1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ,

ЧИТАННЫХЪ

ВЪ ОТДѢЛЕНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
(В. О., 9 лин., № 12.)
1868.

СБОРНИКЪ СТАТЕЙ,

ЧИТАННЫХЪ

ВЪ ОТДѢЛЕНІИ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ТРЕТІЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(В. О., 9 лин., № 12.)
1868.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. Санктъ-петербургъ, декабрь 1868 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *К. Веселовскій.*

ДРЕВНІЕ

СЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА

СЪ ОПИСАНІЕМЪ ИХЪ И СЪ ЗАМѢЧАНІЯМИ ОБЪ ОСОБЕННОСТЯХЪ
ИХЪ ПРАВОПИСАНІЯ И ЯЗЫКА.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСКАГО.

ВВОДНЫЯ СТАТЬИ.

Памятники, издаваемые въ этой книгѣ, относятся, судя по письму, къ XI, XII, XIII и частію къ XIV вѣку, и отличаются отъ другихъ памятниковъ того же времени послѣдовательнымъ употребленіемъ носовыхъ гласныхъ, такъ называемыхъ юсовъ — ѫ и ѧ. Они важны и по древности, и по особенности языка. Они заставляютъ думать, что и тамъ, гдѣ употребленіе носовыхъ гласныхъ не было утрачено изъ выговора, такъ же, какъ у Русскихъ и Сербовъ, давно ихъ утратившихъ, употребляемъ былъ въ книгахъ съ самаго отдаленнаго времени, отъ котораго остались памятники, не чистый Славянскій языкъ, а смѣшанный съ особенностями народнаго говора — и даже не одного, а нѣсколькихъ различныхъ. И въ этихъ памятникахъ, какъ и въ памятникахъ Русскихъ и Сербскихъ, черты чистаго Славянскаго языка виднѣются сквозь оттѣнки мѣстныхъ нарѣчій. Какія именно были эти мѣстныя нарѣчія? чѣмъ

именно отличались одно отъ другого? гдѣ какое господствовало? въ какой мѣрѣ какое было важно для языка письменности? На эти вопросы, многозначительные въ отношеніи къ народной образованности, отвѣчать опредѣленно еще невозможно. Можно только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто между прочимъ говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе, и что вліяніе какъ тѣхъ, такъ и другихъ было не маловажно на письменность Старославянскую. Послѣднее доказывается между прочимъ и памятниками письма Русскаго, въ числѣ которыхъ есть не мало, даже и изъ самыхъ древнихъ, очевидно переписанныхъ съ изводовъ юсоваго письма, совмѣщавшихъ въ себѣ особенности разныхъ говоровъ, между тѣмъ какъ на другихъ Русскихъ памятникахъ, столько же древнихъ, видно напротивъ того преобладаніе чистаго Старославянскаго нарѣчія. Нѣкоторыя доказательства всему этому изложены во Вводныхъ статьяхъ, здѣсь представляемыхъ. Доказательства эти взяты только изъ памятниковъ, разсмотрѣнныхъ въ этихъ статьяхъ. Древніе памятники глаголическаго письма даютъ тѣ же доказательства; но такъ какъ они изданы и расмотрѣны мною въ другой книгѣ (Древніе глаголическіе памятники сравнительно съ памятниками кириллицы. СПб. 1866 г.), то я позволяю себѣ здѣсь только сослаться на эту книгу, не повторяя от-

мѣченныхъ въ ней подробностей. Дополнительныя замѣчанія надѣюсь сообщить позже. Много любопытныхъ данныхъ того же рода кромѣ тѣхъ памятниковъ Русскаго письма, которые разсмотрѣны въ концѣ второй вводной статьи, найдти можно и въ другихъ памятникахъ, какъ Русскихъ, такъ и Сербскихъ и Болгарскихъ, заключающихъ въ себѣ недревніе списки съ древнихъ изводовъ, списки, въ которыхъ, не смотря на разнаго рода измѣненія, видны любопытныя и важныя черты и чистаго Старославянскаго языка, и разныхъ юсовыхъ говоровъ; но сравнительное разсмотрѣніе этихъ рукописей, мнѣ кажется, можетъ быть отложено, пока не будутъ разсмотрѣны всѣ древніе юсовые памятники отдѣльно и сравнительно. При этомъ долгомъ считаю отмѣтить, что въ обозрѣніи и сравненіи этого рода памятниковъ, здѣсь напечатанныхъ, большею частію опущены указанія, какія изъ грамматическихъ особенностей, находящихся въ нѣкоторыхъ памятникахъ, не находятся въ другихъ.

Отъ кого имѣлъ я каждый изъ издаваемыхъ въ этой книгѣ памятниковъ, означено при ихъ описаніи. Не могу впрочемъ и здѣсь не заявить моей признательности за сообщенія подлинниковъ или снимковъ съ памятниковъ и выписокъ изъ нихъ — о. архимандриту Амфилохію, А. Ѳ.

Бычкову, А. Ѳ. Гильфердингу, В. И. Григоровичу, И. П. Корнилову, И. М. Мартынову, преосв. Порфирію Успенскому, И. И. Шафарику. Считаю такъ же долгомъ засвидѣтельствовать признательность Болонскому университету за сообщеніе мнѣ важнаго памятника, хранящагося нынѣ въ его библіотекѣ.

ОБОЗРѢНІЕ

ДРЕВНИХЪ СТАРОСЛАВЯНСКИХЪ ПАМЯТНИКОВЪ ЮГОЗАПАДНАГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Извѣстно, что всѣ важнѣйшія открытія о строѣ Старославянскаго языка въ его древнемъ видѣ, измѣнившія совершенно взглядъ на него и на отношенія его сродства съ языками соплеменными, сдѣланы были Востоковымъ и послѣ подтверждены имъ же новыми данными — по памятникамъ Русскаго письма, каковы Остромирово Евангеліе 1057 г., Сборники 1073 и 1076 гг. и другимъ, имъ отнесеннымъ къ XI и XII вѣку. Въ такихъ Русскихъ книгахъ, подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія и правописанія, Старославянскій языкъ болѣе или менѣе утрачивалъ свои особенности: только посредствомъ особенной сноровки и постоянныхъ сличеній памятниковъ можно было извлекать данныя объ отличіяхъ этого языка отъ нарѣчія Русскаго. Нельзя было не желать открытія памятниковъ, столь же древнихъ, но письма не Русскаго. И такіе памятники дѣйствительно нашлись.

Нашлись памятники письма Сербскаго, прежде другихъ Шестодневъ Іоанна екзарха Болгарскаго въ Сербскомъ спискѣ 1263 года, открытый, изслѣдованный и въ отрывкахъ изданный Калайдовичемъ, а потомъ и другіе, болѣе древніе. Эти открытія

привели къ выводу, что Старославянскій языкъ отличался рѣзкими особенностями и отъ нарѣчія Сербскаго, что и Сербскіе писцы, такъ же какъ Русскіе, измѣняли его по своему, что слѣдовательно и памятники Сербскаго письма, такъ же какъ памятники письма Русскаго, годны для изслѣдователей Старославянскаго языка только условно.

Надобно было желать открытія памятниковъ письма не Русскаго и не Сербскаго. Нашлись и такіе.

Въ 1825 году открытъ сборникъ, названный Востоковымъ, по мѣсту открытія, Супрасльскою рукописью, и отнесенный имъ къ XI вѣку: правописаніе въ немъ непослѣдовательно, но нѣтъ почти ничего ни Русскаго, ни Сербскаго. Первыя извѣстія о немъ съ небольшими выписками тогда же сообщены Востоковымъ (въ Библіографическихъ листахъ); вся рукопись издана Ф. Миклошичемъ въ 1851 году (подъ заглавіемъ Monumenta Palaeoslovenica e codice Suprasliensi), а еще ранѣе и болѣе удовлетворительно въ палеографическомъ отношеніи имъ же отдѣльно изданы отрывки: Homilia in ramos palmarum (1845) и Vitae sanctorum (1847). Издатель замѣтилъ, что памятникъ этотъ принадлежитъ самой роднѣ Старославянскаго языка и древнѣе всѣхъ другихъ памятниковъ, тамъ писанныхъ.

Позже, въ 1852 году, В. И. Григоровичемъ изданы отрывки изъ памятника такого же письма: два листа изъ книги Огласительныхъ поученій Кирилла Іерусалимскаго (Извѣстія 2-го Отд. Акад. Наукъ: I: 91—95). Издатель выразилъ мнѣніе, что этотъ памятникъ такъ же древенъ, какъ и Супрасльская рукопись, и писанъ непосредственно на мѣстѣ перевода.

Въ 1863 г. А. О. Бычковъ познакомилъ изслѣдователей еще съ однимъ памятникомъ XI вѣка, съ книгой Евангельскихъ чтеній, къ сожалѣнію уцѣлѣвшею такъ же въ небольшомъ отрывкѣ. Правописаніе въ немъ не такое, какъ въ двухъ первыхъ, но признаковъ Русскихъ и Сербскихъ и въ немъ такъ же нѣтъ (см. Извѣстія Археол. Общества V: стр. 36—37).

Можно ли по этимъ памятникамъ изслѣдовать Старославянскій языкъ безусловно, не такъ какъ по древнимъ книгамъ Русскаго и Сербскаго письма? выразился ли въ нихъ этотъ языкъ вполнѣ, несмѣшанно съ другимъ какимъ бы то ни было нарѣчіемъ по мимо Русскаго и Сербскаго? Это, вѣроятно, рѣшатъ дальнѣйшія изслѣдованія; но къ какимъ бы выводамъ ни пришли изслѣдовaванія, памятники эти должны занять мѣсто въ ряду необходимыхъ источниковъ для опредѣленія основныхъ свойствъ Старославянскаго языка и свойствъ древнихъ мѣстныхъ нарѣчій Славянскихъ.

Рядомъ съ этими памятниками кириллицы не льзя не поставить памятниковъ древней глаголицы.. Сходство ихъ съ памятниниками глаголическими придаетъ имъ еще особенное значеніе, и заставляетъ съ своей стороны желать, чтобы число находокъ такого рода сколько нибудь увеличилось и чтобы все найденное было издано — не въ произвольномъ чтеніи, а палеографически.

Книгою, нынѣ мною издаваемой, исполняю съ своей стороны что могу. Издаю въ ней памятники, вновь найденные, и вмѣстѣ съ ними тѣ, которые найдены были прежде — всѣ вполнѣ, за исключеніемъ Супрасльской рукописи, изъ которой могъ по вѣрному списку, найденному въ бумагахъ Востокова, напечатать только три отрывка.

Къ семи памятникамъ древнѣйшаго письма прибавляю въ видѣ приложенія отрывки изъ пятнадцати памятниковъ похожаго, но болѣе поздняго письма — и между прочимъ изъ трехъ опредѣленнаго времени.

Письмо это отличается правильнымъ, хотя и своеобразнымъ употребленіемъ юсовъ (буквъ ѫ и ѧ) и потому можетъ быть названо *юсовымъ*.

О каждомъ изъ издаваемыхъ памятниковъ представляю здѣсь предварительныя свѣдѣнія.

I.

Саввина книга.

Рукопись, которой часть составляетъ Саввина книга, заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей: на начальныхъ двадцати четырехъ листахъ помѣщены евангельскія чтенія, начиная съ чтенія изъ Іоанна на праздникъ свѣтлаго воскресенія («Искони бѣаше»); на слѣдующихъ за ними 129-ти листахъ помѣщены евангельскія чтенія съ субботы 6-й недѣли по пасхѣ до конца, съ пропусками; на остальныхъ 12-ти листахъ евангелія утреннія. Эти три части рукописи рѣзко отличаются одна отъ другой. Особенно древни двѣ послѣднія части. Особенно важна часть средняя какъ памятникъ древняго не Русскаго и не Сербскаго письма, не вполнѣ сохранившаяся книга евангельскихъ чтеній, или написанная попомъ Саввой или ему принадлежавшая, какъ можно заключить изъ приписокъ, и потому названная мною Саввиной книгой.

Книга эта писана на грубомъ, большею частью толстомъ пергаменѣ въ малую четвертку по 19-ти строкъ на страницѣ, небрежнымъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ. Большія начальныя буквы и заставки нарисованы дурно, нетщательно. Тѣ и другія отличаются особенностію рисунка, въ другихъ, мнѣ извѣстныхъ, памятникахъ ненаходящагося: большія начальныя буквы почти всѣ съ хвостами въ низу, и у буквы хвостъ загнутъ въ верхъ по лѣвой сторонѣ; заставки всѣ узенькія, тоже съ подобными хвостами по концамъ, идущими съ низу къ верху. Кромѣ чернаго чернила, почти во всей рукописи хорошо сохранившагося, употреблено еще, для заглавныхъ примѣчаній, чернило красное, очень блѣдное, пропавшее на нѣкоторыхъ листахъ въ такой степени, что нѣтъ никакой возможности прочесть написаннаго.

Что касается до рисунка строчныхъ буквъ въ Саввиной книги, то онъ напоминаетъ болѣе всего рисунокъ буквъ Сборника 1073 года, только гораздо грубѣе. Между прочимъ бро-

саются въ глаза: — буква ж, писанная въ три пріема (изъ двухъ на косо перекрещенныхъ чертъ и одной отвѣсной между ними), — буква ʒ широкая, съ хвостомъ малоопускающимся за строку,—буква к, состоящая какъ будто изъ двухъ отдѣльныхъ буквъ — изъ ı и подлѣ нея косо стоящей г, — буква ѵ, у которой верхняя часть очень широка, глубока и округлена,—буква д трехъ разныхъ рисунковъ: одно простое д, другое съ лежащею по низу чертою, д, третье въ формѣ Греческой дельты съ поперечною чертою въ серединѣ, д.

Ничто изъ этого не мѣшаетъ отнести Саввину книгу къ числу памятниковъ XI вѣка. Не противорѣчитъ такому заключечію и правописаніе, на сколько оно извѣстно изъ другихъ памятниковъ этого же времени.

Считая Саввину книгу важнымъ памятникомъ древней письменности Славянской, любопытнымъ для изслѣдователей, издаю ее всю въ томъ видѣ какъ она сохранилась, буква въ букву, знакъ въ знакъ, строка въ строку*). Написанное краснымъ черниломъ отмѣчаю Славянскимъ шрифтомъ.

Гдѣ чего недостаетъ въ рукописи, отмѣчаю въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, и при этомъ недостающія начала и концы чтеній привожу въ скобкахъ изъ Ватиканскаго глаголическаго евангелія по буквальному списку съ него, сообщенному мнѣ г. Вендтомъ.

Всѣ, сколько нибудь важныя приписки, находящіяся на поляхъ рукописи, привожу также въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ буква въ букву. Въ числѣ этихъ приписокъ есть двѣ съ именемъ Саввы; на 25 л. приписано подъ страницей «поⁿ Сава ҂алъ», а на 30 л. также подъ страницей, «помози г҃и рабоу твоему Сави». По этимъ то припискамъ думаю, что попъ Савва или самъ писалъ эту книгу, или по крайней мѣрѣ владѣлъ ею, и, для отличенія отъ другихъ памятниковъ, называю ее Саввиной книгой.

---

*) Въ печати вкрались нѣкоторыя ошибки: отмѣчаю ихъ въ концѣ статьи.

Представляю здѣсь нѣсколько замѣчаній касательно содержанія и правописанія этого памятника.

Саввина книга заключаетъ въ себѣ Евангельскія чтенія почти въ томъ же подборѣ и порядкѣ, какъ и Остромирово Евангеліе: до об. 100 л. продолжаются чтенія на дни пасхальнаго круга; съ обор. 100 л. начинается съборникъ мѣсячный съ 1-го сентября *). Ея отличіе отъ Остром. Евангелія въ этомъ отношеніи на сохранившихся листахъ ограничивается слѣдующими особенностями:

— На недѣлю 3-ю по пятидесятницѣ (л. 11) назначено чтеніе изъ Мѳ. VI: 22—34; въ Остр. ев. (л. 61) тоже безъ послѣдняго стиха.

— На субботу 7-ю по пятидесятницѣ (л. 15 об.) — изъ Мѳ. X: 37—42; а въ Остр. ев., кромѣ этого и XI: 1.

— На недѣлю 6-ю новаго лѣта (л. 30) назначено чтеніе изъ Лук. VIII: 41—56: «Въ оноⷡ. чл҃къ е̇динъ приде къ Іс҃оу. именьмь Йаиръ»; въ Остр. ев. (л. 100 об.) оно назначено на недѣлю 7-ю.

— На недѣлю 7-ю нов. лѣта (л. 31 об.) назначено чтеніе изъ Луки VIII: 27—39: «Въ оноⷡ. приходѧщю Іс҃оу въ странѫ Гадариньскѫ»; въ Остр. ев. (л. 98) — на недѣлю 6-ю.

— За чтеніемъ недѣли 13-й нов. лѣта (л. 40—41) написано чтеніе изъ Лук. XVI: 10—15, подъ заглавіемъ: не̑ д҃і еваⷢ ѿ Лоуⷦ глаⷡ с҃і҃ (л. 41 об.), вмѣсто: сѫⷠ д҃і и пр., (Остр. ев. л. 111—112); а чтеніе изъ Лук. VIII: 35—43 (Остр. л. 112: на нед. 14-ю) пропущено.

— Чтеніе изъ Лук. XVII: 3—10 отнесено къ нед. 14-й нов. лѣта; а въ Остр. ев. (л. 112) къ суб. 15-й; — и за тѣмъ чтеніе изъ Лук. XIX: 1—10, назначенное въ Остр. ев. на нед. 15-ю, опущено. Черезъ этотъ пропускъ вмѣстѣ съ пропускомъ, выше отмѣченнымъ, вышло что въ Сав. кн. до недѣли мясопустной сосчитано только 17 недѣль, а въ Остр. ев. 18-ть недѣль.

*) Какія именно главы и стихи Евангелистовъ находятся въ Саввиной книгѣ, это обозначено въ особенномъ указателѣ.

— И при этомъ впрочемъ порядокъ евангельскихъ чтеній въ сравниваемыхъ книгахъ на эти недѣли не одинаковъ. Такъ чтеніе изъ Лук. XVIII: 9—14, назначенное въ Остр. е. на нед. 17-ю (л. 116), отнесено въ Сав. книгѣ не къ 16-й недѣлѣ, а къ 15-й.

— На 3-ю, а не на 4-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VII: 31—37: «Ишъдъ Іс҃ о̀тъ прѣдѣлъ Тоурьскъ и̇ Сидоньскъ». (л. 54 об. Остр. л. 132).

— На 4-ю, а не на 5-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. VIII: 27—31: «Изиде Іс҃ и̇ оученици е̇го въ вси Кесариꙙ̇ Филиповъı» (л. 55 об. Остр. л. 134).

— На 5-ю, а не на 3-ю, субботу вел. поста назначено чтеніе изъ Мар. II: 14—17: «Прѣходѧ̀ Іс҃ видѣ Левьгиѫ Альфео̇ва (л. 57 об. Остр. л. 131).

— На 1-е сентября, кромѣ чтеній изъ Лук. IV: 16—22 и Мѳ. IV: 25, V: 1—12, назначено еще (л. 101) чтеніе изъ Лук. I: 39—56: «Въставъши Мариꙗ и̇де въ горѫ», помѣщенное въ Остр. ев. подъ 8 сент. (л. 216—217).

— На навечеріе Рождества Христова назначено чтеніе не только изъ Лук. II: 1—20, но и далѣе изъ Луки: II: 21—40 (ср. въ Остр. ев. подъ 1-мъ января, л. 256, и подъ 2-мъ февраля, л. 264).

— На субботу предъ праздникомъ Богоявленія выписано чтеніе изъ Мѳ. III: 1—6 (л. 121); а въ Остр. ев. выписано и далѣе изъ Мѳ. III: 7—11 (л. 254).

— Евангелія утреннія (см. въ Остр. ев. лл. 204—210) помѣщены не предъ съборьникомъ, а послѣ (на л. 129 сохранился только конецъ).

Кромѣ этихъ особенностей есть еще въ Саввиной книгѣ пропуски выраженій и цѣлыхъ стиховъ, происшедшіе частію по ошибкѣ писца.

Съборникъ или синаксарь Саввиной книги, начинающійся на 100 л., представляетъ мѣсячный календарь очень неполный,

но по нѣкоторымъ подробностямъ замѣчательный. Былъ бы онъ, вѣроятно, еще замѣчательнѣе, если бы сохранился вполнѣ. Выписываю его здѣсь сполна, какъ онъ сохранился, съ прибавленіемъ нѣсколькихъ замѣчаній:

Сентябрь.

1.—Мѣс сеп҄тдбра (а҃) начатъкъ еньдиктоу новое лѣто. Такъ начинается Съборникъ и въ Ватиканскомъ глаголич. евангеліи. Имени св. Симеона, празднуемаго въ этотъ же день, нѣтъ; но еванг. чтеніе въ память его помѣщено. Помѣщено еще чтеніе изъ Лук. I: 39—56, назначенное на 8-е сент.

3.—мѣп г҃ ста еп антима.
т. е. епископа Антима=Анѳима. Въ Ватик. глаг. ев. такъ и написано: стаа̑г стлѣ м̑ка Антіма еппа Ником̑. Такъ же и въ нѣк. Рус. евангеліяхъ, на пр. въ Ев. 1270.

6.—мѣп (s) (свдще)ние Бци.
При этомъ чтеніе изъ Іо. X: 22.—О праздествѣ этомъ нашелъ я показаніе только въ одномъ Сербскомъ четвероевангеліи XIV в., вывезенномъ А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Печа: «Мца. сеп. ѕ҃. стго Ѥудѯіа сщеник бце вь храмѣ стык Анны»

8.—мѣп и рождьство Бци.

9.—мѣп ѳ стаго И(оакыма) и Аньны.

10.—мѣп і поклонение чьстънаго древа.

11.—мѣп (аі) поклонение крстꙋ.

12.—мѣп ві поклонени(е) крстꙋ.
—сж҃б прѣдъ възгвигомъ крста.
—не̑ прѣдъ вьздвигомъ крста.

13.—мѣп гі поклонение чьстьнаго крста.

14.—мѣп ді вьздвижение крста.

16.—(мѣп ѕі страсть стѣи мчнци Еуфимии). Листка, на которомъ было написано это, не достаетъ (онъ долженъ былъ быть между 106—107); но на слѣдующемъ продолжается

и оканчивается чтеніе изъ Лук. VII: 36—50, назначенное на день св. Евфиміи.

17.— мѣ͠ ӡі мк͠а Харали(мшиꙗ) и дрꙋжинѣ его.

Память св. Харалампія, Пантелеймона и дружинѣ ихъ подъ этимъ числомъ означена въ Остром. ев. Въ Серб. четвероевангеліи XIV вѣка записано при 17 сент. такъ: ст͠го мн͠ка Харлафиꙗ и дроужини ѥго.

20.— мѣ͠ц к. ст͠аго Евстатиꙗ.

т. е. Евстаѳія.

23.— мѣ͠ц кг ново лѣто и зачатие Кр͠телю.

Такъ же въ Остром. евангеліи, въ Ватик. глаг. евангеліи, въ Сербскомъ XIV в.

24.— мѣ͠ц к(д) мц͠а Ѳеклы.

25.— мѣ͠ц ке Романа.

Срав. въ Остр. е., въ Ватик. глаг. ев., въ Серб. е. XIVв.

26.— мѣ͠ц кѕ преставление Иѡ͠а Ѳеолога.

30.— мѣ͠ц л Григора.

Октябрь.

1.— мѣ͠ц октꙗбра а Ананиꙗ ап͠ла.

3.— мѣ͠ц г Діониса ѐпископа.

6.— мѣ͠ц ѕ. ап͠ла Ѳомы.

18.— мѣ͠ц иі ева͠листа Лоукы.

21.— мѣ͠ц ка оц͠а нашего Илариꙗ.

т. е. Иларіона.

23.— мѣ͠ц кг Ꙗкова брата г͠на.

26.— мѣ͠ц кѕ мк͠а Дьмитра.

27.— мѣ͠ц кз Нестора Капетꙋлинѣ.

т. е. Нестора и Капитолины. Въ Остр. ев. означена при при этомъ днѣ только св. мученица Капетоулина; а с. мч. Несторъ—въ Минеяхъ XI и XII в. и въ разныхъ памятникахъ XIII в. и позже. Въ древ. Греч. минологіи св. Несторъ означенъ 26 ноября.

Ноябрь.

1.—мѣ͠ц ноѧбра а͠. Козмы и҆ Дамиꙗна.

8.—мѣ͠ц и҃ Михаила (и) Гаврила.

Такъ и въ Минеяхъ XI и XII в., и въ памятникахъ болѣе позднихъ. Въ Ватикан. глагол. ев. и въ Остр. ев.: сънъмъ арханг. Михаила.

13.—мѣ͠ц г͠ı И҆ѡ͠ӓ Златоѹстаго.

14.—мѣ͠ц д͠ı ап͠ла Филипа.

16.—мѣ͠ц ѕ͠ı Маѳ еѵ͠лıста.

17.—мѣ͠ц з͠ı Григора чюдотворьца.

21.—мѣ͠ц к͠а вьнесение Б͠ци вь ц͠ркв.

Такъ и во всѣхъ древ. памятникахъ; позже (съ XIII в.) въведение = въходъ.

25.—мѣ͠ц к͠е Клименъта.

Декабрь.

4.—мѣ͠ц декѧбра. д͠ Варварѣ.

5.—мѣ͠ц е͠ ст͠аго оц͠а нашего Савы.

6.—мѣ͠ц (ѕ͠) ... Николы.

13.—мѣ͠ц г͠ı Евьстатиꙗ.

т. е. Евстратія.

21.—мѣ͠ц к͠а вьнесение ст͠(ы)ѩ Б͠ца.

См. подъ 21 ноября. Не показываетъ ли это ошибочное повтореніе праздника, что Саввина книга была извлекаема изъ четвероевангелія? При этомъ въ ссылкѣ на еванг. чтеніе ошибкою указана 6 (ѕ͠ = глаг. е͠) сент. вмѣсто 8 (и͠ = глаг. ѕ͠) сент.

22.—мѣ͠ц к͠ Настасиѧ.

—Предъ ст͠ымı оц͠и памѧ͠ ст͠ымъ прѣоц͠емь.

Разумѣются недѣли (воскресные дни) св. праотецъ и св. отецъ: первая между 11—17, а вторая между 18—24 декабря.

—сѫ͠б прѣдъ рождьствомъ Х͠вомъ.

—не͠ прѣдъ родьствомъ Х͠вомъ.

—памѧ͠ оц͠емъ.

— навечериѥ рождьства Хва.
— ѹтро рождьства Хва.
26.— на ѹтриꙗ рождьст(ва Хва. (стаꙗ) бца.
— сѫб по рождествѣ Хвѣ.
— не по рождьствѣ Хвѣ.
— мѣп кз. прьвомк(а) Стефана.
28.— мѣп ки Өеора.
т. е. Өеодора.
29.— мѣп кө младеньцемь.

Январь.

1.— мѣп еньвара а обрѣзаниѥ га наго Іс Ха. и Василиꙗ.
— сѫб предъ ꙗвлениꙗ.
т. е. предъ богоявленіемъ.
— не предъ ꙗвлении.
— навечерие стыхъ ѥфифаниі.
т. е. епифаній.
— на ѹтросъ стыхъ ѥфифании.
7.— мѣп ꙁ. Иωа крьстителѣ.
— сѫб по ꙗвлениихъ.
— не по ꙗвлениі.
10.— мѣп .і. Григора.
14.— мѣп ді. оцемъ.
т. е. память св. отцамъ, избіеннымъ на Синайской горѣ.
16.— мѣп ѕі ѫжа (Петрова).
Обыкновенно называется это праздненство «Поклоненик чьстьнымъ веригамъ стго апла Петра». Ни въ одномъ памятникѣ не случилось мнѣ видѣть въ этомъ мѣстѣ слово ѫжа вмѣсто вериги.

Февраль.

24.— (мѣп кд. обрѣтение главы стаго Иоана прча).
Такъ въ Ватик. глагол. ев. Въ Саввиной книгѣ сохранился только конецъ чтенія, назначеннаго на этотъ день.

Мартъ.

9.—мѣ͡ц марта ѳ҃. м҃ мкъ.

25.—(мѣ͡ц ке. благовѣщение стѣи бцi Марии).

Листка, на которомъ это было записано въ Саввиной книгѣ уже нѣтъ (между 126 и 127 лл. пропало нѣсколько листковъ); но на л. 127 сохранился конецъ еванг. чтенія, назначеннаго на этотъ день: Лук. I: 32—38.

Апрѣль.

6.—мѣ͡ц април ѕ҃ Авьтоуха. и Мет(одиꙗ)

Авьтоуха = въ Остр. ев. Еўтӯха = въ Ватик. глаг. ев. Евтуха = въ другихъ Евтихія.

О Меѳодіи подъ этимъ днемъ въ Ватик. глаг. ев. записано такъ: «па҃ оуспениѥ прнаого о. н. Меѳодіа архпа вышнаѧ Моравъи бра҃ прго Курила философа». Почти также и въ Типограф. четвероевангеліи XII вѣка. Въ Минеяхъ XII в. оба брата означены вмѣстѣ; но служба одному преп. Меѳодію.

23.—мѣ͡ц кг мка Георьгиꙗ.

25.—(мѣ͡ц ке) апла Мар.

26.—(мѣ͡ц кѕ мка Ва)силѣ.

Май.

1.—мѣ͡ц маиꙗ а҃ пррока Еремиѧ.

8.—мѣ͡ц и҃ Иωа апла бгословьца.

12.—мѣ͡ц вi Епифана и Герьмана.

С. о. Германъ вмѣстѣ съ Епифаномъ означенъ въ Мстиславовомъ Еванг. до 1117 года и въ другихъ болѣе позднихъ.

Іюнь.

5?—(мѣ͡ц іюнѣ. е҃. страсть с. м. Маркиана).

Что это было обозначено въ Саввиной книгѣ, можно догадываться по концу чтенія изъ Луки XI: 2—13, сохранившемуся на л. 128, передъ которымъ нѣсколько листковъ утрачено.

14?—(мѣ[н] д҃і. прр҃ка Елисеа).

Это (?) обозначеніе въ Саввиной книгѣ стерлось съ нѣсколькими предъидущими. Догадываться можно только по чтенію изъ Луки: IV: 24, котораго сохранилось тутъ только начало.

Переходя къ правописанію Саввиной книги, замѣчу прежде всего, что эта рукопись, послѣ того какъ была написана, была исправляема, и что исправлявшій дѣлалъ свои поправки между строками (онѣ напечатаны малыми буквами). Эти исправленія отличаются особенными требованіями правописанія, выговора и строя языка, и въ разсмотрѣніи самой Саввиной книги входить не должны; а могутъ быть предметомъ особаго разсмотрѣнія. Въ замѣчаніяхъ, здѣсь представляемыхъ, я ихъ не касаюсь.

Въ Саввиной книгѣ употреблены слѣдующія буквы:

а, б, в, г, д, е, ж, з, и = ѵ = ı = ї, ꙗ, к, ѩ, к, л, м, н, о = ѡ, п, р, с, т, оу = ȣ, ф, х, ц, ч, ш, щ = ш҃т, ъ, ы = ъї = оі, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ = ѧ, ѧ, ѳ, у.

Изъ этихъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особеннымъ правиламъ:

— ı = ї поставлено иногда вмѣсто и — въ срединѣ слова (велкъı. 3), а послѣ гласной въ срединѣ, въ началѣ и въ концѣ слова постоянно: въ заıмъ. 8, не осѫждаıте. 9, краї. 14, таїнѣ. 26, даїте. 26, пасѫщеı. 39, алъчѫщеı. 110, приıметъ. 9, и їдетъ. 13, приıмеши. 23, чиї. 25, възлежѧщиı. 107, твоı. 1, твої. 26, моı. 13, поıди. 23, напоıсте. 49, всацѣı. 1, велицѣı. 3, пиюıца. 49, вѣроуѧı. 1, и пр.

— и почти постоянно послѣ согласной; разъ употреолеьо ѵ вм. и створѵ. 10.

— о сравнительно съ ѡ двойнымъ употреблено почти исключительно: см: ѡ роде. 33, ѡ жено. 44, ѡ оц҃и. 84, ѡсана. 62, 64.

— оу и ȣ написаны безъ различія, но второе гораздо рѣже: ср. ѐдиномȣ, по ȣстомъ. 7, дроугомȣ. 13, ȣдобѣе. 15, ȣже. 37. дрȣже. 55.

— щ господствуетъ: ш҃ написано только разъ: имѫш҃юмоу. 41.

— ъї только одинъ разъ написано съ точками на ї: на въїѩ. 46, и одинъ разъ какъ ої: ѧзоікомъ. 118.

— ѧ и ѧ употреблены безразлично, но постоянно послѣ согласныхъ (мѧ, тѧ, сѧ, градѫ, сънѧстасѧ и пр.); а ѧ постоянно послѣ гласныхъ; разъ написано ѧ вм. ѧ: отврьзѫтъсѧ. 9.

— іотованіе посредствомъ ⱶ почти постоянно употреблено въ ꙗ (см. аіца. 45, агодѫ. 17). и ѭ, очень рѣдко въ ѥ (ѥгда. 24, 50, 106); если же не употребленъ ⱶ, то мѣсто его заступаетъ точка надъ буквой.

Въ написаніи словъ очень замѣтна непослѣдовательность:

1..При соблюденіи во многихъ случаяхъ правильнаго отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, очень нерѣдки и отступленія, въ нѣкоторыхъ случаяхъ постоянныя. Дойстойно вниманія слѣдующее:

— ъ употребленъ вмѣсто ь: — въ коренныхъ созвучіяхъ: врьг: извръжетъ, дрьз: дръзновениѐмь. 7, жрь: жрътвы. 14, зьр: зръщи. 101, оузъриши. 9, им = ьм: възъмѫ. 9, възъмѫтъ. 125, сънъмищи. 28, кльн: клънѫщихъ. 7, мьн: мънитъсѧ. 69, пьс: пъсомъ. 9, сь: народъ съ. 6, тьм: тъмѫ. 69, шьд: шъдъше. 27, пришъдъі. 6, пришълъ. 60, чьн: вьчънетъ. 11; — въ окончаніяхъ: — ь: (им. ед. сущ.): дъждъ. 10, ножъ. 88, плачъ. 67, 69, нощъ. 35, пещъ. 11, —ь=и: даждъ. 19, ꙗждъ. 35; —ь = ивъ: отъпоущъ. 18, запрѣщъ. 53, расточъ. 99; —ьба: слоужъбѫ. 4; —ьда: правъдъі. 12, —ьн: ближънꙗго. 23, вѣчънѫѭ. 9, гороушъно. 42, грѣшъникъі. 59, длъжъникоу. 128, мѫчъное. 29, ножъница. 88, ьств: величъствие. 33, оубожъство. 44, —ьтъ: скрьжътъ. 69; —мь (мѣст. ед.): постомъ, народомъ и пр. постоянно; —ть (3-е лице: ѐсть,

быстъ, сѫтъ, бѫдѫтъ и пр. постоянно. Вмѣстѣ съ тѣмъ иногда и ь заступаетъ мѣсто ъ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: влъх: вльхвы, вльсви. 117, гън: гьнаша. 53, зъл: зьлѣ. 24, кръв = кры: отъкрьвение. 116, кръв: крьви. 94, млъв: мльвѣше. 103, мъног: мьнозѣхъ. 68, плън: пльнъ. 18, испльненъ. 4, плът: пльть. 123, слън: сльньце. 66, тръг: трьжищи. 126, трьжищихъ. 43. и пр., — въ окончаніяхъ: —ъ: часьь. 67, крсть. 106. —въ: разгнѣвавь же са. 46, видѣвьше. 115, правьдивь. 116, —ъв: любьви.8 1, —ът: скрьгьща. 56, —ьнъ: гнь (им. муж. сущ.). Почти постоянно стоитъ ь вмѣсто ъ въ предлогахъ въ, възъ, съ, если за ними слѣдуютъ слоги мягкіе: вь има, вь пещъ, вьзьми, вьскрѣси, сьрѣтение, сьньмище, и пр. Иногда ь вмѣсто ъ въ этихъ случаяхъ и передъ твердыми слогами: вькоуситъ. 38, вьзъпи. 44.

— а, ȣ, ѫ употреблены вмѣсто ꙗ, ю, ѭ въ производныхъ слогахъ: — а: вса. 2, всакы. 9, всако. 47, всацѣі. 1, распьра. 6, цра. 92, разараѧі. 97, вараетъ. 99, съмираѭщеі. 102, съмѣраетъса, съмѣраѧса. 40, — ю: пѣназоу. 126, по мороу. 18,— ѭ: вь нѫ же мѣрѫ. 9, ѧзѫ. 10, вечерѫ. 63, творѫ. 1, 35, разорѫ. 35, орѫць. 42, не мьнѫ. 42, поклонѫса. 118, съблажнѫса. 73, оумолѫ, възлюблѫ, посълѫ, и проч. Замѣчательно при этомъ употребленіе ю вмѣсто оу послѣ шипящихъ: чюдишаса. 16, чюдиса. 28, чюдеса. 62, чюхъ. 30. бывьшю. 12, 17, 18, вълѣзъшю. 12, пришьдьшю. 16, о шюѭѭ. 48, просащюмоу. 8, тлъкѫщюмоу. 10, имѫщю. 21, нищюмоу. 28, сѫщю. 46, ощюць. 111; см. еще: ю, не ю бо. 6, юже 46, оцю. 8, 45, 46, црю. 21, междю. 29, 54, 77.

— ы вмѣсто и, а равно и на оборотъ и вмѣсто ы, хоть рѣдко но встрѣчается: съ мытары. 13, 17, — двѣ рибѣ. 17, мало рибиць. 18, отъкри. 109. отъкрити. 112, оуриваѭтъ. 30, биша. 24, не би слаласа. 66, възалъ бимъ. 89.

2. Глухія гласныя ъ и ь, стоя часто на своемъ мѣстѣ, не рѣдко и пропускаются, особенно съ предлогомъ, иногда же за-

мѣняются посредствомъ чистыхъ гласныхъ: ъ посредствомъ о, ь посредствомъ е: коносовы. 24, смоковнѭ. 53, тоі. 74, оупова. 97, и пр., пришедъ. 14, донедеже. 42, матере (винит.). 119, и пр. Иногда глухая ь поставлена вмѣсто и: Семеонъ. 116, болы. 8, послѣдьны дн҃ь. 60, рождыса. 117. Глаголъ писати = пьсати употребленъ чаще съ ь, чѣмъ съ и.

3. Буквы ꙗ и ѣ употреблены иногда смѣшанно одна за другую, иногда же съ явнымъ намѣреніемъ: — ѣ одна исключительно пишется послѣ л и р: волѣ твоꙗ. 50, тьлѣ. 51, дѣлѣ. 52, оучителѣ. 30, родителѣ. 31, помышлѣти. 26, поставлѣетъ. 29, оставлѣетъ. 5, Самарѣнинъ. 39, Назарѣниномъ. 76, съмѣрѣетъса. 43;—ѣ пишется иногда и послѣ другихъ буквъ: въспомѣни. 29, помѣнѫ. 90, трьнѣнъ. 72, множѣьша. 24, ищѣте. 45; вмѣсто ѣа въ глаголахъ: дивлѣхѫса. 10, молѣхѫ. 14, молѣше. 21, идѣше. 28, сѣлъ(=сѣꙗлъ). 69, и пр.; ср. кланꙗшеса. 21; — ꙗ одна почти исключительно пишется въ началѣ слога: ꙗсти. 17, 18, ꙗстъ. 14, 39, прѣꙗде. 15, Мариꙗ. 59, велиꙗ. 65 (есть впрочемъ и ѣша); иногда ꙗ пишется и послѣ согласныхъ: ближьнꙗго. 23, кланꙗѧса. 57, ныниꙗ—постоянно, плачатеса. 31, покажатеса. 39. — Замѣтить слѣдуетъ употребленіе ѣ вм. а въ словѣ трава: трѣвѣ. 17.

4. Носовыя гласныя употреблены постоянно правильно (но не въ приписках позднѣйшихъ); тѣмъ не менѣе есть одно исключеніе, повторившееся нѣсколько разъ: предлогъ междѫ написалъ постоянно съ ю: между нами и вами. 29, между предѣлы Декапольскы. 54, между собоѭ. 77. Кромѣ того вмѣсто слова пѫть написано е҃, т. е. пѧть. Замѣчательно и необычно въ книгѣ употребленіе ѧ вм. ы въ причаст. наст. вр: сѧі. 1, живѧі. 60.

5. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ. Вставлена передъ е: избавлениꙗ. 117, приѐмлетъ. 9, 15, 16; передъ ѣ = ꙗ: ис кораблѣ. 19, оставлѣетъ. 118; передъ ь: корабль. 10, благословль. 72; передъ ѧ: приѐмлѧі. 9, 15, срамлѧса. 42; передъ ѫ: вьземлѫщеі. 19, Аврамлѫ. 36, срамлѫса. 42. Не вставлена: передъ е: вьзлюбенъ. 1, осла-

бенъ. 13, 15—16, 54, прославенъ. 6, ꙗвение. 29, чрьвеноѭ. 95, благословенъ. 101; передъ и: кораби. 10, 19, земи. 7, 15, 18, 27, 27, 115; передъ ь: корабь. 15, 18, 19, 32 (корабъ. 12), оставьша. 10, земьꙑ. 66, земьѧ. 105, земьѫ. 68, прѣломь. 17, пристѫпьши. 14, пристѫпь. 34, Виѳьомъ. 117.

6. Согласная з = с передъ ц иногда опускается, иногда нѣтъ: ицѣлити. 20, ицѣлѣетъ. 28, ицѣлѣ. 30; исцѣлѣ. 20, исцѣлѣти. 30. исцѣли. 119.

7. Буква ѳ иногда остается, иногда переходитъ въ д и т: Виѳьлеомъ. 6, Генисареѳь. 19, Назареѳь. 117, 120, 121, Назареѳъ. 100. Назареѳа. 52, 62, Виѳаниѭ. 63, Елисавеѳь. 101, 127, Голъгаѳа. 105, Литостраѳа. 105, Видъсаидъ. 52, Натанаилѣ, 52, Ефьфата. 55, Витаниѧ. 59, Марьта. 59, 60, 103, Витьфагиѭ. 61, Гетьсимани. 73, Лотостратѫ. 93, Тамары. 112, Рꙋты. 113, Ноатамъ. 113, Салатиль. 112? Нефьталимлѣ. 125.

То же смѣшеніе формъ видимо и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

Въ склоненіи поставлено иногда и вм. е или е вмѣсто и: кръви. 111, отрочѧте. 115; алчѫщеі. 110, и възлежѧщеі. 107. Кромѣ того замѣтимъ: ѥлѣ *живого* сѫща. 34.

1. Въ 3-мъ лицѣ наст. вр. обыкновенно поставлено окончаніе тъ; но иногда его и нѣтъ: что ѥ дѣло се. 24, нѣ пастꙋхъ. 102, бѫдѫ чрѣсла ваша прѣпоꙗсана. 37.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошед. врем. обыкновенно нѣтъ тъ; но иногда и поставлено: оумрѣтъ. 57, 59, запрѣщашетъ. 55.

4. Очень часто употреблено прошедшее простое совершенное обыкновеннаго образованія; но очень нерѣдко употреблена и сокращенная форма: рѣхъ вм. рекохъ, рѣшѧ вм. рекошѧ, отъвѣ вм. отъвѣща. 52, 91, облѣшѧ вм. облѣкошѧ. 76, 115, 200. Сюда же относится възнѣсѧ вм. възнесошѧ. 115. Кромѣ этой формы употреблена и другая, оканчивающаяся въ 1 лицѣ ед. ч. на ъ, а въ 3-мъ множ. ч. на ѫ: изидъ. 2, 4, 84, 85, придъ. 4, 14, 58, 91, 104, вьнидъ. 107, обрѣтъ. 13, приобрѣтъ. 69; идѫ. 12, 14, 101, 118, изидѫ. 32, 53, 67, придѫ. 6, 10, 19,

29, 32, 106, 115, 117, 123, вьнидѫ. 32, 89, 91, поидѫ. 19, отидѫ. 24, 115, 118, обрѣтѫ. 32, 89, 95, 115, потъкѫсѧ. 10, истопѫ. 14, възмогѫ. 33, 40, възгвигѫ. 39, падѫ. 87. Сюда же относится идете вм. идоста. 58.

5. Достигательная неопредѣленнаго нерѣдко соблюдена, но есть примѣры и несоблюденія: поидѫ видѣтъ 32, идѫ искоушатъ. 37, вьнидоста помолитъсѧ. 43, придъ зватъ. 57, текостѣ повѣдатъ. 99, приде крьститъсѧ. 123, посла мѧ ицѣлити съкроушеныѩ... проповѣдатъ плѣньникомъ отъпоущение. 100; приде вьзискати и спсти. 7, изидосте ѧти мѧ. 75, благовѣстити посла. 100, не могѫ въставъ дати (Остр. датъ) тебѣ. 45.

Кромѣ разныхъ случаевъ, выражающихъ непослѣдовательность написанія словъ и употребленія грамматическихъ формъ, въ Саввиной книгѣ есть еще и нѣкоторыя особенности правильно выдержанныя. Къ числу ихъ надобно отнести: — употребленіе ъ и ь послѣ р и л въ слогахъ сложныхъ: исплънити врьтоградъ; — написаніе имен. муж. ед. въ прилагательныхъ на ы, а на ыи: правьдьны; и нѣк. другіе.

Саввина книга замѣчательна кромѣ того по особенностямъ употребленія словъ въ текстѣ и въ церковныхъ замѣткахъ. Есть много словъ, иначе употребленныхъ, чѣмъ въ Остромировомъ евангеліи; есть много и такихъ, которыхъ въ Остром. Евангеліи вовсе нѣтъ. Списокъ ихъ помѣщенъ въ Приложеніи.

Въ издаваемомъ здѣсь спискѣ Саввиной книги напечатано кое-что неправильно.

—Чаще всего печатано ѧ вмѣсто ѫ и ѫ вмѣсто ѧ: вездѣ, гдѣ напечатано ѧ подлѣ согласной, надобно разумѣть ѫ; а гдѣ напечатано ѫ послѣ гласной, надобно разумѣть ѧ. Кромѣ того: стр. 2: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 9: 5: въ вм. вѣ;—стр. 13: 10: служити вм. слоужити;—стр. 14: 19: тебѣ вм. тебе;—стр. 17: 2: рѣче вм. рече; — стр. 18: 3: креста вм. крста; въ вм. вь; 23: имъ вм. има; 20: гѫ вм. глѫ; — стр. 19: 3: проиде-ше вм. проидѣше; — стр. 21: 28: нача вм. начѧ; — стр. 22: 13: блазнитъ вм. блазнимъ; — стр. 25: 32: отврьзета вм.

да отврьзета; — стр. 26: 11: слѣдь вм. слѣдъ; — 28: богату вм. богатоу; — стр. 33: 12: вѣдаше вм. видаще; — стр. 36: 7: съсѫдомь вм. съсѫдомъ; — стр. 37: 29: плачетеса вм. плачатеса; — стр. 40: 15: невѣрьныи вм. невѣрьны и; — стр. 41: 28: быти вм. бъти; — стр. 51: 34: онаго вм. оного; — стр. 55: 28: пристѫпи вм. прѣстѫпи; — стр. 58: 11: жаждѫ вм. жаждѫ; — стр. 62: 14: бжій вм. бжиі; — стр. 69: 25: йдемъ вм. йдѣмъ; — стр. 70: 15: днию же вм. дни юже; — стр. 71: 19: дꙋхѫ вм. дꙋхꙋ; — стр. 75: 27: мнозии вм. мнози и; — стр. 76: 32: млъний сходи вм. млъни йсходи; — стр. 77: 3: дьнъı вм. дьны; — стр. 78: 30: вьнь вм. вь нь; — стр. 79: 12: й схо вм. йсхо; — стр. 83: 10: начатъ вм. начатъ; — стр. 83: 3: ѧ̂ща вм. ѧ̂ша; — стр. 88: 5: разорите вм. разорити; — стр. 88: 33: и шъ вм. ишъ; — стр. 89: 5: стоѧ̂ще і вм. стоѧ̂щеі; — стр. 97: 16: рѣша вм. рѣша; — 23: се вм. а; — стр. 98: 17: глаша вм. глаша; — стр. 101: 2: ѩже вм. ѩже; — стр. 103: 3: оꙋче вм. о ꙋче; — 6: милоу вм. мироу; — стр. 104: 17. живымъ вм. живъıмъ; — стр. 105: 6: и шъдъшю вм. ишъдъшю; — 11: не множѣ вм. не по мнозѣ; — стр. 108: 7: г҃ вм. ѕ҃; — стр. 109: 21: народу вм. народоу; — 31: глѫще вм. глѫщи; — стр. 110: 20: жи вм. жє; — стр. 116: 1: боюта вм. боіта; — 29: мъı вм. мъ і; — стр. 117: 31: начатъ вм. начатъ; — стр. 118: 21: рабощами вм. радошами; — 22: блаженаꙗ же вм. блажена ꙗже; — стр. 119: 26: ащекъ вм. аще къ; — стр. 122: 31: вьзвиженіе вм. въздвиженіе; — стр. 128: 22: ѿтъ кри вм. ѿтъкри; — стр. 129: 33: идѣте вм. идѣте же; — стр. 131: 25: стаꙗ вм. стоѩ; — стр. 137: 31: ꙗвльшаѧѧ̂са вм. ꙗвльшаѧ̂са; — стр. 139: 1: вьньмъшеса вм. вьньмъшаса; 12: оужахѩса вм. оужахѫса; — 17: тебѣ вм. тебе; — 25: прѣмудростиѩ вм. прѣмѫдростиѩ; — стр. 143: 3: четврьтоглас вм. четврьтовлас; — стр. 146: 7: постиви вм. постави; — стр. 148: 27: глаша вм. глаша; — 32: призъва вм. призови; — 33: ждь вм. ждъ; — стр. 150: 5: престолъ вм. прѣстолъ; — стр. 153: 33: исвѣ вм. извѣ; — стр. 154: 9: ѿ мрьтвыхъ вм. ѿтъ мрьтвъıхъ.

II.

Слуцкая псалтырь.

Въ числѣ древнѣйшихъ памятниковъ Русскаго письма сохранилось три списка Псалтыри, которые должны быть отнесены къ XI вѣку: это — Псалтырь Чудовскаго монастыря, Псалтырь почти цѣльная Императорской Публичной библіотеки и такъ называемая Евгеніевская псалтырь (14 листковъ). Всѣ три представляютъ псалмы съ толкованіемъ. Таковы же и древнѣйшіе изъ досел݁ѣ найденныхъ списковъ псалтыри не-Русскаго письма, Болонская псалтырь XII вѣка, и такъ называемая Погодинская, тоже XII вѣка. Во всѣхъ этихъ спискахъ и толкованіе одно и то же. Была ли въ тѣ вѣка въ употребленіи Псалтырь и безъ толкованія? или, лучше сказать: были ли толкованія приложены къ псалмамъ съ перваго же разу при переводѣ; или же прибавлены послѣ другимъ переводчикомъ? На этотъ вопросъ находится отвѣтъ: во-первыхъ, въ различіи языка текста псалмовъ отъ языка толкованій, — во вторыхъ, въ неправильной разстановкѣ толкованій по отношенію къ тексту,—въ третьихъ, въ способѣ написанія Болонской псалтыри, гдѣ видимо написанъ прежде одинъ текстъ, а потомъ на вторыхъ болѣе широкихъ столбцахъ страницъ вписаны толкованія и притомъ такъ, что не рѣдко для того, чтобы вписать все, надобно было стѣснять строки, т. е. что писавшій текстъ не имѣлъ въ виду толкованій. Къ этого же рода спискамъ принадлежитъ и нынѣ открытая Слуцкая псалтырь, писанная въ 4-у по 28 стр. на страницѣ, то длинными, то короткими строками. Въ ней нѣтъ толкованій; но текстъ псалмовъ написанъ такъ раздѣльно, что какъ будто оставлено мѣсто для приписки толкованій.

Почеркъ буквъ нѣсколько скошенный, неровный. Изъ буквъ по начертанію особенно замѣчательны з и х съ очень небольшими кончиками, выдающимися за начеркъ строки. Писецъ употреблялъ нѣкоторыя буквы по особеннымъ правиламъ:

— ı вм. и употреблено рѣдко; разъ написано ı вм. ь или е: въ заповѣдıхъ: I. 74;

— кромѣ простаго о и двойнаго ѡ, употреблено въ началѣ словъ почти постоянно ȯ широкое съ точкою на верху; кромѣ того разъ употреблено □ четвероугольное: ꙗк□. II. 39;

— кромѣ оу и ꙋ употреблено (можетъ быть впрочемъ по опискѣ) два раза несложное у: поучѫсѧ. I. 122, 129;

— кромѣ ъı употреблено нѣсколько разъ ъи, въ словѣ ВЪИНѪ. I. 47, 202, 219;

— вмѣсто шт постоянно поставлено щ;

— ѧ писано послѣ согласныхъ, а ꙙ послѣ гласныхъ, но не совершенно послѣдовательно: иногда ꙙ поставлено вмѣсто ѧ: оустрашисꙙ. II. 28, тꙙ. II. 44; есть и ѩ: ѩже. I. 74;

— іотованье посредствомъ ı употреблено часто: ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ; часто впрочемъ оно означено точкою надъ гласною: твоȧ. I. 164, ėсмъ. I. 170, правъдоѫ̇. I. 60.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выдается довольно рѣзко.

1. Во многихъ случаяхъ слоги твердые и мягкіе отличены правильно; чаще же они смѣшаны:

— ъ поставленъ мѣсто ь и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ словъ:— въ коренныхъ созвучіяхъ: *вьс:* въсѧ. I, 156, *мрьз*: мрързѣ, II. 31, *прьв*: пръвѣė. I. 114, испръва. II. 10, *тврьд:* ꙋтвръди. I. 36, *шьд:* пришъльцъ. I. 18, пришъльствиꙗ. I, 90; въ окончаніяхъ: *ь:* въздаждъ. I. 14, *мь*: вьсѣмъ срдцемъ моимъ. I. 1, твоимъ. I. 30, о немъ. I. 79, пѫтъмъ. 1, 34, законъмъ. I. 39, съ рабъмъ. I. 110; *ть:* ėстъ. I. 106, 181, быстъ. I, 92, въ нидетъ. II. 44, придѫтъ. I. 137, помогѫтъ. II. 56.

— въ обозначеніи твердыхъ и мягкихъ слоговъ другими гласными гораздо рѣже представляются случаи отпаденія отъ чистаго Старославянскаго выговора: всако. I. 21, поглоумлѫсѧ. I. 10, 35, сьдьмищьди. II. 33.

2. Глухія гласныя ъ и ь иногда стоятъ на своемъ мѣстѣ, иногда опущены, иногда же замѣнены гласными чистыми и на оборотъ. Замѣненіе глухой гласной чистою преимущественно относится къ ь: срц҃емь. I. 96, въ заповѣдехъ. I. 141. Замѣненіе и посредствомъ ь особенно часто въ существительныхъ сред. рода на ик: поношенье, I. 58, сп҃сенье. I. 62, II. 16, 52, наказанью, I. 112, поꙋченье. I. 138, 168, 179, II. 53, съвѣдѣньꙗ. I. 206, радованьꙗ. I, 207, помышленье. I, 222, беззаконьемъ. II. 7, съмѣренье. II, 12, прошенье. II, 44, пѣнье. II. 46, пѫтье. II, 9.

3. Гласная ѣ употреблена послѣ согласной тамъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ: оуклан҄ѣѭщеисѧ. I. 23, оставлѣѭщиихъ. I. 87, пооучѣтисѧ. II. 3, сътѧжѣѭщии. II. 20, всѣчьскаꙗ. I. 166, всѣкоѧ. I. 175, всѣкого. I. 186, вьсѣкъ. I. 193. Иногда ѣ употреблена смѣшанно съ е въ двойств. глаголовъ: видитѣ. I. 54, сътвористе. I. 127.

4. Носовыя гласныя употреблены правильно; но на 3-мъ листкѣ (строк. 113—168), писанномъ частію другимъ писцомъ, есть нѣсколько отклоненій: наоучꙋ^с вм. наоучѫсѧ, поглꙋмю^с вм. поглꙋмѫ^с или поглꙋмлѫ^с, гл҃юще вм. гл҃ѫще, съконъчаша вм. съконьчашѧ, землю вм. землѫ или землѭ. Отклоненія на другихъ листкахъ особеннаго рода: одинъ разъ написано ѧ вм. ѫ: стьзѧ. I. 50; тысѫщь, а не тысѧщь. I. 126; кромѣ того одинъ разъ написано *е* вм. ѧ: жьдаше. I. 174; два раза *ѣ* вм. ѧ: вьсѣ. I. 220, 233. Въ словѣ ѫжѧ. I. 102, написано ѧ, а не а, какъ имен. множ. отъ жен. ѫжа, а не отъ средн. ѫже.

5. Согласная л послѣ губныхъ то употреблена, то опущена. Вотъ случаи опущенія: на земи. I, 18, глꙋмениꙗ. I. 155, поглꙋмю^с. I. 140.

Такое же смѣшеніе разныхъ требованій видно и въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ:

I. Въ склоненіи поставлено и вмѣсто е: словеси твоего. II. 14.

2. Прошедшее въ 1-мъ лицѣ един. ч. обыкновенно оканчивается на хъ, но одинъ разъ употреблено бымъ: погыблъ бымъ. I. 169.

3. Въ 3-мъ лицѣ прошедшаго времени тъ не употреблено, кромѣ прия̑тъ.

4. Нѣсколько разъ употреблено прошедшее особенной формы: сѣдѫ вм. сѣдоша. I. 26, тѣхъ вм. текохъ. I. 44, въздвигъ вм. въздвигохъ. I. 76, съмаса вм. съматохъса. I. 100, класа вм. клахъса. I. 196.

Въ числѣ обычно повторяемыхъ особенностей языка должно замѣтить:

— употребленіе ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: ꙋтвръди. I. 36, грьдии. I. 83. грътани. I. 190, испръва. II. 10, мръзѣ, II. 31, испльнь. I. 108;

— удвоеніе гласныхъ въ прошедшемъ несовершенномъ и въ прилагательныхъ: глꙋмлѣашеса. I. 27, хождаахъ. I. 70, прѣстѫпаахѫ. I. 83, грьдыихъ. I. 118, гонащиихъ. I. 153. и проч.

Въ отношеніи къ употребленію словъ нѣтъ почти ничего важнаго. Замѣтимъ цр̑и, т. е. цесари = цѣсари. I. 72. безъ оума вм. спыти. II. 27.

Отмѣчаю вкравшіяся опечатки:

—ѧ вм. а: проклѧти вм. проклати, стр. 156: 15; вьсѧ вм. вьса: 164: 8; — кромѣ того: стр. 157: 15: рабѫ вм. рабꙋ; — стр. 157: 20, и стр. 158: 20: твоꙗ вм. твоѩ; — стр. 163: 7: и ставила вм. иставила;—стр. 164: 12: о̑брѣтаѧ вм о̑брѣтаѫ̑,— неправьдѫ вм. неправьдѫ.

III.

Новгородскіе листки

изъ книги Евангельскихъ чтеній.

Они поступили въ Императорскую Публичную Библіотеку отъ г. Купріянова. Ихъ два; на каждой страницѣ написано крупнымъ уставомъ по 20 строкъ въ 2 столбца. Пергаменъ отличный: письмо тщательное, красивое; рисованныя буквы довольно хорошо начерчены и раскрашены красками; заглавія о дняхъ чтеній писаны золотомъ. По всему думать можно, что книга была приготовлена какъ напрестольная. Общій характеръ почерка и рисунокъ отдѣльныхъ буквъ напоминаютъ всего болѣе объ Остромир. евангеліи. Самое важное отличіе отъ него представляется въ особенныхъ знакахъ надъ гласными какъ будто для пѣнія. Знаки эти суть:

— ́: въ́ врѣмѧ, и́ Мароы, и́ отьръши нозѣ, си́ болѣзнь, къ съмрьти́;
— ̀: бѣ̀же, сѧ̄не мрькнеть̀;
— ̄: кꙗ̄ же, та̄ко бѫдеть;
— ̋: нъ̋ идѣмъ;
— ¯¯: любиши¯;
— ̈: сё кго же любиши¯, оученикомъ̈, въ Июдеѩ̈.
— ³/: Мароѫ и³/ сестрѫ кꙗ.

Азбука вообще таже, что и въ Остромировомъ евангеліи и тоже употребленіе буквъ; только шт употреблено исключительно. Отъ памятниковъ выше описанныхъ этотъ отличается въ отношеніи къ азбукѣ отсутствіемъ знака ⍙.

По отношенію къ выговору написаніе представляетъ непослѣдовательность въ смѣшеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ, болѣе замѣчательную, чѣмъ всѣ другіе памятники одинаковаго разряда, издаваемые въ этой книгѣ. Можно думать, что въ подлинникѣ, съ котораго книга списана, съ полнымъ соблюденіемъ но-

совыхъ гласныхъ, послѣдовательно употреблены были и гласныя для отличенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, а писецъ при списываніи дѣлалъ противъ послѣдняго требованія ошибки по забывчивости, по своему мѣстному выговору. Случаевъ правильнаго употребленія ь гораздо болѣе чѣмъ замѣненія посредствомъ ъ. Между прочимъ вотъ случаи употребленія ь въ мѣст. падежѣ и въ 3-мъ лицѣ глаголовъ: нѣсть, да прославитьсѧ, прѣбысть, потъкнетьсѧ, нѣсть, бѫдеть, г҃лѥть, рекѫть, ѥсть, исходить, ꙗвлѣѥтьсѧ, бѫдеть, събержтьсѧ, мрькнеть, не дасть, двигнѫтьсѧ, ꙗвить, въсплачѫтьсѧ, оузьрѧть, посълеть, прозѧбнеть, ѥсть, мимоидеть, бѫдѫть, мимоидеть, мимоидѫть, не вѣсть, бѫдеть, — мурьмь, на немь, по томь, камениѥмь, о немь, по семь, трѫбьнъıимь, о дни томь. Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ тѣхъ же окончаніяхъ: болитъ, болитъ, ходитъ, потъкнетъсѧ, видитъ, ходитъ, бѫдетъ,—съ гласомъ великомъ. Еще менѣе случаевъ употребленія ъ вмѣсто ь въ другихъ окончаніяхъ: Лазаръ (постоянно), болѣзнъ, пришъствиѥ, до конъцъ, родъ съ, г҃ъ, нбесъннн; съ ними рядомъ стоятъ: градьца, отьрьши, къ съмрьти, нашь, о съмрьти, мьнѣшѧ, орьли, мрькнеть, чловѣчьскааго, вьса, земьскаꙗ, отъ коньць, смокъвьница, при двьрьхъ, оц҃ь, въ пришьствиѥ. Случаевъ неправильнаго несмягченія слоговъ при гласныхъ чистыхъ такъ же мало: Лазара, вьса.

Такъ же рѣдко употреблено чистое *о* вм. ъ: тогда, гласомъ великомъ; ср: мурьмь.

Въ отношеніи къ употребленію ѣ можно замѣтить, что оно поставлено нѣсколько разъ вмѣсто ꙗ за согласными: люблѣше, ꙗвлѣѥтьсѧ.

Удвоеніе гласныхъ въ прилагательныхъ и въ прошед. врем. глаголовъ соблюдено не постоянно: чловѣчьскааго, трѫбьнъıимь, небеснъıихъ; чловѣчьскаго, люблѣше, искахѫ.

Въ сложныхъ слогахъ ъ и ь употреблены постоянно послѣ р и л: скръби, млъниꙗ и пр.

IV.

Супрасльская рукопись.

Супрасльская рукопись есть минея четія на мартъ мѣсяцъ, заключающая въ себѣ не только житія и мученія, но и поученія на празднества, бывающія въ мартѣ.

Начала, конца и многихъ листовъ въ серединѣ нѣтъ; сохранилось 185 лл. въ большую 4-ку по 30 строкъ на страницѣ; изъ нихъ 118 сохраняются теперь, перешедши отъ Б. Копитара въ библіотеку Люблянскаго лицея; остальные въ частныхъ рукахъ (см. Изв. 2-го Отд. Акад. наукъ. V. 335). Востоковъ, давая отчетъ объ этомъ памятникѣ въ Библіографич. листахъ 1825 года (стр. 189 и слѣд.), отнесъ его къ XI вѣку на основаніи рисунка буквъ, языка и правописанія. Не находя возможнымъ не согласиться съ этой догадкой, ограничусь только замѣчаніями о содержаніи и правописаніи рукописи.

Такъ какъ начало рукописи утрачено, то и неизвѣстно, какія именно памяти означены были въ книгѣ на первыя три числа мѣсяца. Предполагать можно, основываясь на показаніяхъ древнѣйшихъ Русскихъ памятниковъ, что въ Супрасльской рукописи были обозначены:

Марта 1. Страсть св. 40 мучениковъ (Остр. Ев.) и страсть св. муч. Евдокіи (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).
2. Память прпд. Θеодота (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).
3. Страсть св. муч. Евтропія, Клеоника и Василиска (Ев. до 1117, Ев. 1144 и пр.).

Далѣе въ рукописи имѣемъ:

4. Мученіе св. Павла и Уліяны (начала статьи нѣтъ).
5. Мѫчение св. Василиска (Въ Рус. древн. памятникахъ св. Василискъ означенъ 3-го марта).
6. Чоудотворение св. Конона иже въ Исаврии (Въ древ. Рус. памятникахъ 5 марта).
7. Мѫчение св. и слав. новоꙗвьшиихъсѧ мѫченикъ Θеодора, Костантина, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ. (Въ Ев. 1144 г. память ихъ назначена 6 марта).

8. (На этотъ день въ С. р. памяти нѣтъ: могла бы быть прпд. Ѳеофилакта, какъ въ Ев. до 1117 и 1144. Можетъ быть сюда отнести надобно то, что въ С. р. поставлено въ концѣ безъ означенія числа:)

Житиѥ и страсть сс. оо. и епискоупъ бывъшиіхъ Василѣа, Капитона мѫченыихъ въ Херсони.

9. Мѫчениѥ св. м. м҃, иже въ Севастии мѫчени бышѧ. (См. въ Торж. XII в. л. 95. б. и въ рпси Рум. Муз. № 434. л. 367. О. 673).

10. Мѫка св. Кодрата и иже съ нимъ. (Часть статьи сохранилась въ Рус. рпси XI в.).

11. Житиѥ Григора папы Роумъскаго. (Въ древн. Рус. памятникахъ нѣтъ).

12. Мѫчениѥ св. Пионна презвутера Змурньска града. (Въ древн. памятникахъ нѣтъ, а въ болѣе позднихъ отнесено къ 11-му мар.).

13. Мѫчениѥ св. Савина.

14. Мученіе св. Александра (начала нѣтъ).

15. (Памяти на это число въ С. р. нѣтъ).

16? Мученіе св. Ѳаласія. (Въ древн. Рус. памятн. нѣтъ).

17. (Слѣдовало бы быть Житію Алексѣя человѣка божія; но такой статьи на этотъ день въ С. р. не было).

18. (Слѣдовало бы быть памяти св. Кирилла Іерусалимскаго, но не было. Сюда, впрочемъ, т. е. къ этому числу, можетъ быть, должно отнести помѣщенное въ концѣ книги:

— Житиѥ и дѣяниѥ прпд. Анина.

19. Житиѥ прпд. о. н. Павъла прѣпростаго. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

20. Мѫка с. Терентиꙗ, Африкана и Помпиꙗ. (Въ древ. Рус. памятникахъ 10 апр.).

21. Житиѥ прпд. о. н. Исааки(ꙗ) моностыра Далматьскаго. (Въ др. Рус. памятникахъ 30 мая).

22. Мѫчениѥ св. Трофима и Еукарпиѡна. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ, а въ болѣе позднихъ 18 марта).

23. Мѫка с. Дометиа и ȣченикъ ѥго. (Въ древ. Рус. пп. 7 авг.).

Мар. 24. Страсть с. чистителѣ и мѫченика Артемиа.

25. Празднованіе Благовѣщенія. (Статьи, помѣщенныя въ этомъ мѣстѣ, находятся и въ древ. Рус. п.).

26. Мѫчениѥ с. Иринеа. (Въ древ. Рус. пп. нѣтъ).

27. 28. (опущены).

29. Мѫчениѥ с. Іѡны и Варахасиꙗ и дроужины ѥго. (Въ древ. Рус. памятникахъ нѣтъ).

30. Житиѥ прѣпрость о. Іоѡна игоумена с. горы Синеискы, ѥмоу же прирокъ схоластик҆.

31. Житиѥ с. Іѡана епископа мльчаливааго моностыра о. н. Савы.

Кромѣ житій и мученій въ Супрасльской рукописи помѣщены слѣдующія слова и поученія:

— *Іоанна Златоустаго* слово на Благовѣщеніе безъ начала, которое какъ видно изъ Торжественника XII в., начиналось такъ: И црс҃кыхъ таинъ праздьньство праздньньствоуѥмъ дн҃ь.

— *Іоанна Злат.* другое Слово на Благовѣщениѥ Богородицы: Пакы радости благовѣщениѥ, пакы свободѣ вьзвѣштениѥ. Оно помѣщалось въ Торжественникахъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о четврѣдьневьнѣѣмь Лазарѣ: Дьньсь отъ мрътвыихъ въстаѧ Лазарь.

— *Іоанна Злат.* еще Слово о четврьтодьньнѣѣмъ Лазари: Ꙗко се мати чѧдолюба подавъши съсъ младеньцоу веселитъсѧ.

— *Іоанна Злат.* Слово на врьбницѫ: Отъ чоусесъ къ чоудесемь господьнемъ ходимъ. братиꙗ. Часть его извѣстна и въ глагол. спискѣ Клоцовскаго сборника.

— *Фот(и)ꙗ* патриарха Конъстантиниꙗ града Слово на връбницѫ и о Лазарѣ: Егда отрокы ѡсанна въ вышьн҃иихъ вьпиѭшта цръкы въстрѫбитъ.

— *Іоанна Злат.* Слово о смокви вь великъıи понедѣльникъ: Око оубо вида или дѫбъ цвѣтьчанъ или источникъ силно текѫштъ тѣмь видѣниимъ тако сѧ влѣчетъ.

— *Іоанна Злат.* Слово ô алкании ї ѡ Іѡсифѣ и ô Иовѣ и о Давъıдѣ: Вьсѣмъ намъ по радоу на части пѣснь поѧ обиде блаженъıи Дауидъ.

— *Іоанна Злат.* Слово ôтъ тлъкованиꙗ еуагг҃елиꙗ̂. ꙗже ôтъ Матѳеꙗ и десѧти дѣвицъ и о талантѣхъ. глаголано ѥстъ въ свѧтъıй вьторьникъ: Тъгда оуподобитъсѧ цѣсарьствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвицъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ великъıи въторникъ и о сôбрании съборъ на га҃ и гл҃аахѫ что сътворимъ: Приподобѧтъсѧ цръквьнии кръмьѥници дѣтехъ.

— *Іоанна Злат.* Слово ô блѫд'ници вь великѫѫ срѣдѫ къ пастѣ: На вьсѣко врѣмѧ добро и съпасно покаяниѥ.

— *Іоанна Злат.* Слово вь великѫ срѣдѫ ô зависти ѥже въ ѐуа̂ггелии̂ речено. излѣзъше фарисеи. съвѣтъ сътворишѧ на Іс҃а. да ѥго изгоубѧт': Ѐлико вас' Илиини оученици ѥсте ѥже оубогъıѧ трепезъı въдовичѧ не похоули. оу насъ витаите.

Іоанна Злат. Слово въ свѧтъıи четвръткъ о прѣдании Іюдъı и о пастѣ. и ô съказании свѧтъıи̂хъ таинъ и ѥже не поминати ѕъла: Мала ноужда дьнесь къ вашеи любьви свѣштати (См. въ глагол. спискѣ въ Клоцовскомъ сборникѣ безъ начала).

— *Іоанна Злат.* Слово вь великъı четвръткъ́: Въ истинѫ тѫжѫ оужастиѥѫ съı одръжим.

— *Іоанна Злат.* Слово въ свѧтъıи пѧтъкъ: Коньчасѧ оубо намъ алчъбънъıи троудъ. коньча же сѧ крстомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово отъ съказаниꙗ еуаг҃ельскааго ѥже отъ Матѳеꙗ на оутриꙗ ѥсть по пѧтъцѣ: Въсѫдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьꙗѥтъ.

— *Епифанія* архіеп. Кипрскаго Слово О погребении тѣлѐ гн҃и нашего Ісбу Ха҃. ї ѡ Іѡсифѣ иже ôтъ Аримаѳеꙗ. и̂ ô Никодимѣ и̂ ô сьнитии гн҃и нашего гробьнѣꙗмь: Что се дьньсь мльчаниѥ много на земи. (Помѣщено въ глагол. сборникѣ гр. Клоца. О. Р. М. 252.).

— *Іоанна Злат.* Слово на вьскрѣшениѥ Христово отъ

Лоукы еуаггелиста: И се дьва бѣста отъ нихъ идѫшта пѫтьмь вь тъ дьнь. въ вьсь сѫштѫѭ далече отъ Иероусалима.

— *Іоанна Злат.* Слово на стѫѭ пасхѫ: Радоуйтеса о ги вьсегда възлюбьнная братьѥ. и пакы рекѫ радоуитеса.

— *Іоанна Злат.* Слово на тридневноѥ вьскрѣшеньѥ ги нашего. въ понедѣльникъ: Добро ѥсть врѣма дьньсь вьсѣмъ намъ възпити. реченоѥ блаженыимъ Дауидомъ.

— *Іоанна Злат.* Слово въ новѫѭ недѣлѫ и о невѣрьствиї апла Өомы: Идѫ дльгъ вашъ отъдатъ. дльгъ мьнѣ даѭштоумоу на оуспѣхъ и вы обогатаи. прідохъ пакы съказатъ Өомѫ.

Іоанна Злат. Слово о свѧтѣмъ Өомѣ апостолѣ и на Арианы: Законоу оубо црькъвноуоумоу покарѣаса присагохъ. ꙗко же моштьно стѫпати.

Нѣкоторыя изъ буквъ употреблены по особымъ правиламъ:

— кромѣ и употребляется иногда и і или ї: послѣднее въ началѣ слога, иногда какъ ı передъ и (ıи), а первое въ серединѣ;

— кромѣ о простаго иногда написано ѡ двойное;

— вмѣсто оу иногда употреблено простое у;

— вязи щ нѣтъ, а есть постоянно шт или же ш҄;

— вмѣсто ъı иногда написано ы;

— буква ѧ употреблена исключительно послѣ согласныхъ; только иногда въ такихъ случаяхъ мѣсто ея замѣняетъ ѫ, которое обыкновенно поставлено послѣ гласныхъ, т. е. вмѣсто ѩ;

— іотованье посредствомъ ı употреблено въ ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ;

— надъ буквами ставятся знаки: знакъ ʼ поставленъ надъ глухими гласными ъ и ь или надъ согласными, когда ъ или ь пропущенъ, а также когда пропущена гласная, которая могла бы слѣдовать за поставленною гласною (цѣсарьство, прѣво, оусѣкнѫти, бѣше); — знакъ ʽ или ˘ поставленъ надъ гласною, начинающею слогъ (истина, и ꙗко); знакъ ˆ поставленъ надъ согласными л, н, р, г, х, когда онѣ должны выговариваться мягко (о немъ, понеже), или же надъ гласными оу, ѡ, ѭ (оубо, ѡсанна, ноштиѭ).

Только небольшая частица рукописи, въ 10-й тетради, отличается отъ всего остальнаго особеннымъ употребленіемъ азбуки: вмѣсто ъ употреблено ь, вмѣсто ѧ употреблено ѧ, во все нѣтъ і.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору и грамматическому строю языка въ Супрасльской рукописи выдается рѣзко и разнообразно.

1. Правда, что слоги твердые и мягкіе очень часто отличены въ ней правильно; тѣмъ не менѣе нѣтъ ни одной страницы, на которой бы нельзя было найдти рѣзкихъ отступленій отъ этой правильности.

— ъ не рѣдко употребленъ вмѣсто ь: въ коренныхъ слогахъ — *връг:* връженомъ, повръгъше, *вьс:* въсѫдоу, *дрьж:* дръжимъ, дръжаниѥ, оудръжати, *дър:* дърати, *жьр:* жърѫ, пожръти, пожръхъ, пожърълеи, *клън* = *клѧ*: проклъни, *крьс* = *крѣс:* въскръсениѥ, *крьст:* кръстъ, *крьст* = *христ:* кръстиѩнъ, кръстиѩньскъи, хръстолюбивъи, *мрь:* мрътвъ, оумрътвиѥ, *мьн* = *мѧ*: мьнѣ, *прьв:* пръвъи, пръвоѥ, *рьвьн:* ръвъноуѥте, *слъз:* слъзъи, слъзами, *смрьд:* смрьдъ, *тврьд:* оутвръди, оутвръждъше, *трьп:* страстотръпецъ, тръпѣти, *тьм:* тъма, тъмьна, *чьн* = *чѧ*: начънѫтъ, *шьд:* шъдъ, пришъдъ, пришъдъше, *црьк:* цръквиште, и пр.;—въ окончаніяхъ: *ь:* кнѧзъ, цѣсаръ, нъштъ, кричъ, рѣчъ, боуѥстъ, помоштъ, даждъ, исповѣждъ, оувѣждъ, виждъ, *мь:* лицемъ, страхомъ, о немъ, о семъ—почти постоянно, *ть* въ 3-мъ лицѣ глаг: ѥстъ, бъістъ, бѫдетъ, бѫдѫтъ, рекѫтъ — постоянно, *ьл:* свѣтъло, свѣтъла, свѣтъломъ, *ьн:* грѣшънъи, доушевънъи, доушънѫѭ, животънъи, лѫкавънъи, неплодънъи, повинъно, словесъноуоумоу, цѣломѫдрънѹ, честъномъ, *ьск:* земъска, небесъскъиихъ, *ьц*: жърьци, *ьч:* отъчихъ, *ьств*: богатъство, воинъствоу, достоинъство, множъство, не ѫродьствоуи, и пр.

— ь также не рѣдко употребленъ вмѣсто ъ: въ коренныхъ слогахъ: *влъх:* вльшьбы, *въ*: вьпити, вьлиѩти, *въз:* вьзискати, вьзѧти, вьскрѣсьноѥ, *длъг:* продльжаѥмо, *дъск*: дьстѣ,

зъл: зьлоба, безьлобьнъıи, *лъж:* льжа, *млън:* мльнии, *плън:* испльнь, *плът:* пльти, пльтиѭ, *съл:* посьли, *чрън:* чрьнецъ, въ окончаніяхъ: *ъц:* пѧтьцѣ, *ъш:* бывьшемъ, освѣтивьшааго и пр.

Взаимную замѣну ъ и ь можно отъ части объяснить мягкимъ произношеніемъ твердыхъ слоговъ передъ мягчими и твердымъ произношеніемъ мягкихъ слоговъ передъ твердыми (сь—ли, прѣ—вок); но только отъ части, какъ можно видѣть и изъ представленныхъ примѣровъ.

— гласныя а, ꙋ, ѫ заступаютъ мѣсто ꙗ = ѣ, ю, ѭ: вьса, вьсако, вьсачьскъı, боура, распьра, оумаракть, цѣсароу, мороу, кнѧзоу, вьсѫ, боурѫ, борѫштесѧ, творѫ, разорѫ.

— со случаемъ употребленія ъı вм. и: свѧтителъı*) стоятъ въ соотвѣтствіи случаи употребленія и вм. ъı: съ лѣторасльми ликоу*ими*, аште и кдинъ *би* былъ чоудимъıи, колико паче *би* оужасатиса намъ, *аби* былъ сьде, не бъı ми оумрьлъ братъ, видѣша Лазора оухода, сьмрьти *бивъши*.

2. Очень часто глухія гласныя ъ и ь употреблены на своемъ мѣстѣ тамъ, гдѣ въ памятникахъ позднѣйшаго времени видимъ чистыя гласныя о и е; но есть не мало случаевъ и замѣненія глухихъ чистыми: о вм. ъ очень часто встрѣчается въ творит. падежѣ: отьчьствомъ, множьствомъ, страхомъ великомъ; е вм. ь попадается такъ же въ подобныхъ случаяхъ: лицемъ, отцемь, и кромѣ того въ разныхъ другихъ, между прочимъ и въ коренныхъ слогахъ: весь, гонезнѫти, день, лестьми, свѣтелъ, честьнъıим, темница, темьници, шедъшю, пришедъи, мѫжескъ, крьстиꙗнескъ, старецъ, телецъ, дѣвествьнъıи, цѣса-

*) Въ Супр. написано:
«Слъıши оубо, что ти пророкъ рече дадѧтъ сѧ запечатьлѣнъıѧ книгъı мѫжоу вѣдѫштоу писмена. что же сѫтъ знаменанъıѧ тъı книгъı. непорочена дѣвица. цѣмь же данъı бѫдѫтъ: свѧтителъı. ꙗвѣ ꙗко комоу же се. не семоу ли дрѣводѣли Іѡсифу». Въ Рус. спискѣ того же слова (Толст. I. 292: 399): что пррк҃ъ рече. дасться запечатлѣнна книга мꙋжоу. запечатлѣнна книга неблазное дв҃ьство. ѿ кого дасться. ѿ сщ҃еннкъ. комоу. древодѣли Іѡсифоу.»

рествиѥ, вѣренъ, ѥсемъ, и пр. Есть также случаи замѣненія буквы и посредствомъ ь: бьѥтъ, пыѫтъ, дьꙗволъ, быльѥ, копьѥ, братьѥ, ноштыѭ, тъчыѭ, и пр.

3. Употребленіе ѣ и ꙗ представляетъ такъ же непослѣдовательность: и ѣ и ꙗ видимъ послѣ тѣхъ же согласныхъ, даже въ тѣхъ же словахъ—послѣ л: —болѣромъ, болѣрьскѫ, дѣлѣ, строителѣ, Василѣ, раздѣлѣти, хвалѣше, съвькоуплѣахѫ, дѣлꙗ, волꙗ, — послѣ р: Назарѣнинъ, Самарѣнъ, брѣгъ морѣ, покарѣти, оукарѣѥте, пр҃твартѣѧ, Лазарꙗ, манастырꙗ, затварꙗти, творꙗаше, творꙗахѫ, — послѣ н: възбранѣти, покланѣите, напльнѣаше, банѣ, дьнѣ, о снѣ, нынѣ, вльнꙗѭшти имъ, нынꙗ, нынꙗшнаѧ, — послѣ д: приходѣахѫ, — послѣ т: егоуптѣнынин,—послѣ с: вьсѣкомъ, вьсѣчьскы и пр. Послѣ шипящихъ употребляется а, а не ѣ: алчамъ, а равно и послѣ ѥ: биꙗте.

4. Носовыя гласныя ѫ, ѭ, и ѧ, ѩ употреблены вообще на своихъ мѣстахъ, несмѣшанно съ другими гласными; тѣмъ не менѣе есть и отступленія — именно во второй половинѣ книги: отъ Матѳеѧ (Матѳеꙗ) (нѣсколько разъ), имоуштоуоумоу бо вьсьде дастъсѧ, видѧ смокве по господьствѣ запрѣштении и драхло (драхлѫ) и соухо (соухѫ), не хотѣаше с ними причѧститисѧ нъ гонезноути (гонезнѫти) ихъ хотѧ, Іѡсифъ дрьзноувъ (дрьзнѫвъ), вьниде къ Пилатоу, моѥго владыко (владыкѫ) зѣло опытаѭ, позываатъ владыко (владыкѫ), врѣмени нѣкоѥмоу миноувъшоу (минѫвъшоу), мазааше вьсе тѣло кажоуштоу (кажѫштоу) болѧштоуоумоу и назнаменаѭштоу, наоучи дѫшоу (доушѫ), помѣнета и помѧнѫхомъ. Стоитъ отмѣтить творит. падежь на ѫѫ вмѣсто болѣе обычнаго оѭ: аште нѫждѫѫ ни сице рачи оунии быти (передъ этимъ за строку: нѫждеѭ), рѫкѫѫ же пльть дръжаахъ: ср. неисновѣдаахъ съ Ѳомѫ (вм. съ Ѳомоѭ) г҃и Христоса, несъложитъсѧ съ Ѳомѫ. Слово тысѫшта почти постоянно написано съ ѫ, а не съ ѧ: есть однако разъ и тысѧшта, и тысѧштьнъ.

5. Въ мягкихъ слогахъ при губныхъ согласныхъ очень часто нѣтъ л (ослѣпьꙗѥтъ, оуставьѥнии, срамьꙗѥтъ, прикмыѫтъ,

благословьѥнии, славьꙗше, на земьѫ, добии (= доблии), но встрѣчается и л: коупꙇѫ, на земꙇѫ, кнꙇѫтъ, зыблѣмъ, оукрѣпленомъ, авꙇениѥ, кръмлѣниѥ, древꙇе, доблѣ, добꙇии, добꙇа мѫжа, доблии воини.

6. Согласная з = с передъ ц, ч, ш большею частію опускается: бечисленьныа, бечьстьнъ, ицѣли и пр., но встрѣчаются и отступленія: бесчиньнъ, бесчисльнъ, бесчьстиѥ, бесчьствиѥ, исчеѕе, изшедъ, бештиньнъ, иштазати, и пр.

7. Буква ѳ въ Греч. и Еврейск. словахъ большею частію поставлена на своемъ мѣстѣ; но есть и Вифиниꙗ и Мархъı (вм. Марѳъı).

Есть не менѣе любопытныя черты непослѣдовательности и въ употребленіи грамматическихъ формъ:

1. Въ склоненіи болѣе всего другаго любопытны случаи окончанія мѣстоименнаго родит. падежа муж. рода на га вмѣсто обычнаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ свꙙтительствѣ лѣпотѣ, кога привъпиваѥтъ Мѡусии гл҃а, не познаѥтъ ѥга (ѥго) бога о нимъ.

Замѣтимъ еще, что для именит. падежа муж. р. множ. числа въ причастіяхъ употребляется еи и ии: живѫштии и хвалꙙштеи.

2. Въ числѣ случаевъ, относящихся къ спряженію отмѣтить слѣдуетъ:

— окончаніе 1-го лица множ. числа на мы, встрѣчающееся иногда промежду множества случаевъ окончанія на мъ: помꙙнѫхомы, позримы, имѣмы, алъчамы, наплъниꙗмы, быхомы, имамы, прѣбѫдемы, приобрꙙштамы, вѣмы.

— окончаніе 3-го лица на гласную безъ обычнаго въ рукописи тъ: ѥ (блюда. иже ѥ посълала госпожда), нѣ (нѣ вьзꙙлъ, ничто нѣ того горе), бѫде (повелѣно бѫде) пытаѥ (кто опасно пытаѥ) дрьзне (дрьзне ли кто сътворити); сѫ (да видꙙтъ Июдеи ѥго же сѫ проболи, мала сѫ безаконьꙗ), начьнѫ (еда въскорѣ начьнѫ искати тебе), и пр.; — бы (веденъ бы къ мльчальни-

коу) избы (вьсего сиротъства кстъство избы), отьда (отъда дѣлателемъ), въда (своѭ доушѫ вьда), и пр.

Выдержаны въ Супрасльской рукописи слѣдующія черты:

— ъ и ь въ сложныхъ слогахъ послѣ р и л: грътань, хрьбетъ, ꙋтврьдити, млъчатъ, жрьти и т. д.

— смягченіе ск въ ст передъ ѣ и и: пастѣ, на дьстѣ, крьстьꙗньстѣ, Июденстии.

— Опечатки: — стр. 174: 2: Константинꙑ вм. Костантинꙑ, — стр. 175: 4: хоташте вм. хоташте, — стр. 180: 11: лотѣ вм. ꙗ̔стѣ, — стр. 183: 12: идеть вм. идетъ, — стр. 183: 19—20: пристѫпивь вм. пристѫпивъ.

Въ Дополненіяхъ къ издаваемому Сборнику памятниковъ помѣщаю еще отрывокъ изъ этого замѣчательнаго памятника, по подлиннику, сообщенному мнѣ А. Ѳ. Бычковымъ уже послѣ отпечатанія всего Сборника, и считаю долгомъ заявить доброму товарищу душевную признательность за это дружественное сообщеніе.

V.

Хиландарскіе листки.

Листки эти, числомъ два, въ 4-ю долю листа, по 25 строкъ на страницѣ въ два столбца, принадлежа нынѣ В. И. Григоровичу, и заключая въ себѣ два отрывка изъ словъ Кирилла Іерусалимскаго, составляли часть, вѣроятно, такого же сборника словъ этого отца церкви, каковъ и Синодальный Русскій списокъ XII вѣка. По рисунку буквъ на листкахъ и этотъ памятникъ можно считать въ числѣ древнѣйшихъ, а по правописанію къ тому же разряду какъ и вышеописанные, хотя онъ и отличается отъ нихъ въ этомъ отношеніи нѣкоторыми особенностями.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ сохранившихся листкахъ, болѣе другихъ достойны вниманія:

— ꙃ. В. И. Григоровичь отличилъ двѣ формы этой буквы: одна есть обыкновенная ꙃ, а другая съ поперечною прикасающеюся съ права черточкой: ꙃ-, и эта вторая употреблена, какъ замѣтилъ Григоровичь, только въ тѣхъ случаяхъ, когда она происходитъ изъ г (мъноꙃ-и, полꙃ-ѣ, боꙃ-ѣ).

— ı = ї употреблена очень рѣдко — въ началѣ чужеязычныхъ словъ: Іс҃ъ, Іорданъ.

— для выраженія мягкаго слога съ буквою л, употреблена иногда эта буква л съ поперечной черточкой, приписанной съ права: л-: приемл-ѧй, одол-ѣти, бл-юдѣте, оуподобл-ѣѧсѧ, изволение, гоубител-ьнъмь, тъл-ѧштиимъ, л-ьвъ, оучител-ьства, пол-зѣ. Срав: оставление, погоублѣѭ(щи)̓, оживленъ, прѣльщаѭще.

— щ, употребляется часто, шт случилось только разъ: тъл-ѧштиимъ.

— ꙑ обыкновенное отличается отъ ъи въ окончаніи именъ прилагательныхъ.

— ѧ написано постоянно послѣ согласныхъ: кръстисѧ, причѧстие, съвѧза и пр.; ѧ постоянно послѣ гласныхъ въ значеніи ꙗ: единоѧ, подъѧти, срѣтаѭщаѧ и пр.

— іотованье посредствомъ ı употреблено только при а и ѫ: ꙗ, ѭ, ни разу при е и при ѧ: вмѣсто ѥ пишется просто е, а вмѣсто ѩ, какъ уже сказано было, ѧ.

Не смотря на особенности употребленія буквъ, въ этомъ памятникѣ нѣтъ никакихъ отличій отъ другихъ памятниковъ того же разряда въ отношеніи къ выговору. Видимъ и въ немъ туже непослѣдовательность правописанія.

1. Слоги твердые и мягкіе кое-гдѣ отличены правильно, а кое-гдѣ смѣшаны.

— ъ вмѣсто ь написанъ—въ коренныхъ слогахъ: *ервх:* връхоу, *жрь:* пожрътоу, пожръти, *крьс:* въскръснетъ, *кръст:* кръщеніе, кръстивъсѧ, *мрь:* съмрътъное, оумрътвивъ, *срьд:* сръдца, *тьм:* тъмоѭ, *црьк:* цръкы,—въ окончаніяхъ:—ь въ 3-мъ лицѣ глаголовъ постоянно ъ: естъ, сѫтъ, иматъ, дастъ,—ь въ твор. пад: постоянно ъ: етеромъ, невѣдьствомъ,—*ьд:* правъдоѭ,—*ьл:* свѣтъла,—*ьн:* мирънъıимъ, равъно, доброчестъны, приѧтъна,—*ьск:* морьскъй.

— ь вм. ъ встрѣтился два раза въ глаголѣ обьходити.

2. Глухія гласныя ъ и ь большею частію поставлены на мѣстѣ въ краткихъ слогахъ, но иногда поставлено о вмѣсто ъ, а е вмѣсто ь: кръщеніемъ, невѣдьствомъ, обещьници, съобразенъ, лестиѭ, доброчестъны, и пр. Есть случаи употребленія ь вмѣсто и: змьевъ, навыченье.

3. Равноправно употреблены ѣ и ꙗ: ꙗ послѣ гласныхъ, а ѣ послѣ согласныхъ: разарѣетъ, оуподоблѣѧсѧ, нынѣшнѣа. Замѣчательно, что и слово польза написано съ ѣ: ползѣ.

4. Примѣровъ смѣшаннаго употребленія носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ не случилось.

5. Для смягченія губнаго слога иногда употребляется л, иногда не употребляется: корабь, погоублѣѭ, оуподоблѣѧсѧ, оставленіе, оживленъ, приемлѧи.

Постоянно повторяется: написаніе ъ и ь въ сложныхъ послѣ р и л: връхоу, кръщеніе, въскръсеніа, влъця.

— Опечатка: стр. 188: 21: сѣлѣзъ вм. сълѣзъ.

VI.

Македонскій листокъ.

Полусгнившій листокъ этотъ въ большую 4-у, по 36 строкъ на страницѣ, принадлежалъ книгѣ, въ которой находился, вѣроятно, одинъ изъ трудовъ первыхъ Славянскихъ переводчиковъ: онъ заключаетъ въ себѣ часть предисловія о томъ, какъ должно переводомъ съ Греческаго языка на Славянскій, отъ части дословно повторяющая тоже, что извѣстно изъ Пролога Іоанна екзарха Болгарскаго къ Богословію Іоанна Дамаскина (см. у Калайдовича, въ изслѣдованіи объ Іоаннѣ екзархѣ, стр. 129 — 132), какъ очевидно изъ слѣдующихъ строкъ, находящихся за словами: Молю же вы, почитающаѧ книгы сиꙗ. молитї ба҃ за мꙗ грѣшьника сь добромысльѥмь. и въниманиꙗ почитаниꙗ творити. и пращати мꙗ. идежде мнꙗще мꙗ различь гл҃ы преложьша) *):

не бо равьнѣ сꙗ можеть прис
не бо равь . . . можеть прис-

но полагати Єлиньскъ ѧзыкъ
по полагати Елиньскь ѧзыкь

въ инъ прѣлагаемъ. и всꙗкомоу
вь инь прѣдь . . . .

ꙗзыкоу въ инъ прелагаемоу

то же бываѥть. не бо нъ иже
мьнога.

гл҃ъ въ иномь ꙗзыцѣ красьнъ.
иномь ѧзыцѣ красьнь

то въ дрѹзѣмь некрасьнъ. иже
то вь дроу . . . . (сы) и иже

*) Подъ строками предисловія, изданнаго Калайдовичемъ, подписываю слова изъ Македонскаго листка.

въ иномь страшьнъ. то въ
въ дроузѣмъ грьдь то

дроузѣмь не страшьнъ. иже

въ иномь чьстьнъ. то въ дроу-
вь иномь главьнь то вь дроу-

зѣмь нечьстьнъ. и еже имꙗ
зѣ . . .

моужьско. то въ иномь жень
' . . . . ко то вь иноумь ѧзыцѣ жень

ско. ꙗко же се. Грьчьскыи. ва
ско.

трахос и потамосъ. Словѣнь
потамос и Словѣ- . . .

скы жаба и рѣка . . . и пакы
—— ка. и пакы

г҃лемъ Елиньскы. панъта та
. лемъ Елиньскы танта та

езии. а Словѣньскы вси ꙗзыци . . .
ньскы.

придеть бо дроугоици моужьско
бо дроугоици мѫжьско

имѧ Грьчьскы. а Словѣньскы
(при)деть

женьско. да прѣложьше моужь-
женьско да п . . . .

скомъ именемь. ꙗко же лежить
же лежить

Грьчьскы. на великоу исказоу
Грьчкы на велик . . .

придеть прѣложеньк. Мало же
п. . .ложенир мало же

сицѣхъ г҃лъ ѡбрѣтактьсꙗ. ѿ-
сицѣхъ глаголь обрѣтактьсѧ о-

бaченъ соуть. да мыи дроуго
сѫть да мы дроуго-

ици оставльше истовое
ици оставьше истовоѥ

слово разоумь истовыи тождѥ
—— ра . . . тьжде

могоушь положихомъ.
могѫшть положихьмь.

По рисунку буквъ этотъ памятникъ можно сравнить болѣе всего съ Саввиной книгой и съ Супрасльской рукописью; но по составу и употребленію азбука его не совсѣмъ та, какъ видно изъ слѣдующаго:

— ни разу не употреблено ı, а постоянно только и, если только не читать ы за ıı въ словѣ Алеѯандрыскь;

— ни разу не употреблено ѡ, а постоянно простое о;

— ни разу не употреблено щ, а постоянно шт;

— ни разу не употребленъ ъ, а постоянно ь; *)

— знакъ ѧ употребленъ вмѣсто ѧ и послѣ согласныхъ и и послѣ гласныхъ: сватоѥ, сѧ, обрѧштеть, гоубѧ, тѧ,—нашеѧ, ѧзыкь, ѧзыцѣ, ѧзыци;

— знакъ ѧ написанъ только разъ: чьтѧи;

— іотованіе посредствомъ ꙇ употреблено только для двухъ буквъ, для е и для ѫ: ѥ и ѭ; впрочемъ и та и другая буква, какъ іотованная, т. е. послѣ гласной, употребляется и безъ знака ꙇ, такъ же какъ ѧ: еже, елико, исповѣдаѫть, дьрзостиѫ, и пр.

Въ этомъ памятникѣ есть и любопытныя особенности выговора, выразившіяся между прочимъ непослѣдовательностью правописанія.

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего исключительнымъ употребленіемъ одного ь. Употреб-

*) Нѣсколько разъ въ сборникѣ напечатано ъ вм. ь и разъ ъı вм. ы: по повѣркѣ съ подлинникомъ оказалось, что слѣдуетъ читать ь и ы.

сьтрасьса (азъ). 211. ѿтраса (они). 211, *хрм:* ѡхрьмѫ (они), *чез:* ищезѫ (они). 110, *чьт:* почиса (они). 200.

И въ этомъ памятникѣ въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р*, буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: влъны, мрьтвы, и т. п.

Опечатки: стр. 208: 9: и Йюдей вм. Йюдей, 31: Йюдѣйскъ вм. Йюдѣйскъ; стр. 209: 26: дьньсъ вм. дьнь сь; стр. 210: 1: Гь̃ вм. Гъ̃, 19: наказаниѐ вм. наказаник.

Въ Дополненіяхъ помѣщена еще одна выписка изъ этого памятника.

6. *Норовская псалтырь.*

Памятникъ этотъ извѣстенъ мнѣ только по описанію и выпискамъ Востокова.

Это — рукопись въ 4-у на 267 лл. безъ конца, по мнѣнію Востокова, XIII вѣка*). Первый листокъ занятъ разными приписками, изъ которыхъ самая любопытная — 12 словъ на неизвѣстномъ языкѣ, вѣроятно, названія мѣсяцевъ:

> равасъ. теларивъ. реаѳамъ. йра. арѳа. ӑларфа. никанъ. гардꙋ. гардамъ. деѳѐ. кꙋстерина. тайлегера.

На лл. 2—11 помѣщены псалмы праздничные: на рожд^с^тво бц̃и, на вьз^д^виг кр^с^та, ап̃лмь великым и пр.; — на л. 12-мъ молитвы пріуготовительныя къ чтенію псалтыри; — съ 13 листа начинается псалтырь; послѣ каждой каѳизмы написаны тропари и молитвы. Въ трехъ мѣстахъ приписаны лабиринты: достиже срѣдѣ медоточная книга (послѣ 10-й каѳисмы), слава (послѣ 150 пс.), Хрїстос начало и конец (послѣ пѣсни пр. Захаріи). На оборотѣ 163 л., послѣ этого 3-го лабиринта записано скорописью заклинаніе отъ ужаленія змѣи:

> Ис̃у Хс̃. сарандара. сарандара марандара рѡхь сетеоусь хаса оулты сетидаръ ꙋльты. ап̃ль Павел рахасъ Петръ

*) Описаніе Востокова напечатано: см. Филолог. наблюденія: III. 173; выписки его находятся въ рукописи: «Для Словаря»: стр. 639—641.

саатасъ аспида ѹгасъ василиско дегенъ. Хс҃ъ дерьти. аминъ. аминъ. Сиа м҃итва кгда изѣ зъмьѣ чловѣка. да прочете г҃ над водѫ и да му да да испїетъ.

Относительно употребленія буквъ въ этомъ памятникѣ особенно замѣчательно:

— ї вмѣсто и: довольно часто: прї, нечестїви, лѣнωстїѫ, грѣшнїку и пр.;

— ω вмѣсто простаго о также довольно часто и въ началѣ и въ серединѣ словъ: ωпадетъ, ωгнь, вωдъ, лѣнωстїѫ;

— шт и щт не рѣдко, но есть и щ: къ прїстаништоу, просфештаетъ, на сѣдалишти, нощиѭ, аще и пр.;

— ы, а не ъı, исключительно;

— ѧ смѣшанно съ ѫ: вьзвысаса вь азыцѣх;

— іотованіе употреблено въ ꙗ и ѭ; для другихъ гласныхъ употребленъ надсрочный знакъ (е҆го, боа҆знь), или ничего.

По отношенію къ выговору замѣтить слѣдуетъ:

1. Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, выражающееся въ смѣшанномъ употребленіи ъ и ь: въсѣ, въси, бѫдетъ, ωпадетъ, творитъ (ср. свѣсть); вьскрьснѫтъ, вькоупѣ, пожрѣхь, свѣтильникь, вь стльпотѧжесте[x].

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ всегда написано ѣ: волѣ, въсѣ, Ꙗковлѣ, царѣ.

3. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ: оуклонишѫсѧ, не трѣбовашѫсѧ, оустрашишѫсѧ, ωставишѫ, вьзѧшѫсѧ, прѣваришѫ, ѿжени ѿ мене ωгаваѫщѫѫ мѧ лѫкавныѫ помыслы, изстѫжаѫ (прич.), кедри божиѫ; — ѧдоль, земѧ (вин.).

Кромѣ этого любопытно употребленіе *зт* вмѣсто *шт* или *щ* въ глаголѣ иштез—: изтезнѫть, изтѣзошѫ, из҆тезе, изтѣзаетъ, изтезохом҆. изтезохѫ, изтезохωм, истезати; *х* вм. ш въ словѣ изтезохѫ, — ф вм. в въ словѣ свѣтъ и производныхъ: сфѣтъ, присфѣтъ, просфѣштаетъ.

Изъ грамматическихъ формъ, кромѣ отмѣченнаго истезохѫ, любопытно прошедшее простое краткой формы: обидъ и пожрѣхь (= обидохъ и пожрохъ).

7. *Служебная минея В. И. Григоровича.*

Служебная минея, изъ которой приведено въ моемъ сборникѣ нѣсколько строкъ на стр. 211—212, извѣстна мнѣ только изъ двухъ тетрадей, написанныхъ совершенно одинаково, красивымъ мелкимъ уставомъ, иногда сбивающимся на скоропись, въ длинную 8-у по 34 строки на страницѣ, на очень хорошемъ пергаминѣ. Тѣ изъ заглавныхъ строкъ, которыя писаны крупнымъ уставомъ, раскрашены по частямъ разными, красками, зеленой, синей и желтой, и въ написаніи отличаются вязью. Въ одной тетради находятся: конецъ службы св. Власію, относящейся къ 11-му февраля, — стихира на память св. Мартиніана съ упоминаніемъ о памяти св. Онисима постника, подъ 13 февраля, — служба прпд. Константину философу 14 февраля, — служба на память обрѣтенія честныя главы Іоанна Крестителя, 24 февраля, — стихира на память св. муч. Евдокіи съ упоминаніемъ о памяти свв. Маркела, Антонія, Нестора и Трофима, 1-го марта, — стихира на память св. Конона вертоградаря, св. муч. Канона, и сс. мм. 42-хъ Сирійскихъ, 6-го марта, — служба 40 мученикамъ Севастійскихъ, 9 марта. Въ другой тетради находятся: стихира св. Маріи Египетской съ упоминаніемъ о памяти св. муч. Елевѳерія, 1 апрѣля,—служба препд. Меѳодію и Кирилу филолофу, съ упоминаніемъ о памяти сс. мм. 120-ти и Евтихія патріарха Константинопольскаго, 6-го апрѣля,—стихира св. Ѳеодору Сикеоту съ упоминаніемъ о памяти св. Анастасія епископа, 22 апрѣля,—служба св.-м. Георгію, 23 апрѣля,—служба св. апостолу и евангелисту Марку, 25 апрѣля, — стихиры св. апостолу Іакову Зеведеову, 30 апрѣля, — служба св. пророку Іереміи, 1 мая, безъ конца. Изъ этой рукописи изданы В. И. Григоровичемъ службы св. Константину философу и Меѳодію въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго университета, 1862 г. и отдѣльно подъ названіемъ Древне-Славянскій памятникъ, дополняющій житіе Слав. апостоловъ св. Кирилла и Меѳодія, а мною только первая изъ нихъ въ Свѣдѣ-

ніяхъ и запискахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ: XXVIII, въ разночтеніяхъ вмѣстѣ съ особенностями другихъ древнихъ списковъ.

Въ употребленіи буквъ замѣчательно слѣдующее:

— ѕ употреблено не рѣдко въ слѣдующихъ словахъ: ѕвѣзда: ѕвѣзды (есть и звѣзда), ѕвѣрь: ѕвѣрѧ, ѕвакъ: ѕвакомь, ѕидѫ: ѕиждителю, ѕиждителеви, ѕѣло, забѫ: проѕабеніе, проѕабыи; — брѣгѫ: небрѣѕѣмь, двигѫ: не подвиза, (есть и подвизаса, въздвизаемъ) жьгѫ: раждиѕаѫ, могѫ: не моѕи, нога: ноѕѣ, стьѕа = стьга: стьѕѫ, югъ: юѕѣ.

— ї написано часто и между согласными (прїлежно, чїстѫ, прїложи, мїроу, прїтчами, ȣчїтелю. Хрїстѣ), еще чаще послѣ гласныхъ: бж҃иї, приїмѫ, дѣтиї, Илиїноѫ, вѣрниї, пѣниї, доблиї, проїде и пр.

— ѡ написано постоянно въ началѣ словъ, равно и въ серединѣ сложныхъ словъ, которыхъ гласная часть начинается съ о (ѡгнї, ѡбличенїѩ, неѡслабно), и не рѣдко въ серединѣ словъ: красѡтѫ, кротѡкъ, прѣмѫдрѡсть, истѡчника, Ханаѡньскый, Иѡна, Іѡсифь, Ирѡдово. Иногда употреблено ⊙: въ ⊙грады, ⊙бличи.

— ȣ написано такъ же часто какъ и ѡ — въ началѣ словъ, которыхъ главная часть начинается съ у (ȣчении, ȣловлева, ȣмъ, ȣбо, ȣкраси, прѣȣкрашень, наȣчи, разȣма), а равно и въ другихъ случаяхъ (новомȣ, скрȣши).

— щ употреблено исключительно передъ шт.

— ы употреблено исключительно передъ ъı.

— іотованье выражено частію посредствомъ ı: ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ, (ѭ только нѣсколько разъ: пльтиѭ, вражиѭ силѫ), частію только посредствомъ знака надъ гласной, а̇, е, ė, ю̇, ѧ̇, ѫ̇ (пятиа̇, твоа̇, покаа̇ниа̇, поа̇хѫ, прѣселение̇, любодѣа̇ние̇, е̇си, твоѧ̇, мысли ѫ̇) частію посредствомъ особенной буквы: таково широкое є.

Въ употребленіи буквъ выразились особенности выговора:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ всего рѣзче выразилось въ смѣшенномъ употребленіи ъ и ь: — ь написано вообще гораздо чаще чѣмъ ъ, но и то и другое только случайно правильно. Буква ъ вмѣсто ь написана въ словахъ: осквръних̾ бл҃годатъ, льстъ, пльтъ, печалъ, црк҃въ, рождъшѫѧ; ь вмѣсто ъ въ словахъ: сьмр҃ть, мирь, медь, животь, проповѣдаль єси, бываѥмь, ѡбрѣтохомь и пр. и пр. Вмѣсто нынѣ постоянно написано нинѣ.

2. Глухія гласныя ъ и ь часто опущены, особенно въ предлогахъ, часто и замѣнены гласными чистыми, особенно ь гласною е: весь, зачении, честно, ѡрел'скы, жерьи҃, — храберь.

3. Буква ѣ написана послѣ согласныхъ вмѣсто ꙗ: всѣчьскыимь, чѣмъ, по ѳмъ чѣсѣ, чѣѭщоумоу, прогонителѣ, ꙋчітелѣ, пастырѣ, зарѣ, боурѣ, земѣ, равнѣѫ, древнѣго, в поустынѣхъ, власѣными, прітчѣми, лоучѣми; но есть и притчами, лоучами, въсплещате; ꙗ написано постоянно послѣ гласныхъ или въ началѣ слова: ꙗко, ꙗвлѣѧ, стоꙗше, но есть и ѣко.

4. Носовые гласныя ѫ и ѧ употреблены смѣшанно: ѫ очень часто вмѣсто ѧ: ѫзыкъ, ѫзычници, приѫти, шѫтаѥтсѧ, пощѧдимъ, скврьны тѣлесныѫ, воды сладоточныѫ, ветхыѧ и новыѫ бл҃гти, блыщѧщасѧ, стоѫщихь, дрьзнѫшѫ; столь же часто ѧ вмѣсто ѫ, а ѩ вм. ѭ: велиѧ мл҃ть, мыслиѫ своѥѧ, любовиѧ, съ радостиѧ, имаѫщѫѩ, даѧщи, поѧщимь, ꙋслышѧ азь, не смѣѧть; ѩзы, вселенѫѩ, равносѫщнѫѩ, своѥѧ мл҃тиѩ, истачаѩщи, и пр.

5. Согласная л послѣ губныхъ то вставляется, то опускается: възлюблевань, прославлеѥмь, древле, ꙋдивль, пріємлемь, потоплѣема, каплѧ; колебѧщасѧ, възлюбень, възлюбеномꙋ, земѣ, земѧ, земи.

7. Буква ѳ иногда оставлена, иногда замѣнена другою: Елевѳеринѣ, Голиада.

Въ отношеніи грамматическихъ формъ отмѣтить можно смѣшанное употребленіе ъи и ъ как окончанія имен. пад. муж. рода прилаг. именъ: свѧтыи и въспѣты, преславны.

Постоянно употреблено ъ и ь въ сложныхъ словахъ послѣ р и л: срь'це, напльнѣемь.

Постоянно же смягченіе ск въ ст: стїльстии, Мадиам'стѣи, мо'рстѣмь.

Опечатки: стр. 211: 2 и 13: Меѳодиа вм. Меѳѡдиа, 3: философа вм. философа, 5: ст҃мь вм. ст҃мъ, 7: чтѫщеи вм. чтѫще и, 8: достоине вм. достоино; стр. 212: 6: Словенское вм. Славѣньское, 11, 16, 26, 33: Меѳодие вм. Меѳѡдие, 32: Курїло вм. Курїле, 33: страннѣи вм. стран'нѣи.

8. *Минейный листокъ В. И. Григоровича.*

Листокъ, изъ книги въ 4-у по 32 строки на страницѣ, хранящійся у В. И. Григоровича, принадлежалъ, вѣроятно, книгѣ служебной минеи на августъ. Онъ заключаетъ въ себѣ часть службы на 16 августа, когда празднуется Успеніе Пресв. Богородицы, именно: конецъ 8-й пѣсни и 9-ю пѣсню канона и затѣмъ стихиры. Стихиры употребляются и теперь, а каноны поются не тѣ.

Изъ буквъ по рисунку особенно замѣчательны: — в = в, з съ закругленнымъ концомъ,—к изъ двухъ несоединенныхъ частей: ı и на косо поставленнаго г или с, — ꙋ съ раскинутыми длинными концами,—у изъ двухъ чертъ, короткой и длинной, соединенныхъ у низа строки тонкой поперечной черточкой. Буква ъ не употребляется, но ь пишется такъ, что иногда его можно принять за ъ (бесъмрьтнаꙗ, множъство). Кромѣ ѫ и ѧ, употребляется еще ѩ, ѭ. Буквы ѡ и ꙋ употребляются часто: ѡ дв҃о, ѡбьстоѫще, ѡдрь, ꙋбл҃жаеть, ѡ ꙋсп҃ении. Іотованье посредствомъ ı употреблено только въ ꙗ: бесъмрьтнаꙗ, съмотрениꙗ, ꙗко; для другихъ гласныхъ употребляется надписанная точка: ėси, твоėго, скиниė, величѣėмъ, ėгда, ȧметь, ȧ патриꙗрхь, сп҃сению, поѫщи, ра҄уѫщесѧ, с тобоѫ.

Знаки носовыхъ гласныхъ употреблены по такому правилу: ѧ или ѩ послѣ согласныхъ въ значеніи тонкаго юса ѧ; ѧ послѣ согласныхъ въ значеніи широкаго юса ѫ; ѫ вмѣсто ѭ и ѩ: жѧло, ис тьлѧ, радоуетьсѧ, велѧтьсѩ, ѿ земѧ, готовѧщѧсѧ, мѧщи, глѧще (два раза); вьпиѭха, мтва, неѹсыпаѫщѧ, ходатаицѧ непостыднѧ, бцѧ величѣемь, вьсхыщаахѧ, сѧще, на похвалѧ земнымь, зрѣхѧ, дивѣхасѧ, вижѧ, зовѧще, вь рѧцѣ, приведѧтсѧ, прѣсловѧщиѩ; прижла, пожщи, исповѣдаѫщаѫ, ѡбьстоѫще, Давыскыѫ пѣни, и пр.

Буква ѣ употребляется вмѣсто ѩ послѣ согласныхъ: землѣ, вьсѣкь, вьсѣчьскаѩ, величѣемь.

Для смягченія губныхъ чаще л не употребляется: прѣставениѩ, прѣставѣетсѧ, на земи.

Прилагательныя имена въ именит. ед. муж. оканчиваются на ы: апостольскы ликь, крьстиѩньскы родь, чльскы родь.

Опечатки: стр. 213: 11: днес бо и вм. днес бо, 23: непрѣсганно вм. непрѣстанно, 26: Придете вм. Придѣте, 27: вьплощейсѧ вм. вьпльщейсѧ, 28: ть є вм. ты; стр. 214: 1: вьмѣщьших вм. вьмѣщьши Ха, 2: ти вм. си.

9. *Норовскіе листки стихираря.*

Шесть листковъ въ 4-у, составляющіе цѣльную тетрадь стихираря, вывезены были А. С. Норовымъ, кажется, изъ Синая, и заключаютъ въ себѣ стихиры на послѣдніе дни декабря (съ 27 ноября, для празднованія св. «Иакова Прьсѣнина» до 6-го декабря, дня «свѧтителѣ Никалаѣ». Замѣтка о нихъ сохранилась въ бумагахъ Востокова съ небольшою выпиской. Востоковъ полагалъ, что стихирарь этотъ писанъ въ концѣ XII или въ началѣ XIII в.; странное надписаніе гласныхъ надъ согласными буквами напоминаетъ письмо Сербскаго евангелія конца XII вѣка. Употребленіе шт и ш вмѣсто щ (мошти, сѧши, ми) также напоминаетъ о времени очень древнемъ. За тѣмъ выговоръ писавшаго обозначается смѣшеннымъ употребленіемъ

ъ и ь; ы и и, ѧ и ѫ, а и ѣ: обогатиль, ѫзь, дшахь, мльчить, вьпиемъ, въ Мурѣхь, — моуроположъница, тъмницѧ, — Ныколае, — възиваѫть, — глабинѫ, съ сашими, тобоѧ, поѧще, — авьениа, авъеньемъ, -ѣви. Съ этимъ вмѣстѣ можно замѣтить неупотребленіе ни знака ѣ, ни надписаннаго знака надъ іотованною гласною, неупотребленіе л для смягченія губныхъ (неавьенъıа, авьениа, авьеньемъ), употребленіе предлога иж, т. е. изъ или зъ вмѣсто съ (иж тобоѧ).

10. *Парижскій стихирарь.*

Въ Публичной Парижской библіотекѣ есть Греческая рукопись XIII вѣка (№ 1808), написанная на бомбицинѣ, заключающая въ себѣ Разговоры Платона и нѣк. другія статьи. На поляхъ десяти ея листовъ, начиная съ 25-го, помѣщена часть стихираря, заключающая въ себѣ стихиры первыхъ тринадцати дней сентября (за сообщеніе полнаго списка этого памятника я обязанъ И. М. Мартынову).

Въ правописаніи этой рукописи замѣчается: смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ȣ, ъı и ы; употребленіе є вм. ѥ въ словахъ єго, ємоу; употребленіе ѣ вм. ꙗ и послѣ согласныхъ и въ началѣ слога; употребленіе ѧ вм. ѭ и ѩ, а ѧ въ значеніи ѧ; употребленіе двухъ ьь вмѣсто ъ: ȣдобрильь; неупотребленіе іотированныхъ буквъ и знаковъ для выраженія іоты.

Въ правописаніи относительно выговора выдается:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, выражающееся смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: страстотръпьцѧ, седъмихь, подаждъ, божъство, вьсесилъноѧ, ѡскврънишѫ, въсѣко, законодателъ, съдѣтелъ, творецъ, — сѫщихь, вьпиемь, нась, благь, стльпь, сьздание, лѣть, — нинѣ, въдварѣешъı, зиждътелевѣ, зиждътелю. Иногда употреблено оу вм. ю: празднолоубьцї, съдѣтелоу.

2. Употребленіе чистыхъ гласныхъ вмѣсто глухихъ: честно, вѣнець, храберъствѣ, въ любови, свѣтомъ, крѣпокъ, прѣстоло (им.). Иногда ъ не на мѣстѣ: дъври, просъвтѣсѧ.

*

3. Буква ѣ не всегда на мѣстѣ, а иногда е вм. ѣ: вь вѣкъ бесконьчѣнѣ, процветшиї.

4. Смѣшеніе ѫ, ѧ и ꙗ: за доушѫ нашѫ (множ.), слоужѫщихъ, придошѫ, — велиѧ милость, побѣдѫ матернѧ, проповѣдаꙗщися, глаголаще.

5. Для смягченія губныхъ буква л часто не употребляется: сьвъкоупень, съставѣаще, съставение, прѣстѫпениемъ, прѣпрославенъ, приеметъ, — на земли, сьставлъ.

Вмѣсто отъ написано разъ одъ: ѡдьмываетъса.

Въ грамматическомъ отношенія замѣчательно:

1. Окончаніе прилагательныхъ въ имен. муж. ед: на ъı и на ъıи: благъı гн҃и, немощьнъı, сьбравъı, сладъкъı, новъı, добръı, божи, — горкъıи, бл҃гоѡбразнъıї, свꙗтъıи, блаженъıи, новъıи, божиї.

2. Въ косвенныхъ падежахъ аего, оемоу, еи: сильнаего, ветхаего, вѣрнаего, благаего, прѣчестнаего,—вѣрноемоу, благословеноемоу, — въ любови божеи.

3. Неправильность: на камъı.

11. *Паремейникъ В. И. Григоровича.*

Этотъ памятникъ до недавняго времени извѣстенъ мнѣ былъ только по нѣсколькимъ страницамъ снимка, сдѣланнаго отъ руки. Прошедшимъ лѣтомъ В. И. Григоровичь привозилъ его сюда и далъ мнѣ возможность имъ попользоваться. Вотъ почему въ дополненіяхъ (стр. 261—268) могъ я напечатать отрывокъ болѣе значительный. Отъ другихъ памятниковъ одного съ нимъ разряда, онъ отличается частымъ употребленіемъ вязи буквъ въ строчномъ письмѣ, особенно вязи такихъ буквъ, которыя имѣютъ отвѣсныя черты, напр. н и и, а и и (нı, аı) и т. п. Кромѣ з употребляется ꙃ: ꙃвѣри, стъꙃꙗ, кнꙗꙃꙗ.

И въ этой рукописи какъ и въ другихъ подобныхъ смѣшанно употреблены и и ї, о и ѡ, оу и ꙋ: ъı исключительно передъ ы; знакъ ꙗ отличенъ отъ ѧ: снꙗтъсꙗ, сѣмѧ, гл҃ꙗ. Іотованіе посредствомъ ı употреблено почти исключительно только

для ꙗ; ѥ встрѣчается очень рѣдко; въ другихъ случаяхъ оно или не выражено никакимъ знакомъ, или особенными буквами (є вм. ѥ, ѧ вм. ꙗ и ѭ).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ выразилось рѣзче всего исключительнымъ употребленіемъ ъ (днъ, нощъ, рождъства и пр.). Встрѣчается ю вм. оу, о вм. е, ы и и одно вмѣсто другаго: доброу и злю, люче, трѣбоуѧщомѹ, нинѣ, би, съ старцы, съ кнѧѕъї. Замѣтить можно члколюбицъ вм. члколюбьцъ.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ очень рѣзко: очень часто написано ꙗ вм. ѣ и ѣ вм. ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗрѧ, ѿ въсꙗхъ; ѣко, разлѫчѣѧщи, ѣвисѧ; одно и то же слово написано и съ ѣ, и съ ꙗ: трꙗвѫ и трѣвѫ, прꙗсмыкаѧщѫ и прѣсмыкаемї, земѣ и земꙗ. Замѣтить можно еще: камѣниа (род.), камꙗниз, въслѣнѣѧщимъсѧ (=въскланѣѭщимъсѧ); свѧжамъ; печѣли, въ печѣлехъ; где, възде.

Смѣшеніе ѫ и ѧ выразилось употребленіемъ ѧ иногда и вмѣсто ѭ, ѫ вм. ѧ и ѧ въ значеніи ꙗ и ѭ: земѧ (= землѭ), възлюбѧ тѧ, поставѧ юношѫ, оумалишѫсѧ, ѕвꙗрѧ, земнъїѧ, свободоѧ, сѣѧщѫѧ. Иногда ѧ употреблено въ значеніи ѭ: приведе ѧ (женѫ). Слово междѫ написано и съ ѫ и съ оу.

Для смягченія губныхъ л не употребляется: възлюбѧ, блгословѧ, ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї.

Вмѣсто ѳ пишется т: Саваѡтовъ, антрасъ, Етиѡпъскѫѧ.

Прилагательныя въ имен. пад. муж. ед. ч. оканчиваются не только на ъи и ии, но и на ъї, и, ои, еи: моръскъї, дѫбравнъї, съмрътнъї, крѣпъкъї, бжи, бечестнои, бжеи. Въ существительныхъ вмѣсто ии также пишется одно и: ѿ кости моихъ, ѿ плъти моихъ, сѫди.

Родит. ед. муж. въ прилагат. иногда оконченъ на аего: стаего, твръдаего.

Опечатки: стр. 216: 29: между вм. междоу; стр. 217: 8: море вм. морѣ, 14: сѣꙗнѫѧ вм. сѣꙗнѫѧ, 28: земъскыꙗ вм. земъскыѧ, стр. 218: 16: въсе вм. въсѣ, 261: 17: сръбръ вм. сребръ, 264: 5: ѧ вм. еѧ.

12. *Паремейникъ г. Лобкова.*

Рукопись на изрядномъ пергаменѣ въ 4-у на 171 лл. по 22 строки на страницѣ. Она написана, какъ видно изъ послѣсловія, въ концѣ XIII или въ началѣ XIV в. (см. ниже стр. 224).

Смѣшенно употреблены и и ї, о и ω, оу и ȣ, е почти постоянно; ы исключительно передъ ъı. Іотованіе не выражено посредствомъ ı.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось смѣшеннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и: мѫжъ, връси, ѿврѣзено, блажень, молить, съвѣть, бБ, праведни^х^, нечеcтивихъ, молѧвисѧ че^с^ны ωцП.

Буква ѣ употреблена и вмѣсто ꙗ: всѣ, црѣ, биѣ.

Иногда употреблено е вм. и, а о вм. е: беи (=божии), створьшомоу.

Смѣшанно употреблены ѫ и ѧ: дшѫ нашѫ (вин.), вцѫ (род.), ꙗвишѫсѧ, землѧ (вин.), книгѫ сиѧ. Слово помѣнѣте написано съ ѣ.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л не употребляется.

Иногда употреблено окончаніе ы вм. ыи въ им. муж. прил: дхъ сты.

Иногда опущено т въ окончаніяхъ 3-го лица: сѫ, не пише.

Опечатки: стр. 218: 5: стыхь вм. стхь; стр. 219: 13: ѿвръзеноѐ вм. ѿвръзе Ноѐ.

13. *Листокъ изъ Жеравинскаго устава.*

Листокъ этотъ, полученный мною отъ С. Н. Палаузова, писанъ на хорошемъ пергаменѣ въ большую 4-у по 30 строкъ на страницѣ.

Смѣшенно въ немъ употреблены и и і = ї, о и ω, оу и ȣ, исключительно ы, встрѣчается г (прогѧбь). Іотованье посредствомъ ı допущено только въ ꙗ вмѣстѣ съ а̇, и разъ въ ꙙ (сьзываꙙ^т^); въ другихъ случаяхъ оно выражается знакомъ надъ буквою (волеѫ̇, избавениѐ и пр.).

Смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ видно въ смѣшен-

номъ употребленіи ъ и ь: дръжѫще, ѿвръгьше, вьзыти, на кр҃ть, и пр.

Смѣшеніе ѣ и ꙗ обозначилось исключительнымъ употребленіемъ ѣ послѣ согласныхъ и ꙗ въ началѣ слога: покланѣѫщесѧ, Изл҃ѣ, чѣаніе. Вмѣсто въсплещѣмь или въсплещамь написано въсплещимъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ обозначилось частымъ употребленіемъ ѫ вмѣсто ѧ: ѫзычню, шѫтаниа, ѿ работы вражиѫ, бѣжѫща, съврьшишѫсѧ, проповѣдашѫ, и пр.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л и соблюдено и не соблюдено: наставльшаго, избавение.

Опечатки: стр. 219: 8: по̑мь вм. по̑мь, 14: Вкк̑ршаго из вм. В̑кршаго из, 15: (исто)чъша вм. источьша.

14. *Севастьяновскій сборникъ.*

Книга, о которой говорю, вывезена покойнымъ П. И. Севастьяновымъ съ Аѳона, и находится теперь въ Московскомъ музеѣ. Она написана въ 4-у, по 24 строки на страницѣ, довольно крупнымъ уставомъ, вѣроятно въ XIV в., и въ теперешнемъ видѣ заключаетъ въ себѣ 115 лл., тетради 23—36. На этихъ сохранившихся тетрадяхъ помѣщены слѣдующія статьи:

— Окончаніе Откровенія Авраамова, — Мученіе Андрея и дружины (26 авг.), — Слово Іоанна Златоустаго на усѣкновеніе Іоанна крестителя (29 авг.), — Слово о св. Герасимѣ, — о женѣ обрѣтшейся на островѣ съ сыномъ, — Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію (6 апр.), — Житіе и жизнь Іоанна и Симеона юродиваго (іюля 21), — Житіе и жизнь блаж. Ѳеодоры (сент. 10), — Мученіе с. муч. Уліаніи (дек. 21), — Житіе и жизнь Іоанна постника, — отъ главъ о. Пахомія (мая 14), — Житіе и хожденіе с. Евфросиніи (сент. 25). Самый замѣчательный изъ памятниковъ, находящихся въ этой книгѣ: Память и похвала св. Кириллу философу и Меѳодію: по нѣсколькимъ спискамъ онъ изданъ мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣт-

кахъ, XXXVII, и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ сборникѣ А. Е. Викторовымъ и П. И. Савваитовымъ (стр. 309—318).

И въ этой рукописи смѣшанно употреблены и и і = ї, о и ѡ, оу и ȣ; господствуетъ ы, но есть и ъı. Пропускъ гласныхъ глухихъ обозначенъ часто посредствомъ надстрочнаго знака ″: бы″шоу, м″ноѭ, многом″. Рядомъ съ з иногда написано ѕ, именно въ словахъ: ѕѣло, ѕвѣзда, ѕвѣздны, мноѕи, ноѕѣ, дрȣѕи, на тръѕѣ и нѣкоторыхъ другихъ. Іотованіе выражено довольно часто посредствомъ ı въ ꙗ, ѥ, ѭ, ѩ, не рѣдко съ надстрочнымъ знакомъ ″: ꙗ″, ѥ″, ѭ″, ѩ″ (ꙗ″ко, чювьстви ѥ″, ѭ″родъ, ѩ″зыкъ); часто и однимъ надстрочнымъ знакомъ: ӓ, ӓ, ё: биӓше, даровании̇а, змиӓ, ёдинъ, ёи, и пр.

Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ обозначилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: чрънецъ, стъклѣницѣ, ѡбьдръжитъ, тръбезначѧлны (срав. трьсвѣтлами), кръчъм″никъ, бѫдетъ, ведетъ (срав. зобеть), — вънъ, выходъ, сьзда, азь, ѡстанькъ, сьвръшивь, вь оустнахь. Иногда встрѣчается несоблюденіе мягкости слога и при гласныхъ чистыхъ: прѣлатааше, прѣлатаѭ̇, разараѩ, небрази.

Смѣшеніе ꙗ и ѣ видно въ постоянномъ употребленіи ѣ послѣ согласныхъ и на мѣстѣ, и вмѣсто ꙗ: ȣчителѣ, раздѣлѣѩ″, поселѣне, зарѣми, црѣ҃. Ср. прѣлатаѭ̈, небрази, пиӓмъ.

Смѣшеніе ѫ и ѧ рѣзко выразилось употребленіемъ одного вмѣсто другаго: жѫждѫщии, ни цѫты, видѣшѫ, йзгнашѫ, бишѫ, ѭзыци, на ѭзыцѣ, (ср. ѩзыкъ, ѩзыка), ѩроде (ср. ѭродъ), играѭ (прич.),—вь нѧтръ, м″ногѫ кȣплѧ, възлюбѧ (наст. 1-е лице) сьтворѧ (тоже), ѩ̈глие, пищѫ своѩ̇, дх҃вноѭ̇ силоѩ″.

Смягченіе губныхъ посредствомъ л употреблено рѣдко: коуплѣ, кȣплѧ, ёмлѫ.

Довольно часто глухія гласныя стоятъ на своихъ мѣстахъ, но не рѣдко и замѣняются чистыми гласными: ѿплезе, сьхранеи, ѡрелъ, сьѡбещникъ. Иногда посредствомъ *е* замѣняется и: житеискыхь.

Въ грамматическомъ отношеніи особенно замѣчательны:

— довольно частое употребленіе окончанія ы въ прилаг. им. пад. муж. р: сты, прѣблжны, прѣмждры, многохоулны, грѣховны и пр.;

— употребленіе особенной формы прошедшаго: не ѡбрѣтж, сѣдж.

Опечатки: — стр. 220: 13: изъгнати вм. изгнати, стр. 221: 12: разавати вм. разавати, — 14: рече же на вм. рече жена, — 26: вьзать вм. вьзать, — стр. 222: 16—17: и би ѥже вм. абиѥ же, — 38: дельвж вм. делвж.

15. *Пражскіе листки изъ книги Еванг. чтеній.*

Памятникъ этотъ мнѣ извѣстенъ только по снимку, сообщенному покойнымъ Ганкою и по замѣткѣ его въ Časopisu Čes. mus. (1851. I. 155). Онъ хранится въ Пражскомъ музеѣ и заключаетъ въ себѣ 2 листа съ частью 3-го, въ 4-у. Важенъ онъ всего болѣе по обозначенію времени, когда писанъ, не только именами Греческаго императора Константина, его супруги Маріи и сына Михаила, патріарха Игнатія, Прѣяславскаго митрополита Висаріона, но и годомъ, 6785 = 1277 г. (См. ниже стр. 224).

Смѣшанное употребленіе и и ї, о и ѡ, оу и ѹ, ъı и ы соединяется и въ этомъ памятникѣ съ четырьмя способами выраженія іотованія: посредствомъ ҍ, посредствомъ надстрочныхъ знаковъ, простыми буквами безъ знаковъ и особенными буквами: благаꙗ, житиѥ, познаваѥ, ѥдиноѫ, — патриарсѣ, правовѣрна, ѐго, ѐю, Мариа, Михаилъ, непроходаи, ѐж, малжж, — его, хотащиі, — Аркадиа, трѹдолюбивое, Прѣжславскаго, оумѣжтъ.

Слоги твердые и мягкіе выражены смѣшанно посредствомъ ъ и ь: стльпоу, оувѣдѣвь, ѥсть, ведеть, оумѣжть, стѣмь, прѣвысоцѣмь, — дхмъ, водитъ, нашемъ. Есть и случай употребленія и вм. ъı: боукви сиꙗ.

По слову Васѣ (род.) можно догадываться, что и въ другихъ случаяхъ писецъ писалъ ѣ не только гдѣ слѣдуетъ, но и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ.

Такъ же смѣшанно и употребленіе ѫ и ѧ: Прѣѫславскаго, рѫкоѫ, шѫташѫсѧ, ꙗдиноѭ, братиѭ, послꙋшаѭщиимъ.

Въ этомъ кругѣ памятниковъ и извѣстій о нихъ должно было ограничиться мое изданіе, какъ я предполагалъ весною прошедшаго 1867 года. Счастливыя обстоятельства дали мнѣ позже возможность познакомиться еще съ нѣсколькими важными памятниками. Такъ какъ отсутствіе замѣтокъ о нихъ было бы рѣзкимъ пробѣломъ въ издаваемой мною книгѣ, то я рѣшился, кромѣ дополнительныхъ выписокъ изъ рукописей, выше описанныхъ, помѣстить въ особомъ ряду дополненій выписки изъ этихъ вновь мною добытыхъ памятниковъ, а здѣсь дать мѣсто ихъ описанію.

Памятники эти суть:

1. Охридская рукопись апостольскихъ чтеній XII вѣка: привозима была прошлымъ лѣтомъ В. И. Григоровичемъ, и мною вся списана.

2. Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній XII вѣка: открыта была въ 1844 г. въ монастырѣ Слѣпченскомъ (что не далеко отъ Прилѣпа) и сообщена была мнѣ въ отрывкѣ В. И, Григоровичемъ; а всѣ остальныя тетради взяты тамъ г. Верковичемъ, привозимы были сюда д-ромъ Я. Шафарикомъ и равнымъ образомъ мною списаны.

3. Тріодь XII вѣка: привозима была В. И. Григоровичемъ.

4. Зографскій Трефологій XII вѣка.

5. Зографское четвероевангеліе 1305 года.

6. Хиландарское четвероевангеліе 1322 года.

Съ тремя послѣдними памятниками я познакомился прошлымъ лѣтомъ въ Кіевѣ, по отрывкамъ, выпискамъ и замѣткамъ, находящимся у пр. Порфирія.

На страницахъ 269—351 издаваемаго сборника помѣщены выписки изъ сихъ памятниковъ; здѣсь въ описаніяхъ помѣщаю такъ же нѣкоторыя выписки.

1.

Охридская книга апостольскихъ чтеній.

Эта рукопись, принадлежа теперь В. И. Григоровичу, вывезена имъ изъ Охриды. Она безъ начала, конца и середины; всего 111 лл.; писана въ малую четвертку по 22 строки на страницѣ, на толстомъ пергаменѣ — въ началѣ довольно крупнымъ прямымъ уставомъ, а потомъ не столь крупнымъ косымъ. Первый почеркъ употребленъ на лл. 1—15.

Заключаетъ въ себѣ чтенія съ начала на всѣ дни недѣли, потомъ со дня пятидесятницы суботнія и воскресныя, а затѣмъ чтенія въ нарочитые дни съ сентября до конца августа. При чтеніяхъ впереди помѣщены иногда пѣснопѣнія и замѣтки о службѣ того дня, къ которому относится чтеніе.

Въ нѣсколькихъ мѣстахъ то отдѣльно словами, то по нѣскольку строкъ вмѣсто кирилицы написано глаголицей: такъ между прочимъ на лл. 13—14 значительная часть еванг. чтенія (см. ниже на стр. 272 —273); такъ и на листѣ 99 — часть календарныхъ замѣтокъ.

На л. 4 об. есть въ доль поля приписка:

г͞и Ис͞ Х͞е б͞е нашъ поми͆ на͆ ами͆. донеси с͞та бц͞е архїепи͆па
Д͞имитрїа со здрави^м.

На лл. 69—111 помѣщены между чтеніями на опредѣленные дни мѣсяцевъ календарныя замѣтки о святыхъ и событі-

яхъ, поминаемыхъ въ эти дни. Вотъ эти замѣтки съ нѣсколькими объяснительными замѣчаніями.

1. Мц҃а севтбрѣ. а҃. дн҃ь.

паᵐ. ст҃аго Семеѡⁿ стлъп'ника. иже въ ѿградѣ. и мжᵉ ст҃ъіхъ. Италѣ. и Амона. и м҃. женъ постницъ и покои Исс҃оу Навгиийноу. Естъ же и начѧтокъ ен҃икоу. и новоу лѣтѹ.

Италѣ: такъ и въ Остр. ев. 1057 г.: разумѣется Αἰϑαλᾶς. Амонѣ: разумѣется ἀ. Ἀμμῶν.

2. в҃. Маᵐ·:— т. е. Маманта.

3. г҃. ста҃. Антима еп҃па

4. д҃. Стъіхъ мц҃ъ. Ав҃и Ѡриминий. Өеѡдорѣ. и Моисию пр҃ркоу

Хотя слово Ав҃иѡриминий написаны какъ одно слово, думаю однако, что надобно ихъ раздѣлить. Второе слово ѡриминий, очевидно, есть искаженіе слова Ерміоніи: ср. Остр. ев. Первое Ав҃и есть вѣроятно Авитъ вм. Авидъ, муч. Персидскій, память котораго теперь отнесена къ 5-му числу (Вершин. Мѣсяцесловъ: 139), а прежде относима была и къ 4-му (Мартыновъ, Annus ec: 217).

5. е҃. Стъіˣ м҃къ. Завила и Веве ѩ и Тоутаѣл и Захариѧ пр҃рка оубиение:

Читай: Сарвила, Вевеи и Өифаила.

6. ѕ. стъˣ м'къ Евдоѯиа. Харитона.

Такъ и въ Ватик. глаг. евангеліи: см. Свѣд. о неизв. пам: II: 52.

7. ѕ҃. Стр҃а. ст҃моу м'кѹ. Сомонови. Евпъсоухоу. и Севгироу и ст҃ѣи мц'и Харитоний.

Вмѣсто Сомонови м. б. надобно читать Созонтови. Евпосоухоу—Евпсихію; Севгироу—м. б. Северіану (Март. An. 219).

8. и҃. Роˣво. ст҃ѣи. Бц҃и.

9. ѳ҃. паᵐ. Иѡакимоу. и Аннѣ.

10. г҃. Стра҃. с҃томоу. Сеговарищ҃ноу. и поклонение с҃томоу кр҃тоу Хвоу. и па҃. Варишавѣ: —

Сеговарищноу, какъ кажется, есть другое искаженіе имени Северіана, память котораго относится къ 9-му числу.

11. аі҃. Стра҃. с҃тѣи м҃ци Өеωдорѣ.

12. ві҃. Стра҃. с҃томоу мк҃оу Афътономоу. еп҃па бъівъша. въ Преөиѣ. и с҃тмоу Кȣроунатоу.

Кȣроунатъ по нашимъ древнимъ памятникамъ Корнатъ— Кърнатъ=Кърнȣтъ. Мин. XII в. Обих. XII в. Такъ и въ Ватик. глагол. ев.

13. гі҃. Па҃ с҃томȣ Семеωноу. по плъти ѫжицѣ гн҃и. архиеп҃оу Иерм҃коу.

Такъ и въ Ев. Остр. 1057 г., и въ Ев. до 1117 г. и 1279 г. Сѫ҃б. прѣ҃ въздвиженіа с҃таго кр҃та.

Не҃. прѣ҃. въздви҃ш. ста҃го. кр҃та.

14. ді҃. Въздви҃. с҃таго кр҃та.

15. еі҃. Никитѣ. и с҃тъıхъ ωц҃ъ. з҃ сонъма.

Такъ и въ Ватик. глаг. ев., въ Ев. до 1350 и въ Греч. календаряхъ X—XI в.

Сѫ҃б по въздвиже҃ні

Не҃ по въздвиже҃ .:.

Па҃ с҃таго Семеωна. ѫжикъі гн҃ѣ. еп҃оу Иерм҃коу.

16. ѕі҃. мц҃ѫ Ефимиѧ.

17. зі҃. с҃таго Пантелеωна. Харалапиа.

Такъ и въ Остр. ев.

18. иі҃. Стра҃. с҃тѣи Өеωдорѣ. и с҃томоу м҃коу Семеωноу. еписк҃поу Иерм҃скоу. с҃нви. с҃томоу Иıакковоу братоу гн҃ю. и с҃томоу Кесарю.

Св. Өеодора поминается въ Греч. календаряхъ (Март. Ап. 226); страсть св. Симеона въ Ев. 1057, до 1117 и въ др.; о памяти св. Іакова брата Гдня не нахожу свѣдѣній подъ этимъ днемъ. Вмѣсто Кесарю не надобно ли читать Кастору?

19. Па҃ Ис҃оу Навгииноу. и с҃томоу м҃коу Трофимоу. Дороменътоу и Саваконътию.

О памяти Іисусу Навину въ этотъ день не имѣю свѣдѣній. Два послѣднія имена читать надобно: Доримедонту и Савватію.

20. к҃. стъ҃. мкъ Ев'стаѳиа. и женъі его и чѧдоу ею.

21. ак҃. Стра҃. стомоу. стлю и мкоу. Исаку еппоу. Кюпръскоу. и Семеѡноу ѫжицѣ гню. и сщение стомоу Минѣ.

Такъ и въ Остр. ев.

22. вк҃. Стѣи бци въ Хроусополий. и стѣи мци Приклови. и Мартианоу. и Николявоу. и стмоу. мку Фоцѣ.

Тоже и въ Остр. ев., только имена правильнѣе: мученика Приска, Мартина, Николы и Фоки. О праздкованіи св. Богородицы Хрисопольской не имѣю свѣдѣній.

23. Ново лѣто. и зачѧтие Иѡаноу кртлю.

Такъ и въ Остр. ев., въ Ватик. глагол., въ Саввиной книгѣ, въ Серб. ев. XIV в.

24. дк҃. Стра҃ стѣ. а҃. мци равнѣи апломъ Ѳеклѣ.

25. ек҃. Стомоу Романоу. и.... Пафноутиꙗ. и Ѯентий. и Еф...синий. прку. Стымъ҃е.

Въ Ватик. ев. помянуты Романъ, Пафнотъ, Ефросінъѣ. Послѣ имени Романа, м. б., слѣдовало имя Йи, какъ въ Остр. ев.

26. к҃. Прѣставленѥ. стаго апла Иѡана Ѳеѡлога.

27. кз҃. Па҃. стъіхъ мкъ. Калистратоу и Епихарию. Аридинии и Ганий.

Вмѣсто Аридиніи и Ганіи вѣроятно надобно читать: Риѱимии и Гаииньі, какъ означены онѣ въ Прол. Новгор. XIII в. подъ 26 сент., въ Неапол. кал. подъ 28 сент., въ новомъ нашемъ 30 сент., такъ же какъ и въ Минеѣ XII в. и др. п.

28. ки҃. Стра҃. стъімъ. Колантъиномъ. Алъфиѡви и Алеѯанъдлоу. Зосимоу. Дородий. и длоужинѣ ихъ. и стомоу. Харитоноу ѡцоу нашемоу исповѣдникоу.

Въ числѣ Калитинскихъ или Калантинскихъ мучениковъ дано мѣсто и Дородии, мнѣ неизвѣстному.

29. Стра҃ стымъ мко҃. Трофимоу и Дородоментоу.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Дородоменту надобно читать Доримедонтоу.

30. ǀ̅. Стра̑. ст̅омоу ѡ̆. н. еп̅поу бывъшоу в' велицѣи Ар'мений. м̑ку Григорию̆. Мар'дорию̆. и Доронтию̆. и Костратоу и дроужинѣ ихъ.

Вмѣсто Мар'дорию, Доронтию и Костратоу надобно читать Мигдонию, Горгонію и Стратилатоу (ср. Март. Ann. 237)

Мц̅ъ ѡ̆ктев̆ръ. рекомъї листопадъ. —

1. а̅. стра̑ с. Доминоу. Паᵐ. прпд. Романоу створъшомоу пѣнию̆. свитъкомъ. и м̑ние с. Ареѳѣ. и дроужинѣ ихъ. и паᵐ. Крт̅лю̑ Иѡ̆аноу.

Доминоу, т. е. Домниноу: см. Греч. Вас. минологій и Ватик. глаг. Св. Ареѳа тоже помянутъ въ Ватик. ев. О памяти Іоанна крестителя въ этотъ день не имѣю извѣстій.

2. в̅. Стра̑. с. Кю̆прианоу. и Оустинѣ.

3. г̅. Паᵐ с. мк̑у Диѡ̆нисию. еп̅поу бъївъшоу великоѡ̆моу Ареѡ̆патитоу въ Ан̑тиѡ̆хий.

4. Стра̑. ст̅ма. м̑ка. Дометию̆ и Деѡ̆гиноу и ст̅ѣи бц̅и.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол. 1250 г. Объясненіе см. въ Annus. eccl. Мартынова: 210.

5. Стра̑. с. Аридѣи. и с. Мамельхинѣ.

Такъ и въ Остр. ев.; только вмѣсто Аридѣи — Ироиды.

6. ѕ̅. М̑ние ап̅лоу Ѳомѣ.

7. з̅. Стра̑. стыˣ м̑къ. Сер'гѣ и Вах'ха.

8. и̅. Паᵐ препо̑бнѣ Пелаги.

9. ѳ̅. Паᵐ. Аврамоу. и Лотоу. и Ан'нѣ и Елисаветѳи. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.

10. і̅. Стра̑. ст̅омоу. Евламъпию̆. и Ев'ламъпий. и Акъс'пимѣ. и прп. Василиоу.

О памяти Акепсимѣ въ этотъ день есть указаніе въ Милан. Греч. минеѣ (Март. Annus. 244; о Василіи чудотворцѣ въ Минеѣ XII в. и Прологѣ Новг. XIII в.

11. а̅і. Паᵐ. с. ѡ̆. н. а̓рхиеп̅поу. Цр̑ѣгра̑. Нектарию̑ Аръса̀коу. Атитоу. и Сисиноу и с. м. Зинаидѣ.

Такъ и въ Остр. ев., только вмѣсто Атитоу — Атикоу.

12. ві҃. Стра҃. сс. мм. Тарʼехоу Провоу. и Андроникоу и ст҃ѣи Ѳоминѣ. и дроужинѣ ихъ.

Такъ и въ Остр. ев.; только нѣтъ памяти с. Ѳомины, вѣроятно, Домнины, какъ въ Минеѣ XII в.

13. гі҃. Стра҃. сс. Поликарпоу. и дружинѣ и҃.

Вмѣсто Поликарпоу читай Папѹлѹ и Карпѹ: ср. Остр. ев., Минею 1096 г. и пр.

14. ді҃. Стра҃. см. мм. Назарию, Гер'васию. Протасию. и Келесию.

Вмѣсто Келесию чит. Кельсию.

15. еі҃. Стра҃. с. м. Лоукианоу.

16. ѕі҃. Стра҃. с. Лонгиноу сотьникоу.

17. зі҃. Сщ҃еник ст҃ѣй бц҃и. въ мѣстѣ рекомѣмъ раи. и архаг҃глоу Гаврилоу и стра҃ сс. мм. Леѡн'тию. Домен'тию. Терентию.

Такъ и въ Остр. ев.; такъ и въ Сирмундовомъ синаксарѣ, гдѣ вмѣсто рекомѣмъ раи стоитъ ἐν τῷ ἐπονομαζομένῳ παραδείσῳ (Март. Annus: 249).

18. иі҃. Пам апла Лоукы еваг҃ста.

19. ѳі҃. Стра҃. ст҃омоу м҃ку. Манасоноу еп҃поу Коупръскоу.

Такъ и въ Остр. ев., и въ Серб. прологѣ XIII в. (Румянц.) только этотъ святитель названъ Мнасонъ.

20. к҃. Стра҃. сс. мм. Артемию и Арсевию и ꙗвльшомоуся агнъцоу.

Въ Остр. ев. «и Аверкиꙗ».

Памяти ꙗвлъшомоуся агнъцоу подъ этимъ числомъ я нигдѣ не нашелъ.

21. ка҃. Ст҃омоу Коръниоу.

Въ Прологѣ XIII в.: «памяти Корнилиꙗ сътника».

22. с. ѡ. Илариѡна.

Стра҃ сс. мм. Ираклиа и Веръкиж и Иꙗкова брата гн҃ѣ.

«Веръкиж» вм. Аверкиꙗ. Память Іакова брата гн҃я вездѣ отнесена къ 23 ч.

23. кг. с. мкоу. Θеѡдороу и ζ. ѿрокъ иже въ Ефесѣ. и Захари йерек.

Вмѣсто Θеѡдороу надобно, кажется, читать Θеѡдотии, какъ читается въ Вас. Греч. минологіи, въ Серб. прологѣ XIV вѣка и пр.

24. кд. с. м. Ареθѣ. и дроужинѣ его. и стѣи Глигорий. и па Проклоу е. Цргра. да папоу скоутомъ. еппоу Коупроу.

По древ. памятникамъ извѣстны только св. Ареθа и Проклъ.

25. ке. м. Мартиана и Меркоуриа.

26. кѕ, м. Дъмитриꙗ.

27. кζ. с. стра с. Капетолинѣ.

28. кн. ч. Диѡмидоу. и па. прп. ѡцемъ. Паоуди рованоу и Тропоноу.

Память Діомида въ этомъ день означена въ нѣк. Греч. синаксаряхъ (Март. Annus: 272). Объ остальномъ не имѣю свѣдѣній.

29. сс. мм. и аплъ Петра и Павла и крстлѣ Иѡана. Стефана. Варнавоу. Иѡсифоу. Трофима. Дороθема. Домента йнѣхъ.

Св. а. Петръ и Павелъ, Іоаннъ Креститель и Трофимъ, означены въ Остр. ев.; ап. Варнава въ Неапол. календарѣ (Март. Annus: 264); св. Дороθемъ м. б. тотъ же Трофимъ, только по другому источнику; св. Доментъ м. б. есть св. Даміанъ, означенный и въ Остр. ев.

30. Стра сс. мм. Ираклию. Ипимакъхъ. и с. Германоу. и йнѣмъ многомъ.

Св. Ираклій и Епимахъ означены въ Остр. ев. подъ 31 ч. Св. Германъ мнѣ неизвѣстенъ. — Въ послѣднихъ двухъ числахъ смѣшаны три дня: 29—31 окт.

Мцъ. ножврь. рекомъї гроуденъ.

1. па сс. безмездникъ. Козмѫ и Дамиана.

2. в. сс. мм. Акѫди Пигасиа. и инѣхъ.

3. г. Стра. сс. мм. Акеѱимѣ. Иѡаноу. и Анталѣ. и стѣи Перпѣтꙋї. и Дикторинѣ.

Вмѣсто Іоанна надобно кажется читать Іоанникія, какъ есть въ Минеѣ XII в., въ Уставѣ XII вѣка и пр. Послѣднихъ двухъ именъ нигдѣ нѣтъ.

4. д҃. с. Бци. Викоуроу. и стѣи Θеѡдоти.

«с. Бци», т. е. «священик св. Софиѣ иже есть въ Кыкѣвѣ», какъ стоитъ въ Мстисл. ев. до 1117, въ Прологѣ XIV в. и пр. О св. Θеодотіи см. въ прологахъ XIII и XIV вѣка. Что такое викоуроу не понимаю.

5. е҃. с. Доминоу.

О св. Домнинѣ упомянуто въ Остр. ев. и въ Прол. XIII и XIV в. и пр.

6. ѕ҃. Павла исповѣдника.

7. з҃. Стра. сс. мм. лг. въ Мелинтиний. бъіваетъ памѧ имъ въ црви с. Иакова брата Гнѣ.

Тоже что въ Остр. ев. и др. пам.; только не въ Мелинтинии, а въ Мелитинѣ. Замѣчательно указаніе на церковь во имя с. Іакова брата господня: вотъ, вѣроятно, причина частаго упоминанія о семъ мученикѣ.

8. и҃. Михаила и Гаврийла.

9. ѳ҃. Стра. стѣи бци. въ мѣстѣ рекомѣмъ Раи.

Такъ и въ Сирмонд. синаксарѣ (Март. Annus: 273).

10. і҃. с. Тимоѳеею. и Арѳемоноу. и Калипиѭ. и пам. Θеѡдороу црю.

Сс. Тимоѳей и Арѳемонъ помянуты въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 ч. Вмѣсто Калипія, надобно читать Каліопія, какъ въ Греч. кк. Вмѣсто Θеодора цря, въ Сирмонд. и Милан. синаксаряхъ стоитъ Θеодосій великій, но подъ 9 ч., а въ Неапол. к. подъ 10 ч.

11. аі. сс. мм. Минѣ и Викториѭ. и Викентиѭ. и инѣх.

12. ві. Стра. с. Аѳанасиѭ. и Стефаноу. и Иѡаноу мстивоимоу.

Св. Аѳанасій и Стефанъ подъ этимъ ч. мнѣ неизвѣстны.

13. гі. Иѡана Златооустааго.

14. Апла Филипа. и Θомѣ патриархѹ. и црѣ Иоустина.

Патріархъ Конст. Θома упомянутъ въ Сирмонд. с., но подъ 13 ч. Вмѣсто Иоустина надобно читать Юстиніана.

15. еі. сс. мм. Гоуриѩ. Самони и Авива.
16. ѕі. Апла Маѳеа.
17. зі. Григориꙗ чюдотворьца. еппа Кесариѩ.
18. Стра. с. Платоноу и Романоу. и Зак'хею Алфеѡвоу.
Вмѣсто Алфеѡвоу чит. Алфеоу.
19. Пам. с. а. Павлоу и м. Стефаноу. и Иꙗковоу братоу гню Антимоу Тателеоу. Христофороу и Ефимий.
Первые три вмѣстѣ съ а. Павломъ и всѣ остальные помянуты въ Милан. и Сирмонд. сс., только вмѣсто Тателеоу надо читать Ѳалелею.
20. к. Пам. сс. ѡ. нн. и архиеппомъ. бъївъшиимъ въ Цриградѣ. Маѯимиꙗноу. Проклоу. Анатолию. Генадию.
Такъ и въ Ватик. глагол. ев. и въ Греч. минеяхъ.
21. кс. Сщение црви. стыѩ бцѩ. и с. Оулианий.
Тутъ разумѣется празднованіе внесенія Богородицы въ храмъ и память св. Юліаніи, какъ означено и въ Ост. ев.
22. кв. Стра. ст. Агапию. въ Кесари Палестинъстѣи и ст. Киликии.
Св. Агапій помянутъ подъ этимъ числомъ въ Греч. минеѣ. Вмѣсто Килнкіи читай Кикиліи.
23. кг. с. м. а. Ефимианоу. и стѣи Миропии и с. Климентоу.
О св. Евфиміанѣ подъ этимъ числомъ не нахожу свѣдѣнія. Объ остальныхъ см. Сирмонд. и Неапол. к. (Март. Annus: 285).
24. кд. с. Прокопию.
Памяти св. Прокопія подъ этимъ числомъ дано мѣсто въ Греч. мин., въ нашихъ древнихъ памятникахъ XIII вѣка подъ 23 ч.
25. ке. Климента еппа. и Петра Алеѯан'дриѩ. и мцѩ. Ек'каѳеринъї.
Подъ этимъ числомъ означена память св. Катерины въ большей части нашихъ древнихъ памятниковъ.
26. кѕ. Свщик. с. Геѡргик. и стра. с. Ек'каѳеринѣ.
Такъ и въ Ватик. глагол. ев. О священіи церкви св. Георгія въ Кіевѣ см. въ Минеѣ 1097 г., въ Еванг. Юрьевскомъ и др.

*

27. кꙁ. Стра с. м. Иꙗковоу Персѣнин.

28. ки. сс. иже на Строумици. Тимоѳеи. Камасие. Евсевиꙗ. Ѳеѡдора. Петра. и инѣх.

См. въ Ватик. глаг. ев. подъ 29 августа, гдѣ впрочемъ не означены: Камасій и Петръ.

29. кѳ. Свщение црви. с. м. Сергѣ и (Ва)хха.

Тоже означено и въ Сирмонд. с. въ такомъ видѣ: dedicatio ecclesiae ss. Sergii et Bacchi prope Perennem citernam (Март. Annus: 293).

30. л. Андреꙗ апла.

Мцъ декебръ рекомъі стоуденъі.

1. а. с. Ѳеѡдороу. и т. Тоута и Лохитрофоноу. и Каппатоу.

Не нахожу нигдѣ этихъ показаній.

2. в. Сщение црви. с. Пантелеимона и Тиві а.

Неизвѣстное мнѣ показаніе.

3. г. сма чюдотворъцема Космѣ и Дамааноу и с. Сиси ниꙗ.

Памяти св. Сисинію подъ этимъ числомъ не нахожу нигдѣ; память сс. Космѣ и Даміану помѣщена въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. Annus: 297).

4. д. Стра с. м. Варварѣ. и Оулиꙗний. и Мироний. и с. Кртлю.

О сс. Миронія и Крестителѣ не имѣю показаній.

5. е. сс. Савы. Аверкиꙗ.

Такъ и въ Остр. ев.

6. с. Николъі.

7. Стра. сс. мм. ПрискоуМатиуаноу. иНиколаоу. и Савиноу. и с. ѡ. н. Амбросию.

Память сс. Приска, Мартиꙗна и Николая еп. означена въ въ Новг. прол. XIII в., въ Серб. прол. XIV в.

О св. Савинѣ показаній не имѣю.

8. Пам с. ѡ. н. Софроноу. епипоу Константию.

Память св. Софронія еп. Кипр. означена въ Мин. XII в.

вмѣстѣ съ памятью 6 апостоловъ; въ Серб. прол. XIV в. подъ 9 числ.

9. Зачѧтие. с҃тѣи Аннѣ. егда зачѧ҃. Бц҃ж.

10. с҃тѣи Влави дѣвѣ. и арх҃гла Гаврила. и Дамианоу Евъграфоу. и Тоутаилю. и Минъна. Еръмогеноу.

О св. Евлаліи см. въ Неапол. к. (Март. 304); о Туѳаилѣ и Вавеѣ въ Сирмонд. к. (т. ж.); вм. Минъна чит. Минѣ.

— с. Стефаноу. Конъстатинѣ.

Указаній не имѣю.

11. а҃і. с҃тмоу. м. Итаилю. Акъспимѣ. Терентию. и с. Амасоу.

Вм. Итаилю и Акъспимѣ чит. Аноалѣ и Акепсію. О св. Терентіи чит. въ Прол. XIII и XIV в. О св. Амасѣ не имѣю указаній.

12. в҃і. Па҃. с. ѡ҃. н. еп҃поу Сидоноу. и с. Данилоу стлъп҃нику.

Вм. Сидоноу чит. Спиридоноу. С. Даніилъ столпникъ, обыкновенно поминаемый 11 дек., подъ 12 ч. помянутъ въ Неапол. кален. (Март. 306).

13. г҃і. Сс. мм. Евъстаѳиꙗ. Авѯентиꙗ. Евгениꙗ. Ареста. Мардариа.

Вмѣсто Евъстаѳиꙗ чит. Евстратія.

14. д҃і. сс. мм. Ѳерса. Левгий. Флимона. Аполона. Леѡнта.

Вм. Ѳерса чит. Ѳирса; вм. Левгии—Левкиꙗ; вм. Флимона—Филимона.

15. е҃і. Стра҃. с. м. Елевѳерию. и с. м. Аматронѣ. и Соусанѣ.

Подъ именемъ св. муч. Аматроны не должно ли разумѣть с. Анѳіи, матери св. Елевѳерія. О св. Сусаннѣ см. въ Прол. XIV и XV в.

16. ѕ҃і. сс. мм. Провоу и Лиерееи. пр҃рка Ѥнениѫ. и Амоса. и Модеста. и Вархха. и Йларий.

Сс. мм. Провъ и Иларій помянуты въ Милан. к. и н. др. (Март. 309), равно и Модестъ: св. м. Вакхъ (а не

Ва҆ркхъ) въ Серб. прол. XIV в. Объ остальныхъ двухъ не имѣю указаній.

17. з҃і. Сщ҃ение цр҃кви. ст҃ѣи Бц҃и. и Провоу. и с҃. ѿтрокомъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр҃ка.

Освященіе церкви св. Богородицы въ Халкопратіяхъ отнесено въ Остр. ев. и др. древ. пам. къ 18 дек. Память св. Прова отнесена въ памятникахъ къ 19 дек.

18. и҃і. Стра҃. с. Фокъї и Е҆рмона.

Память сс. Фоки и Ермона отнесена въ Остр. ев. и др. пам. къ 19 дек.

19. ѳ҃і. сс. мм. Евтоха и Вонїфа҃.

Слич. Остр. ев., ев. 1144 г., Прол. XIII и XIV в: Евтоуха. Сѫбо҃. прѣ҃ рождъствомъ Хв҃омъ.

Не҃ — — — — — —

па҃ Аврамоу. Исакоу. Иаковоу и г҃. ѿрокъ. Анани. Азари. Мисаилѣ. и Данила прр҃ка.

20. к҃. Иг҃натиꙗ бо҃носца.

21. к҃и. Стра҃. с. Евивиѿтоу. Иоулиани.

О памяти с. Евививѿтоу, т. е. Е҆ввїоту есть указаніе подъ 18 дек. въ Прол. XIII и XIV в.

22. к҃в. с. Анастасии мч҃и.

23. к҃в. сс. мм. иже въ Критѣ. и Платона еп҃па.

О с. Платонѣ еп. не имѣю указанія.

24. к҃д. Навечерие рождъства Хв҃а.

25. к҃д. Рождъство Хв҃о.

26. к҃ѕ. Съборъ с. Бц҃ы.

27. к҃з. м. Стефана.

28. к҃и. Ѳеѡдора. еп҃па Цр҃ѣгра҃.

Такъ и въ Остр. ев.; въ др. пам. подъ 27 дек.

29. к҃ѳ. сс. м҃аденецъ. и па҃. всѣхъ кр҃стианъ и братъ нашихъ.

Слѣдовало прибавить «мечемъ и мразомъ побиѥнъıхъ», какъ означено въ Прол. XIV в.

30. л҃. Стра҃. с. Анастии Солоунъстѣи. Чит. Анастасіи.

31. ла҃. Па҃. с. ѿ. н. Зотикоу еппоу питателю бывъшоу сиръимъ и с. Селивестроу папежю.

Послѣднее показаніе находится и въ Остр. ев.; въ др. пам. папа Сильвестръ помянутъ 2 янв.

Мцъ енваръ рекомъї просинецъ.

1. а҃. ѡбрѣзанїе гнѐ. и па҃. с. Василиꙗ еппа.
2. в҃. Стра҃. с. м. Ѳеѡгнию. и Модестоу

Вм. Ѳеѡгнию чит. Ѳеогенѹ. О Модестѣ не имѣю указанія. Сж҃б прѣдъ ꙗвлениемъ.

5. е҃. Навечерие. стыхъ Епифаний.
6. ѕ҃. Бгоꙗвление.

Сж҃б на Бгоꙗвление. Нѐ — —

7. ꙁ҃. Съборъ кртлѣ Иѡана.
8. *) ѳ. Па҃. стмоу Григорию и Моисею и стомоу Дометианоу. еппоу Меленти.

«Григорию и Моисею» вм. «Григорию еппу Моусии» (=Мисіи). См. Остр. ев. Подъ 10 янв. обозначена во многихъ памятникахъ память св. Григорія Нискаго и Дометіана Мелетинскаго.

9? Стѣи Бци. и па҃. стмоу Стефаноу. пръвомкоу. ※

О памяти с. Бци подъ этимъ числомъ не имѣю показаній; о памяти с. Стефану первомученику см. въ Сирмонд. кал. подъ 11 янв. (Март. 36).

10. ф. Стмоу оцю нашемоу Иоаноу. и стмоу мкоу. Полевктоу

О с. Іоаннѣ см. въ Остр. ев., а о св. Поліевктѣ подъ 10 янв. см. въ древ. Греч. Календарѣ (Март. 36).

11. Сънатие тъмѣ аглъ·

Synaxis angelorum въ Греч. мин. XVI в. (Март. 38).

12. Стра҃. стмъ. мкомъ. Теодороу и стѣи мци Татиании. въ Евхаитѣхъ.

О Ѳеодорѣ Евхаитѣ въ той же Минеѣ (Март. 38).

*) Слѣдующія строки 8, 9, 10, 11 и 12 янв. до слова «и стѣ» включительно написаны глаголицей.

13. г҃і. Стра҃ с. Ермоноу. и Стра҃никоу.

Чит: Ермилꙋ и Стратоникꙋ.

14. д҃і. Стра҃. сс. ѡ҃. нн. мм. избиенъїмъ въ Синаистѣи горѣ. Ѳеѡдороу. Павлоу. Данилоу. Иѡаноу и дружинѣ ихъ.

Вмѣсто Ѳеѡдороу чит. Ѳеодоулоу; вм. Данилоу—да Нилоу.

15. е҃і. Стра҃. сс. мм. Вавилѣ и Иертению.

Такихъ показаній я не нашелъ нигдѣ.

16. ѕ҃і. Съпадениѥ ꙁжа. ап҃ла Петра. и стра҃ с. м. Агни дѣвѣ.

Срав. выше въ Савв. книгѣ. О с. м. Агніи упом. въ позднихъ прологахъ.

17. з҃і. ѡ҃. н. Антониꙗ.

18. и҃і. с. Аѳанасиꙗ. и Кирила.

19. ѳ҃і. Стра҃ с. ст҃лю и м. Ѳеѡдотию. и с. мц҃и. и мк҃у Лоукианоу и Диѡнисию.

О с. Ѳеодотѣ еп. Кипр. въ Минол. Вас. Макед. и въ нашихъ прологахъ. При словѣ мученица пропущено имя Евфрасіи или Евфросины. О св. Лукіанѣ и Діонисіи см. въ Греч. мин. XVI в. (Март. 48).

20. к҃. Па҃м. прб҃. ѡ҃. н. Евѳимию.

21. к҃а. Стра҃. с. м. Неѡфитоу. и Тоурсоу. и ст҃ѣи Агнии. и пр҃дб. Мартинию.

О св. Ѳурсѣ и Агніи см. въ Сирмонд. и Милан. кк. (Март. 49). О пр. Мартиніи указаній не имѣю.

22. Ап҃ла Тимоѳеꙗ и м. Анастасиꙗ.

23. к҃г. Ст҃го Климента. ѡца Лаверъскъїхъ.

Кромѣ «ѡца Лаверъскъїхъ» надобно читать, какъ кажется: «еп҃па Анкурскаго».

24. Па҃м. с. Иѡанноу кр҃тлю и с. ѡ҃. н. Филимоноу еп҃поу Коупръскоу.

Память Іоанна крестителя означена въ Греч. мин. XVI в., равно и память Филона Кипрскаго (Март. 54).

25. Па҃м. с. ѡ҃. н. Григорию Бг҃ословъцоу. еп҃поу бъївъшоумоу Назианъзоу.

26. к҃и. Па҃м. ст҃моу Поликарпоу еп҃поу.

См. въ Остр. ев.

27. кз҃. Обрѣтение мощи Иѡана Хрисостома.

Въ др. п. Прѣнесеніе.

28. ки҃. Па҃м с. ѿ. н. Ефрѣмоу. Соурѣниноу. и с. Аг҃ни.

О св. Агніи подъ этимъ числомъ не имѣю показаній.

29. кѳ҃. Обрѣтеніѥ мощи Игнатиꙗ бг҃оносца.

30. л҃. Обрѣтениѥ мощи. ст҃го ѡ. н. Климента. папежа Римъска.

Такъ и въ Остр. ев. и въ Прол, XIV в.

31. ла҃. сс. Кира Иѡана. и с. Ѳеѡдота. и ч҃ѫдома еѫ.

Вмѣстѣ съ сс. Киромъ и Іоанномъ въ этотъ день совершается намять сестры ихъ Аѳанасіи и трехъ дочерей ея: Ѳеодотіи, Ѳеоктисты и Евдокіи: не изъ этаго ли передѣланы слова: Ѳеѡдота и чѫдома еѫ?

Мц҃ь. февраръ. рекомъі сѣченъ.

1. Стра҃. с. м. Трефоноу.
2. в҃. Ипотанти г҃а нашего Ис҃ Ха҃.
3. г҃. Симеѡна бг҃оприемца. и прр҃ца Аннъі.
4. Па҃м прпд. Сидороу. Елаводию. (Не Клавдію-ли?)
5. Стра҃. ст҃ѣи мц҃и. Агатий.
6. ѕ҃. Па҃м о. ѿ. н. Маркелоу. Паръѳению. еп҃поу. Ламфакоу.

Во всѣхъ мнѣ извѣстныхъ памятникахъ память е. Маркелла положена не 6, а 9 февраля; а е. Парѳенія — 7-го февраля.

7. з҃. Па҃м с. Вигилию. еп҃поу.

Памяти е. Вигилію нѣтъ нигдѣ.

8. и҃. с. Филагрию. еп҃поу Папоу Диѡнисию. Павлоу.

Память св. Филагрія поставлена подъ 9 февраля и то безъ трехъ другихъ.

9. Стра҃. с. м. Кефороу. прпд. Маркелоу.

Вмѣсто Кефороу чит. Никифороу.

10. і҃. Ст҃ѣи Бц҃и. въ Аравитѣхъ.

Въ Сирмонд. к. поставлено: in Ariobindi.

11. ҂кі. Стра. с. Власию. еппоу. и прдб. Варсанофию.

Память св. Варсонофія встрѣчается въ нѣкоторыхъ памятникахъ подъ 6 февраля.

12. ві. с. Онисима мча.

Въ др. пам. отмѣчена подъ 15 февр.

13. гі. Пам. с. Пафнотию постникоу.

Въ прологахъ см. подъ 15 февраля.

14. ді. С. ѿ. Авъѯентия. и Кирилоу оучителѣ Словѣнъскоу ѩзыкоу.

15. еі. Пам с. аплоу. И евгстоу. Иѡаноу и прпдб. ѡцема. Авъѯентию и Арсению.

Въ Сирмонд. к. Synaxis s. Joannis evang. in ecclesia Diaconissae (Март. 73).

О памяти сс. Авксентія и Арсенія, подъ этимъ числомъ не имѣю указаній.

16. ѕі. стъіхъ. Памфила. Павла. Порфирия.

17. Пам. с. ѿ. н. Авѯентию. еппоу Коупръскоу. И Поликаръпоу. еппоу.

Вмѣсто Авѯентию чит. Авѯивию, какъ и означено въ Прол. XIV в. съ прибавленіемъ: «кппа Солиа Кюпрьскаго острова».

18. иі. Лъдамасию и Павлоу.

Не имѣю объясненій этому показанію: 15—20 февр. есть память разныхъ Павловъ.

19. ѳі. Стра. с. Василию еппоу.

Не имѣю объясненій.

20. к. с. Кендсю.

Въ Сирмонд. к. память Киндея означена 19-го февраля (Март. 76).

21. ки. Пам. прпдб. ѡцю н. Иѡаноу постникоу. арппоу бывъшоу Црграда.

Означена 18 февр. въ Сирмонд. к. (т. ж. 76).

22. кв. Стра. с. м. Василию.

Надобно, вѣроятно, читать Власию, какъ означено въ Сирмонд. к. (Мар. 78).

23. кс҃. с. м. Поликарпоу еппоу. бъївъшоу Змоурниї.
24. кѳ҃. Ѡбрѣтение главѣ. с. Иѡана кртлѣ.
25. ке҃. Паꙧ. стма мкма. Маркелоу еппоу. Амасиѻристѣи. И Римоноу еппоу. И предб. Ѳеѡдороу ѡмамъшоѡмоуса.

О с. Маркеллѣ еп. Атаміи Кирпской см. въ Прол. XIII в., о Ѳеодорѣ юродивомъ Христа ради — тамъ же и въ Троиц. лѣт. подъ 6738 г. О с. Римонѣ не имѣю свѣдѣній.

26. кг҃. Паꙧ. прпд. Порфирию еппоу и Гази стѣи мци. и паꙧ стмоу Стефаноу. створшомоу домъ питѣти сиротъї. и старцѫ и нищѫ.

Выраженіе «и Гази» написано вмѣсто «въ Гази» или безъ предлога: «Гази». Далѣе слѣдовавшее имя св. мученицы пропущено. О с. Стефанѣ, поставившемъ «старыхъ кормительницꙋ Арматии» см. въ Прол. XIII и XIV в.

27. Паꙧ. прпд. ѿ. н. Маркианоу бпносъцю.

О с. Маркіанѣ см. въ Прол. XIII и XIV в. въ Обиходѣ XIII в. и др.

(и только; на той же страницѣ слѣдуетъ).

Мцъ мартъ рекомъї соухъї.

1. а҃. Стра. с. м. Маркелоу и Антонию и с. Донатоу.

О сс. Маркеллѣ и Антоніи см. въ Серб. Прол. XIV вѣка. О с. Донатѣ не имѣю показаній.

2? Паꙧ. прпд. ѿ. н. Селивестроу. папежоу. Софонию. иже по стмъ Медотиї.

О сс. Сильвестрѣ и Софроніи подъ 1 мар. въ Шифлет. Сирмонд. и др. кк. (Март. 83). О с. Медотіи не имѣю свѣдѣній: м. б. надобно читать: «с. Ѳеодотии», о которомъ подъ 2 мар. помянуто въ Супр. р., въ Мстисл. ев. до 1117, и въ др. пам.

3. Стра с. м. Евъѳомию. Клеѡникоу. И Василискоу.

Вм. «Евъѳомию» чит. «Евтропию».

5. е҃. Паꙧ. прпд. Маркоу. чръноризъцю.

6. ѕ҃: Стра҃. с. Кононоу. и дроужинѣ его. и па҃. Василию еп҃поу Хр҃тонискоу.

Въ большей части памятниковъ, начиная отъ Мстислав. ев. до 1117 г. память Василія и др. мм. Херсонскихъ отнесена къ 7 мар.. въ Неапол. к. однако помѣщена она подъ 6 мар. (Март. 86).

— Па҃. с. ѡ҃. н. Акридоу еп҃поу Кѹпръск҃.

Чит: Аркадоу или Аркадию, какъ въ Прол. Серб. XIV в.; нынѣ память его отнесена къ 6 мар.

— Стра҃ с. Пер҃петуй. и велицѣи Татий.

Указаній не имѣю.

10. Стра҃ ст҃ымъ мм. Тратоу Коуприаноу. Диѡнисию. Анитроу Крискоу. и Павлоу.

Чит: вм. Тратоу—Кондратоу вм. Анитроу — Аниктоу; вм. Крискоу — Крискентоу.

11. а҃. Стлю Поноу и дроужинѣ ихъ. и с. Софронию еп҃поу Римъскоу.

Вм. Поноу чит. Пионоу: с. Піоній названъ святителемъ и въ др҃. памятникахъ на пр. въ Обих. XIII в.

12. Стра҃. сс. мм. Афроканоу. Поплию и Терентию и Савиноу.

Въ Греч. мин. сс. Африканъ, Публій и Терентій, а равно и Савинъ помянуты 13 мар.

13. г҃і. сс. мм. Есадороу. Садиноноу. Робакотѹ. Пер҃петоуи и Филикитѣ сѫщи въ Фракии.

Чит: Сатироу, Сатоурниноу, Ревкатоу, (Ѥфросинии), Перпетѹи и Феликитатѣ, какъ стоитъ въ Серб. прол. XIV в. и въ Греч. мин., только подъ 14 ч.

14. д҃і. с. Кръстинѣ. Перъсѣньнъї.

Такъ и въ Сирмонд. к. (Мар. 89).

15. е҃і. Па҃ ст҃ма мка҃ма. Амелъхигноу. Ѡ Пасий.

Не Менигну-ли въ Паріи?, какъ въ Мин. Вас. Макед. и др. Греч. пам. Въ Серб. прол. XIV в: «с. м. Романа Паименигна иже въ Парии» (паи вм. Греч. καὶ, т. е. и: Романа и Менигна) подъ 16 мар.

16. ѕі. Стра. с. Ѡнисимоу. и с. Варсанофвикоу.
   Память с. Онисима въ Неапол. к. поставлена 17 марта. О второмъ показаніи не имѣю свѣдѣній.
17. зі. Пам. Алеѯоу чкоу бжию. и с. Скорианѹ. сѫщомоу въ Римѣ.
   Вм. Скорианѹ не надобно ли читать Мариноу.
18. ӥі. Пам. с. ѿ. н. Кирилоу археппоу.
19. ѳі. Стра. с. Кръмитоу. и стѣи Мартирий.
   Показаній не имѣю.
20. к. Стмоу. Годъ Пещи еппоу.
   Показаній не имѣю.
21. ка. Стра. с. Бенедикътоу.
   Такъ и въ Мстисл. ев. до 1117.
22. кв. Пам. с. ѿ. н. Ѳомѣ новоѿмоу. археппоу Црѣграда.
   Такъ и въ Остр. ев.
25. Блговѣщенїе с. Марий.
26. кѕ. Стра. сс. мм. Маноуилоу. Савиноу. Кондратоу и Ѳеѡдотию.
   Въ нѣк. Греч. мин. тоже подъ этимъ числомъ; въ Минол. Вас. Макед. и въ Серб. прол. XIV в. подъ 27 ч.
27. кз. стѣ. мци. Матронѣ. въ Сѡлоунѣ.
28. кн. Пам. Иѡаноу патриархоу Римъскоу.
   Память с. Іоанна патріарха Іерусалимскаго отмѣчена въ Греч. кк. подъ 26. 29, 31 марта.

Мцъ априлъ. рекомы брѣзенъ.

1. а. Стра. с. м. Елевѳерию. и покои прпдб. Мари Егюптѣнъїни. и Агапий Хиѡни Калиникий.
   О с. Елеѳеріи на это число указаній не имѣю. Память сс. Агапіи (Любви), Хіоніи и Ирины отмѣчена въ Минол. Вас. Макед., въ Срб. прол. XIV в. и др. пп. подъ 3 ч. Память с. Калиника см. въ Неапол. к. (Март. 102).
2. в. с. м. Апфиѧноу и дроужинѣ его. и с. Анастасию.
   О с. Анастасіи подъ этимъ числомъ свѣдѣній не имѣю.

3. г҃. Стра҃. с. м. Илариѡноу.

Въ одной изъ Греч. миней помянутъ Ἠλιτριος, въ др. Ἡληρίος (Март. 103): въ наш. нов. кк. Илирикъ.

4. д҃. Па҃м. прпд. ѡ҃. н. Адрианоу и с. Аб҃росию.

Показаній не имѣю.

5. е҃. Стра҃. с. Теремоу и.

Чит: Термоу, какъ указано въ Рим. мартирологіи; въ Греч. м. стоитъ святая Терма или Θερбоῦθα (Март. 104).

6. ѕ҃. сс. мм. иже въ Персѣхъ. и па҃м. с. ѡ҃. н. Евторию патриархоу. бъівъшоу Црѣграда. Въ тои жде днь почи блаженъі ѡ҃цъ нашъ Меѳодие. архиппъ Моравескъ оучителъ Словѣнъскоу ѧзыкоу. иже прѣложи въскресъ наставлъ ѱати ѿ Гречъска въ Словѣнескъ ѧзъікъ.

Вмѣсто Еворию надобно читать Евтоухию = Евтухию.

7. з҃. Стра҃. с. м. Акоунии. и Роуфиноу диа҃. и Тиѳеею.

Вм. Акоунии чит. Акоулини.

23. кг҃. м. Геѡргиия.

25. ке҃. Марка апла. и сщение црви с. Петра.

Только въ Серб. Прол. XIV в. стоитъ подъ этимъ числомъ: паме сщению чтнаго апльства и стго и врьховнаго апла Петра соущее цркве оу стые Софие. Сл. у Дюканжа: Const. Christ. IV. 115.

Мцъ маи рекомъі трѣвенъ.

1. Па҃м. Иеремиѧ пррка.

2. в҃. Аѳанасия еппа. Алеѯандръска.

4. д҃. сс. мм. Прова. Тараха. Андроника.

Такъ и въ Шишат. Серб. апостолѣ XIV в.

9. ѳ҃. Стра҃. с. пр. Исаии. и с. м. Епимактоу. и с. Кондратоу. и с. стѣи м. Трофиний. и с. м. Политоу.

Сс. Епимахъ и Кондратъ помянуты подъ этимъ числомъ въ Мин. Вас. Макед.; с. Труфина — въ нѣк. др. Греч. мин. О с. Политѣ свѣдѣній не имѣю.

10. і҃. Стра҃. с. а. Симона. и с. Гордианоу.

Память с. Гордіана означена въ Греч. мин. 9 мая.

11. аі. Пахоумиꙗ.

Такъ въ Конст. к. VIII вѣка и въ Іерус. к. X в. (Март. 125).

12? Сс. сс. Епифана Германа.

21. ка. Константиноу и Еленѣ мтери его.

Мцъ юнъ рекомъі изокъ.

11. аі. сс. аа. Вароoломею и Варнавѣ.

24. кд. Рождъство Иѡана кртлѣ.

29. кі. Петра и Павла.

30. л. сс. аа. ѡбоюнадесѧтъ.

Мцъ июлъ. рекомъі чръвенъі.

1. Пам сс. безмездъникома Космѣ и Дамианоу.

2. Положение ризѣ. стъіѫ бцѫ. лежѧщѫѫ на стмъ ѡлтари Влахерънахъ.

15. еі. Кюрика мка и Оулитѣ мтри его.

16. ѕі. сс. ѡ. т·л·д събора.

Вмѣсто т (=300) чит. х (=600).

20. к. Пррка Илиѫ и Елисеꙗ.

Такъ и въ Остр. ев.

27. кз. Пантелеимона мка.

Мцъ августъ. рекомы заревъ.

1. а. стъіхъ Макавеи.

2. . . . . щенїе мощи с. Стефана.

6. ѕ. Прѣѡбражение гне.

Замѣчательно, что при обширности показаній за первые восемь мѣсяцевъ, за послѣдніе четыре показаній очень мало.

Правописаніе въ книгѣ не однообразно, и особенно отличаются имъ два почерка; впрочемъ эти отличія вообще не важны, кромѣ очень немногихъ. Изъ буквъ нѣкоторыя употреблены по особымъ правиламъ:

— е постоянно стоитъ и въ значеніи ѥ.

— Кромѣ обыкновеннаго з употреблено нѣсколько разъ на первыхъ листахъ ѕ: кнѧѕемъ, стратиѕи, стѫѕаѫсѧ; на тѣхъ же листахъ и далѣе во всей книгѣ очень часто употреблено ꙁ въ тѣхъ именно случаяхъ, когда онъ очевидно есть смягченіе звука г, и въ другихъ, гдѣ это не очевидно: бꙁи, бꙁѣ, блаꙁѣ, ѿвръꙁѣте, враꙁи, подвиꙁаѭсѧ, дроуꙁии, дроуꙁѣмъ, раждиꙁаѫ, кнѧꙁи, полъꙁа, помоꙁи, мъноꙁѣ, наꙁи, ноꙁѣ, стѫꙁаѫсѧ, въстаꙁаѫ, ѡсѧзаѫ, слъꙁы, растръꙁавъ; слова, начинающіяся съ з: ꙁвѣрие, ꙁвѣзда, ꙁвѣнѧщи, ꙁвацаѫ, съꙁиждетъ.

— Кромѣ и употребляется і: в'о^и днї, фїлїпъ, въніти, лїствиꙗ, прїблїжитисѧ, їмъше, пролїасѧ, въ їмѧ.

— ꙗ и ѥ довольно часты; ѥ въ слѣдующихъ случаяхъ: въ нѥмъ, велѥмъ, възнесенѥ, помѣненѥ, оцѣщениѥмъ, ѡбновенѥмъ, въспоминанѥ, оученѥ.

— Кромѣ оу и ꙋ употреблено иногда и у: къ архиереу.

— ѿ постоянно въ началѣ словъ.

— щ употребляется часто: полоунощи, хотѧщю, изъвѣщемъсѧ, въсплещаите, имѫщеи, вѣроуѫщомоу, и т. п.; часто и ш҇: слышѫш҇е, възъмѫш҇аета, нош҇иѫ, възиш҇и, смѫш҇ааше, нїзвѣсѫш҇тъ, глѫш҇а и пр.

— ъ очень часто; ь очень рѣдко: брашьно.

— ѣ замѣняетъ ꙗ послѣ согласныхъ, а иногда и въ началѣ слога.

— ю пишется на первыхъ листахъ и на оборотъ: ꙗ: Иꙗдеи, лꙗдѣи.

— Кромѣ ѫ и ѧ употреблены иногда ѭ: не требоуѭ, велиѭ, створѭ, правдѭ; разъ употреблено ѥѫ: вѣровашеѫ. 11.

— ѳ = ѳ = ф встрѣчается не рѣдко въ словахъ: ѳало^м, фати.

Непослѣдовательность правописанія въ отношеніи къ выговору выражается очень рѣдко:

1. Слоги твердые и мягкіе смѣшаны; это выразилось смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь, ы и и, а и ꙗ = ѣ, о и е.

— ь на должномъ мѣстѣ и вообще встрѣчается очень рѣдко: по вьсемоу лицоу землѩ, сь, сирѣчь; очень часто употребленъ ъ вм. ь: въ коренныхъ созвучіяхъ: — вьс: въси, въсѫ, — врьг: ѿвръꙃошѫ, врьт: врътѣпѣхъ, — дрьз: дръзати, — кльн = клѧ: клънѫтъсѧ, — крьст: кръститъ, — льв: лъвомъ, — мрь: съмрътиѫ, — прьв: първое, — сь: съде, — твьрд: твръдо, — трьп: тръпитъ, — чь: чъто и пр.; въ окончаніяхъ: — ь: стражъ, ножъ, мѫжъ, пѫтъ, денъ, кнѧꙃъ, избавителъ, свѣдѣтелъ, ѡбластъ, помощъ, радостъ, плътъ, честъ, благодѣтъ, скрьбъ, любовъ, бранъ, сластъ, свѣстъ, рѣчъ, нашъ, весъ миръ, чл҃вчъ, подаждъ, виждъ, на нъ, — ь = ивъ: стѫжъ си, прошъ, створъ, оумолъша, възложъшоу, оукрашъшисѧ, оукоръ, — ьд: ѡправъдитъсѧ, — ьк: тажъкомъ, — ьн: вышънѣго, вънѫтрънѫ, ѫжъници, темъници, трепетънъ, дивъна, горъници, прѣклонъсѫ, — ьств: цръствие, разнъства, послоужъствоуѫщимъ, — ьц: творъци, конъць, — мь: гнѣвомъ, лъвомъ, именемъ, — ть: естъ, сѫтъ, молитъсѫ, цѣлоуѫтъ и пр. и пр. Очень рѣдко употребленъ ь вм. ъ: свѧзань.

— ы и и употреблены одно вмѣсто другаго не рѣдко: свѣщы многы, съзыдаетесѧ, въ поустынї, — посилаѫ, оусти моими, скозѣ градї, мл҃сти(нѣ) благостинъ, силенъ си (= сыи), аще би бъілъ на земи не би бъілъ архиереи, не да бисте прижили, аще бо бимъ чл҃комъ оугаждалъ, бг҃у рабъ не бихъ билъ.

— а вм. ꙗ = ѣ: разараи, не оукараетъ, въса.

— о вм. е послѣ ш и щ въ причастіяхъ: съдавъшомоу, въскресъшомоу, сѫщомоу, могѫщомоу, вѣроуѫщомоу, ꙗдѫщѡмоу, сѫщоѡмоу, поспѣваѫщоѡмоу, троуждаѫщоѿмоусѧ, сѣѫщоѡмоу, творѫщоѡмоу.

2. Очень часто гласная чистая стоитъ вмѣсто глухой: сонъмище, собрани, восиꙗ, въ тои часъ, плотъстѣи, токмо, во снѣ, прѣдо нъ, книгочиꙗ, гласо съ, хлѣбо съ, придемо, гнѣвомъ, словомъ, — честъ, многочестно, денъ, жезлъ, местъ, весъ, обещъници, кръмечъства, срд҃евѣдецъ, величъствиꙗ, пиꙗнествию, полъ женескъ, въ жидовестви, и пр. При этомъ является

е вм. ъ и о: съ веплемъ, есме, имаме, кожде, когожде, комоужде, есте, имаме, вѣруеме, ꙗме; есть и мы: есмы, любимы; зависти вм. зависть; бихомъ ѡсѫждени бѷле. Иногда глухая гласная опущена: дври, мдли, скровище, слеми, свршени, и пр. Иногда же вмѣсто ъ стоитъ ъї: противѫ къїзнемъ, въї имѧ, въї истинѫ, обращѫтъї и, небрѣгъїше.

3. Употребленіе ѣ и ꙗ непослѣдовательно: волѣ гнѣ, испльнѣитесѧ, ставлѣемъ, правда бжиѣ, неприꙗзнинъ.

Иногда ѣ замѣнено простымъ е: съде, иде, где, везде.

4, Носовыя гласныя ѫ и ѧ употреблены очень смѣшанно. На первыхъ листахъ господствуетъ почти исключительно ѫ, такъ что даже и мѣстоименіе сѧ пишется сѫ; далѣе написано сѧ, но во всѣхъ другихъ случаяхъ въ коренныхъ созвучіяхъ и въ окончаніяхъ гораздо чаще ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ, чѣмъ правильно: свѫзати, съглѫдаѫ, грѫдѫще, грѫдѣаше, кнѫземъ, пѫтъкъ, обрѫщѫтъ, по рѫдоу, стѫзаѫсѫ, чѫда, причѫстници, начѫтъ, начѫло, отъ чѫсти, шѫтаѫсѧ, ѫзъїкъї, въ ѫзъїцѣхъ, приѫти, — имѫ твое, врѣмѫ, ѿ землѫ, изъ неѫ, ѿ единоѫ, за хотѫщѫѫ, по всѫ дни, вышънъїѫ страны, — ходѫ, дыхаѫ, дивѫщесѫ, подаѫи, слышѫше, видѫше, хотѫщю, творѫтъ, — испльнишѫсѫ; встрѣчается и ѧ вм. ѫ: ѧѫъникъї, въ всѧ вселенѫѫ, землѧ галатъскѫѧ, глѧще, прием'ѧще, възлюблѧ и пр. Носовыя буквы иногда замѣнены чистыми и чистыя носовыми: — междоу, междю, оутръ въходѧще, помѣни мѧ ги, помѣнене, сѫдеи живъимъ и мртвъимъ, прѣходе, радость творе, ведеще, вещиѫ (= ващиеѫ), горъї, — Фрѫгиѧ, възѫпилъ еси, видѣ ѿвръстѫ двери. Замѣчательно написаніе слова сънграждане. 43.

5. Смягченіе губныхъ согласныхъ бываетъ съ л и безъ л: —прием'етъ, Аравленѣ, избавление, ѡзлоблени, дрѣвле, дръзновление, на зем'и, ѿ зем'ѫ, зем'ѧ, прием'ѧще, възлюблѧ, погоублѧ, оухлѣблѧ, гъїблѧщимъ, прѣставлѣти, Рим'ѣнина, — ѡзлобени прѣпрославенъ, ѡбновенне, земи, възлюбени, прѣломъ (=ивъ), ѿстѫпъшаего (= — ивъшааго), Римѣномъ, искоупѣѫще.

6. Кромѣ обычныхъ *х* и *ш* въ окончаніяхъ прош. времени употребленъ иногда *с*: ѣсъ (= ꙗдохъ), прижсж (= приꙗшѧ) слово бжие, възасѧ и мрътва, плътъ Хбу распасѧ, и пр.

7. Согласная з = с передъ ц, ч, ш то опускается, то ставится: ицѣлити, исцѣлѣетъ, исцѣлениꙗ.

8. Буква ѳ то употребляется, то замѣняется посредствомъ *т*: Аѳинѣне=Атинѣне, Атинѣясти, Парьѳѣне, Криѳѣне, въ Корентѣ, и пр. Тутъ же и архиѳектонъ, Ѳимоѳеѣ, татапеѳазма.

Изъ формъ грамматическихъ болѣе другихъ любопытны:

1. Именит. падежь прилагат. муж. р. ед. ч. на ъї. а не на ъи: дхъ стъї, съсждъ избранънъї, стражъ темъничънъї, плодъ дхнъї, обрѣтенъї грѣхъ, сне неприꙗзнинъї, днъ сжботнъї, ветъхъї квасъ, балии възлюбенъї и пр. Уклоненій отъ этого написанія очень немного: рядомъ съ никъї написано и никъїи, рядомъ съ дхнъї — дховнъїи, есть еще днъ лютъїи.

2. Въ связи съ этимъ употребляется одно и вмѣсто ии въ мѣстн. падежѣ сред. р. и въ дат. падежѣ жен. ед. ч: ѿ црстви, въ сказани, въ всѣкомъ благовѣри, ѡ спсени, по бꙗвлени, въ прѣмждрости бжи, въ жидовестви, скини истиннѣи, брати моеи.

3. Окончаніе еи вм. ии употреблено и для имен. падежа прилагательнымъ именъ муж. р. ед. числа, и для род. падежа сущ. множ. числа: тржсъ велеи, снъ бжеи, людеи, днеи, житеискъіми, банеѭ пакы бытеискож.

4. Имен. падежь множ. числа прилагательныхъ сравнит. степени и причастій оканчивается и на еи и на ии: лоучъшеи, имжщеи, ходащеи, съмжщажщеи, хотащеи, — живащии, приходащии, сжщии, съгрѣшажщии, хождъшии.

5. Прошедшее совершенное не рѣдко встрѣчается со сжатіемъ корня и безъ х и ш. Сжатіе корня встрѣтилось въ слѣдующихъ глаголахъ: вед: ѿвѣстасж, вѣсж, привѣсѧ, врьг: ѿврѣсесж, рьк: рѣшж, нарѣшж, ѣд: ѣсъ, ѣсомъ. Глаголы, употребленные безъ х и ш суть: врьг: въвръгж, жас: оужасжсж, ид: идж, вънидж, придж, сниджтъ, мог: възмогж, пад:

падомъ, нападѫ, ѿтпадѫ, попадѫ, спадѫ, рѣт: ѡбрѣтꙑ (вм. ѡбрѣтъ), тък: затъкѫ, ѣд: ѣдѫ.

6. Встрѣчаются случаи, что 1-е лице ед. ч. прош. вр. оканчивается не на хъ, а на мъ: аще бо бимъ единаче чл҃комъ оугаждалъ, б҃оу рабъ не бихъ бъіль.

Есть разныя несоблюденія грамматическаго строя:

— въ склоненіи существительныхъ: любовъ б҃жиꙗ, творѧи любъі, — вѣщъма непрѣложнома;

— въ причастіи: ини не приемъ избавление.

— Достигательная форма неопредѣленнаго не соблюдается: не посла бо мене Хъ крьстити нъ благовѣстити, приде грѣшникъ спасти.

Опечатки: стр. 269. 7—8: боуковъ на лїствиꙗ, вм. боуковна лїствиꙗ; стр. 271: 23: свѣштъ вм. свѣщъ; стр. 274: 4: дх҃ы вм. дх҃ъ, 6: и ме(на) вм. име(на), 34: изъ вѣ(щъшемъсѧ) вм. изъвѣ(щъшемъсѧ); стр. 278: ѫе вм. же; стр. 279: 1—2: же нъі вм. женъі, 7: еже вм. еще; стр. 281: 21: единече вм. единаче; стр. 283: 20: подаꙗнию вм. по дѣꙗнию, стр. 285: 31: быс вм. быс; стр. 286: 29: ими вм. ини; стр. 287: 3: коѫахъ вм. кожахъ; стр. 288: 16—17: пръвъі дни вм. пръвъіѫ дни; стр. 289: 2: спителѣ вм. стителѣ; стр. 293: 3: скврънъі еѫ вм. скврънъіеѫ, 30: мпѣ вм. мнѣ; стр. 297: 33: съмрьтъ вм. съмрътъ, вьсҍта вм. въсҍта.

2.

Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній.

Малая часть этой книги вывезена была изъ Слѣпченскаго монастыря св. Іоанна Предтечи В. И. Григоровичемъ и находится у него*), а все остальное взято г. Верковичемъ и теперь

*) О самомъ монастырѣ см. въ его Очеркѣ путеш. по Европ. Турціи: стр. 135—136.

находится въ Бѣлградѣ. Всего на все сохранилось 140 лл., такъ что нѣтъ ни начала ни конца, ни нѣсколькихъ листовъ въ серединѣ. Эта рукопись писана въ 4-у довольно крупнымъ уставомъ двухъ почерковъ по Греческому палимптесту.

Расположеніе книги обыкновенное. Послѣдніе 29 лл. заняты календарными указаніями съ апостольскими чтеніями, начиная съ 1-го сентября. Вотъ этотъ календарь.

1. Мцъ секта: има: дни: л:. . . . стго оца нашего Семеона стлъпника: еже въ огра: И пама: стх: мк: Италоу: и Амонѣ: и стхъ ·м· женъ: мѫченъıхъ: чръницъ: и стѣи Агаѳокли: оуспение Ісоу: Навгиноу: и стѣї бци: великомоу емпризмоу: начѧтъкъ ендиктоу . . .

О сс. Италѣ и Амонѣ см. выше въ Охрид. апостолѣ. О с. Агаѳокліи не имѣю свѣдѣній. О с. Бци см. въ Мстисл. ев. до 1117 г: разумѣется память обрѣтенія иконы пресв. Богородицы въ Міасин. обители, что въ Арменіи, въ 864 г. (Верш. мѣсяцословъ). «Великому емпризмоу»: разумѣется μεγ. ἐμπρησμός, большой пожаръ: въ Старообряд. календарѣ означенъ и годъ пожара: 5958.

2. . . . . . го Маманта: И стго Иоана постъника.

3. ·г· Стго мка: Антима епїпа:

4. ·д· Стрстъ стх мчк: Вавулъı: и младнцъ:

5. ·е· Паматъ стго пррка Захариѩ:

6. . . . Стхъ мчк: Евдоксиа: и стаго архгла Михаила: и сщение стъıѩ бца: въ храмѣ стъ . . Анънъı: инѣхъ стхъ:

См. Мартынова: Annus eccles: 218.

7. ·з. Стго Созонта: : · ·

8. ·и· Рождъство стъıа бца:

9. ·ѳ· Пама стма праведникома: Аким°: и Анѣ:

10. ·і· Стхъ мцъ Митродоръı и Нифодоръı: и поклонение чъстъномоу дрѣвоу.

11. ·аі. Стѣи мци Ѳеодорѣ:

12. ·ві: Стго мка Кондрата: и Автонома:

Имя Кондрата написано вм. Корната = Корнута (Κορνούτου), какъ и есть въ Мин. XII в., въ Обих. XIII в. и др.

13. ·гі: Стго мка Коуприѣна:
·Сж: прѣдъ въздвигомъ крста:
Не: прѣ въздвигомъ крста:
14. ·ді: Стое въздвижение крста:
Не: по въздвижени:
15. . . . Стго мчка Никиты:
16. ·si· Стѣ мци: Ефими:
17. ·ʒi· Стх мцъ: Вѣръ Лоубьве и Надеждѫ:
18. ·и· Ст мци Өеодорѣ: и стмоу Семеоноу епсп:
Память св. Өеодора означена и въ Охрид. апостолѣ.
19. ·ө· Стмоу Иѣковоу братоу гню: Іс8 Навгий:
Въ Охрид. апостолѣ о с. Іаковѣ подъ 18 ч.
20. ·к· Стго мка Евстатиѣ: и Өеописта: и Өеопїстиѧ.
21—23. . . .
24. ·кд· Сты мцѧ Теклы.
26. ·кs· Стго мчка Романа:
Въ Остр. ев. и въ Орхид. ап. подъ 25 ч.
27. ·зк· Прѣставение Иоана бгословца:
Вездѣ 26 сент. а не 27-го.
28 .. Стхъ мчкъ: Калистрата. и дроужи . . .
Прѣпобнаго. оца нашего Харитона.
19—30:

Мцъ ѡктѧ: рекомы: листѡпа...

1. ·а. Стго апла Ананиѩ.
2. ·в· Стмоу мкоу Коуприѣноу и Оустинѣ:·
3. ·г· Стго Диони(си)е Ареопагита:
4. ·д· Стго Ероѳеа. и Петра. сщномка:
5. ·е· Стѣ мци Мамелхи.
6. ·s. Стго апла Өомы:
7. ·ʒ· Стго Сергѣ и Ваха:
8. ·и· Прѣпобныѩ Пелагиѩ:
9. ·ө· Стго апла Иѣкова Алѳеова:
10. ·і· Стхъ мкъ Елапинѣ: и Елапиѩ:

11. ·аі· Стѣи мци Зинаидѣ и памѧть стымъ патриѣрхомъ: Нектариѣ. Арсакиѣ: и А(ди)ка: и Сисиниѣ.
12. ·ві· Стхъ мчкъ Прова. Тарха: Андроника:
13. ·ві· Стх: Карпа и Папоулы.
14. ·ді· Стхъ мчк: Назареа и дроужины его.
15. ·еі· Стго Лѹкиѣна.
16. ·ѕі· Стго Логина.
17. ·зі· Стхъ мчцъ Ридоръı и Неофитъ.
18. ·иі· Стго евглиста Лѹкы:
19. ·ѳі· Стго пррка: Иоилѣ:
20. ·к· Стго мчка: Артемиѣ:
въ тъ ж҃ прѣпбнго: Андреа Критъск:
21. ·ка· Стго оца Илариона:
22. ·кв· Стго Аверкиѣ:
23. ·кг· Стго Иѣкова брата гнѣ:
24. ·кд· Стго мчка Ареѳъı.
25. ·ке· Стхъ нотареи писец:
26. ·кѕ· Сто мчка Димитри: и па҃: великом҃ (т)рѧсоу:
27. ·кз· Стго мчка: Неостора: и Артемидора:
Неостора, т. е. Нестора.
28. ·ки· Стго Терендиѣ: Неонилъı: и чѧдом . . .
29. ·кѳ· Стѣи мци Анаси Римѣнини: и прпбн.. Аврамиѣ:
Анаси: т. е. Анастасии.
30. ·л· Ст . . . мци Зинови . . .

Мцъ. нѡѧбръ. имѣ. дни ·л·

1. ·а· пам҃ стма безмездъникома Козмѣ и Дамиѣноу.
2. ·в· Стго. мчка Акиндина: и дроужинъı его ⁘
3. ·г· Стхъ мчкъ. Акепсимѹ и Аѳалѣ и Осифѹ:
Аѳалѣ: чит. Аиѳалѣ (Αειϑαλᾶς).
4. ·д· Стго Никандра и Ермиа: и прѣпбнаго. Ѣнікиѣ:
5. ·е· Стхъ прѣпобнъıхъ: Галактиона: и Еписта.
Вм. Еписта чит. Епистимы.
6. ·ѕ· Стго Павла исповѣдника:
7. ·ꙁ· Стхъ мчкъ: лг. иже въ Милитини.

8. ·й· Съборъ архгла Михаила.
9. ·ѳ· Стго Хръстофора и Порфириѣ.
Въ Обих. и въ Прол. XIV в. есть Христофора, Тимоѳея и Марѳы.
10. ·і· Стго оца Иоана Милстиваго.
Въ Рус. пп. и въ Охрид. аплѣ не 10, а 12 нояб. Попадается впрочемъ и подъ 10 сент: Март. Annus: 274.
11. ·аі· Стго мчка. Мины и Викториѣ и Викентиѣ:
12. ·ві. Стго оца Аѳанасиѣ.
13. ·гі· Стго Иоана Златооустаго:
14. ·ді· Стго апла Филипа:
15. ·еі· Стхъ исповѣдникъ: Гоуриѫ.... и Авива:
16. ·ѕі· Стго апла Маѳеа:
17. ·зі· Стго Григориѣ чюдотвор ...
18. ·иі· Стхъ мчкъ Платона и Романа.
19. ·ѳі· Стго мчка Стефана. Иѣкова:
20. ·к· Стхъ патриархъ. Прокла. Максима Анатº ... и Генадиѣ:
21. ... (Вънес)ение стѣи бци ::
22. ·кв· Стго Филимона:
23. ·кг· Стго Амфилохиѣ:
24. ·кд· Стго Григориѣ Крагандина:
Такъ и въ Рус. памятникахъ XI—XIV вв.
25. ·ке· Стго Климента.
26. ... (Стго Али)пиѣ:
27. ... (Стго Иѣкова Пе)рсенина.
28. ... Стго Стефана: нова
29. ... (мк)а Парамона:
30. ... (Андреа апла).

Мцъ: декабръ: рекºмы: стѹде:

1. ·а· Стго прка Наоума:
2. ·в· Стго прка Амбакоума.
3. ·г· Стго прка Софониѫ:
4. ·д· Стѣи мчци Варварѣ:

5. ·е· Прпⷣнго оц҃а Савы:
6. ·ѕ· Стго оц҃а нашего Нико(лы).
7. ·з· Стго Амбросиа:
8. ·и· Прпдбнаго Агапиа:
Въ др. пп. с. Патапиа.
9. ·ѳ· С. . . . прстѣи Аннѣ.
10. . . . (мч^п)икъ Минъї: и Ермогена: и Еуграфа.
11. . . . (Дани)ла стлъпника:
12. . . .
13. . . . (стго Еустра)тиѣ: и дроужинъι его:
14. . . .
15. ві. С. . . . мчка Левтериа.
Читай: Елевѳериа.
16. ·ѕі· Стго прка Агеа.
17. ·ӡі· Стхъ трехъ отрокъ: и Данила прка.
18. ·иі· Стго Мокиѣ: и сщение стыѫ бцѧ: въХа(лко) прати:
О св. Мокіи подъ этимъ числомъ въ Милан. Греч. минеѣ и въ др. (Мартыновъ: Annus: 311).
Сѫб прѣ рождъствомъ Хвмъ:
Нѣ пр рожстмъ Хвмъ:
19. ·ѳі· Стго мчка Вонифанта.
20. ·к· Стго Игнатиѣ бгоносца:
21. ·ка· Стѣи мчци Оулиѣни:
22. ·кв· Стыѫ Анастасиѫ:
23. . . . (Ст)хъ ·і· мчкъ еже въ Критѣ: в тъ: днъ ѡ(б)новение велицѣи црькви:
Обновение в. цркви — въ Цареградѣ: тоже въ Новг. ев. до 1250 г. и въ нѣк. Греч. мм. (Март. Annus: 317). Это поминовеніе можетъ относиться—къ 537 г., когда возобновленъ и освященъ былъ Софійскій соборъ послѣ пожара,— къ 562 г., когда онъ освященъ во второй разъ 24 дек.,— или къ 992 г., когда онъ возстановленъ былъ послѣ разрушенія купола въ 986 г.
24. . . . и навѣрие Рождъст(ва Хва).
25. ·ке· ·:· ънница: (?)

26. . . . (Съ)боръ стыѫ бцѧ:
Сѫᵇ: пᵒ рᵒжс(твѣ Хвѣ)
Нє: по рожствѣ Хвѣ: памѧ: прркоу Двдоу: Иосифоу: Иѣковоу братоу гнѥ:
27. ·кꙁ· Стго провомчка Стефана:
28. . . . (По)праздънъство: Рожства Хва:
(въ) тъ*: днъ: оца Маркела:
По др. пп. память с. Маркела 29 дек.
29. . . . (Ст)хъ младенецъ: двоꙋ тъмꙋ:
31. . . . (С)тмоу оцоу нашемоу: Зотикоу попу:
(Мц)ъ генар. рекᵒмы прᵒснц им* дн(и)...
1. . . . Стмоу оцоу: Василиоу.
2. ·в· Стго Селивестра:
3. ·г· Прѣпраздньство: просвѣщениѣ:
4. ·д· Прѣдъпразден(ъство просвѣщениѣ)
Въ сеи*. днъ: стх. мк.
. . . и Аѳанасиа:
Читай: Зосима и Аѳанасіа Комментарисіа.
5. ·е· Въ навечерие Бгоѣвени.
6. ·ѕ· Стое просвѣщение.
6. ·з· Стго Иоана Крстителѣ:
8—11. . . .
12. ві. Стѣи мци Татиани въ Ихаитѣхъ:
Такъ и въ Охрид. аплѣ. Не пропущено ли здѣсь имя св. Ѳеодора Евхаитскаго, котораго память праздновалась въ этотъ день?
13. ·гі· По праздъницѣ бгоѣвениѣ:
14. ·ді· Стхъ оцъ избиенъіхъ на Синаистѣи горе. Ѳеодороу Павлꙋ Никлоу Иоаноу и дрꙋжнѣ ихъ.
Вм. Ѳеодору чит. Ѳеодулоу; вм. Никлоу — Нилоу.
15. ·еі· Стхъ мчкъ Вавꙋлѣ и дроужинѣ их.
16. ·ѕі· Поклоненіе чъстънымъ веригамъ стго Петра.
17. ·зі· Стго оца. Антониѣ:
18. ·иі· Стго Аѳанасиѣ и Кѵрила.

19. ·ѳі· сто Ѳеодосиѣ епскпа Анкюры: . . . Макариѣ:
Въ этотъ день праздновалась память с. Ѳеодота еп. Киринейскаго Кипрскаго. См. Мин. Вас. Макед., Прол. XIII и XIV в.
20. ·к· Прпнго оца нашего Ефимиѣ:
21. ·ка· Сто Максима испо(вѣд)ни(ка).
22. ·кв· Стмоу аплоу Тимоѳе(ю).
23. ·кг· Сто мчка Климента.
24. ·кд· (Пр)пбнъıѫ Ксениѫ:
25. ·ке· Сто Григориѣ бгоносца:
26. . . . (Сто Ксеноф)онта:
27. . . . (прѣнесение мощемъ Ио)ана Злато . . . .
28—30 . . .
31. ·ла. Стма чюдотворцема Кюрѹ: Иоанѹ:

Мцъ февраръ. рек°мъı сѣчьнъ.

1. ·а· Сто мчка Трифона:
2. ·в· Срѣтение га нашего Іс Ха.
3. ·г· Правед^н^го Семеѡна: и Анъı:
4. ·д· Сто Сидора Спилиота.
Читай: Пелѹсиота.
5. ·е· Стѣи мчци. Агаѳи.
6. ·ѕ· Стмоу Воукоулоу:
7. ·ꙁ· Стмоу Парѳениоу:
8. ·и· Стмоу Захари единомоу ѿ ві.
9. ·ѳ· Стмоу мчкоу Никифорѹ.
10. ·і· Сто мчка Хараламииѣ . . .
11. ·аі· Сщномчка Власи . . .
12. ·ві· Стмоу Мелет(ию) . . .
и Анаси (?)
13—16. . . .
17. . . . сто Авъксиппа.
Читай: Авѯивиа.
19. ·ѳ· Сто Архипа:
21. . . Сто Евстаѳиа епскпа: Антиохииска:

22. . . . Стго Ѳомы патриѣрка:

Такъ и въ др. югозапад. памятникахъ.

23. ·кг· Стго епскпа Поликарпа.

24. ·кд· Обрѣтение чъстънꙑѫ главꙑ: Иоа: крстлѣ:

25. ·ке· Стго (Та)расиѣ патрха:

26. ·кѕ· (Стго По)рфириѣ епскпа: Газска:

27. ·кз· (Прокопиѣ) Декаполита:... (Василиѣ) исповѣдника; и стго Садота.

Садока? но по др. памятникамъ имя его означено 19 и 20 фѣвраля.

(Мцъ мартъ . . .)

1—2. . . .

3. ·г· Стх мчкъ Евтропиа: и Клеоника: и Васи..ка.

4. ·д· Стго Павла и ѕлиѣни братомь.

5. ·н· Стмоу Кононоу Исихиоу.

Читай: и Исихиоу.

6. ·ѕ· Стхъ мчкъ: ма: въ Асири:

Въ Асири, т. е. въ Сиріи.

7. ·з· Стхъ: з :·еже въ Херсонѣ:

8. ·и· Прпнго оца Ѳеофилакта: архпскпа: Никодим.

9. ·ѳ· Стхъ: мчкъ иже въ Севасти:

10. ... Стго . . . рине: аепскпа: Ерслмска.

Читай: Софроние; впрочемъ память его по друг. пп. означена 11 марта.

11. . . . Стго Кондрата: иже въ Корентѣ:

По др. пп. 10 марта.

12. . . . Стго оца Ѳеофана исповѣдніка.

13. . . . Стго Никифора патриарха:

14. . . . Стго (Алекс)андра:

См. въ Мстисл. ев. до 1117 г., въ Четвероев. 1144 г. и др.

. . . Стго (Вен)едикта: епспа Римъска: и Иоана.

16. . . . Трофима.

17. . . . (Чл)ка бжиѣ Алекса: и въскрсеніе (праведнаго Лазара).

Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г., въ Ев. 1144 г., въ Обих. XIII в. и др.

18. . . . (с҃то Курика архиеп҃па) Ерс҃лмъска.

. . . . нѣ :

20. . . . . Савъı.

Разумѣть надобно: память сс. оо. избіенныхъ въ Лаврѣ св. Саввы: см. Ев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

— 25. . . .

26. ·кѕ· С҃то арх҃гла Гаврила:

27. ·кз· Пр҃пнъıѧ Матронъı.

28. ·ки· С҃м. Филипоу: и еже . . .

На это число назначена память страсти с. м. Филипа и иже съ нимъ—въ Мст. ев. до 1117 г. и въ др. пп.

29. ·кѳ· Пр҃бнаго Евстат. . . . нис

30. ·л· Пр҃наго Ио(ана лѣствичъника).

31. ·ла· С҃том(оу Оуароу).

(М҃цъ април).

1—2. . . . .

3. ·г· Пр҃бнаго чюд°творца: Тита:

Въ др. пп. означена память с. Тита на 2 апр.

4. ·д· С҃томоу Ѳеодоулоу: и Агаѳ°подȣ:

Такъ и въ Мст. ев. до 1117, въ Мин. XII в., въ Серб. ев. XIII—XIV в. и въ Греч. м.

5. ·е· С҃томоу Андреȣ: и Амбросиȣ.

По Охрид. ап҃лу 4 марта.

6. ·ѕ· С҃то Евтȣха патріар҃: Ц҃рѣгра

7. ·ꙁ· С҃то Георгиѣ митрополита: Митилинъска.

8. ·и· С҃то ап҃ла Родиѣна и дроужинѣ его.

Чит: Родиона = Иродіона.

9. ·ѳ· С҃то м҃чка: Евпсихиа:

10. ·і· С҃тхъ м҃чкъ Терентиоу. и еже с нимъ:

11. ·аі· С҃то м҃чка Антипъı.

12. ·ві· С҃то проповѣдника Василиѣ еп҃скпа:

13. ·гі· С҃то м҃чка Крискента.

14. ·дї· Сто мчка Павсилипиѣ:
15. ·єї· Сто (Са)ѳвы Готина.
 . . . . ѣ:
18. . . . (Коз)мы епіскпа: Халкидо(нска).
19—23 . . .
24. ·кд· Сто Савъ стратилата:
25. ·ке· Сто евглиста Мрка.
26. ·кѕ· Сто мчка Василиѣ: епскпа Масиїска.
 т. е. Амасиїска.
27. ·кз· Сто Семеона рождака Гнѣ:
28. ·ки· Сто апла Иасона:
29. ·кѳ· Сто мчка Мемнона:
30. ·л· Сто Иѣкова бра бгословцова:

(Мцъ маи) рек°мꙑ трѣвнъ. има дни (ла).

1. . . . . го коста (?)
2. . . . . . (Аѳанасиѣ арепа Алекс)андрьска.
3. . . .
4. ·д· . . . . (Олв)иѣноу.
 См. въ Минол. имп. Василія.
5. ·е· Стѣи ве(ликомчци Иринѣ).
6. ·ѕ· Прав(еднаго Иѡ)ва:
7. ·т· Пама: ѣвъшиса звѣздѣ на нбси: чъстъномоу крстоу: и сто мчка ⁘ Акакиѣ.
8. ·и· Сто Іѡа: евглиста: бгослова:
9. . . . Сто пррка Исаиѧ: и сто Хрстофора: мка:
10. . . . Сто апла Симона Зило:
11. . . . Сто Мокѣ: и Пахомиѣ.
 Такъ и въ Охрид. аплѣ; срав. въ Іерусал. кал. X в. Март: 125.
12. ·ві· . . . . . .
13. ·гі· Стоую мчкоу (Алексан)дра и Гликериѣ:
14. ·дї· Стого мчка Сидора:

15. ·єі· Блаженаго Θеодора: и прѣпбнаго Пахомиѣ:

О с. Θеодорѣ см. въ Мин. XI и XII в., въ Мст. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в. и пр.

16. ·ѕі. Стго пррка Захариѫ: оца: Иωаⁿ: крстлѣ:

То же въ Мин. XI и XII в., въ Ев. 1144 г. и др. пп.

17. ·зі. Стго апла Андроника:

18. ·иі· Стх мчкъ Дионисиѣ и дроужины его:

19. ·θі· Стго мчка Патрикѣ: и дроужины его:

20. ·к· Стго мчка: Θалелеа:

21. ·ка· Блговѣрнаго црѣ Костантина и Елены матере его.

22. ·кв· Стго мчка Василиска:

23. ·кг· Стго Мелетиѣ: стратилата:

Такъ и въ Милан. Греч. мин. и др. (Март. 137); а въ Рус. пп. см. подъ 24 ч.

24. ·кд· Стго Семеона еже въ Дивнѣи горѣ:

25. ·ке· Обрѣтение чъстъныѫ главъї Иоа крстителѣ.

26. ·кѕ· Стго апла Иоудъı:

Такъ и въ Минеѣ XI в.

27. ·кз· Стго Θерапонта.

28. ·ки. Стго мчка Еладиѣ и Крискента: Ни(ки)ты епскопа Халкидонъска:

О св. Крискентѣ см. въ Обих. XIII в., въ Серб. прол. XIV в., и пр.; о с. Никитѣ въ Іерус. к. X вѣка и др. Греч. пп. (Март: 141).

29. ·кθ· Прпбнъıѫ Θеодосиѫ дѣца:

30. ·л· Прпнаго: Акакиѣ:

Исакія (Далматскаго)?

31. ·ла· Стго мчка: Ермиѣ:

Мцъ иоунъ: рекомъı. изокъ:

1. ·а· Стх мчкъ: Ермола и Оустина философа.

Вм. Ермола читай: Ермила, какъ и въ Остр. ев.

2. ·в· Стго оца Никифора патр:

3. . . . Стго мчка Лоукиана:
4. . . . Стго оца Митрофана патриѣрха Црѣграда:
5. ·е· . . . .
. . . Стго Ма: ъ песихъ главъ.
Ма...=вѣроятно Маркіана. Упоминаніе песьихъ главъ относится къ памяти освобожденія Цареграда отъ нападенія иноязычныхъ: см. Мст. ев. до 1117 г., Серб. прол. XIV в. и др. пп.
6? . . . Стго мчка Дор(о)теа:
Такъ и въ Мст. ев. до 1117 г. и въ Минеѣ XII в., а равно и въ Рус. лѣтописяхъ.
. . . . па:
8. . . .
9. ·ѳ· Стго Коурила: и апла Фортоната:
Память с. Фортуната означена подъ этимъ числомъ въ одной изъ Греч. мин. Март: 149.
10. ·і· Стго Тимоѳеа епскпа:
11. ·аі· Стоу8 апл8: Вартоломеа: и Варнавꙑ:
12. ·ві· Прпбнго Еноуфриа.
Чит. Онуфриа.
13. ·гі· Стѣи мчци Акилини:
14. ·ді· Стго пррка Елисеа:
(Въ) тъ*. днъ: стго Методиѣ патриѣрха:
15. ·еі· Стг(о) (пррка Амоса).
Окончанія не достаетъ.

Слѣпченская книга Апостольскихъ чтеній написана двумя почерками, которые взаимно отличаются не только рисункомъ буквъ, но и правописаніемъ: однимъ написаны изъ числа хранящихся у дра Шафарика лл. 1—84 и первая страница 85-го, а потомъ лл. 107—136, другимъ — вторая страница л. 85-го и лл. 06—106.

Въ первомъ почеркѣ употреблены между прочимъ слѣдующія буквы:

— з почти исключительно передъ ѕ, которое написано разъ въ словѣ полѕи, 31, въ сл. дроуѕи. 68, и два раза въ словѣ вѕ҃ѣ. 112; иногда употреблено ӡ҄ въ тѣхъ случаяхъ когда г смягчено въ з: ст҃ѫӡ҄ажсѧ, блаӡ҄емъ, враӡ҄и.

— ı и ї большею частію въ концѣ строкъ, очень рѣдко передъ гласною (веліѧ, велїѫ, црквїѫ), и послѣ и (бл҃гообразниї, сѫщиїмъ, и їнѣмъ, и їже);

— о простое употреблено почти исключительно; только нѣсколько разъ посредствомъ ѡ двойнаго написанъ предлогъ ѿ (и онъ чаще съ простымъ о: о҃, отъ), и разъ ⊙ съ точкою въ серединѣ (⊙бразовано. 43);

— оу и ꙋ написаны безразлично, только ꙋ гораздо рѣже: ꙋчитъ, ꙋвѣдѣсте, ꙋбо, къ немꙋ, грѣхꙋ, дꙋхомъ, разꙋмъ и пр.;

— щ господствуетъ исключительно;

— ы написано постоянно съ поперечною черточкой; иногда вмѣсто ы стоитъ ъи: прѣвъише. 129, прозѧбъи. 118.

— ъ господствуетъ почти исключительно: ь написанъ очень рѣдко: всѣхь. 36, бѫдсть. 32, мъсть. 46, м'сть. 111;

— ю написано постоянно на оборотъ: ꙕ;

— ѧ господствуетъ исключительно передъ ѧ: только четыре раза написано ѧ: что мѧ гониши. 7, въсѧ. 12, плачащеисѧ. 30, хвалитъсѧ. 49, разъ ѩ: тоу речетъ ти сѧ. 7, и разъ ѧ: (тво)рѧщихъ. 120;

— іотованія посредствомъ ı почти нѣтъ: два раза только написано ꙗ: ꙗко. 45, ꙗвлениѣ. 65. Разъ написано ё въ значеніи ѥ: ёже. 5, и довольно часто є̈ въ томъ же значеніи; во всѣхъ другихъ случаяхъ іотованіе не обозначено ничѣмъ: довольно часто даже вмѣсто ꙕ послѣ гласныхъ написано оу = ꙋ: ногоу твоеоу, вооужщъ, наоу, двоꙋ, и пр.

На листахъ втораго почерка находятся слѣдующія отличія отъ перваго:

— ѡ двойное употреблено довольно часто въ началѣ словъ ѡ деснѫѧ, ѡчи, любове ѿчѧ, ѡпонѣ и пр.);

— ь написанъ чаще, чѣмъ въ первомъ почеркѣ, все-таки случайно;

— ю обыкновенное господствуетъ; только кое-гдѣ, очень рѣдко написано ꙕ оборотное (къ пастырꙕ. 92, лꙕбовь. 100, лꙕбы. 101);

— ѧ, а не ꙙ, употреблено исключительно.

— іотованіе посредствомъ ꙇ очень часто въ ꙗ (ꙗко, ꙗвлѣѩтъ, помышлениꙗ, обѣтованиꙗ и пр.), и ни разу ни въ какомъ другомъ случаѣ.

Что касается правописанія въ отношеніи къ выговору звуковъ, то болѣе другихъ замѣчательны слѣдующіе случаи:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось въ одномъ почеркѣ исключительнымъ употребленіемъ ъ, а въ другомъ — смѣшеніемъ ъ и ь: такъ слово свѣдѣтельство на пр. написано съ*ль*, съ*лъ* и просто съ*л* на одной и той же страницѣ. На смѣшанный выговоръ слоговъ твердыхъ и мягкихъ указываютъ случаи написанія и вм. ы (нинѣ, нинѣшнѣа, би, бихомъ, бишѧ, бити, понираѫщеи) и на оборотъ ы вм. и (жыветъ. 17, носишы. 20, иждывѫ. 51, въ любъве кореновани (и) основани 51. бывшы. 75). Въ силу того же смѣшенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ написано иногда а и оу = ѹ послѣ согласныхъ, которыя должны выговариваться мягко (помышлати, плъваше, блюудѫ, блоудѣте, лоубꙙ, неклоучима).

Очень часто вмѣсто е послѣ шипящихъ употреблено о: стригѫщомоу, вѣроѫщомоу, слышѫщомоу, г҇лщомоу, оумершомоу, дѣѫщомоу, въ тъщо, мънъшомоу, могѫщомоу.

2. Глухія гласныя очень часто стоятъ гдѣ должно, но часто и замѣнены гласными чистыми, или опущены: гнѣвомъ, д҇хомъ и т. п. постоянно; дение, жезлъ, темница, брение, съобещъникъ, — въ зборѣ, свѣсть — постоянно, и пр.

3. Иногда вмѣсто и написано е: велеи҇ гъ нашъ. 11, житеиска сѫдища. 28, баснеи. 83.

4. ѣ употреблено и тамъ гдѣ можно ее ожидать, и (въ перв. почеркѣ) вмѣсто ꙗ: земѣ, Самарѣнъскы, творѣше, приставѣн-те, оугаждаѣхъ, достоѣниѣ, вънезаѣпѫ, ѣще (= аще). Замѣчательно а вм. ѣ въ словѣ цасаръ. 83, е вм. ѣ въ словахъ древлѣ. 45, древе. 54, 60, 82, сребролюбци. 98; — ѣ вм. ѧ въ словахъ: помѣновенъі. 10, грѣдетъ. 11, раждаѣщи. 83; — ѣ вм. а въ словѣ трѣвнъ. 133.

5. Носовыя гласныя ѫ и ѧ = ѧ употреблены смѣшанно, какъ видно изъ слѣдующихъ примѣровъ: прижти, ѫзыкъ, отъ земѧ своеѫ, до Финикиѫ, бж҃иѫ правды, вѣроужи, завѣщаѫи, изгнашѫ, оубишѫ, — ѧжицѣ, неостѧпно, обрѧчникъ, ѧханиꙗ, ѧтробѧ, ѧза, въ земѧ, о деснѫѧ, имѧщемъ, прѣвѫѧ стражѫ, деснѫѧ, сѫщѫ диаконисѧ, волеѧ бжиеѫ, влъноѧ чръвеноѧ, сътворити волѧ твоѧ, ѡ деснѫѧ, въспомѣнѧ, желѣѧтъ. Замѣчательно употребленіе ѫ вм. обычнаго ы: длъжъноуетъ орѫи орати и връхѫи на оупование свое причѧщатисѧ. 44, могѫи живитї. 55, сѫи. 134; ѫ вм. оу: сребролюбци щѫдиѧ. 106. Замѣчательно такъ же написание ѫн вм. простаго ѫ въ словахъ: скѫндельникъ. 18. въ скѫндѣлъныхъ съсѫдѣхъ. 56.

6. Согласная буква л послѣ губныхъ иногда вставляется, иногда нѣтъ: трѣблъшѫѧ и трѣбшии, ѣвлени, ѣвлѣѫщоу и ѣвеисѧ, прѣстѫпленияꙗ и прѣстѫпение, прѣлюблена и възлюбени, и т. д.

7. Окончаніе прош. вр. *хъ* и *шѧ* большею частію удержаны; но иногда вмѣсто нихъ написано съ и сѧ: прѣѧсъ. 106, вѣсѧ. 7.

8. Сочетаніе *ск* смягчено то въ сц, то въ ст: пасцѣ, коиптръсти, плътъстѣ.

9. Согласная з = с передъ ц и ч иногда опускается, иногда нѣтъ: исцѣлѣшѫ, исцѣлѣѫ, из чрѣва.

10. Буква ѳ то удержана, то замѣнена буквою т: Назарета, Саваотъ, Корентъ, Тесалоникии, Теклъі.

Въ употребленіи грамматическихъ видоизмѣненій словъ есть такъ же любопытныя особенности:

1. Имя прилагательное въ имен. муж. рода оканчивается

не только на ъі и ш, но и на ы и ѥ: градъ Самарѣискы. сїъ сїы, врьвы Моиса. животъ вѣчьны, шковопъ градьскы. вторы, днь съдьмы, оце сты. новы завѣтъ, храмъ вышни. црь бжи, тогдашни миръ.

2. Такое же опущеніе и, а частію и другихъ гласныхъ нослѣ и повторяется и въ другихъ случаяхъ: сѫди, кънигъчи, Моиса,—моди. Иоудеискыхъ. по оумрьти, въ повелѣни. о царьствия бжи, въ епистоли, въ еѵгли. въ Арави, кое общени. спасении.

3. Въ 3-мъ лицѣ настоящ. времени обыкновенно употреблено окончаніе ть, разъ даже и въ прошедшемъ: ѿврьзѫтъса (=отъврьзошаса); но иногда и опущено: придѫ къ вамъ. 48.

4. Кое-гдѣ употреблены краткія формы прошедшаго совершеннаго: ѿпадѫ ѿ очи его. 8, милости твоѫ възыдѫ въ памать прѣдъ бгомъ. 9, съ нимъ идѫ. 10, придь званъ. 10, народи въздвигѫ гласъ свои. 11, оужасаса (=оужасошаса) 12, спадѫ ѫжа. 13, прѣтъкнѫ бо са о каменъ. 18, падѫ. 32, погыбѫ отъ гоубителѣ. 32, двери бо ми са ѿврьзѫ. 40, изыдъ въ Македониѫ. 42, оуста наша ѿврьзѫтъса къ вамъ. 45, въ не же постигомъ. 67, не вънидѫ. 82, не придѫ етери. 54, Египтѣне истопѫ. 87, стѣны падѫ. 87, ѿ насъ изидѫ, нъ не не бѣшѫ ѿ насъ. 99, — вѣса (= ведоша) и въ Дамаскъ. 7, въ тъще текѫ или тѣхъ, 52.

2. Опискою ли или особенностью считать употребленіе о вм. оу, а вм. о, е вм. ь въ слѣдующихъ случаяхъ мѫдръствоѫщи. 22, вѣроѫи. 14, вѣроѫщомоу. 25, холна сѫда, холаще. 96,—сънъмъства своега. 116, мѫже. 116, немогу рѣшить. Замѣчу тутъ же:—окончаніе неопредѣленнаго наклоненія: потъщиса избавитъ люди. 135, како можетъ любитъ. 101;—дательный падежь на ови: законови, 18. Замѣчательно такъ же: 2-е лице множ: живѣшете,—1-е лице двойственнаго ны: ны подобна вамъ есвѣ. 11.

Нѣсколько разъ употреблено слово *братръ*: Саѵле братре. 7, братръ цр*ве. 25, братра. 119.

Слова кгда, кънда, тъгда, инъгда, вьсегда, и т. п. въ первомъ почеркѣ постоянно написаны такъ: едга, недга, вънедга, кодга, тодга, иногда, вседга = въседга.

3.

Тріодь В. И. Григоровича.

Эта рукопись писана въ большую четвертку на 317 лл. безъ конца, на невыбранномъ пергаминѣ. Она заключаетъ въ себѣ пѣснопѣнія на дни съ субботы прежде мясопуста до 7-й недѣли по пятидесятницѣ. Писана нѣсколькими почерками, какъ кажется, XII—XIII вѣка.

На л. 68 об. есть запись въ низу страницы по скобленному не тою рукою и не тѣмъ черниломъ, какъ вся рукопись:

Помѣпи г҃и прозвитерѣ . . . . на прозвитерѣ Йѡа̑на̑.

На л. 107 такъ же въ низу страницы еще особымъ почеркомъ запись, изъ которой остались слѣдующія буквы:

н҃а ас́нь: ѿ···ѣ· нъ при пр҃и ка°о ѡ̇ і а

Кромѣ того на л. 2-мъ въ низу же страницы еще были три строки записи, а выше ихъ съ права: (ѕ͡х.). Если эти буквы означаютъ годъ, то это 6600, съ изчезнувшими десятками и единицами могъ быть и болѣе поздній, т. е. и 6999-й (=1092 — 1191 г.).

Въ службѣ субботы сыропустной приведенъ канонъ отцемъ съ воспоминаніемъ о Славянскихъ святыхъ:

Похвалами да вѣнчѣѫтъсѧ. Куриилъ фило
софъ. новойзбранноѥ множъство приведъ
г҃ви. Словѣнъскаа҃го ѫзыка*аго* ѭзыка.
съ братомъ Меѳодиѥмъ. с нима же пѣтъ бѫ
ди ѡц҃ъ Іѿ поустынѧ Рыльскѫѩ.

Въ отношеніи къ употребленію буквъ въ семъ памятникѣ можно замѣтить:

— вмѣстѣ съ буквою з употребляется ꙁ, но рѣдко и непослѣдовательно: кнѧꙁъ, кнѧꙁѧ, и вмѣстѣ съ тѣмъ: кнѧзи;

— нерѣдко написаніе ї вмѣсто и въ началѣ словъ, иногда же и послѣ гласныхъ и даже согласныхъ: ї расточисте, їже, їли, приїмѫ, архїерешмъ, прїведошѫ;

— употребленіе ѡ и о въ началѣ словъ и слоговъ постоянно, а послѣ согласныхъ случайно: обычаи, о҃ни, ѡблакъı, ѡко, ар҄хиѥреѡмъ, Июдѣѡмъ, Иѡ҆сиова, цѣлѡвати, мѣстѿ, Гѿлгѿѳа, помлоуи;

— ȣ вм. оу часто въ началѣ словъ;

— встрѣчается шт вм. обычнаго щ: аште, видѧште;

— ꙗ и ѥ встрѣчаются нерѣдко въ началѣ словъ и слоговъ: ꙗзвъı, ꙗко, ꙗвити, раскаꙗвъсѧ, ѥго, ѥдиного, ѥже, ѥрей, нарицаѥмаго, озлобениѥ;

— вмѣсто ꙗ часто употребляется ӑ: новаӑ, божиӑ, своӑ, разоумнаӑ, порѫганиӑ, напааше;

— вмѣсто ѥ часто употребляется широкое є: єсте, єтери, єдинъ, прочеє, оуспѣєтъ, распѧтиє, коє;

— вмѣсто ꙗ нерѣдко употребляется и ѣ: величѣємъ, пастырѣ, въсѣкъ, свѧзнѣ, чѣсъ, прѣмо, избавлѣємъсѧ, кланѣѧщѫѧсѧ.

— Знакъ ″ ставится вмѣсто ъ, ь: д″ва, кр″том″, грѣх″, неп″щевахомъ.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ обнаружился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно видно изъ смѣшаннаго употребленія ъ и ь: — ъ вмѣсто ь написанъ — въ коренныхъ созвучіяхъ: *ерь:* ѿвръгѫ, повръгъ, *ерьх:* съвръшенъı, *вьс:* въси, въсѧ, въсѣмъ, *дрьж:* дръжавѫ, *мрь:* мрътвъıѩ, *прьс:* препъси, *слъз:* слъзъ, *терьд:* оутвръдисѧ, *трьн:* тръннӑ, *трьп:* трънѧ, *чрье:* чрьвъ, *чрьм:* чрьмноє, *чьт:* чъстнааго, и пр.; — въ окончаніяхъ: — мѫжъ, кнѧзъ, агнецъ, чрьвъ, нашъ, тварь, кръвъ, трьстъ, жизнъ, болѣзнъ, єстъ, быстъ, помагаєтъ, ѡзлобитъ, ь = ивъ: поклонъшесѧ, створъше, оукоръ, ѿбращъсѧ, — ъ = и: виждъ, — мь: д҃хомъ вашимъ, народомъ, по немъ, — *ьк:* сребрьникъ, — *ьц:* агнъче, — *ьств:* съвѣ-

дѣтелъства, — *іск:* земъскъіимъ, ч҇лчъскааго и пр. Не рѣдко употреблено и ь вм. ъ: хльмомъ, пльти, трьсть, с҇нь, опеть. Съ тѣмъ вмѣстѣ правильно написано: ничьсоже, чьсти, ц҇рь, кръвь, с҇трть, жизнь, болѣзнь, льсть, си рѣчь, вельлѣпѣ, нашь, възглашь, не можеть, въсѣчьскъіимъ и пр. Иногда употреблено и вм. ы: бишѫ: аште бо бишѫ разоумѣли, не бышѫ г҇а славы распѧли), користъ.

2. Смѣшеніе носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Широкое ѫ употреблено вмѣсто ѧ и въ коренныхъ созвучіяхъ, и въ окончаніяхъ: шѫташѫсѧ, жѫжѫщи, жены зрѧщѫ, оудръжѫтъ, присташѫ, рѣшѫ, цѣнишѫ, и пр. Узкое ѧ употреблено вмѣсто ѫ: прѣпрѧды, г҇лѧщемъ, въсѧ спирѫ, азъ не противлѧсѧ ни г҇лѧ, поѧщи*, въс кѫѧ, ѿ шоужѧ, разоумѣѧтъ, съвѣдѣтелъствоуѧтъ, въспоѩтъ. Замѣчательно смѣшеніе ѧ съ ѣ: грѣдѫщоу. Слово междоу пишется съ оу, а не съ ѫ.

3. Случаи употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ отмѣчены выше. Прибавимъ случай смѣшенія ѣ съ а: подрѣжахѫ.

4. Замѣненіе глухихъ гласныхъ чистыми: агнецъ, вѣнецъ, вѣренъ, праведника, непороченъ, ѿцемъ, жезломъ, д҇хомъ, разоумомъ. Очень часто гласныя совершенно опущены: створъше, старцемъ, свѧзнѣ (и съвѧзнѣ).

5. Иногда вмѣсто оу или е въ дат. муж. прилагат. именъ употреблено послѣ мягкихъ согласныхъ о: стригѫщомоу.

6. Иногда написано въ вмѣсто оу, и ў вмѣсто въ: възрѧтъ, ѿпраўдати, въ праудѣ.

7. Смѣшенное употребленіе ѳ и т: Гѡлгѡѳа, х҇тани.

8. Употребленіе и опущеніе л при смягченіи губныхъ: избавлѣемъсѫ, приѐмлетъ, Авраамлѣ, ȣподоблѣтисѧ, прославлѧ, крѣплѣахѫсѧ, раслабеньıѧ, озлобениѥ, земи.

9. Иногда употреблено с вмѣсто х въ прошедшемъ: приѧсъ.

10. Удвоенныя гласныя встрѣчаются часто не въ обычныхъ мѣстахъ: Пиилатъ, Вараавѫ, истѧзаавъ, ѿвѣщаавъ, порѫгаавъ и пр.

11. Созвучіе ск постоянно смягчается въ ст: людъстии, архиєрейстий.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

1. Окончаніе ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: Іс҃а же погоубѧ.

2. Кромѣ обыкновенной формы прошедшаго простаго употребляются еще краткія: рѣшѫ, — обрѣтъ (= обрѣтохъ), приидѫ (= приидошѫ).

3. Прилагательныя въ имен. ед. муж. р. иногда написаны съ однимъ ъ: прѣдавъı, оправдавъı.

4. Въ склоненіи сущ. ср. р. вмѣсто двухъ и написано одно въ смерени, въ брати, въ цр҇тви.

5. Причастію множ. муж. рода дано окончаніе ии и еи: ходѧщии, вадѧщеи, гл҃ѧщеи.

Написаніе въ слогахъ сложныхъ съ *л* и *р* буквы ъ и ь стоятъ постоянно послѣ л и р: връгѫ, млъни, мрьтъвъі҇.

Опечатки: стр. 337: 14: слышаавъше, а не слыщаавъше, — 18: поущъ, а не поушъ, — стр. 338: 7: анѓломъ, а не анѓомъ, — стр. 341: 19: ѿ ѻ҆(бласти), а не ѿ ѻ҆(области).

4.

Трифологій Зографскаго монастыря.

Эта рукопись мнѣ извѣстна по запискѣ о ней, составленной пр. Порфиріемъ, и по листкамъ, у него находящимся. Она написана въ малую 4-у очень мелкимъ почеркомъ по 43 строки на страничкѣ. Въ четырехъ мѣстахъ надъ строками надписаны нотные крюки особеннаго характера. На каждой тетради есть помѣта цифирнымъ знакомъ. Большая часть этихъ знаковъ похожи на глаголическіе.

Въ концѣ службъ на мартъ мѣсяцъ находится такая запись. написанная очень мелко:

« ✝ пиши ѡкааніче Драгане. ꙗко за грѣхы
твоѩ б҃ъ твой мѫчитъ тѧ. пиши страниче».

Подъ 30 января помѣщена служба св. Петру Болгарскому: «мп҃ъ генарь л҃. прѣнесение мощей ст҃го Климента ȃрхїеп҃па Рїмска. и̓ пам҃ ст҃го ѡ҃ца нашего. Петра инокааго бывшаго ц҃рѣ Бльгарѡмъ». О немъ читается между прочимъ: «Ꙗко . . . бывъ застѫпникъ ѿ видимыхъ враговъ противны прѣблѫ҃жныи Петре м҃ли нынѣ за ны. . . Людеи твоихъ нынѣ ѡстанкь при҃ри . . . прѣ . . . мъ мыслъно къ гробꙋ твоему Петре царю прѣч҃тныи. проса оуꙗснении оумꙋ да прославлѣемъ та». Въ службѣ св. Петру Болгарскому, находящейся у В. И. Григоровича, этого нѣтъ (Изв. I: 98—99. Статьи кас. древ. Слав. языка: 93—94).

Къ выпискамъ изъ подлинныхъ листовъ, сообщенныхъ на стр. 344—347, прилагаю выписку по списку пр. Порфирія: «Искони створи б҃ъ н҃бо и зема. земѣ же бѣ неви҃ма и̓ неоукрашена. и̓ тъма врьхоу бездныи̓ и̓ дх҃ъ б҃ии ношашеса врьхоу воды. и̓ рече.б҃ъ. да бѫде҃ св҃ѣ. и̓ видѣ б҃ъ свѣтъ ꙗко добро. и разлѫчи б҃ъ междоу свѣтомъ и̓ междоу тьмоѫ. и̓ наре҃ б҃ъ св҃ѣ дн҃ъ. а̓ тъмѫ наре҃ нощь. и бы҃ вечеръ и̓ бы҃ оуро дн҃ь а҃. и̓ ре҃ б҃ъ да бѫдеть тврьдъ по сре҃ водьї. и̓ да бѫдетъ разлѫчаѫши междоу водоѫ и̓ бы҃ тако. и̓ створи б҃ъ тврьдь. и̓ разлѫчи б҃ъ межд҃оу всѫ. иже бѣ подъ тврьдиѫ. и̓ бысть тако. и̓ нарече б҃ъ твр҃ь н҃бо. и̓ видѣ б҃ъ ꙗко добро. и бы҃ вечерь и̓ бы҃ оутр҃. дн҃ъ вторьꙇ. и ре҃ б҃ъ да са съиметь вода и да са ꙗвитъ соуша. и̓ бы҃ тако. и̓ снатса вода. ꙗже бѣ по҃ нбе҃мъ въ сънмы своѫ. и̓ ꙗвиса соуша. и̓ наре҃ б҃ъ соушѫ зема. а̓ съставьї водньїѫ наре҃ морѣ».

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи болѣе другихъ замѣчательны:

— є широкое, большею частію съ точкою на верху (є̇): употреблено вмѣсто ѥ, которое такъ же употребляется.

— ѕ: ѕвѣзды, стъѕа, истаѕаемъ.

— ꙁ: на разсмотрѣнныхъ мною листкахъ встрѣтилось разъ въ словѣ: стъꙁа.

— ї: употреблено иногда вмѣсто и: Трїфоне, въмѣнїса, єдїнъі.

— ꙗ, большею частію съ точкою (ꙗ̇), употребляется чаще чѣмъ ѥ, всегда въ значеніи ја.

— ѻ широкое: употребляется иногда вмѣсто ѡ: ѻбличеніе, ѻслѣпи.

— ы, всегда составленное изъ ь и ı, иногда съ точкою или съ двумя точками (ы̇, ӹ).

— ѵ: пишется всегда на кось такъ, что правый рожокъ менѣе лѣваго.

— ѷ: употреблено вмѣсто и: съ мѷро" (нѣсколько разъ).

Кромѣ того замѣтимъ, что надстрочный знакъ " довольно часто употребленъ вмѣсто глухой гласной или между двумя согласными: поч"тете, помыш"лени, тѫж"ка, с"мртиѧ, мыш"цеѧ, мнѫт", прѣд", ов"чѧ, т"мѣ, вет"хыи.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору слѣдуетъ отмѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: — ъ вмѣсто ь: прѣлъстишѧсѧ, ѥстъ (=есть) памѧтъ, крѣпостъ, мꙑтъ, бꙑтъ, правителъ, строителъ, съдѣтелъ, на нъ; — ь вмѣсто ъ: вь вѣкы, въпльщена, ѡтькрыи, Сѹмеѡнь, свѣтозарень, мирь, приемь, намь, безоумныихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: — ѫ вмѣсто ѧ: не пощѧдимъ, приноситсѫ, помыслишѫ, познашѫ, слоужѧтъ, приѫтъ, ѫзыкомъ, прѣстоѫтъ, бⷤѫ пророкы, имѣѫ, ѿ вѣкоѫ; — ѧ вмѣсто ѫ: глⷶщѹ, всѧ мрачнѧѧ лⷷ;

— употребленіе гласныхъ чистыхъ вмѣсто глухихъ: о вм. ъ: той, крѣпокъ; — е вм. ь: весь, честно, всесъжеженнѥ, праведномоу, непотрѣбенъ;

— употребленіе и вм. ы: нїнѣ, прѣсвѣтлованими.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательны:

— окончаніе прилагательнаго въ муж. имен. един: на ы: едїнъı, гл҃анны;

— окончаніе род. множ. сред. р. на одно и: помышлени нашй.

Напечатано неправильно: — стр. 344: 8: любы вм. любы,

11: скрываѫ вм. скрываѫ, 18: болѣз вм. болѣзь, 20: стъзѧ вм. стъѕѧ, — стр. 345: 1: ѡбличѣѧ сѫды рокѫ вм. ѡбличѣѫ сѫдъ рекѫ, 5. крѣпость вм. крѣпостъ, 10: въ ȯ вм. въ о, — стр. 346: 1: всесъжеж вм. всесъжеже, — стр. 347: 6: въмѣщаѐ вм. въмѣщае.

5.

Зографское четвероевангеліе.

Оно мнѣ извѣстно только по одному листку, находящемуся у преосв. Порфирія (листокъ этотъ почти весь и напечатанъ строка въ строку на стр. 348—349) и по краткому о немъ извѣстію, сообщенному тѣмъ же пр. Порфиріемъ. Это — рукопись въ малую четвертку по 23 строки на страницѣ. Въ записи означенъ годъ ,sѿгі (6813 = 1305). Въ синаксарѣ между прочимъ помянуты: 19 окт. Іоаннъ Рыльскій, 30 января — Петръ црь Блъгарскъıи, 24 іюля — Борисъ и Глѣбъ, иже въ Роусиї.

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— е съ концомъ, опущеннымъ за строку: что е тебѣ;

— ѵ, похожее на ѵ;

— ьі, составленное изъ ь и і;

— ѩ съ двумя точками, а иногда съ знакомъ ʽ или ʼ.

Въ отношеніи къ правописанію можно замѣтить:

— смѣшанное употребленіе ъ и ь: ъ вмѣсто ь: а съ чтº; ь вмѣсто ъ часто: иѡнинь, юнь, самь, инь, Петрь, Іс҃ь (есть и Іс҃ъ) ть, (есть и тъ), нь, сихь;

— смѣшанное употребленіе ѫ и ѧ: ѫ вм. ѧ: ѡ҆бѣдовашѫ, назнаменоуѫ, агньцѫ моѫ, ѡвьцѫ моѫ, ѧ вм. ѫ: любѧ = люблѧ (= люблѭ), гл҃ѧ (= гл҃ѭ).

Въ грамматическомъ отношеніи можно замѣтить:

— окончаніе 3-го лица един. числа на ать въ глаголахъ на ати: дать (тъ) прѣбывать (два раза).

— употребленіе ѐ вм. ѥсть.

6.

Хиландарское четвероевангеліе.

Знакомо оно мнѣ такъ же, какъ и выше означенное Зографское, только по одному листку, хранящемуся у пр. Порфирія, который почти весь переданъ на стр. 350—351, вмѣстѣ съ записью, переписанною мною со списка пр. Порфирія. Рукопись эта въ большую 4-у по 26 строкъ на страницѣ довольно крупнымъ уставомъ.

О Өеодорѣ Святославѣ и сынѣ его Георгіи Тертерѣ, царяхъ Болгарскихъ, говорятъ въ своихъ запискахъ Іоаннъ Кантакузенъ и Никифоръ Грегорасъ. Первый изъ сихъ современниковъ относитъ смерть Ө. Святослава къ 5-му индикту, соотвѣтствующему 6830 году (Strit. II: II: 813—815).

Изъ буквъ болѣе другихъ замѣчательны:

— є съ опущеннымъ за строку концемъ: Геѡргие, єго, єгѡ, нарицаємый, дѣтиє; вмѣстѣ съ нимъ употребляется и обыкновенное е̇ съ точкою, и ѥ̇: е̇си, е̇моу, ѥ̇го, ѥ̇;

— ꙃ: при брѣꙃѣ, връꙃѣте, дроуꙃии;

— ї и і вмѣсто и часто: хотѣнїа, оусрьдїем, велїкыї. скіптра, блговѣстїе, повелѣнїемъ, прощеніе, Тївериадъсцѣмъ.

— ы, состоящее изъ ь и ı, исключительно;

— знакъ ″, употребляемый вмѣсто ъ, ь: по сем″ же, ч″то, ѡн″ же, Симон″ же, влѣз″ же.

Въ отношеніи къ правописанію и выговору отмѣтить можно:

— смѣшеніе ъ и ь:—употребленъ ъ вмѣсто ь: прѣдръжѫщомꙋ, Грьцкаго, мрътвыхъ, Тївериадъсцѣмъ, кораблъ, нощъ, множьства, вьвръжеса, лежѫщъ; — ь вмѣсто ъ: ѿ оученикь, Симонь, ѡть, нагь, вьвръжеса, двѣ стѣ лакъть;

— смѣшеніе ы и и: нинѣ;

— смѣшеніе ѫ и ѧ:—употреблено ѫ вмѣсто ѧ: прѣдръжѫщомꙋ, лежѫщъ, лежѫщѫ, глашѫ, изыдошѫ, всѣдошѫ, бѣшѫ, ѫже (=ѩже), ѫсте (=ѩсте), ѭ, не ѫшѫ, ѿ Кана Галилей-

скыѫ, и пр.;— ѧ вмѣсто ѫ: прѣвладѧщимъ, волѧ, на землѧ, волѣѧ, ѿ деснѫѧ;

— употребленіе о вмѣсто е: прѣдръжѧщомꙋ, четворобл҃говѣстіе;

— смягченіе ск въ сц: Тїверидъсцѣмъ.

Изъ формъ грамматическихъ замѣчательно несоблюденіе достигательнаго (идѫ рыбы ловити) и существительное собирательное (?): дѣтие.

Новое счастливое обстоятельство дало мнѣ возможность увеличить издаваемый мною сборникъ еще нѣсколькими новыми сообщеніями. При посредствѣ Императорской Академіи наукъ и Императорскаго Министерства иностранныхъ дѣлъ я получилъ изъ Италіи такъ называемую Болонскую псалтырь, нынѣ принадлежащую Болонскому университету. Изъ этой важной рукописи доселѣ я имѣлъ только три страницы снимковъ и потому могъ внести въ свой сборникъ очень немногое. Теперь представилась возможность обогатить его выписками изъ разныхъ частей этого памятника и дополнить его описаніе нѣсколькими подробностями. Въ это же время я получилъ отъ А. Ѳ. Бычкова, отъ А. Ѳ. Гильфердинга и отъ другихъ лицъ нѣсколько другихъ любопытныхъ памятниковъ, изъ которыхъ нѣкоторые по крайней мѣрѣ въ небольшихъ выпискахъ достойны были внесенія въ сборникъ вмѣстѣ съ выписками изъ Болонской псалтыри. Такъ образовался новый рядъ Дополненій и новое прибавленіе къ описаніямъ, здѣсь представляемымъ. Памятники того отдѣла, которому посвященъ предлагаемый сборникъ, такъ мало извѣстны и, какъ мнѣ кажется, такъ достойны вниманія изслѣдователей древности и судебъ Славянскаго языка и письменности, что вновь добавляемыя страницы, вѣроятно, не будутъ ими сочтены излишними.

1.

Болонская псалтырь.

Вся рукопись написана на довольно ровномъ, изрядно выдѣланномъ пергаминѣ въ 4-у по 30 намѣченныхъ рѣзцомъ строкъ въ два столбца, на 264 лл. *), составляющихъ 33 тетради (по 8-ми листковъ). Помѣты тетрадей написаны тѣмъ же почеркомъ на низахъ страницъ перваго и послѣдняго листка каждой тетради у корешка.

Вся рукопись сохранилась вполнѣ и довольно бережно, впрочемъ подвергалась дѣйствію сырости, отъ чего въ нѣкоторыхъ мѣстахъ чернило почти совершенно слиняло или же изъподъ засохшихъ темныхъ пятенъ совершенно невидно.

Листъ 1-й съ правой стороны оставленъ бѣлымъ: здѣсь уже послѣ написаны разныя незначительныя записи; на оборотѣ помѣщена молитва къ пресв. Троицѣ, какая обыкновенно помѣщается передъ псалмами.

Листъ 2-й начинается заставкою, подъ которою крестъ и буквы іс҃ хс҃ ни҃ ка, а ниже двойное заглавіе киноварью, особое для каждаго изъ столбцовъ:

ѱа·тръ д҃вь
стго града
сн҃а иесеѡва
ӥюдина по плє
мени. а҃.в҃. за али
лоуна. наѵѫло
прьвыихъ книгь
иже ѿтъ жидовъ·

аѳанасиа
архиепископа
сказание ѱалӑ
момъ ⁘ ‿
ѱаломъ д҃довъ .а҃. ⁘
ѿ г҃и помоѕи ⁘ —
Прр҃чъство се са сървръ
шаетъ ѡ иисифѣ ари
маѳеистѣмъ . . . . .

*) Размѣченныхъ листовъ 262: это вышло отъ того, что первый листъ не считанъ, а 126-мъ числомъ помѣчено два листа съ ряду.

Почти во всей книгѣ на каждой страницѣ лѣвый столбецъ занятъ текстомъ псалмовъ, а правый толкованіемъ ихъ. Текстъ псалмовъ написанъ довольно крупнымъ уставомъ по начеркамъ, а толкованія мелко и иногда гораздо чаще, гуще, чѣмъ текстъ. Письмо обоихъ почерковъ, крупнаго и мелкаго, вообще очень тщательно и красиво. Только одна страница на л. 106 написана хуже: это работа другаго писца, какъ видно изъ записи. Написанія псалмовъ написаны киноварью. Киноварью же написаны и большія буквы; а самыя большія по киновари разрисованы красками. Начиная съ 8 стиха 7-го псалма, или, лучше сказать, съ 9-го листа, надъ гласными и согласными поставлены киноварью разные знаки правописные.

Изъ записей, одновременныхъ съ написаніемъ книги, одна помѣщена на листѣ 106-мъ на поляхъ первой страницы одною строкою: начало ея на нижнемъ нолѣ, а продолженіе и конецъ на боковомъ внѣшнемъ. Вотъ она буква въ букву:

ϯ азъ грѣшнъїӥ Бѣлославъ грѣшинъї и дрѣзы
на зло: а на добро лѣнивъїи емоу *) же
ѿтечъство гробъ а҆ бга҃тъство грѣси: а҈
блѫдъ слава: попӥсахъ бра҃тоу си Йѿсифꙋ
страницѫ ѿ҃ ѣ ѱалтъїрѣ: слава вѣкъї ами": —

Выше уже отмѣчено, что эта страница написана особымъ почеркомъ.

Въ конпѣ оборотной страницы 128 листа на оставшихся послѣ плалма восьми строкахъ написаны двѣ записи: одна на лѣвомъ столбцѣ тѣмъ же почеркомъ какъ и толкованіе псалмовъ; а другая, болѣе поздняя, на правомъ столбцѣ.

Лѣвая запись важна дзя опредѣленія времени и мѣста написанія книги. Вотъ она строка въ строку:

Помѣни г҃и раба своѥ҆ Йѡ҆си
фа й Тихотѫ. съѱавъша

---

*) До сихъ поръ строка нижняя; остальное все на боковомъ полѣ.

книгъї сиѭ҄. съ б҃жиѭ҄ помо
штиѭ҄ й ст҃ыѭ҄ б҃цѫ присно
дв҃ѫ Мариѭ҄. писашѧ же
сѧ въ Ѿхридѣ градѣ въ се
лѣ рекомъїмъ Равне. при
ц҃ри Асени блъгаръскыїмъ.

Изъ этой записи узнаёмъ, что у Іосифа, которому Бѣлославъ написалъ одну страницу на 106 л., былъ товарищъ Тихота: ему, можетъ быть, принадлежатъ листы 129-й и слѣдующіе, написанные почеркомъ нѣсколько отличнымъ отъ первыхъ 128-ми. Царь Асѣнь Болгарскій, о которомъ упоминаетъ запись, владѣлъ Болгарской землей въ 1186—1196 гг. И такъ въ Болонской псалтыри мы имѣемъ памятникъ Охридскаго письма конца XII вѣка, писанный не позже 1196 года.

Другая запись, написанная рядомъ съ предъидущею, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:

сиѫ книгъі коупихь
сѧ ѿъ граматика Т
одора ѿдъ Равьнеи
и дахь азь еромона
хъ Даниль грѣшъны
попадины си обеди и
позлащены. и двѣ
перьперѣ срѣдѣ гр
ада Вь бьтоли дад
. . . си . . . помин
аниѣ . . .

Запись эта написана дурно, не совсѣмъ грамотно, и притомъ не вся можетъ быть прочитана (конецъ почти совсѣмъ соскобленъ). Ясно впрочемъ, что грамматикъ Тодоръ изъ Равна продалъ книгу еромонаху Данилу за позолоченныя (три?) кольца и за два перпера, и что потомъ книга отдана Даниломъ въ Битольскій монастырь въ поминанье.

Сравнительно со всѣми другими списками толковой псалтыри, Болонская псалтырь замѣчательна по полнотѣ. Погодинскій списокъ XII вѣка, принадлежащій Императорской публичной библіотекѣ, преимуществуетъ передъ Болонскимъ спискомъ только тѣмъ, что въ немъ есть окончаніе пѣсни трехъ отрокъ, изъ III главы Даніилова пророчества, котораго нѣтъ въ Болонскомъ. Въ послѣднихъ строкахъ Болонской псалтыри читаемъ: «Бл҃ге вс҄ѧ п҄тицꙑ̈ нбснъıѩ ѕвѣри и҆ вси ск°ти Х҃а по ⁘ Бл҃те сн҃ове чл°чи. бл҃ви Ил҃ю. пои ⁘ Бл҃те иереи гн҃и раби гн҃и г҃а. поите и прѣвозноси» ⁘ — Въ Погодинской эта пѣснь окончена такъ: «Бл҃те в҄сѧ птицѧ нбныѩ ѕвѣрик и҆ вси скоти. Бл҃те сн҃ове чл҃чи. бл҃ви Іл҃ю г҃а пойте и҆ прѣ. Бл҃те дс҃и и҆ дш҃ѧ праведныхъ прпбны. смѣрениі срц҃емъ г҃а поите ⁘ Бл҃те Ананік Азарік Мисаи҄ле. ап҃ли пр҃роци. мц҃и гн҃и г҃а поите ⁘ (По) имъ оц҃а и сн҃а и҆ ст҃аа́го дх҃а. пойте и҆. (И) нн҃ѣ и҆ присно и҆ въ вѣкъı вѣком а҆мінь: Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе́мсѧ г҃в ⁘ За то въ Погодинскомъ спискѣ при нѣкоторыхъ псалмахъ не вписано толкованіе, помѣщенное въ Болонскомъ, именно: при пп. V, VI, VII, VIII, второй половинѣ LXXVII, LXXVIII, LXXIX, при молитвѣ Захаріи, при части 1 молитвы трехъ отрокъ, при 2 и 3 молитвахъ трехъ отрокъ. Въ Русскомъ спискѣ XI вѣка, принадлежащемъ Импер. публ. библіотекѣ, не пропущены толкованія псалмовъ LXXVII — LXXIX; были, судя по этому, толкованія и другихъ псалмовъ, опущенныя въ Погодинскомъ спискѣ; но этотъ важный по древности списокъ не сохранился весь, какъ былъ написанъ: въ книгѣ не достаетъ ни начала ни конца. Въ Болонскомъ спискѣ помѣщены кромѣ того промежду девятью пѣснями, обыкновенно прилагаемыми къ псалтыри, еще двѣ молитвы: одна изъ нихъ подъ названіемъ «Моли҄тва Ма́на́сиина цр҃ѣ Июдейска» есть молитва царя Езекіи (Ис. XXXVIII: 9—20); другая подъ такимъ же заглавіемъ есть дѣйствительно молитва царя Манассіи, та самая, которая приложена ко 2-й книгѣ Паралипоменонъ (2 Пар. XXXVI. за ст. 23).

Болонская псалтырь не вся писана совершенно однимъ пра-

вописаніемъ. Такъ на нѣкоторыхъ страницахъ употреблено шт, на другихъ щ; на однихъ кромѣ ѫ, ѧ и е употреблены ѭ и ѥ, на другихъ есть только ѫ и ѧ и е. Въ дополненіе къ тому, что было отмѣчено объ этомъ памятникѣ, въ отношеніи къ употребленію буквъ, выше на стр. 50, слѣдуетъ прибавить:

— ї вмѣсто и написано почти исключительно по недостатку мѣста;

— ѕ отличено отъ з, употребляясь въ тѣхъ словахъ, гдѣ г смягчено въ з: мноѕи, бѕи҃, ноѕѣ, ѿвръѕи, помоѕи, възъдвиѕати, тръѕати, полъѕа, и кромѣ того въ словахъ: ѕвѣзда, ѕвѣрь, ѕиждѫ, ѕѣло, кнаѕъ, стѫѕа = стъѕа.

— ѡ двойное вмѣсто простого о употребляется постоянно въ началѣ словъ, въ серединѣ въ словахъ сложныхъ, которыхъ вторая половина начинается съ гласной о, въ серединѣ словъ иностранныхъ въ началѣ слога Фараѡнъ, Саваѡѳъ, Сиѡнъ; и пр.

— ы пишется тремя способами: ъї, ъ̈і, ь̈і: два послѣднія написанія сравнительно рѣдки; иногда, очень рѣдко написано ъи;

— употребленіе ѹ очень рѣдко: въ текстѣ псалмовъ оно написано только одинъ разъ, на л. 84;

— ѣ вмѣсто ꙗ въ началѣ слога вовсе неупотреблено; равно и ꙗ не употреблено вмѣсто ѣ въ серединѣ слога.

— ѧ вмѣсто ѧ употреблено только разъ: божщенсѧ. 106.

— е есть только одно, всегда похожее на є: на нѣкоторыхъ страницахъ оно же написано и въ значеніи ѥ; на другихъ страницахъ, особенно на лл. 87—128, написано ѥ постоянно въ началѣ слога; въ концѣ рукописи нѣсколько разъ написано ѥ̈ вмѣсто иѥ: безаконѥ̈, повелѣнѥ̈, людѥ̈, лоѕѥ̈мь.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, къ прежнимъ замѣчаніямъ слѣдуетъ прибавить:

1. О смѣшанномъ обозначеніи слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Во всей рукописи ъ употребленъ несравненно чаще чѣмъ ь; но и ь встрѣчается отъ первой страницы до послѣдней, иногда на

мѣстѣ, большею частію неправильно. Буквы а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю употреблены только въ косв. падежахъ слова кнѧꙁь: кнѧꙁа, кнѧꙁоу. — Вмѣсто о = ъ иногда употреблено е: гладемъ. 244, быхоме. 253, есме. 261. — Вмѣсто ѧ встрѣчается ы: дъбры птицы. и пр. — Иногда написано ы вмѣсто и, и на оборотъ и вмѣсто ы: на милостї твоѧ, оуслышꙑ, ништї, помыꙁаѭщеи, крьвї, съꙁыдаѫ, съꙁыдашесѧ, тисѫщи, посилаѭ, поустынними, аще би въсхотѣлъ, далъ бимъ, аще би велърѣчевалъ, оукрылсѧ убо бихъ, аще бихѫ послоушали, аще би ходилъ, аще не би г҃ъ помоглъ, погыблъ бимъ, аще не г҃ъ би былъ въ насъ, пожръли ны бишѫ, и пр.

Въ дат. падежѣ ед. муж. прилагательныхъ именъ и причастій послѣ ш и щ постоянно поставлено *о* вмѣсто ѡ избавлѣѭштѡмоу, сп҃ажштѡмоу, живѫщоѡмоу, бѫдѫщоѡмоу, благодавъшоѡмоу, сп҃ѣѫштоѡмоу, веселѧщоѡмоу, въшедъшомоу, нїщомꙋ, сътворшомоу, поражъшѡмоу, и пр.

2. О смѣшанномъ употребленіи носовыхъ гласныхъ ѫ и ѧ. Нерѣдко тотъ и другой гласный знакъ употребленъ правильно; но такъ же не рѣдко видимъ ѧ тамъ, гдѣ бы надобно было ожидать ѫ, а ѫ тамъ, гдѣ бы долженъ быть ѧ. Знакъ ѧ написанъ преимущественно вмѣсто ѭ: въ 1-мъ лицѣ ед. наст. времени послѣ мягкихъ л, н, р: помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, въселѧсѧ, избавлѧсѧ, скръблѧ, поклонѧсѧ, съхранѧ, оузърѧ; — въ причастіяхъ наст. вр: глаголѧщии, приемлѧще; въ вин. един. жен. рода: постелѧ моѫ, пърѧ моѫ, трапезѧ, на горѫ г҃нѧ, горѫ Сиѡнѧ, стрѧсетъ поустынѧ, творити волѧ, благостынѧ; иногда и въ коренныхъ созвучіяхъ вмѣсто ѫ въ слогахъ твердыхъ: стѧжаѫщии, пѧты (т. е. пѫты). Знакъ ѫ вмѣсто ѧ и ѩ: — въ коренныхъ созвучіяхъ: сѫза = сѧза, пѫти (= пѧты), истѫзати (= истѧзати), жѫдаетъ, зачѫтъ, чѫетъ, чѫдо, шѫтатисѧ, штѫдити, хлѫбеи, ѫзыкъ, приѫти; — въ причастіяхъ наст. вр: вм. ѩ: обидѫщааго, лѫкавноужи, поминаѫи, дѣлаѫи, сп҃саѫи; — въ 3-мъ лицѣ множ. прошедшаго: пооучишѫ, присташѫ, събрашѫсѧ, сългашѫ; — въ род. един. и въ имен. и вин. множ.

жен. рода: ѡтъ горы стыѩ̈, ѡт плода пшеницѫ, прѣжде денницѫ̈, вдовицѫ, ѡснованиꙗ въселенъıѫ̈, спсеніе десницѫ его, не приѫть дшѫ своеѫ, кости моѫ̈, стрѣлы своѫ̈ горащѫѫ съдѣла, покрилъ ѡвъцѫ и волы и птиц і небесъныѫ и рыбы моръскыѫ, на ближънаа своѫ̈; — въ винит. множ. муж. рода: въ конъцѫ̈ въселенъıѫ̈, правыѫ̈ срцемъ сны члчѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришелъцѫ. На тѣхъ страницахъ, гдѣ употребленъ сложный знакъ ѭ, встрѣчаемъ его не только на мѣстѣ или же и вмѣсто ѫ (сѭдиѭ земъныѭ, въ гласѣ трѭбънѣмъ), но и вмѣсто ѩ: посли стрѣлы твоѭ, ꙗрости моеѭ̈, въ пропасти горъскъıѭ̈, всеѭ земла, любащѫѭ. Кромѣ всего этого есть случаи употребленія знака ѫ вмѣсто ы: сѫи, бѫдѫи, градѫи, изънемогѫи, пасѫи, живѫи.

3. Правила употребленія ѣ вм. ꙗ послѣ согласныхъ не выдержано только разъ: гонѣаше. 229. Случаи употребленія ѣ вмѣсто а очень нерѣдки: ѡ тѣинѣ. 16, съхрѣнѣетъ. 53, подрѣжашѫ ма подрѣжаниемь. 55, подрѣжание. 73, трѣва. 58, 150, 166. наслѣдиса. 58, наслѣдатъса. 59, не желѣите. 100, и пр. Не рѣдки такъ же случаи написанія а вм. ѣ: ищазаѫщии. 60, ищазаетъ. 201, ищазааше. 228, въсплепцате. 78, 160, само (= сѣмо). 120, насладиши. 139, въ надрахъ. 150, възъіщате. 170, въздеждате. Есть случаи употребленія ѣ вм. ѭ и а: ꙗ̈влѣ емоу спсение мое. 155, помѣнѫ, помѣнѫшѫ, и пр. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ употреблено е вмѣсто ѣ: иде, кде = къде, съде, сѫде, древле, ѡтъметаеть (и ѿмѣтаетъ), оутѣшисте, застѫписте, настависте и съвѣсте (и подвижастѣса, похвалистѣ, ищезостѣ, и пр.).

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми очень часто: денъ, дение, весъ, слезъ, ѡкрестъ, конецъ, господенъ, когда, тои, сонъ, оуповаи, пѣсокъ, псаломо съ, сѫдобъ, въ пато съ (= въ пѫть сь), врътопъ. Любопытны случаи замѣненія гласныхъ глухихъ посредствомъ ы и и: въі Иꙗ̈ковѣ, въі Египтѣ, въі има, въі истинѣ, вьзнесѫтъі и, тъіи, на хрипътѣ, на хрубтѣ. Отдѣльно отмѣтимъ: падетъ тисѫщи, крѣпости моꙗ, вижди,

съ гѫслими. Не рѣдки случаи и опущенія глухихъ гласныхъ: свѣтъ, скровище, скроушити, оумртвити, оупвахъ, и пр.

5. Смѣшеніе ии и еи въ причастіяхъ беспрерывно: творащеи и творащии, видащеи и видаштии, бо҄жщеиса и бо҄жштиися, и пр.; въ существ. чаще еи чѣмъ ии: людии, свѣдѣнии; людеи, плътеи, скръбеи, днеи, безаконеи, знаменеи, заповѣдеи, дъщереи, ѕвѣреи, змеи = зъмеи (= змии), въ прилаг. такъ же часто еи вм. ии: велеи, мънеи, сеи днь҃, граде бж҃еи.

6. Вмѣсто ѳ иногда употребляется т: Идитоумъ, Етиѡпъстии, Таворъ.

7. При смягченіи губныхъ л то употребляется, то нѣтъ: поставленъ, ѡзлобенига, възлюблени, землѣ (им.), гавласа, скръбла, прославлатъ, земли, — ѡзлобенъ, ѡз҄лобенига, възлюбенаа, оуправение, въз҄дреметъ, прославена, земѣ (им.), оумръщвѣеши, ѿ зема, въземаще, поглоумаса (1-е лицо), по земи.

8. Иногда употреблено с вмѣсто ш: обаса. 21, 190, ѡтъврѣса. 32, ищиса. 32, гаса. 31, ѿврѣсъ. 65, възнѣса. 79, начѫсъ. 126.

9. Созвучіе ск почти постоянно смягчается въ ст, очень рѣдко въ сц: таръсидъсци.

Въ отношеніи къ грамматическимъ формамъ замѣчательно:

Кромѣ обыкновенныхъ формъ прошед. врем. еще употреблены не рѣдко: форма сокращенная со сжатіемъ корня и форма безъ х и ш: — рѣхъ, ѿврѣсъ. 65, възнѣсъ. 106, 215, страсъса. 184, тѣхъ. 187, въвѣсте. 71, извѣсте. 206, възнѣстѣса. 215, въздрѣста. 106, рѣшѫ, налашѫ. 15, ѡ҄тврѣса. 32, ищиса. 32, изъвлѣшѫ. 59, възнѣсаса. 79, нарѣшѫ. 81, сълашѫ. 94. тѣшѫ. 100, ѡблѣшѫса. 104, расѣшѫ. 122, въжашѫ. 122; — въздвигъ. 35, 198, не сѣдъ. 38, ѡбидъ и пожръхъ. 40, не възъмогъ. 68, оуглъбь. 111, придь. 111, ѡбрѣть. 113, 190, ѿврьзъ. 205, изъидъ. 240, иштезъ. 256, въвѣсте. 71, проидомъ. 105, ѡ҄брѣтомъ. 215, оуглъбѫ. 12, допадѫ. 19, обидѫ. 21, проидѫ. 23, ох҄ръмѫ. 26, изъїдѫ. 27, падѫ. 29, 39, 131, възмогѫ. 30, 154, 228, разъїдѫса. 32, изнемогѫ. 39, 103, 178, иштезѫ.

61, оунъзѫ. 62, прѣвъзъꙇдѫ. 62, придѫ. 74, 89, сънидѫсѧ. 79, въпадѫсѧ. 94, нападѫ. 96, 112, прѣмогѫ. 103, ѡбрѣтѫ. 126, 206, ѡбидѫ. 146, оум҄кѫ. 179, възъꙇдѫ. 210, сѣдѫ. 210, прѣмогѫ. 214, погрѧзѫ. 241, проидѫ. 242, прѣидѫ. 251. Иногда въ 3-мъ лицѣ множ. прибавляется тъ: падѫтъ. 57, придѫтъ. 244.

Прошедшее отъ дати въ 3-мъ лицѣ ед. ч. дастъ. 269; ср. продастъ. 73, прѣдастъ. 132, 133.

Въ прошед. совер. 3-му лицу множ. ч. дано иногда окончаніе хѫ вм. шѧ: лишихѫсѧ. 131, съгрѣшихѫ. 31, ѫхѫ. 131, 175, оустрашихѫсѧ. 133, прѣвратихѫсѧ. 133, положихѫ. 134, прозвахѫ. 135, не послоушахѫ. 138, бихѫ. 138, съсхохѫсѧ. 168, навъıкохѫ. 176, ѡбрѣтохѫ. 177, въстѫжихѫ. 177.

Въ условномъ сложномъ вр. 1-му лицу ед. ч. дается иногда окончаніе *мъ*, а не *хъ*: далъ бимъ. 86, прѣтръпѣлъ бимъ. 90, съмѣрилъ бимъ. 138, погыблъ бимъ. 202.

Форма достигательная неупотребительна: изъıде спсти. 250.

Прилагат. имена въ им. ед. ч. муж. р. почти постоянно написаны съ однимъ ъı: праведънъı, грѣшнъı, лѫкавъı, ливанъскъı, и пр., иногда и съ однимъ и: въꙇшни, бжи.

Одно и вмѣсто ии очень часто написано и въ разныхъ падежахъ существ. имени: жрѣби, брати моеи, жити брати въкоупѣ, съ пѣни аггелъскъıми, ѡ спени, ѡ въскрѣсени, въ беззакони, въ весели, въ смѣрени, въ исповѣдани, въ начинанихъ, въ ѡправданихъ, въ помъıшленихъ.

Въ мѣстномъ падежѣ муж. р. ед. ч. мѣстоименій встрѣчается и вмѣсто е: въ срци своим. 13, въ смѣрени моимъ. 202.

Въ род. пад. сред. р. ед. ч. встрѣчается и вм. е: имени твоего. 215.

Въ род. пад. жен. р. ед. ч. словъ мой, твой, свой, употреблено чаще ѫ, ѭ, чѣмъ еѫ, еѭ (= еѩ): ѿ горъı стъꙇѧ своѫ, множъствомъ милости твоѫ, благостъıнѧ твоѫ ради, въ похотъхъ дшѫ своѫ, славъı своѫ изъринѫщѫсѧ, въ горѫ стъıнѧ

свож, ѿ ржкъі твож, ѿ юности мож, снъ рабъі твож, сждъбъі правдъі твож, братиж ради мож, кꙋвотъ стъіна твож.

Въ твор. пад жен. рода вмѣсто онж, еѭ употреблено иногда одно ж: надъ Сиѡнѡм горж, жегжште пешть нефтж, ꙗростиж твож, милостиж твоѭ, незлобож мож, спи десницж твоѭ, благодѣтиж твож, и пр.

Во всей рукописи, кромѣ двухъ трехъ мѣстъ, (какъ гърдии на л. 198) въ слогахъ сложныхъ съ р и съ л написанъ ъ не передъ р и л, а послѣ.

2.

Евангельскіе листки Ундольскаго.

Въ библіотекѣ покойнаго В. М. Ундольскаго, нынѣ въ Московскомъ музеѣ, въ числѣ разныхъ отрывковъ древняго письма есть два листка въ малую осьмушку изъ Четвероевангелія юсоваго письма, какъ кажется, XII—XIII в.*) Книга, изъ которой уцѣлѣли эти листки, судя по нимъ, писана довольно сжато, по 23 строки на страничкѣ — не крупнымъ уставомъ. На одномъ изъ листковъ находится изъ Евангелія Луки: XI: 28—43, на другомъ изъ того же Евангелія XII: 24—42. Надъ страницами подъ ними, съ боку и между строками написаны разныя приписки, облегчающія церковное и домашнее употребленіе книги: указанія времени чтенія, началъ и концовъ чтеній, содержанія главъ и т. п.

Въ правописаніи этого памятника въ отношеніи къ употребленію буквъ замѣчательно:

— употребленіе ı вм. и послѣ ь: ѡсждать ı, — передъ а слитно такъ, что ꙗ значитъ иꙗ: хыщенꙗ.

— употребленіе двойнаго ѡ или ⊙ вмѣсто простаго въ началѣ словъ, а иногда и въ срединѣ: ѡко, ѡставлѣти, фарисеѡмь, фарисе⊙мь;

*) За сообщеніе списка этихъ листковъ и снимка съ одной изъ страницъ признательно благодарю о. архимандрита Амфилохія.

— исключительное написаніе ы, а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ.

— употребленіе кое-гдѣ оборотнаго ȣ: лȣбве, лȣбите;

— двоякое написаніе широкаго юса: ѫ и ѧ: лѫкавъ, вн҄ѫтрь.

— употребленіе і только при а (= ꙗ), и то непостоянно: знамениа, покаашѫсѧ, сѫщаа, емоу, еда, знамение, вьнѣшнее, бж҃иѫ, троуждаѫтьсѧ, ѫзыци.

Въ отношеніи къ выговору, на сколько онъ выразился въ правописаніи, замѣчательно:

1. Постоянное, исключительное употребленіе ь, указывающее на смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, и то же подтверждающее написаніе и вмѣсто ы: нѣки, аще би, бдѣлъ би, не далъ би.

2. Смѣшанное употребленіе носовыхъ гласныхъ: ѫ вм. ѧ и ѧ вм. ѫ: слышѫще, покаашѫсѧ, приложѫтсѧ, бдѧщѫ, лȣбве бж҃иѫ, ѫже, — слышати прѣмѫдрость Соломонѧ, гл҃ѧ (1-е лице наст.), вь третиѫѧ стражѫ, вьметаемѧ, ѿврьзѧ; употребленіе и вм. ѧ: не имы чѧͨти етеры тьмныи.

3. Употребленіе кое-гдѣ ѣ вм. ꙗ: имѣниѣ; а вм. ѣ: ищате, цалованиа; е вм. ѣ: зде; ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ иногда: трѣвѫ, въ слогахъ мягкихъ постоянно: тлѣ, чѣѫщимъ, чѣͨ.

4. Замѣненіе гласныхъ глухихъ чистыми и опущеніе глухихъ: вьжегь, темно, конець, народомь, спѫдомь, скровѣ, скровище, тма, свѣтилникь, свѣщницѣ, дастсѧ.

5. Смягченіе ск въ сц: нинеѹгѹтьсци.

Изъ грамматическихъ особенностей на двухъ листкахъ встрѣтилась только одна замѣчательная: употребленіе одного ъı вмѣсто ъıи въ имен. пад. ед. прилаг. именъ: чловѣчьскъı, нѣки (ср. кыи).

3.

ДЕЧАНСКОЕ ЧЕТВЕРОЕВАНГЕЛІЕ.

Оно вывезено А. Ѳ. Гильфердингомъ изъ Дечанскаго монастыря въ 1857 г., и хотя, какъ видно, не очень береглось, осталось однако все цѣло, какъ было написано. На 208 пергам. лл. въ 4-ку заключаетъ въ себѣ эта рукопись всѣ четыре евангельскія книги съ оглавленіями и разныя служебныя указанія чтеній. Судя по рисунку нѣкоторыхъ буквъ и правописанія, ее можно отнести къ памятникамъ XIII вѣка.

Приписка во всей книгѣ только одна, на л. 122, при притчѣ о богачѣ и управителѣ его имѣній (приставникѣ: Лук. XVI: 1—9) написано тѣмъ же почеркомъ и черниломъ на полѣ въ длину страницы:

.:. ѡ прѣславѣ прича.

На лл. 198—207 помѣщены календарныя указанія по днямъ мѣсяцевъ, между прочимъ слѣдующія:

Сент. 2. прп. Ѳеоктиста: — въ др. пп. 3-го сент.

— 18. с. Иноуариа еппа Городиньскаго и с. Сусаны: — чит. Іануарія и Сосія. Мин. Вас. X в.

Окт. 19. с. Іѡан Рилскаго: — Зограф. глагол. ев. и Терновское еванг. 1272 г.

— 28. с. патр. Йѡсифа и Троуфима: — т. е. Трофима: ср. Остромир. ев. подъ 29 окт.

— 30. с. Курийкиѩ патр.: — ср. Минол. Вас., Остромир. ев., Ватикан. глагол. ев.

Нояб. 5. Обновлениѥ с. Ѳеѡра: — разумѣется освященіе одной изъ церквей Константинопольскихъ: ср. Остр. ев.

— 19. с. Сасиѩ и ѥже с ни: — с. Дасія?

Нояб. 20. сс. патр. Прокла, Максима, Анатолиꙗ и Генадиꙗ: — ср. Ватик. глагол. ев. и др. пп.

— 29. с. а. Силы: — см. Ann. eccles. 293.

Дек. 18. сс. мм. Афинодора и инѣ̃: — такъ и въ нѣк. Греч. календаряхъ: An. eccles. 311.

— 30. с. а. Симона: — чит. Тимона, какъ и въ Минол. импер. Вас. и др.

Янв. 14. Въ тьже д҃нь пам҃ с. Савы прьваа́го архиеп҃па Срьбскаго: — прославленъ немедленно по кончинѣ; ср. Хиланд. типикъ 1331 г: Annus eccl. 347.

— 30. Обрѣтение́ м°щи с. Климента: ср. Охрид. ап. и др.

— 31. . . . и с. Арсениꙗ: — (?).

Февр. 14. с. Курила философа: — см. Охрид. Апост. и др. пп.

— 20. с. о. Пафнотиꙗ́: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 77.

— 22. с. Ѳомӹ: — см. Слѣпч. ап. и др.

— 29. Егда бѫдеть висохто... ст҃омоу Диѡ҃рю: — память сс. Папіи, Діодора и Клавдіана означена подъ этимъ днемъ въ нѣк. Греч. кк. An. ес. 82.

Мар. 19. с. а. Ѳомы новаго архиеп҃па Костандина града: — въ др. пп. подъ 20 и 22 Мар.; онъ скончался 20 мар., а погребенъ 22-го.

— 22. с. Ѳомы патр: — см. выше.

Апр. 1. с. Єлеўѳериꙗ́: — см. выше стр. 62 въ изв. о минеѣ В. И. Григоровича.

— 2. с. Епифаниꙗ́: — не по ошибкѣ-ли вм. с. Апфіана или Амфіана: см. Слѣпч. ап.

— 4. с. Ѳеѡдѹла: — см. Слѣпч. апост.

— 9. с. Патермотиꙗ́: — такъ и въ Іерус. к. X в. An. eccl. 106.

Апр. 14. с. а. Аристарха: — такъ и въ Мин. XII в. и въ др. пп.

— 16. с. а. Акакиꙗ: — такъ и Іерус. к. X в. и нн. дд.

— 19. с. Өеѡ҃ра: — такъ и въ Минеѣ XII в. и др.

— 20. с: Пафнотиꙗ: — такъ и въ Іерус. к. X в. и др.

— 22. с. Өеѡ҃сиꙗ: — не по ошибкѣ-ли вмѣсто с. Өеодора Сикиота.

— 24. с. Хроникгиꙗ: (?).

— 28. с. Хр҃тофора: — (?).

— 29. с. Максима: — (?).

Мая 4. чт҃номоу кр҃тоу с нбс҃е ꙗвльшюсѧ: — (?).

— 7. ꙗвльшисѧ звѣздѣ с нбе^с: — по другимъ пп. не звѣздѣ, а кресту, какъ означено выше подъ 4-мъ ч.

— 16. пр. Захариѧ: — такъ и во многихъ пп. XI—XIII вв.

— 18. с. Сипилитера: — Филеөера?

— 24. пр. Захариѧ: — не по ошибкѣ-ли вписано здѣсь вм. 24 іюня?

— 26. а. Июды: — такъ и въ Рус. минеѣ XI в. и въ Греч. кк. An. eccl. 139.

— 27. сс. Сергиа и Вакха: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 140.

— 30. с. Ѥвсевиꙗ: — см. въ Мин. имп. Вас. и др.

— 31. с. дроугаго Ѥвсевиꙗ: — такъ и въ нѣк. Греч. кк. An. eccl. 143.

Іюн. 6. с. Дороөеꙗ: — см. Мстисл. ев. до 1117 г. и др. пп.

— 7. с. Антима: — т. е. Анөима: см. Греч. кк. An. eccl. 148.

— 9. с. Акакиꙗ: — (?).

— 20. с. м. Зосимы: — см. Минол. имп. Вас. X в. и др. пп. подъ 19-мъ ч.

Іюл. 2. Положениѥ ризѣ и поꙗсоу ст҃ыѧ бц҃ѧ: — упоминаніе о поясѣ находится и въ другихъ пп. Слав.

— 3. с. м. Өеѡ҃ра и инѣ҃: — см. Минол. имп. Вас. подъ 4-мъ ч.

Іюл. 7. с. м. Поликарпа: — см. Остром. ев., Ватик. глаг. ев. и др.

— 9. свщеник стѣи бци: — см. Обих. XIII в.: разумѣется освященіе одной изъ Констант. церквей.

— 14. с. о. Ійѡсифа епископа Солунскаго: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Четвероев. 1144 г., Обих. XIII в.

— 26. с. Симеѡна иже въ ѡградѣ: — см. Остром. ев.

— 30. с. Геласиꙗ: — (?).

Авг. 20. а. Тадеа: — см. Остром. ев., Мстисл. ев. до 1117 г., Мин. XII в. и др. пп.

— 21. с. Васисьї: — т. е. Вассы: см. Мстисл. ев., Апост. 1307 г. и пр.

— 24. Положеник ч. мощий с. а. Вартоломеа: — см. Мстисл. ев. до 1117 г., Юрьев. ев. по 1119 г., Четвероев. 1144 г. и пр.

— 25. сс. патр. Костанъдина града Калиника, Мьїньї и Їѡа: — о с. патр. Калиникѣ въ Остром. ев. и въ Ватик. глагол. ев. см. подъ 24-мъ ч.; о сс. патр. Епифанѣ и Минѣ въ Минол. Вас., въ Ват. глагол. и пр. Греч. пп.; о сс. патр. Іоаннѣ, Епифанѣ и Минѣ подъ 26-мъ ч. см. Греч. к. изд. Шольцомъ. An. eccl. 207.

Изъ буквъ, употребленныхъ при написаніи Четвероевангелія Дечанскаго, болѣе другихъ любопытны:

— ꙃ употреблено довольно часто, но не постоянно въ тѣхъ случаяхъ, когда бы можно было ожидать: врьꙃи, дроуꙃи, ꙃвѣзды, ꙃиждѫщея, проꙃꙙбаеть, кнꙙꙃемь, кнꙙꙃы, мноꙃи, помоꙃи, пѣнꙙꙃь, пѣнꙙꙃы, пѣнꙙꙃникы, стꙙꙃаѫщеса и пр.

— ї написано вмѣсто и почти исключительно по недостатку мѣста;

— ѻ написано очень часто, особенно въ первой половинѣ рукописи, вмѣсто простого о: мнѻꙃи, ꙗкѻ, вышнꙗгѻ, въ пагѻубѫ, и пр.;

— щ постоянно;

— ӹ исключительно передъ ъ.

— обороченное ю употребляется, но очень рѣдко.

— іотованіе выражено иногда посредствомъ точки надъ гласной (е̇же, прия̇ть, мо̇ѫ, радости̇ѫ), но чаще посредствомъ ѥ: ѧко, ѧсти, ѧждь, оубоѧшаса, ѥсть, ѥго, ѥда, знамениѥмь, ѩти, ѩзыкъ, ѩша, ѭ;

— то же ѥ употреблено очень часто и для показанія мягкаго выговора предъидущей согласной: кланѧтиса, ныне, занѥ, ќ нѥмоу.

— вмѣсто глухой гласной иногда написанъ надстрочный знакъ ″: по″за, б″говон″не.

Въ отношеніи къ выговору, какъ онъ выразился въ написаніи, слѣдуетъ замѣтить:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выразилось:

— смѣшаннымъ употребленіемъ ъ и ь: колъ, жизнъ, по немъ, — ѡбльчена, вльна, вьстръжници, крьмѣ, всѣкь, вь ѡдеждахь, легеѡнь, вънидемь;

— написаніемъ а вмѣсто ѧ, о вм. е, ѫ вм. ѭ, и вм. ы и на оборотъ, ю вм. оу и на оборотъ: — вса, всакъ, дивлашеса, боура, варѧѫ, разараше, мора, расра, — вѣроуѫщомоу, ицѣлѣвшомоу, пославьшомоу, — на нѫ, всѫ, приемлѫть, створѫ, прозрѫ, ѫзкыими врати, бгомь живимь, вльни, погибаемь, малихь, а́зикомъ, старь си, би, — абӹе, свӹней, рӹзы, вашӹ, постӹлахѫ, вь вӹшныхь, равьвӹ, мороу, приклоучьшоуса, — вѣтрю, вѣрюите, ѫглю.

2. Гласныя чистыя употреблены вмѣсто глухихъ: пришедьши, темници, реци, рецѣта, сесь крщаѥть. 147, родо сь и пр. Не рѣдко гласныя глухія совершенно опущены: скровище, створьше, тма и пр. Есть случаи написанія ы вм. ь: молѧхоуты и оученици. 147.

3. Буква ѣ употреблена правильно, но кромѣ вообще ожидаемыхъ случаевъ иногда стоитъ вмѣсто ѧ; иногда замѣнена буквою е: зде, иде, премо.

написаны гадальныя приписки *) киноварью, но всѣ они соскоблены, такъ что нельзя прочесть, за исключеніемъ одной, оставшейся въ прежнемъ видѣ на л. 101 къ псалму XCIX или къ C: «·:· добро и разѹмно дѣло твоѥ ·:· Въ Новгородской Софійской псалтыри XIII—XIV в. при псалмѣ C нѣтъ гадательной приписки, а при XCIX читается: «не дворазумьствуи ӧрудиꙗ ·:·

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этомъ памятникѣ, болѣе другихъ замѣчательны:

— кромѣ обыкновеннаго е, есть оборотное э: написано нѣсколько разъ въ концѣ словъ выше строки: бльщени°. 60, поношени°. 62.

— ι = ї: написано рѣдко, безъ всякой особенной нужды: покажї, помїнахъ, ийюдейскіѫ;

— ω вмѣсто о написано въ началѣ слова и въ началѣ слога: ωтрокь, фараωнь;

— ѹ вмѣсто оу написано большею частію по недостатку мѣста, въ концахъ строкъ;

— ы = ъї и ь: исключительно передъ ъі и ъ; только разъ написанъ ъ: потрѣбитъсѧ. 27;

— іотованье посредствомъ ı употреблено въ ꙗ и въ ѥ, и то не всегда: твоа, ѥгда; разъ написано ѩ: ѩтробѫ. 28; обыкновенно же для выраженія іоты употреблена точка: твоꙗ, моѥ, свой, своѫ;

— вмѣсто глухой гласной часто написанъ надстрочный знакъ: ″ или ʹ: вьн″ми, наслѣдатʹсѧ.

Изъ особенностей выговора, выраженныхъ въ правописаніи, болѣе замѣчательны слѣдующія:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ рѣзко выразилось исключительнымъ употребленіемъ ь и смѣшеннымъ употребленіемъ ы и и: насищѫсѧ, ѿкриеть, вьздихание, постидатьсѧ, бездни, прїзиваѫ, димь, висоти, тисѫща, прѣтиканиꙗ, митарю, би, бихь вь поустини, птици пернати, ныщааго, по-

*) См. о нихъ въ Свѣд. и Зам. о неизв. и малоизв. пам. XXXIV.

мызажщей, быкнь, ѡбыдимь, ѡбыдимы, остылъ, вьзлюбыхь, дроузы, вразы, скрьбы, и пр. Есть кромѣ того случаи написанія оу вм. ю и а вм. ѥ=ѣ: неклоучимаго, сьблоуде, вса=вьса, мора, смѣрахса. Послѣ шипящихъ употреблено нерѣдко о вм. е: спѣжщомѹ, творащомоу, ѿкмлащомоу, створшомоу, оутврьжьшомоу.

2. Вмѣсто глухихъ гласныхъ иногда поставлены чистыя: ѡстанокь, сждобь, пѣсокь, вепль, порепщж. 52, весь, пришлець, безоумень, несмыслень, мьчетаниѥ, да исповѣмеса. 114; иногда онѣ пропущены: скровища, скрыхь и пр.

3. Часто передъ и вмѣсто и поставлено е: велеи гь, гнѣвь бжей, инеи, рождеиса, скрьбей, напастеи, заповѣдеи, днеи, людеи, знаменеи, оправданеи, ржкописанеи, безаконеи, житеиспѣмь.

4. ѣ употреблено и вмѣсто ѥ: ѩко, всѣкь, насеѣкть, ржка грѣшничѣ, поучѣхса; вмѣсто а: трѣва, наслѣдатса. 26, XXVI. 11; иногда употреблено а и е вмѣсто ѣ: вьсплещате, вьзыщате, где, иде, сьде; — ь вм. ѣ: процвьте, просвьтатьса.

5. Носовыя гласныя употреблены смѣшанно: ж вм. а: оуждришжса, стжза, жзыкь, бещждие, прижхомь, пощждить, ѡвцж, на боржщжжса, мти гнж, бышж, сьздашжса, ѹслышжть, лишжтьса, божщихьса, божиса, люди свож, вса кости мож, кназж (вин. м.); — а вм. ж: тржбѣ трабащи, ѹподобласа, вьсхвала, сьхрана, оугразна, вьзлѣза, оутна, глать, разыдатьса, сьмататьса, кльнащеи, постела мож, твож вола, зема безводнжа, вь памать вѣчнжа; — ж вм. ы: живжи, до конць вьселенжа; — ь вм. а: дрьхль.

6. Согласная л послѣ губныхъ чаще не вставляется: вьзлюбень, ѡслабень, ѡставена, ѡзлобена, оуподобаса (1-е лице наст. вр.), приемеши, заеметь, земѣ, ѿ зема, — избавлѣж, избавлении, землѣ.

7. Буква ш въ прошед. врем. иногда замѣнена буквою с: ѩса и насытишжса, поѩса, не жса вѣры, обьжса, вьзвѣсь дшж.

8. Сочетаніе ск смягчено то въ ст, то чаще въ сц: земьсти, тарсидьсти, чл҃чьсци, людьсцѣи, житеисцѣмь.

9. Буква з = с передъ ч, ц иногда опущена, иногда нѣтъ: ицѣлениꙗ, бечисльнихь, исчезаѫще, исчезнѫть = ищезнѫть.

10. Буква ѳ замѣнена иногда посредствомъ т: корабли тарситьскыѫ, цр҃и тарсидьсти.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Окончаніе прилаг. муж. им. пад. ед. ч. на ъı = ы = и: недостоинъı рабь, азь грѣшни, единочады ѿче, мірды, праведни, ливаньскі, темни, вышни.

2. Такое же опущеніе и повторяется часто и въ другихъ случаяхъ: вь поучени, вь безакони, оправдани твоихь, ѡбличение безакони, множьства вьсклицани нашихь.

3. Нерѣдко окончаніе ѫ вм. оѫ = еѫ или еꙗ: ꙗростиѫ твоѫ, крѣпостиѫ своѫ, твоѫ неситноѫ похотиѫ, ꙗрости твоѫ (род.), вь гнѣвѣ млти своѫ, ѿ блгти твоѫ.

4. Нерѣдко употреблены краткія формы прошед. времени рѣхь, рѣшѫ, ꙗса, поꙗса, извѣстѣ ѡчи, вьзнѣстѣ ѡчи, вьзвѣсь дшѫ; — вьзнесь, прибѣгь, страсьса, прѣдасть, ѡбрѣтомь, ѡбрѣтѫ, падѫ, ѿврьгѫса, обиду, изнемогѫ, — допадѫт, исчезнѫть, прѣидѫть, вьзмѫтатьса (= вьзматошаса. LXXV. 6), приидѫть.

5.

Поученія Ефрема Сирина.

А. Ѳ. Гильфердингъ вывезъ изъ Старой Сербіи два отрывка изъ этой рукописи: одинъ (тетрадь въ 7 лл.) пришитый къ Сербской книгѣ Октоиха, принадлежавшей монастырю Чернорѣцкому, другой (4 лл.), отдѣльно, изъ монастыря Горіоча. Что оба отрывка принадлежали къ одной книгѣ, это доказывается одинаковымъ письмомъ и форматомъ ихъ. Рукопись была въ 4-у по 24 и 25 строкъ.

Изъ буквъ, употребленныхъ въ этой рукописи, болѣе другихъ стоятъ вниманія:

є широкое: оно написано иногда, въ концѣ строки вмѣсто простого е (трепе-ть, вь прише-стви), а иногда, въ началѣ слога въ значеніи ѥ (Єфремь, бжие);

— ѕ употреблено рѣдко: въ чрьтѕѣ, ѕѣло, многѣ;

— о написано то вмѣсто о простого, въ серединѣ словъ (ꙗко, мимо), то вмѣсто ѡ двойнаго, въ началѣ словъ (обита, оцѣсти);

— ѡ написано въ началѣ словъ и въ сложныхъ словахъ, въ началѣ втораго члена (ѡбьемлетьсѧ, злоѡбычныѩ);

— у иногда вмѣсто оу (гласу силы);

— ꙋ иногда вмѣсто оу (наꙋчивь, створшꙋ);

— ѣ пишется исключительно передъ ъ;

— ы исключительно передъ ъı;

— ѣ и вмѣсто ꙗ послѣ согласныхъ (печѣли, пооучѣхьсѧ, похвалѣеть);

— іотованье выражено иногда посредствомъ ı: ꙗ, ѥ, ѩ, иногда посредствомъ надписанной точки: ė, ѧ̇, (млѣниꙗ, вьнезаꙗпѫ, — ѥтери, ѥсмы, абиѥ, — свѣтлыѩ, — ėго, абиė, — слабостиѩ);

— опущеніе глухой гласной часто выражено посредствомъ знака ″ (стран″ны, ѿвѣщав″ши), который употребленъ также и безъ видимой нужды при стеченіи согласныхъ (довольст″во, ѿчьст″ва, патриар″хь).

Въ правописаніи въ отношеніи къ выговору замѣтить можно:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ выразилось болѣе всего безразличнымъ употребленіемъ ь въ тѣхъ и другихъ слогахъ. Разъ только случилось а вмѣсто ꙗ = ѣ: всакѫ. Употребленіе о вм. е въ дат. падежѣ прилаг. им. муж. р. ед. ч. постоянно: дажщомоу, спсажщомоу, глащомоу, зиждщомоу. См. еще срдцовѣдець.

2. Гласныя чистыя вмѣсто глухихъ написаны рѣдко, и то

почти исключительно въ производныхъ слогахъ; чаще гласная совсѣмъ опущена: вепль, срдцемь, мрмомь, грѣшень, — вса, грѣшникь, скроушение, велми.

3. Носовыя гласныя употреблены смѣшенно: — ѫ вм. ѧ: скрьбѫ и рыдаѫ (прич.), приносѧщѫѫ, пиѧницѫ (им. множ.), — ѧ вм. ѫ: дшевнѧ немощи, имѧщимь, дрѣмлѧщи. Въ глаголѣ поманѫти постоянно поставлено ѣ вм. ѧ.

4. Для смягченія губныхъ иногда употребленъ л, иногда не употребленъ: ѡбьемлетсѧ, вьзлюблене, — вьзлюбене, оуправень.

5. Передъ шипящими буква *с* чаще опущена: ис чрѣва, рачрьпати, бечинны, бечьстие.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. Прошедшее безъ х: вьзнесь глас мои.

2. Первое лице множ. ч. наст. времени не только на ь, но и на ы: есмы, бѫдемы.

3. Окончаніе прилаг. имени въ муж. р. ед. ч. на ы, и, а не на ыи и ии: странны, сты, грѣшны и неразоумны, слабы и присно оуньлы, чрьтогь небесны, днь сѫдны, помысль лѫкавы, цвѣть оутрьни.

4. Въ склоненіи существительныхъ одно и вмѣсто ии: по скончани, о жити, вь пришестви, по ѡбѣщани.

5. Окончаніе ы вм. о въ мѣстномъ прилаг. им. ед. ч.: по скончани бесѣдньмь, о единѣмь блгыимь нь и послоушливыимь.

6. Въ склоненіи мѣстоименія моѩ родит. падежь окончень на ѧ, а дательный на и: дшѧ моѧ, матере моѧ, к дши мои.

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

О ПАМЯТНИКАХЪ ДРЕВНЯГО ЮСОВАГО ПИСЬМА.

Вышеразсмотрѣнные памятники юсоваго письма, относясь по написанію къ различному времени, отъ XI до XIV в. и, вѣроятно, къ различнымъ мѣстностямъ, любопытны одинаково и по чертамъ, отличающимъ ихъ взаимно однихъ отъ другихъ, и по чертамъ, одинаково повторяющимся во всѣхъ.

По начертанію любопытны болѣе остальныхъ слѣдующія буквы:

— ꙟ = в, є = э, ꙃ = ѕ, ꙉ, ○ = ⊙, ѳ = о, ꙋ = ч, ꙍ = шт, ъı = ы, ꙗ = ю, ѫ = єж = ж, ѧ = ѧ.

— ꙟ = в употреблено въ Минейномъ листкѣ Григоровича, вѣроятно, XIII в.

— є есть принадлежность многихъ памятниковъ XII—XIV вв., употребляется большею частію вмѣсто є послѣ гласныхъ, въ XIV вѣкѣ пишется съ хвостомъ, опускающимся за строку, или же, какъ въ Дечанской псалтыри, на оборотъ: э.

— ꙃ и ꙅ = ѕ употреблены въ одинаковомъ значеніи и въ нѣкоторыхъ памятникахъ довольно послѣдовательно, т. е. не тамъ, гдѣ простое з. Употребленіемъ ꙃ отличаются слѣдующіе памятники: — XI в.: Хиландарскіе листки, XII в.: Болонская и Погодинская псалтырь, Охридская и Слѣпченская книги Апостольскихъ чтеній, XII—XIII в.: Паремейникъ Григоровича, XIV в.: Хиландарское четвероевангеліе, Дечанское четвероевангеліе, — употребленіемъ ꙅ вмѣсто ꙃ: XII в.: нѣкоторые листы Погодин-

ской псалтыри, Охридскаго и Слѣпченскаго Апостола, XII—XIII в.: Служебная минея Григоровича, XIV в.: Севастьяновскій сборникъ. Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ на примѣръ въ Зографскомъ Трифологіи, употреблены обѣ эти буквы; въ нѣкоторыхъ другихъ, какъ въ Тріоди Григоровича, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, употребленіе ѯ непослѣдовательно.

— Мягкое л, извѣстное изъ Русскихъ древнихъ памятниковъ, встрѣтилось въ Хиландарскихъ листкахъ.

— Кромѣ ѡ, нерѣдко встрѣчается въ памятникахъ XII — XIV вв. о и ⊙, вмѣсто ѡ, т. е. большею частію въ началѣ словъ и слоговъ; въ Слуцкой псалтыри встрѣтилось ꙩ вмѣсто простого о въ словѣ ꙗкꙩ.

— у = ѵ, иногда употреблено вмѣсто оу = ꙋ въ Супрасльской рукописи, въ Слуцкой псалтыри, въ Охридскомъ Апостолѣ и въ другихъ не столь древнихъ памятникахъ, а въ нѣкоторыхъ, какъ въ Саввиной книгѣ и Зографскомъ Трифологіи, вмѣсто и.

— ꙋ употреблено иногда вмѣсто оу почти во всѣхъ памятникахъ, начиная съ самыхъ древнихъ, то безразлично, какъ въ Саввиной книгѣ, то въ началѣ словъ и слоговъ, какъ въ Тріоди Григоровича и пр.

— Буква ч въ большей части памятниковъ XI — XIII вв. написана съ крутыми рожками: ч, но уже въ Зографскомъ Трифологіи, писанномъ въ XII—XIII в., написана косо: ⅄, какъ и въ памятникахъ болѣе позднихъ.

— Написаніемъ щ = ш҃ = шт памятники разнаго времени, а можетъ быть и разной мѣстности, отличаются рѣзко: изъ памятниковъ XI вѣка исключительно шт употреблено въ Новгородскихъ листахъ евангелія и въ Македонскомъ листкѣ, шт и ш҃ въ Супрасльской рукописи, шт и щ въ Хиландарскихъ листкахъ, а щ господствуетъ исключительно въ Саввиной книгѣ, гдѣ только разъ написано ш҃ вмѣсто щ, въ Слуцкой псалтыри, въ листкахъ Ундольскаго; изъ памятниковъ XII вѣка въ Норовскомъ стихирарѣ шт и ш҃, въ остальныхъ шт и щ; изъ памятниковъ XII—XIII в. въ Норовской псалтыри шт и щт, въ

Тріоди Григоровича шт рѣдко; въ остальныхъ и болѣе позднихъ господствуетъ щ.

— Написаніемъ ъı = ы различаются, кажется, памятники разной мѣстности: изъ памятниковъ XI вѣка, ы а не ъı, и вмѣстѣ съ тѣмъ ь, а не ъ, употреблено въ Супрасльской рукописи, иногда и въ Македонскомъ листкѣ; изъ памятниковъ XII и XII—XIII в. исключительнымъ употребленіемъ ы отличаются Погодинская псалтырь, Служебная минея Григоровича, Евангельскіе листки Ундольскаго, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и Болонская псалтырь, въ остальныхъ ъı; изъ памятниковъ XIII в. и XIII—XIV вв. употребленіемъ ы отличаются: книга Евангельскихъ чтеній, Мануйловскій апостолъ, Норовскій псалтырь, Жеравинскій уставъ; изъ памятниковъ болѣе позднихъ ы господствуетъ въ Лобковскомъ паремейникѣ, въ Дечанскомъ, Зографскомъ и Хиландарскомъ четвероевангеліяхъ, въ Дечанской псалтыри, въ Поученіяхъ Ефрема Сирина, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ вмѣстѣ съ исключительнымъ употребленіемъ ь. Начертаніе ъи попадается въ Слуцкой псалтыри, Хиландарскихъ листкахъ, Слѣпченскомъ апостолѣ, Болонской псалтыри; начертаніе оı вмѣсто ъı употреблено разъ въ Саввиной книгѣ.

— Оборотное оı вмѣсто ю употреблено постоянно въ первомъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, иногда же и въ другомъ почеркѣ этой книги, равно какъ и въ Болонской псалтыри, на первыхъ листахъ Охридскаго апостола, въ Евангеліи Ундольскаго, въ Дечанскомъ четвероевангеліи, слѣд. въ памятникахъ XII—XIII вѣка.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія широкаго юса, ѫ, встрѣчается въ древнихъ рукописяхъ, какъ на примѣръ въ Евангельскихъ листкахъ Ундольскаго XII—XIII в. начертаніе ѫ; съ XIV вѣка оно входитъ все болѣе въ обычай и потомъ становится господствующимъ. Любопытный случай написанія еѫ вмѣсто ѫ=ѧ (вѣровашеѫ) представляетъ Охридскій апостолъ.

— Кромѣ обыкновеннаго написанія малаго юса, ѧ, употребляется во многихъ древнихъ памятникахъ начертаніе ѧ и

по большей части съ тѣмъ, чтобы каждой изъ этихъ двухъ буквъ дать особенное значеніе. Правильно, всегда послѣ гласныхъ употреблено ꙃ или ꙁ, а ꙅ послѣ согласныхъ въ Саввиной книгѣ, Слуцкой псалтыри, Супрасльской рукописи, Паремейникѣ и Минейномъ листкѣ Григоровича; на оборотъ ꙅ послѣ согласныхъ, а ꙃ послѣ гласныхъ въ Хиландарскихъ листахъ; ꙃ послѣ гласныхъ и согласныхъ исключительно въ Македонскомъ листкѣ, смѣшанно въ 1-мъ почеркѣ Слѣпченскаго апостола, въ Норовской псалтыри, въ Парижскомъ стихирарѣ. Во всѣхъ другихъ памятникахъ и между прочимъ въ Новгородскихъ листахъ и въ листахъ Ундольскаго XI вѣка, въ большей части памятниковъ XII и XIII вѣка и во всѣхъ XIV вѣка, употребленъ исключительно ꙅ послѣ гласныхъ и согласныхъ.

— Для выраженія іотованія, какъ видно изъ предыдущихъ замѣчаній, были употребляемы иными писцами особенныя начертанія буквъ, или просто или съ надстрочнымъ знакомъ (е́, ѧ́ и пр.). Надстрочный знакъ употребляемъ былъ для этой цѣли и надъ другими гласными. Другіе писцы, не довольствуясь этимъ, употребляли строчный знакъ ꙇ: ꙇа, ꙇе, ꙇѫ, ꙇѧ. Вовсе не употребителенъ этотъ способъ въ листкахъ Ундольскаго XI в., въ Норовскомъ и Парижскомъ стихираряхъ, въ Паремейникѣ Лобкова.

— Для выраженія опущенныхъ изъ строки глухихъ гласныхъ, а въ нѣкоторыхъ памятникахъ и безъ видимой нужды между согласными ставится надстрочный знакъ: ʹ или ʺ.

Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ именно въ Македонскомъ листкѣ XI, въ Болонской псалтыри и въ Охридскомъ апостолѣ XII вѣка, употреблены или отдѣльно, или цѣлыми строками глаголическія буквы. Въ Македонскомъ листкѣ употреблена только одна буква ю въ словѣ Еулогиⱓ. Въ Болонской псалтыри, въ толкованіи пс. XCVI-го, на четырехъ строкахъ написано глаголицей нѣсколько цѣльныхъ словъ и нѣсколько буквъ промежду кирилловскими буквами:

Мѣнитъ бо ж богы Ⰰ [illegible]

[illegible]

[glagolitic] .:.
Вдьэв+въшии пришест҃вию Хву
ненавидите идолъ ꙗк° зли .:.

Въ Охридскомъ апостолѣ въ нѣсколькихъ мѣстахъ отдѣльныя буквы и слова и кромѣ того два большихъ мѣста написаны глаголицей: на л. 13—14 на шестнадцати строкахъ значительная часть чтенія изъ Дѣяній: XVII: 1—7 (см. ниже стр. 273) на л. 98 на четырнадцати строкахъ конецъ чтенія изъ посланія къ Ефесеямъ: IV. 7—13, и затѣмъ нѣсколько календарныхъ указаній (см. выше стр. 87). Объяснить это смѣшеніе глаголицы съ кириллицей по крайней мѣрѣ такъ же трудно, какъ и присутствіе кириллицы въ нѣкоторыхъ изъ глаголическихъ памятниковъ. Ясно только, что въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній и подборъ буквъ и ихъ употребленіе въ глаголицѣ иное, чѣмъ въ кириллицѣ: довольно вспомнить о буквѣ ђ, о частомъ употребленіи ѧ вм. ѫ, ѩ вм. ѧ=ѧ, объ исключительномъ употребленіи одного ѕ . . . . .

Употребленіе буквъ въ отношеніи къ выговору представляетъ любопытныя данныя, частію во всѣхъ памятникахъ повторяющіяся болѣе или менѣе одинаково, частію различающія памятники одни отъ другихъ.

Нѣкоторыя изъ этихъ данныхъ касаются гласныхъ.

1. Одинъ изъ важныхъ признаковъ разсматриваемыхъ рукописей есть смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ, въ родѣ того, что видимъ въ нынѣшнихъ нарѣчіяхъ Сербскомъ и Чешскомъ. Оно обозначилось: неправильнымъ и отъ части непослѣдовательнымъ употребленіемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь и гласныхъ чистыхъ: о и е, ы и и, а и ꙗ = ѣ, оу = ȣ и ю, ѫ и ѭ — въ коренныхъ созвучіяхъ, въ словообразовательныхъ приставкахъ, въ окончаніяхъ падежныхъ и личныхъ.

— Чаще всего видимо смѣшеніе глухихъ гласныхъ, выражающееся или неправильнымъ и непослѣдовательнымъ ихъ употребленіемъ одной вмѣсто другой, или исключительнымъ упо-

требленіемъ одной изъ нихъ вмѣсто двухъ. Изъ рукописей этого послѣдняго отдѣла исключительнымъ употребленіемъ одного ъ отличаются Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., Паремейникъ Григоровича, 1-й почеркъ Слѣпченскаго апостола, а исключительнымъ употребленіемъ ь — Македонскій листокъ XI в., Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., Дечанскій псалтырь и Поученія Ефрема Сирина XIV в. Изъ рукописей, въ которыхъ употреблены и ъ и ь, менѣе всего неправильностей въ ихъ употребленіи находится въ Новгородскихъ евангельскихъ листахъ XI вѣка, и въ нихъ однако есть ъ вмѣсто ь и ь вмѣсто ъ какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ окончаніяхъ, въ другихъ же рукописяхъ и XI вѣка и болѣе позднихъ количество неправильностей неисчислимо. Не рѣдко въ одной и той же рукописи на одной и той же страницѣ одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ь. Болѣе всего замѣчательно, какъ болѣе постоянное, написаніе ъ послѣ шипящихъ согласныхъ (ж, жд, ч, ш, щ), въ твор. и мѣстн. надежѣ мужеск. ед. ч., въ третьемъ лицѣ глаголовъ.

— Употребленіе *о* вм. *е* встрѣчается обыкновенно послѣ шипящихъ (ш и щ) въ дат. муж. ед. причастій настоящаго и прошедшаго времени (напр. хотѧщомоу, сътворьшомоу). Эта черта повторяется во всѣхъ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ болѣе или менѣе часто. Употребленіе е вм. о встрѣчается рѣдко и обыкновенно въ тѣхъ случаяхъ, когда гласною чистою замѣнена глухая, на пр. вепль вм. въпль. *Охр. ап.*; гладемъ вм. гладъмъ. *Бол. пс.*, есме. *Бол. пс.*, *Охр. ап.*, имаме. *Охр. а.* ѿлезе. *Сб. Сев.* и пр.

— Употребленіе ы и и, одного вмѣсто другаго, встрѣчается уже въ памятникахъ XI вѣка, именно въ Саввиной книгѣ и въ Супрасльской рукописи: съ мытары; рибѣ, отъкри, би, биша. *Сав. кн.* свѧтителы, би, бивъши, ликоуими, *Супр. р.* Въ памятникахъ XII в. и болѣе позднихъ количество и разнообразіе случаевъ значительнѣе. Постояннѣе всего употребляется и вм. ы въ словахъ би, тисѫща.

— Употребленіе а вм. ꙗ = ѣ, оу = ȣ вм. ю, ѫ вм. ѭ, а иногда и на оборотъ, рѣже въ памятникахъ XI в. чѣмъ въ болѣе позднихъ — не только послѣ л, н, р, но и послѣ всѣхъ другихъ согласныхъ: помышлати, боура, вьса, кнѧза, лоубѧ, мороу, пѣнѧзоу, творѫ, всѫ, мьнѫ, люче, злю и пр.

2. Не менѣе важенъ признакъ, отличающій разсматриваемыя рукописи, представляющійся въ смѣшеніи юсовъ, широкаго и узкаго: ѫ и ѧ = ѧ повторяющемся во всѣхъ памятникахъ, исключая памятники XI вѣка, гдѣ кромѣ очень немногихъ случаевъ каждый изъ юсовъ употребленъ всегда на своемъ мѣстѣ. Случаи правильнаго употребленія юсовъ повторяются и въ другихъ памятникахъ, но непослѣдовательно — такъ, что болѣе послѣдовательности въ употребленіи одного изъ нихъ вмѣсто другаго.

ѫ вм. ѧ употребляется въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ шипящихъ и послѣ ı: тысѫщь, тысѫшти, жѫдати, чѫти, чѫсть, чѫдо, шѫтатиса, штѫдити = щѫдити — ѫти, приѫти, ѫзыкъ. и пр. *Слуц.*, *Супр.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.* и пр.

— въ коренныхъ созвучіяхъ послѣ другихъ согласныхъ: грѫдѫще, кнѫземъ, обрѫщѫтъ, пѫта, по рѫдоу, свѫзати, съглѫдати, стѫза, стѫзатиса. *Бол.* *Охр.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: приложѫтса, прѣстоѫтъ, служѫтъ, творѫтъ. *Охр.*, *Зогр. Триф.*, *Тр.*

— въ 3 лицѣ множ. прош.: — дрьзнѫшѫ, исплънишѫсѫ, изгнашѫ, помыслишѫ, пооучишѫ, присташѫ, рѣшѫ, оубишѫ, оумалишѫса, цѣнишѫ и пр. *Бол.*, *Слѣп.*, *Пар.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Триф.*

— въ причастіяхъ наст. вр. имен. муж.: лѫкавноужи, поминаѫи, спсаѫи, дыхаѫ, подаѫи, вѣроуѫи, завѣщаѫи, имѣѫ, боѭса, — въ косв. пад.: хотѫщѫѫ, дивѫщеса, блищѫщаса, стоѫщихъ, слышѫще, обидѫщааго, ходѫ и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Зогр. Треф.*, *Мин. Гр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. пад. ед. средн. р. имѫ твое, врѣмѫ. *Охр.*

— въ род. ед. женск. р. — пшеницѫ, денницѫ, д҃шѫ, финикиѫ, стыѫ, своеѫ, б҃жиѫ, новыѫ, вьсѣкоѫ, моеѭ, всеѭ и пр. *Бол.*, *Слѣпч.*, *Мин. Гр.*, *Зогр. Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ именит. и вин. множ. женск. р.: — ѡвьцѫ, тѣлесныѫ, б҃жиѫ, зрѧщѫ, бѫдѫщѫ, горѧщѫѫ, горъскыѭ, любѧщѫѭ, своѫ, моѫ, твоѫ = твоѭ и пр. *Бол.*, *Погод.*, *Мин. Гр.*, *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ вин. множ. муж.: конъцѫ, младенъцѫ, слѣпъцѫ, пришельцѫ, ч҃лчѫ, правыѫ, б҃иѫ, моѫ и пр. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*, *Зогр. Тр.*

Нѣкоторые писцы, каковъ на пр. былъ и тотъ, который писалъ первые листы Охридскаго апостола, употребляли ѫ почти исключительно, употребляя ѧ рѣдко, какъ будто по опискѣ. Нѣкоторые другіе позволяли себѣ смѣшивать ѫ и ѭ, какъ напр. дѣлалъ и одинъ изъ писцовъ Болонской псалтыри, написавшій: сѭдиѭ, трѭбънѣмъ.

ѧ вмѣсто ѫ встрѣчается въ слѣдующихъ случаяхъ:

— въ коренныхъ созвучіяхъ: пѧть, стѧжѧѫщии, пѧты, неостѧпно, обрѧчникъ, прѣпрѧды, ѧжъникы, ѧжицѣ, ѧханиѩ, ѧтробѧ, ѧдоль, ѧза, ѩзы, ѩглиѥ. *Сав.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пог.*, *Тр.*, *Нор. пс.*

— въ 1 лицѣ ед. наст.: — помолѧсѧ, ꙗвлѧсѧ, поставлѧ, г҃лѧ, оузърѧ, измыѧ, съхранѧ, поклонѧсѧ, ѹслышѧ, възлюбѧ, въпиѩ, вьспомѣнѧ. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Мин. Тр.*, *Ев. Унд.*

въ 3 лицѣ множ. наст.: ѿемлѧтсѧ, г҃лѧть, вьсприѥмлѧть, имѧт, жалѣѧть, разоумѣѧть, съвѣдѣтельствоуѧть, въспоѩть. *Слѣпч.*, *Погод.*, *Тр.*, *Мин.*

— въ косв. падеж. прич. наст.: глаголѧщии, приемлѧще, имѧщемъ, имѧщѫѩ, имѧще, даѩщи, поѧщимь, поѧщи[х], знаѩщем и пр. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Тр.*, *Зогр. Тр.*

— въ вин. ед. жен.: постелѧ, волѧ, прѧ = пърѧ, Сиѡнѧ, гнѧ, поустынѧ, Соломонѧ, земѧ, всѧ = въсѧ, велиѧ, твоѧ, моꙗ, галагъскѫѧ, о деснѫѧ, вселенѫѩ, равносѫщнѫѩ, въскѫѧ = въскѫѩ, ѡ шоуѫѧ, вь третиѫѧ, трапезѧ, стьзѧ, диакониса, выме-

таема. *Слуц.*, *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Погод.*, *Мин.*, *Пар.*, *Тр.*, *Зогр.* *Тр.*, *Ев. Унд.*

— въ твор. пад. ед. женск.: волеѧ, влъноѧ, чръвеноѧ, любовиѧ̑, радостиѧ̑, своеѧ̑, мт҃иѩ, седмерицеѩ̑. *Слѣпч.*, *Пог.*, *Мин.*

Какъ именно выговаривались юсы, опредѣлить трудно по недостатку ясныхъ указаній. Очень значительно въ этомъ отношеніи написаніе слова сънграждане въ Охридскомъ апостолѣ и словъ скѫндѣльникъ, скѫньдѣлънъіхъ въ Слѣпченскомъ апостолѣ; но оба написанія касаются широкаго юса, правильно употребленнаго, и то въ слогахъ твердыхъ. . . . .

ѫ и ѧ употреблены не рѣдко вмѣсто ъі: сѫи, бѫдѫи, грѧдѫи, могѫи, паеѫи, живѫи. *Бол.*, всемогѫи. *Пог.*, сѫи, могѫи, орѫи, връхѫи. *Слѣч.*, сѫи, живѫи. *Деч. пс.*, саі, живаі, *Сав. кн.*

ъі и и на оборотъ написаны иногда вмѣсто ѧ: птицъі. *Бол.*, *Деч. пс.*, и др. тьмныи. *Ев. Ундол.*

ѣ вмѣсто ѧ встрѣчается всего чаще въ глаголѣ помѣнѫти. *Супр.*, *Бол.*, *Погод.*, *Слѣпч.*, иногда въ глаголѣ грѣдѫ. *Слѣпч.*, *Тр.*, иногда и въ другихъ случаяхъ: ꙗвлѣ вм. ꙗвлѧ (= ꙗвлѭ) *Бол.*, поꙗсѣ вм. поꙗсѧ (= поꙗдоша) *Погод.*, ѣ (= ѩ) *Унд. Л.* XI в., вьсѣ (= вьсѧ) *Слуц.* видѣ (= видѧ). *Охр.* Буква ѧ на оборотъ иногда употребляется вмѣсто ѣ: ѧмь. *Макед.* Андреѧ. *Унд. Л.* XI в. и др.

— ъ и ь вмѣсто ѫ и ѧ: лъщеѫ. *Погод.*, дрьꙁль. *Деч. пс.*

— оу или ю вмѣсто ѫ встрѣчаются чаще всего въ словѣ междѫ. *Сав. кн.*, *Охр.*, *Пар.*, *Тр.*, и пр.

Въ нѣкоторыхъ памятникахъ, какъ въ Супрасльской рукописи на нѣкоторыхъ страницахъ, въ Македонскихъ листахъ, въ Охридскомъ апостолѣ, Дечанскомъ четвероевангеліи, сказаніи Іоанна Богослова, — оу вмѣсто ѫ встрѣчается и въ другихъ словахъ, но непослѣдовательно. — ѫ вмѣсто оу случилось въ Слѣпченскомъ апостолѣ въ словѣ щѫдиѧ.

е вм. ѧ встрѣтилось нѣсколько разъ въ Охридскомъ апостолѣ и въ Дечанскомъ четвероевангеліи: сѫдеи, творе, вещиѫ (= ващшеѭ) и пр.

3. Къ числу важныхъ особенностей разсматриваемыхъ памятниковъ надобно отнести и употребленіе ѣ.

Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда по общимъ требованіямъ древняго Славянскаго языка слѣдуетъ быть ѣ, пишется ѣ постоянно и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ бы можно было ожидать ꙗ, какъ послѣ согласныхъ, такъ и въ началѣ слога: таковы—Македонскій листокъ и Евангельскіе листки Ундольскаго XI в., первый почеркъ Охридскаго апостола XII в., Мануйловскій апостолъ и Евангеліе XIII в. Въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ ѣ въ такихъ случаяхъ пишется только послѣ согласныхъ, а въ началѣ слога постоянно ꙗ: таковы Саввина Книга и Хиландарскіе листы XI в., Болонская псалтырь и второй почеркъ Слѣпченскаго апостола XII в., Минея Григоровича XII—XIII в. и другіе. Есть памятники, въ которыхъ то и другое правописаніе смѣщано: такъ на пр: въ Погодинской псалтыри часто и ѣ и ꙗ употреблены и въ началѣ слога и послѣ согласныхъ. Есть наконецъ памятники, какъ Паремейникъ XII —XIII в., гдѣ въ томъ и другомъ случаѣ постоянно пишется ѣ, а тамъ, гдѣ бы слѣдовало ожидать ѣ, какъ въ коренныхъ созвучіяхъ, такъ и въ производныхъ слогахъ, тамъ пишется ꙗ: въ лꙗпотѫ, свꙗтъ, по срꙗдѣ, звꙗрѧ, и пр. Изо всего этаго нельзя не сдѣлать заключенія, что ѣ по крайней мѣрѣ нѣкоторою частью тѣхъ, кѣмъ и для кого писались разсматриваемыя рукописи, выговаривалось какъ а, требующее смягченія предыдущей согласной. Особеннаго вниманія стоятъ слова, въ которыхъ вмѣсто ѣ въ мягкомъ слогѣ написано а, и тѣ въ которыхъ вмѣсто а въ твердомъ слогѣ поставлено ѣ: само (= сѣмо). *Бол.*, надра. *Бол.*, насладити. *Бол. Стам.*, цасаръ. *Слѣпч.*, чланъ. *Ман. а.*, цалование. *Ев. Унд.* XII—XIII в. не бrази. *Сев. сб.*, прѣлатати. *Сев. сб.*, всакѫ. *Поуч. Ефр. Сир.*, — трѣва. *Сав.*, *Бол.*, *Пог.*, *Парем.* и др., трѣвнъ. *Слѣпч.*, ползѣ (= полза). *Хил. лл.*, подрѣжати, подрѣжание. *Бол.*, *Погод. Тріод.*, наслѣдитисѧ. *Бол.*, *Деч. пс.*, желѣти. *Бол.*, тѣина. *Бол.*, ѣще (= аще).

Слѣпч. а., въслѣнѣащимса (= въскланыжщимъса). *Парем.*, спѣше (=спаше). *Стамат.*

Вмѣстѣ со всѣмъ этимъ есть нерѣдко повторяющіеся случаи употребленія е вм. ѣ: въ словахъ иде, кде, съде (=зде), вьзде, премо, створисте, оутѣшисте и пр. въ двойств. числѣ. — Употребленіе и вм. ѣ очень рѣдко: въсплещимъ. *Жерав. уст.*

4. Замѣненіемъ *е* посредствомъ *и* въ именит. множ. муж. причастій и прилагательныхъ на *щ* и *щ* сближаются разсматриваемыя рукописи съ Русскимъ языкомъ: творащии, видащии, видѣвшии, лоучшии и проч. *Бол.*, *Охр.*, *Тріод.*, и пр. Буква *и* вмѣсто *е* употреблена иногда и въ род. един. женскаго: кръви. *Сав. кн.*, *Ев. Унд.*, *Слуц.*

5. Выговоръ разсматриваемыхъ рукописей сближается съ простонароднымъ выговоромъ Русскимъ и замѣненіемъ *и* посредствомъ *е*:

— въ именит. единств. муж. прилагат.: велеи, мьнеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Пар.*, и др.

— въ родит. множ. существит.: людеи, днеи, зъмеи, звѣреи, знаменеи, безаконеи, прегрѣшенеи, заповѣдеи, скръбеи, дъщереи, свынеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Дѣч.*

— въ производныхъ прилагательн.: житеискъ. *Охр.*, *Слѣпч.*, бытеискоѫ. *Охр.*

Есть случаи замѣненія и ъі посредствомъ о: бечестной. *Парем. Григ.*

6. Въ связи съ этимъ признакомъ находится другой, ему противоположный, принадлежащій другому нарѣчію: употребленіе одного *ъі* вмѣсто *ъіи* и одного *и* вмѣсто *ии* въ именит. единств. муж. прилагательныхъ: великы, бжи, и въ род. множ. сущ.: кости, пѫти. Оба эти случая въ нѣкоторыхъ рукописяхъ повторяются часто или даже и постоянно: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Триф.* и др.

7. Употребленіе глухихъ гласныхъ велико, но не полно и не послѣдовательно во всѣхъ рукописяхъ, начиная съ древнѣйшихъ. Во всѣхъ повторяются обыкновенно случаи замѣненія

глухихъ гласныхъ чистыми о и е, а вмѣстѣ съ тѣмъ и совершеннаго ихъ опущенія. Замѣненіе глухихъ чистыми болѣе всего послѣдовательно въ склоненіи, между прочимъ въ творительномъ единственнаго и въ мѣстномъ единственнаго и множественнаго, равно и въ производныхъ словахъ.

Иногда употреблены глухія вмѣсто чистыхъ:

— ь = ъ вмѣсто о: быхьмь и пр. *Макед. л.*

— ь вмѣсто и: Сьмеонъ, болы, рожды, пьсати. *Сав. кн*, поꙋченьк, радованьꙗ и т. д. *Слуц.*, бькть, пыжтъ, дьꙗволъ, быльк, коньк, ноштыж и пр. *Супр.*, навыченье. *Хиланд.* и пр.

— ь вмѣсто ѣ: процвьте, просвьтатсѧ и т. п. въ многихъ рукописяхъ.

Удержаніе древней чистой гласной вмѣсто глухой встрѣчается рѣдко: на хри́пътѣ, тысѧщи, крѣпости, съ гѫслима. *Бол.* мі̂ти. *Пог.* Такъ же рѣдко удлиненіе ъ и ы: вы имѧ, тыи и т. п. *Бол.*

Нельзя не замѣтить, что глухія *ъ* и *ь* при *р* и *л* ставятся обыкновенно послѣ *р* и *л*: гръдъ, плъть и т п. Въ очень немногихъ рукописяхъ, между прочимъ и въ древнѣйшихъ, какъ въ Македонскомъ листѣ, иногда не исполнено это правило: грьдъ, пьлти.

Есть замѣчательныя особенности и въ употребленіи согласныхъ.

1. Замѣненіе *оу* посредствомъ *въ* рѣдко, такъ же какъ и соотвѣтствующее ему замѣненіе *въ* въ *оу*: възрѧтъ, праоуда. *Тріод.*

2. Буква *т* замѣнена иногда буквою *д* въ собственныхъ именахъ: Костандинъ, Андониа и др. Ср. одь вм. отъ: *Пар. стих.*

3. Буква ѕ = *г* во многихъ рукописяхъ, какъ было уже выше замѣчено, отличена отъ простого *з* и употребляется почти всегда послѣдовательно въ тѣхъ случаяхъ, когда свистящимъ звукомъ замѣнена по требованію смягченія гортанная г: ноѕѣ, враѕи, ѿврьѕи. Этою же буквою отмѣчены нѣкоторыя коренныя созвучія, именно:

— ѕвѣзда. *Бол.*, *Охр.*, *Мин.*, *Сев. сб.*

— зѣнѣти: звѣнащи. *Охр.*

— звѣрь, звѣрие. *Охр.*, *Пар.*, *Мин.*

— звакь (= звѫкъ). *Мин.*

— звацати: звацаѫ. *Охр.*

— зидѫ, зиждѫ, зиждитель. съзиждетъ. *Охр.*, *Мин.*, *Деч. Четвероев.*, *Бол.*

— зѣло: *Бол.*, *Мин.*, *Сев. сб.*, *Ефр.*

— злабѫ: прозлабь, прозлабаетъ, прозлабыи, прозлабение. *Мин.*, *Жер.*, *Деч. ч.*

— кназь. *Бол.*, *Пог.*, *Охр.*. *Парем.*, *Тріод.*, *Деч. ч.*

— льзѣ, полъза. *Охр.* *Слѣпч.*

— пѣназь, пѣназьникъ. *Деч. четв.*

— слъза. *Охр.*

— стъза = стѫза. *Бол.*, *Мин.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*

— стазатиса: стѫзаѫсѫ, стазаѫщеса. *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч. четв.*

— сазати: ѡсазати. *Охр.*

— тазати: въстазати. *Охр.*

4. Буква з=с, въ сложныхъ словахъ предъ свистящими и шипящими въ очень немногихъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Еванг. листкахъ Ундольскаго XI вѣка, постоянно опускается. (безаконие, исакнѫ, ицѣлѣ, ишъдъшѫ); въ большей части рукописей, начиная съ древнѣйшихъ, какъ на пр. и въ Саввиной книгѣ, сохраніе этого условія случайно. Въ глаголѣ исчезати сч переходитъ обыкновенно въ шт = щ, въ Норовской же псалтыри з постоянно сохраняется, а ч переходитъ въ т.: изтѣзати, изтѣтаетъ, изтезе, изтезохомъ, изтѣзошѫ = изтезохѫ.

5. Буква к въ сочетаніи ск, какъ въ словѣ дъска, только въ нѣкоторыхъ рукописяхъ, какъ на пр.: въ Супрасльской рукописи XI в., въ Минеѣ Григоровича XII—XIII вѣка, по поводу смягченія передъ и и ѣ переходитъ въ т (июдейстии, стльстии, дьстѣ, мор'стѣмъ); въ большей части рукописей смѣшиваются оба способа смягченія к: въ т и въ ц: пастѣ и пасцѣ.

6. Буква л после губныхъ по поводу ихъ смягченія въ боль-

шей части рукописей то вставляется, то не вставляется, въ нѣкоторыхъ же, неупотребленіе л въ этихъ случаяхъ постоянно: прѣставъшиꙗ, прѣставѣется, на земи. *Мин.*; авьенна, авъеньемъ *Нор. ст.*, възлюба (т. е. възлюблѫ), бл҃гослова (т. е. благословлѭ), ѿеметъ, ѡставенъ, оустръмениї. *Пар. Григ.* и др.

7. Въ разсматриваемыхъ рукописяхъ, въ однихъ чаще, въ другихъ рѣже, употребляется с вмѣсто х и ш въ прошедшемъ времени:

— Въ 1 лицѣ единств.: — вед: вьзвѣсь (= възведохъ). *Пог.*, *Деч. пс.*, врьз: ѿврѣсъ (= отъврьзохъ). *Бол.*, *Погод.*, ꙗд = ѣд: ꙗсь (ꙗдохъ). *Погод.*, = ѣсъ. *Охр.*, — ѩ: взасъ (= възахъ). *Погод.*, ѿѩсь (= отъѩхъ). *Погод.*, приа́съ (= приѩхъ). *Бол.*, прѣасъ (= прѣѩхъ). *Слѣпч.*, — кльп = кла: класьса (= клахъса). *Погод.*, мат: смасъса (= сматохса). *Погод.*, нес: възнѣсъ (= възнесохъ). *Погод.*, — трас: сътрасьса (= сътрасохъса). *Погод.*, ча: начѫсъ (= начахъ). *Бол.*

— Въ 1 лицѣ множ.: блюд: съблю́сомъ (= съблюдохомъ). *Погод.*, ıа: приасомъ (= приѩхомъ). *Погод.*, мат: смасомса (= сънатохомъса). *Погод.*

— Въ 3 лицѣ множ.: вед: вѣса (= ведоша). *Слѣпч.*, навѣса (= наведоша). *Погод.*, врьз: отврѣса (отъврьзоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дѣч. пс.*, ꙗд = ѣд: ꙗса (= ꙗдоша). *Бол.*, *Погод.*, *Дѣч. пс.*, поꙗса (= поꙗдоша). *Погод.*, *Деч пс.*, ѩ: аса (= ѩша). *Погод.*, *Дѣч. пс.*, възаса (= взаша). *Охр.*, заѩсаса (= заѩшаса). *Погод.*, обаса = обьѫса (обѩша). *Бол.*, *Деч. пс.*, приѩса (= приѩша). *Погод.*, *Охр. Ев. XIII в.*, мат: възмасаса (= възматошаса). *Погод.*, съмасаса (= сматошаса). *Погод.*, нес: възнѣса, възнѣсаса (= възнесоша, възнесошаса). *Сав.*, *Бол.*, *Погод.*, пьн = па: распаса (= распаша). *Охр.*, чьт: ищиса (= изъчьтоша). *Бол.*

8. Буква ѳ, хотя иногда и остается на мѣстѣ, гдѣ ей слѣдуетъ быть, или уступаетъ мѣсто буквѣ ф, но въ большей части случаевъ она замѣнена буквою т, рѣже буквою д, очень рѣдко буквою х: особенно часто употреблено т вм. ѳ въ Болон-

ской псалтыри, въ Охридскомъ и Слѣпченскомъ апостолахъ, въ Паремейникѣ Григоровича, въ Тріоди, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи и Дечанской псалтыри.

Не менѣе замѣчательныя особенности въ разсматриваемыхъ здѣсь рукописяхъ находитъ наблюдатель въ отношеніи грамматическомъ.

Изъ данныхъ относительно словъ склоняемыхъ любопытны:

1. Окончаніе им. падежа существительныхъ и прилагательныхъ ед. муж. на ъı вмѣсто ъıи и на и вмѣсто ии: праведнъı, божи, жрѣби. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ эта особенность повторяется или постоянно, или часто, какъ и выше было замѣчено: *Сав. кн.*, *Бол.*, *Погод.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Мин.*, *Парем.*, *Тріод.*, *Зогр. Тр.*, *Деч. четв.*, *Деч. псалт.*, и др.

2. Противоположная этой особенность, окончаніе имени прилагат. въ именит. муж. ед. на ои вмѣсто ъıи и еи вмѣсто ии: бечестной. *Парем.*, велеи, мънеи, бжеи, сеи. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.* и др.

3. Смѣшеніе е и и въ окончаніи причастій и прилагат. сравнит. на ии и на еи въ именит. множ. муж. творѧщии, видѣвшии, лоучшии = творѧщеи, видѣвшеи, лоучшеи. *Бол.*, *Охр.*, *Тріодь* и др.

4. Смѣшеніе е и и въ родит. множ. сущ. звѣреи, безаконеи, дъщереи = звѣрии, безаконии, дъщерии. *Бол.*, *Охр.*, *Слѣпч.*, *Деч.*

5. Смѣшеніе е и и въ род., дат. и мѣстн. ед: словесе твоего. *Слуцк.*, имени твоего *Бол.*, въ теченіе кръви, *Унд. Ев. л.*, о отрочѧте. *Сав. кн.*

6. Окончаніе ови въ дат. ед. муж. неодушевленныхъ: законови, *Слѣпч.*, дѫбови. *Тр.*

7. Окончаніе твор. ед. жен. на ѫ и ѫѫ вм. оѭ: исповѣдахъ съ Ѳомѫ, нѫждѫѫ, рѫкѫѫ. *Супр.*: см. ниже о склоненіи притяжательныхъ мѣстоименій.

8. Окончаніе род., дат. и мѣстн., ед. женск., мѣстн. ед. средн., род. множ. муж., женск. и средн., твор. множ. средн. на одно и вм. ии: брати моеи, жити брати въ коупѣ, о брати своеи, въ весели, съпѣни аггелъскъıми, звѣри польныхъ, кости моих,

Бол., *Охр.*, *Слѣпч.*, *Парем.*, *Зогр. Тр.*, *Тріод.*, *Деч. четв.*, *Деч. пс.*, *Ефр. Сир.*

9. Окончаніе имъ вм. иимъ или ıкмъ въ твор. ед. средн.

10. Окончаніе ихъ вм. иихъ въ род. множ. женск. и средн.

11. Окончаніе род. ед. муж и средн. прилаг. на аего, ѣкго: тврьдаего, ст҃аего, сильнаего, хотѧщакго, ближнѣкго. *Парем.*, *Стам. чет.*, *Пар. стих.*

12. Окончаніе род. ед. муж. — го, ого, его, употребительное для мѣстоименій притяжательныхъ и др. употреблено иногда и для прилагательныхъ качественныхъ: живого. *Сав. кн.* Иногда го замѣнено посредствомъ га: кга, кога, свокга. *Супр.*, *Слѣпч.*

13. Окончаніе мѣстнаго пад. ед. муж. и средняго для притяжат. мѣстоименій на имъ: въ ср҃ци своим', въ смѣрени моимъ. *Бол.*

14. Окончаніе ѧ вм. еѩ въ род. ед. женск. мѣстоименій притяжат.: дш҃ѧ моѧ̀. *Ефр. Сир.*

15. Окончаніе и вм. еи въ мѣст. ед. жен. притяж. мѣстоименій: о дш҃и мой. *Ефр. Сир.*

16. Смѣшеніе именит. и винительнаго: на камы. *Охр.*, творѧи любы. *Охр.*

17. Несоблюденіе родовъ: вѣщьма непрѣложнома. *Охр.*

Изъ данныхъ относительно глаголовъ любопытны:

1. Окончаніе неопр. накл. на ъ, а не на и: како можетъ любитъ. *Слѣпч.*

2. Несоблюденіе достигательнаго: посла мѧ ицѣлити, изыде сп҃сти, и пр. *Сав. кн.*, *Бол.*, *Охр.*, *Стамат. чет.*, *Хиланд. чет.*, *Деч. чет.*

3. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня, при чемъ одна долгая гласная заступаетъ мѣсто гласной краткой и согласной. Наиболѣе замѣтна въ этомъ случаѣ буква *ѣ*, которая при сжатіи корня скрываетъ въ себѣ съ гласною краткою одну изъ согласныхъ: к, г, т, д, с, з: рѣхъ = рекохъ = рькохъ, въжѣщѧ = въжьгоша, привѣсте = приведосте, ѿврѣсъ = отъврьзохъ, вънѣсъ = вънесохъ. Вмѣсто

ѣ иногда употреблена въ этомъ случаѣ и: почиса = почьтоша. *Погод.*, ищиса = изъчьтоша. *Бол.* Коренныя гласныя ѣ, ꙗ, ю, ѧ при сжатіи корня остаются, и видимаго знака опущенія согласной, а черезъ это и удлинненія гласной нѣтъ никакого: облѣшѧ = облѣкошѧ, ꙗшѧ = ꙗдошѧ, съблюсомъ = съблюдохомъ, сътрѧсъсѧ = сътрѧсохъсѧ. Примѣръ измѣненій по числамъ и лицамъ въ этомъ прошедшемъ:

Ед. 1: рѣхъ, ѣсъ (ѡврѣсъ, вънѣсъ, ѣсъ, стрѧсъся, възвѣсь)
— 2. 3: рѣ, ѣ (отъвѣ. *Сав.*)
Дв. 1 — муж. рѣста, ѣста (ѿвѣстасѫ. *Охр.*)
— 2, 3. ср. рѣсте, ѣстѣ, рѣстѣ (възвѣсте, вънѣстѣся, въздрѣстѣ. *Пог. Бол.*)
Мн. 1: рѣхомъ, ѣсомъ (ѣсомъ. *Охр.*, съблюсомъ. *Пог. Бол.*)
— 2: рѣсте, (прорѣсте. *Ев XIII в.*)
— 3: рѣшѧ, ꙗсѧ. (ꙗсѧ *Погод.*, *Деч.*, вънѣсѧ. *Сав.*, вѣсѧ, възмѧсаса, *Погод.*, *Бол.*, *Охр.*)

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: блюдѫ, ведѫ, влѣкѫ, врьзѫ, вѣтѫ, жьгѫ, лѧкѫ, мѧтѫ, несѫ, рькѫ, сѣкѫ, текѫ, чьтѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

4. Частое употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х, ш. Она образуется посредствомъ прибавленія въ 1-мъ и 3-мъ лицѣ ед. ч., ъ въ 1-мъ лицѣ множ. омъ, въ 3-мъ лицѣ множ. ѫ: идъ, идомъ, идѫ.

Эта форма прошедшаго употреблена преимущественно въ слѣдующихъ глаголахъ: бѣгѫ, винѫсѧ, врьгѫ, врьзѫ, вѧзѫ, гльбѫ, грѧзѫ, гыбѫ, двигѫ, жасѫ, жьрѫ, идѫ, кльнѫ, крьсѫ, лѣзѫ, млъкнѫ, могѫ, мрьзѫ, мѧтѫ, несѫ, никѫ, падѫ, рѣтѫ, стигѫ, съхѫ, сѣдѫ, текѫ, топѫ, трьгѫ, тъкѫ, тъкнѫ, трѧсѫ, хръмѫ, ѣдмь = ꙗдмь.

— Изъ сравненія обоихъ списковъ глаголовъ, здѣсь приведенныхъ, видно, что та и другая краткая форма прошедшаго можетъ быть употреблена для одного и того же глагола:

	по одной	по другой
1.	ед. рѣхъ.	рекъ.
2.	мн. рѣхомъ.	рекомъ.
3.	мн. рѣшѧ.	рекѫ.

4. Въ прошедшемъ совершенномъ обыкновенной формы 3-му лицу множ. дано окончаніе хѫ вм. шѧ: навъікохѫсѧ, обрѣтохѫсѧ, бихѫ, ѫхѫ, призвахѫ, послоушахѫ, лишихѫсѧ, положихѫ и др. *Бол.* истезохѫ. *Нор. пс.*

5. Въ прошедшемъ длительномъ употреблено иногда для 2-го лица множ. окончаніе шете, вм. сте: живѣшете. *Слѣпч.*

6. Въ условномъ въ 1-мъ лицѣ ед. вмѣсто хъ иногда употреблено *мъ:* бымъ = бимъ. *Сав. кн.*, *Слуц. пс.*, *Бол.*, *Охр.*

7. Въ 1-мъ лицѣ множ. настоящаго, а иногда и прошедшаго употреблено не рѣдко мы вмѣсто мъ: позримы, видимы, есмы, бѫдемы и пр. *Супр.*, *Ман.*, *Ефр. Сир.*; быхомы, помѧнѫхомы. *Супр.*

8. Вь 3-мъ лицѣ прошедшаго не рѣдко прибавлено *ть*, не только въ такихъ случаяхъ какъ оумрѣтъ, пріѧтъ, но и въ разныхъ другихъ: въ длительномъ прошедшемъ: запрѣщашетъ. *Сав.*, молѣхуть. *Деч. Четв.*; въ прошедш. сов. краткой формы: дастъ, — падѫтъ, придѫтъ. *Бол.*, могѫть. *Ман.*, ѿвръзѫтъсѧ. *Слѣпч.* и пр. Въ настоящемъ времени въ 3-мъ лицѣ напротивъ *ть* нерѣдко опущено: е=ѥ. нѣ, бѫде. *Сав.*, *Унд. л.*, *Погод.*, оуслыши. *Погод.*, пытаѥ, дрьзне. *Супр.*, сѫ. *Сав. кн.*, *Супр.*, начнѫ. *Сав.*, придѫ. *Слѣпч.*, *Погод.*, погоубѧ. *Тріод.*, гл҃ѧ, оузрѧ, замышлѣѥ. *Погод.* и пр.

Всего вышеприведеннаго, кажется, достаточно, чтобы позволить себѣ сдѣлать нѣсколько общихъ выводовъ:

1. И по правописанію, и по выговору, и по употребленію нѣкоторыхъ формъ словъ и ихъ измѣненій, письмо и языкъ разсмотрѣнныхъ юсовыхъ памятниковъ отличается отъ того древняго Славянскаго языка, который считается чистымъ, и кото-

раго главныя черты въ этихъ памятникахъ повторяются такъ же какъ и въ древнихъ памятникахъ Русскаго письма — въ однихъ болѣе, въ другихъ менѣе правильно.

2. Въ этихъ памятникахъ отклоненія отъ чистаго Славянскаго языка не такъ однообразны, что всѣ могутъ быть считаемы особенностями одного и того же нарѣчія; напротивъ того, онѣ должны быть разсматриваемы какъ указанія на нѣсколько различныхъ нарѣчій, отъ чего различныя, однѣ другимъ противоположныя особенности встрѣчаются не только въ разныхъ спискахъ одного и того же памятника, но и въ разныхъ частяхъ одной и той же рукописи.

При такомъ положеніи дѣла нельзя не желать: отысканія такихъ памятниковъ юсоваго письма, въ которыхъ бы чистый Славянскій языкъ сохранился съ полною послѣдовательностью, и отысканія данныхъ для отличенія мѣстныхъ юсовыхъ нарѣчій, данныхъ, изъ которыхъ бы видно было, чѣмъ именно эти мѣстныя нарѣчія отличались и гдѣ какое господствовало, гдѣ между прочимъ господствовалъ и чистый Славянскій языкъ, какъ мѣстное нарѣчіе.

Отысканіе памятниковъ чистаго Славянскаго языка не невозможно. Есть по крайней мѣрѣ Русскіе списки съ нихъ, такіе, въ которыхъ только Русскій писецъ нарушилъ послѣдовательность языка своими описками, да и тотъ мало. Такихъ памятниковъ сравнительно не много, по крайней мѣрѣ памятниковъ не очень измѣненныхъ Русскими писцами по ихъ выговору и обычаю; но все таки есть такіе, и можетъ быть сыщется ихъ еще болѣе.

Такова между прочимъ Туровская книга Евангельскихъ чтеній XI вѣка, изъ которой нѣсколько листовъ хранится въ Виленскомъ музеѣ. Два изъ этихъ листовъ изданы мною въ Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о неизвѣстныхъ и малоизвѣстныхъ памятникахъ. (IV: 31—33). Здѣсь издаю еще нѣсколько.

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ҄. оу҆подобиса ц҃рствиѥ҄ н҃бсьноѥ҄. десати дв҃ъ. ꙗ҆же приимъша свѣтильникы своꙗ҆. и҆зидоша противѫ женихоу и невѣстѣ. пать же бѣа҆ше ѿ нихъ бѫи (вм. боуи҆). и пать мѫдръ. бѫꙗꙗ (вм. боуꙗ҆ꙗ҆) бо приимъша свѣтильникы своꙗ҆. не възаша съ собоѭ҄ о҆лѣа҆. а҆ мѫдрыꙗ҆ приꙗ҆ша съ собоѭ҄ о҆лѣи҆ въ съсѫдѣхъ. съ свѣтильникы своими. мѫдащю же женихоу. въздрѣмашаса вьса и҆ съпаа҆хѫ. полоунощи же въпль бысть. се женихъ градеть. и҆сходите въ сърѣтениѥ҄ ѥ҆моу. тогда (=търда) въсташа вьса дв҃ы ты. и҆ оу҆красиша свѣтильникы своꙗ҆. а҆ бѫꙗ҆ꙗ҆ (вм. боуꙗ҆ꙗ҆) рѣша мѫдрыимъ. дадите ї намъ ѿ о҆лѣа҆ вашего ꙗ҆ко свѣтильници наши ȣ҆гасаѭть. ѿвѣщаша (вм. ѿвѣщаша) мѫдрыꙗ҆ г҃лꙗ҆ща. е҆да како не достанеть намъ. и вамъ. и҆дѣте же паче къ продаѭщиимъ. и҆ коупите себѣ. идоущамъ (вм. идѫщамъ) же имъ коупитъ приде женихъ и҆ готовыꙗ въnидоша

съ нимъ на бракъ. и҆ затворены бышѧ двьри. послѣди же придошѧ. и прочаꙗ҆ дв҃ы гл҃жщѧ. г҃и г҃и. ѿврьзи намъ. о҆нъ же ѿвѣщавъ ре҃. аминъ глж҃ вамъ. не вѣмъ васъ. бѫдите оу҆бо ꙗ҆ко не вѣсте дьне ни часа. въ нь же сн҃ъ чл҃вчь приидеть ⁘ —

※ Не҃ ·ꙁ҃і· ева҃. ѿ Ма҃. гла҃ ·рн҃з·

Въ врѣмѧ о҆но и҆зиде Іс҃ъ въ странѫ Тӯрьскѫ и҆ Сидоньскѫ. и҆ се жен҃ Хананѣиска. ѿ прѣдѣлъ тѣхъ. и҆шьдъши возьпи глж҃щи. помилоуи҆ мѧ г҃и сн҃е Дв҃двъ. дъщи моꙗ҆ зълѣ бѣсьноуѥтьсѧ. о҆нъ же не ѿвѣща ѥи҆ словесе. и҆ пристѫпльше оу҆ченици ѥго. молꙗа҆хѫ (вм. молꙗахѫ = молѣахѫ) и҆ гл҃жще. ѿпоусти ѭ. ꙗ҆ко въпиѥть въ слѣдъ насъ. онъ же ѿвѣщавъ ре҃. нѣсмь посъланъ. тъкъмо къ о҆вьцамъ (вм. о҆вьцꙗмъ) погыбъшиимъ домоу Изл҃ѥва. о҆на же пришьдъши поклонисѧ ѥмоу гл҃жщи. г҃и. помози ми. онъ же ѿвѣщавъ рече. нѣсть добро о҆тѧти хлѣба ѿ чѧдъ. и҆ поврѣщи и҆ пьсомъ. о҆на же ре҃. ѥи҆ г҃и. и҆бо и҆ пьси ѣдѧть ѿ кроупиць падаѭщиихъ съ трапезы гп҃один своихъ. тогда (= тъгда) ѿвѣщавъ Іс҃ъ рече ѥи҆. о҆ жено. велиꙗ ѥсть вѣра тв҃ꙗ. бѫди тебѣ ꙗ҆ко же хощеши. и҆ и҆сцѣлѣ дъщи ѥѩ҆ въ тъ часъ ⁘

и҆ се подобаѥть вѣдѣти. а҆ще бѫдеть пасха. ѫтрь (вм. оутрь). чьтѫтьсѧ сѫботьноѥ ѿ сихъ. до рожьства (вм. рождьства) ст҃ыꙗ (вм. ст҃ыѩ҆) Бц҃ѧ. и҆щи же сѫ҃ три и не҃. мц҃а септѧ҃. прѣ҃ (= прѣжде) въздвижениꙗ чьстьнаа҆го крс҃та. по воздвижении же такожде и҆щи сѫ҃. и не҃. септѧ҃. мц҃а потомь же по рѧдоу. ѿ прс҃тыꙗ (вм. прс҃тыѩ҆) Бц҃ѧ. даже и҆ до коньца ⁘.

※ сѫбо҃. а҃. новоу҆мꙋ лѣ҃

※ ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃ кг҃ ⁘.

Въ врѣмѧ о҆но. въниде Іс҃ъ. въ Каперънаоу҆мъ. въ градъ Галилеискъ. и҆ бѣ оу҆чѧ въ сѫботы. и҆ оу҆жасаа҆хѫсѧ о҆ученици ѥго. ꙗ҆ко съ властиѭ бѣ слово ѥго. и҆ въ съньмищи бѣ чл҃вкъ и҆мы дх҃ъ бѣсьнъ нечистъ. и҆ възъпи гласомъ (вм. гласъмь) великъмь гл҃ѧ. о҆стани. чьто намъ. и҆ тебѣ Іс҃е Назарѧнине (вм. Назарꙗнине

=Назарѣнине). пришьлъ юси погоубитъ насъ. вѣмъ тѧ. къто юси. стыі бжии. и запрѣти юмоу Ісъ глѧ. прѣмлъчи. и изиде из него. и поврьгъ и бѣсъ по средѣ (вм. срѣдѣ). изиде из него. никакоже не врѣждь юго. и бысть оужасъ на вьсѣхъ. и сътазаахѫсѧ дроугъ къ дроугоу глѭще. чьто юсть слово се. ꙗко властиѭ и силоѭ велить нечистыимъ дхмъ. и исходѧть ⁖.

※ Нє. а. ева. ѿ Лоу. гла. кѳ.

Въ врѣмѧ оно. стоꙗ (вм. стоѩ) бѣ Ісъ при езерѣ Генисар'ьтьстѣ. и видѣ дъва кораблица стоꙗща (вм. стоѩща) при езерѣ. рыбари же ошьдъше ѿ нюю. плакаахѫ мрѣжѧ. вълѣзъ же въ юдинъ ѿ кораблицю. иже бѣ Симоновъ. моли и ѿ землѧ взѧти мало. и сѣдъ ис кораблꙗ оучѧаше (вм. оучааше) народы. ꙗкоже прѣста глѧ. ре къ Симоноу. възѣди въ глоубинѫ (вм. глѫбинѫ). и въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ. и ѿвѣщавъ Симонъ рс юмоу. наставьниче. об нощь вьсѫ трѫждьшесѧ (вм. троуждьшесѧ). ничесоже не ꙗхомъ (вм. ѩхомъ), по глоу же твоюмоу. въметемъ мрѣжѧ. и се сътворьше обашѧ мнѡжьство рыбъ мъного. протрьзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ. и поманоуша (вм. поманѫша) причѧстьникомъ. иже бѣахѫ вь дроузѣмь корабли. да пришьдъше помогѫть имъ. и придошѧ. и испльнишѧ оба кораблѧ (вм. кораблꙗ = кораблѣ) ꙗко погрѫжатисѧ (вм. погрѫжатисѧ) има. видѣвъ же Симонъ Петръ. припаде къ колѣнома Гсвома глѧ. изиди ѿ мене. ꙗко мѫжь грѣшьнъ юсмь ги. оужасъ бо одрьжааше и. и вьсѧ иже бѣахѫ съ нимь. о ловитвѣ рыбъ ѩже ѩшѧ. такожде же. Иꙗкова и Иоана. сна Зеведѣова. ѩже (вм. ꙗже) бѣаста обыщьнка Симонови. ре къ Симоноу Ісъ. не боисѧ. ѿ селѣ бѫдеши члвкы ловѧ. и извезъше корабль на землѭ. оставльше вьсе. въ слѣдъ юго идошѧ ⁖.

※ Сѫбо. в. ева. ѿ Лоу. гла. ѕі.

Въ врѣмѧ оно. бѣ оучѧ Ісъ. и бѣахѫ сѣдѧще фарисеи. и законоучителе. иже бѣахѫ пришьли. ѿ вьсакоꙗ (вм. вьсѩкоѩ = вьсѣкоѩ) вьси Галилѣискы. и Июдѣискы. и Иєрима, и сила гнѧ

(вм. гн҃ꙗ = гі҃ѣ) бѣ. цѣлити ѩ̀. и се мѫжи носѧще на ὀдрѣ чл҃вка. ѝже бѣ ὀслабленъ. ѝ ѝскааҳѫ вънести ѝ. ѝ положити прѣдъ ни́мь. ѝ не ὀбрѣтъше. коудоу (кѫдоу) вънесѫть ѝ. народ҄ ради. възлѣзъше на храмъ скв҄зѣ скѹ́дьлы (вм. скѫдьлъı) низъвѣсишѧ ѝ. съ ложьмь по срѣдѣ. прѣдъ Іс҃а. ѝ видѣвъ вѣрѫ ѝхъ ре҃ кмоу. чл҃вче ѿпущаѭть ти сѧ грѣси твой. ѝ начѧшѧ помышлꙗти. кънижьници. ѝ фарисѣи гл҃ѭще. къто кєть сь. ѝже гл҃кть хоулоу. къто можеть ѿпоущати грѣхы. тъкъмо кдинъ б҃ъ. разоумѣвъ же Іс҃ъ помышлкниꙗ ихъ. ѿвѣщавъ ре҃ ѝмъ. что помышлꙗкте вь ср҃дцихъ вашихъ. чьто кєть оу́добѣк рещи ὀслабкноуоу́моу ѿпоущаѭть ти сѧ грѣси твой. ли рещи. въстани ѝ ходи. нъ да оу́вѣсте. ꙗко власть имать сн҃ъ чл҃вчь на земли ѿпоущати грѣхъı. ре҃ ὀслабкноуоу́моу. тебѣ гл҃ѭ. въстани ѝ возьми ложе твок ѝ иди вь домъ свой. ѝ а́бик въставъ прѣдъ ними. възьмъ на нкмь же лежааше. ѝде въ домъ свой. слава б҃а. ѝ оу́жасъ приѩтъ вьсѧ. ѝ славлꙗахѫ б҃а. ѝ ѝсплънишѧсѧ страхомъ (= страхъмь) гл҃ѭще. ꙗко видѣхомъ дивьна дьнь сь ⁘.

Не҃. в҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. н҃д.

Ре҃ г҃ь. ꙗко же хощете́ да творѧть вамъ чл҃вци. ѝ вы творите ѝмъ такожде. ѝ а́ще любите любѧщаѩ вы. каꙗ вамъ хвала кєть. ѝбо ѝ грѣшьници любѧщаѩ любѧть. ѝ а́ще бл҃готворите бл҃готворѧщимъ вамъ. каꙗ вамъ хвала кєть. ѝбо ѝ грѣшьници тожде творѧть. ѝ а́ще въ займъ дакте. ѿ нихъ же чакте въсприѩти. каꙗ вамъ хвала кєть. ѝбо ѝ грѣшьници грѣшьникомъ въ заимъ даѭть. да въсприимѫть равьно. ὀбаче любите врагъı вашѧ. ѝ добро творите. и вьзаимъ дайте. ничесо же не чаѭще. ѝ бѫдеть мьзда вашѧ (вм. вашѧ = вашꙗ) мънога. ѝ бѫдете сн҃ве въıшьнѧаго (вм. вьıшьнꙗаго). ꙗко тъ бл҃гъ кєть. на невъзблагодѣтьнъıѩ ѝ зълъıѩ. бѫдете милосрьди. ꙗко же ὀц҃ь вашь милосрьдъ кєть ⁘.

※ Сѫ҃. г҃. ева҃. ѿ Лоу҃. гла҃. ѯи.

Въ врѣмѧ ὀно. ѝзиде Іс҃ъ. ѝ оу́зьрѣ мъıтарꙗ ѝменьмъ Левьгиѭ. сѣдѧща на мъıтьници. ѝ ре҃ кмоу. иди по мънѣ. ѝ ὀставль

вьсе вьставъ. въ слѣдъ єго иде. и сътвори чрѣжденик велик Левги кмъ. въ домоу своимь. и бѣ народъ многъ. мытари. и инѣхъ иже бѣаахѫ съ ними възлежаще и ръпътаахѫ кънижьници ихъ. и фарисеи. къ оученикомъ єго. гл҃ѭще почто съ мытари и грѣшьникы ѣсть и пикть. и ѿвѣщавъ Іс҃ъ ре҃ къ нимъ. не трѣбѫѭть (вм. трѣбоуѭть) съдравии врача (вм. врача = врачю). нъ болѧщеи. не придохъ призватъ правьдьникъ нъ грѣшникъ въ покаание ⁘.

Къ числу такихъ же памятниковъ можно причислить такъ же Чудовскую толковую псалтырь XI вѣка, гдѣ впрочемъ описокъ Русскаго писца нѣсколько болѣе и кромѣ того есть нѣсколько описокъ не Русскихъ, частію случайныхъ, а частію, можетъ быть, зависѣвшихъ и отъ привычки писца переписывать съ изводовъ, подобныхъ Саввиной книгѣ и др. п. Вотъ для образца два первыхъ псалма и потомъ псалмы XLII, XLIII и LXXXV. Въ скобкахъ помѣщены поправки описокъ писца.

Пс. I.

(Блаженъ мѫжь иже не иде на съвѣтъ нечьстивыихъ. и на пѫти грѣшьныихъ не ста. И на сѣдалишти гоубитель не сѣде). Нъ вь законѣ гн҃и волѧ (вм. волю) єго. и въ законѣ єго поучитьсѧ дьнь и ношть. бѫдеть ѩко дрѣво насажденок при исходѣхъ водъ. кже плодъ свой дасть въ врѣмѧ свок. и листъ єго не оупадеть. и вьсе елико творить поспѣкться кмоу. Не тако нечьстивии не тако. Нъ ѩко прахъ єго же възмѣтакть вѣтръ отъ лица земьнааго. Сего ради не въскрьснѫть нечьстивии на сѫдъ. ни грѣшьници въ съвѣтъ правьдьныихъ. Ѩко съвѣсть гъ пѫть правьдьныихъ. и пѫть нечьстивыихъ погыбнеть.

Пс. II.

Въскѫѭ възгър'дишасѧ (вм. възгръдишасѧ) страны. и людик пооучишасѧ тъштетьныим'. Присташа цр҃е земьсции. и кнѧзи събьрашасѧ въкоупѣ на г҃а и на Х҃а єго. Растьр'гнѣмъ (вм. растръгнѣмъ) оузы (вм. ѫзы) ихъ. и отъвьр'зѣм (вм. отъвръ-

зѣм') иго ихъ. Живый на нбсе(хъ) посмѣктьсѧ имъ. и гъ поржгактьсѧ имъ. Тъгда възглеть къ нимъ. гнѣвомь (вм. гнѣвъмь) своимь. и ıаростиѭ своѥѭ съмѧ(те)ть ıа (вм. ѩ). Азъ же поставлгенъ ксмъ црь отъ него. На Сиѡнѣ горѣ стѣи кго и възвѣштаıа (вм. възвѣштаѩ) повелѣниѥ гне. Гъ рече къ м'нѣ снъ мои кси ты. азъ дьнь сь родихъ тѧ. Проси отъ мене и дам' ти ıазыкъ (вм. ѩзыкъ) причастиѥ твоѥ. и одьржаниѥ (вм. одрьжаниѥ) твоѥ коньць землѧ. Оупасеть (вм. оупасеши) страны жьзломь (вм. жьзлъмь) желѣзномь. съкрушить (вм. съкроушиши) ихъ ıако съсѫды грьнъчарѧ (вм. грънъчарıа) скуделника (вм. скѫдельника). Нынѣ цре разоумѣите земли. Работаите гви съ страхомь (вм. страхъмь). и радоуитесѧ кмоу съ трепетомь (= трепетъмь). Приимѣте наказаниѥ. еда къгда разгнѣвактьсѧ гь. и погыбнеть (вм. погыбнете) отъ пѫти правьдьна. Ѥгда възгориться ıарость кго на вы въ скорѣ. Блажени надѣѭштеисѧ имъ. (вм. имь).

Пс. XLII.

Соуди (вм. сѫди) ми бже. и расѫди пьрѫ (вм. пьрѭ) моѭ. отъ ıазыка (вм. ѩзыка) непрѣподобьна. отъ чл̑ка неправьдьна и льстива избави мѧ. Ꙗко ты бже крѣпость моıа. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) отринѫ мѧ. и въскоуѭ (вм. въскѫѭ) сѣтоуıа (вм. сѣтоуѩ) хождѫ. кгда сътѫжаѥть ми врагъ. Посъли свѣтъ твои (и) истинѫ твоѭ. та мѧ настависта и въвѣста (вм. въведоста) мѧ въ горѫ стѫѭ (вм. стѫѭ) твоѭ. и въ села твоıа. И вънидѫ къ ол'тарѫ (вм. къ ол'тарю) бжиѭ (вм. бжию). къ бѹ веселѧштѫоумоу (вм. веселѧштоуоумоу) ѭность (вм. юность) моѭ. исповѣмь ти сѧ въ гѫслехъ бже боже мои. Въскѫѭ прискръбьна ѥси дше моıа. и въскѫѭ съмоуштаѥши (вм. съмѫштаѥши) мѧ. надѣисѧ къ Бгу. ıако исповѣмьсѧ кмоу. спсениѥ лица моѥго и бъ мои.

Пс. XLIII.

Боже оушима нашима оуслышахомъ. отьци наши възвѣстишѧ намъ. дѣло ѥже сдѣла въ дьни ихъ. въ д'ни пьр'выıа (вм. прьвыѩ). Рѫка твоıа ıазыкы (вм. ѩзыкы) потрѣби и на(са)-

далъ ꙗ҇ (вм. ѩ) ѥси. Възлюби людн. й изгъна ꙗ҇ (вм. ѩ). не оружикмь бо своимь прѣꙗша (вм. прѣѩша) землю (вм. землѭ). и мышьца ихъ не спсе ихъ. нъ десница твоꙗ҇ й мышьца твоꙗ҇. й просвѣштениꙗ лица твоѥго. ꙗко благоизволи въ нихъ. Ты ѥси самъ црь мой и бъ мой. заповѣдаꙗй (вм. заповѣдаѩй) спсенига Иаковлꙗ. О тебѣ врагы наша избодемъ (рогы). й о (и)мени твоѥмь похоулимъ въстаѭшта на ны. Не на лѫкъ бо (мо)й оупъваѭ. и орѫжиѥ моѥ не спсеть мене. спслъ бо ны ѥси отъ сътѫжаѭштиихъ намъ. и ненавидаштаꙗ (вм. ненавидаштаѩ) насъ посрамилъ ѥси. О' бозѣ похвалимъса вьсь дьнь. й о имени твоѥмь исповѣмьса въ вѣкъ. Нынѣ же отърин҄ѫ ны и посрами й не изидеши бже въ силахъ на нихъ. Възвратилъ ны ѥси въспать при вразѣхъ нашихъ. и ненавидащеи насъ расхы(ш)таахѫ себѣ. Далъ ны ѥси. ꙗко овьца на съѣдениѥ. й въ ꙗзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ) расѣꙗлъ ны ѥси. Отъда люди своꙗ (вм. своѩ) бес цѣны. и не бѣ м'ножьства (въ) въсклицаниі(хъ) нашихъ. Положилъ ны ѥси поношениѭ (вм. поношению). сѫсѣдомъ нашимъ. подражаниѥ и пороуганиѥ (вм. порѫганиѥ) сѫштиимъ окрьстъ насъ. Положилъ (ны) ѥси въ притъчѫ въ ꙗзыцѣхъ (вм. ѩзыцѣхъ). покъваниѥ (= покываниѥ) главы въ людьхъ. Вьсь дьнь срамъ мой прѣдъ мноѭ ѥсть. и стоудъ лица моѥго покры ма. отъ гласа поношаѩштааго й оклевештѫштааго отъ лица вражиꙗ й изгонаштааго. Си вьса (вм. вьсꙗ) придоша на ны. и не прѣврѣдихомъ въ завѣтѣ твоѥмь. и не о(тъ)стѫпи въспать срдьце (вм. срьдьце) наше. Й оуклонилъ ѥси стьза наша отъ поути (вм. пѫти) твоѥго. ꙗко съмѣрилъ ны ѥси на мѣстѣ озълобленииꙗ и прикры ны сѣнь съмьр'тьнаꙗ (вм. съмрьтьнаꙗ). Аште забыхомъ има бга нашего й аште въздѣхомъ рѫкы наша къ боу тоуждемоу. не бъ ли възиштеть сихъ. Тъ бо извѣсть тайна(а) сьр'дьца (вм. срьдьца). ꙗко тебе ради оумьр'штваѥми (вм. оумрьштваѥми) ѥсмъ вьсь дьнь. вьмѣниша ны ꙗко овьца на заколениѥ. Въстани. въскоуѭ (вм. въскѫѭ) спиши гн. въскрьсни й не отърини до коньца. Въскоуѭ (вм. въскѫѭ) лице своѥ отъвраштаѥши. забываѥши ништетѫ нашоу (вм. на-

шѫ). и печаль нашоу (вм. нашѫ). Ꙗко съмѣрисѧ въ пьр'сть дш҃а нашѧ. прильпе земли оутроба (вм. ѫтроба) наша. Въскрьсни г҃и помози намъ. и избави ны имени (вм. имене) твоѥго ради.

Пс. LXXXV.

Приклони г҃и оухо твоѥ (и) оуслꙑши (мѧ ꙗко нищ)ть и оубогъ ѥсмъ азъ. Съхрани дш҃ѫ моѭ ꙗко прѣподобьнъ ѥсмь. Съпаси ра(ба) твоѥго бж҃е мои. оупьваѭштааго къ тебѣ. Помилоуи мѧ г҃и ꙗко къ тебѣ възовѫ вьсь дьнь. Възвеселі дш҃ѫ раба твоѥго. ꙗко къ тебѣ въздвигохъ дш҃ѫ моѭ. Ꙗко ты г҃и благъ и кротъкъ. и прѣмилостивъ вьсѣмъ призываѭштиимъ тѧ. Въноуши бж҃е мл҃твѫ моѭ. и въньми гласъ молениꙗ моѥго. Въ дьнь печали моѥꙗ (вм. моѥѩ). възъвахъ къ тебѣ. ꙗко оуслъшѧ (вм. оуслъша) мѧ. Нѣсть подобьнъ тебѣ въ б҃зѣхъ г҃и. и нѣсть по дѣломъ твоимъ. Вьси ꙗзыци (вм. ѩзыци) ѥлико сътворилъ ѥси. придоуть (вм. придѫть) и поклонѧтьсѧ прѣдъ тобоѭ г҃и. И прославѧть имѧ твоѥ. Ꙗко великъ ѥси ты и творѧ чоудеса. ты ѥси б҃ъ ѥдинъ. Наведи мѧ г҃и на поуть (вм. пѫть) твои. (и) поидоу (вм. поидѫ) въ истинѣ твоѥи. Да възвеселитьсѧ сьр'дьце (вм. срьдьце) моѥ. боꙗтисѧ имени (вм. имене) твоѥго. Исповѣмьсѧ тебѣ г҃и бж҃е мои вьсѣмь сьр'дьцемь (вм. срьдьцемь) моимь. и прославлꙗю (вм. прославлѭ) имѧ твоѥ въ вѣкъ. ꙗко милость твоꙗ велика на мнѣ ѥсть. И избавилъ ѥси дш҃ѫ моѭ. отъ ада прѣисподьнꙗго (вм. прѣисподьнꙗаго). Боже безаконьници въсташѧ на мѧ и сѫньмъ крѣпъкꙑихъ възискашѧ дш҃ѧ моꙗ (вм. моѥѩ). Не прѣдъложишѧ тебе прѣдъ собоѭ. И ты г҃и бж҃е мои штедръ и милостивъ. търпѣливъ (вм. трьпѣливъ) и прѣмилостивъ. и истовъ. призьри на мѧ и помилоуи мѧ. Даждь дьр'жавѫ (вм. дрьжавѫ) твоѭ рабоу твоѥмоу. и сп҃си сн҃а рабꙑ твоꙗ (вм. твоѥѩ). Сътвори съ мноѭ знамениѥ благо. И да възрѧть ненавидѧштеи мене. и постꙑдѧтьсѧ. ꙗко ты г҃и поможе ми и оутѣшилъ мѧ ѥси.)

Такихъ памятниковъ есть нѣсколько; есть такіе даже и между не самыми древними.

Остромирово Евангеліе, безъ сомнѣнія, такъ же не можетъ быть здѣсь забыто, представляя во многихъ мѣстахъ тотъ же чистый языкъ, очень немного испорченный Русскимъ писцомъ; но въ немъ не мало и такихъ мѣстъ, которыя указываютъ на измѣненіе языка писцомъ не Русскимъ, а такимъ же, какимъ писана Саввина книга или Супрасльская рукопись и пр.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору въ немъ видимъ:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно обозначилось слѣдующими данными:

— Буквы ъ и ь, какъ главные представители слоговъ твердыхъ и мягкихъ, иногда стоятъ не на своихъ мѣстахъ. Случаевъ, гдѣ ь написано вмѣсто ъ, немного (богать. 17, бездьнѫ. 99, прѣдьтекъ. 113, вьселѥнѣи. 144, сьсьца. 218, вьстоцѣ. 251, стрьпътьнаꙗ. 258); но и ихъ едва ли можно считать всѣ одинаково простыми описками, не зависящими отъ выговора писца. Случаевъ написанія ъ вм. ь такъ много, что и мысль о такихъ случайныхъ опискахъ придти не можетъ. Встрѣчается ъ вм. ь и въ коренныхъ слогахъ и въ производныхъ, даже и послѣ согласныхъ шипящихъ (ж, ч, ш, щ). Вотъ случаи употребленія ъ вм. ь въ коренныхъ слогахъ: — послѣ в: въсѧ. 204: срав. вьсѧ вьсь, вьсе, вьсꙗ, вьсего, вьсеи, вьсеѭ, вьсеѩ, вьси, вьсѣхъ, вьсѣмъ и пр.; — послѣ д: дъбрь. 258, — послѣ ж: жънѧи. 32: срав. жьнѩи, жьнѫ, жьнѥши; — послѣ з: зъданиꙗ. 81, създати. 162; — послѣ н: сънъмъ. 17: срав. сънъмъ, съньмищь, въньмъшасѧ, и пр. — послѣ р: бръниѥ. 38; отвръзошѧсѧ 200, развръзостасѧ. 132: срав. отврьзетьсѧ, отврьзи, отврьсто, разврьзаѩ; върхоу = връхоу 199: срав. врьхоу, врьха; жрънъвахъ: 83; жрътвами 288: срав. жрьтвѣ; мрътвъ. 119; срав. мрьтвъ, мрьтви, мрьтвыѩ, мрьтвьцѧ; пър'вѣньць = пръвѣньць. 248, 256: срав. прьвыи, прьваꙗ, прьвии, прьвородьнаꙗ; четвъртъкъ = четвръткъ. 35, 207: срав. четвьртъкъ, четвьртѫѭ,

четврьтовластвоуѭщоу; — послѣ с: бисъръ. 60: срав. бисьръ, бисьра; осълъ. 110: срав. осьли, осьла, осьлѧ; — послѣ ш: шъдъ. 159, 160, въшъдъ. 179, ишъдъ. 55, пришъдъ. 49, прошъдъ. 34, прѣшъдъ. 34, съшъдъ. 202: срав. шьдъ, шьдъши, шьдъше, шьдъши, въшьдъ, ишьдъ, пришьдъ, прошьдъ, прѣшьдъ, съшьдъи и пр. Случаевъ употребленія ъ вм. ь въ слогахъ производныхъ не менѣе; — послѣ ж: ближънꙗаго. 58: срав. ближьнꙗаго, ближьнꙗꙗ; длъжъникомъ. 123: ср. длъжьникъ, длъжьника, длъжьни, длъжьнъ; кънижъникъ. 69: ср. кънижьникъ, кънижьници, кънижьникы, кънижьникомъ; лъжъ. 33: срав. лъжь; мѫжъ. 30: ср. мѫжь; мѧтежъ. 186; ножъ. 177: срав. ножь; скрьжътъ. 64: срав. срьжьтъ; къжъдо. 34, колижъдо. 56: срав. къжьдо; послѣ жд: виждъ. 55: ср. виждь; даждъ. 155, продаждъ. 111: ср. даждь, продаждь; дъждъ. 61; — послѣ л: оучителъ. 80: ср. оучитель; — послѣ м (твор. пад. ед. м.): богомъ. 180, великмъ. 89, доухъмъ. 89, имъ. 196, именемъ. 96, копикмъ. 201, кънѧземъ. 287, словомъ. 175, спѫдомъ. 227, съсѫдомъ. 97: срав. великмь, доухъмь, дх҃ъмь, именемь, именьмь, копикмь, словъмь, спѫдъмь, гнѣвъмь, домъмь, дѣлъмь, мѫжемь, ножемь, отьцьмь, ложьмь, лицьмь, имь, симь, своимь, вашимь и пр.; — послѣ м (1-е лице ед.): вѣмъ. 7: срав. вѣмь, ѣмь, ксмь; — послѣ р: въторъникъ. 33: срав. въторьникъ; — послѣ с: цвѣтоносънꙑѧ. 140; — послѣ т: (3-е лице ед.): идетъ. 86: срав. идеть, бѫдеть, бываkть, грѧдеть, и пр.; окрьстънꙑѩ. 69—70; — послѣ ч: лоучъши. 62: срав. лоучьше; — послѣ ш: вашъ. 32: срав. вашь; нашъ. 41: ср.: нашь; кокошъ. 216; ꙗдъшъ. 70, оумьръшъ. 221: срав. оумьръшь; мъногашъды. 176: ср. мъногашьды; — послѣ щ: грѧдѫщъ. 214, лежѧщъ. 66: ср. лежѧщь.

— Буквы а, оу, ѫ написаны въ слогахъ, которые бы должны были быть мягкими, вмѣсто ꙗ, ю, ѭ: — послѣ з: кънѧза. 109: ср. кънѧзь, кънѧземъ; пѣнѧзоу. 268: ср. пѣнѧзема, пѣнѧзѧ; — послѣ л: авела. 215; — послѣ р: въ именахъ: Самаранинъ. 109: ср. Самарѣнинъ, Самарѧнъіни; алтара. 278: ср. алтарьмь;

еноуара. 256, септѧбра. 210, октѧбра. 226, ноѩбра. 239, декабра, 243: ср. октѧбрѧ. 222; цра. 252, цроу. 84: ср. црь, црю, цря, цре; кесара. 184, 220, 249, 257: ср. кесареви, кесарево; боура. 244, вечерѫ. 107: ср. вечери, вечерѧ; въ глаголахъ: вечераѭ. 113, съмѣраѩися. 110: ср. съмѣрѧѩися, смѣрѣѩися; оудараите. 275, оудараѭщоуоумоу. 275; прозьрѫ. 112, оузьрѫ. 51; разорѫ. 104: ср. разорю; творѫ. 15, сътворѫ. 52: ср. творѭ, творю, сътворѭ, сътворю; — послѣ с: всакъ. 60: ср. вьсѩкъ, вьсѣкъ, вьсѩко, вьсѩкого, вьсѩкоѩ; — послѣ ц: ловьца. 60: ср. мѣсѧцѧ; слнцу. 142: срав. сълъньцю.

2. Смѣшеніе юсовыхъ слоговъ широкихъ и узкихъ обозначилось только въ одномъ словѣ, но въ этомъ отношеніи довольно важномъ: тысѫщь (род. мн.) 31, тысѫщьникомъ. 287: ср. тысѧщьникъ. 177.

3. Смѣшанное употребленіе буквъ ѣ и ѩ большею частью послѣ л и р: каплѣ (им. ед.) 160: ср. волѩ, землѩ и др.; — крѣплѣашесѧ. 280: ср. оукрѣплѩашесѧ; подавлѣѭтьсѧ. 3; помышлѣѥте. 2: ср. помышлѩѥть, помышлѩѭть, помышлѩаше, помышлѩасте; противлѣѭщиисѧ. 106: ср. противлѩѭщиисѧ; раздѣлѣѭще. 191; молѣахѫ: ср. молѩахѫ, молѩаше, молѩхѫ; славлѣаше. 3: срав. славлѩахѫ; цѣлѣахѫсѧ. 282: ср. цѣлѩахѫсѧ; — Самарѣнинъ. 103, Самарѣнехъ. 30: ср. Самарѩнинъ, Самарѧнъıни, Самарѧнъıнѩ, Самарѩне, Самарѩнъ; творѣаше. 287. ср. творѩаше. Кромѣ этого есть случаи употребленія ѣ вм. ѩ послѣ в, н, с, т: живѣаше. 41: ср. живѩаше; ближьнѣаго. 77: ср. ближьнѩаго; вышнѣаго. 98: ср. вышнѩаго, послѣдьнѣѩ. 195, кланѣашесѧ. 73: ср. кланѩашесѧ, кланѩтисѧ, кланѩѥтьсѧ, покланѩахѫсѧ; вьсѣкъ. 275: ср. вьсѩкъ; растѣаше.

Есть случай употребленія ѣ вм. а въ слогахъ твердыхъ: трѣва 241: ср. трава, травѣ.

4. На смѣшеніе говоровъ въ Остромировомъ евангеліи указываетъ такъ же двоякое смягченіе буквы к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ: пасцѣ (отъ паска). 209, иерданьсцѣи. 255,

иерусалимсцѣ. 45, генисаретьсцѣ. 89, синаисцѣи. 262, иоудѣйсцѣи. 254, людьсци. 162, — галилеистѣемь. 60, клеоньстѣ. 143, иоудѣистѣи. 251, чловѣчьстѣи. 144, людьсти. 196, людьстии. 163.

Изъ данныхъ грамматическихъ заслуживаютъ вниманія:

1. Окончаніе прилаг. имен. ед. муж. на ы или ъи вмѣсто господствующаго ыи: водьны. 109, възлюблены. 245, 260, възъвавы. 222, единочѧды. 219, которы. 276, осмъи. 279, посълавы. 28, 221, пьрьвы. 204, пришьдъи. 55, 142, прѣдавы. 184, прѣтрьпѣвы. 84, сты. 274, съшьдъи. 21, съи. 8, оумьръи. 140, шесты. 269.

2. Окончаніе мѣст. ед. на *е* вмѣсто и: жрѣбѧте. 143, камене. 61, 94, отрочѧте. 252, небесе. 77, 111.

3. Окончаніе род. множ. и мѣст. ед. на и вмѣсто ии очень рѣдко: прѣгрѣшени, 76, оусъпени. 137.

4. Употребленіе, очень рѣдкое, прошедшаго краткой формы со сжатіемъ корня: рѣхъ. 3, 8, и пр., рѣста. 4, 6, рѣшѧ. 3, 9, 241, — обрѣшѧ. 187.

5. Не употребленіе ть въ 3-мъ лицѣ ед. наст. — е. 53, 65, напише. 294.

Къ тому же разряду памятниковъ, какъ и Остромирово евангеліе, должно причислить и нѣкоторые другіе памятники древняго Русскаго письма.

Въ числѣ ихъ долженъ быть поставленъ и Изборникъ 1073 года, отличающійся отъ Остромирова евангелія болѣе всего количествомъ Русскихъ описокъ и кромѣ того тѣмъ, что въ отношеніи къ употребленію буквъ въ немъ господствуетъ ы вм. ъı, часто употреблены мягкіе лґ, нґ и іотированное ѣ (ıѣ): лґюди, лґѫбаше, ıавлґенѣ, оуселґеноуѫ, глґетьсѧ, глґѫ, землґѫ, съ нґими, къ нґимь, прогнґѣва, въ пѫстынґи, съединґениıемь, испълнґѧıа: 9, 10, р'млґанґемъ. 86, оунґе. 86, мѫстынґи. 66, полонґенъ. 264, по земли. 20; ıѣсти. 51, ıѣдениıа. 56, своеıѣ. 70, творитвьнѣıѣмь. 232, единоименьнѣıѣмь. 234, несобьнѣıѣмь. 236, нозѣ кıѣ. 169. Замѣтить еще можно, что разъ употре-

блено оборотное ю: ѻи: въороужаѻть. 68, въ другомъ мѣстѣ употребленное (только безъ поперечной черты) въ значеніи ы: помоіслитьсѧ. 13.

Въ употребленіи буквъ въ отношеніи къ выговору замѣчательны слѣдующія черты:

1. Не смотря на обычное соблюденіе различенія слоговъ твердыхъ и мягкихъ, есть однако и случаи ихъ смѣшенія: — ь вм. ъ: осьплю. 42, съ растьмь. 76, бездьниѫ. 111, кьснѧтинꙗ града. 168: срав. късмѧтини градѣ. 95, обрьждавѣѥ. 18, — ъ вм. ь: испълнъ. 2, чъто. 114, 202, донъдеже. 152, жрътвахъ. 159, драхлъствъмь. 182, жлътѣницами. 196, — а вм. ꙗ: декабра. 251, помышлаѩиѥ. 192; — и вм. ы: неправьди. 104, запони. 116, риба. 251, нираѭштихъ. 155.

2. Попадаются такъ же случаи смѣшенія ѣ и ꙗ: не ꙗжь. 251, не ꙗжь = не ꙗждь. 251, милостынѣ. 86, милостынꙗ. 95, жлътѣницами. 196, живѣѣше. 259, живꙗаше. 180, нынꙗ. 65, нынꙗшьнѥѥ. 66, нынѧ. 86, нынѧшьнии. 76=нынѣ;—посладословиѥ. 237.

3. При замѣненіи иногда глухаго ь посредствомъ е (стоудеными басньми, покошено, не можете, въ стѫж матере, въ цркве) чаще употреблено и вмѣсто ожидаемаго ь: различинъ. 20, 21, оушидъ. 67, питицами. 94, прѣлиштаѭться. 252, ведоути. 58, обрѧштети, положѧти, посадити, възвржети и пр.

4. Иногда, хоть и очень рѣдко, губная не смягчается посредствомъ л: томениѥ. 105, земемѣрьцъ. 231, по земли. 20, въ земи. 239.

5. Сочетаніе ск передъ и и ѣ смягчается не только въ ст, но иногда въ сц: о божьсцѣѣмь, дѣꙗнийхъ апльсцѣехъ. 146, о ризѣ свѧтительсцѣи. 120, инъдисцѣи. 49, 117, содомсцѣй. 107, моужьсцѣ. 109, сионьсцѣи. 180, аморѣисции. 106, 139, бѣсовьсции. 68.

Изъ данныхъ грамматическихъ болѣе другихъ важны и любопытны:

1. Очень частое опущеніе окончательнаго ть въ 3 лицѣ на-

стоящаго: ѥ: блаженъ ѥ. 91, како ѥ разоумѣти. 140, и пр.; нѣ: нѣ оудобьно. 205, нѣ мощьно. 230 и пр.; бѫде: аште къто въпадъ боуде. 36 и пр.; жьне: сѣꙗи съ штадѣницѣмь съ штадѣницѣмъ пожьне. 89; име: аще тѧ къто поиме попьрище ѥдино, иди съ нимъ дъвѣ. 209; лѣзе: въ зълохытрѫ дшу не вълѣзе мѫдрость. 4; може: може ли си чл҃къ молити. 187 и пр.; чьне: начьне. 16, — быва: слоучай же ѥсть ѥже быва. 230; възбраниѥ: анг҃ломъ ѥмоу възбранѧѥ. 145; глаголе: иже г҃ле. 209 довълѣѥ ли ѥмоу. 38; да коупї ножь. 180; ѥгоже хоште милоуѥ. 164; нариче врѣдъ. 50; ѥго же хоште ожесточи. 164, ѥго же хоще б҃ъ спасаѥ или погуби. 165; прѣльсти врагъ. 198; трѣбоуѥ б҃ъ. 83; и пр. — блꙗди бо соу и старьчьскы наꙗзни. 5; по чьто соу оуставили о҃ци. 193; не соу ли фоуничьска письмена 202; прорицють и чюдеса творѧ. 117 и пр.

2. Не рѣдко 1-е лице множеств. настоящ. и прошедшаго оканчивается на мы, а не на мъ: имамы. 6, оумьремы. 6, обонаваѥмы. 17, поживемы. 23, бѫдемы. 32, плачемъ. 57, наказаѥмъıсѧ. 51; — прорицахомы. 30, разоумѣхомы. 30, приꙗхомы. 79, отънемегохомы. 259 и пр.

3. Не менѣе замѣчательно употребленіе формы боудꙗше: аште боудѧше б҃гу годѣ въпросъ. тоу абиѥ въсиꙗше адамасъ и свѣтомь блискаашесѧ. аште ли хотѧше б҃ъ на мечь прѣдати люди боудѧше кръвавъ. 120.

4. Замѣчательно такъ же причастіе ср. рода, бышѧштеѥ: мнѣ дажь нынѣшниѥ а б҃оу бышаштеѥ. аще варишисѧ симъ знаменниѥмь и бышащеѥ оутвьрьдиши добрѣйшьмь. 151—152.

Въ сборникѣ XIII словъ Григорія Назіанзина XI вѣка находимъ большею частію тѣже черты языка, ту же послѣдовательную правильность вообще, тѣже Русскія описки и кромѣ того по мѣстамъ особенности, отмѣченныя выше въ юсовыхъ памятникахъ.

Изъ этихъ особенностей стоятъ быть отмѣченными:

1. Данныя, касающіяся смѣшенія слоговъ твердыхъ и мяг-

кихъ: ъ вм. ь: слъзы. 62, слъзами. 307, прослъзилъ. 18, зъданик. 64, лъстьнъıхъ. 106, мыслъ. 301, тваръ. 305, всѣмь оумомъ. 310, стлъпъмъ. 313, погыбѣлъ. 312 и пр.; — ь вм. ъ: отьвѣть. 231, хльмомъ. 309, слышащемь (д. множ.) 181, дѣломь (д. мн.) 304, инѣхь. 182, къ нимь. 310, всегьда. 371, оувpачевакмь. 306, быхомь. 311, слышахомь. 309, створимь. 310, вънесемь. 310, жьремь. 313, и пр.; — и вм. ы: би. 13; рикаа. 299; — а вм. ѩ: надра. 306; — ю вм. оу: слюхъ. 288; оу вм. ю: сьдѣтелоу. 96.

2. Случаи смѣшенія ѣ и ѩ: прѣзнивѣише. 268, далѩк. 298, 298, нынѩ. 297, довлѩкть. 118, низьнѩк. 227. — Есть случаи замѣненія ѣ посредствомъ а: планкние. 372.

3. Рѣдко встрѣчается одно и вмѣсто ии въ именит. муж. ед. и въ косвенныхъ др. рр.: бж҃и. 324, дъмъчи. 312, сьреброклепьчи. 312, кобенї. 322. Есть и одно ы вм. ыи: ст҃ы. 64, 324, 325, истъı. 325; чаще ъи: ст҃ъи, прѣблаженъи. 162, чюдесьнъи. 325.

4. Иногда написано ии вм. еи въ имен. множ. муж. причастій: тащиися. 310, сиѩющии. 310.

5. Случаи замѣненія ь посредствомъ е не въ склоненіи такъ же рѣдки, какъ и удержанія и вмѣсто ь: чететь. 322, — прѣлищаася. 26, цр҃квь. 255. Изъ числа замѣненій ъ посредствомъ о, можно отмѣтить: моногомъ. 260.

6. Смягченіе губныхъ безъ помощи л рѣдко; земя. 244, приемʼкть. 306, ѩвʼкнии. 313, потребʼкник. 342, авраамѩ. 368.

7. Такъ же рѣдко смягченіе ск въ сц: цр҃сцѣи. 310.

8. Вмѣсто ѳ встрѣчается д: Голиадъ. 110.

Изъ данныхъ грамматическихъ кромѣ вышеотмѣченныхъ, любопытны:

1. Опущеніе ть въ 3-мъ лицѣ настоящаго: к. 247 = е. 241. подобак. 237, 261, жьне. 320, сиѩю. 287.

2. Употребленіе краткой формы прошедшаго со сжатіемъ корня: навѣсъ. 311, 312, рѣсте. 312.

3. Употребленіе прошедшаго краткой формы безъ х и ш:

истрьгъ. 312, придъ. 324, намѣть. 64, небрегомь. 313, идомъ. 313, съгрѣшим. 314, изидемъ. 307, обрѣтомъ. 336, поидете. 319, псъхж. 319.

4. Употребленіе условной формы съ мъ а не съ хъ: бымъ пощадѣлъ. 315.

5. Прошедшее отъ бжд: аште скоро не позъвани бждѣахж. 18.

6. Причастіе прошедшее на ъı: не поманъı ли зълѣ поманъı. 322, не прикоснъıсѧ. 65.

7. Причастіе бъıшѧщ: бъıшѧщюоумоу. 76, бъıшѧщи. 103, бъıшѧштек. 107, бъıшжщаго 351, бъıшащааго. 358, бъıшжщиими. 366.

Такъ называемая Евгеніевская псалтырь XI вѣка, вѣроятно, дала бы еще болѣе любопытныхъ данныхъ, если бы уцѣлѣла не въ небольшомъ отрывкѣ. И на уцѣлѣвшихъ листахъ есть однако признаки смѣшенія разныхъ нарѣчій, и между прочимъ слѣдующіе:

— въ отношеніи къ выговору:

1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ: окрьстъними. 2, правъдож. 20, чъто, страхомъ, трепетомъ. 1, гласомъ. 8 и пр. (есть и страхомь. 13, 18, гласомь. 7), бездьнаѧ́. 16, — вьсоу. 15, кънѧзоу. 20.

2. Смѣшеніе ѣ и ꙗ: вьселѣетсѧ. 9, нъıнѧ. 13, тутъ же и нъıнѣ. 13; — а вм. ѣ: насладить. 19, — ѣ вм. а: трѣвоу, трѣвж. 12.

3. Окончаніе еи вм. ии и оп вм. ъıи въ прилагательныхъ и существительныхъ: велеи. 2, 8, бж҃еи. 3, въıшьники. 5; — людеи. 17, житеискоумоу. 3, 18, житеисцѣ. 4, житеискааго. 17; сждьнои. 13, сильнои. 19, нечьстивои. 20.

4. Окончаніе ъı вм. ъıи въ прилагат. муж. ед: ѻ҆́гнь геоньскъı. 20.

5. Окончаніе ии вм. еи въ причастіяхъ муж. множ.: кланѭштиисѧ. 4, живжштии. 7, 20, творѧштии. 9, бждѫштии

17, имѫштии. 19; есть и кланѩѫштеисѧ. 4, хвалѧштеисѧ. 4. вѣровавъшеи. 4, алъчѫштеи. 19.

6. Смягченіе ск въ сц: житейсцѣ. 4, сйоньсцѣ. 8, пророчьсцѣхъ. 10, демоньсцѣёмь. 11, жидовьсций. 16, а̑пльсции. 16.

7. Употребленіе т вм. ѳ: отпѣпьска. 16.

Въ отношеніи грамматическомъ, кромѣ вышеозначеннаго:

— Окончаніе 2-го лица множ. прошедшаго па шете вм, сте: имѧшете, ѧ́дѧ̏шете, пиѧшете. 13.

Памятниковъ Русскаго письма съ такими признаками не мало: они показываютъ, что въ древности было на Руси для переписи не мало изводовъ такого не Русскаго юсоваго письма, въ которыхъ смѣшаны были различные говоры, и что между самими писцами Русскими были такіе, которые, или, хоть и были Русскіе родомъ, но на письмѣ привыкали къ не Русскимъ особенностямъ выговора, или же, будучи не Русскими по происхожденію, не вполнѣ могли отвыкнуть отъ особенностей своего родного говора, мѣшая его съ Русскимъ, какъ и теперь многіе изъ Славянъ, между нами живущихъ, при всей привычкѣ къ Русскому нарѣчію, удерживаютъ кое-какія особенности своего родного выговора и грамматическаго строя.

И эти памятники Русскіе, а вмѣстѣ съ тѣмъ и памятники Сербскіе должны быть приняты въ разщетъ при разрѣшеніи вопроса о тѣхъ различныхъ мѣстныхъ нарѣчіяхъ или говорахъ, которыхъ черты видиѣются и въ нихъ, какъ и въ юсовыхъ памятникахъ. Едва ли впрочемъ наука въ настоящемъ положеніи своемъ можетъ взяться за рѣшеніе этаго вопроса. Она можетъ только не отвергнуть, что въ числѣ ихъ занимали мѣсто, между прочимъ, говоры Болгарскіе и Мораво-Словенскіе. Новыя открытія, вѣроятно помогутъ, ближайшему отличенію ихъ однихъ отъ другихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ подробнѣйшему опредѣленію чертъ чистаго древне-Славянскаго нарѣчія и значенія въ письменности какъ его, такъ и другихъ говоровъ.

ДОПОЛНЕНІЕ

КЪ ОБОЗРѢНІЮ ПАМЯТНИКОВЪ ЮСОВАГО ПИСЬМА.

къ стр. 148.

6.

Сказаніе Іоанна Богослова.

Сказаніе это взято изъ древней тетради въ 4-у, уцѣлѣвшей отъ сборника и принадлежащей теперь А. Ѳ. Бычкову. Начало тетради, первые два листа, занято концомъ повѣсти о Іереміи. Вотъ что читается на нихъ *):

. . . . . . молѧ та г҃и
въсеръжителю въсеѧ твари:
и нерожденъїи неразоумѣваѥ.
мъїи:· оу него же въсѣкъ съдъ скрь
венъ ѥстъ: прѣже си не бѫдѫ
тъ. сице гл҃аше Иѥремиꙗ: ст҃оѫ
въ ѡлътарии: съ Вароухомъ и А
вимелехомъ: въсъпластесѧ: и въ
зъписта гласомь велиѥмъ гл҃ѧща
ѡтьцъ нашъ Ѥримиꙗ сщ҃никъ
б҃ии: ѡставѣѥтъ ны: слышѫ вси
людиѥ плачъ ѥю: и текошѫ вси кь
ма: и видѣш*е* Ѥремиѧ оумерьша:
и растръзашѫ ризы своѫ: и плака
шѫсѧ: плачемъ горькомъ: и пото
мъ оуготоваша погребъсти ѥго:
и бысть ꙗко ѥдинъ ѡ прѣдаѫщихъ
д҃шѫ своѫ: и ѡстаста Вароухъ и Ави
мелехъ: и се гласъ приде гл҃ѧ: не по
грибаите жива ѥго сѫща: ꙗко д҃ша
ѥго вънидіѥтъ пакы въ тѣло ѥго:

---

*) Косыми буквами означено то, что въ подлинникѣ написано другою рукою по скобленому.

и слышавъ же оубо гласъ не погре
бошѫ и кго нѫ прѣбышѫ ѡкрѣстъ
— тѣла кго҃ : г҃ : дни. гл҃ще въ кы
дн҃ъ въстанетъ҃ : по трехъ же дъ
нехъ вънидe дш҃а въ тѣло кго :
и въздвиже гласъ свои҃ : по срѣдѣ
ихъ : и рече кдинѣмъ гласомъ҃ :
прославите б҃а въси҃ : *и* сн҃а бж҃иꙗ : въ
збоуждаѫщаго ны Х҃а : Иі҃са : свѣта
сего въсѣмь вѣкомъ҃ : не оугасаи
кмаго свѣтилъника҃ : живота вѣ
рыи : бѫдетъ по врѣмехъ сихъ҃ :
инѣхъ г҃ : ста : и ѡсъмъ десѧтъ и з҃ :
и придетъ на землѧ҃ : дрѣво живо
тнок҃ : сажденок по средѣ раꙗ҃ :
и створитъ да всѣ дрѣва неплодъ
на створѧтъ плодъ҃ : и въздрастѫ
тъ : и прозѧбъшаꙗ величѣѫщасѧ҃
и глѫщаꙗ҃ : въдахомъ плъдь свойи :
на веснѫ сътворитъ да исъхнѫтъ :
съ высотоѫ вѣтъвии ихъ҃ : и сътвори
те дрѣво оутвръждено҃ : ѡсѫжени
ю бытий҃ : и ѡброщъ ꙗко и влъна бѣ
ла бѫдетъ҃ : и снѣгъ ѡчьвл҃нить *се*
великомъ свѣтомъ҃ веселиꙗ
— бж҃иꙗ : и бл҃гословитъ ѡтокы҃ : да
сътворѧтъ плода҃ : словомъ оустъ
кго҃ : самъ вънидетъ изыдетъ : изъ
беретъ себѣ в҃і : ап҃ла : да бл҃говѣсти
тъ въ ѧзыцѣхъ҃ : кго же азь видѣхъ
оукрашена въ въсемъ мирѣ҃ : на го
рѣ Ѥлеѡнъстѣи сице гл҃щоу҃ : Ик
римий ѡ сн҃ѣ бж҃ии : ꙗко придетъ
въ миръ҃. *и рьше лю҃к. сии гл҃и. соуть ре҃*
нии҃ : Исаикмъ сн҃омъ Амосовомъ҃ гл҃ѧ :
ꙗко видѣхъ г҃а и сн҃а бж҃иꙗ҃ : ҃ придѣте
оубо и оубикмъ кго҃ : каменикмъ
. . . . скрьбьна же бысть Ва
роухъ҃ и Авимелехъ҃ : за не хотѣсте
слышати таинъи ѧже видѣ҃ : тогда

гла к нима Ѥримиꙗ: оумлъчита. не
плачѣтасѧ: не иматъ бо мене поби
тии. донъдеже въсѣ єлико видѣхъ
повѣстъствоуѧ вама: и рече прине єго єреми
сѣта ми каменъ: и постави. и рече:
свѣте всѣхъ вѣкъ: сътвори каменъ
сы да бѫдетъ въ мои ѡбразь: доньде
же таины ꙗже видѣхъ повѣмъ Варꙋ
— хоу и Авимелехоу. тогда каменъ.
повелѣниѥмъ бжиѥмъ: бысть въ
ѡбразь Иѥремиѣ. и *и людиѥ* каменъ биꙗ
хꙋ камениѥмъ. мнеще Иѥремиѧ:
Иѥримиꙗ же прѣдастъ таинъ: ꙗ
же видѣ: Вароухъ *и* Авимелехоу: по:
мъ приде и ста по срѣдѣ люди: хо
тѧ сконъчѣти смотрение възъпи же
каменъ глѧ: о боуи сн̄еве Изл̄еви. что
ме камениѥмъ биѥте: мнѧше ꙗко
Ѥримиꙗ ѥстъ: и се Ѥримиꙗ по срѣдѣ
васъ стоитъ: єгда видѣшѧ и абиѥ
текошѧ на нь: съ многомъ камениѥ
мъ: и сконъчѣшѧ смотрени єго: при
шедъша же Вароухь и Авимелехъ и
погребъсти и: и приѥмъша камень
положиста на гробѣ єго. написавъша
сеи ѥстъ каменъ помощьникъ: Ѥри
минъ: и прочѣꙗ словеса: *и рьста амнь*:
. и въсѣ сила написана ти въ єпи
столи Варауховѣ тоже: бōу слава съ
прѣстымъ дхомъ: и нынѣ:

Апокрифическое сказаніе о второмъ пришествіи Христовѣ, приписанное Іоанну Богослову, уже напечатано Н. С. Тихонравовымъ въ Памятникахъ отреченной литературы (II: 174, 182), но по спискамъ Русскимъ, болѣе позднимъ и менѣе удовлетворительнымъ, какъ можно заключить по сравненію съ Греческимъ подлинникомъ, изданнымъ К. Тишендорфомъ въ Apocalypses apocryphae (Lipsiae. 1866: стр. 70).

И въ этомъ памятникѣ смѣшанно употреблены ѡ и о, ꙋ и оу, а іотованіе выражается и посредствомъ ꙇ въ ꙗ, ѥ, ѩ.

Въ отношеніи къ выговору замѣчательно и въ немъ:

— 1. Смѣшеніе слоговъ твердыхъ и мягкихъ. Оно выражается исключительнымъ употребленіемъ ь, написаніемъ а и оу вм. ꙗ = ѣ и ю, и смѣшеніемъ ы и и: земла, пошлоу, ѡлоутѣ, тисѧща, расиплеши, нинѥ, слышы, власы ѡстри, на лицы, свѣтилницы.

2. Смѣшеніе ѫ и ѧ: видѣхъ книгы лежѫщѫ, сиѫ книгы ѫже видиши, всеѫ землѧ, кьбель пшеницѫ, горы великыѫ, вьзложѫть, ꙋслышѫть,—вьстрѧбити, на землѧ, вь тмѫ кромѣшнѧѩ, глѧщь, не имѧщи, имѧть, сѧть, раздерѧтсѧ, ꙋбѣлѧсѧ, сь славоѩ, вь ѡгньнѫѩ. Разъ употреблено ѧ вм. ы: пльзѧи.—Нѣсколько разъ вмѣсто юсовъ написаны чистыя гласныя оу, ꙗ, е: из ꙋтре нбсь, придꙋщее, в мѣроу, ѿлученыи, зоуби, изноутрьꙋдоу, имоутсѧ, боудоуть, соудищи, пошлоу, вьзнесоутьсѧ, моуже живии.

Въ грамматическомъ отношеніи замѣчательно:

1. ы вм. ыи въ имен. пад. ед. прил. муж. р: праведны, поль женскы.

2. одно и вм. ии: по вьзнесени, ѡ пришестви, ꙁ печати.

3. род. пад. жен. на ѫ вм. еѩ: славы твоѫ.

Есть неправильности: книгы писана, рога лежѫща, рога та, нѣсть печали житеискоѫ.

Всѣ признаки этого памятника того же рода, какъ и другихъ юсовыхъ памятниковъ за исключеніемъ болѣе значительнаго количества замѣненія юсовъ чистыми гласными, указывающаго на сильное вліяніе Сербскаго нарѣчія или другаго подобнаго.

ДРЕВНІЕ

СТАРОСЛАВЯНСКІЕ ПАМЯТНИКИ

ЮСОВАГО ПИСЬМА.

ОГЛАВЛЕНІЕ. *)

---

*) При указаніяхъ страницъ означены прежде всего страницы выше напечатаннаго Обозрѣнія, гдѣ помѣщены описанія каждаго изъ памятниковъ.

I.

Изъ Саввиной книги.

÷ въ сѫ҃б .ѕ҃. не҃д. *)

1. Рече г҃ь своімъ оученикомъ. гл҃ы
ѧ҆же азъ гл҃ѫ вамъ о҆ себѣ не҆ гл҃ѫ. нъ
оц҃ь живѧі и҆ сѧі вь мнѣ. тъ твори
тъ дѣла. вѣрѫ и҆мѣте ми. ꙗко а
зъ въ оц҃и и҆ оц҃ь въ мнѣ. аще ли же ни
за и҆стаꙗ дѣла вѣрѫ е҆млете ми. а
ми҅ ами҅ гл҃ѫ вамъ. вѣроуѧі вь мѧ дѣ
ла ꙗже азъ творѫ. и҆ вы створитъ.
и҆ больша сихъ створитъ. ꙗко азъ къ
оц҃ю градѫ. и҆ е҆го же аще просите въ и҆
мѧ мое҆. то створѫ. да прославитъ
сѧ оц҃ь о сн҃ѣ. и аще чесо просите о҆ име
ни мое҆мь. азъ створѫ. аще кто люби
тъ мѧ. и҆ заповѣди моѧ҆ събдюдетъ.
и азъ оумолѫ оц҃а и҆ и҆ного оувѣть
ника дастъ вамъ. да съ вами е҆стъ
вь вѣкъ дхъ истиньнъ. и҆ е҆го же вь
сь миръ. не можетъ приѧ҆ти. ꙗко
— не видѧ . . . сего не разоумѣѭтъ е҆
го. вы же разоумѣе҆те. ꙗко съ ва
ми прѣбываетъ. и҆ оу васъ е҆стъ. не

---

*) Листы, на которыхъ были помѣщены чтенія со дня свѣтлаго воскресенія до субботы 6 недѣли по пасхѣ, утрачены. Отъ чтенія въ пятницу 6-й недѣли уцѣлѣли только послѣднія слова: «оц҃и и оц҃ь вь мнѣ».

оставлѭ васъ сиръ. придѫ къ вамъ.
ѥще мало и҆ вьсь миръ мене юже не
видитъ. вы же видите. ꙗко азъ жи
вѫ. и҆ вы живи бѫдете. въ тъ дн҃ь
разоумѣѥте вы. ꙗко азъ въ оц҃и и҆
оц҃ь въ мнѣ. и҆ азъ въ васъ. имѣѧи
заповѣди моѧ и҆ храна ѧ. тъ ѥсть
любаи ма. и҆ любаи же ма. възлюбе
нъ бѫдетъ оц҃ьмь моимь. и азъ вьз
люблѭ ѥго. и҆ ꙗвлѭ са ѥмоу самъ :
не з҃ ева г҃ ѿ иωа҃ гла҃ рҁг҃ —
Въ оно вр҃. възърѣвъ Іс҃. очима своима на
нбо. и҆ рече оч҃е приде часъ прослави
си сн҃а. да і сн҃ъ твоі прославитъ та.
ꙗко же дастъ ѥмоу власть всацѣи
плъти. да все ѥже дастъ ѥмоу. дас
2. тъ имъ жизнь вѣчьнѫѭ. си же
ѥсть жизнь вѣчьнаꙗ. да съвѣда
тъ тебѣ истиньна б҃а. и ѥго же пос
ла Іс҃ Х҃а. азъ та прославихъ на земи.
дѣло съконьчахъ. ѥже дастъ ми. да
створѫ. и҆ нынꙗ прослави ма оч҃е на
нбсе. славѫ ꙗже имѣхъ. прѣжде бы
ти всемоу мироу о тебѣ. съказахъ
и҆ма твое ч҃ломъ. ихъ же дастъ ми
отъ всего мира. твои бѣша и҆ мнѣ
дастъ ѧ. и слово твое съхраниша.
нынꙗ разоумѣша. ꙗко все ѥлико
дастъ ми отъ тебе ѥсть. ꙗко гл҃ы
аже дастъ ми. дахъ имъ. и ти при
ѧша. и҆ разоумѣша въ истинѫ. ꙗко
отъ тебе изидъ. и҆ вѣроваша. ꙗко
ты ма посъла. азъ о сихъ молѭ та.
а не о всемь мирѣ молѭ. нъ о сихъ

ѧ̇же дастъ ми. ꙗко твоі сѫтъ. и
— моꙗ вса твоꙗ сѫтъ. и твоꙗ мо
ꙗ. и҆ прославлѫса о҆ нихъ. и҆ оуже
нѣсмь ⁿ всемь мирѣ. а си ⁿ всемь ми
рѣ сѫтъ. а а҆зъ къ тебѣ градѫ оч҃е.
ст҃и и҆ съблюди и҆хъ. о҆ и҆мени тво
е҆мь. е҆же дастъ ми да сѫтъ е҆дино
ꙗко же и҆ мы. е҆гда бѣхъ съ ними
въ всемь мирѣ. азъ съблюдохъ ѧ̇.
и҆ никтоже о҆тъ нихъ не погыбе.
тъкмо сн҃ъ погыбѣли. да съконь
чаѭтъ са кънигы. и҆ нынꙗ къ те
бѣ градѫ. и҆ се гл҃ѫ всемоу мироу.
да и҆мѫтъ радость моѭ. и҆спльне
нѫ вь нихъ. по҃г ꙁ҃· ек҃г а ѿ нѡ҃г гл҃в рк҃е
Рече г҃ь своімъ оученикомъ. да не
съмѫщаетъса ср҃дце ваше. ни оу
страшае҆тъ. слышасте. ꙗко азъ
рѣхъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ.
аще бъсте любили ма въздрадо
3. валиса бъсте оубо. ꙗко идѫ къ оц҃ю.
ꙗко оц҃ь болы мене е҆стъ. и҆ нынꙗ
рѣхъ вамъ прѣжде даже не бѫде
тъ. да е҆гда бѫдетъ вѣрѫ ми и҆ме
те. ꙗко рѣхъ вамъ юже не много гл҃ѫ
съ вами. градетъ бо сего мира къна
зъ. и҆ въ мнѣ не и҆матъ ничесо же.
нъ да разоумѣе҆тъ миръ ꙗко лю
блѫ оц҃а. и҆ ꙗко же заповѣда мнѣ
оц҃ь тако творѫ. въстанѣте и҆дѣ
те отъсѫдѣ. азъ е҆смъ лоза и҆сти
ньнаꙗ. и҆ оц҃ь моі дѣлатель е҆стъ.
всакѫ розгѫ о҆ мнѣ не творащѫ
ıѫ плода. и҆зметъса. и всакѫ тво

ращѫѧ плодъ отрѣбитъ ѭ. да пло
дъ болы створитъ. оуже вы чисти
ѥсте за слово ѥже рѣхъ. бѫдете въ
мнѣ й азъ въ васъ. ꙗко же бо розга
не можетъ плода творити ѡ҃ себѣ.
— аще не бѫдетъ на лозѣ. тако ни
вы. аще въ мнѣ не прѣбѫдете.
Азъ ѥсмь лоза а҃ вы рождиѥ҃. иже
бѫдетъ вь мнѣ й азъ вь немь. ство
ритъ плодъ многъ. ꙗко без мене
не можете створити ничесо же.
аще кто вь мнѣ не прѣбѫдетъ. из
връжетъ сѧ вънъ. ꙗко же розга и
съшетъ. и съберѫтъ ѭ й въ ѻгнь въ
лагаѭтъ й съгараѥтъ. аще кто прѣ
бѫдетъ въ мнѣ. гл҃и мои въ васъ прѣ
бѫдѫтъ. ѥмоу же колиждо хощете
просите и бѫдетъ вамъ : ÷
вр҃ ꙁ ѥ҃... ѿ иѡа҃. Рече г҃ь своимъ ꙋ
჻ ченикомъ. приде врѣмѧ. да всакъ оу
჻ бивы васъ мьниться слоужъбѫ при
჻ носити бо҃у. ко҃· на всакѫ истинѫ: ÷
჻ ищи. вь че҃т великы. вь велицѣи. ева҃ ѿ по҃л ÷
ср҃ ꙁ҃ не҃д ева ѿ иѡа҃. Рече г҃ь своемъ ꙋ
4. ჻ ченикомъ. вса ѥлико иматъ оц҃ь мо
჻ ꙗ сѫтъ. ко҃. вь имѧ мое дастъ вамъ. ~
჻ ищи въ че҃т великы въ велицѣи ева҃ли ѿ полꙋ.
჻ че҃т ꙁ҃ не҃д ева҃ ѿ...
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. ами҃ а
ми҃ гл҃ѭ вамъ. ꙗко ѥлико просите
ѿтъ оц҃а ѡ имени моѥмь. дастъ сѧ
вамъ. доселѣ не просисте ниче҃сож
ѡ имени моѥмъ. просите и дастъ
сѧ вамъ. да радость ваша испльне

на бѫдетъ. се вь притъчахъ гл҃ахъ
вамъ. нъ придетъ година. ѥгда оу
же въ притъчахъ не гл҃ѭ вамъ. нъ съ
дръзновениѥмь. ѡ ѻ҃ци съкажѫ ва
мъ въ тъ д҃нь вь имѧ моѥ. помоли
тесѧ и не гл҃ѭ вамъ. ꙗко азъ оумо
лѭ ѻ҃ца. тъ бо любитъ васъ. ꙗко же
вы мѧ възлюбисте. и вѣровасте.
ꙗко ѡтъ б҃а изидъ. и изидъ ѡтъ ѻ҃ца.
и придъ въ вьсь миръ. и идѫ къ ѻ҃цю.
гл҃ашѧ ѥмоу ꙋченици ѥго. се ны
нꙗ съ дръзновениѥмъ гл҃еши. а при
тъчѧ никоеѧ же не гл҃еши. ны
нꙗ вѣмъ ꙗко вѣси все. и не трѣбѣ
имаши. да кто тѧ въпрашаѥтъ
ѡ семь. вѣроуѥмъ ꙗко ѡтъ б҃а изи
де. ѡтъвѣща І҃с. нынꙗ ли вѣроуѥ
те. се грѧдетъ часъ. и нынꙗ приде.
да разидетъсѧ къждо въ своꙗ. а ме
не ѥдиного ѡставлѣѥте. и нѣсмь ѥ
динъ ꙗко ѻ҃ць съ мноѭ ѥсть. се гл҃а
хъ вамъ да ѡ мнѣ миръ имате :
паᷦ з҃ неᷣ єваᷢ ѿ нѡаᷟ. въ оно҃ възведе І҃с
очи на оученикы своѧ и рече. ꙗко же
ты мѧ ѻ҃че посъла въ миръ. коⷤ. вь ни
хъ бѫдетъ. и азъ вь нихъ. ищи. вь вели
цѣ евали. въ чеⷮ велікы : сѫⷠ неᷣ пєнь
тикостинѧ єваᷢ ѿ нѡаⷥ глаⷡ скг
б. Въ оно҃ ꙗвисѧ І҃с оученикомъ сво
імъ. въставъ ѡтъ мрьтвыхъ. и гл҃а
Симоноу Петроу. Симоне Иѡнинъ
любиши ли мѧ паче сихъ. гл҃а ѥмꙋ
ѥі г҃и. ты вѣси ꙗко любліѫ тѧ. гл҃а
ѥмоу паси ѡвьцѧ моѧ. гл҃а ѥмоу па

къ въторицеѭ. Симоне Иѡнинъ лю
биши ли мѧ. гла ѥмоу ѥі ги ты вѣ
си ꙗко люблѭ тѧ. гла ѥмоу паси о
вьцѧ моѧ. гла ѥмоу третиѥѥ Симо
не Иѡнинъ любиши ли мѧ. оскрь
бѣ же Петръ. ꙗко рече ѥмоу трети
ѥѥ. любиши ли мѧ. гла ѥмоу ги все
ты вѣси. ты вѣси ꙗко люблѭ тѧ.
гла ѥмоу паси овьцѧ моѧ ами ами
глѭ тебѣ. ѥгда юнъ бѣ поꙗсашесѧ.
и хождаше. ꙗмо же хотѣше. ѥгда
же състарѣѥшисѧ. въздеждеши
рѫцѣ свои. и инъ тѧ поꙗшетъ. и ве
детъ ꙗмо же не хощеши. се же ре
че клепла. коѥѭ съмрьтиѭ про
славитъ ба. и се рекъ. гла ѥмоу и
ди по мнѣ. обращь же сѧ Петръ видѣ
оученика ѥго же люблѣше Іс идѫ
ща вь слѣдъ. иже възлеже на вечери
на прьси ѥго. и рече. ги кто ѥстъ
прѣдаѧі тѧ. сего видѣвъ Петръ. гла Ісви.
ги а съ что. гла ѥмоу Іс аще хощѫ да
тъ прѣбываѥтъ. доньдеже придѫ.
что ѥсть тебѣ. ты по м'нѣ иди. изи
де же слово се въ братиѭ. ꙗко ѹчени
къ тъ не оумретъ. не рече же ѥмоу Іс
ꙗко не оумретъ. нъ аще хощѫ да тъ
прѣбываетъ. доньдеже придѫ. чъ
то ѥстъ тебѣ. се ѥстъ оученикъ по
вѣдаѧ ѡ сихъ. иже и написа си. и вѣ
мъ ꙗко истиньно ѥстъ повѣданиѥ
ѥго. сѫтъ же и ина многа ꙗже ство
6. ри Іс. ꙗже аще и по ѥдиномоу писана
быша. ни самомоу мьнѭ мироу

вьмѣстити. пишемыхъ сихъ къ
нигъ. аминъ: ⁘ нє. и. пентикостина єва ѿ ню а гл п(а)
Въ послѣдьнии днь. празникоу. сто
ꙗше Іс и възъпи гла. аще кто жаж
детъ. да придетъ къ мнѣ. и пиётъ
вѣроуꙗ въ ꙇма. ꙗко же рѣша къ
нигы. рѣкы ѿтъ ребръ єго иcте
кѫтъ водѣ живѣ. се же рече ѡ дсѣ.
иже хотѣхѫ приимати вѣроуѭ
щеі въ нъ. не юбо бѣ дхъ сты данъ.
ꙗко Іс не ю бѣ прославенъ. мнози же
ѿтъ народа слышавъше слово се гла
хѫ. се ёсть въ истинѫ про. и ини гла
хѫ се ёсть Хс. ѡви глахѫ. ёда ѿтъ Гали
леа градетъ Хс. не кънигы ли рѣ
ша. ꙗко ѿтъ сѣмене Два. й ѿтъ Виѳь
леѡмы вси. идеже бѣ Дд. градетъ Іс (Хс)
— распьра же бысть єго ради. ини
же ѿтъ нихъ. хотѣхѫ ꙗти і. нъ
никто же не възложи на нь рѫкѹ.
придѫ же слоугы къ сщенымъ.
и фарисеѡмъ. и рѣша имъ ѡни.
почто не приведосте єго. отъвѣ
щаша слоугы. николи же не
гла тако члкъ. ꙗко сь члкъ. ѿтъ
вѣщаша ймъ фарисеі. ёда и вы
прѣльсти. ёда кто ѿтъ кънязъ
вѣрова въ нь. или ѿтъ фарисеі. нъ
народъ съ иже не вѣсть закона
прокляти сѫтъ. гла Никодимъ
къ нимъ. пришъды къ немоу но
щиѭ. ёдинъ сы ѿтъ нихъ. ёда за
конъ нашъ ѡсѫждаётъ члка. а
ще не слышитъ ѿтъ него прѣжде

и разоумѣе́тъ что творитъ. е́да
отъ Галилеа́ про҇ приде. пакы
7. же и́мъ Іс҃ рече гл҃а. азъ е́смь свѣ
тъ всемоу мироу. ходаи въ слѣдъ
мене не и́матъ ходити въ тьмѣ.
нъ имѣти иматъ свѣтъ жизни
·⁘· по ....
Рече г҃ь блюдѣте не родите е́ди
номꙋ сихъ малыхъ гл҃ѭ бо вамъ.
ꙗко агг҃ли въ нб҃сехъ вынѫ видатъ
лице оц҃ю ми нб҃скоуⷨⷪ. приде с҃нъ
чл҃кы. възискати и́ спс҃ти. погы
бъшаа́. что са вамъ мьнитъ. а́
ще бѫдетъ е́диномоу чл҃коу р҃ овь
ць и погыбнетъ е́дина о́тъ нихъ.
не о́ставитъ ли ҁ҃ и ѳ҃ ти на горахъ.
и́ шъдъ и́щетъ погыбъшаа́. и́ аще
о́брацетъ ѭ. ами҇ гл҃ѭ вамъ. радоуетъса
е́і. паче неже девати десатъ и́ ѳ҃. ти.
непогыбъшихъ. тако нѣстъ болѣ
прѣдъ оц҃емъ вашимъ нб҃скымъ.
— да погыбнетъ е́динъ малыхъ си
хъ. аще ли съгрѣшитъ прѣдъ то
боѭ братъ твои и́ди о́бличи і прѣ
дъ собоѭ томоу е́диномоу аще ти
послушае́тъ приобращеши.
брата свое́го. аще ли тебе не по
слушае́тъ поіми съ собоѭ е́дино
го ли .в҃. да по ꙋстомъ двѣма послꙋ
хома ли́ трьмъ. станетъ всакъ
гл҃ъ. аще ли о́слушае́тъ и́мъ рь
ци цр҃кви. аще ли о́ цр҃кви не брѣ
жетъ. да бѫдетъ ти ꙗко и́ поганъ
и́ мытарь. ами҇ гл҃ѭ вамъ. е́лико

аще съвяжете на земи. бѫдѫтъ
съвязани на нбси. елико аще ра
здрѣшите на земи. бѫдѫтъ ра
здрѣшени на нбсехъ. пакы амин.
глѭ вамъ. ѩко аще в отъ васъ съвъ
щаета на земи. и всякоі вещи его
8. же просите. бѫдетъ имъ отъ оца
моего нбскаго. иде же бо еста в ли
г. събрани въ имѧ моѥ. тоу есмь
по срѣдѣ ихъ. сѫб а. по пентикостиі
ева о матѳа гла л̃ф
Рече гь просѧщюмоу ѹ тебе даі. и хо
тѧщаго оу тебе въ заимъ възѧти
не възврати. слышасте ѩко рече
но есть. възлюбиши ближьнꙗго
си. и ненавидиши врага своего. азъ
же глѭ вамъ. любите врагы ваша.
блгвте клънѫщихъ васъ. добро
творите ненавидѧщимъ васъ. и
молитвѫ дѣіте о напастьствѹ
ѭщихъ вамъ. ѩко да бѫдете сно
ве оцю вашемоу. нбсноумоу. ѩко
слъньце своѥ сиꙗетъ. на злаго. и на
добраго. и дъждитъ на правьдьны
ѧ и обидьливыѩ. аще бо възлюби
те любѧщихъ васъ. кѫѭ мьздѫ
имате. и мытари такожде тво
рѧтъ. и аще и цѣлоуете дроугы
ваша. то лихо что творите. не и
мытари такожде творѧть. бѫдѣ
те же вы испльнени. ѩко же и оць
вашъ нбскы. испльненъ естъ:

∴ нед а п о пентикостиі. памѧ всѣхъ стыхъ
ева о ма гла пг.

Рече г҃ь. своимъ оученикомъ всакъ
иже исповѣстъ ма прѣдъ ч҃лкы.
исповѣмъ і азъ предъ о҃цемь н҃бснъі
мъ. а иже отъврьжетъса мене прѣ
дъ ч҃лкы. отъврьгѫса его и азъ прѣ
дъ о҃цемъ н҃бскъімъ. и любаі оц҃а ли
м҃тре паче мене. нѣстъ мене досто
інъ. и любаі с҃на ли дъщере паче ме
не. нѣстъ мене достоінъ. обрѣтъі
д҃шѫ своіѫ погоубитъ іѫ. а погоуби
9. въі д҃шѫ своіѫ мене ради. обращетъ
іѫ. приемлаі васъ мене приемлетъ.
отъвѣщавъ Петръ рече емоу. г҃и се
мъі оставихомъ все и по тебѣ идохо
мъ. что ѹбо намъ бѫдетъ. Іс҃ же ре
че имъ. ами҃ ами҃ г҃лѫ вамъ. іако въі
шъдъшеі въ слѣдъ мене. пакъі бѫ
дете. егде садетъ с҃нъ ч҃лкы на
прѣстолѣ славы своеа҃. садете
и въі на двою на десате прѣстолоу.
сѫдащеі двѣма на десате колѣно
ма Изл҃евома. и всакъ иже остави
тъ братиѭ или сестръі. или о҃ца ли
м҃тре. или женѫ. или чада. ли села
или храмъі имене моего ради. съто
кратицеѭ приіметъ мьздѫ. и жи
знь вѣчънѫѭ наслѣдитъ. бѫдѫтъ
же прьвъіхъ послѣдьні. и послѣдь
ниі прьвия: ✣ сж҃б в҃ по иентикостиі ева ѿ
ма҃ гла҃ н҃.

— Рече г҃ь не осѫждаіте да не осѫди
теса. о немь же сѫдѣ сѫди
те сѫдѧ҃са вамъ. и вь нѫ же мѣрѫ
мѣрите. мѣритъ са вамъ. что же

видиши сѫчьць. въ очесе братоу сво
ёмоу. а въ очесе своёмь брьвъна не
видиши. ли како речеши братоу
своёмоу. остави да възъмѫ сѫ
къ. въ очесе твоёмь. лицемѣре. и
зъми прьвѣё брьвно въ очесе твоё
мъ. и тогда оузьриши изати сѫ
въ очесе
къ брата твоёго не дадите сщенига
пьсомъ. ни полагаите бисъры ваша
прѣдъ свинигами. да не попержтъ
ихъ ногами своими. и вращьшеса
поперѫтъ васъ. просите и дастъ
са вамъ. ищѣте и обращете. тлъ
цѣте и отврьзѫтъ са вамъ. всакъ
бо просаі приемлетъ. и іщаі обра
10. щетъ. и тлъкѫщюмоу отврьзѫтьса
∴ ✝ дн ....
Въ оно. хода Іс при мори Галилеісцѣ
видѣ в брата. Симона рекомаго Пе
тра и Анъдрега брата его. вьмѣтаѭ
ща мрѣжа въ море. бѣста бо рыба
мъ ловьца. и гла има. идѣта въ слѣдъ
мене. и створѫ ва ловьца члкомъ.
она же оставьша мрѣжа. по немь и
доста. и прѣшьдъ отъ тѫдоу ви
дѣ ина в брата. Игако(ва) сна Зеведео
ва и Ишана брата ёмоу. въ кораби съ
Зеведеомъ оцьмъ има. строаща
мрѣжа има. и възъва га. она же ос
тавьша. корабль и оца своего. по
немъ идоста. и прохождаше всѫ
Галилеѭ. Іс оуча на съньмищихъ
и проповѣдаа евалие црствига
ицѣлѣа всакъ недѫгъ· и всакѫ а

зѫ въ людехъ : ~
– ∴ сѫ б҃ г҃ ева҃г ѿ ма҃ гла҃ ҂ха.
Рече г҃ь всакъ иже слышитъ ми сло
веса и҆ творитъ ꙗ. оуподоблѭ е҆го
мѫжеви мѫдроу. иже створѵ хра
мъ свої на камене. и҆ съниде дъждъ.
и҆ придѫ рѣкы. и҆ възвѣꙗша вѣ
три. и҆ потъкѫса храминѣ тоі. и҆
не падеса. о҆снована бо бѣ на каме
не. и҆ всакъ слышаі ми словеса си.
и҆ не твора и҆хъ. оуподобитъса мѫ
жеви боую. иже сто́вори своѭ хра
минѫ на пѣсцѣ. и҆ съниде дъждь
и придѫ рѣкы. и҆ възвѣꙗша вѣ
три и҆ потъкѫса храминѣ тоі
и паде. и҆ бѣ разорение е҆і велие зѣ
ло. и҆ бъıстъ е҆гда съконьча І҃с. вса
словеса си. дивлѣхѫса народи
оучению е҆го. бѣ бо ꙋча и҆хъ ꙗко
власть и҆мы. а не ꙗко кънижь
11. никъ и҆ фарисеі. сълѣзъшю же е҆моу
съ горы. по немь идѫ народи мно
зи. и се прокаженъ покланꙗше
са е҆моу гл҃а г҃и. аще хощеши мо
жеши ма истрѣбити. и про
стьръ рѫкѫ. коснѫса е҆мь І҃с гл҃а.
хощѫ истрѣбити та. и҆ абие и҆с
трѣбиса е҆моу прока. гл҃а емоу І҃с
блюди ни е҆дином оу же не рьци. нъ
шъдъ покажиса и҆ереомъ и҆ при
неси даръ. а҆же повелѣ Моси въ съвѣ
дѣние: ∻ не҃ г҃ ева҃г ѿ нѡ҃а гла҃ ми҃.
Рече г҃ь свѣтильникъ тѣлоу е҆стъ
око. аще оубо о҆ко твое е҆стъ прос

то. все тѣло твоѐ просто ѐстъ. аще
ли ѻко твое лѫкаво ѐстъ. все тѣло
твоѐ тьмно ѐстъ, аще ли свѣтъ и҆
же въ тебѣ тъма ѥстъ. то тъма ко
льми. никы же бо рабъ можетъ двѣ
ма ⷢ҇нинома работати. ли ѐдиного вь
зненавидитъ. а дроугаго вьзлюби
тъ. ли ѐдиномоу ꙋгодитъ, а ѻ дрꙋ
зѣмъ не брѣщи вьчьнетъ. не мо
жетъ бо бⷪ҇оу служити и҆ мамонѣ.
сего ради глⷽ҇ѫ вамъ. не пьцѣтеса
дшⷭ҇еѭ своѐѭ. что ꙗсте ли что пи
ѐте. ни҆ тѣломъ вашимъ въ что ѻ
блѣчетеса. вьзьрите на птица
нбⷭ҇скыѧ҆. ꙗко не сѣѭтъ ничесоже
ни жьнѫтъ. ни събираѭтъ въ жить
ница. и҆ ѻⷮ҇ць вашъ нбⷭ҇кы питаѐтъ ѧ҆.
не вы ли лоучьши и҆хъ ѐсте. кто же
ѻтъ васъ пекъıса. можетъ възло
жити на тѣло своѐ лакъть ѐдинъ.
и҆ при ѻдежди. что са печете. разꙋ
мѣимъ цвѣты. сельныѧ҆. како ра
стѫтъ. не троуждаѭтъса. ни при
дѫтъ. глⷽ҇ѫ же вамъ. ꙗко ни Соломо
нъ въ всеı славѣ ѻблѣчеса. ꙗко ѐди
нъ ѻтъ сихъ. то а҆ще трѣвѫ сельнѫѭ
12. днⷭ҇ьсь сѫщѫ. а оутро вь пещъ вълага
ѥмѫса. бⷮ҇ъ тако ѻдѣѐтъ. не множи
паче васъ. маловѣри. не пьцѣтеса. глⷽ҇ѫ
ще что ѣмъ ли что пиѐмъ. и въ что ѻ
деждемъса. всего бо сего погании про
сатъ. вѣстъ бо ѻⷮ҇ць вашъ нбⷭ҇къı. ꙗко
трѣбоуѐте всѣхъ сихъ. просите же
прѣжде цⷭ҇рствиꙗ бжⷭ҇иꙗ. и правъды

его. и се все прѣдастъса вамъ. не пь
цѣтеса оубо на оутриꙗ. оутрѣі бо
печетъса собоѭ. довьлеть бо дни
злоба своꙗ. сѫ҃. д. ев҃г ѿ ма҃ гла҃ ӡг҃.
Въ оно҃. пришъдъ І҃с въ домъ Петровъ. ви
дѣ тъщѫ ѥмоу лежащѫ и болащѫ
огньмь. и коснѫса ѥі рѫцѣ. и остави
ѭ огнь. и въста и слоужаше ѥмоу.
поздѣ же бывьшю. принесоша ѥ
моу бѣсъны многы. и изгна дхы слово
мъ. и всѣхъ болащихъ ицѣли. ꙗко
да съконьчаѥтъса реченоѥ. Исаі
мь пр҃омъ. гл҃ѫщьмъ тъ болѣзни
наша приѧтъ. и болѣзні понесе.
видѣвъ же І҃с многъ народъ о себѣ.
повелѣ прѣити на сь полъ. и прис
тѫпи ѥдинъ гънижъникъ. рече
ѥмоу оучителю. идѫ ли вь слѣдъ
тебѣ. ꙗмо же идеши. гл҃а ѥмоу І҃с. ли
си ꙗзвинъі имѫтъ. и птица н҃бсъ
ныѧ обитѣли. а с҃нъ ч҃лскы не и
матъ къде главы подъклонити.
дрꙋгы же отъ оученикъ рече ѥмоу
г҃и повели ми прѣжде ити и погре
ти о҃ца своѥго. І҃с же г҃ла ѥмꙋ по мнѣ
гради. остави мрьтвыѧ погрети
своіхъ мрьтвыхъ. и вълѣзъшю ѥмоу
въ корабъ. по немь ꙋченици ѥго идѫ.
не҃ д҃ ев҃г ѿ ма҃ гла҃ ӡд҃.
Въ оно҃ пришъдъ І҃с въ Каперънаоумъ
13. припаде ѥмоу сътъникъ. моли ѥго
и гл҃а. г҃и отрокъ ми лежитъ въ хра
минѣ. ослабенъ жилами. лютѣ ꙗ
ко мѫчаса. г҃ла ѥмоу І҃с. азъ при

шедъ ицѣлж і. отъвѣщавъ ємоу съ
тьникъ. рече. гй нѣсмь достоінъ да
ми подъ кровъ вьнидеши. нъ толи
ко рьци слово и ицѣлѣєтъ. слоуга мо
ї. ибо азъ члкъ єсмь подъ влками. и
мы подъ собоіж воінъ. глж семоу и
ди и ідетъ. и дроугомѹ при
ди и придеть. и рабоу своє
моу створи се и створитъ. слы
шавъ же Іс. дивиса ємоу. и рече идж
щимъ вь слѣдъ себѣ. амн глж вамъ ни
въ (І)зли толико вѣры обрѣтъ. глж
же вамъ. ꙗко мнози отъ въстока и
запада придлтъ и възлагжтъ съ
Аврамомь. и Ісакомъ и Иꙗковомъ.
— вь црстви нбснѣмь. снове же црь
ствиꙗ ижденжтьса. въ тьмж кро
мѣшънжж. тоу єсть плачь и скрь
жетъ зжбомъ. и рече Іс съть
никови. иди ꙗко вѣрова. да бжде
тъ ти. и исцѣлѣ слоуга єго въ тъ часъ.
∴ сж є евга ѿ ма гла оа.
Въ оно мимо идьі Іс видѣ чл҃ка сѣда
ща на мытьници. именьмъ Маѳе
а и гла ємоу по мнѣ иди. и въставъ
въ слѣдъ єго идѣше. и бы
стъ възлещи ємоу въ храми
нѣ. и се мнози грѣшьници.
и мытаре пришъдъше възлежахж сь
Ісомъ. и оученици ємоу. и видѣвъ
ше фарисеі. глахж къ оученикомъ
єго по что съ мытары и грѣшъни
кы оучитель вашъ ꙗстъ. Іс же ре
че имъ. не трѣбоуіжтъ съдравиі вра

14. ча. нъ болащиі. и҆ въшъдъше наоучи
теса. что е҆стъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не приду бо правьдьникъ
зъватъ. нъ грѣшъникъ въ покаание. ∼
∴ не҃ є ... ѿ ма҃ гла҃ хѳ.
Въ оно҃ пришъдъ Іс҃ въ землѫ Герътe
синомъ. сърѣтоста і в҃ бѣсъноуѭ
щаса. о҆тъ гроба и҆сходаща лютѣ зѣ
ло. ıако не могѫщю никомꙋ же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и҆ абие҆ възъпис
та гл҃ѫща. что е҆ нама и҆ тебѣ с҃ноу б҃жи.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о҆тъ него стадо сви
ниі много. пасомо: бѣси же е҆го молѣ
хѫ гл҃ѫще а҆ще и҆згониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо сви́нoе҆. и҆ рече
и́мъ идѣте. они же и҆дѫ въ свиниа҆.
и҆ абие҆ оустрьмиса все стадо по
брѣгроу вь море. и҆ истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжаша. и҆ шъдъше въ
— градъ повѣдаша вса. о҆ бѣсьноую. и҆
абие҆ всь градъ и҆зиде въ сърѣтени
е҆ Іс҃оу. и видѣвъше е҆го молиша. ıако
да прѣидетъ о҆тъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь Іс҃. и прѣи҆де въ
своі градъ. ∻ сѫ҃ г ева҃ ѿ ма҃ гла҃ од.
Въ оно҃ кънязъ е҆динъ припаде къ Іс҃ви
и҆ поклониса е҆моу гл҃а ıако дъщи
моıа нынıа оумрѣтъ. нъ пришъдъ
възложи на нѫ рѫкѫ си. и҆ оживетъ.
и҆ въставъ Іс҃ вь слѣдъ е҆го и҆де. и оуче
ници е҆го. и҆ се жена крьвоточиваıа.
в҃і лѣтѣ и҆мѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫса краі ризѣ е҆го. и гл҃а

ше аще тъкмо коснжса краі ризѣ
ѐго спсѫса. Іс҃ же обращьса рече ⷣдѣі
са дъщи. вѣра твоꙗ спетъ та. и спе
са жена отъ того часа. и пришьдъ
Іс҃ въ храминѫ кънажѫ. и видѣ
съпащѫ и народа мльваща. и гл҃а
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и рѫгахѫса ѐмꙋ.
егда же изгна весь народъ. вълѣзъ
ѧтъ ѭ за рѫкѫ и въста дѣвица и
промьчеса вѣсть си. въ всѫ землѫ
тѫ: ⁘ не ѕ҃ сб҃ ѿ ма гла ѳ
Въ оно҃. вълѣзъ Іс҃ въ корабь. прѣꙗ
де вь свої градъ. и абиѐ принесошѧ ѐ
моу ослабена на одрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс҃ вѣрѫ ихъ. рече ослабе
нꙋмоу надѣіса чадо. отъдадатъ
ти са грѣси и абиѐ нѣции отъ кънигъ
жъникъ рѣшѧ къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс҃ помышленіꙗ и
хъ рече имъ. въскѫѭ помышлѣѐ
те вы. неприꙗзнина въ срд҃ци ваше
мъ. что бо ꙋдобѣе речещи. отъдаѭ
тъ ти са грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите ꙗко область
— имать сн҃ъ чл҃къ. на земи. отъ
даꙗти грѣхы. и гл҃а ослабеноу
мꙋ. въстани възьми одръ твої.
иди въ домъ твой. и видѣвъше
же народи. дивишѧса и прослави
шѧ б҃а. давъшаго. такѫ власть
чл҃комъ. ⁘ сѫ. ꙁ҃. сб҃ ѿ ма гла ҁѕ
Рече гь любаі опа ли мтре наче ме
не нѣсть ми на подобѫ. и любаі

сн҃а ли дъщере паче мене нѣстъ
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
ты дшѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивъ дшѫ своѭ мене раради
обрящетъ ѭ. приемлаи васъ мене
приемлетъ а приемлаи мене при
емлетъ посълавъшаго мѧ. прие
млаи пр҃о въ имѧ пр҃о мьздѫ при
16. приемлетъ. и приемлаи правьдь
ника. въ имѧ правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоитъ единого. малыхъ си
хъ. чашѫ стоуденъı водъı. толико
въ имѧ оученикоу. амн҃ гл҃ѫ вамъ.
не иматъ погоубити. мьздъı сво
еѧ: ⁘ не҃ ҂. ева҃ ѿ мѳ҃ гл҃ оѕѕ.
Въ оно҃. мимо иде Іс҃ и въ слѣдъ его и
дѣста в҃ слѣпьца. вьпиѭща и гл҃ѭ
ща. помилоуі нъı сноу Дв҃въ пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. припадо
ста слѣпьца. и гл҃а имъ Іс҃ вѣроуета
ли ꙗко могѫ се створити. гл҃аста
еі гн҃и. тогда коснѫсѧ очию има гл҃ѧ
по вѣрѣ ваю бѫдетъ вама. и отвръ
зостасѧ очи има. и запрѣти іма
гл҃ѧ блюдѣта на единоумоу же не
рьцѣта. она же шьдъша прослави
ста і по всеі земи тоі. тѣма же ис
ходящема абие приведоша емоу
чл҃ка глоуха бѣсьноуѭщася. и и
згнаноу бѣсоу. про гл҃а глоухъı. и чю
дишасѧ народи глѫще: николиже.

ıависа таковы въ Ерслмѣ фарисеи
же глахж ѡ кънязи бѣсомъ. изго
нитъ бѣсы. и пройдеше Іс грады вса
и вса оуча въ сънмищихъ. и пропо
вѣдаа ева црствию. и цѣла вса
къ недѫгъ. и всакѫ азѫ въ лю
дьхъ. сж н. ека ѿ ма гла рк
Рече Гь. не сы съ мною на ма естъ.
и не събираы съ мноѭ растачаетъ.
тѣмь же глѫ вамъ. всакъ грѣхъ и
хоуление. отъдастъса члкомъ.
а дховное хоуление не отъдасть
са члкомъ и иже аще речетъ сло
во на сна члскаго отъдастъса емоу.
17. а иже речеть на дхъ сты. не отъ
дастъса емоу ни въ сь вѣкъ ни въ
градѫщии. или творитъ дрѣво
доброе агодѫ емоу добрѫ. или
творитъ дрѣво прахнѣно и агѡ
нѫ емоу изгнилѫ. ѡ агоды бо д
рѣво знаетъса. плема аспидово.
како можете, добро глати. лѫка
ви сѫще. отъ избытька бо оуста
срдцю глѫтъ. благы члкъ. отъ
блага съсѫда износитъ благаы.
и лѫкавы члкъ. отъ лѫкава съсѫ
да износитъ лѫкаваы. глѫ же
вамъ. ıако всакъ глъ праздьнъ
его же аще глѫтъ члци. въздаıѫ
тъ ѡ немъ. слово въ днь сѫдьны. ѡ
тъ словесъ бо своихъ. оправдиши
са. и отъ словесъ своихъ. осѫдиши
са: ÷ кр н ека ѿ ма гла рмз —
— Въ оно҃ видѣвъ Іс многъ народъ

14. ча. нъ болащиі. и҆ вышъдъше наоучи
теса. что є҆стъ милости хощѫ. а не
жрътвы. не придъ бо правьдьникъ
зъватъ. нъ грѣшъникъ въ покаание. ∼
∴ нед є ... ѿ мц҃ гла҃ хѳ.
Въ оно҃ пришъдъ Іс҃ въ землѭ Герьге
синомъ. сърѣтоста і в҃ бѣсъноуѩж
щаса. о҆тъ гроба и҆сходаща лютѣ зѣ
ло. ꙗко не могѫщю никомꙋ же при
ти. пѫтьмъ тѣмь. и҆ абиє҆ възъпис
та гл҃ѭща. что є҆ нама и҆ тебѣ сн҃оу бж҃и.
приде прѣжде врѣмене: насъ мѫчи
тъ. бѣ же далече. о҆тъ него стадо сви
ниі много. пасомо: бѣси же є҆го молѣ
хѫ гл҃ѭще а҆ще изгониши насъ. пове
ли намъ ити намъ въ стадо свиноє҆. и҆ рече
и҆мъ идѣте. они же и҆дѫ въ свиниѧ҆.
и҆ абиє҆ оустрьмиса все стадо по
брѣгроу вь море. и҆ истопѫ въ вода
хъ. пасѫщеи же бѣжаша. и҆ шъдъше въ
градъ повѣдаша вса. о҆ бѣсьноую. и҆
абиє҆ всь градъ изиде въ сърѣтени
є҆ Іс҃оу. и видѣвъше є҆го молиша. ꙗко
да прѣидетъ о҆тъ прѣдѣлъ ихъ.
и вьлѣзе въ корабь Іс҃. и прѣи҆де въ
своі градъ. ⁘ сѫб г єка҃ ѿ мц҃ гла҃ од.
Въ оно҃ кънаѕъ є҆динъ припаде къ Іс҃ви
и҆ поклониса є҆моу гл҃а ꙗко дъщи
моꙗ нынꙗ оумрѣтъ. нъ пришъдъ
възложи на нѭ рѫкѫ си. и҆ оживетъ.
и҆ въставъ Іс҃ вь слѣдъ є҆го и҆де. и оуче
ници є҆го. и҆ се жена крьвоточиваꙗ.
в҃і лѣтѣ имѫщи пристѫпьши съ
зади коснѫса краі ризѣ є҆го. и гл҃а

ше аще тъкмо косвжса краі ризѣ
его спсжсд. Іс҃ же обращьсд рече дъ҃ы
сд дъщи. вѣра твоꙗ спсетъ та. и спсе
сд жена отъ того часа. и пришъдъ
Іс҃ въ храминж кънажж. и видѣ
съпащж и народа мльваща. и гл҃а
15. имъ. отидѣте не оумретъ бо дѣ
вица. нъ съпитъ. и ржгахжсд емꙋ.
егда же изгна весь народъ. вьлѣзъ
ѧтъ ꙗж за ржкж и въста дѣвица и
промьчесд вѣсть си. въ всж землж
тж: ⁘ нє҄ ѕ҃ сѣ҄ ѿ ма҄ гла҄ ѳ
Въ оно҄. вьлѣзъ Іс҃ въ корабь. прѣꙗ
де вь своі градъ. и абие принесоша е
моу ослабена на одрѣ лежаща.
видѣвъ же Іс҃ вѣрж ихъ. рече ослабе
нꙋмоу надѣісд чадо. отъдадатъ
ти сд грѣси и абие нѣции отъ къни
жъникъ рѣшд къ себѣ. се хоули
тъ. видѣвъ же Іс҃ помышлениꙗ и
хъ рече имъ. въскжꙗж помышлѣе
те вы. неприꙗзнина въ срдци ваше
мъ. что бо ꙋдобѣе речещи. отъдаꙗж
тъ ти сд грѣси. или рещи въстани
и ходи. нъ да видите ꙗко область
— иматъ снъ чл҃къ. на земи. отъ
даꙗти грѣхы. и гл҃а ослабеноу
мꙋ. въстани въземи одръ твоі.
иди въ домъ твой. и видѣвьше
же народи. дивишасд и прослави
ша б҃а. давъшаго. такж власть
чл҃комъ. ⁘ сж҄. ꙁ҃. сѣ҄ ѿ ма҄ гла҄ ѕ҃
Рече г҃ь любаі оца ли мтре паче ме
не нѣсть ми на подобж. и любаі

сн҃а ли дъщере паче мене нѣсть
мене достоинъ. иже не възметъ
креста своего. и въ слѣдъ мене не иде
тъ нѣстъ мене достоинъ. обрѣ
ты дш҃ѫ своѭ погоубитъ ѭ. а по
гоубивъı дш҃ѫ своѭ мене ради
обрѧщетъ ѭ. приемлѧи вась мене
приемлетъ а приемлѧи мене при
емлетъ посълавъшаго мѧ. прие
млѧи прр҃ѡ въ имѧ прр҃о. мьздѫ при
16. приемлетъ. и приемлѧи правьдь
ника. въ имѧ правьдьниче мьздѫ
правьдьничѫ приемлетъ. и иже
аще напоитъ единого. малыихъ си
хъ. чашѫ стоуденъı водъı. толико
въ имѧ оученикоу. амн҃ гл҃ѭ вамъ.
не иматъ погоубити. мьздъı сво
еѧ: ✢ не҃ ҁ. сѫ҃ ѿ мѳ҃ глѵ҃ ѳ е е.
Въ оно҃. мимо иде Іс҃ и въ слѣдь его и
дѣста в҃ слѣпьца. вълиѭща и гл҃ѭ
ща. помилоуи нъı сноу Дв҃ъ пришъ
дъшю же емоу въ храминѫ. приидо
ста слѣпьца. и гл҃а имъ Іс҃ вѣроуета
ли ꙗко могѫ се створити. гл҃аста
еи г҃и. тогда коснѫсѧ очию има гл҃ѧ
по вѣрѣ ваю бѫдеть вама. и отвръ
зостасѧ очи има. и запрѣти има
гл҃ѧ блюдѣта нѧ единоумоу же не
рьцѣта. она же шъдъша прослави
— ста ı по всеи земи тоı. тѣма же ис
ходѧщема абие приведоша емоу
чл҃ка глоуха бѣсъноужщасѧ. и и
згнаноу бѣсоу. про гл҃а глоухъı. и чю
дишасѧ народи гл҃ѭще. николиже.

ꙗвиса таковъı въ Ерслмѣ фарисеи
же глах҃ѫ . о кънази бѣсомъ . изго
нитъ бѣсы . и проидеше Іс҃ грады вса
и вса оуча въ сънмищихъ . и пропо
вѣдаа е҃ва цр҃ствию . и цѣла вса
къ недѫгъ . и всакѫ ꙗзѫ въ лю
дьхъ . сѫ҃б н҃ . ева҃г ѿ ма҃ гла҃ ркв
Рече Гь҃ . не сы съ мноѭ на ма есть .
и не събираꙗи съ мноѭ растачаетъ .
тѣмь же гл҃ѫ вамъ . всакъ грѣхъ и
хоулениe . отъдастъса чл҃комъ .
а дх҃овнeе хоулениe не отъдастъ
са чл҃комъ и иже аще речетъ сло
во на сн҃а чл҃скаго отъдастъса емоу .
17. а иже речетъ на дх҃ъ ст҃ы . не отъ
дастъса емоу ни въ сь вѣкъ ни въ
градѫщии . или творитъ дрѣво
доброе агодѫ емоу добрѫ . или
творитъ дрѣво прахнѣно и аго
нѫ емоу изгнилѫ . о агоды бо д
рѣво знаетъса . плема аспидово .
како можете, добро гл҃ати . лѫка
ви сѫще . отъ избытъка бо оуста
срд҃цю гл҃ѫтъ . благы чл҃къ . отъ
блага съсѫда износитъ благаꙗ .
и лѫкавы чл҃къ . отъ лѫкава съсѫ
да износитъ лѫкаваꙗ . гл҃ѫ же
вамъ . ꙗко всакъ гл҃ъ праздьнъ
его же аще гл҃ѫтъ чл҃ци . въздаѭ
тъ о немъ . слово нъ днь сѫдьны . о
тъ словесъ бо своихъ . оправдиши
са . и отъ словесъ своихъ . осѫдиши
са : ÷ нв҃ н҃ ева҃г ѿ ма҃ гла҃ рмз —
— Въ оно҃ видѣвъ Іс҃ многъ народъ

и милосрдовавы. исцѣли недѫжь
нъѧ имъ. поздѣ же бывъшю при
падѫ оученици его глѫще поусто е
мѣсто. и годъ юже миꙗѫ. отъпоу
сти народы да шъдъше въ окрье
тьнаѧ вси коупать себе брашъ
на. Іс҃ же рече имъ. дадите вы имъ
гасти. они же г҃лаша. не имамъ съ
де. тъкмо е҃ хлѣбъ. и двѣ рыбѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу възлещи по трѣвѣ. и прии
мъ. е҃ хлѣбъ. и обѣ рыбѣ и възрѣвъ
на нбо стꙑ. и прѣломь дастъ оуче
никомъ хлѣбꙑ. а оученици наро
домъ. и ѣша вси и насытишаса. и
възаша избытъкы оукроухомъ
ві кошънице плънѣ. и гадъшихъ
бѣ. мѫжъ е҃ тысащь. развѣ женъ.
18. и дѣтеі. и абие подвиже оучени
кы. вълѣсти въ корабь. и варити
на оноиъ полоу. доньдеже отъпоу
ститъ народы: ÷ сѫ е ѡ ева г ѿ ма г сиг —
Въ оно. призъва Іс҃. оученикы своѧ
и рече имъ. милъ ми есть народъ.
гако третиі дн҃ь присѣдатъ ма.
и не имѫтъ чесо гасти. и не хощѫ
ихъ не гадъшъ отъпоустити. за не
ослабѣѭтъ на пѫти. гл҃аша емоу
ꙋченици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ѣко на
сытити народъ толикъ. гл҃а имъ Іс҃
колико хлѣбъ имате. они же рѣша
з҃ и мало рыбицъ: и повелѣ Іс҃ наро
дꙋ възлещи на земи. и приимъ хлѣ

бъ и рыбѫ. похвалъ прѣломи и да
стъ оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насытишасѧ.
— и възашѧ избытъкъ оукроухъ.
ꙁ҃ кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д҃ тысащѧ. развѣ женъ и дѣ
тиı. и отъпоущъ народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлы.
могъдаламъ: ⁘ не҃ ѿ ека҃ ѿ ма҃ г҃ сни҃. ⁜
Въ оно҃. оубѣди Іс оученикы своѧ.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпꙋ
стить народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тъсѧ. поздѣ же бывъшю въ д҃ ѭ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу ходѧ. и видѣвъше ı оуче
ници его по мороу ходѧща. оубо
ıашасѧ глѭще. ıако призракъ е
стъ и отъ страха възъпишѧ. и гла.
ıмъ Іс надѣитесѧ ıако азъ есмь
и не боıтесѧ. отъвѣщаѧ же Петръ
19. рече емоу ги. аще ты ес҃ повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. излѣзъ же ис кораблѣ Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Існꙋ.
видѧ же вѣтръ лютъ оубоıасѧ. и
нача потаплѣтисѧ. и възъпи глѧ
ги спси мѧ. Іс же простьръ рѫкѫ ѧ
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
сѧ сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеı въ
кораби поклонишасѧ емоу глѭ
ще. ıако ты еси въ истинѫ бжии

с҃нъ. и҆ пр҃ѣплꙋвъше. приджѧ въ земь
ѭ Генисареѳь: ⁘ сж҃ б ı єва҃ ѿ ма҃ г҃ скз
Въ оно҃ пристѫпишѧ къ Петрꙋ възе
млѫщеı дидрагъмы. и҆ рѣшѧ є҆мꙋ
оучитель вашъ не даетъ дидрагъ
мы. гл҃а и҆мъ Петръ є҆ı. и҆ є҆гда поидѫ
въ храминѫ. вари Петра Іс҃ глѧ. что
ти сѧ мьнитъ Симоне. ц҃ре земь
ниı о҆тъ кого възем̾лѫтъ дань. ли
о҆брокы. о҆тъ своихъ ли с҃новъ ли о҆тъ
тоуждихъ. гл҃а є҆моу Петръ о҆тъ тꙋ
ждихъ. рече же є҆моу Іс҃. нъ да не съ
блазнитъ и҆хъ. шъдъ на море вьврь
зи ѫдицѫ. и҆ и҆мъшѫѭсѧ прѣжде
рыбѫ. възъми ѭ и҆ о҆твръзи є҆и оус
та. о҆брѧщеши статиръ. тъ възьми
и҆ даждь и҆мъ. за мѧ и҆ за сѧ. и҆ абие
въ тъ часъ. падѫ оученици є҆го прѣдъ
нимъ гл҃ѭще. кто ꙋбо болы є҆стъ въ
цр҃ствиı нб҃сцѣмь. и҆ призвавъ Іс҃
о҆трочѧ и постави є҆ по срѣдѣ ı҆хъ. и҆ ре
че. ами҃ ами҃ глѫ вамъ. аще не о҆бра
титесѧ ни бѫдете ꙗко дѣти. не
имате вьнити вь црствие нб҃ское
а и҆же оубо съмѣритъсѧ. ꙗко о҆тро
чѧ. съ є҆стъ болиı въ цр҃ствиı нб҃сцѣмь: ⁓
20. не҃ д. єва҃ г ѿ мѳ гла҃ в ска
Въ оно҃. чл҃къ є҆динъ пристѫпи къ
Іс҃оу. и҆ поклонисѧ є҆моу глѧ. г҃и по
милоуı с҃на моє҆го. ꙗко на новъ мѣ҃
бѣситъсѧ. и҆ злѣ страждетъ. мно
жицеѭ въпадае҆тъ въ о҆гнь. и мно
жицеѭ въ водѫ. и приведохъ є҆го.
къ оученикомъ твоıмъ. и не могѫ

єго ицѣлити. отъвѣща же Іс и рече.
ѡ роде невѣрьны. развращены. до
колѣ съ вами бѫдѫ. доколѣ тръп
лѫ вы. приведѣте ми і сѣмо. и за
прѣти емоу Іс. и абиє изиде из не
го бѣсъ. и исцѣлѣ отрокъ отъ того
часа. и пристѫпиша оученици къ
Ісви. единомоу рѣша. почто мы не
могохомъ изгнати єго. Іс же рече
имъ. невѣрьствиє ваше. амин глѫ
вамъ. ꙗко аще имате вѣрѫ ꙗко зрь
но гороушьно. речете горѣ сеі прѣ
— стѫпи отъ сѫдоу тамо и прѣ
стѫпитъ. и ничъто же оуиметъ
сѧ васъ. родъ же сь не исходитъ ни
чимъ же, тъкмо молитвоѭ и
постомъ. живѫщимъ же въ Гал
леі рече Іс. иматъ снъ члскы.
прѣдатисѧ въ рѫцѣ грѣшъникъ.
и оубиѭтъ его. и вь третиі днь въ
станетъ: ∻ сѫ б лі евл г ѿ ма г сми —
Въ оно в. поимаша Ісоу фарисеі иск8
шаѭще и глѫще. аще єсть досто
ино поустити женѫ сиѭ. на всакѫ
винѫ. онъ же отъвѣщавъ рече имъ
нѣсте ли чьли. ꙗко створи ис прь
ва мѫжа и женѫ. створилъ ꙗ єсть.
и рече сего ради оставитъ члкъ оца
и мтерь. и приложитъсѧ єі. и бѫ
дета оба єдина плъть. ꙗ же оубо бъ
съведе. члкъ да не разлѫчитъ же
21. ны сеѧ. глаша емоу фарисеі. что 8
бо Моси заповѣда кънигы распоу
стьны дати. поустити женѫ. гла

имъ Іс҃. по жестосрдию вашемоу. по
велѣ вамъ поустити жены ваша.
а ис прьва не бысть тако. гл҃ѭ же ва
мъ. иже аще поустить женѫ своѭ.
не любы дѣѩвъшѫ. и творить ѭ
любы створьшѫ. прѣлюбы дѣѥть.
гл҃аша ѥмоу ꙋченица ѥго аще та
ка ѥсть вина чл҃коу съ женоѭ. оуне
не женитиса. Іс҃ же рече имъ. не вси
разоумѣсте словоу. нъ имъ же ѥс
ть дано. сѫть бо каженици иже
ис чрѣва мтерѣ быша таци.
и сѫть каженици иже са каза
ша отъ чл҃къ. и сѫть каженици.
иже са сами казиша. црствиꙗ ра
ди нбскаго. могѫщеі вьмѣстити. да вь
мѣстатъ. не ді ева г ѿ ма г смд —
— Рече гь притъчѫ сиѭ. подобьно ѥ
сть црствиѥ нбскоѥ. чл҃коу црю.
иже изволи съвѣщати слово съ
рабы своими. зачьнъшю же ѥмоу
сърицати слово. приведеса ѥмоу ѥ
динъ длъжьникъ тьмѣ таланъ
тъ и не имѫщю ѥмоу что въздати
повелѣ ѥмоу гь продатиса. и женѫ
и все имѣниѥ свое. падъ же рабъ онъ
кланꙗшеса ѥмоу. гла ги потрьпи
о мнѣ. и все ти въздамь. милосрь
довавъ же гь раба того. отъпоусти і.
и длъгъ отъдасть ѥмоу. и шьдъ
рабъ тъ обрѣте ѥдиного подрꙋ
гъ своихъ. иже бѣ длъжьнъ ѥ
моу р҃ мъ пѣназь. и имъ его бииꙗ
ше. и гла въздаждь ми имь же ѥ

си длъжънъ. падъ же подроугъ өнъ
молѣше і гл҃а потрьпи о мнѣ и въ
22. здамъ ти. өнъ же не хотѣше. нъ ве
ды въсади вь тьмьницѫ. доньде
же въздастъ всь длъгъ свої. ви
дѣвъше же подроуѕи єго бываѭ
щаꙗ. съжалиша си ѕѣло. и при
шъдъше съказаша гв҃и єго. вса бы
въшаꙗ. тогда призъвавъ єго. г҃ь гл҃а
ємоу. рабе лѫкавы. всь длъгъ тво
і оставихъ тебѣ. понеже моли ма.
не подобаше ли и тебѣ помиловати
подроуга своєго. ꙗко же и азъ те
бе помиловахъ. и прогнѣвавъса г҃ь
єго. прѣдастъ і мѫчительмъ. до
ньдеже въздастъ всь длъгъ свої.
тако же оц҃ь мої нбс҃кы. створи
тъ вамъ. аще не отъдасте къждо
братоу своємоу. отъ срд҃ць ваши
хъ. прѣгрѣшеиꙇ. аминъ:~
сѫ[б] ѕі. єва[г] ѿ ма[о] гла[в] снѳ. —
— Въ оно[в]. исхождаше Іс҃ отъ Єрихы. и
вь слѣдъ єго идѣше народъ многъ.
и се в҃ слѣпьца сѣдѣста при пѫти.
слышавъша же ꙗко Іс҃ мимо ходи
тъ възъ[пи]ста глѫща помилоуі на г҃и
сн҃оу Дв҃ъ. народи же прѣщахѫ има
да оумлъчита. өна же паче вьпиꙗ
ста глѫща. помилоуі ны г҃и сн҃оу Дв҃ъ
и ставъ Іс҃ зъва ꙗ. и рече что хоще
та да створѫ вама. өна же рѣста є
моу. г҃и отврьзета са очи наю.
милсрд҃овавъ же Іс҃ коснѫса очию
има. и абиє отврьзостаса очи обѣ

ма и вь слѣдь его идоста: ⁓
не ві. ева ѿ ма ваа се —
Въ оно. чл҃къ юноша единъ при
де къ Іс҃ви. гл҃а оучителю бла
гы. что бл҃го створь приимѫ
жизнь вѣчънѫѭ. онъ же рече емꙋ.
23. что ма гл҃еши бл҃га. никто же бла
гъ тъкмо б҃ъ единъ. и аще ли хоще
ши вь жизнь вьнити. то съхрани
заповѣди. гл҃а емоу юноша кыѧ.
Іс҃ же рече емоу не оубиваі. ни прѣ
любы створи. не кради ни лъжа по
слоушаі. чьти оц҃а и мт҃ре. и възлю
би ближънѩго своего ѩко и самъ сѧ.
гл҃а емоу юноша. вса си съхранихъ
отъ юности моеѧ. чесого еще лишѫ
сѧ. рече емꙋ Іс҃ хощеши ли исплъни
ти. иди продаждъ все имѣние сво
е. и даждъ нищиімъ. и примеши
цр҃ствие нб҃ское. и поіди вь слѣдъ
мене. слышавъ же юноша слово се.
отиде печальнъ. бѣ бо имѣѧ бога
тьство много. Іс҃ же рече оученико
мъ своімъ амин амин глѫ вамъ. ѩко
не оудобь богатоу вьнити въ цр҃ство.
— нб҃ско. ѩко оудобѣе есть вель
бѫдѫ сквозѣ иглинѣ оуши проіти.
негъли богатꙋ въ цр҃ствие б҃жие.
слышавъше се оученици его чюж
дахѫсѧ гл҃ѭще. кто можеть сп҃а
стисѧ. възърѣвъ же на нѧ Іс҃ рече и
мъ. отъ чл҃къ не възможьно есть.
а отъ б҃а възможьна сѫть: ⁓

∴ сж҃. гі евѧ҃ ѿ мѳ҃ глв҃ сѯи —
Въ оноⷢ҇ съвѣтъ створиша фарисе
і на Іса. ꙗко да ѡ̓бльстатъ і сло҆мъ.
и҆ посълаша къ немꙋ оученикы
своѧ̓ съ Родиꙗнивы глѭще оучи
телю. вѣмъ ꙗко истинънъ ѥ̓си и҆
пѫти бж҃ию въ и҆стинѫ оучиши.
и҆ не печешиса ни ѡ̓ чесомъ же. не зь
риши бо на лица чл҃комъ рьци ꙋбо
намъ что ти са мьнитъ. достои
нъ ли ны дати ц҃рю кинъсь. или ни.
24. разоумѣвъ же Іс҃ лѫкавьство и҆хъ.
рече и҆мъ что ма и҆скоушаѥ̓те ли
цемѣри. покажѣте ми скълазь
киносовы. ѡ̓ни же принесоша ѥ̓мꙋ
пѣназь. Іс҃ же гл҃а и҆мъ что ѥ̓ дѣло
се и҆ написаниѥ̓. гл҃аша. ѥмоу ц҃рево. гл҃а
и҆мъ Іс҃ въздадите оубо ц҃рева ц҃ре
ви. и҆ бж҃ия бв҃и. и҆ слышавъше ди
вишаса. и҆ ѡ̓ставльше ѥ̓го ѡ̓тидѫ: —
не҃ гі евѧ҃ ѿ мѳ҃ глв҃ рнз —
Рече гь притъчѫ сиѭ. чл҃къ ѥ̓ди
нъ бѣ богатъ. иже насади виногра
дъ и҆ ископа вь немъ точило. и прѣ
дастъ і дѣлательмъ и҆ ѡ̓тиде. и҆ ѥ̓г
да же приде врѣма ѥ̓мати ѥ̓ посъ
ла рабы своѧ̓. къ дѣлательмъ иматъ
вина своѥ̓го. и҆ имъше дѣлателе ра
бы ѥ̓го. биша. а дроугыѧ̓ оубиша.
ѡ̓въı же камениѥ̓мь побиша. пакы
посъла и҆ны рабы множѣиша прь
выхъ. и҆ тѣмъ створиша тако
жде. послѣди же посъла с҃на своѥ̓
го къ нимъ гл҃а. постыдатьса с҃на

моего. дѣлателе же видѣвъше сн҃а
его рѣша къ себѣ. се есть наслѣдъ
никъ придѣте да оубиемъ сего. и
оудрьжимъ наслѣдие его. и имъше
и изведоша из винограда. и оуби
ша его. и егда оубо приде г҃ь вино
градоу. что створи тъ дѣлатель
мъ. гл҃аш емоу. зълыа зълѣ поби
тъ. и виноградъ прѣдастъ инѣмъ
дѣлательмъ иже въздадатъ е
моу плодъ въ врѣмена своя. гл҃а
имъ Іс҃ нѣсте ли чьли въ кънига
хъ. камене его же не въ радъ ство
риша. се быстъ. въ главж жглюу о
тъ г҃и быстъ. се естъ дивьна въ о
чию нашею: *) ~

(сж б. еі по л к ег ѿ Ма гл сиѣ.
Въ он. пристжпиша оученици кь
Іс҃оу. показати емоу зьданиѣ црькъвь
наа. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ. не ви-
дите ли въсѣхъ сихъ. Амн гл҃ж вамъ.
не иматъ остати сьде. камень на
камени. іже не разоритса. сѣдащоу
же емоу на горѣ Елеоньстѣ пристж
пиша кь немоу оученици его гл҃іще еді
номоу. повѣждь намъ. къгда си бжджтъ.
И что естъ знамение твоего при
шествиѣ и коньчаниѣ вѣка. и отьвѣ
штавъ Ис҃ъ рече имъ. Блюдете са да нікто
же васъ не прѣльстить. мнози бо прі-

---

*) Далѣе недостаетъ листовъ съ чтеніями въ субботу и воскресенье 14 недѣли по пятидесятницѣ и начала чтенія въ субботу 15-й недѣли.

джтъ въ имѧ мое г҃лще. Азъ есмъ
Х҃ъ. и многы прѣльстѧтъ. оуслышати
же имате бранı. И слышанiи видıте.
Нъ не оужасаитесѧ. подобаетъ бо
симъ всѣмъ быти. Нъ не тъгда естъ
коньчина. Въстанетъ бо ѩзыкъ на
ѩзкъ. и црство на цръство. и бѫджтъ
глади и пагоубы и трѫсы по мѣста.
Всѣ же сiи начѧло болѣзнемъ. Тъгда
прѣдадѧтъ вы въ скрьбь. и оубиѭтъ
вы. И бѫдете ненавидıмı всѣми ѩзы
кы имене моего радı. И тъгда съблазнѧтъ *)
25. знѧтъ-сѧ мнози. и сами сѧ прѣда
дѧтъ. и ненавидѣти сѧ начънѫ
тъ. и многы лъжи про҃ въстанѫтъ.
и прѣльстѧтъ многы. за оумно
жение безаконiѩ ихъ. исѧчетъ лю
бы многыхъ. прѣтрьпѣвы же до
коньца спенъ бѫдетъ. ÷ ке҃ (еı) ег҃а ѿ мѧ
Въ оно҃ законьникъ единъ приде къ
Iсоу искоушаѧ его. и поклонисѧ е
моу г҃лѧ оучителю каѩ заповѣ
дь больши въ законѣ. Iс҃ же рече емѹ
възлюби г҃а б҃а своего. всѣмъ срдце
мь своıмъ. си естъ велика заповѣ
дь. и се дроугаѩ подобьна ей. възлю
би ближьнѩго своего ѩко ї самъ
сѧ. сею обою заповѣдию вь зако
нъ и про҃ висѧтъ. събраномъ же фа
рисеомъ въпроси ихъ Iс҃ г҃лѧ. что
сѧ вамъ мьнитъ о Х҃ѣ. чиї естъ с҃нъ.
— г҃лаша емоу Д҃въ. г҃ла имъ Iс҃ ка

---

*) Изъ Ватик. Ев. л. 48.

и милосрдовавы. исцѣли недѫжь
нъꙗ имъ. поздѣ же бывъшю при
падѫ оученици его глѧще поусто е
мѣсто. и годъ юже минѫ. отъпꙋ
сти народы да шедъше въ окрьс
тьнаꙗ вьсѣ коупать себе брашъ
на. Іс҃ же рече имъ. дадите вы имъ
ꙗсти. они же г҃лаша. не имамъ сѣ
де. тъкмо е҃ хлѣбъ. и двѣ рыбѣ. онъ
же рече принесѣте сѣмо. и повелѣ на
родоу възлещи по трѣвѣ. и при
мъ. е҃ хлѣбъ. и обѣ рыбѣ и възьрѣвъ
на н҃бо ст҃и. и прѣломь дасть оуче
никомъ хлѣбы. а оученици наро
домъ. и ѣша вси и насытишаса. и
възаша избытъкы оукроухомъ
в҃і кошьници плънѣ. и ꙗдъшихъ
бѣ. мѫжь е҃ тысащь. развѣ женъ.
18. и дѣтиі. и абие подвиже оучени
кы. вълѣсти въ корабь. и варити
на ономъ полоу. доньдеже отъпоу
стить народы: ÷ сѫ҃ ѳ҃ егд҃ ѿ ма҃ г҃ сб҃г —
Въ оно҃. призъва Іс҃. оученикы своꙗ
и рече імъ. милъ ми есть народъ.
ꙗко третиі дн҃ь присѣдать ма.
и не имѫть чесо ꙗсти. и не хощѫ
ихъ не ꙗдъшъ отъпоустити. за не
ослабѣѭть на пѫти. г҃лаша емоу
ꙋченици его. къде оу насъ въ поус
тѣ мѣстѣ хлѣбъ толико. ꙗко на
сытити народъ коликъ. г҃ла імъ Іс҃
колико хлѣбъ имате. они же рѣша
з҃ и мало рыбиць. и повелѣ Іс҃ наро
дꙋ възлещи на земи. и приимъ хлѣ

бъ и рыбѫ. похвалъ прѣломи и да
сть оученикомъ Іс. а оученици на
родоу. и ѣша вси. и насытишаса.
— и възаша избытькъ оукроухъ.
ві кошьниць пльнъ. и ѣдъшихъ
бѣ д тысаща. развѣ женъ и дѣ
ти. и отъпоущъ народъ вьлѣзе
въ корабъ. и прѣиде вь прѣдѣлы.
могъдаламъ: ⁘ не̅ ⁘ ека̅ ⁘ ма̅ г̅ сні. —
Въ оно̅. оубѣди Іс оученикы своѧ.
вьлѣсти въ корабь. и варити его.
на онъ полъ морѣ. доньдеже отъпоу
стить народъ. и отъпоущь наро
дъ вьзиде на горѫ единъ помоли
тъса. поздѣ же бывъшю въ д ѭ же
годинѫ нощи. приде къ нимъ Іс
по мороу хода. и видѣвъше і оуче
ници его по мороу ходаща. оубо
ꙗшаса глѭще. ꙗко призракъ е
сть и отъ страха възьпиша. и гла.
імъ Іс надѣитеса ꙗко азъ есмь
и не боітеса. отъвѣщаѧ же Петръ
19. рече емоу ги. аще ты е̅сі повели ми
прити къ себѣ. Іс же рече емоу при
ди. излѣзъ же ис корабля Петръ
и хождаше по водѣ и приде къ Ісоу.
вида же вѣтръ лютъ оубоꙗса. и
нача потаплѣтиса. и възъпи гла
ги спси ма. Іс же простьръ рѫкѫ ѧ
тъ его. и гла емоу маловѣре. почто
са сѫмнѣ. и вьлѣзъшю емоу въ
корабь оулеже вѣтръ. а сѫщеі въ
кораби поклонишаса емоу глѫ
ще. ꙗко ты еси въ истинѫ бжиі

ни. и възъмъ одръ свои и иди въ домъ свои.
и абие въста прѣдъ ними. възъ
мъ на немь же лежаше. и иде въ до
мъ свої слава ба. и їсплъншаса
страха глж. тако видѣхомъ дивь
ꙗна дьньсь: е не к ева б лоуки
Рече гь. тако же хощете творатъ ва
мъ чли и вы творите имъ тако
жде. и аще любите любащаа вы.
каꙗ вамъ хвала естъ. и грѣшъни(ци)
бо любащаа ихъ любатъ. и аще бла
готворите блготворащимъ ва
мъ. каꙗ вамъ хвала естъ. ибо и грѣ
шъници тако творатъ. и аще и въ
заїмъ даете. отъ нихъ же чаете вь
сприати. каꙗ вамъ хвала естъ. и
бо и грѣшъници грѣшъникомъ въ
заїмъ даѭтъ. да въсприимѫтъ ра
вьно. обаче любите врагы ваша. и
блготворите. и въ заїмъ дайте. ни
(чесо же чаѭще. и бѫдетъ мъзда
ваша м'нога. и бѫдете снове
вышнѣаго. ꙗко тъ благъ естъ.
На невъзблагодѣтъныѧ и зълыѧ.
бѫдѣте млсрди ꙗко и оць ваш
млсрдъ естъ.) *)
не д. но лк ева б лоу гла із
Рече гь притьчѫ сиѭ. Изиде сеꙗи
сѣатъ сѣмене своего. и егда же сѣ
аше и. ово паде при пѫти. и попьра
но бысть и птица нбсныѩ позо-

*) Ватик. л. 52. За симъ слѣдовали на утраченныхъ листахъ чтенія въ субботу и воскресенье 3-й недѣли, въ субботу 4-й недѣли новаго лѣта и начала чтенія въ воскресенье этой недѣли, приводимое здѣсь по Ватик. Ев. л. 58.

башѧ ѐ. А дроугое паде на камені.
и прозѧбь оусъше. за не не имѣаше
влагы. А дроу)
27. гоѐ паде посрѣдѣ трьниꙗ. и҆ възд
расте трьние̇ и҆ подави ѐ. а дроугоѐ
паде на добрѣ земи. и҆ прозѧбе и҆ съ
твори плодъ р҃ краты. въпраша
хоу же ї оученици ѐго гл҃ѭще. что есть
притъча си. ȏнъ же рече и҆мъ. вамъ
ѐсть вѣдѣти таіны цр҃ствиꙗ
нб҃скаго. а прочимъ въ притъча
хъ. да вѣдѧще не видѧтъ. и҆ слы
шѧще не слышѧтъ. и҆ не разоумѣ
ѭтъ. естъ же притъча си. сѣмѧ
есть слово бж҃иѐ а ѐже при пѫти
слышѧщеї слово бж҃иѐ. потомь же при
детъ диꙗволъ. и҆ възъметъ. слово
отъ ср҃дца и҆хъ да не вѣры и҆мъше
сп҃сени бѫдѫтъ. а ѐже на камене си
сѫтъ. иже ѐгда оуслышѧтъ слово.
съ радостиѭ прие̇млѫтъ ѐ. и҆ си
корене не и҆мѫтъ. и҆же въ часѣ вѣ *)
— роуѭтъ. и въ часѣ напасти ȏтъ
стѫпѧтъ. а падъшее̇ вь трьниі
се сѫтъ. слышѧвъшеи҆ ȏтъ печали бо
гатьствомъ и҆ сластьми житиї
скыми потаплѣѭтъ сѧ. и недо
коньча плода творѧтъ. а ѐже на
добрѣ земи. се сѫтъ ѐже добромъ
срдцемь и҆ бл҃гомъ. слышѧтъ сло
во и҆ хранѧтъ ѐ. и плодъ творѧтъ

*) Подъ этой страницей приписка:

по҃ сава ⸭алъ

вь тръпѣнии. се гла възгласи. їмѣ
ꙗ҇і оуши слꙑшати. да слышитъ ⁓
⸫ сѫ҇ б҇ ѥва҇ г҇ ѿ Лоу҇ к҇
Въ оно҇ вънидє Іс҇ въ Каперъназумъ.
сътъникоу же ѥдиномоу рабъ бо
лꙗ оумираше. иже бѣ чъстьнъ ѥ
моу. слышавъ же Іс҇а посъла къ не
моу старьцꙗ Їюдеїскꙑ. молꙗ
да пришъдъ спе҇тъ раба ѥго. ѡни
же шъдъше къ Іс҇ови молѣхѫ і тъ
28. щъно. глѫще ѥмоу. ꙗко достой
нъ ѥстъ ѥже аще даси ѥмоу. люби
тъ бо ꙗзыкъ нашъ и сънъмище
тъ създа намъ. Іс҇ же идѣше съ ни
ми. ѥще же не далече сѫщю ѥмоу.
посъла къ немоу дроугꙑꙗ҇ сътьни
къ. гл҇ꙗ ѥмоу ги. не движисꙗ. нѣсмъ
бо достоїнъ. да подъ кровъ моі вь
нидеши. тѣмъ же ни себѣ достоїна
створихъ прити къ тебѣ. нъ рьци
словомъ и їцѣлѣѥтъ ѡтрокъ мои. и
бо азъ чл҇къ ѥсмь подъ вл҇дками оу
чиненъ. имѣꙗ҇ подъ собоѭ воїнꙑ.
и гл҇ѭ семоу иди идетъ. и дроугомꙋ
приди и придетъ. слышавъ же се
Іс҇ чюдисꙗ ѥмоу. и ѡбращьсꙗ по немь
ходꙗщюмоу народоу рече. ами҇ глѫ
вамъ ни въ Изл҇и толикꙑ вѣрꙑ не ѡ
брѣтохъ. и възвращьшесꙗ въ домъ
посълании. ѡбрѣтѫ болꙗщаго ра
ба. ицѣлѣвъша: ⸭ . . . .
Рече гь҇ притъчѫ сиѭ. чл҇къ ѥди
нъ бѣ богатъ. и ѡблачашесꙗ въ по
ръфурѫ. и въ оусонъ. веселꙗсꙗ на

всакъ дн҃ь свѣтъло. нищъ же бѣ
ѐдинъ и҆меньмь Лазоръ. и҆ лежа
ше гноі҆нъ при вратѣхъ ѐго. бы
же оумрѣти н҃щюмоу. и҆ несенꙋ
бъıти аг҃лы на лоно Аврамле. оу
мрѣтъ же и҆ богатъı тъ. и҆ погре
боша і҆. и҆ въ адѣ възведъ о҆чи свої.
въ мѫкахъ сы. оузърѣ Аврама и҆
з далеча и Лазора на лонѣ ѐго. и҆
тъ възглашъ рече. оч҃е Авраме по
милоуї мѧ. и҆ посъли Лазора да о҆мо
читъ коньць прьста своѐго въ во
дѣ и҆ оустоудитъ ѧ҆зыкъ мої. ꙗ
ко страждѫ въ пламени семь.
29. и҆ рече Аврамъ. чѧдо въспомѣни
ꙗко приѧ҆лъ ѐси благаꙗ въ живо
тѣ своѐмь. и҆ Лазаръ такожде
зълаꙗ. нынꙗ же съде оутѣшаѐ
тъсѧ. а ты страждеши. нынꙗ
надъ всѣми сими междю на
ми и҆ вами пропасть велика оу
тврьдисѧ. ꙗко да хотѧщеї ми
нѫти о҆тъ сѫдоу къ вамъ. не въз
магаѭтъ. ни и҆же о҆тъ тѫдоу не
прѣходѧтъ къ намъ. рече же мо
лѫ тѧ о҃че. да посьлеши Лазора въ
домъ оц҃а моѐго. имамъ бо е҃ бра
тиѧ҆ моеѧ҆. ꙗко да съвѣдѣтельс
твꙋѐтъ и҆мъ. да не и҆ ти придѫтъ
на мѣсто се мѫчъноѐ. гл҃а же Авра
мъ и҆мѫтъ Мосеа и про҃ да послоу
шаѭтъ и҆хъ. о҆нъ же рече. ни оч҃е Авра
ме. нъ аще къто отъ мрьтвыхъ
— и҆деть къ нимъ покаѭтъсѧ. ре

че же ѥмоу аще Мосеа и. про҇ не по
слоушажть. и аще кто отъ
мрьтвыхъ вьскрьсньтъ. не и
мжтъ вѣры: ⁓ сж҇ г. єва҇ ѿ Лоу҇
Рече г҇ь притъчж сиж. никто же
свѣтильника въжегъ покрываѥ
тъ съсждомь. ли подъ одромъ поста
влѣѥтъ нъ на свѣщьникъ възла
гаетъ да въходащей видатъ свѣ
тъ. нѣсть бо таїно ѥже не ꙗвитъ
са. ни оутаѥноѥ же не бждетъ позна
но. и въ ꙗвение не придетъ блюдѣте
оубо. ка҇ слышите. иже бо имать дас
тъса ѥмоу. а иже не иматъ и ѥже мь
нитъ са имѣꙗ и отъиметъса отъ
него. придж же къ немоу м҇ти и бра
тиꙗ ѥго. и не можахж бесѣдовати
къ немоу народомъ. и вьзвѣсти
80. ша ѥмоу гл҇жще. ꙗко м҇ти твоꙗ и
братиꙗ твоꙗ вьнѣ стоатъ видѣ
ти хотаще. онъ же отъвѣщавъ
рече къ нимъ. м҇ти моꙗ и братиꙗ
моꙗ се сжтъ. слышащеї слово б҇жиѥ
и творанще ѥ: ⁘ не҇ ѕ єва҇ ѿ Лоу҇ гл҇ пє
Въ оно҇ ч҇лкъ ѥдинъ приде къ І҇соу. и
меньмъ Иаиръ. иже бѣ къназь съ
нъмищю. и падъ при ногоу І҇евоу мо
лѣше ї вьнити въ домъ свої. ꙗко
дъщи иночадаꙗ болѣше ѥмоу. ꙗ
ко двою на десате лѣтоу. ꙗже оуми
раше. и ѥгда же идѣше народи оугнѣ
тахж ї. и се жена сжщи въ кръвото
чении. отъ двою на десате лѣтоу. ꙗ
же врачемъ издаꙗ все имѣниѥ своѥ.

и̓ ни о̓тъ е̓диного же може и̓сцѣлѣ
ти. си пристѫпъши съ слѣда. при
коснѫсѧ кра҆ ризѣ е̓го. и̓ абие̓ оуста
— крьви течение̓. и рече І̑с кто ес
тъ прикоснѫвъıсѧ мнѣ. о̓тъмѣ
таѭщемъ же сѧ всѣмъ. рече Петръ
и̓ и̓же съ нимъ бѣхѫ глѫще. наста
вьниче. народи оуриваѭтъ тѧ и̓
гнетѫтъ. и̓ ты глеши. кто е̓сть
прикоснѫвъıсѧ мнѣ. І̑с же рече.
прикоснѫсѧ мнѣ нѣкто. азъ
бо чюхъ силѫ и̓шъдъшѫѭ и̓з ме
не. и̓ видѣвъши жена ꙗко не оута
іс. трепещѫщи припаде. и̓ падъші
прѣдъ нимь. за нѫже винѫ прико
снѫсѧ е̓мь. повѣда прѣдъ всѣми
людьми. и̓ ꙗко и̓цѣлѣ абие Іс̑ рече
е̓і̓ и̓ди вѣра твоꙗ спе тѧ. и̓ди вь ми
ръ. еще же е̓моу глѫщю пришъдъ
е̓динъ о̓тъ соунагога гле е̓моу
ꙗко оумрѣтъ дъщи твоꙗ. не дви
жи оучителѣ. Іс̑ же слъıшавъ о̓тъ
31. вѣща е̓моу гла тъкмо вѣрꙋ҄і и̓ спена
бѫдетъ. пришъдъ же въ домъ кънѧ
жъ. не да никомоу же вьнити съ
собоѭ. тъкмо Петрови І̓оаниноу и̓
Ꙗковоу. и̓ о̓цю и̓ мтри. ръıдахѫ же
вси. и̓ плакахѫсѧ е̓ѧ. Іс̑ же рече не
плачетесѧ. нѣстъ бо ꙋмрьла дѣви
ца нъ съпитъ. и рѫгахѫсѧ е̓моу на
роди. вѣдѫще ꙗко ꙋмрѣтъ. о̓нъ
же и̓згна вьсѧ вънъ. и̓ імъ ѭ за рѫкѫ.
възгласи глѧ. о̓троковице въста
ни. и̓ абие̓ възвратисѧ дша е̓ѧ. и вь

скръсе абие. и повелѣ дати ѥи ꙗсти.
и оужаснѫстаса родителѣ ѥѧ. Іс
же запрѣти има гла. не повѣдаста
никомоу же бъвъшаго: ~ сѫб з̅ ева г ѿ лоуꙁ
Въ оно призъва Іс оба на десате оуче
ника своꙗ. дастъ имъ силѫ и влас
ть. на вса бѣсы. и недѫгы ицѣлити.
— и посъла ѧ проповѣдати црвие
бжие. и цѣлити болашаѧ. и ре
че къ нимъ. ничесо же възъмѣ
те на пѫть. ни жъзла ни пиръ ни
хлѣба. ни сребра ни двою ризоу ни
мѣди. и вь нь же домъ вънидете
тоу пребываіте. и отътѫдоу исхо
дите. и елико не приемлѫтъ васъ.
и исходаще отъ града того. прахъ
отъ ногъ вашихъ отътрасѣте. и въ
съвѣдѣние имъ. они же исходаще
прохождахѫ сквзѣ веи. благовѣстѹ
ꙗще всѫдоу. ~ нед з̅ ева г ѿ лоуꙁ
Въ оно приходащю Ісоу въ странѫ
Гадариньскѫ. сърѣте і мѫжъ еди
нъ отъ града. иже имѣше бѣсъ отъ
лѣтъ многъ. и въ ризѫ не облача
шеса. и въ храминѣ не живѣше. нъ
въ гробѣхъ. оузрѣвъ же Іса при
82. паде къ немоу и гласомъ велие
мь рече. что есть мнѣ и тебѣ Ісе
сне ба въшъниꙗго. молѫ ти са не мѫ
чи мене. прѣщаше бо Іс дхоу нечи
стоумоу. изити отъ члка. отъ
многъ бо лѣтъ похващаше і. и ва
захѫ і ѫжи желѣзны и пѫты ст
рѣгѫще і. и растрьгавъ ѫзы гони

мъ бываше бѣсомъ. скозѣ поус
тынѫ. въпроси же ѥго Іс҃ гл҃а. что
ймѧ ѥстъ. онъ же рече легеонъ.
ꙗко бѣси мнози вьнидѫ въ нь. мо
лѣхѫ же Іс҃а. да не повелитъ ймъ
вь бездьнѫ вьнити. бѣ же тоу ста
до свиноѥ много пасомо въ горѣ.
й молиша і бѣси. да повелитъ й
мъ вьнити въ стадо свиноѥ. онъ
же повелѣ ймъ вьнити. й шъдъше
же бѣси вьнидѫ въ ста^{до} свиное. *)
— и оустрьмиса все стадо по брѣ
гоу въ ѥзеръ й їстопе въ водѣ. ви
дѣвъще же пасѫщеі бывъшеѥ.
бѣжаша й възвѣстиша въ гра
дѣ й в селѣхъ. йзидѫ же народи
из града видѣтъ бывъшаго. й
придѫ къ Іс҃ви. й обрѣтѫ сѣдѧща
чл҃ка при ногоу Іс҃воу. из него же й
зидѫ бѣси. ѡблъчена съмысла
ща й оубоꙗшаса. възвѣстиша
же ймъ. видѣвъшеі како сп҃еса
бѣсъіны. и молиша і весь народъ
ѡбласти Герьгесиньскыѧ ѡти
ти отъ нихъ. ꙗко страхомъ ве
лиѥмъ ѡдрьжими бѣхѫ. Іс҃ же вь
лѣзъ въ корабь възвратиса. мо
лѣше же са ѥмоу мѫжъ їз него же
бѣси йзидѫ. да бы съ нимь былъ.
Іс҃ же ѡтъпоусти гл҃а. възврати
83. са въ домъ твоі. й повѣдаі ѥлико

*) Подъ этой страницей приписка:

помози г҃и рабоу твоѥмоу сави

ти створи бѣ онъ же идѣше по
всемоу градоу проповѣдаа. ели
ко створи ѥмоу Іс: ÷ сб н есл г ѿ Лоу к
Въ оно͡ съходащю Ісоу съ горы. сърѣ
те і народъ многъ. и се мѫжъ еди
нъ отъ народа вьпиꙗше гла. оучи
телю молѭ ти са призъри на сна мо
его. ꙗко иночадъ єстъ. и се дхъ е
млетъ і. и вьнезапѫ възъпиѥтъ
и прѫжаѥтъ са съ пѣнами. и ѥдъ
ва отъходитъ отъ него съкроу
шаа і. и молихъса оученикомъ
твоімъ. да иждєнѫтъ и не въ
змогѫ. отъвѣщавъ же Іс рече ѥмꙋ.
ѡ роде невѣрьныи развращенъі.
доколѣ бѫдѫ съ вами. и трьпѭ
въі приведѣте ми снъ твоі. еще
же глѭщю ѥмоу поврьже і бѣсъ трасы.
запрѣти же Іс дхоу нечистоу
моу гла. дше нечисты изиди
отъ отрока. и ицѣлѣ въ т часъ и
въдастъ і оцю своѥмоу. дивлѣ
хѫ же са народи. о величъстви
і бжиі: ÷ нє д и єва г ѿ Лоу к
Въ оно. законьникъ ѥдинъ при
де къ Ісоу искоушаа и гла. оу
чителю. что створь жизнь вѣ
чънѫѭ наслѣдьствоуѭ. Іс же
рече ѥмоу въ законѣ что псано
ѥстъ. како чьтеши. онъ же о
твѣщавъ рече възлюбиши га
ба своѥго. всѣмъ срдцемъ своимь
и всеѭ дшеѭ. своѭ и всеѭ крѣпо
стиѭ своеѭ. и всѣмъ помышле

ниѥ́мь твоімь. и҆ възлюби ближь
нꙗго своѥ́го ꙗко самъ сѧ. рече же ѥ́
моу Іс҃ правъ о҆тъвѣща. се твори и҆
34. живъ бѫдеши. о҆нъ же хотѧ о҆пра *)
вьдитисѧ самъ. рече Іс҃ви кто ѥ́с
тъ ближьнъі мої. отъвѣщаѧ҆ же
Іс҃ рече ѥ́моу. чл҃къ ѐдинъ съхо
ждаше о҆тъ Иерс҃лма въ Ѐрихѫ. и҆
въ разбоінпкъі въпаде и҆ же съ
влькъше і. и҆ ꙗзвъі възложъше
о҆ставльше і ѐлѣ живого сѫща о҆
тіде. по приключаю же иереі ѥ́ди
нъ. идѣше пѫтьмъ тѣмъ. и видѣ
въі мимо иде. такожде же и҆ леоу
гитъ бъівъ на томь мѣстѣ. при
шьдъ и҆ видѣвъ і мимо и҆де. Сама
рѣнинъ же ѥ́теръ градъі приде къ
немоу. и видѣвъі милосрдова. и҆ при
стѫпь о҆бѧза ꙗзвъі ѥ́го възливаѧ҆
о҆лѣі и вино. възъмъ же і на скотъ
свої приведе же і въ господѫ. и҆ при
лежаше ѥ́мь. и на оутриꙗ шьдъ.
и҆ възъмъ в҃ пѣнѧза. дасть гость
никоу. и҆ рече прилежи ѥ́мь. и҆ а
ще что и҆ждивеши. азъ ѥ́гда въз
вращѫсѧ въздамь ти. кто ꙋ
бо тѣхъ триі и҆скрьнь мьнить
ти сѧ бъіти. въпадъшюмоу въ
разбоїникъі. о҆нъ же рече. створь
і милость съ нимь. рече же ѥ́мꙋ
Іс҃ иди и҆ тъі твори такожде: ⁘

---

*) У первыхъ двухъ строкъ съ боку приписка:

рцимъ слово

сж̄б ѳ̄ евл̄г ѿ лоӯк

Въ оно̄ идѫщю Ісви пѫтьмь. рече
ѥдинъ къ немоу. идѫ вь слѣдъ
тебе. іамо же колиждо идеши.
и рече ѥмоу Іс. лиси ꙗзвины имѫ
тъ. и птица нбсьныꙗ обитѣли
а снъ члскы не иматъ кьде гла
вы подъклонити. рече же къ дроу
гомоу поіди въ слѣдъ мене. онъ
же рече. ги повели ми прѣжде по
35. грети оца своѥго. рече же къ не
моу Іс. остави мрьтвыꙗ и погре
ти мрьтвыꙗ своꙗ. ты же шьдъ
проповѣдаі црствиѥ бжиѥ. ре
че же и дроугъı идѫ вь слѣдъ те
бе ги. нъ повели ми прѣжде отъ
вѣщатисꙙ тѣхъ. иже сѫтъ въ до
моу моѥмъ. рече къ немоу Іс. ни
кто же възложъ рѫкѫ своѭ на
рало. и зьрꙙ вьспꙙть оуправленъ
ѥсть вь црство бжиѥ нєд ѳ̄ евл̄г ѿ лоӯк. —
Рече гь притъчѫ сиѭ. члкоу ѥди
номоу богатоу оугобьзисꙙ нива.
и помышлѣше в себѣ глꙙ. что съ
творѭ. ꙗко не имамъ къде събра
ти плодъ моіхъ. и рече се створѫ.
разорѫ житьницѫ моѭ. и боль
шѫ съзиждѫ. и съберѫ тоу вса
жита моꙗ. и доброѥ своѥ. и рекѫ
— дши своѥи. имаши много добро.
лежащее на лѣта многа почиі.
ꙗждъ пиі веселисꙙ. рече же ѥмоу
бъ безоумьлю. въ сиѭ нощъ вь
землѭтъ дшѫ твоѭ. а ꙗже оуго

тови комоу бѫдѫтъ. тако и съби
раѧı себѣ. а не въ б҃а богатаса. се г҃ла
възгласи. имѣаı оуши слышати
да слышитъ ⁛ ÷ сѫ б҃ і ева г҃ ѿ лоу к҃: —
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. се да
хъ вамъ власть настѫпати на
змиѧ и скорьфиѧ. и на всѫ силѫ
вражиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ обаче о семь не радоуитеса. ıако
д҃си вамъ повиноуıѫтъса. радоуı
те же са ıако имена ваша написана
сѫтъ на нб҃сехъ. въ тъ часъ въздра
доваса д҃хомъ І҃с. и рече. исповѣдаıѫ
ти са оч҃е г҃и нб҃оу земи ıако ѹта
36. илъ еси се отъ прѣмѫдръ и разоумь
нъ. и отъкрылъ еси младеньцемь.
ей оч҃е ıако тако бысть бл҃говелениé прѣ
дъ тобоıѫ: ÷ не д҃ і ева г҃ ѿ лоу к҃
Въ оно҃ бѣ оуча І҃с въ единомъ сънь
мищи въ сѫботѫ. и се жена имѫ
щи д҃хъ недѫжънъ. ıаже бѣ осми
на десате лѣтъ и та слѫка и отъ
нѫдь не могѫщи въсклонитиса.
оузърѣвъ же ıѫ І҃с призъва ıѫ къ се
бѣ и рече ей жено. отъпоущена еси
отъ недѫга твоего. и възложи на
нѫ рѫцѣ. и абие простърѣса. и сла
влѣше б҃а. и отъвѣщавъ же архисоу
нагогъ негодоуѧ понеже въ сѫбо
тѫ. исцѣли І҃с. г҃лаше е҃ дьнıи есть
въ на же достоитъ дѣлати. въ ты
оубо дни приходаще цѣлитеса
а не вь д҃нь сѫботъны. отъвѣща
— въ же емоу І҃с рече лицемѣри.

къждо васъ въ сѫботѫ не отрѣ
шаетъ ли волоу своего ли осла о
тъ іаслиі и ведъ напаіаетъ і. си
іѫ же дъщере А^вр^млѭ сѫщѫ. ѩже
съвѧза неприꙗзнь. се осмое на де
сѧте лѣто. не достоіаше ли разд
рѣшити еѧ отъ ѫзъ вь днь сѫбо
тьны. и се емоу глѭщю стыдѣ
хѫсѧ вси. противлѣѭщеисѧ емоу
и вси людие радовахѫсѧ емоу.
о всѣхъ славьнъıхъ бъıваѭщеі
хъ отъ него: ~ сѫ^б лі евл^г ѿ Лоу^к
Рече гь. не боісѧ малое стадо. іако
блгоизволи оць дати вамъ црь
ствие. продадите имѣние ваше.
и дадите милостънѭ. твори
те себѣ вълагалища не ветъша
ѭщаіа. съкровище не скѫдѣѭ
37. щее на нбсхъ идеже тать не при
ближаетъсѧ ни чрвь гризетъ.
ни тьлѣ тьлитъ. идеже бо естъ
съкровище ваше тоу и срдце ва
ше бѫдетъ. бѫдѫ чрѣсла ваша
прѣпоіасана. и свѣтильници ва
ши горѧще и въı подобьни члкомъ
чаѭщемъ га своего. когда възвра
титъсѧ отъ брака. да пришьдъ
шю и тлъкнѫвъшю абие отврь
зѫтъсѧ емоу. блажени ти раби
аже пришъдъ гь обрѧщетъ та
ко творѧща. амин глѭ вамъ. іа
ко прѣпоіашетъсѧ и посадитъ ѧ.
и минѫвъ послоужитъ имъ. лю
бо въ вторѫѭ любо вь третиѭ

ѭ стражѫ придетъ. и обраще
тъ бьдаща. блажени сѫтъ раби
ти. се же вѣдите. ꙗко аще бо вѣ
— дѣлъ г͞нъ храминѣ. бъдѣлъ оубо
бы. и не бы далъ подъкопати до
моу своего. и вы бѫдѣте готови
ꙗко вь нь же часъ не мьните. с͞нъ
ч͞лскъı придетъ: ~ не͗ а͞ı. ева͞г ѿ лоу͞к ~
Рече г͞ь притъчѫ сиѭ. ч͞лкъ ете
ръ створи вечерѫ велиѭ. и зъ
ва многы. и посъла рабы сво
ѧ въ годъ вечера. рещи зъванъı
мъ идѣте. ꙗко ѹже готово естъ
все. и начаша въ коупь отъри
цатиса вси. прьвъı рече емоу.
село коупихъ и имамъ нѫждѫ
изити и видѣти е. молѫ та имѣ
и ма отърещиса. и дроугы рече
емоу сѫпрогъ воловьнъıхъ коу
пихъ е͞. и се идѫ искоушатъ ихъ.
молѫ та имѣи ма отрекъша
са. и дроугы ре͞че женѫ поѧхъ. и сего
38. ради не могѫ ити. и пришъдъ рабъ
тъ повѣда г͞ну своемоу. тогда раз
гнѣваса г͞нъ домоу. рече рабоу
своемоу. изиди скоро на распѫти
ꙗ. и на стьгнъı градоу. и събери ни
щаѧ и бѣдьнъıѧ. и хромъıѧ и слѣ
пъıѧ въведи сѣмо. и рече рабъ г͞и
быстъ ꙗко же повелѣ. и еще мѣ
сто естъ и рече г͞ь рабоу. изиди на
пѫти. и халѫгы. и оубѣди вьни
ти да наплънитъса храмъ мої.
г͞лѫ бо вамъ. ꙗко ни единъ мѫжъ

тѣхъ зъванъıхъ вькоусıатъ вече
ра моеѧ҆. мнози бо сѫть зъванı
мало же и҆збранъıхъ: ~ сѫ͡б ѕı҆. ева͡г ѿ лоу͡к
Рече гь҃ прıатъчѫ сиѭ. подобьно
е҆стъ црс҃тво нб҃ское. зрьнꙋ горꙋ
шьноу. е҆же възъметъ чл҃къ и҆ въ
врьжетъ въ врьтоградъ своı. и҆ въ
здрасте. и бъıстъ дрѣ҃во велико. и҆ пь
тица нбс҃къıѧ҆ вселишасѧ вь вѣтвı
ı҆ е҆го. и҆ пакъı рече комоу ꙋподоблѭ
црс҃твие҆ бж҃ие҆. подобьно е҆стъ къ
васоу и҆же прии҆мъши жена. съкръı
въ мѫцѣ. доньдеже вькъıсе вса. и҆
прохождаше Іс҃. скозѣ градъı и҆ вь
си оуча. и҆ шъствие҆ твора въ И҆е҆рꙋ
сл҃мъ. рече же е҆динъ къ немоу. г҃и.
аще мало е҆стъ спаѭщихъсѧ. о҆
нъ же рече къ нимъ. подвизаıте
сѧ вьнити вь тѣснаıа врата. ıа
ко мнози глѭтъ вамъ (выскоблено)
вьзищѫтъ вьнити и҆ не възмо
гѫтъ. о҆тъ не ли же ꙋбо въста
тъ г҃ь домоу и҆ затворитъ двь
ри. и҆ начьнетъ вьнѣ стоıати.
и҆ тлѣщи вьчьнѫтъ вь двьри гл҃ѭ
ще г҃и. о҆тврьзи намъ. и҆ о҆тъ
39. вѣщавъ г҃ь речетъ вамъ. не вѣ
дѣ васъ о҆тъ кѫдоу е҆сте. тогда
начьнете гл҃ати ıакомъ прѣдъ
тобоѭ и҆ пихомъ. и҆ на распѫти
ıхъ нашихъ оучилъ е҆си. и҆ рече
тъ гл҃ѭ вамъ. не вѣдѣ васъ о҆тъ
кѫдѫ е҆сте. о҆тъстѫпите о҆тъ
мене вса дѣлателе неправьдь

нии. тоу бѫдетъ плачъ ї скрьжъ
тъ зѫбомъ. ѥгда оузьрите А
врама Исака Иꙗкова. и вса прок
вь цр҃стви бж҃ии. вы же изгонимы
вънъ. и придѫтъ мнози отъ въ
стока и отъ запада. и отъ сѣве
ра и юга и възлагѫтъ вь цр҃стви
і бж҃ии: ~ нєд кі євг ѿ лоук —
Въ оно. вълодащю Ісоу вь вьсь ѥ
тєрѫ. сърѣтѣ ї .і҃. мѫжъ прока
женъ. иже ставьше из далеча
— въздвигѫ гласъ свои гл҃ѭще І҃се
наставниче помилоуі ны. и ви
дѣвъ а І҃с рече имъ. идѣте пока
жатеса иереомъ. и бысть идѫ
щемъ имъ. и очистишаса вси.
ѥдинъ же отъ нихъ видѣвъ ꙗко
исцѣлѣ. възвратиса съ гласомъ
слава б҃а. пришьдъ къ І҃соу. паде
ниць на ногоу ѥго хвалѫ ѥмоу въ
зда. иже бѣ тоу Самарѣнинъ. отъ
вѣщавъ І҃с рече ѥмоу. не і҃ ли ич҃и
стишаса. да ѳ҃ како не обрѣте
са. възвращьшеса дати славы б҃ви.
тъкмо сь ѥдинъ иноплеменъ
никъ. и рече ѥмоу иди вѣра твоꙗ
спетъ та. ~ сѫб гі євг ѿ лоук гв рог ~
Въ оно бысть вьнити І҃сви. въ до
мъ ѥдиного кънаꙁа фарисеіска. въ
сѫботѫ хлѣба ꙗстъ. и ти бѣхѫ на
40. зираѭще і. и се ч҃лкъ кдинъ имы.
водьны трѫдъ бѣ прѣдъ нимь. и
отъвѣщавъ І҃с рече къ законьни
комъ и фарисеомъ гл҃а. аще досто

итъ въ сѫботы цѣлити. они же ѹ
млъчаша. и приимъ исцѣли. и отъ
поусти i. и отъвѣщавъ къ нимъ ре
че. аще котораго васъ осьлъ. ли во
лъ въ стоуденьць въпадетъ. и а
бие истрьгнетъ его въ дн҃ь сѫбо
тъны. и не възмогѫ отвѣщати
емоу к томоу. г҃ла же къ званы
мъ притьчѫ. одрьжа. како прѣ
дъсѣданиꙗ избирахѫ. г҃ла къ ни
мъ. егда зъванъ бѫдеши на бракъ.
не сади на прѣдьниимь мѣстѣ.
еда кто чьстьнѣи те^бе^ бѫдетъ зъва
нъıхъ. и пришъдъ зъвавъı тѧ и оно
го. речетъ ти. даждъ семоу мѣсто.
— и тогда начьнеши съ стоудомъ
послѣдьнее мѣсто дрьжати. нъ
егда зъванъ бѫдеши шъдъ сади
на послѣдьниимь мѣстѣ. да егда
придетъ зъвавъı тѧ речетъ ти.
дроуже посади выше. тогда бѫде
тъ ти слава. съ всѣми зъванъıми
съ тобоѭ. ꙗко всакъ възносѧiсѧ
съмѣраетъсѧ. и съмѣраѧсѧ въ
зноситъсѧ: ~ не^д^ г҃i ека^г^ ѿ лоу^к^. г҃^в^ с҃ꙁ҃i
Въ оно^в^ ч҃лкъ единъ приде къ Iс҃ви
искоушаѧ' и г҃лѧ. оучителю бла
гы. что створь животъ вѣчьнъı
наслѣдьствоуѭ. рече емоу Iс҃.
что мѧ г҃леши блага. никто же
благъ тъкмо б҃ъ единъ. заповѣ
ди вѣси. не оубиi. не прѣлюбы ст
вори. не кради. ни лъжи съвѣдѣ
тель бѫди. чъти оц҃а своего и м҃те

41. ре. онъ же рече ѐмоу. вса си съхра
нихъ ѿтъ юности своеѧ̀. слыша
въ же Іс҃ рече ѐмоу. ѐще ѐдиного
не доконьчалъ ѐси. все ѐлико и
маши продаждъ. и̂ даждъ нищи
імъ. и̂ и̂мѣти имаши съкрови
ще на нбс҃хъ. и̂ гради по мнѣ. ѻнъ
же слышавъ се прискрьбьнъ
бъıстъ. бѣ бо богатъ зѣло. видѣ
въ же Іс҃ прискрьбьна сѫща. рече
неоудобь и̂мѫщюмоу богать
ство. вь црствиѐ бжиѐ вь
нити. оудобѣе бо ѐстъ
вельбѫдоу сквозѣ иглы
нѣ оуши пройти нежели бога
тоу въ црствиѐ бжиѐ вьнити
рѣшѧ же слышавъшеі. кто мо
жетъ спенъ быти. ѻнъ же рече
не възможъно ѐстъ ѿтъ чл҃къ.
— а ѿтъ Ба възможъна сѫтъ·
∴ не[д] ді ева[г] ѿ Лоу[к] гла[в] еі —
Рече гь. вѣрьнъı въ малѣ и въ мно
зѣ вѣрьнъ ѐстъ. и̂ неправьдьнъı въ
малѣ. и̂ въ мнозѣ вѣрьнъ ѐстъ. аще
оубо вь неправьдьнѣѐмъ житиі не
бъıсте вѣрьни. въ и̂стиньнѣѐмъ къ
вамъ вѣрѫ и̂метъ. и̂ аще вь тоужде
мь вѣрьни не бъıсте. ваше кто ва
мъ дастъ. никъı же рабъ не можетъ
двѣма гдинома работати. либо
ѐдиного възненавидитъ.
а дроугаго възлюбитъ. ли
ѐдиного дрьжитъсѧ а о дрꙋ
зѣмъ небрѣщи вьчьнеть. не може

те бо҃у работати и мамонѣ. слы
шахѫ же си вса. фарисеі сребролю
бьци сѫще. подражахѫ і. и рече и
мъ. вы есте оправьдаѭщеі себе
42. прѣдъ чл҃кы. б҃ъ же вѣсть ср҃дца
ваша ꙗко же естъ въ чл҃цѣхъ.
высоко. мрьзость прѣдъ б҃мъ есть
не д҃ і єва г҃ ѿ Лоук гла в скд
Рече г҃ь вьнемлѣте себѣ. аще съгрѣ
шитъ братъ твоі запрѣти емоу.
и аще покаєтъса отъпоусти е
моу. и аще седмицеѭ дьньмь съгрѣ
шитъ ти и седьмицеѭ обратитъ
са къ тебѣ. гл҃а каѭса. отъпоус
ти емоу. и рѣша ап҃ли г҃ви.
приложи намъ вѣрѫ. рече же
г҃ь. аще бысте вѣрѫ имѣли. ꙗко зь
рьно гороушьно. гл҃и бысте горѣ се
і. възьмиса и стани въ мори. и по
слоушала бы васъ. которы же ва
съ рабъ имѣа орѭщь ли пасѫщь.
и пришъдъшю емоу съ села речетъ
емоу абие. минѫвъ сади. и ли не ре
четъ. оуготоваі нѣчто вечери
и прѣпоꙗсавъ са слоужить ми
донедеже ꙗмъ и пиѭ. и потомь
ꙗси и пиеши ты. еда имать хва
лѫ рабоу томоу. ꙗко створи по
велѣньнаꙗ. не мьнѫ тако. и вы
егда створите повелѣньнаꙗ ва
мъ. гл҃ѣте ꙗко раби недостоіни е
смь. еже длъжьни бѣхомъ. ство
рити. створихомъ: сѫ б. е҃і єва г ѿ Лоук г в с҃ді
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. сѫди

бѣ ѐдинъ въ ѐдиномъ градѣ.
б҃а не боѧсѧ. ч҃лкъ не срамлѧсѧ.
въдовица же бѣ въ градѣ томь.
и҆ прихождаше къ немоу гл҃ѭщи.
мьсти мене ѡ҆тъ сѫпьра моѐго.
и҆ не хотѣше на длъзѣ врѣме
не. по слѣди же рече в себѣ. аще
и҆ б҃а не боѭсѧ и҆ ч҃лкъ не срамлѭ
48. сѧ. за не творитъ ми троудъ въ
довица си да мьщѫ ѐѧ҆. да не до ко
ньца приходѧщи застоитъ мене.
рече же г҃ь. слышите что сѫди не
правьдьнъı гл҃етъ. а б҃ъ не иматъ
ли створити мьсти. и҆збранъıхъ
вьпиѭщихъ къ н·моу д҃нь и҆ но
щь. и трьпитъ по нихъ. гл҃ѭ вамъ.
ꙗко створитъ мьсть и҆хъ въскорѣ.
не҃д е҃і ев҃г а ѿ лоу҃к.
Рече г҃ь притъчѫ сиѭ. ч҃лка в҃. вьнидо
ста вь ц҃ркве помолитъ сѧ. ѐди
динъ фарисеі. а дроугъı мытарь. фа
рисеі же ставъ в себѣ молѣшесѧ.
гл҃ѧ. б҃же хвалѭ тебѣ въздаѭ. ꙗ
ко нѣсмь ꙗко прочиі ч҃лци. хъıщь
ници неправьдьници прѣлюбо
дѣı. ли ꙗко сь мытарь. пощѫсѧ в҃.
кратъı въ сѫботѫ. десѧтинѫ да
ѭ всего ѐлико притѧжѫ. а мыта
рь издалеча стоѧ҆. не хотѣше ни ѡ҆чи
ю своѐю вьзвести на н҃бо. нъ би вь
прьси своѧ҆ гл҃ѧ. б҃е милостивъ бѫ
ди мнѣ грѣшьникоу. гл҃ѭ вамь. и
зидетъ ѡ҆правъданъ въ домъ своі.
паче ѡ҆наго. ꙗко възносаисѧ съмѣ

рѣетъса. а съмѣрѣа^са. възноситъса. —
сѫ^б гı ева^г ѿ Лоу га^в смг. —
Рече гъ своıмъ оученикомъ. вьни
маıте себѣ. отъ кънижъникъ. хо
тащихъ въ одеждахъ ходити. и
любащихъ цѣлованиꙗ на трьжи
щихъ. и прѣжде зъваниꙗ на обѣдѣ
хъ. иже снѣдаѭтъ домы въдови
ць. и виноѭ далече молатъса. си
приıмѫтъ осѫждение большее.
възьрѣвъ же видѣ вьмѣтаѭща. въ
газофилакиѭ дары богатыа. ви
44. дѣ же единѫ въдовицѫ. оубогѫ. вь
мѣтаѭщѫ тоу двѣ мѣрѣ. и рече
въ истинѫ глѭ вамъ. ꙗко въдови
ца си оубогаꙗ. боле всѣхъ въврьже.
вси бо си отъ избытъка въврьгоша
дары бви. а си отъ ѹбожъства сво
его. все имѣние свое въврьже. се гла
възгласи. имѣаı оуши слышати.
да слышитъ: ∾ не^д гı ев^га ѿ Лоу^к га^в....
Въ оно^г. вьниде Ic въ странѫ Тоурь
скѫ и Сидоньскѫ. и се жена Хана
нѣıска. отъ прѣдѣлъ тѣхъ и
шъдъши. възъпи глѭщи поми
лоуı ма ги. сноу Двъ. дъщи моꙗ зѣ
ло бѣситъса. онъ же отъвѣща
еı словесе. и пристѫпьше оучени
ци его молѣхѫ ı глѭще. отъпоусти
ѭ ꙗко вьпиетъ вь слѣдъ насъ. онъ
же отъвѣщавъ рече. нѣсмь посъланъ.
— тъкмо къ овьцамъ погыбъши
мъ домоу Излева. она же пришъ
дъши поклониса емоу глѭщи.

гн҃и помози ми. онъ же отъвѣща
въ рече. нѣстъ добро отати хлѣ
ба чадомъ. и поврѣщи пьсомъ.
она же рече ей гн҃и. ибо и пси ꙗда
тъ отъ кроупиць. падаѭщихъ съ тра
пезы гн҃і своихъ. тогда отъвѣща
въ іс҃ рече еі ѡ жено велиꙗ естъ вѣ
ра твоꙗ. бѫди тебѣ ꙗко же хоще
ши. и исцѣлѣ дъщи еѧ въ тъ
часъ: — сѫб҃ прѣжде мѧпуста евг҃ ѿ Лоук҃ гл҃ ск҃г
Рече г҃ь своимъ оученикомъ. кто о
тъ васъ иматъ дроуга. и идетъ
къ немоу полоунощи и речетъ
къ немоу дроуже. въ заимъ даждь
ми г҃ хлѣбы. иде дроугъ ми приде
съ пѫти къ мнѣ. и не имамъ еже
45. положѫ прѣдъ нимь. и тъ изѫ
трьждоу отъвѣщавъ речетъ. не
твори ми троуда оуже бо двь
ри затворены сѫтъ. не могѫ
въставъ дати тебѣ. гл҃ѭ вамъ
аще и не дастъ емоу възтавъ за
не естъ дроугъ емоу. нъ за безо
чъство его: въставъ дастъ емꙋ.
елико трѣбоуетъ. и азъ вамъ гл҃ѭ.
просите и дастъсѧ вамъ. ищѣте
и обрѧщете. тлъцѣте и отъврьзе
тъсѧ вамъ. всакъ бо просѧі прие
млетъ. и ищѧі обрѧщетъ. и тлъ
кѫщюмоу отъврьзетъсѧ. котора
го же отъ васъ оу оц҃а с҃нъ своі въс
проситъ хлѣба. еда камень пода
стъ емоу. ли рыбы. еда въ рыбы
мѣсто змиѩ подастъ емоу. аще

ли въспроситъ aiца. ѥда подастъ
— ѥмоу скорьфиі. аще оубо въ' зъли
сѫще. оумѣѥте даꙗниꙗ блага
а. даꙗти чѧдомъ вашимъ. ко
льми паче оць вашъ нбсны.
дастъ дхъ благъ. просѧщимъ ꙋ него.
не^д. . . . .
Рече гь притъчѫ сиѭ. члкъ ѥдинъ
имѣ в сна. и рече мьниі снъ ѥго оцю
оче. даждь мѧ достоинѫѭ чѧсть
имѣниꙗ. и раздѣли има имѣния
ѥ. и не по мнозѣхъ дньхъ. събравъ
все мьниі снъ отиде на странѫ да
лече. и тоу съі расточи имѣниѥ
своѥ. живъі блѫдьно. иждивъшю
же ѥмоу все. бъістъ гладъ крѣпъкъ
на странѣ тоі. и тъ начѧтъ лиша
тисѧ и пришъдъ прилѣписѧ. ѥ
диномъ отъ житель тоѧ стра
нъі. и посъла і на село свое па
46. стъ свиниі. и жадаше насъіти
тисѧ. отъ рожьць ѧже ѣдѣхѫ
свиниѧ. и никтоже не даꙗше ѥмꙋ.
помъісливъ же в себѣ рече коли
ко наімьникъ оу оца моего и и
збъіваѭтъ хлѣби. азъ же сьде
гладомъ изгъібаѭ. въставъ и
дѫ къ оцю моѥмоу. и рекѫ ѥмоу
оче. съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ то
боѭ. юже нѣсмь достоінъ нарещи
сѧ снъ твоі. створи мѧ ꙗко ѥди
ного отъ наімьникъ твоіхъ. и въ
ставъ иде къ оцю своѥмоу. ѥще
же ѥмоу далече сѫщю. оузьрѣ и

оц͞ь его и милъ емоу быстъ. и те
къ нападе на выѭ его. и обобы
за i. рече же ем҇ сн͞ъ. оч͞е съгрѣ
шихъ на н͞бо и прѣдъ тобоѭ. и
нѣсмь достоiнъ нарещиса сн͞ъ твоi.
— створи ма ꙗко единого отъ наï
мьникъ твоiхъ. рече же оц͞ь къ ра
бомъ своiмъ. скоро изнесѣте о
деждѫ прьвѫѭ. и облѣцѣте i. и да
дите прьстень на рѫкѫ его. и са
погъ на нозѣ. и приведъше тель
ць оупитѣны заколѣте. и ꙗдъ
ше да веселимъса. ꙗко сн͞ъ сь мь
рьтвъ бѣ и оживе. погыблъ бѣ и о
брѣтеса. и начаша веселитиса.
бѣ же снъ его старѣi на селѣ. и ꙗко
идꙑ приближиса къ домоу. оуслꙑ
ша пѣниꙗ и ликꙑ. и призъвавъ
единого раба въпрашаше что ѹбо се
естъ. онъ же рече емоу. братъ тво
i приде. и закла оц͞ь твоi тель
ць оупитѣнꙑ. ꙗко съдрава и
приꙗтъ. разгнѣвавь же са и не
хотѣше вьнити. оц͞ь же его и
47. шъдъ молѣше i. онъ же отъвѣща
въ рече оц͞ю своемоу. се колико
лѣтъ работахъ тебѣ. и николи
же заповѣди твоеа. не пристѫпи
хъ. и мнѣ николиже не далъ еси
козьлате. да съ дроугꙑ моими
възвеселилъ са бꙑхъ. егда же сн͞ъ
сь изѣдꙑ твое имѣние съ любо
дѣiцами приде. закла емоу тель
ць оубипитѣнꙑ. онъ же рече ем҇

чадо. ты всегда съ мною єси. и вса
моꙗ твоꙗ сѫтъ. възвеселити же сѧ.
и въздрадовати подобаше. ꙗко
братъ твоі сь мрьтвъ бѣ и оживе.
погыблъ бѣ и обрѣтесѧ: ~ сѫ̄. мѧ°
поустъна єва̄ ѿ Лоӯ гла̄ . . . .
Рече г҃ь блюдѣтесѧ да не прѣльще
ни бѫдете. мнози бо придѫтъ въ и
мѧ моє гл҃ѭще азъ єсмь и врѣмѧ
приближисѧ. не идѣте вь слѣдъ
ихъ. єгда же оуслъıшите брани. и
нестроєниꙗ. не оубоитесѧ. подо
баєтъ бо симъ прѣжде быти.
нъ не оу коньчина и бѫдѫтъ зна
мениꙗ въ слъньци и въ лоунѣ. и з
вѣздахъ. и на земи тѫга ꙗзъıко
мъ. отъ неча̄ниꙗ шюма морьска
го. и възмѫщениꙗ. издыхаѭще
мъ ч҃лкомъ отъ страха. и чаани
ꙗ градѫщаго на вселенѫѭ. силы
бо нбсныꙗ двигнѫтъсѧ и тог
да оузьрѧтъ с҃нъ ч҃лскы. градѫ
щь на облацѣхъ съ силою и славо
ѭ многою. н҃бо и землѣ мимо и
детъ. а словеса моꙗ не имѫтъ ми
мо ити. вьнемѣте себѣ. єда ког
да отѧгъчаѭтъ срдца ва̄. обѣда
ниємъ и пиꙗньствомъ. и печаль
48. ми житиискъıми и наидетъ на
вы вь незапѫ д҃нь тъ. ꙗко сѣть
бо придетъ на вса сѣдѧщаꙗ. и на
лице всеꙗ землѧ. бьдите оубо
на всако время. молѧщесѧ. да
съподобитесѧ оубѣжати. всѣ

хъ си҃ хотащихъ быти: и стати
прѣдъ с҃номъ чл҃скымъ: ⁘
не҃ ма пъстьна ева҃ Ѡ ма҃ гла҃ сог
Рече г҃ь. придетъ с҃нъ чл҃скы.
въ славѣ своеі. и вси ст҃ии а
г҃гли съ нимь. тогда садетъ
на престолѣ славы своеꙗ и събе
рѫтъсѧ прѣдъ нимъ вси ѧзыци
и разлѫчитъ ѧ дроугъ отъ дроуга.
ꙗкоже пастоухъ разлѫчаетъ. о
вьцѧ отъ козьлищь. и поставитъ
овьцѧ о деснѫѭ себѣ а козьли
щѧ ошююѭ. тогда речетъ о҃ць
сѫщимъ одеснѫѭ его. придѣ
те бл҃гвнии оц҃а моего. наслѣдꙋ
ите оуготованое вамъ ц҃рствие
отъ съложениꙗ всего мира. въ
залъкахъ бо сѧ и дасте ми ꙗсти.
вьждадахъсѧ и напоісте мѧ. с
траньнъ бѣхъ и въведосте мѧ. на
гъ и одѣсте мѧ. болѣхъ и посѣти
сте мене. тогда отъвѣщаѭ
тъ емоу правьдвници гл҃ѭ
ще. г҃и когда тѧ видѣхомъ алъ
чѫща и напитѣхомъ. ли жаждѫ
ща и напоіхомъ. когда же тѧ ви҃хо
мъ. страньна и вьведохомъ. ли
нага и одѣхомъ. когда же тѧ видѣ
хомъ болѧща. ли въ тьмьници
и придохомъ къ тебѣ. и отъвѣща
въ ц҃ръ речетъ имъ ами҃ ами҃ гл҃ѭ
49. вамъ. понеже створисте едино
моу отъ сихъ малыхъ. братъ мо
іхъ мьньшихъ мнѣ створисте.

тогда речеть и сѫщимъ ошюю
ѭ его. идѣте отъ мене проклати
і въ огнь вѣчъны оуготованъı ди
ꙗволоу и агглом его. възалъка
хъ бо са и не дасте ми ꙗсти. вьж
дадахъса и не не напоісте мене.
страньнъ бѣхъ и не вьведосте ме
не. болѣхъ и вь тьмьници и не
посѣтисте мене. тогда отъвѣ
щаѭтъ и ти глѭще. ги когда
та видѣхом алъчѫща ли жаждѫ
ща. ли страньна. ли нага. ли боль
на. ли въ тьмьници. и не посѣтихо
мъ тебе. тогда отъвѣщаетъ
имъ гла амин амин глѭ вамъ поне
же не створисте единомꙋ отъ
— сихъ мьньшихъ. ни мнѣ створи
сте. и идѫтъ ти въ мѫкѫ вѣчъ
нѫѭ. а правьдьници въ животъ
вѣчнъны: ~ сѫб сыропꙋстъ ева г ѿ Ма г мв —
Рече гъ вьнимаіте милостынѫ
вашѫ. не творите прѣдъ члкы
да не видими бѫдете ими. аще
ли же ни мьзды не имате отъ оца
вашего. иже естъ на нбсехъ. егда
оубо твориши милостынѫ. не въ
згласи прѣдъ собоѭ. ꙗко ипокри
ти творатъ. въ сьньмищихъ
и въ стьгнахъ. да прославатъ
са отъ члкъ. амин глѭ вамъ въс
приімѫтъ мьздѫ своѭ. тебѣ же
творащю милостынѫ. да не чю
етъ шюица твоꙗ что творитъ
десница твоꙗ. да бѫдетъ мило

стыни твоꙗ въ таінѣ. и҆ оц҃ь
50. твоі видаі въ таінѣ. въздастъ
тебѣ ꙗвѣ и҆ е҆гда молишиса.
не бѫди ꙗко и҆ лицемѣри. ꙗко
любатъ. на съньмищихъ стоаще
молитиса. да ꙗватъ са чл҃ко
мъ. амин҃ гл҃ѭ вамъ. ꙗко въсприі
мѫтъ мьздѫ своѭ ты же єгда
да молишиса. вьниди вь клѣ
ть своѭ. и҆ затвори двьри своа҆.
и помолиса оц҃ю твое҆моу въ
таінѣ. и҆ оць твоі видитъ та въ
таінѣ. и҆ въздастъ тебѣ ꙗвѣ.
моласщеса не лихо гл҃ѣте. ꙗ
ко і а҆зычьници. мьнатъ бо са
ꙗко въ мнозѣ гл҃аниі свое҆мь оу
слышани бѫдѫтъ. не подоби
те са ѹбо имъ. вѣсть бо оц҃ь вашъ.
и҆хъ же трѣбоуе҆те. прѣжде про
— шениꙗ вашего. тако ѹбо моли
теса вы. оч҃е нашь и҆же еси на
нб҃схъ. да ст҃итъса има твое҆
да придетъ црствие҆ твое҆ да
бѫдетъ волѣ твоꙗ. ꙗко на нб҃си
и҆ на земи. хлѣбъ нашъ наставъ
шаго дне҆ даждь намъ д҄ньсъ. и҆
остави намъ длъги наша. ꙗко
и мы о҆ставлѣе҆мъ длъжънико
мъ нашимъ. и҆ не вьведи насъ въ
напасть нъ и҆збави насъ отъ не
приꙗзни. ꙗко твое҆ есть цр҃стви
е҆ и҆ сила и слава вь вѣкъы аминъ: ∽
не̄ · съıропуст̄ъ пама̄ ваки..н̄у лев̄у. а̄ле
гла̄ ӣ пс̄ъ изл̄ѣ ева̄ отъ Ма̄ гла̄ м̄д.

Рече гь аще отъпоущаете чл҃ко
мъ. съгрѣшенија ихъ отпоу
стить вамъ оц҃ь нбскы. аще
ли не отъпоустите чл҃комъ
51. съгрѣшенија ихъ. ни оць ва
шъ отпоуститъ вамъ съгрѣ
шении вашихъ. егда же пос
титеса не бѫдѣте јако ' лице
мѣри жалоуѭще. просмраж
даѭще бо лица своја. да быша
са јавили чл҃комъ. постаще.
ами҃ гл҃ѭ вамъ. јако въсприимѫ
тъ мьздѫ своѭ. ты же постаса
помажи главѫ своѭ и лице свое
оумы. да не јавитеса чл҃комъ
постащеса. нъ оцю твоемоу и
же естъ въ таинѣ. и твое види
тъ въ таинѣ. и въздастъ ти ја
вѣ. не съкрываите себѣ съкрови
щъ на земи. идеже чрьвь и ть
лѣ тьлитъ. идеже татие подъ
копаваѭтъ и крадѫтъ. съкры
ваите же себѣ съкровища на нбсе
хъ. идеже чрьвь ни тьлѣ ть
литъ. идеже татие не подъко
паваѭтъ. ни крадѫтъ. идеже
бо естъ съкровище ваше тоу
естъ и срдце ваше.
сѫ҃. а҃ постьна пам҃. Ѳедора. ев҃ ѿ Ма҃
Въ оно҃. хождаше Іс҃ въ сѫботѫ
сквозѣ сѣанија. и начаша оучени
ци его пѫть творити въстрьга
ѭще класы. фарисеи же гл҃ахѫ е
моу. виждь что творитъ въ сѫ

ботѫ. его же не достоіть. о҆нъ же
гл҃аше и҆мъ н҆ѣсте ли чьли нико
ли же что створи Дд҃ъ е҆гда трѣ
бова. и҆ възалъка самъ и҆ ї҆же бѣхѫ
съ нимь. како вьниде въ храмъ
бж҃іи. при Авитари. архиереі. и҆ хлѣ
бы прѣдъложеныꙗ҆ ꙗсть. и҆хъ же
52. не достоꙗше ꙗсти. тъкмо и҆ѣре
о҆мъ. и҆ гл҃аше и҆мъ. сѫбота чл҃ка
дѣлѣ бысть. а не чл҃къ сѫ҇ᵇᵒты дѣлѣ.
тѣмь же г҃ь е҆сть сн҃ъ чл҃скъı сѫбо
тѣ. и҆ вьниде пакы вь сънъмище
и҆ бѣ тоу чл҃къ соухѫ рѫкѫ и҆мы.
и҆ назирахѫ і аще въ сѫботѫ и҆цѣли
тъ і. да на нь възглѫтъ. и гл҃а. чл҃кꙋ
и҆мѫщюмоу соухѫ рѫкѫ. стани
по срѣдѣ и҆хъ. и гл҃и и҆мъ достоі҆ть
ли въ сѫботѫ добро творити. ли
зло творити. дш҃ѫ спс҃ти ли погꙋ҆
бити. они же мльчахѫ. и҆ вьзьрѣ
въ на на съ гнѣвомъ скрьбѧ ѡ окамене
нъı срдць и҆хъ. гл҃а чл҃коу простри
рѫкѫ твоѭ. и҆ прострѣ и҆ оутврь
дисѧ рѫка е҆го цѣла. ꙗко и҆ дроу
гаꙗ. ∼ не҇ᵈ а҃ поста пама҇ᵗ прр҇ᵏма Мосін и А
рон҇ꙋ. але҇ᵘ гл҃а а҃ Мосні Аронъ до гла
— нимь ева҇ᵍ ѿ Нѡ҇ⁿа гла҇ᵛ ві
Въ оно҇ᵛ въсхотѣ І҃с вьнити въ Га
лилеѭ. и҆ о҆брѣте Филипа. и гл҃а е҆
моу и҆ди по мнѣ. бѣ же Филипъ. о҆
тъ Видъсаідъı града. Аньдрео҆ва
и҆ Петрова. обрѣте Филипъ Ната
наилѣ и гл҃а е҆моу. е҆го же писа Моси
въ законѣ и прро҇ⁿ. о҆брѣтохомъ І҃са

с҃на Иѡ́сифова. иже о̂тъ Назареѳа.
и̂ гл҃а е̂моу. Натаіль. о̂тъ Назаре
ѳа можетъ ли что добро быти.
гл҃а е̂моу Филипъ. приди и̂ виждь
видѣ же Іс҃ Натанаілѣ градѫща
къ себѣ. и гл҃а е̂моу се въ и̂стинѫ
И̂з҃литѣнинъ. въ немь же льсти
нѣсть. гл҃а е̂моу Натанаіль ка
ко мѧ знае̂ши. отъвѣ Іс҃ и рече
емоу. прѣжде даже не възгла
си тебе Филипъ сѫща подъ смо
58. ковнѭ видѣхъ тѧ. о̂тъвѣща на
танаіль гл҃ѧ е̂моу. оучителю. ты
е̂си с҃нъ б҃жіи. ты е̂си ц҃рь И̂з҃левъ.
о̂тъвѣща Іс҃ и̂ рече е̂моу. за не рѣ
хъ ꙗко видѣхъ тѧ подъ смоко
виѭ. вѣроуе̂ши. и̂ больша сихъ ꙋ
зьриши. и̂ гл҃а е̂мꙋ амиⷩ҇ амиⷩ҇ гл҃ѭ
вамъ. о̂тъселѣ оузьрите н҃бса о̂
тврьста. и̂ аггл҃ы б҃жиѧ. въсходѧ
щѧ и̂ низъходѧщѧ. надъ с҃на ч҃лчь
скаго. ⁓ сѫ҃ б҃ ѕ - поста. ева ѿ Марьⷦ҇
Въ оноⷨ҇. и̂зиде Іс҃ въ поусто мѣсто
и̂ тоу моудѣше. и̂ гьнашѧ і Симо
нъ и̂ иже бѣхѫ сь нимь. и̂ о̂брѣть
ше ї гл҃ашѧ. е̂моу. ꙗко вси и̂щѫ
тъ тебе. и гл҃а и̂мъ. и̂дѣмъ въ бли
жьнѧѧ вси и грады. да ї тоу пропо
вѣдѣ. на се бо и̂зидъ. и̂ бѣ проповѣ
даѫ на съньмищихъ и̂хъ. въ всеї.
— Галилеі. и̂ бѣсы и̂згонѧ и̂ приде
къ немоу
прокаженъ молѧі и̂ на колѣноу па
даѧ. и̂ гл҃а емоу. аще хощеши мо

жеши мѧ о̓чистити. Іс҃ же мило
срьдовавъ. простьръ ржкж коснж і.
и̓ г҃ла е̓моу хощж о̓чистисѧ. и̓ се ре
къшю е̓моу абие̓ о̓тиде проказа о̓
тъ него и̓ чистъ бꙑстъ. и̓ запрѣщъ
е̓моу о̓тъпоусти і. и̓ г҃ла е̓моу. блю
ди. никомоу же ничесо же не рь
ци. нъ шъдъ по̓кажисѧ и̓е̓реови.
и̓ принеси за о̓чищение̓ твое̓. е̓же
повелѣ Моіси въ съвѣдѣтельс
тво имъ. ÷ не҃ в҃ поста але҃ гла҃ в҃ по
милꙋі мѧ б҃е до мое. ева҃ ѿ Марь҃ гла҃ к҃
Въ оно҃ вьниде Іс҃ въ Каперьнаумъ
и̓ слоухъ бꙑстъ. ꙗко вь домоу е̓с
тъ. и̓ а̓бие̓ събрашасѧ мнози ꙗко
не въмѣщахжсѧ. ни прѣдъ двьрь
54. ми. и̓ г҃лаше и̓мъ слово. и придошѧ
къ немоу носѧще о̓слабена жи
лами. носимъ четꙑрьми. и̓ нем҃
гжще приступити. к немоу на
родомь. о̓тъкрꙑшѧ покровъ и̓де
же бѣ. и̓ прокопавъше съвѣсишѧ
о̓дръ. на немь же о̓слабенꙑ лежа
ше. видѣвъ же Іс҃ вѣрж и̓хъ г҃ла о̓сла
бенꙋмоу. чѧдо. о̓тъпоущаѭтъ сѧ
тебѣ грѣси̓ твои. бѣхж же нѣціі.
о̓тъ кънижьникъ тоу сѣдѧще. и̓
помꙑшлѣхж въ срдцихъ своіхъ.
что сь тако глетъ хоулꙑ. кто може
тъ о̓тъпоущати грѣхꙑ. тькмо
б҃ъ е̓динъ. и̓ абие̓ разоумѣвъ Іс҃ д҃хомъ
своімь ꙗко тако ти помꙑшлѣѭ
тъ в себѣ. рече и̓мъ. что тако помꙑ
шлѣе̓те вь ср҃дцихъ вашихъ. что е

стъ ѹдобѣѐ рещи. о̀слабенѹмоу о̀тъ
— поущаѩтъ ти сѧ грѣси. ли рещи въ
стани вьзьми о̀дръ твоі и̓ ходи.
нъ оувѣсте ꙗко власть и̓ма́тъ
сн҃ъ чл҃скы отъпоущати на земи
грѣхы. и̓ гл҃а о̀слабеноумоу тебѣ
гл҃ѭ. въстани вьзьми о̀дръ твоі.
и̓ ї̈ди въ домъ твоі. и̓ въста а̀бие̓
и̓ вьзьмъ о̀дръ своі. изиде прѣдъ
всѣми. и̓ дивлѣхѫсѧ вси и̓ славлѣ
хѫ б҃а гл҃ѭще. ꙗко ни колиже та
ко видѣхомъ. ~ сѫ҃б г҃ поста. ева҃г ѿ Мар҃к гла҃г..
В̈ъ оно҃г. ишъдъ І҃с о̀тъ прѣдѣлъ Тоу
рьскъ и̓ Сидоньскъ. приде на мо
ре Галилеіско. междю прѣдѣлы
Декапольскы. и приведошѧ къ
немоу глѹха гѫгнива. и̓ молѣхѫ і
да възложитъ на нь рѫкѫ. ї̈ поімъ
ѥдиного о̀тъ народа. и̓ вьложи прь
стъ вь оуши ѐго. и̓ плюнѫвъ коснѫ
55. і въ ѩ̀зыкъ. и̓ вьзьрѣвъ на н҃бо възъ
дъхнѫ. и гл҃а ѐмоу ѐффата. ѐже
ѐстъ разврьзисѧ. и̓ абиѐ разврь
зостасѧ. слоуха ѐго. и̓ раздрѣшисѧ
ѫза ѩ̀зыка ѐго. и гл҃аше чисто. и̓
запрѣти и̓мъ да никомоу же не по
вѣдатъ. ѐлико же и̓мъ запрѣща
шетъ. о̀ни паче проповѣдахѫ. и̓ ли
хо дивлѣхѫсѧ гл҃ѭще. добрѣ
все творитъ и̓ глоухыѩ̀
творитъ слышати. и̓ нѣмы
ѩ̀ гл҃ати: ~ не҃д г҃ поста ева҃г ѿ Мар҃к гла҃в п҃е
Р̈ече г҃ь своімъ оученикомъ. и̓же хо
щетъ вь слѣдъ мене и̓ти. да о̀тъ

врьжетъ сѧ себе. и҆ възьметъ крь
стъ свої и҆ идетъ по мнѣ. и҆же бо
хощетъ дш҃ѫ своѭ спс҃ти погоу
битъ ѭ. а и҆же погоубитъ дшѫ
мене ради. и҆ еѵ҃алꙗ тъ спсетъ ѭ.
— каꙗ бо польза е҆стъ чл҃коу. аще при
о҆бращетъ весь миръ. и҆ о҆тъщети
тъ дш҃ѫ своѭ. что бо дастъ чл҃къ
и҆змѣнѫ на дш҃и своеі. иже бо аще
постыдитъсѧ мене и҆ моіхъ сло
весъ. въ родѣ семь прѣлюбодѣи҆
мѣмь и҆ грѣшънѣмь. и҆ сн҃ъ чл҃чь
скъ постыдить сѧ е҆го. е҆гда при
детъ въ славѣ оц҃а своего съ агл҃ы.
ст҃ыми. и гл҃а и҆мъ. амин амин
глѫ вамъ сѫтъ дрȣзиі о҆тъ
съде стоꙗщихъ. и҆же не и҆мѫтъ
съмрьти въкоусити. доньдеже
видѧтъ црстви҃е бж҃ие. пришьдъ
ше вь силѣ. ~ сж б д҃ поста ева г ѿ Мар к гла в
Въ о҆но. и҆зиде Іс҃ и҆ оученици е҆го
въ вси Кесариꙗ Филиповы. и҆ на пѫ
ти въпрашаше оученикы своꙗ гл҃а
и҆мъ. кого мѧ глѫтъ чл҃ци быти.
56. о҆тъвѣщаша е҆моу. о҆ви Иѡан кръ
стителѣ. о҆ви же Илиѭ. а дрȣ
зиі е҆диного о҆тъ прор. Іс҃ гл҃а и҆мъ.
вы же кого мѧ гл҃ете быти. о҆тъ
вѣщавъ же Петръ гл҃а е҆моу. ты
е҆си Хъ҃. и запрѣти и҆мъ да ни
комоу же не глѫтъ о҆ немъ. и҆ на
ча оучити ꙗ. ꙗко подобаетъ
сн҃оу чл҃скоумȣ много пострада
ти. и҆скоушеноу быти. о҆тъ ста

рьць. и̑ отъ архиеॢреі. и̑ кънижь
никъ. и̑ оубиеॢноу быти. и̑ трети
і днь вьскрьснѫти. ⁘ не д поста ева. ѿ Мар г ѕа
Въ оно члкъ единъ приде къ Ісві.
кланꙗаса е̑моу и гла. оучите
лю приведохъ снъ мої къ тебѣ.
имѫщь дхъ нѣмъ и̑ глоухъ. и̑же
аще колижьдо и̑метъ і разби
етъ і. и̑ пѣны тѣщить. скрьгъ
щѧ зѫбы своіми. и̑ оцѣпѣнѣе
тъ. и рѣхъ оученикомъ твоімъ
да и̑жденѫтъ і. и̑ не възмогѫ.
онъ же рече и̑мъ. ѿ роде невѣрь
ны. до колѣ бѫдѫ съ вами. до
колѣ трьплѫ вы. принесѣте
і къ мнѣ и̑ принесошѧ къ немоу.
и̑ видѣвъ дхъ сътрѧсе і. и̑ падъ
на земи валѣшесѧ. пѣны тѣщѧ.
и̑ въпроси Іс оца его. колико лѣ
тъ отъ нелиже. се бысть е̑мꙋ.
онъ же рече е̑моу. и̑з отрочины.
и̑ многащи і въ огнь вьврьже.
и̑ въ водѫ да і бы потопилъ. нъ а
ще хощеши помози ми. мило
срьдовавъ о мнѣ. Іс же рече е
моу аще можеши вѣровати.
вса възможъна вѣроуꙗщю
моу. и̑ абие възъпи оць. отро
57. чѧте съ слъзами гла вѣроуꙗ
ги помози моемоу невѣрьстви
ю. видѣвъ же Іс. ꙗко сърищетъ
сѧ народъ. запрѣти дхоу нечи
стоумоу. гла е̑моу нѣмы глꙋхы
дше. азъ ти велѫ и̑зиди и̑з него.

и възъпивъ и много сѧ пръжавъ.
изиде и бысть ꙗко мрьтвъ. и
мнози глахѫ ꙗко ꙋмрѣтъ. Іс
же і имъ за рѫкѫ. въздвиже и
постави. и въшъдъшю ѥмоу вь
домъ. оученици ѥго въпрашахѫ
і ѥдиного. ꙗко мы не могохомъ
изгнати ѥго. и рече имъ. тъ родъ
ни чимъ же не можетъ изити.
тъкмо молитвоѭ и постомъ.
и отъ тѫдоу ишъдъше идѣхѫ.
сквозѣ Галилеѭ. и не хотѣше да
не кто оувѣстъ. оучаше бо ꙋче
— никы своѧ. и гла имъ. ꙗко
снъ члскы прѣданъ бѫдетъ въ
рѫцѣ члсцѣ и оубиѭтъ і. и оубиенъ
бывъ. въ третиі днь вьскрьснетъ
∵ сѫ є поста вка ѿ Марь гла ке
Въ оно. прѣходѧ Іс видѣ Левьгиѭ
Альфеова. сѣдѧща на мытьници
гла ѥмоу по мнѣ иди. и въставъ вь
слѣдъ ѥго иде. и бысть вьзлежѧ
щю ѥмоу въ домоу ѥго. и мнози
мытаре и грѣшъници. вьзлежа
хѫ съ Ісомъ. и съ оученикы ѥго. бѣ
шѧ бо мнози и по немь идѫ кънижъни
ци же и фарисеі. видѣвъше і ꙗдѫщь.
съ мытары и грѣшъникы. глахѫ
оученикомъ ѥго. что се ꙗко съ мыта
ры и грѣшъникы ꙗстъ. и пиѥтъ.
слышавъ же Іс гла имъ. не трѣбу
ѭтъ съдравиі врача нъ болѧщеи.
58. не придъ бо правьдьникъ зъватъ. но
грѣшъникъ въ покаание. —

÷ нє̄ є̄ поста. єва̄ ѿ Ма̄рь. гла̄ рві —
Въ оно̄. приѧ́тъ Іс̄ обанадесѧте оу
ченика своꙗ. и̇ начѧтъ имъ г҇лати
еже хотѣше быти ѐмоу. ꙗко се вь
зидемь въ Ие̇́рлмъ. и̇ сн̄ъ чл̄кы
прѣданъ бѫдетъ. архиереомъ и къ
нижъникомъ. и̇ осѫдѧтъ і на съм
рьть. и̇ прѣдадѧтъ і ѧзыкомъ. и̇ по
рѫгаѭтъсѧ ѐмоу и̇ биѭтъ і. и̇ тре
ти' дн̄ь вьскрьснетъ. и прѣдъ ни
мь и̇дете Иꙗковъ и̇ Иѡ҇а. сн̄а Зеведе
ѻва глѫща ѐмоу. оучителю хоще
вѣ да ѐго же аще просивѣ створи
ши нама. Іс̄ же рече и̇ма. что хо
щета да с.творѫ вама. ѻна же
рѣста ѐмоу. даждъ нама да ѐди
нъ ѻ деснѫѭ тебѣ а дроугы ѻ лѣ
— вѫѭ тебе. сѧдевѣ въ славѣ твоѐ
и̇. Іс̄ же ре҇ има. не вѣста сѧ чесо
просѧща можета ли пити ча
шѫ ѭже азъ пиѭ ли крьщени
ѐ и̇мъ же азъ крьщаѭсѧ крьсти
тисѧ. ѻна же рѣста ѐмоу може
вѣ. Іс̄ же рече и̇ма. чашѫ оубо ѭ
же азъ пиѭ. и̇спиѐта. и̇ крьщени
ѐ имь же азъ крьщѫсѧ. крьстита
сѧ. а иже сѣсти о деснѫѭ мене
и̇ ѻ лѣвѫѭ нѣстъ мнѣ дати. нъ
имь же ѐстъ оуготовано. и слы
шавъша десѧть. начѧшѧ него
довати. ѻ Иꙗковѣ и̇ ѻ Иѡ҇а. Іс̄ же
призъвавъ ѧ̇ г҇ла и̇мъ. вѣсте ꙗ
ко мьнѧщеі сѧ власти ѧ̇зыкъі
оустоѧтъ и̇мъ. и велицііи ихъ

ȍбладаѭтъ ȉми. не такожде
ѐстъ въ васъ нъ иже хощетъ ва
59. щиі быти въ васъ. да бѫдетъ вс҄ѣ
мъ слоуга. и ȉже аще хощетъ бы
ти въ васъ старѣі. да бѫдетъ вс҄ѣ
мъ рабъ. ȉбо сн҃ъ чл҃къ не приде да
послоужатъ ѐмоу. нъ послꙋжи
тъ. ȉ дати дш҃ѫ своѭ. избавлениѐ
за многы: ∾ сѫ҃ б. цвѣтьнаꙗ. алеѯ҃ ю глас҃
∴ е҃ г҃ь вьцрнса. до облъче. ева҃ г ѿ Марь҃ к гл҃ в ѕд
В̤ъ ȏно҃. бѣ ѐдинъ бола Лазоръ. ȏ
тъ Витаниꙗ града Мариина. ȉ Ма
рьты сестры ѐꙗ. бѣ же Мариꙗ пома
завъшиꙗ г҃а. муромъ ȉ ȍтърьши
нозѣ ѐго власы своими. ѐꙗ же
братъ Лазоръ болѣше. посъластѣ
же сестрѣ ѐго къ немоу глѭщи г҃и.
слышавъ же Іс҃ рече. си болѣзнь нѣ
стъ къ съмрьти. нъ о славѣ бж҃иі.
да прославитъсꙗ сн҃ъ бж҃иі ѐѭ. лю
блѣше бо Іс҃ Марьтѫ. и сестрѫ ѐꙗ.
— ȉ Лазора. ѐгда же оуслыша ꙗко
болитъ. тогда прѣбыстъ на не
мь же бѣ мѣстѣ. в҃ дьни. потомь
же г҃ла оученикомъ. ȉдемъ въ Ȉ
юдеѭ. пакы глаша ѐмоу ꙋчени
ци ѐго оучителю. нынꙗ ȉскахѫ
тебѣ камениѐмь побити Ȉюдеі.
и пакы ли ȉдеши тамо. ȍтъвѣ
щавъ Іс҃ рече не двѣ ли на десꙗте
годинѣ ѐсте въ дн҃е. аще ходитъ
вь дн҃е то не потъкнетъсꙗ. ꙗко
свѣтъ мира сего видитъ. аще къ
то ходитъ нощиѭ потъкнетъ

сѧ. ꙗко свѣта нѣстъ ѐ немъ. сице
рече. и̅ по семь г҃ла. Лазоръ дроугъ
нашъ оусъпе нъ и̓дѫ да възбоуждѫ
і рѣшѧ же оученици ѐго г҃и аще
оусъпе сп҃енъ бѫдетъ. І҃с же рече ѡ̓
съмрьти ѐго. они же мьнѣшѧ ꙗ
60. ко ѡ̓ ȣ҇съпениі съна г҃летъ. тогда
рече и̓мъ І҃с не обинъıсѧ. Лазоръ ȣ
мрѣтъ. и̓ радоуѭсѧ васъ ради.
да вѣрѫ и̓мете ꙗко не б҃хъ тоу. нъ
и̓дѣмъ къ немоу. рече же Ѳома
нарицаѐмъı близньць. къ оучени
комъ. и̓дѣмъ и̓ мъı да оумремъ съ
нимь. пришъдъ же І҃с въ Витаниѭ.
ѡ̓брѣте д҃ днию же и̓мѫща въ гробѣ.
бѣ же Витаниꙗ близъ И̓ѐр҃слма. ꙗко
е҃і статиі. мнози же бѣхѫ ѡ̓тъ Июде
і пришъли къ Мартѣ и̓ Мариі да ꙗ
оутѣшатъ. о братѣ ѐю. Марта же.
ѐгда оуслъıша ꙗко І҃с градетъ. сърѣ
те і а Мариꙗ дома сѣдѣше. рече же
Марта къ І҃соу. г҃и. аще бъı сде бълъ.
не бъı братъ моі оумрьлъ. нъ и̓ нъı
ниꙗ вѣмь. ꙗко ѐго же колиждо про
сиши оу ба҃. дастъ тебѣ б҃ъ. г҃ла ѐі І҃с.
— вьскрьснетъ братъ твоі. г҃ла ѐмȣ
Марта вѣмъ ꙗко вьскрьснетъ.
въ послѣдьнъı дьнь. рече ѐі І҃с. азъ ѐ
смь вьскрѣшениѐ и̓ животъ. вѣрȣ
ѧі вь мѧ аще ѡ̓умретъ живъ бѫ
детъ и̓ всакъ живаі и̓ вѣрȣѧі вь
мѧ живъ бѫдетъ въ вѣкъ и̓меши
ли вѣрѫ семоу. г҃ла ѐмоу еі г҃и. азъ вѣ
ровахъ ꙗко тъı ѐси Х҃ъ с҃нъ б҃жиі. гра

ды вь мѡръ. и се рекъши иде. и при
зъва Марию сестрѫ своиѫ таı. ре
къши еı оучитель се естъ. и зове
тъ та. она же ꙗко ѹслыша въста
скоро и иде къ немоу. не бѣ же не
ю Іс҃ пришълъ въ вcь. но бѣ на мѣ
стѣ' еще иде же ı сърѣте Марта. И
юдеı же сѫщеı съ неиѫ въ домоу ѹ
тѣшахѫ иѫ. видѣвъше же Мариѭ.
ꙗко скоро въста и изиде. по неи и
61. доша глѫще. ꙗко идетъ на гро
бъ плакатъса. Мариꙗ же ꙗко
приде иде же бѣ Іс҃ видѣвъши ї паде е
моу на ногоу. глѫщи емоу гн҃и. а
ще бы былъ съде. не бы моı бра
тъ оумрьлъ. Іс҃ же ꙗко видѣ иѫ пла
чѫщѫса. и пришъдъша съ неиѫ
Июдеꙗ плачѫщаса запрѣти дѹ
хѫ. и възмѫтиса самъ и рече къ
де положисте ı. гл҃а емоу гн҃и ходи
и виждъ. и просльзиса Іс҃ гл҃ахѫ
же Июдеи. виждъ како любл҄ѣ
ше ı. ини же отъ нихъ рѣша. не
можаше ли сь отврьзъı очи слѣ
пьцю. створити да ı съ не оумре
тъ. Іс҃ же прѣта в себѣ приде къ
гробоу. бѣ же пещера. и камень
належаше на нѫ. и гл҃а Іс҃ не рѣ
хъ ли ти аще вѣроуеши. оузьри
— ши славѫ бж҃иѭ. възаша же ка
мень иде же бѣ лѣжа мрьтвы.
Іс҃ же възведе очи своı горѣ и рече.
оч҃е хвалѫ тебѣ въздаиѫ. ꙗко оу
слыша ма. азъ же вѣдѣхъ ꙗко

всегда мене послоушаѐши. нъ на
рода ради· стоѧщаго ѻкрьсть рѣ
хъ. да вѣрѫ ймѫтъ ꙗко ты мѧ
посъла. и се рекъ. гласомъ вели
ѐмь възъва. Лазоре йди вънъ. й
абиѐ йзиде оумры. ѻбѧзанъ но
гама й рѫкама оукроѐмь. й лице
ѐго Ѹброусомъ ѻбѧзано. гл҃а ймъ
Іс҃ раздрѣшите ı й не дѣйте ѐго
йти. мнози же· ѻтъ Июдеı при
шъдъшеı къ Мариı и видѣвъше
ѐже створи Іс҃. вѣровашѧ въ него ~
. . . . єва҃г ѿ Маръ҃к г҃. ѕ҃
Въ оно҃в. єгда приближисѧ Іс҃ въ Иѐ
62. рс҃лмъ. й приде въ Витьфагиѭ.
къ горѣ Елионьсцѣ. тогда посъла
в҃ оученика своꙗ гл҃ѧ йма. йдѣта
въ весь ꙗже ѐстъ прѣмо вама. й аби
ѐ обрѧщета ѻсълѧ привѧзано. и
жрѣбѧ съ нимь. ѻтрѣшъша приве
дѣта ѐ сѣмо. й аще речетъ кто ва
ма что. рьцѣта ꙗко г҃ь трѣбоуѐтъ
ѐтъ ѐю. и посъла ꙗ. се же все бысть.
да събѫдетъсѧ реченое про҃р гл҃ѭ
щимъ рьцѣте дъщери Сиѻновѣ
се пр҃ъ твоı йдетъ тебѣ кротъкъ.
й вьсѣдъ на осьлѧ й жрѣбѧ с҃на ꙗ
рьмьника. шъдъша же оученика.
створиста ꙗко же повелѣ йма
Іс҃. приведоста ѻслѧ й жрѣбѧ. й въ
зложишѧ врь.Ѹ ризы своѧ҆. й вь
сѣдъ врьхоу йхъ. мнози же народи по
стълашѧ ризы своѧ҆ по пѫти
— дроузиı же рѣзахѫ вѣтви ѻтъ дрѣ

ва. и постилахѫ по пѫти. народи
же ходащеі прѣдъ нимь. и вь слѣ
дъ зъвахѫ глѫще. ѡсана сноу Двъ
блгвенъ грады въ има Гне. ѡсана
въ вышьнихъ. и въшъдшю ѥмоу
въ Ерслмъ. потрасеса весь градъ. и
глахѫ кто ѥстъ. народи же глахѫ.
ꙗко сь ѥстъ Іс прок. иже отъ Назаре
ѳа. Галилеіскаго. видѣвъше же
архиѥреі и кънижъници чюдеса
ꙗже творѣше. и отрокы зовѫща
вь црkве и глѫща. ѡсана сноу Двъ.
негодоваша же и рѣша ѥмоу. слы
шиши ли что си глѫтъ. Іс же рече
імъ ѥі. нѣсте ли чьли. ꙗко из оу
стъ младеньчъ и съсѫщихъ. съ
врьшилъ ѥси хвалѫ. и оставль а
изиде вънъ из града. въ Виѳани
68. ѭ. и вселиса тоу: ÷ нед цвѣт алел глас
въспоіте гви пс новѫ. ꙗко дивьна. ева гі ѿ Марк
Прѣжде шести днь пасхы при
де Іс въ Виѳаниѭ. идеже бѣ Ла
зоръ оумры. его же вьскрѣси о
тъ мрьтвыхъ. створиша же ѥмоу
вечерѭ тоу. и Марта слоужаше.
Лазоръ же ѥдинъ бѣше отъ възле
жащихъ съ нимь. Мариꙗ же при
імъши литрѫ мура. нарълапи
стикиа многоцѣньны. пома
за нозѣ Ісвѣ. и отьре власы свои
ми нозѣ ѥго. храмина же испль
ниса отъ вона мурьныа. гла же
ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. Июда
Симонъ Искариотъскы. иже і

хотѣше прѣдати. чесо ради му
ро се не продано бысть на трьхъ
сътѣхъ пѣназь. и дано нищи.
— мъ. се же рече. не тако нищихъ печа
шеса. нъ тако тать бѣ. и скрини
цѫ носа. вьмѣтаемата ношаше:
рече же Іс҃ не дѣите еѧ. да вь дьнь по
гребенита моего съблюдеть тѫ. ни
щаа бо всегда съ собоѭ имате. а
мене вьсегда не имате. разоумѣ
же народъ многъ отъ Июдеи тако
тоу есть. и придоша не Іс҃а дѣлѣ
тъкмо нъ да и Лазора видатъ. е
го же вьскрѣси отъ мрьтвыхъ.
съвѣщаша же архиерѣі. да Лаза
ра оубиѭтъ. тако мнози его ра
ди идѣхѫ Июдеі и вѣровахѫ въ
Іс҃а. въ оутрѣі же дн҃ь народъ мно
гъ. пришъдъ въ празникъ. слы
шаша. тако Іс҃ идеть въ Иер҃слмъ.
приаша ваіа отъ финикъ и и
зидоша противѫ емоу. и зъва
64. хѫ гл҃ѭще ѡсана бл҃гвнъ грады
въ има гн҃е цр҃ъ Изл҃въ. обрѣтъ же
Іс҃ осла вьсѣде на не. тако же есть
псано. не боіса дъщи Сионова. се
цр҃ъ твоі градеть сѣда на жрѣ
бати осли. сихъ же не разоумѣша
оученици его прѣжде. нъ егда
прослависа Іс҃. тогда помѣнѫш
а тако си о немь бѣша псана. и си
створиша емоу съвѣдѣтельство
ваша же народи и иже бѣхѫ съ ни
мь. егда възъва. Лазора отъ гроба.

й вьскрѣси і отъ мрьтвыхъ. того
дѣлѣ. й противж изиде народъ.
ꙗко слышша і. створьша се зна
менйе: ~ по сты велик
а нед ева ѿ Ма глав сг
Въ оно сѣдащю Іеви на горѣ Елиѡ
ньсцѣ. пристжпиша къ немоу.
— оученици его глжще. повѣждь на
мъ когда се бждетъ и что есть з
намение твоего пришъствиꙗ. и
коньчание вѣка. й отъвѣщавъ Іс
рече ймъ. блюдѣтеса да никто
же васъ не прѣльститъ. мнози
бо придѫтъ въ йма мое глжще а
зъ есмь Хъ. и многы прѣльстатъ.
оуслъшите брани. й оуслъшани
ꙗ брани видите. не оужасаітеса
подобаетъ бо всѣмь симь быти. нъ
не тогда бждетъ коньчина. въс
танетъ бо ꙗзыкъ на ꙗзыкъ. й црь
ство на црьство. и бждѫтъ глади
и пагоубы. й тржси по мѣста. вса
же си начало болѣзни. тогда прѣ
дадатъ вы въ скрьбь й оубиѭтъ
вы. и бждете ненавидими всѣми
ꙗзыкы ймене моего ради. й то
65. гда съблазнатъ са мнозий дрꙋ
гъ дроуга прѣдастъ. й вьзнена
видитъ дрꙋгь дрꙋга. и мнози
лъжи про въстанѫтъ й мно
гы прѣльстатъ. й за оумножени
е безакониꙗ исакнетъ любы
многыхъ. прѣтрьпѣвы же до ко
ньца спетъса. й проповѣстъ се са

еваͬ ѿ црс͠твиꙗ. по всеї вселенѣи.
въ съвѣдѣтельство всѣмъ ѧзы
комъ. и тогда придетъ коньчи
на. ѥгда же оузърите мрьзость
запоустѣниꙗ. реченѫѭ. пр͠ркмъ
Даниломъ стоѧща на мѣстѣ
ст͠ѣмь. иже чътетъ да разоумѣ
ваѥтъ. тогда сѫщеı въ Июдеı. да
бѣгаѭтъ на горы. иже въ кровѣ
хъ. да не сълазитъ. ѥже ѥсть въ
храмѣ ѥго. и иже на селѣ такожде.
да не възвратитъсѧ вьспѧть.
вьзѧтъ ризъ своıхъ. горе же не
празнымъ и доѧщимъ въ
тъ дьнь. молите же сѧ да не бѫ
детъ бѣство ваше зимьно. ни
въ сѫботѫ. бѫдетъ бо тогда с
крьбь велиꙗ. ꙗко же нѣсть бы
ла. отъ начѧла мироу доселѣ.
нъ иматъ быти. и аще не бышѧ прѣ
кратилсѧ дние ти. не би оубо спа
слсѧ всака плъть. за избраныѧ ѧ
же прѣкратѧтъсѧ. дьние ти. то
гда аще кто къ вамъ речетъ се Х͠ъ
сьде. не имѣте вѣры. въстанѫтъ
бо лъжиı Х͠и и лъжиı про͠п. и дадѧтъ
знамениꙗ велиꙗ и чюдеса. ꙗко прѣ
льстити. аще ѥстъ възможьно и
збраныѧ. се прѣжде рѣхъ вамъ. а
ще рекѫтъ вамъ се въ поустыни.
66. не идѣте. се въ съкровѣхъ и неимѣ
те вѣры. ꙗко же бо мльнии сходи
тъ. отъ въстокъ. и ꙗвлѣетъ сѧ до
запада. тако бѫдетъ ͫ пришъ

ствие сн҃а ч҃лска идеже бо аще бѫ
детъ троупъ. тоу съберѫтъсѧ орь
ли. и абие по скрьби дьнъı тѣхъ. сль
ньце мрькнетъ и лоуна не дастъ
свѣта своего. и звѣздъı съпадѫтъ
съ нбсе и силъı нбснъıѧ двигнѫтъ
сѧ. и тогда ꙗвитъсѧ знамение сн҃а
ч҃лскаго на нбси. и тогда въспла
чѫтъ сѧ вса колѣна земьскаꙗ. и
оузьрѧтъ сн҃а ч҃лскаго грѧдѫща
на облацѣхъ нбскъıхъ. съ силоѭ
и славоѭ велиеѭ. посълетъ агг҃лъı
съ гласомъ велиемь трѫбьномъ.
и съберѫтъ избранъıѧ его. отъ
четъıрь вѣтрь. отъ коньць нбсь
до конь[ць] ихъ. отъ смоковъвьнѧ
же наоучитесѧ. притъчи. егда
же вѣꙗ бѫдетъ млада. и листви
е прозѧбнетъ. вѣсте ꙗко близъ
естъ жатва. такожде и въı егда
оузьрите вса си. видите ꙗко бли
зъ естъ при двьрьхъ. амин[ь] гл҃ѭ ва
мъ ꙗко не мимо идетъ родъ сь. до
ньдеже вса си бѫдѫтъ. нбо и земь
ꙗ мимо идетъ а словеса моꙗ не ми
мо идѫтъ: — въ[т] великъıѧ не[д] ева[г] ѿ Иѡа[н] г[л] сз
Рече гь своимъ оученикомъ о дни
томъ и годинѣ тоı никто же
не вѣсть ни агг҃ли нбсциı тъкмо
оць единъ. ꙗко же бо бъıстъ вь дь
ни Ноевъı. тако бѫдетъ пришьс
твие сн҃а ч҃лскаго. ꙗко же бо бѣ
хѫ прѣжде вь дни потопа. ꙗдѫ
ще и пиѭще женѧще[сѧ] и посагаѭ

67. ще. до него же дне вьниде Ное въ ко
вьчегъ. и не ощютиша доньдеже
приде вода и вьзатъ вьса. тако бѫ
детъ пришьствие сна чл҃скаго.
тогда бѫдета в҃ на селѣ. единъ
поемлетъса. а дроугъ оставлѣ
етъса. в҃ мелѭщи въ жрънывахъ.
едина поемлетъса. и едина оста
влѣетъса. бѫдите оубо ꙗко не вѣ
сте въ кѫѭ годинѫ г҃ь вашъ при
детъ. се же вѣдите ꙗко аще би вѣ
дѣлъ гн҃ъ храминѣ въ кѫѭ стра
жѫ тать придетъ. бьдѣлъ ѹбо би.
и не би оставилъ подърыти храма
своего. сего ради и вы готови бѫ
дѣте. ꙗко вьнь же не мьните ча
съ сн҃ъ чл҃скы придетъ. кто ѹбо е
стъ вѣрьнъ рабъ и мѫдръ. его же по
ставитъ г҃ь надъ домомь своимь.
да дастъ имъ въ врѣмѧ пищѫ іхъ.
— блаженъ тъ рабъ его же пришъ
дъ гн҃ь свои обращетъ тако тво
раща. ами҃ ами҃ гл҃ѭ вамъ. ꙗко
надъ всѣмь домомь своимь пос
тавитъ і. аще ли речетъ зълы
тъ рабъ въ срьдци своемъ. моуди
ть мои гн҃ъ прити. и начьнетъ би
ти клеврѣты своѩ: ꙗсти же и
пити съ пиꙗницами. придетъ
гъ раба того ·/.
·/. вь дьнь вьнь же не чаетъ и въ часъ
вь нь же не вѣстъ. и протешетъ і
полъма. и часть его съ ѹпокры
ты положитъ. тоу бѫдетъ пла
чъ и скрьжътъ зѫбомъ. Тог да

ꙁimа да оуподобиса црствие нбско
е і дѣвъ. ꙗже приаша свѣтиль
никы своа и изидѫ противоу
женихꙋ и невѣстѣ. е же бѣ отъ
нихъ боуі и е мѫдръ. боуаа бо
примъша свѣтильникы своа.
68. не възаша съ собоѭ олѣꙗ. а мѫ
дрыа приаша олѣі въ съсѫдѣ
хъ. съ свѣтильникы своими. мꙋ
дащю женихоу. въздрѣмашаса
вса и съпахѫ. полоунощи же выпль
бысть. се женихъ градеть. и схо
дите въ сърѣтение его. и тогда въ
ставъша вса дѣвы тыа и оукра
сиша свѣтильникы своа. а боуа
а рѣша мѫдрымъ дадите и намъ
отъ олѣꙗ вашего. ꙗко свѣтиль
ници наши оугасаѫтъ. отъвѣща
ша мѫдрыа глѭща. еда како не
достанетъ намъ и вамъ. идѣте
же паче къ продаѭщимъ коупи
тъ. приде женихъ и готовыа вь
нидѫ съ нимь на бракъ. и затво
рены быша двьри. послѣдь же при
доша и прочаа дѣвы глѭща. ги
ги отврьзи намъ. онъ же отъвѣ
щавъ рече. амин амин глѫ ва
мъ не вѣдѣ васъ. бьдите оубо
ꙗко не вѣсте дьне ни часа вь нь
же снъ чл҃скы придетъ. Ꙗко ко
не гі м же бо чл҃къ отъхода. Призъва
ꙁа рабы своа и прѣдастъ имѣни
е свое. овомоу же дастъ е тала
нтъ. овомоу же в. овомоу же а.

къждо противѫ силѣ своеі. и.
ѿтиде абие. шьдъ же приімы
ē талантъ. дѣла о нихъ и при
ѡбрѣте дроугѫѭ ē талантъ.
такожде же иже в҃ приимъ. и
приобрѣте дроугаꙗ в҃. а приі
мы .а҃. шъдъ раскопа земьѭ. и
съкры сребро. гн҃а своего. по мь
нозѣхъ же врѣменехъ приде
г҃ь рабъ тѣхъ. и сътѧзасѧ съ ни
ми о словеси. и пристѫпь приі
мы ē талантъ. г҃ла г҃и ē тала
69. нтъ ми еси прѣдалъ. се дроу
гѫѭ ē приобрѣтъ ими. и рече
емоу г҃ь его добръі рабе благы
вѣрьне. ѡ малѣ бѣ вѣрьнъ. на
дъ многы тѧ поставлѭ. вьни
ди въ радость г҃а своего. при
стѫпь же приімы в҃ таланта
рече г҃и в҃ таланъта ми еси
прѣдалъ. се другаꙗ в҃ приобрѣ
тъ има. и рече емоу г҃ь его до
бръі рабе благы вѣрьне. ѡ ма
лѣ бѣ вѣрьнъ надъ многы тѧ
поставлѭ. вьниди въ радость
г҃а своего пристѫпи же приі
мы. а҃ талантъ. рече г҃и вѣдѣхъ
тѧ ꙗко жестокъ еси ч҃лкъ. жь
нѧі идеже нѣ си сѣлъ. и събира
ѧ ꙗждоуже нѣ расточꙋ. и оубо
ꙗвъсѧ шьдъ съкрыхъ талань
тъ твоі вь земи. се имаши твое.
— отъвѣщавъ г҃ь его рече емоу зъ
лы рабе и лѣнивы. вѣдѣше ꙗко

жънѫ идеже не сѣхъ и събира
ѭ ѭдоуже не расточихъ. подо
баше ти ꙋбо въдати сребро моѐ
тръжъникомъ. и҆ пришъдъ азъ
възалъ оубо бимъ съ лихвоѭ.
вьзьмѣте оубо о҆тъ него тала
нтъ и҆ дадите и҆мѫщюмоу ї та
лантъ. и҆мѫщюмоу бо все дано
бѫдетъ. и҆ ꙁбѫдетъ. а отъ ней
мѫщаго и҆ ѐже аще. мьнитъса
и҆мѣа вьзато бѫдетъ о҆тъ него. И ко҆п
неключимаго раба въврьзѣте
въ тъмѫ кромѣшьнѫѭ. тоу бѫ
детъ плачъ и скрьжътъ·зѫбо.
мъ: а коп сеи вь масопѹстънѣі не҆д ли
⁘ кгда придетъ сн҃ъ члскъı въ славѣ
⁘ своѐи Въ ср҃д великъıа не҆д ева҆г ѿ Ма҆о
гла҆в сод Въ оно҆в Iсоу бъвъшю въ Виѳании
70. и҆щи въ че҆т великъı на литꙋргии ѿ по
лꙋ. ко҆п да и прѣдастъ: ∼ Въ че҆т великъı
⁘ а не҆д вече аж вра
зѹмѣвла дъı хлѣбъ мои
до въздамь нимъ ева҆г ѿ Ма҆о гла҆в сод
Рече Гь. къ оученикомъ своимь вѣсте
ꙗко по двою дьнию пасха бѫдетъ.
и сн҃ъ члскъ прѣданъ бѫдетъ. на ра
спатиѐ. тогда събрашаса архиѐ
реі. и кънижъници. и старьци людь
сции. на дворъ архиѐреовъ. нарицаѐ
маго Каиафъı. и҆ съвѣтъ створиша
да Iса и҆мѫтъ льстиѭ и҆ оубиѭтъ.
глахѫ же нъ не въ празникъ. да не
мльва бѫдетъ въ людехъ. Iсоу За҆
же бъıвъшю въ Виѳании. въ домꙋ

Симона прокаженаго. пристѫ
пи къ немꙋ жена. имѫщи алава
стрь мура драгаго. и възлиꙗ на
главѫ его. възлежаща. видѣвь
ше же оученици его негодова
ша глѫще. чего ради гыбѣль си. мо
жаше бо муро се продано бы
ти на мнозѣ. и дано быти ни
щимъ. разоумѣ же Іс҃ и рече имъ.
что троуждаете женѫ. дѣло бо
добро съдѣла вь мнѣ. всегда бо ни
щаꙗ имате. съ собоѭ. мене же не
всегда имате. възлиꙗвьшиꙗ си
муро се. на тѣло мое. на погребени
е ма створи. амин҃ глѫ вамъ. иде
же аще проповѣдано бѫдетъ еваг҃
се въ всемь мирѣ възглетъса. и
иже творитъ въ памать еꙗ. то
гда шъдъ единъ отъ обою на .і҃. те.
нарицаемъı Июда. Искариоть
скъı. къ архиеребмъ рече. что
ми дасте и азъ вамъ прѣдамъ і.
они же поставиша емоу л҃ среб
рьникъ. и отъ толѣ искаше по
71. добьна врѣмене. да і прѣдастъ.
Въ прьвъı же дн҃ь опрѣснъка. при
стѫпиша. оученици къ Іс҃ви глѫ
ще къ немоу. къде хощеши и оуго
товаемъ тебѣ пасхѫ ꙗсти. онъ
же рече. идѣте въ градъ къ нѣко
моу. и рьцѣте емоу. ꙋчитель гл҃е
тъ. врѣма мое близъ естъ. оу те
бе створѫ пасхѫ съ оученикъı сво
іми. и створиша оученици ꙗко

же повелѣ ѝмъ Іс҃. ѝ оуготоваша
пасхѫ. вечероу же бывъшю. вьз
леже съ обѣма на і҃ те оученикома.
за҃ Вѣды же Іс҃ ꙗко вса дастъ ѐмоу
на оу оц҃ь въ рѫцѣ. ꙗко ѿ б҃а ѝзиде
мъвє ѝ къ б҃оу ѝдетъ. въста съ вечерѧ.
нне ѝ положи ризы. ѝ прїимъ леонь
ног тїи прѣпоꙗсаса. потомь же вь
лиꙗ водѫ. въ оумывальницѫ. и
начатъ оумывати нозѣ оуче
— никомъ. ѝ ѿтирати леоньтиемь.
имьже бѣ прѣпоꙗсанъ. приде же
къ Симоноу Петрꙋ. ѝ гл҃а ѐмоу тъ
г҃и тыли моі оумыеши нозѣ. отъ
вѣща Іс҃ и рече ѐмоу. еже азъ творѫ ты
не вѣси нынꙗ. разоумѣѐши же
по сихъ. гл҃а емоу Петръ. не оу
мыѐши ногоу моѐю въ вѣкъ. ѿ
твѣща ѐмоу Іс҃. аще не ꙋмыѭ
тебе и не имаши части съ мно
ѭ. гл҃а ѐмꙋ Симонъ Петръ г҃и. не
нозѣ моі тъкмо нъ ѝ рѫцѣ ѝ
главѫ. гл҃а ѐмоу Іс҃ ѝзмъвены
не трѣбоуѐтъ. тъкмо но
зѣ оумыти. ѐстъ бо вcь чистъ.
и вы чисти ѐсте. ко̄и нъ не вси вѣдѣ
ше бо прѣдаѭщаго і. сего ради за҃ єѵ҃ глнє
рече. ꙗко не вси ѐсте чисти Ѥ на оумъ
гда же оумы нозѣ ѝхъ. и приѧ вєннє но
тъ ризы своꙗ ѝ вьзлегъ пакы гамъ
72. рече ѝмъ. вѣсте ли что створи
хъ вамъ. вы глете мѧ оучителѣ
ѝ г҃а. ѝ добрѣ глете. ѐсмь бо. аще
оубо оумыхъ азъ вамъ нозѣ. г҃ь

*

й оучитель. й вы длъжъни ёсте.
дроугъ дрѹгоу ѿмывати васъ но
зѣ. образъ бо дахъ вамъ. да ꙗко
же азъ створихъ вамъ. й вы т
ворите. амин҃ амин҃ гл҃ѭ вамъ нѣ
стъ рабъ болиі г҃а своёго. ни ап҃лъ
болиі пославшаго і. аще си вѣ
сте бл҃жени ёсте. аще творите ꙗ ко
й ꙗдѫщемъ ймъ рече амин҃ гл҃ѭ
вамъ ꙗко ѥдинъ ѿтъ васъ прѣ
дастъ мѧ. й пекѫщесѧ зѣло на
чашѧ гл҃ати ёмоу. ёдинъ къждо
йхъ ёда азъ есмь г҃и. онъ же отъвѣ
щавъ рече омочиі съ мноѭ рѫкѫ.
тъ мѧ прѣдастъ. сн҃ъ же чл҃скъ. й
детъ ꙗкоже псано о немь. горе
чл҃коу томоу. ймь же сн҃ъ чл҃чь
скъ прѣдастъ сѧ. добрѣё было
бы ѥмоу. аще сѧ бы не родилъ
чл҃къ тъ. отъвѣща же Июда прѣ
даѧ ѥго й рече. ёда азъ ёсмь оу
чителю. гл҃а ёмоу ты рече. ꙗдѫ
щемъ же ймъ. приімъ Іс҃ хлѣбъ.
благословль прѣломи. й даꙗше
оученикомъ своімъ й рече. приі
мѣте й ꙗдите се ёстъ тѣло моё.
й приімъ чашѫ хвалѫ въздавъ
дастъ ймъ гл҃ѧ. пиꙗте отъ неѧ
вси. се ёстъ крьвь моꙗ новаго за
вѣта. проливаёма за многы. въ
отъданиё грѣхомъ. гл҃ѭ же вамъ.
ꙗко не ймамь юже пити отъ сего
плода лозьнаго. до того дн҃е. ёгда
й пиѭ съ вами. но въ црствиё

оц҃а моєго и̑ вьспѣвъше и̑зидѫ
въ горѫ Елиóньскѫ. тогда гл҃а и
73. мь Іс҃. вси вы съблазнитеса о̑ мь
нѣ вь сиѫ нощъ. псано бо єстъ по
ражѫ пастоуха. и̑ разидѫтъ са
о̑вьча стада. по вьскрьсениі же
моємь варѫ вы въ Галилеі. о̑тъ
вѣщавъ же Петръ рече ємоу. аще
и̑ вси съблазнатъса о̑ тебѣ. азъ
николи же не съблажнѫса. и ре
че ємоу Іс҃ ами҃ гл҃ѫ тебѣ. ꙗко вь
сиѭ нощъ. прѣжде даже коуръ
не възгласитъ .г҃. краты о̑тврь
жешиса мене. гл҃а ємоу Петръ.
аще ми са ключитъ съ то
боѭ оумрѣти. не о̑тврьгѫ
са тебе. такожде и̑ вси оученици
рѣша. тогда приде съ ними Іс҃ въ
вьсь нарицаємѫѭ. Гетьсима
ни. и̑ гл҃а оученикомъ. садѣ
те тоу доньдеже шьдъ помолѫ
са тамо. и̑ поимъ етра. и̑ о̑ба
с҃на Зеведеóва. начатъ пещиса и̑
тѫжити. тогда рече Іс҃. прискрь
бьна єстъ дш҃а моꙗ до съмрь
ти. пожидѣте сьде и бьдите съ
мноѭ. и прѣшьдъ мало паде ни
ць моласа и̑ гла. о̑ч҃е моі. аще въ
зможъно єстъ. да мимо и̑детъ
отъ мене чаша си. обаче не ꙗко
же азъ хощѫ. но ꙗко же ты. ꙗви
же са ємоу аггл҃ъ съ нбс҃е оукрѣплꙗ
ѧі и̑ бы҃ въ подвизѣ. прилежьно
молѣшеса и̑ бысть потъ єго ꙗ

ко і капла кръви каплѫ
ща на землѭ. и҆ въставъ ѿ
тъ молитвы. приде къ ѹченико
мъ. и҆ ѡ҆брѣте ꙗ҆ съпаща и҆ г҃ла Пе
трови. тако ли не възможе е҆
диного часа побьдѣти съ мьноѭ
ноѭ. бьдите и҆ молитеса. да не
вьнидете въ напасть. д҃хъ бо
74. бъдръ а плъть немощьна. па
кы въторицеѭ шъдъ помоли
са г҃ла. ѻ҃че аще не възможьно е҆
стъ чаши сеі мимо и҃ти ѿтъ ме
не. аще не пиѭ е҆ꙗ҆. бѫди волѣ тво
ꙗ. пришъдъ пакы ѡ҆брѣте ꙗ҆ съ
паща. бѣсте бо ѻ҆чи імъ таготь
нѣ и оставль ꙗ҆. пакы шъдъ по
молиса трещеѭ. тожде слово
рекъ тогда при҆де къ ѹченико
мъ. и҆ г҃ла и҆мъ. съпите прочее҆ и
почиваіте. се приближиса го
дина. и҆ с҃нъ ч҃лскъ предаѥ҆тъ са
въ рѫцѣ грѣшъникомъ. въста
нѣте идѣмъ. се приближіса прѣ
даꙗі ма. и҆ еще г҃лѭщю е҆моу се И҆
юда. е҆динъ ѿтъ ѡ҆бою на і҃ те при
де и съ нимь народъ многъ. съ
ѡ҆рѫжие҆мь и҆ жрьдьми отъ а
рхие҆реі. и҆ старьць людьскыхъ.
— прѣдаꙗі же дастъ и҆мъ зна
мение҆ г҃ла. е҆го же лобъжѫ то
е҆стъ и҆мѣте і. и҆ абие҆ пристѫ
пь къ і҃сви рече е҆моу. радоуіса
оучителю. и лобза і. і҃с же рече
е҆моу. дрꙋже на не же еси пришъ

лъ. то створи. тогда пристѫ
пьше възложиша рѫцѣ на І҃са
й ѧ҆ща і. и се ѐдинъ о҆тъ сѫщихъ
съ І҃сомъ й о҆ударь раба архиѐрео̆
ва оурѣза оухо. тогда г҃ла емȣ
І҃с възврати ножъ свої въ своѐ мѣ
сто. вси бо приімъшеі ножъ но
жьмъ погыбаѭтъ. и҆ли мьни
тъ ти сѧ. ꙗко не могѫ нынꙗ оу
молити о҃ца моѐго. й приставитъ
мнѣ вѧще. нежели. в҃і. легеона а
г҃гл҃ъ. како же ȣбо събѫдѫтъсѧ
кънигы. ꙗко тако подобаше.
быти. въ тъ часъ рече І҃с наро
75. домъ. ꙗко на разбоіника ли
изидосте съ о҆рѫжиѐмь. и жь
рьдьми ѧ҆ти мѧ. по вся дни сѣ
дѣхъ при васъ въ ц҃ркви оучѧ.
й не ѧ҆сте мене. се же все бысть
да събѫдѫтъсѧ кънигы. про҃с
кыѧ́ тогда оученици вси о҆с
тавльше і бѣжашѧ. они же
ймъше І҃са ведошѧ къ Каіꙗфѣ
архиѐреови. идеже къниж
ници й старьци събрашѧсѧ. Пе
тръ же идѣше по немь йзда
леча до двора архи
ѐреова. и въ
шьдъ въ дво
ръ сѣдѣше съ слоугами.
видѣти хотѧ коньчинѫ. архи
ѐреі же и старьци съборъ вьсь. й
скахѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на І҃са.
— ꙗко да оубиѭтъ і. и҆ не обрѣто

ша. и҆ многомъ съвѣдѣтельмъ
пристѫпьшемъ не о҆брѣтѫ. по
слѣди же пристѫписта в҃ съвѣ
дѣтелѧ и҆ рѣста. съ рече мо
гѫ разорите цр҃квь бж҃иѭ. и҆ трь
ми дьньми създати ѭ. и҆ въставъ
архиѥ҆реи рече є҆моу. ничесоже
ли о҆тъвѣщаваши. что си съвѣ
дѣтельствоуѭтъ. Іс҃ же мльча
ше. и҆ о҆тъвѣщавъ архиѥ҆реи рече є҆
моу. заклинаѭ та б҃гомь жи
вымъ. да речеши намъ
аще ты є҆си
Хъ҃ сн҃ъ бж҃ии. гл҃а
є҆моу Іс҃ ты рече. о҆баче г҃лѭ
вамъ. о҆тъ селѣ оузьрите сн҃а ч҃лчь
ска. сѣдаща о҆деснѫѭ оц҃а и гра
дѫща на о҆блацѣхъ нб҃скыихъ.
76. тогда архиѥ҆реи растрьза ризы сво
ѧ҆ гл҃а ꙗко власвимиѭ рече. что
є҆ще трѣбоуѥ҆мъ съвѣдѣтель. се ны
нꙗ слышасте власвимиѭ є҆го. чъ
то са вамъ мьнитъ. о҆ни же о҆тъвѣ
щавъше рѣша. повиньнъ є҆стъ съ
мрьти. тогда запльваша лице є҆го.
и пакости є҆моу дѣꙗша. о҆ви же за
ланитѫ і оудариша. глѭще. прорь
ци намъ Хе҃ кто є҆сть оудари та.
Петрь же вьнѣ сѣдѣше на дворѣ. и҆
пристѫпи къ немоу є҆дина рабыни
глѭщи. и҆ ты бѣ съ Іс҃омъ Галилеі҆с
кымъ. онъ же о҆тврьжеса прѣдъ вь
сѣми гл҃а. не вѣмъ что г҃леши. и шъ
дшю же є҆моу въ врата. оузьрѣ і дрꙋ

гаꙗ и҆ гл҃а и҆мъ. тоу и сь бѣ чл҃къ съ
Іс҃омъ Назарѣниномъ. и҆ пакы отъ
врьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не знаѭ
чл҃ка. не по мнозѣ же пристѫпь
ше стоꙗще і рѣша Петрови. въ и҆с
тинѫ о҆тъ нихъ ты е҆си. и҆бо бесѣ
да твоꙗ ꙗвѣ та творꙗтъ. тогда
начатъ ротитиса и҆ клатиса҆. ꙗ
ко не знаѭ чл҃ка се҆го. и҆ абие҆ коу
ръ възгласи. и҆ помѣнѫ Петръ гл҃ъ
Іс҃въ. е҆же рече е҆моу прѣждѣ да
же коуръ не възгласитъ. трикра
тъ о҆тъврьжешиса мене. и҆ шьдъ
вънъ плакаса горько. ютрꙋ же бы
въшю. съвѣтъ створиша архие҆
реі и старьци людсци на Іс҃а. ꙗ
ко да о҆убиѭтъ і. и҆ съвазавъше
і ведоша. и҆ прѣдаша і Поньтьс
коумоу Пилатоу. и҆гемоноу ~
∴ на ѹмьвенїе ногꙋ. е҆ва҃г ѿ і҆ѡа҃н гла҃в кі р ~.
Прѣжде праздника пасцѣ. вѣды
Іс҃ ꙗко приде е҆моу година. да
77. прѣи҆детъ о҆тъ мира сего къ о҆ц҃ю.
възлюби свое҆ сѫщее҆ въ мирѣ. до
коньца възлюби ꙗ҆. и҆ вечери бы
въши. диꙗволоу же въложь вь срд҃це. Июдѣ Симонꙋ. И҆скарио҆тъскꙋмꙋ.
ꙗко вса дастъ е҆моу о҆ц҃ь въ рѫ
цѣ. ко҃п вы чисти е҆сте. и҆щи вь че҃т
на литꙋргиі ѿ полу. Втораꙗ на
∴ оумьвенне е҆ва҃г ѿ і҆ѡа гла҃в
∴ въ оно҃. е҆гда оумы Іс҃ нозѣ ихъ. ко҃п
∴ блажени е҆сте аще творите ꙗ. и҆
∴ щи тоꙗжде ѿ полу. ~ Чътени

∵ м ѡ҆ еваг вı. на хтрьнии. стго па
∵ тъка. еваг а ѡ҆ Иѡаи глав р..г
Рече г҃ь своıмъ оученикомъ
нынꙗ прослависа сн҃ъ чл҃къ.
и҆ б҃ъ прослави҆са о҆ немь. и҆ б҃ъ
прославитъ ı в себѣ. абие про
славитъ ı. чадьца е҆ще съ вами
е҆смь. възищете мене ꙗко же рѣ
хъ Июде҆омъ. ꙗко ꙗмо же азъ
идѫ вы не можете прити. и҆ а
зъ гл҃ѫ вамъ нынꙗ заповѣдь но
вѫ. даѭ вамъ. да любитъ дроу
гъ др8га. о҆ се҆мь бо разоумѣѭтъ
вси. ꙗко моı е҆сте оученици. а҆
ще любьве и҆мате междю собо
ѭ. гл҃а е҆моу Симонъ Петръ. г҃и ка
мо идеши. о҆тъвѣща е҆моу Iс҃ ꙗ
може азъ и҆дѫ ты не можеши нынꙗ
по мнѣ и҆ти. послѣди же по мнѣ
и҆деши. гл҃а е҆моу Петръ. г҃и по чъ
то не могѫ нынꙗ по тебѣ ıити
нынꙗ дш҃ѫ моѭ за та положѫ.
о҆тъвѣща е҆моу Iс҃ дш҃ѫ ли своѭ
за ма положиши. амин҃ амин҃ глѫ
тебѣ. не възгласитъ коуръ донъ
деже о҆тврьжешиса мене три
78. кратъı. ꙁач да не съмѫщаетъса ваше
ср҃дце. вѣр8ıте въ б҃а. и вь ма вѣр8
ıте. въ домоу оц҃а моего. о҆бители
многы сѫтъ. аще ли же ни реклъ
быхъ вамъ. ꙗко идѫ 8готоватъ
мѣста вамъ пакы придѫ и҆ по
ıмѫ вы къ себѣ. да и҆де же е҆смь азъ
и҆ вы бѫдете. и ꙗмо же азъ идѫ вѣ

сте пѫть. г҃ла ѥмоу Ѳома. г҃и не вѣ
мъ камо идеши. и како пѫть мо
жемъ вѣдѣти. г҃ла ѥмоу Іс҃ азъ ѥсмь
пѫть и истина и животъ. никто
же ⁿᵉ придетъ къ оц҃ю тъкмо мно
ѭ. аще мѧ бысте знали и оц҃а мо
ѥго знали бысте. оубо отъ селѣ
познаѥте и видѣсте і г҃ла ѥму
Филипъ. г҃и покажи намъ оц҃а и
довьлѥтъ намъ. гла ѥмоу Іс҃
толико ли врѣмѧ съ вами ѥ
— смь. и не позна ли мене Филипе.
видѣвы мене видѣ ⁿ оц҃а ⁿᵒᵉ. како ты
г҃леши покажи намъ оц҃а. не вѣ
роуѥши ли ꙗко азъ въ оц҃и и оц҃ь въ
мн҃ѣ ѥстъ.''' г҃лы ѩже азъ г҃лѫ. ва
мъ. о себѣ не г҃лѫ. оц҃ь же прѣбыва
ѩі вь мн҃ѣ тъ творитъ дѣла. вѣ
рѫ ѥмлѣте мн҃ѣ. ꙗко азъ въ оц҃и
и оц҃ь въ мн҃ѣ. аще ли же ни. за та
дѣла вѣрѫ имѣте ми. аминⁿ аминⁿ
г҃лѫ вамъ. вѣрꙋѩі въ мѧ. дѣла ꙗ
же азъ творѫ и тъ творитъ. и
больша створитъ сихъ. ꙗко а
зъ къ оц҃ю идѫ. и его же колижъ
до просите въ імѧ моѥ. то ство
рѫ да прославитъсѧ оц҃ь о с҃ноу.
и аще что просите въ имѧ мо
ѥ то створѫ. аще любите
мѧ. заповѣди моѩ съблюдѣ
79. те. и азъ ꙋмолѭ оц҃а моѥго
и иного параклита дастъ
вамъ. да бѫдетъ съ вами
въ вѣкы дх҃ъ истиньны. ѥго же

миръ не можетъ приꙗ́ти. ꙗко
не видитъ е́го. ни знае́тъ е́го
вы же знае́те и̇. ꙗко въ васъ прѣ
бывае́тъ. и̓ въ васъ бѫдетъ. не о̓
ставлѭ васъ сиръ. придѫ къ
вамъ. е́ще мало и̓ миръ не
видитъ мене. вы же
видите ма. ꙗко азъ живѫ
и̓ вы живи бѫдете. въ тъ дн҇ь ра
зоумѣе́те вы. ꙗко азъ въ оц҇и
мое̓мь. и̓ вы въ мнѣ и̓ азъ въ ва
съ. имѣꙗ̀ заповѣди моꙗ̀ и̓ съ
блюдаꙗ̀ тъ е́стъ любаі ма. а лю
баі ма възлюбенъ е̓стъ оц҇емъ
моімь. и̓ азъ възлюблѭ і и ꙗвлѭ
— са е́моу самъ. гл҇а е́моу Июда
не Искарио́тьскы. г҇и и̓ чъ
то бысть ꙗко намъ хощеши
ꙗвитиса. а не мирови. о́твѣ
ща Іс҇. и рече е́моу аще кто люби
тъ ма. слово мое́ съблюдетъ.
и̓ оц҇ь моі възлюбитъ і и̓ къ не
моу и̓девѣ. и о́битѣлъ оу него
створивѣ. не любаі мене
ни словесъ моихъ не съблюде
тъ и̓ слово еже слыша
сте. нѣстъ мое́ нъ посъла
въшаго ма оц҇а. се гл҇ахъ вамъ съ
пребывал. —
вами сы. пакы тъжде дх҇ъ ст҇ы *)
е̓го же посълетъ оц҇ь въ има мо
е́. тъ вы наоучитъ всемоу. и̓ въ
спомѣнетъ вамъ все е́же рѣхъ

*) При этой строкѣ на полѣ съ лѣва приписка: криво.

вамъ. миръ оставлѣѭ вамъ. ми *)
ръ мои даѭ вамъ. не ꙗко же миръ
80. даетъ азъ даѭ вамъ. да не съмѫ
щаетъсѧ. ср҃дце ваше ни оустра
шаетъ. слышасте ꙗко азъ рѣ
хъ вамъ. идѫ и придѫ къ вамъ.
аще бысте любили мѧ. въздра
довалисѧ бысте оубо. ꙗко идѫ
къ оц҃ю ꙗко оц҃ь болиі есть ме
не. нынꙗ рѣхъ вамъ прѣжде да
же не бѫдетъ. вѣрѫ имѣте ꙗ
ко азъ рѣхъ вамъ. юже много
гл҃ѫ съ вами. идетъ бо сего ми
ра кънѧзь. и вь мнѣ не иматъ
ничесоже. нъ да разоумѣетъ ми
ръ ꙗко люблѫ оц҃а. и ꙗко же запо
вѣда мнѣ оц҃ь тако творѫ. въс
танѣте идемъ отъ сѫдѣ ѹбо.
ꙁа Азъ есмь лоза истиньнаꙗ. и оц҃ь
дѣлатель есть. всакѫ розгѫ не
творѧщѫѭ о мнѣ плода изъме
— тъ ѭ. и всакѫ творѧщѫѭ пло
дъ отрѣбитъ ѭ да плодъ боль
и створитъ. юже вы чисти е
сте. за слово еже гл҃ахъ вамъ.
бѫдѣте вь мнѣ и азъ въ васъ. ꙗ
коже и розга не можетъ плода
добра творити
створити о себѣ. аще бо не бѫдетъ
на лозѣ. тако и вы аще вь мнѣ
ꙁа не бѫдете. Азъ есмь лоза а вы
рождие. иже бѫдетъ вь мнѣ и

*) Подъ этою строкою, которою и страница оканчивается, приписано: право.

азъ въ немь. тъстворите плодъ мь
ногъ. ꙗко безъ мене не можете
творити ничесоже. аще кто
вь мнѣ не прѣбѫдеть. изврьже
тьсѧ вънъ. и ꙗко розга исъше
ть. и събиранѫтъ ѭ и въ огнь въ
лаганѫтъ и съгорить. аще ли
прѣбѫдеть въ мнѣ и гл҇ъ мои
въ васъ прѣбѫдеть. ємоу же
81. колиждо хощете просите и бѫ
коп детъ вамъ. ѡ семь бо прослависѧ
о҇ць мои. да плодъ многъ ство
рите. и бѫдете мои оученици
ꙁач Ꙗко же възлюби мѧ о҇ць и а
зъ възлюбихъ вы. бѫдѣте вь
любьви моеі. ꙗко же и азъ. за
повѣдь о҇ца моего съблюдохъ. *)
и прѣбываѭ вь него любьви.
се гл҇ахъ вамъ. да радость мо
ꙗ вь васъ бѫдетъ. и радость
моꙗ испльнитъсѧ. се же естъ
заповѣдь моꙗ да любите дроу
гъ дрꙋга ꙗко же възлюбихъ
вы. больше сеѧ любьве никто
же не иматъ. да кто дш҇ѫ сво
ѭ положитъ за дрꙋгы своѧ вы
дрꙋзи мои есте. аще творите
елико азъ заповѣдахъ вамъ
— юже не гл҇ѭ васъ рабъ. рабъ бо
не вѣстъ что творитъ гь҇ его.
вы же рѣхъ дроугы. ꙗко вса ꙗ слико
же слышахъ отъ оц҇а моего. съ

*) При этой строкѣ на полѣ приписка: криво.

казахъ вамъ. не вы мене избъ
расте. нъ азъ вы избрахъ. вы. и по
ложихъ вы да вы идете и плодъ
принесете. и плодъ вашъ прѣбѫ
детъ. да его же аще колиждо проси
те отъ оца въ има мое дастъ са
вамъ. ко се заповѣдаѭ вамъ да лю
бите дрѹгъ дрѹга. аще миръ ва
съ ненавидитъ. вѣдите ꙗко ме
не прѣжде васъ вьзненавида
тъ. аще отъ мира бысте были.
миръ ѹбо своа бы любилъ. ꙗко
же отъ мира нѣсте. нъ азъ из
брахъ вы отъ мира. сего ради
ненавидитъ ва миръ. помьните
82. слово еже азъ рѣхъ вамъ. нѣс
тъ рабъ болиі га своего. аще ме
не изгнаша. и васъ иждѫтъ.
аще слово мое съблюдоша и ва
ше съблюдѫтъ. нъ си вса створа
тъ вамъ. за има мое. ꙗко не вѣ
датъ посълавъшаго ма. аще не бы
хъ пришьлъ. и глъ имъ грѣха не
быша имѣли. нынꙗ же и вины
не имѫтъ о грѣсѣ своемь. нена
видаі же мене и оца моего нена
видитъ. аще дѣлъ не быхъ ство
рилъ въ нихъ. ихъ же инъ никто
же не створи. грѣха не быша и
мѣли. нынꙗ же видѣша и вь
зненавидѣша мене и оца мое
го. нъ да събѫдетъса слово пса
ное въ законѣ ихъ. ꙗко вьзне
бѫдетъ
навидѣша ма спъсти. егда же при

— детъ параклитъ. его же азъ
посълѫ вамъ. отъ оца дхъ ис
товы. иже отъ оца исходитъ.
тъ повѣдаетъ о мнѣ. и вы же
повѣдаıте. ıако искони съ мъ
ноıѫ есте. се глахъ вамъ да не
съблазнитесѧ. нъ Придетъ зач
година. да всакъ иже оубие
тъ вы. мьнитъсѧ слоужъбѫ
приносити боу. и си створѧтъ
вамъ. ıако не познашѧ оца. ни
мене нъ се глахъ вамъ. да егда
придетъ година. помьните
се ıако азъ рѣхъ вамъ. ихъ же
вамъ испрьва не рѣхъ. ıако съ вами
бѣхъ. нынıа же идѫ къ пос
лавъшюмоу мѧ. и никтоже о
тъ васъ въпрашаетъ мене ка
мо идеши. нъ ıако се глахъ ва
83. мъ. скрьби испльнь срдце ва
ше. нъ азъ истинѫ вамъ глѫ. оу
не естъ вамъ да азъ идѫ. аще бо
не идѫ азъ параклитъ не приде
тъ къ вамъ. и пришъдъ онъ обли
читъ миръ о грѣсѣ и о правъдѣ
и о сѫдѣ. о грѣсѣ ѹбо ıако не вѣроу
ıѫтъ въ мѧ. о правьдѣ же ıако къ
оцю идѫ. и к томоу не видите ме
не. о сѫдѣ же ıако кънѧзь мира се
го осѫжденъ бъıстъ. еще много и
мамъ глати къ вамъ. нъ не може
те носити нынıа. егда же приде
тъ онъ дхъ истиньнъı. и настави

тъ вы на всакѫ йстинѫ: ко[и] Не ѡ҃ себѣ
бо глати ймать. но е́лико аще ѹслы
шитъ глати ймать. ѡ́нъ ма про
славитъ ꙗко ѡ́тъ моѐго приимъ.[отъ]
и повѣстъ вамъ. ꙁл[ч] Вса ѐлико ймать
— оць моꙗ сѫтъ. сего ради рѣхъ ꙗко
ѡ́тъ моѐго пріиметъ. й повѣстъ
вамъ въ малѣ й к томѹ не види
те мене и пакы въ малѣ й оузь
рите ма. ꙗко идѫ къ оцю. рѣша
же оученици ѐго въ себѣ
что се ѐстъ. ѐже глетъ намъ. въ
малѣ й не видите мене й пакы
въ малѣ й оузьрите ма. й ꙗко й
дѫ къ оцю. глахѫ же что се естъ ѐ
же глетъ. вь малѣ не вѣмъ что гле
тъ. разѹмѣ же Іс ꙗко хотѣхѫ і въ
прашати. и рече ймъ. ѡ̀ семь ли[съ] въпра
шаѐтеса междю собоѫ. ꙗко рѣхъ
въ малѣ и не оузьрите мене й пакы
въ малѣ и оузьрите ма. амин[ь] амин[ь] глѫ
вамъ. ꙗко въсплачевъıса. и въздры
даѐте. се миръ въздрадѹѐтъса. вы
же печальни бѫдете. нъ печаль ва
84. ша на радость бѫдетъ. жена ѐгда
раждаетъ нечаль ймать. ꙗко при
детъ година ѐа. й егда родитъ ѡ́тро
ча. к томѹ не помънитъ печали
за радость. ꙗко родитъ чл҃ка въ ми
ръ. й вы же нынꙗ печальни бѫде
те. пакы оузьрѫ вы и въздрадѹ
ѐтъса срдце ваше. й радости ва
шеа никто же не вьзьметъ ѡ́тъ
васъ. й въ тъ днь мене не помолите

зд ни о чемь же. Амин амин глж вамъ. ꙗко
аще чесо просите оу оца въ имѧ мо
е дастъ вамъ ко до селѣ не просисте
ничесо же въ имѧ мое. просите и
прiмете. да радость ваша испльнена
бѫдетъ. се въ притъчахъ глахъ ва
мъ. нъ придетъ година егда к то
мꙋ въ притъчахъ не глж вамъ. нъ
не обинꙋѧсѧ о ѿ оци повѣдѣ вамъ.
— въ тъ днь въ имѧ мое въспро
сите. и не глж ꙗко азъ оумо
лж оца о васъ самъ бо оць люби
тъ вы. ꙗко вы мѧ възлюбисте
и вѣровасте ꙗко азъ отъ ба и
призидъох и отъ оца и придохъ вь ми
ръ. пакы оставлж миръ и идж
къ оцю. i глаша емоу ꙋченици
его. се нынꙗ не обиноуѧсѧ гле
ши. а притъчѧ никоеѧ же гле
ши. нынꙗ вѣмъ ꙗко все вѣси и не трѣбоу
еши. да кто тѧ въпрашаетъ
о семь. вѣроуемъ ꙗко отъ ба и
шълъ еси. отъвѣща имъ Іс. ны
нꙗ ли вѣроуете. се идетъ годи
на и нынꙗ приде. да разидетъ
сѧ кождо въ своꙗ. и мѧ единого о
ставите. и нѣсмь единъ ꙗко
оць съ множ есть. се глахъ вамъ
85. да въ мнѣ миръ имате. Въ ми
рѣ печальни бѫдете. нъ дрьза
iте. ꙗко азъ побѣдихъ миръ.
се гла Іс и възведе очи своi на нбо
и рече оче приде година. просла
ви сна своего. да и снъ твоi просла

витъ та. ꙗко же далъ ѥмоу ѥси вла
сть. ᵛⁱ всакоѧ плъти. да вса
ко ѥже ѥмоу ѥси далъ дас
тъ имъ животъ вѣчъны.
се же ѥстъ животъ вѣчьны.
да знаѭтъ тебѣ ѥдинаго истинь
наго Ба. и ѥго же посъла Іс Ха. азъ
прославихъ та на земи. дѣло съ
врьшихъ ѥже далъ ѥси мнѣ. да
створѫ нынꙗ. прослави ма ты оче
оу тебе самого. славѫ ѭже имѣхъ.
съ оу тебѣ
прѣжде даже не бъістъ миръ тво
ѥ ꙗвихъ има чл҃комъ аже далъ ѥси
мнѣ. отъ мира. твоі бѣша и мнѣ а
— далъ ѥси. и слово твоѥ съхрани
ша. нынꙗ разоумѣша. ꙗко
все ѥлико далъ ѥси мнѣ твоꙗ
сѫтъ. и глы аже мнѣ далъ ѥси
дахъ имъ. и ти приаша и разꙋ
мѣша въ истинѫ. ꙗко отъ
тебѣ изидъ. и вѣроваша ꙗко
ты ма посла. азъ о сихъ мо
лѫ та. не о всемь мирѣ мо
лѫ. нъ о тѣхъ аже далъ ѥ и моꙗ
си мнѣ. ꙗко твоі сѫтъ и тво
ᵗвоꙗ ꙗ моꙗ и прославихъса вь нихъ.
и к томоу нѣсмь вь мирѣ. а си
вь мирѣ сѫтъ. и азъ къ тебѣ при
дѫ оче сты. съблю а въ има тво
ѥ. аже далъ ѥси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѥдино ꙗко же и мы. ѥгда бѣхъ вь
мирѣ азъ съблюдохъ а въ има тво
ѥ. аже далъ ѥси мнѣ съхранихъ.
и никто же отъ нихъ. не погыбе

86. тъчиѩ снъ. погыбѣльнъі. да
сѫбѫдѫтъ[ся] къннгъі. нынѥ
жѐ къ тебѣ придѫ и се глѭ въ ми
рѣ да имѫтъ радостъ. исплъ
ненѫ в себѣ. азъ дахъ имъ сло
во твоѐ и миръ възненавидѣ ѧ.
ѩко не сѫтъ отъ мира. ѩко же
и азъ отъ мира нѣсмь. нъ молѫ
да възъмеши ѧ отъ мира. да съ
блюдеши ѧ отъ неприѩзни.
отъ мира не сѫтъ. ѩко же и азъ
отъ мира нѣсмь. сти ѧ въ исти
нѫ. слово твоѥ истина естъ. ѩ ʒа[ч]
ко же ты мѧ оче посъла вь ми
ръ. и азъ послахъ ѧ въ миръ.
и за нѧ азъ сщѫсѧ самъ. да бѫ
дѫтъ "ти сщени въ истинѫ. не
о си[хъ] же молѫсѧ тъчиѩ. нъ"о вѣ
рѹѩщихъ словесемъ ихъ въ и
— мѧ твоѐ да вси ѐдино бѫдѫтъ.
ѩко же ты оче вь мнѣ и азъ вь
тебѣ. да и ти въ насъ ѐдино
бѫдѫтъ. да " миръ вѣрѫ иметъ
ѩко ты мѧ посъла. азъ славѫ
дахъ им.
ѩже далъ еси мнѣ. да бѫдѫтъ
ѐдино ѩко же и мы ѐдино. [еси] а
зъ вь нихъ и ти въ мнѣ. да бѫдѫ
тъ съвръшение [въ] ѐдино. и разѹ
мѣетъ миръ ѩко ты мѧ посъ
ла. и възлюбилъ ѧ. еси. ѩко
же и мѧ възлюбилъ еси оче.
ѧже далъ еси мнѣ хощѫ да и
деже ѐсмь азъ. и си бѫдѫтъ

съ мноѭ. да видатъ славѫ мо
ѭ. ꙗже далъ ѥси мнѣ ꙗко вь
зблюлъ ѥси ма. прѣжде съло
87. жениꙗ мира ѿче. правьдьнъі
миръ тебе не зна. азъ же та
познахъ. и си познаша ꙗко ты
ма посъла. и съказахъ имъ и
ма твоѥ. и съкажѫ да любьве
ѥѭ же ма ѥси възлюбилъ. вь
нихъ бѫдетъ. и азъ вь нихъ. Се коньць
рекъ Іс҃ изиде съ оученикъі сво
ими. на онъ полъ ѿтока Кедрь
ска. идѣже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и оученици ѥго. —
∵ ева҃г б҃ ѿ Иωн҃и гла҃в р҃нг —
Въ оно҃ изиде Іс҃ съ оученикъі
своими. на онъ полъ ѿтока кедрь
ска. идеже бѣ градъ. вь нь же вь
ниде самъ. и оученици ѥго. вѣдѣ
ше же Иіюда иже ' прѣдаꙗше мѣ
сто ꙗко многашъдъі съби
рашеса Іс҃ тꙋ съ оученикъі сво
— іми: Июда же приімъ спирѫ.
и отъ архиереі и фарисеі слоу
гъі приде. тамо съ свѣ҃щ҃ами и съ
ѿрѫжіи. Іс҃ же вѣдъі вса идѫ
щаꙗ на нь. ишъдъ рече імъ ко
го ищете. отъвѣщаша ѥмоу
Іс҃а Назарѣнина гл҃а имъ Іс҃ азъ
ѥсмь. стоꙗше же Июда иже і
прѣдаꙗше съ ними. да ꙗко ре
че имъ азъ ѥсмь идоша вьспа
ть и падѫ на земи. пакы же
ⷶ въпроси Іс҃ кого ищете. они

же рѣшѧ Іс҃а. Назарѣнина. о̇тъ
рѣхъ вам
вѣща Іс҃: ꙗко азъ ѐс҃мъ. аще ȣбо
мене ѝщете. не дѣите ѝхъ ѝти
да събѫдетъсѧ слово. еже рече. ꙗ
ко ѧ̇же далъ еси мнѣ не погоубихъ.
никого же о̇тъ нихъ. Симонъ же Пе
тръ и̇мы ножъ ѝзвѣче. ѝ оудари
88. архиѐреѡва раба. * оурѣза ёмоу
ȣхо десное̇ бѣ же и̇мѧ рабȣ то
моу Мельхъ. рече же Іс҃ Петрови
възврати ножъ свои въ ножъни[ца:] *). ча
шѫ ꙗже дастъ мнѣ о҃ць. не и̇ма
мь ли пити е̇ѧ̇. спира же тысѧщь
никъ. и̇ слоугы Июдѐискы ѧ̇шѧ
Іс҃а ѝ съвѧзавъше і ведошѧ і къ а
ньнѣ прьвѣе̇. бѣ бо тьсть Каꙗфѣ.
иже бѣ архиѐреі томь лѣтѣ. бѣ
же Каꙗфа давы съвѣтъ Июде
о̇мъ: ꙗко ȣнѣе ѐстъ ѐдиномоу
чл҃кȣ оумрѣти за люди. по Іс҃ѣ
же ѝдѣше Симонъ Пѐтръ. ѝ дроу
гы оученикъ. оучен҃къ же тъ бѣ
знаѐмъ архиѐрео̇ви. и вьниде съ
Іс҃омъ въ дворъ архиѐрео̇въ. Пе
тръ же стоꙗ прѣдъ вратꙑ въ
нѣ. изиде же оученикъ тъ. ѝ
— же бѣ знаѐмъ архиѐреѡви
и рече вратареви въведи Пе
тра. г҃ла же раба двьрьница Пе
трови. е̇да ѝ ты оученикъ е̇си
чл҃ка сего. г҃ла о̇нъ нѣсмь. сто
ꙗхѫ же. раби и̇ слоугы о̆гнь творѧ

*) въ ножницѧ: слово это написано по подчеркнутому.

ще ꙗко зима бѣ и грѣꙗхѫса. бѣ
же съ нимп Петръ стоꙗ и грѣꙗса.
архиѣреі же въпросиша Іс҃а ѡ҇уче
ницѣхъ ѥго и о оучении ѥго. отъвѣ
ща ѥмоу Іс҃ азъ не обиноуꙗса г҃ла
хъ милоу. азъ вьсегда оучахъ на
съньмищихъ. и въ црк҃ви идеже вь
си Июдеі събирахѫса. и таі не г҃ла
хъ ничесо же. что ма въпрашае
ши. въпроси слышавъшихъ что
г҃лахъ имъ се вси видатъ. ꙗже рѣхъ
азъ. рекъшю ѥмоу ѥдинъ отъ
прѣстоꙗщихъ слоугъ. оудари
89. за ланитѫ. Іс҃а. рекъ тако ли о
тъвѣщаваѥши архиѥреови.
отъвѣща емоу Іс҃. аще зълѣ
г҃лахъ повѣждь о зълѣ. аще ли о
добрѣ что ма биеши. посъла же
і Иоаньнъ къ Каꙗфѣ архиѥре
ови. бѣ же Симонъ Петръ стоꙗ. и
грѣꙗса. рѣша же. ѥмоу ѥда и ты отъ
оученикъ ѥго ѥси. онъ же отврь
жеса. и рече нѣсмь. г҃ла ѥдинъ о
тъ рабъ архиѥреовъ. ѫжика съі
ѥмоу же оурѣза Петръ оухо. не
азъ ли та видѣхъ въ градѣ. пакы же
Петръ отврьжеса. и абиѥ коуръ вь
спѣ. ведоша же Іс҃а отъ Каꙗфы
въ преторъ. бѣ же заоутра и ти
не вьнидѫ въ преторъ. да не оскь
врьнатъса. нъ да ꙗдатъ пасхѫ.
ева г҃ г҃ ѿ Ма г҃ла р҃...
— Въ оно҃. воіни имъше Іс҃а ведоша
і къ Каꙗфѣ. архиѥреови. иде

[и старьци]
же кънижъници събрашаса.
Петръ же идѣше по немь. до дво
ра архиерѣова. и̓ въшъдъ въ нѫ
тръ сѣдѣше съ слоугами. видѣ
ти коньчинѫ его. архиереі же
и старьци и вьсь сънь мъ. искаа
хѫ лъжа съвѣдѣтелѣ на Іс҃а. ꙗ
[тогда]
ко да оубиѭтъ і и̓ не обрѣтѫ.
многъмъ же лъжъмъ. съвѣдѣ
тельмъ приступъшемъ.
. . . . . . не обрѣтѫ. пос
лѣди же пристѫпьша в҃ съвѣ
[во]
дѣтелѣ рѣста.. сь рече могѫ ра
зорити цр҃квъ бж҃иѭ. и̓ трьми [ничесо же лі не]
дьньми създати ѭ. и въставъ
архиереі рече емоу. заклина
ѭ та бг҃мь живымъ. да речеши
90. намъ. аще ты еси Хс҃ сн҃ъ бж҃иі.
гл҃а емоу Іс҃ ты рече. обаче глѭ вамъ.
отъ селѣ оузьрите. сн҃а чл҃ска
го сѣдаща о деснѫѭ силы. и̓ идѫ
ща на облацѣхъ. нбс҃кыхъ. то
гда архиереі растрьза ризы сво
а гл҃а. ꙗко власвимиѭ рече. чъ
то еще хощемъ. съвѣдѣтель. се
нынꙗ слышимъ власвими
ѭ его. что са вамъ мьнитъ.
они же отъвѣщавъше рѣша.
повиньнъ естъ съмръти. тог
да запльваша лице его. и пако
сти емоу дѣꙗхѫ. ови же за лани
[вша и]
тѫ і оударѣхѫ. глѭще прорьци
[ии]
намъ Хе҃ кто естъ оударьи та.

Петръ же стоꙗше на дворѣ. и
пристѫпи къ немоу єдина ра
ба г҃лѭщи и ты бѣ съ І҃смъ Гали
леіскъімъ. онъ же отврьжеса.
— прѣдъ всѣми г҃ла не вѣдѣ что
г҃леши. и шъдъшю же емоу прѣ
дъ врата оузьрѣ і дрꙋгаꙗ раба
и г҃ла емоу. тоу и сь бѣ ч҃лкъ съ
І҃смъ Назарѣниномъ. и пакы
отврьжеса съ клатвоѭ. ꙗко не
знаѭ ч҃лка. не мнозѣ же при
стѫпьше рѣша стоꙗщеі Петро
ви. въ истинѫ и ты отъ ни
хъ єси. ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ
та творитъ. тогда начатъ са
ротитиса и клати. ꙗко не зна
ѭ ч҃лка. и абиє коури вьспѣ
ша. и помѣнѫ Петръ г҃лъ І҃свъ. и
коури не въспоѭтъ трикраты
отврьжешиса мене. и шъдъ
вънъ плакаса горько. ⁓
єва г҃ д҃ ѿ Иоана гла ҂ рог
91. Въ оно. ведоша І҃са отъ Каꙗ
фы. въ преторъ бѣ же заоутра
и ти не вьнидѫ. вь преторъ да
не оскврьнатъса. нъ да ꙗдатъ
пасхѫ. изиде же Пилатъ съ ни
ми вънъ. и рече кѫѭ рѣчъ при
носите на ч҃лка сего. отъвѣ
щаша же и рѣша ємоу. аще не
бы былъ злодѣі не быхомъ єго
прѣдали тебѣ. рече же Пилатъ
поімѣте і вы. и по законоу ваше
моу сѫдите ємоу. рѣша же ємꙋ

Июдеı намъ не достоıтъ оубити
никого же. да слово І҃сво събѫде
тъсѧ е҆же рече клеплѧ коеѭ съ
мрьтиѭ хотѣше оумрѣти. вьни
де же пакы Пилатъ вь преторъ и҆
гл҃а къ І҃соу и҆ рече е҆мꙋ. ты ли е҆си цр҃ъ
Июдеıскъ. отъвѣща емꙋ І҃с о себѣ ли
се ты гл҃еши. и҆ли и҆ни тебѣ о҆
мнѣ рѣшѧ. отъвѣща е҆моу Пила
тъ. е҆да азъ Жидовинъ е҆смь. ро
дъ твоı. архиереı тѧ прѣдашѧ мь
нѣ. что е҆си створилъ. о҆тъвѣща
І҃с црcтвие҆ мое҆ нѣстъ о҆тъ мира
се҆го. аще о҆тъ сего мира бы было
црcтвие҆ мое҆ слоугы моѧ ꙋбо по
двиглъıсѧ быша. да не прѣданъ бы
хъ Июдео҆мъ. нынѣ же црствие҆ мо
е҆ нѣстъ о҆тъ сѫдꙋ. рече же е҆мꙋ Пи
латъ ꙋбо црь ли ты е҆си. отъвѣ І҃с ты
гл҃еши ꙗко цр҃ъ е҆стъ. азъ на се роди
хъсѧ и҆ на се придъ въ миръ. да повѣда
ѭ и҆стинѫ. всакъ же и҆же е҆стъ отъ
и҆стинъı послоушае҆тъ гласа мое҆го.
гл҃а е҆моу Пилатъ. что есть и҆стина.
и се рекъ пакы и҆зиде къ Июдео
мъ. и҆ гл҃а и҆мъ азъ ни едино же ви
92. ны о҆брѣтаѭ вь немь. е҆стъ же
обычаı вамъ да единого вамъ
отъпоущѭ на пасхѫ. хощете
ли да отъпоущѫ вамъ цр҃а Ию
дѣıска. възъпишѧ же вси глѫ
ще. не сего нъ Варавѫ. бѣ же Ва
раава разбоıникъ. тогда же Пи
латъ поѧтъ І҃са и҆ би ı. воıнı же съ
плетъше вѣньць трьнѣнъ. и҆

възложиша на главѫ ѐмоу. и
въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ о̀блѣко
ша ı. и прихождахѫ къ немꙋ
и̂ глахѫ радоуıса. црю Июдеıс
къ. и̂ биꙗхѫ ı по ланитама. и̂зи
де же пакы Пилатъ вънъ. и̂ гл҃а
и̂мъ. се и̂звождѫ вамъ да разꙋ
мѣѐте ꙗко вь немь винъı не ѡ҄
брѣтаѭ. и̂зиде же Іс҃ вънъ но
са трьнѣнъ вѣньць. и̂ прѣпрѫдь
— нѫѭ ризѫ. и гл҃а имъ се чл҃къ.
ѐгда же видѣша ı архиѐреı и̂ с
лоугъı. възъпиша глѫще. ра
спьни распьни. гл҃а и̂мъ Пила
латъ. поıмѣте въı и̂ распьнѣте.
обрѣтаѭ вь не ÷
азъ бо не ÷ мь винъı. отъвѣщаша
емоу Июдеı. мъı законъ и̂мамъ
и по законоу нашемоу. длъжънъ
ѐстъ оумрѣти ꙗко снъ бж҃иı
творитъ са. ѐгда же слъıша Пи
латъ. се слово ꙋбоꙗса и̂ вънидe
въ преторъ пакъı. и гл҃а Іс҃ви ѻ̀тъ
кѫдоу ѐси тъı. Іс҃ же ѻ̀твѣта
не створи ѐмоу. гл҃а ѐмꙋ Пила
тъ. мнѣ ли не ѻ̀тъвѣщаѐши
не вѣси ли ꙗко власть и̂мамь
распати та. отъвѣща Іс҃ не и̂
маши ѻ̀бласти на мнѣ нико
ѐа̂ же аще не бъı ти дано съ въı
98. ше. сего ради прѣдавъı ма ва
щиı грѣхъ и̂матъ. ѻ̀тъ толѣ Пи
латъ и̂скаше поустити ı. Июде
ı же въпиꙗхѫ глѫще аще сего
пꙋстиши нѣси дрꙋгъ кесаре

ви. Пилатъ же слышавъ та
словеса. изведе вънъ Іса. и сѣ
де на сѫдищи. на мѣстѣ на
рицаѥмемь Лотостратѫ. Ѥ
вреіски же Голъгаѳа. бѣ же
въ пѧтъкъ обѣдъ годоу. бѣ же
година .г. и гла Июдеомъ се цръ
вашъ. они же въпиꙗхѫ възьми
възьми распъни і. гла имъ Пила
тъ цра ли вашего распьнѫ.
отъвѣщаша архиѥреі не и
мамъ цра. тъчиѭ кесара. то
гда же прѣдастъ і имъ да и ра
спьнѫтъ: ~ ѥваг е ѿ Ма *)
— Въ оно. видѣвъ Июда прѣдавы
ѥго. ꙗко осѫдиша і раскаꙗ
въсѧ възврати л сребрьникъ.
архиѥреомъ. и старьцемъ
глѧ. съгрѣшихъ прѣдавъ крь
вь неповиньнѫ. они же рѣ
шѧ. что ѥстъ намъ ты оузьри
ши. и поврыгъ сребро. вь цркви
отиде. и шъдъ оудависѧ. архи
ѥреі же приімъше сребро
рѣшѧ. нѣстъ достоіно. въло
жити ѥго въ каръванѫ. поне
же цѣна крьви ѥстъ. съвѣтъ
же створьше коупишѧ имь се

*) Въ низу этой страницы подъ строкою приписано въ четырехъ строкахъ слѣдующее:

се же и си на сты пѫтъ: Въ оно в съвѣтъ сътво
ришѧ архиѥреи и кънигъчиѧ. и старъци людъ....
на Іса. ꙗко да оубиѭтъ и. и съвѧзавъше и ведош....
и прѣдашѧ і. Понтъскоумоу Пилатоу игемоноу.

ло скѫдьльниче въ погрѣба
ниѥ страньнымъ. тѣмъ же на
речеса село то село крьви. до се
го дне. тогда събыстъса слово
прмъ Исаиѥмь глѫщъмъ. и
94. приѧ .л҃. сребрьникъ цѣнѫ цѣне
наго. ѥго же цѣниша отъ сновъ
Излвъ. и даша ѧ на селѣ скѫде
льничи. ꙗко же съказа мнѣ
гь. Іс же ста прѣдъ игемономъ.
и въпроси ігемонъ гла. ты ли ѥ
си црь Июдеіскъ. Іс же рече ѥмꙋ
ты глеши. и ѥгда на нь глахѫ.
архиѥреі и старьци. ниче
со же не отъвѣщаваше. рече ѥ
моу Пилатъ. не слыши ли коли
ко на тѧ повѣдаѭтъ. и не отъвѣ
ща имъ ни къ ѥдиномоу же глꙋ.
ꙗко дивитиса гемоноу зѣло на
всакъ днь. великъ обычаі бѣ ге
моноу. отъпущати народу съ
вазьнꙗ ѥго же хотѣхѫ. имѣше бо
тогда съвазьнꙗ нарочита. нари
цаемаго Варавѫ. събравъшемъ же
— са имъ. рече Пилатъ кого хощете
отъ обою да отъпоущѫ вамъ.
Варавѫ ли или Іса нарицаѥмаго
Ха. вѣдѣше бо. ꙗко зависти ради
прѣдаша і. сѣдащю же ѥмоу на
сѫдищи. посъла къ немоу же
на своꙗ глѫще. ничто же тебѣ
и правьдьникоу томоу. много
бо пострадахъ дьньсь въ съ
нѣ ѥго ради. архиѥреі же и ста

рьци навадиша народы. да ис
просатъ Варавѫ. Іс҃а же погоу
батъ. отъвѣщавъ же гемо
нъ рѣче имъ. кого хощете отъ
обою. да отъпоущѫ вамъ. они
же рѣша Варавѫ. гл҃а имъ Пи
латъ. что створѭ Іс҃оу нарица
ѥмоумоу Х҃оу. гл҃аша вси да ра
спатъ бѫдетъ: гемонъ же
95. рече имъ. что сь зло створи. они
же из лиха вьпиꙗхѫ гл҃ѭще. да
распатъ бѫдетъ. видѣвъ же Пи
латъ ꙗко ничесоже оуспѣѥтъ. нъ па
че млъва бываѥтъ. приімъ водѫ
оумы рѫцѣ прѣдъ народомъ гл҃а.
недостоінъ ѥсмь крьви правьдь
наго сего. вы оузьрите. и отъвѣща
ша вси людиѥ и рѣша. крьвь ѥго на
насъ и на чадѣхъ нашихъ. тогда
отъпоусти имъ Вара'вѫ. Іс҃а жи би
въ прѣдастъ имъ. да распьнѫтъ.
тогда воіни гемонови прѣімъше
Іс҃а на сѫдищи. събраша на нь всѫ
спирѫ. и съвлькъше і хламидо
ѭ чрьвеноѭ облѣкоша і. и съпле
тъше вѣньць трьнѣнъ. възло
жиша на главѫ ѥго. и трьсть вь де
сницѫ ѥго. и поклоньшеса на колѣ
— ноу прѣдъ нимъ. рѫгахѫса ѥмоу
гл҃ѭще. радоуіса црю Июдеи
скъ. и плюноувъше *) на нь.
приꙗша трьсть и биꙗхѫ і

*) Между ъ и ш было ка, но соскоблено, вѣроятно, прежде чѣмъ написано ше.

по главѣ. ѝ ѐгда порѫгашѧсѧ ѐ
моу. съвлѣкошѧ съ него хла
мидѫ. ѝ ȍблѣкошѧ і въ ризы сво
ѧ̇. и ведошѧ і на распѧтиѐ. исхо
дѧще же ȍбрѣтѫ чл҃ка Керинѣ
іска. ѝменемъ Симона. семоу за
дѣшѧ понести кр҃стъ ѐго: ~
∴ ева҃г г҃ ѿ Мар҃к гла҃в н҃і
Въ оно҃в. воіни ⁱⁿⁱᵉ ведошѧ І҃са. на дворъ
Каіафинъ ѐже ѐстъ преторъ. ѝ
призъвашѧ всѧ̆ спірѫ. ѝ облѣкошѧ і *)
въ прѣпрѫдѫ и возложи ·/.
∴ шѧ на нь съплетъше трьнѣнъ вѣ
ньць. ѝ начѧшѧ цѣловати і радоу
ісѧ цр҃ю Июдеіскъ. ѝ біꙗхѫ і трьсти
и прегибаѭщи коле на
ѭ по главѣ. ѝ пльвахѫ на нь. и покла
96. нꙗхѫсѧ ѐмоу. и ѐгда порѫгашѧсѧ ѐ
моу. съвлѣкошѧ съ него прѣпрѫд
ѫ. ѝ ȍблѣшѧ і въ своѧ̇ ризы. ѝ ѝзве
дошѧ і да і распьнѫтъ. ѝ задѣшѧ
мимоходѧщю ѐдиномꙋ Симоноу
Кѐринѣнинꙋ. ѝдѫщю съ села. оц҃ю
Александьровꙋ ѝ Роуфовꙋ. да възь
метъ кр҃стъ ѐго. и приведошѧ і на
мѣсто Голъгаѳа. ѐже ѐстъ съка
заѐмо Краниѐво мѣсто. ѝ даꙗхѫ е
моу пити ȍцьтѣно вино. ȍнъ же ⁿᵉ п
риѧ̇тъ ѐ ѝ распьнъше і. раздѣлишѧ
ризы ѐго и меташѧ жрѣбиѧ̇ ȍ нѧ.
кто что възьметъ. бѣ же година
г҃. и распѧшѧ і. ѝ бѣ напсаниѐ вины
его. напсано се цр҃ь Июдеіскъ. ѝ съ
нимъ распѧша ⁱᵐᵃ в҃ разбоіника. еди

*) облѣкошѧ і: написано по подчищенному.

ного о҆ деснѫѭ а дроугаго о҆ лѣвѫѭ
ѐго. и҆ събыстъсѧ псаноѐ ѐже глетъ.
— и҆ съ безаконьнико^ма причьтенъ·
· бысть. и҆ мимоходѧщеı хоулѣхѫ ı
покываѭще главами своıми. глѫ
. ще. оува разараѧı цркве. и҆ трь
ми дьньми съзидаѧ спсисѧ. и҆ са
мъ сънnди съ крста. также и҆
архиѐреı рѫгахѫсѧ съ кънижъни
кы. дрꙋгъ къ дрꙋгоу глахѫ и҆ны спе.
а ли себѐ не можетъ спсти Хъ црь
И҆злвъ. да сънидетъ нынѣ съ кръ
ста. да видимъ и҆ вѣрѫ имемъ: —

въ па͠тк ева^г ꙁ ѿ Ма^о гла^в т.л.в.

Въ оно^в. пришъдъше воıни на мѣ
сто. рекомоѐ Голъгаѳа. ѐже нари
цаѐтъсѧ Краниѐво мѣсто. да
ша ѐмоу оцьтъ^пити пити. съ злъчи
ѭ съмѣшенъ. и҆ вькоушъ не хо
тѣ^аше пити распьнъше же раздѣ
лишѧ ризы ѐго и҆ метапѧ жрѣ
97. биѧ. ı сѣдъше стрѣжахѫ ı тоу.
и положишѧ врьхоу главы ѐго.
винѫ ^ѐго написанѫ. се есть ^ıс црь Июде
ıскъ. тогда распѧшѧ съ нимъ в
разбоıника. ѐдиного о҆ деснѫѭ.
и единого о҆ лѣвѫѭ. мимоходѧ ко^и
ще^и же хоулѣхѫ ı. покываıѫще
главами своıми. и глѫще. оува ра
зараѧı црквъ и҆ трьми дьньми съ
зидаѧı. спсисѧ. аще снъ бжıи ѐси
сълѣзи съ крста. тако же и архи
ѐреı рѫгаѭщесѧ и ^съ кънижъници^кы

и҆ старьци и҆ [фарисеи] архиѥ́реі гл҃ахѫ. инъі
сп҃е. себе ли не можетъ сп҃сти. аще
цр҃ъ Изл҃въ ѥ҆́стъ. да сълѣзетъ [нынѣ] съ крь
ста и҆ вѣрѫ імемъ ѥ҆́мꙋ. оупова на
б҃а да и҆збавитъ і вънꙑ. аще хоще
тъ ѥ҆́моу рече бо. ꙗко снъ бж҃ии ѥ҆́стъ.
такожде и҆ разбоиника распꙙта
ꙗ съ нимь поношаста ѥ҆́моу.
ѿтъ ѕ҃ ча҃ же годинъі тъма бъі
стъ по всеі земи до ѳ҃ тъіѧ го
динъі. при ѳ҃ тѣи же годинѣ въ
зъпи Іс҃ гласомъ велиемь гл҃ѧ. и҆
ли и҆ли лима[къ] 'савахъѳани. ѥ҆́же
ѥ҆́стъ б҃е б҃е моі почто мѧ ѥ҆́си ѿс
тавилъ. и҆нии же [стерии] отъ стоꙗ҆
щихъ тꙋ слъішавъше. гл҃ахѫ. ꙗ
ко Илиѭ зоветъ [тако] и абиѥ́ текъ ѥ҆
динъ ѿтъ нихъ. и приімъ гѫбѫ и
[силь]
нь оцьта. и҆ възньзъ на трьсть
напаꙗше і. а прочиі гл҃хѫ не дѣ
і да видимъ. аще придетъ И҆ли
ꙗ сп҃етъ ѥ҆го. дрꙋгъі же приімъ ко
пиѥ́ прободе ѥ҆́моу ребра. и҆ и҆зиде
вода и҆ кръвь. Іс҃ же [пакы] възъпи гласо
мъ велиѥ́мь. и҆ и҆спꙋсти дх҃ъ. и се
ѡ́пона [катапетазма] цр҃квьнаꙗ раздраса съ въі
98. шънꙗго краꙗ до нижънꙗго на
двоѥ́. и҆ земьꙗ потрѧсеса. и҆ каме
ниѥ̀ распадеса. и҆ гроби ѿврьзо
шаса. и҆ многа тѣлеса почива
ѭщихъ ст҃ыхъ. [святыхъ] въсташа. и҆ ѿшъ
дъшеі и҆з гроба по въскрьс[нов]ениі ѥ҆
го вънидѫ[оша] въ ст҃ы градъ. и҆ ꙗви

шаса многомъ. сътьникъ же
и иже бѣхѫ съ нимь. стрѣгѫще
и Іс҃а видѣвъше трѫсъ и бывъшаꙗ оубоꙗша
сѧ. зѣло гл҃ѭще въ истинѫ бж҃ии
сн҃ъ бѣ: ~ ева҃г и ѿ Лоу҃к гла҃в ꙁі.
Въ оно҃в. ведена бѣста съ Іс҃мъ и
на в҃ злодѣꙗ оубитъ. и егда при
доша на мѣсто нарицаемое Краниево. тꙋ
і распаша его и злодѣꙗ. ового ꙋбо
о деснѫѭ. а дрꙋгаго о лѣвѫѭ шоую. ра
спаша. Іс҃ же гл҃аше оч҃е отъпꙋ
сти имъ не вѣдатъ бо са что тво
раще. раздѣлѣѭще же ризы
его меташа жрѣбиꙗ. и стоꙗ
хѫт людие зьраще. подража
хѫ же и кънази гл҃ѭще съ ними.
иныи естъ сп҃слъ да сп҃етъ и сѧ. аще
съ естъ хъ сн҃ъ бж҃ии. избраны о бъ. и рѫ
гаѭще хѫ сѧ ему и воини пристѫ хода
паѭще. и оцьтъ ему придаѭ
ще. и гл҃ѭще. аще ты е цр҃ъ Июде
іскъ. сп҃сиса самъ. бѣ же и напса
ние напсано надъ нимь. кьни
гами Елиньскыми и Римъскы
ми и Грьчъскыми. съ естъ прь И
юдеіскъ. единъ же отъ обѣшенꙋ
ю злодѣю хоулѣше і гла. аще ты
еси хъ сп҃са самъ и ны. отъвѣщавъ же
дрꙋгы прѣщаше ему гл҃а. ни ли
ты боишиса б҃а. ꙗко въ томь же
осѫждении еси. нъ вѣ оубо въ правьдѫ.
(Достоинаѣ бо. ѣже дѣлаховѣ. въспри
ем'евѣ. А сь ничего же зьла сьтворь.
и гл҃аше Ис҃ви. Помани ма г҃и егда

придеши въ цр҇ствие си. И рече ємоу
Ис҇ъ. Аминъ гл҇ѭ тебѣ. дьнесь съ
мноѭ бѫдеши въ раи. Бѣ же година
ѣко шестаа. и тъма бы҇ по вьсеи
земи. до годины девятъѩ. слън'цоу
мръкьшоу. и катапетаз'ма. црковъ
наа раз'д'расѧ на двое. ѿ горъи до низоу.
и възглашь Ис҇ъ гласомъ велиємь
рече. Ѻче въ рѫцѣ твои предаѭ дх҇ъ
мои. И се рекъ издьше. Видѣвъ же сьтъникъ
бывъшеє. прослави бг҇а гл҇ѧ. въ истінѫ
чл҇къ сь правьденъ бѣ. і въси пришедъше
и на позоро сь. видѧште бываѭщаа.
биѭще пръси своѩ възвраштаахѫсѧ.
Стоѣахѫ же вьси знаеми ємоу. из
далече. и женъі въшедъшаѩ сь німъ
ѿ Галілеѩ. и зьрѩшта сіхъ.) *)
99. . . . . На Ѹтрыꙗ же ієє єстъ по
патъцѣ. псано. въ нощьнъіхъ. кі . .
. . . .
Въ вечеръ сѫботънъі. свитаѭщи
въ прьвѫ сѫботѫ приде Мариꙗ
Магдалъини. и дроугаꙗ Мариꙗ
видѣтъ гроба. и се бъістъ трѫсъ ве
ликъ. аг҇глъ бо г҇нъ. съшьдъ съ нб҇е.
и пристѫпь отъвали камень отъ
гроба. и сѣдѣше на немь. бѣ же зра
къ єго ꙗко млънии. и одежда єго бѣ
ла ꙗко снѣгъ. отъ страха же єго съ
трасошасѧ стрѣгѫщеі и бъішѧ
ꙗко мрьтви. отъвѣ҇вь же аг҇глъ ре

*) Ватик. Ев. л. 105. Далѣе на утраченныхъ листахъ слѣдовали страстныя евангелія 9-е, 10, 11 и 12, евангеліе св. пятка и указанія на чтенія великой субботы.

че женама. не боıота вы сѧ. вѣмъ
ꙗко Іс̄а ищета распѧтаго. нѣстъ
сьде. въста бо ꙗко же́ рече. придѣ
та да видита мѣсто. иде же лежа
г̄ь. и скоро шьдъши ръцѣта оуче
никомъ его. ꙗко въста отъ мрь
твыхъ. и се вараетъ вы въ Галилеı.
тоу ı оузьрите. се же рѣхъ вама. и
ошьдъши скоро отъ гроба. съ стра
хомь и радостиѭ велиеѭ. теко
стѣ повѣдатъ оученикомъ его.
егда же идѣстѣ повѣдатъ оуче
никомъ его и самъ Іс̄ сърѣте ꙗ
гл̄ѧ. радоуıтаваса. онѣ же прис
тѫпьши ѧстѣ сѧ за нозѣ его. и
поклонистѣсѧ емоу. тогда гл̄а ѥма
Іс̄. не боıтасѧ. идѣта повѣдита
братиı моеı. да идѫтъ въ Галиле
ѭ. тꙋ мѧ оузьрѧтъ. идѫщема же
има. се едини отъ коустодиѧ при
шьдъше въ градъ повѣдашѧ архи
ереомъ. вса бывъшаꙗ. и събърашѧ
сѧ старьци. съвѣтъ же створьше
сребро много дашѧ воıномъ гл̄ѫ
100. ще. рьцѣте ꙗко ꙋченици его нощи
ѭ. пришьдъше оукрадоша намъ
съпѧщемъ. и аще се оуслышано
бѫдетъ оу 'гемона. мы оувѣщае
мы. и вы бес печали створимъ.
они же приıмъше сребро. створи
шѧ ꙗко же наоучени бышѧ. и про
мьчесѧ слово се въ Июдеıхъ. до се
го днѐ. Ѥдины же на десѧте оу
ченикъ. идоша въ Галилеѭ въ горѫ ꙗмо

же повелѣ имъ Іс҃. и видѣвъше по
клонишаса ѥмоу. ѡни же оусѫмьнѣ
шаса. и приступъ Іс҃ рече имъ гл҃а.
дана ми ѥстъ всака властъ на нб҃се.
и на земи. шъдъше оубо наоучи
те. вса ѧзыкы. крьстаще ѧ въ и
ма оц҃а и сн҃а и ст҃аго дх҃а. оучаще
ѧ блюсти ели ко заповѣдахъ вамъ. и се а
зъ съ вами ѥсмь. вса дни до съконь
чанил вѣка. аминъ: ·:·

Мс҃ септабра… днь начатъкъ є
ньдиктоу новое лѣто. єва г въ ли
т . . . . гла в н і

Въ оно в въниде Іс҃ въ Назареѳъ.
вь немь же бѣ вьспитѣнъ. и вь
ниде по ѡбъчаю вь дн҃ь сѫботъ
ны вь сънъмище. и въста чистъ:
и въдаша ѥмоу кънигы Исаіа
про и разгнѫвъ кънигы ѡбрѣте
мѣсто идеже бѣ псано. дх҃ъ гн҃ь
на мнѣ ѥго же ради помаза ма.
благовѣстити нищимъ посъла
ма. и цѣлити съкроушенъіа срь
цемь. проповѣдатъ плѣньни
комъ ѡтъпоущениѥ. и слѣпы
мъ прозьрѣниѥ. отъпоустити
съкроушенъіа въ отърадѫ. про
повѣдати лѣто гн҃е приатьно.
101. и съгънѫвъ кънигы. и въдавъ слоузѣ
сѣде. и всѣмъ въ сънъмищи очи бѣа *)
ста зърашн на нь. начатъ же гл҃а

*) бѣаста: а приписано.

ти къ нимъ ꙗко. дн҃ь сь събысть
сꙋ п҃сание се въ оушию вашею. и̓ вси
послꙋшаша е̓го҃. и̓ дивлѣхѫ
сꙋ словеси благодѣтьнѣ. и̓
сходꙋщихъ из оустъ е̓го. ⁘
ева҃г Ѿ Лоу гла҃в
Въ о̓но҃в въставши Мариꙗ. и̓де въ
горѫ. съ тщаниѐмъ въ градъ Июдо
въ. вьниде въ домъ Захаринъ. и̓ цѣ
лова Елисавеѳь и̓ бысть ꙗко ꙋслы
ша Елисавеѳь. цѣлование Мариино.
вьзиграсꙋ младеньць. радощами
вь чрѣвѣ е̓ꙋ. и̓ испльнисꙋ дх҃омь ст҃ы
мъ Елисавеѳь. и̓ вьзъпи гласомъ ве
лиѐмь и рече. благословена ты въ
женахъ. и̓ благословенъ плодъ
чрѣва твое̓го. " отъ кѫдоу се мнѣ
да придетъ м҃ти г҃а моего. се бо ꙗ
ко бысть гласъ цѣлованиꙗ твое̓
го въ оушию мое̓ю. вьзиграсꙋ м
ладе̓ньць, рабощами въ ѫтробѣ
моеі. и̓ блаженаꙗ же вѣ
рѫ ꙋтъ. ꙗко бѫдетъ съврьше
ние̓ гл҃анымъ еі о̓тъ г҃и. и рече Ма
риꙗ. величитъ дш҃а моꙗ г҃а. въз
радовасꙋ дх҃ъ мoі о̓ б҃зѣ сп҃сѣ мое̓
мь. ꙗко призьрѣ на съмѣрение̓ ра
бы своеꙋ. се бо отъ селѣ блажꙋтъ
мꙋ вси роди. прѣбысть же Мари
ꙗ съ неѭ ꙗко г҃. мѣ҃ц и̓ възврати ѭ
въ домъ свої: ⁓ ев҃и Ѿ Ма҃ гл҃а кг҃.
Въ оно҃в въ слѣдъ І҃са идѫ народи мъ
нози. о̓тъ Галилеꙋ. и Докапели
ꙗ. и̓ о̓тъ И̓е̓р҃слма. И̓юдеꙋ. и съ

о̀наго полоу Ӣо̀рдана. оузьрѣ
102. въ же народъ ӣ вьзиде на горѫ. ӣ
ꙗко сѣде пристѫпиша къ немꙋ
оученици ѐго. и отврьзъ оуста сво
ꙗ оучаше ѧ гл҃ѧ. Блажени нищии
дх҃омъ. ꙗко тѣхъ есть црс҃твиѐ не
бс҃коѐ. блажении плачѫщеiсѧ. ꙗ
ко ти оутѣшатъсѧ. блажении кро
тъции. ꙗко ти наслѣдатъ земь
ѭ. блажении алъчѫщеi ӣ жаждѫ
щеi правъдъı ꙗко ти насъıтатъ
сѧ. блажении милостивии. ꙗко
ти помиловани бѫдѫтъ. блаже
нии чистии срд҃цемъ. ꙗко ти б҃а ꙋ
зьрѧ҃. блажении съмираѭщеi. ꙗ
ко ти с҃нове б҃жии нарекѫтъсѧ. бла
жении ӣзгнании правьдъı ради. ꙗ
ко тѣхъ ѐсть црс҃твиѐ нбскоѐ.
блажени ест҃ ѐгда поносѧтъ вамъ.
ӣ ижденѫтъ въı ӣ рекѫтъ вамъ.
— всакъ зълъ гл҃ъ. на въı лъжѫще ме
не ради. радоутесѧ ӣ веселите
сѧ. ꙗко мьзда ваша многа ѐсть
на нбс҃ехъ. ⁘ мѣ҃ѕ г҃ ст҃а ѐпантима.
ѥ҃ва ѿ Ӏѡ҃ гла҃в с҃ѳ
Рече г҃ь. азъ есмь двьрь. мноѭ. ащекъ
то вьнидетъ сп҃етъсѧ. ӣ вьнидетъ
ӣ ӣзидетъ. ӣ пажитъ о̀бращетъ.
тать не приходитъ. нъ да оукраде
тъ ӣ ꙋбиѐтъ. и погоубитъ. азъ҆ придъ
да животъ ӣмѫть ӣ лише ӣмѫтъ.
азъ ѐсмь пастоухъ добръı. пастꙋ
хъ добръı дш҃ѫ своѭ за о̀вьцѧ пола
гаѐтъ. а наимьникъ иже нѣ пастꙋ

хъ. ѥмоу же не сѫтъ овца своа. ви
дитъ влька влька градѫща. и оставлѣе
тъ овьца. и наимьникъ бѣжитъ.
ꙗко наимьникъ ѥсть. и не брѣжетъ
о овьцахъ. азъ ѥсмь пастоухъ до
103. бры. и знаѭ моа. и знаѭтъ ма
моа. ꙗко же знаѥтъ ма оць и азъ
знаѭ оца. и дшѫ моѭ полагаѭ за
овьца. и оны овьца имамь. аже
не сѫтъ отъ двора сего. и ты ми по
добаѥтъ привести. и гласъ мои слꙑ
шатъ и бѫдетъ ѥдино стадо. и ѥ
динъ пастоухъ ⁘ мцⷦ ние бци
ѥваⷢ ѿ Иѡа. въ оноⷡ бꙑша свщениꙗ. пса
въ паⷦ ѥ неⷣ по велицѣ дне ѿ полꙋ. Мцⷦ и
рождьство бци ѥваⷢ ѿ Лоуⷦ на ꙋтро
съ въ оноⷡ въставъше Мариꙗ. псаⷨ
а сего жде. а се на литꙋргии ѥваⷢ ѿ Марⷦ
Въ оноⷡ вьниде Іс въ весь ѥдинѫ. жена
же ѥдина именемь Марта. приа
тъ і въ домъ свои. и се еі бѣ се
стра именемь Мариꙗ же и сѣ
дъши при ногоу Ісоу слꙑшаше
слово его. Марта же мльвѣше о мно
зѣ слоужъбѣ. ставъши рече. ги не
брѣжеши ли ꙗко сестра моꙗ ѥди
нѫ ма остави слоужити тебѣ.
рьци оубо ѥи да ми поможетъ. о
тъвѣщавъ же Іс рече ѥи. Марта
Марта. печешиса и млъвиши о мно
зѣ. ѥдино же есть на польѕѫ. Ма
риꙗ жⷷ благѫѭ часть избра. ꙗже
не отъиметъса отъ неа. бꙑстъ
же ѥгда глаше се въздвигъши

гласъ ѥдина жена. отъ на
рода. рече емоу. блажена
ꙗ ѫтроба ношьшиꙗ та и съсьца
ꙗже еси съсалъ. онъ же рече. тѣмь
же оубо блажении слышащеи сло
во бжие и хранѧще ѥ: ~ Мц ѿ
∵ стаго И а н Аньны ева
∴ Рече гь никто же свѣтильника
вьжегъ пса ѕ сѫб Лоу Мц поклоне
104. ∵ ние чьстънаго древа. ева ѿ... рече
∴ гь любѧи оца. пса ӡ сѫб Ма. мц покло
∵ нение кртꙋ ева ѿ Иѡа пса въ вър в не
∴ Мѣ ві. поклонени кртꙋ ева ѿ Иѡа. пса
∴ по ѕ не. въ сѫб прѣдъ въздвигомъ креста
∵ ева ѿ Ма рече гь люба оца пса. въ ӡ сѫб.
∵ въ не прѣдъ въздвигомъ креста ева ѿ Иѡа
Рече гь никто же вьзидетъ на нбо.
тъкмо съшьдъı съ нбсе снъ члскъ.
*) и ꙗкоже Моіси вьз
несе змиі въ пꙋстыни. тако по
добаетъ сѧ вьзнести снѹ члскоу
мꙋ. да всакъ вѣроуѧі. въ нь. не погы
бнетъ. но иматъ животъ вѣчъны.
тако бо бъ вьзлюби мира. ꙗко сна
своего. ѥдиночѧдаго далъ еси вь ми
ръ. да всакъ вѣрꙋѧі въ нь. не погы
бнетъ. но иматъ животъ вѣчъны.
не посъла бо бъ сна своего въ миръ
— да сѫдитъ мироу. нъ да спетъсѧ имъ
миръ: ~ Мц гі поклонение чьстьнаго
креста ева ѿ Иѡа гла р в —

*) Слово соскоблено.

Рече г҃ь. любꙗи дш҃ѫ своѭ погоубитъ
ѭ. и̓ ненавидꙗи дш҃ѧ своѥ̓ѧ въ мирѣ се
мь. въ животѣ вѣчьнѣмъ съхранитъ
ѭ. и аще кто мнѣ послоужитъ. по
мнѣ да ходитъ. и̓ иде же ѥ̓смь азъ
тоу и слоуга мои бѫдетъ. и̓ аще къ
то мнѣ слоужитъ. почь
тетъ і оць҃. нынꙗ дш҃а моꙗ възмѫ
тиса. и̓ что рекѫ оч҃е сп҃си мѧ. о̓тъ го
дины сеѧ̓ нъ сего ради придъ на годи
нѫ сиѭ. оч҃е прослави имѧ твоѥ̓. при
де же гласъ съ н҃бсе. прославихъ. и̓
пакы прославлѫ. народъ же сто
ѧ̓ і слышавъ. гл҃ахѫ громъ бысть.
и̓ни гл҃ахѫ агг҃лъ гл҃а ѥ̓моу. о̓тъвѣ
ща Іс҃ и рече. не ме[не] ради гласъ сь бы
105. стъ нъ народа ради. нынꙗ сѫдъ ѥ̓сть
мироу всемоу. нынꙗ кънѧзъ мира се
го и̓згнанъ бѫдетъ вънъ. и̓ азъ а̓ще вь
знесенъ бѫдѫ о̓тъ земьѧ̓. вса привлѣ
кѫ къ себѣ. се же гл҃аше клеплѧ коеѭ
съмрьтиѭ хотѣше оумрѣти. о̓тъ
вѣща ѥмоу народъ мы слышахомъ
о̓тъ закона. ꙗко Хъ҃ прѣбываѥ̓тъ въ вѣ
кы. и̓ како ты гл҃еши ꙗко подобаѥ̓тъ
вьзнестисѧ сн҃оу чл҃скоу҃моу. и̓ кто съ *)
ѥ̓сть сн҃ъ чл҃скъі. рече же и̓мъ Іс҃ аще въ
мало времѧ свѣтъ въ васъ ѥ̓стъ. ходи
те доньдеже свѣтъ имате. вѣроуіте
вь свѣтъ да сн҃ове свѣта бѫдете.
∴ Мц҃ ді възвиженнѥ кр҃ста на ѹтро съ.
∴ ева[г] ѿ Иωа[н]. нса[н] ꙁ҃ не[д] по вели

*) съ приписано.

∴ на литургии єва̃ ѿ Иѡа̃ гла̃ рпѳ
Въ оно̃. съвѣтъ створишѧ архиерei и
старьци людьсции на Іс̃а. ꙗко да оу
— биꙗтъ і и приведошѧ і къ Пилатоу глѫ
ще. вьзьми распьни. гл̃а имъ
Пилатъ. поимѣте вы и распьнѣте. а
зъ же не обрѣтаѭ вь немь винъı. Пилатъ
же пакъı гл̃а къ Ісви. отъкѫдоу єси
ты. Іс̃ же отъвѣта ѥмоу не створи.
гл̃а ѥмоу Пилатъ. мнѣ ли не отъвѣ
щаѥши. не вѣси ли ꙗко власть имамъ
распѧти тѧ. и власть имамь поусти
ти тѧ. отъвѣща Іс̃ не имаши области
на мнѣ никоеѩ же. аще не бъı ти дано
съ выше. Пилатъ же слышавъ та слове
са. изведъ вънъ Іс̃а. сѣде на сѫдищи
на мѣстѣ нарицаѥмѣмь литос
траѳа. Еврeiскъı же Голъгаѳа. бѣ же
параскевьгиꙗ пасцѣ. година же бѣ ѕ..
и гл̃а Июдеомъ. се цр̃ъ вашъ. они же выпи
ꙗхѫ. вьзьми вьзьми распьни і. гл̃а и
мъ Пилатъ. цр̃а ли вашего распьнѫ.
106. отъвѣщашѧ емоу архиерei. не има
мъ цр̃а тъкмо кесара. тогда же прѣда
стъ і имъ. да і распьнѧтъ. они же пoi
мъше і ведошѧ вь преторъ. и самъ си но
сѧ кр̃сть. изиде въ нариц̃емоѥ краниѥ
во мѣсто. ѥже гл̃етъ сѧ Еврeiскъı Голъ
гаѳа. иде же і распѧшѧ. и съ нимь ина
в̃ сѫдоу и онѫдоу. по срѣдѣ же Іс̃а. на
пса же и титла Пилатъ. и положи на
кр̃стѣ. бѣ же напсано Іс̃ Назарѣни
нъ. цр̃ъ Июдeiскъ. сего титла мно
зи чьтошѧ отъ Июдei. ꙗко близъ

бѣ мѣсто града. идеже распѧшѧ Ic̄а.
и҆ бѣ напсано. Е҆вреіскы. и҆ Грьчъскы.
и҆ Роумъскы. стоıахѫ же при кр̄стѣ
Іс̄вѣ мт̄и е҆го. и сестра мт̄ере е҆го Ма
риıа Клеофова. и Мариıа Магдалы
ни. Іс̄ же видѣвъ мт̄ере. и҆ оученика
стоѧща е҆го же люблѣше. гл̄а мт̄ери
— жено се сн̄ъ твоі. потомь же гл̄а оу
ченикоу. се мт̄и твоıа. и҆ о҆тъ того
часа поѩтъ ıѫ. оученикъ въ своıа си.
по семь вѣдꙑ Іс̄ ıако вса юже съврьши
шѧсѧ о҆ немь. да събѫдѫтъсѧ къни
гꙑ. и҆ прѣклонь главѫ прѣдастъ д̄хъ.
И҆юде҆ же понеже пѧтъкъ бѣ. да не
о҆станѫтъ на кр̄стѣ тѣлеса въ сѫ
ботѫ. бѣ бо великъ дн̄ь въ тѫ сѫбо
тѫ. молишѧ же Пилата. да прѣбиıѫ
тъ голѣни іхъ. и҆ вьзьмѫтъ ѧ. придѫ
же воіни. и прьвоумоу же прѣбишѧ
голѣни и дрꙋгомоу распѧтоумꙋ
съ нимь. на Іс̄а же пришъдъше. ıако
видѣшѧ і юже ꙋмрьша. не прѣби
шѧ е҆моу голѣнию. нъ е҆динъ о҆тъ
воінъ. копие҆мь е҆моу ребра прободе
и҆ и҆зиде абие кръвь и҆ вода. и видѣ
вꙑ повѣда. и҆ истиньно е҆сть повѣда
ние кго: ÷
(Мц̂а се̅н е̅ ч̅е
ева̅ ѿ Лоу̅ гла̅ н̅г
Въ о̅ молѣаше етеръ фарисеі Ис̄а. да би ѣлъ
съ нимь. и въшедъ въ домъ фарисеов възлеже.
И се жена въ градѣ. ѣже бѣ грѣшьница видѣвъ-
шиі ѣко възлежитъ въ храминѣ фарисеовѣ. принесь-
ши алавастръ міра. и ставъши сь заді при ногоу

его. плачѫщиса начатъ слъзами макати нозѣ его. И власы главы своеѣ отираaше. и облобызааше нозѣ его. и мазааше муромъ. Видѣвъ же фарисеи зьвавы его. Рече къ себѣ гла. сь аште би бъилъ пррк. вѣдѣлъ би оубо. Кьто и какова жена. ѣже прикасаетъса емъ. ѣко грѣшьница есть. Отъвѣштавъ же Исъ рече емоу. Симоне имамъ ти нѣчто рещи. Онъ же рече оучителю рьці. Дъва длъжьника бѣсте заимодавъцоу. етероу. единъ длъженъ бѣ пѧтиѭ сьтъ динарь. а дроугъıи пѧтиѭ десатъ (= а пѧтиѭ десатъ дроу —) *)

107. гъıи. не имѫщема же има въздати
обѣма има отъда. которъı ею паче
вьзлюбитъ." отъвѣщавъ же Симонъ
рече. непьщюѭ ѩко емоу же·ваще о
тъ". онъ же рече емоу право сѫдилъ
еси: и обращъса къ женѣ рече къ Си
моноу видиши ли сиѭ женѫ. водъı
на нозѣ мoі не дастъ. си же сльзами
омочи нозѣ мoі. и власъı своіми отъре.
лобъзаниѩ мнѣ не дастъ. си же отъ
нели же вьнидъ. не преста лобъızaѭ
щи ногоу моею. олѣомъ главъı мое
а не помаза. си же муромъ помаза
нозѣ мoі. его же ради глѫ ти отъпȣ
щаѭтъ са еі грѣси мнози. ѩко мно
го вьзлюби. рече же еі отъпоущаѭ
тъса тебѣ грѣси. и начаша възле
жащиі съ нимь глати в себѣ. кто
сь естъ ѩко і грѣхъı отъпȣщаетъ.
— рече женѣ вѣра твоѩ спсе тя. иди вь

*) Ватик. Еванг. л. 119.

миръ. ~ мц҃ и҃ ꙁ҃і мка Харали
дрꙋжинѣ его еѵа҃г ѿ Лоу҃к рече г҃ь иже хо
щетъ. пса҃ ѕ. не҃д поста. мц҃ и҃ кі стаго Ѥвс
татиꙗ еѵа҃г ѿ Лоу҃кы *)
Рече г҃ь своимь оученикомь. вьнемѣ
те отъ ч҃лкъ. възложатъ бо на вы
рѫкы своꙗ. и ижденѫтъ прѣда
ѭще на съньмища. и тьмьница.
и ведомы къ ц҃рьмъ и в҃лкамъ. и
мене моего ради. приключитъ же
сѧ пакы вамъ въ съвѣдѣтельство.
положите на ср҃дцихъ вашихъ.
не прѣжде поꙋчатисѧ отъвѣща
ти. азъ бо дамъ вамъ оуста и мѫд
рость. еі же не могѫтъ противити
сѧ и отъвѣщати. вси бо противлѣ
ѭщеисѧ вамъ. прѣдани бѫдѫтъ ро
дители. и братиеѭ и родомъ и дроу
108. гы. и оумрьтватъ отъ васъ. и бѫде
те ненавидими отъ всѣхъ имене мо
его ради. и власъ главы вашеꙗ не
погыбнетъ вь трьпѣнии вашемь.
сътѧжите д҃шѧ вашѧ: ~ Мц҃ и҃ кг ново
∴ лѣто и зачатие крстелю еѵа҃г ѿ Лоу҃к
∴ въ оно҃г въставъши. пса҃. а҃ сего мц҃ и҃ кд
∴ мч҃а Ѳеклы еѵа҃г ѿ Ма҃. рече г҃ь притъ
∴ чѫ сиѫ. тогда ꙋподобисѧ црство н҃бское
∴ і҃ дѣвъ. пса҃. въ въ҃тр великꙑꙗ не҃д ѿ полꙋ. мц҃ и҃ ке
∴ Романа еѵа҃г ѿ Ма҃ пса҃ в҃ сѫ҃б. по пентико
∴ стии мц҃ и҃ кѕ преставление Иоа҃н ѳео
∴ лога еѵа҃г ѿ Иоа҃н пса҃ н҃ къ сѫ҃б пентикости

*) Съ боку при пяти строкахъ приписано:
а не — евнге — серги — и ва-хоу.

⁖ нжж. мѣ̄ⷭ҇ л҃ Григора. ева̄ⷢ ѿ Маⷴ. въ оно̄ⷨ вь слѣ
⁖ дъ Іс҃а пса̄ⷯ д҃ сегоⷤ:
⁖ Мц̄ⷭ҇ октабра а҃ Ананиа апла. ева̄ⷢ ѿ
⁖ пса̄ⷨ г҃ сєптабра. Мц̄ⷭ҇ г҃ Дионисиа єпископа
⁖ єва̄ⷢ ѿ Ма̄ⷴ гла̄ⷡ рм
Рече гь притъчѫ сиѭ подобьно ёстъ
— цр҃ство нб҃ское чл҃коу. коупьцю ищѫ
щюмоу добра бисъра. иже обрѣтъ
многоцѣньнъı бисъръ. шъдъ прода
стъ все имѣние своё. елико имѣше.
и коупи пакъı. подобъно ёсть црь
ство нб҃скоё. неводоу въврьженоу
въ море. отъ всакого рода събъравъ
шю иже ёгда испльниса. извлькъ
ше і на краі. и сѣдъше избраша добры
а съсѫдъı. а зълыа изврьгоша вънъ.
тако бѫдетъ въ съконьчание вѣка.
изидѫтъ агг҃ли и отълѫчатъ зълъı
а отъ срѣдъı правьдьнъıхъ. и въврь
гѫтъ въ пещь огньнѫ. тоу бѫде
тъ плачъ и скрьжьтъ зѫбомъ. гл҃а имъ
Іс҃ разоумѣете ли вса си. гл҃аша емꙋ
єі г҃и. Іс҃ же рече имъ. сего ради вса
къ кънижъникъ наоучъса цр҃ствн
ю нб҃скоумꙋ. подобитⷭ҇ чл҃коу домо
109. витоу. иже износитъ отъ съкро
вища своёго. новаꙗ и ветъхаꙗ. и бъı
стъ ёгда съконьча Іс҃ притъчѫ си
ѩ. прѣиде отъ тѫдоу. и приде въ оч҃ь
ствие своё и оучаше а на сьньмищихъ
ихъ: ⁓ мц̄ⷭ҇ г҃ апла Ѳомы. ева̄ⷢ ѿ Иоа̄ⷩ
⁖ сѫщи поздѣ пса̄ⷨ в҃. неⷣ по велицѣ дне.
⁖ мц̄ⷭ҇ иі євалиста Лоуⷦ. ева̄ⷢ ѿ Лоуⷦ гла̄ⷡ рзі
Рече гь своімъ оученикомъ. слоуша

ѧ҇і васъ мене слоушаетъ. и҆ слоу
шаѧ҇і мене слоушаетъ посълавша
го мѧ. и҆ отъмѣтаѧ҇іса васъ. мене
сѧ ѿтъмѣтаетъ. а ѿтъмѣтаѧ҇іса
мене. отъмѣтаетъсѧ посълавъша
го мѧ. възвратишѧ же сѧ ѻ҃ съ радо
стиѭ глѭще. г҃и и҆ бѣси повиноу
ѭтъсѧ намъ. ѻ҆ имени твоемъ. рече
же имъ. видѣхъ сотонѫ ꙗко млъ
ниѭ съ н҃бесъ падъша. се дахъ ва
— мъ власть настѫпати на змиѧ҇ и҆ скорьфиѧ҇ и҆ на всѫ силѫ вра
жиѫ. и ничто же васъ не врѣди
тъ ѻ҆баче ѻ҆ семь не радоуитесѧ.
ꙗко д҃си вамъ повиноуѭтъсѧ.
радоуіте же сѧ ꙗко имена ва
ша напсана сѫтъ на н҃бсехъ. въ
тъ часъ въздрадоваса д҃хомь І҃с.
и рече исповѣдаѭ ти сѧ о҃че г҃и не
боу[еси] и҆ земи. ꙗко ѹтаілъ еси се.
ѿтъ прѣмѫдръ[ых]. и разоумьнъ[ых] и҆
ѿтъ кри[лъ] [еси] вса младеньцемъ. еі о҃че
ꙗко тако бысть. благоволение
прѣдъ тобоѭ: ⁘ М҃ц[а] ка оц҃а наше
го Иларина ева[г] ѿ Лоукы
Въ оно[в]. стоꙗше І҃с на мѣстѣ равь
нѣ. и҆ народъ оученикъ его. и҆ мно
жъство много люди. ѿтъ вьсеѧ҇
Июдеѧ҇ и҆ ѿтъ Иер҃слма. и҆ помо
110. риꙗ Турьска и҆ Сидоньска. иже
придошѧ послоушатъ его. исцѣ
литъ' ѧ҇ ѿтъ недѫгъ своихъ. и҆ стра
ждѫщихъ ѿтъ д҃хъ нечистыхъ
исцѣлѣхѫсѧ. и҆ весь народъ иска

ше прикасатися ѐмь. и҆ сила и҆з не
го и҆схождаше и҆ цѣлѣше же всѧ.
и҆ възведъ о҆чи свої къ ученикомъ
г҃лаше. блажениі нищиі д҃хомъ
ꙗко ваше ѐстъ цр҃ствие б҃жие. бла
жениі алъчѫщеі · нынꙗ. ꙗко въі
насътитесѧ. блажениі плачѫще
ꙗся нынꙗ. ꙗко въі вьсмѣѐтеся.
блажени бѫдете ѐгда вьзнена
видатъ въі ч҃лци · ѐгда разлѫча
тъ въі и҆ поносатъ и҆ пронесѫтъ
и҆мѧ ваше ꙗко зло. с҃на ч҃лческаго
ради. въздрадꙋітесѧ въ тъ днь
и҆ вьзъиграіте. ꙗко мьзда ваша
— многа ѐсть на н҃бсехъ. ⁘ мц҃ кг҃
⁘ Ꙗко ва брата г҃на ева г ѿ Иѡ а. въ оно в
⁘ бъішѧ сщенига. пса н въ пѧ к е не д по велицѣ дне.
⁘ Ѿ полꙋ. мц ks мка Дьмитра. ева г ѿ Иѡа к
⁘ Рече г҃ь своімъ ꙋченикомъ. си заповѣда
⁘ хъ. пса н въ г сѫ б по велицѣ дне. мц кз Не
⁘ стора. Капетꙋлинѣ. ева г ѿ Иѡа п рече
⁘ г҃ь. азъ есмъ лоза. а въі рождие. пса н по н з не д
⁘ по велицѣ дне. ѿ полꙋ
⁘ мц ноѧбрѧ а Козмъі и҆ Дамиꙗна
⁘ ева г ѿ Ма гла в о⁘
Въ оно в. призъва І҃с о҆ба на десѧте оу
ченика своꙗ. дастъ и҆мъ власть
на д҃сѣхъ нечистъіхъ. да и҆згонѧ
тъ ѧ҆. и цѣл҃ѧтъ всакъ недѫгъ и҆ въ
сакѫ болѣзнь. си о҆ба на десяте по
съла заповѣдавъ и҆мъ г҃л҃ѧ. на пѫ
ть ѧ҆зъікъ и҆дѣте. и҆ въ градъ Сама
рѣнъ не вьнидѣте. и҆дѣте пакъ
111. къ овьцамъ погъібьшимъ домоу

Йзлева. ходаще проповѣдаите глж
ще. ꙗко приближиса црствие нбе
ское. болащаꙗ цѣлите. мрьтвы
ꙗ вьскрѣшаите. прокажены тѹне приꙗсте тоу
не же дадите. ~ Мц п н Михаила Гаври
ла. ева г ѡ Иѡа н. пса н д не д по велицѣ дне. мц г
гı. Иѡа н Златоѹстаго. ева г ѿ Иѡа н. рече гь
азъ ѥсмь дверь. пса н. г сентабра. Мц п дı апла
Филипа. ева г ѡ Иѡа н. пса н а не д поста. Мѣ н ѕı
Ма ѳ евлиста. ева г ѿ Ма ѳ. въ оно в мимохода
Іс видѣ члка. пса н въ е сж б по рѹсалиꙗхъ. Мц н
ѯı. Григора чюдотворьца ев г а ѡ Ма ѳ пса н а
сего мц п. Мѣ п ка Вьнесениѥ Бци вь цркв.
слѹжъба пса н н септабра. Мц ц ке Климе
нъта. ева г ѡ Иѡа н пса н г сж по велицѣ дне
мѣ п л. апла Аньдреа. ева г ѿ Ма ѳ пса н. в не д
по рѹсалиꙗхъ
Мц п декабра. д Варварѣ ева г ѡ Мар к
и над олащами
Въ оно в идѣше по Ісѣ народъ многъ
и оугнетахж ı. и се жена ѥдина етера сжщи
въ точениı крьве. лѣтъ вı. и много
пострадавъши отъ многъ врачевъ. и и
ждивъши все свое добро. и ни ѥдиноꙗ по
льза обрѣтъши. нъ паче въ горе въ
падъши. слышавъши Іса. пришъдъ
ши въ народѣ създади прикоснжса ризѣ ѥго.
глаше бо. ꙗко аще прикоснжса понѣ ри
зѣ ѥго спена бждж. и абиѥ исакнж
источьникъ крьви ѥꙗ. и разоумѣ
тѣломъ ꙗко цѣлѣтъ отъ раны. и а
биѥ Іс ощюшь в себѣ. силж ишъдъ
шжж отъ него. обращьса въ народѣ
глаше. кто прикоснжса ризахъ мо

ıхъ. и҆ гл҃аша е́мꙋ оученици его. ви
да народъ оугнѣтаѭщъ та. и҆ гл҃е
ши кто прикоснѫса мнѣ. и҆ ѡ҆зи
112. рашеса видѣти створьшѫѭ се. же
на же оубоıавъшиса. и҆ трепещѫщи
вѣдѫщи е́же бъıстъ е́ı. приде и҆ при
паде къ немоу. и рече емоу всѫ и҆с
тинѫ. І҃с же рече [сн҃ъ дщи] вѣра твоıа сп҃е та
и҆ди съ миромъ: ~ мѣ҃ е ст҃аго оц҃а наше
го Савъı. ев҃г҃а ѿ Ма҃ гл҃а р҃аı
Рече г҃ь своıмъ оученикомъ. вса мнѣ
предана сѫтъ. оц҃емь моıмь. и҆ ни
кто же не знаетъ сн҃а. тъкмо оц҃ь.
ни оц҃а кто знаетъ тъкмо сн҃ъ. и҆
емоу же велитъ сн҃ъ ѡ҆тъкрити. при
дѣте къ мнѣ вси троуждаѭщеıса
и҆ ѡ҆брѣменениı: азъ въı покоѭ. възъ
мѣте и҆го мое на с[е]бѧ. и наꙋчитеса ѡ҆тъ
мене. ıако кротъкъ е́смь и҆ съмѣренъ
срдцемь. и҆ обращете покоı дш҃амъ
вашимъ. и҆го бо мое благо и҆ брѣма
мое льгъко е́сть: ÷ мѣ҃
— Николъı ева҃г ѿ Ма҃ пса҃ а҃ септабра
Мѣ҃ гı. Евьстатиıа. ева҃г ѿ Лоу҃к пса҃ к҃ се
птабра. мѣ҃ ка Вънесение ст҃аıа бц҃а
ева҃г пса҃ ѕ септабра. мѣ҃ кв Настаси
а҃. ева҃г пса҃ въ ҁı сѫ҃б ѿ Ма҃ прѣдъ ст҃ъı
мı оц҃и пама҃т ст҃ъıмъ прѣоц҃емь ева҃г
ѿ Лоу҃к пса҃ аı не҃д по русалиıахъ сѫ҃б прѣ
дъ рождьствомъ Х҃вомъ. ева҃г ѿ Лоу҃к пса҃
вı сѫ҃б въ не҃д прѣдъ родьствомъ Х҃вомъ
пама҃т оц҃емъ ева҃г ѿ Ма҃
Кънигъı рождьства І҃с Х҃ва. сн҃оу Да
въıдова. сн҃оу Аврамлѣ. Аврамъ ро
*

ди Исака. Исакъ же роди Иıакова. И
ıаковъ же роди Июдѫ и братиѭ его. И
юда же роди Фареса и Зарра отъ Тама
ры. Фаресъ же роди Еф҇рома. Еф҇ромъ
же роди Ар҇ама. Арамъ же роди Ами
надава. Аминадавъ же роди Насона.
Соломона. Соломонъ
Насонъ же роди Вооза отъ Харавы. Во же роди
113. озъ же роди. Овида отъ Рѹти. Ови
дъ же роди. Иесеıа. Иесеı же роди Дда
цра. Ддъ же цръ. роди Соломона
отъ Оурииъıѧ. Соломонъ же роди
Ровоома. Ровоомъ же роди Авида.
Авидъ же роди Аса. Асъ же роди И
асафата. Асафатъ же роди Иоро
ма. Иоромъ же роди. Озиѭ. Озиıа же роди
Иотама. Иотамъ же роди Ахаза.
Ахазъ же роди. Иезекиѫ. Иезеки
ıа же роди Манасиѭ. Манасиıа же
роди Амоса. Амосъ же роди. Иоси
Иакима. Иакимъ же роди
ѭ. Иосиıа же роди. Иохониѭ. и бра
тиѭ его. вь прѣселение. Вавилонь
ское. по прѣселении же Вавилонь
сцѣмь. Иохониıа роди Салатиıлѣ.
Салатиıль же роди. Зоровавелѣ.
Зоровавель же роди. Авиюда. Ави
юдъ же роди Алиакима Алиаки
мъ же роди. Азара. Азаръ же роди.
Садока. Сакокъ же роди. Ахима.
Ахимъ же роди. Елиоудѫ.
Елиоудъ же роди. Елиазара. Ели
азаръ же роди. Матѳана. Мать
ѳанъ же роди Иıакова. Иıаковъ
же роди Иωсифа. мѫжа Марии

на. из неѧ же родиса Іс҃. нарица
ѥмы Хъ҃. всѣхъ ᵉ родᵒᵛъ. отъ Аврама
да Дв҃да. родъ. д҃і. и отъ Дд҃а до прѣ
селенина Вавилоньскаго. родъ. д҃і.
и отъ прѣселенина. Вавилоньска
го до Ха҃ родъ д҃і. И Хв҃о же рождь.
ство сице бѣ. обржченѣ же бывъ
ши мт҃ери его Марии Иѡсифо
ви прѣжде даже не сънасте
са. обрѣтеса имѫщи вь чрѣвѣ
отъ дх҃а ст҃а. Иѡсифъ же мѫ
жъ еѧ правьдьнъ сы. и не хота
114. обличити. еѧ. въсхотѣ таı. поу
стити ѭ. сице же ѥмоу съмыш
льшю. се агг҃лъ гн҃ь вь сънѣ гави
са ѥмоу гл҃а. Иѡсифе сн҃оу Двъ҃.
не оубоıса приѧти Мрию жены своеѧ
Мариѧ. рождьшее бо са вь неı. о
тъ дх҃а есть ст҃а. родитъ же сн҃ъ.
и наречеши има ѥмоу Іс҃. тъ бо
сп҃етъ люди своѧ отъ грѣхъ ихъ.
се же все быстъ. да събѫдетъса ре
ченое отъ г҃и про҃мъ глѫщьмъ. се дѣ
ва приıметъ вь чрѣвѣ. и родитъ
сн҃ъ. и наречетъ има емоу Еманȣ
иль. еже есть съказаемо съ нами
б҃ъ. въставъ же Иѡсифъ отъ съна.
створи гако же повелѣ ѥмоу агг҃лъ
гн҃ь. приѧтъ женѫ своѭ. и не зна
гаше еѧ. доньдеже роди сн҃ъ своı
прьвѣньць. и нарече има ѥмȣ Іс҃. —
— на вечерьне рождьства Хва ева҃г ѿ Лоуᵏ
Въ оноᵛ изиде повелѣние отъ
кесара Авьгȣста. напсати всѫ вь

селенѧѩ. се напсание бысть [првое] вла
дѫщюмоу Сириеѩ Куриеѩ. и идѣ
хѫ вси. къждо напсатъсѧ въ свої
градъ. вьзиде же Иѡсифь. отъ Гали
лею [из] града Назаретьска. въ Июде
ѩ въ градъ Двъ. иже нарицаетъсѧ
Виѳьлеомъ за не [же] бѣ[аше] отъ домоу и
отъ очьствиꙗ Два. напсатисѧ съ
Мариеѩ. обрѫченоѩ емоу женоѩ.
сѫщеѩ непразноѩ. бысть же кг
да быста тоу. испльнишѧсѧ дни
е родити еї. и роди снъ свои прьвѣнь
ць. и повитъ ї. и положи вь ꙗсльхъ.
за не не бѣ има мѣста въ обитѣли.
и бѣхѫ пастоуси въ тої жде странѣ.
бьдѧще и стрѣгѫще стражѫ нощь
нѫѩ. о стадѣ своемь. и се аггль гнь
115. ста вь нихъ. и слава гнꙗ осиꙗ ѧ.
и оубоꙗшѧсѧ страхомъ велиемъ. и
рече имъ аггль не боїтесѧ. се бо
благовѣстоуѩ вамъ радость ве
лиѩ. ꙗже бѫдеть всѣмъ людьмъ.
ꙗко родисѧ вамъ Хъ Гь. [отъ дѣвы] въ гра Двѣ. [и ие]
и се вамъ знамение обрѧщете мла
деньць повитъ. [и] лежѧщь въ ꙗсле
хъ. и вь незаапѫ бысть гла [съ] аггло
мъ. множъство воїнъ нбснꙑхъ. *)
слава въ вꙑшьнихъ бЪоу. и на земи
миръ вь члцѣхъ благоволение.
и бысть ꙗко отидѫ[оша] отъ нихъ

---

*) съ боку у трехъ строкъ приписано:

хвалѧ — щиихъ — ба и глѫщ — ихъ.

аггли на нбо и члци. пастоуси рѣ
ша дроугъ къ дроугу. прѣидѣ
мь оубо до Виөьлеома. и видимъ
глъ сь бывъшиі. иже Гь съказа
оша и отъщавъща
намъ. и придж подвигъшеса. и о
брѣтжоша Марижсѣдащж же Иωсифа. и мла
деньць лежащь вь іасльхъ. видѣ
выше же съказаша о гласѣ. и о гл ѣ гланѣмь
имъ о отрочате семь. и вси слы
шавъшеі дивишаса о гланыхъ.
отъ пастоухъ къ нимъ. Мари
іаже съблюда ше вса глы сиа.
сълагаіжщи вь срдци своемь.
зач и възвратишаса пастоуси.
славаще и хвалаще ба. отъ вь
сѣхъ іаже слышаша и видѣша.
іако же глано къ нимъ бысть ко И егда за
испльнишаса .и. днъ да обрѣжж
тъ і. нарѣшаже има емоу Іс. наре
ченое аггломъ прѣжде даже не
зачатъса въ чрѣвѣ. и егда испль
нишаса днѥ очищению. по за
коноу Мосеовоу. Вьзнѣсаоша отро
ча въ Иероусл̄мъ поставити прѣ
дъ гьмь. іако же естъ пса въ зако
116. нѣ гни. іако всакъ младеньць мжжьска по
лоу. разврьзаа ложесна сто гви
наречетъса и дати жрътвж по
реченоумоу въ законѣ гни. в грь
личища. ю ли в пьтеньца голжби
на. И бѣ чл̄къ въ Ерслмѣ. емоу же
има Сьмеонъ. чл̄къ съі правьдивь
и чьстивъ. чаа оутѣхы Излвы
и дхъ бѣ стъ вь немь. и бѣ емоу отъ

вѣщано дхомъ стымъ. не видѣ
ти съмръти прѣжде даже не види
тъ Ха гнꙗ. и приде дхомъ въ црк
въ. и егда оувѣдѣ въвѣдоста родителѣ.
отроча Іса. створити има по обы
чаю законьноумоу о немь. и тъ
приꙗтъ і на ржкоу своею и благо
слови Сьмеонъ Ба и рече. нынꙗ отъ
поущаеши раба твоего вл̄ко по гл̄оу
твоемоу съ миромъ. ꙗко видѣ
— стѣ очи мої спс̄ние твое. еже е
си оуготовалъ прѣдъ лицемь
всѣхъ людиі. свѣтъ въ отъкрь
вение ꙗзыкомъ. и слава люди
і твоихъ Изл̄ю. и бѣ оць Іосифъ его и мти
его чюдащаса о гл̄емыхъ о немь. и
бл̄гсви ꙗ Съмеонъ. и рече къ Маріі
мтери его. се лежитъ сь. на пада
ние и на въстание многомъ въ
Изли. и въ знамение прѣрочьно.
и тебѣ же самоі дшж придетъ орж
жие да отъкрыжтъса отъ многъ
срдць помышление. и бѣ Аньна
прчца. дъщи Фанаилева. отъ ко
лѣна Асурова. си заматорѣвь
ши вь дьньхъ мнозѣхъ. живъ
ши съ мжжемъ. з̄ лѣтъ. отъ дѣ
вьства своего. и та въдова до п̄
и д̄ лѣтъ. ꙗже не отхождаше отъ
117. црк̄ве постомъ и молитвож.
слоужащи днь и нощь. и та вь тъ
часъ приставъши исповѣдаше
са гви. и глаше о немь. всѣмъ ча
ꙗжщимъ избавлениꙗ въ Ерлмѣ.

й ꙗко съконьчашаса вса по за
коноу гню. възвратишаса въ
Галилеѭ. въ градъ свої Назаре
ѳь. отроча же растѣше и крѣ
плѣшеса. дхомъ й испльнꙗаса прѣмѫ
дрости. и блгдѣть бжиꙗ бѣ на
немь. ∼ на утро ст рождьства хва
ева г ѿ Ма Ісво же рождство снця
бѣ пса н въ не д стъхъ оць прѣдъ рождь
ством. ѿ полу. а на литоур
Ісоу рождьшюса вь Виѳлеомѣ
Йюдеісцѣмъ. въ дни Ирода цра.
се вльсви отъ въстокъ придѫ
въ Ерлмъ глѫще. къде есть ро
— ждыса црь Йюдеіскъ. видѣхо
мъ бо звѣздѫ его на въстоцѣ.
й придохомъ поклонитъса ему.
оуслъıшавъ же Иродъ црь съма
теса. и вь Иерслмъ съ нимъ и
събра вса архиереа й кънижь
никы людьскыа. й въпраша
ше а къде Хс раждаетъса. они
же рѣша емоу. вь Виѳьлеомѣ
Йюдеісцѣмъ. тако бо пса єстъ
промъ. и ты Виѳьлеоме земле
Йюдова. ничимъ же мьньши е
си въ влдка Йюдовахъ. ис тебе
бо изидетъ влка. иже оупасетъ
люди моа й Излѣ. тогда Иродъ
таі призъвавъ вльхвы. испы
та отъ нихъ времѧ ꙗвльшаа́са з
вѣзды й посълавъ а вь Виѳьомъ
рече. шъдъше испытаіте извѣ
118. стьи о отрочати. егда же обра

щете ѐ повѣдите ми. да и̏ а̏зъ шъ
дъ поклонѫсѧ ѐмоу. о̏ни же послꙋ
шавъше цр҃а и̏доша. и̏ се звѣзда
ѩже видѣшѧ на въстоцѣ. и̏дѣше
прѣдъ ними. доньдеже пришъдъ
ши ста на врьхоу. и̏деже бѣ о̏тро
чѧ. видѣвъше же звѣздѫ въздра
довашѧсѧ радостиѭ велиѥѭ
зѣло. и̏ въшъдъше же въ храми
нѫ. видѣшѧ о̏трочѧ съ Мариѥѭ
мтериѭ ѐго. и̏ падъше поклони
шѧсѧ ѐмоу. и̏ отврьзъше съкро
вища принесошѧ ѐмꙋ дары. зла
то и̏ ливанъ. и̏ змурьнѫ. и̏ отъвѣ
тъ приимъше въ сънѣ. не възвра
тишѧсѧ къ Иродоу. нъ и̏нѣмъ пѫ
тьмъ о̏тидѫ^{ош}. въ странѫ своѭ:
на оутрнѩ рождьст
— вца ева^{г} ѿ Ма^{о} ѿшьдъщимъ влъх
вомъ. пса^{н} въ не^{д} по рождьствѣ Хвѣ
въ сѫ^{б} по рождьствѣ Хвѣ ева^{г} ѿ Ма^{о}
Въ оно^{в}. вь слѣдъ Іс҃а и̏дѫ народи
мнози. и̏ и̏сцѣли ѧ̏ вьсѧ и̏ за
прѣти імъ. да не ꙗвѣ его ^{с}творѧ
тъ. да събѫдетъсѧ реченоѐ про^{к}
мъ Исаиѐмь гл҃ѭщемъ. се о̏трокъ
моі ѐго же и̏зволихъ. възлюбенъі
моі. на немь же благоизволи дш҃а
моꙗ. положѫ дх҃ъ моі на немь.
и̏ сѫдъ ѧ̏зоікомъ възвѣститъ.
не прѣречетъ ни възъпиѐтъ.
не оуслышитъ никто же на ра
спѫтиіхъ гласа ѐго. трьсти съ
кроушенъі не прѣломитъ и̏

прьста вньмъшеса не оугаси
тъ. доньдеже възведетъ на по
бѣдѫ сѫдъ. и на имѧ его. ӑзыци
119. оупъваѭтъ: ~
въ не҃д по рождьствѣ Хвѣ ева҃г ѿ Ма҃ѳ
Ѿшъдъшемъ же вльхвомъ. се
аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ꙗвиса Иѡ̈си
фови гл҃а. въставъ поими отроча. и
мтере его. и бѣжи въ Егупетъ. и бѫ
ди тоу доньдеже ти рекѫ. хощетъ
бо Иродъ искати отрочате. да по
гѹбитъ е. онъ же въставъ по
ӑтъ отроча и мт҃ерь его нощиѭ.
и отиде въ Егуптъ. и бѣ тоу до ѹмрь
тиꙗ Иродова. да съвѫдетъса ре
ченое отъ га҃. прр҃мъ глѫщемъ. отъ
Египта възъвахъ сн҃ъ мої. тогда
Иродъ видѣвъ ꙗко порѫганъ естъ
отъ вльхвъ. разгнѣвавъса зѣло.
и посълавъ изби вса отрокы сѫ
щѧ въ Виѳьлеомѣ и въ всѣхъ прѣ
дѣ...ъ еӑ. отъ двою лѣтоу и ниже
— по времени еже испыта отъ
ко҃н вльхвъ. тогда събыстьса ре
ченое Иеремиемъ прр҃мъ глѫ
щьмъ. гласъ оу Рама слышанъ
быстъ. плачъ и рыдание и выпль
многъ. Рахиль плачѫщиса чадъ
своихъ. и не хотѣще оутѣшити
са ꙗко не сѫтъ. ко Оумрьшю же Иро
доу. се аггл҃ъ гн҃ь въ сънѣ ꙗвиса Иѡ̈
сифоу въ Египтѣ гл҃а. въставъ пой
ми отроча и мтеръ его. и иди въ
землѭ Изл҃евѫ. измрѣша бо ищѫ

щеі дша ѿрочате. ѻнъ же въставъ по
ѧтъ ѿроча и мтерь его. и вниде
въ землѧ Изл҃вѫ. слышавъ же ꙗко ÷ Архи
лаі црьствоуетъ въ Июдеи. въ Ирода
мѣсто оца своего. ꙋбоꙗсѧ тамо и
ти. вѣсть же приімъ въ снѣ. ѻ
тиде въ странѫ Галиле....ѫѭ.
120. и пришъдъ вселисѧ въ градѣ нари
цаемь Назареѳь. да събѫдетъсѧ
реченое пррк҃ы. ꙗко Назарѣнъ. на
речетъсѧ: ∻ м҃ц кꙁ прьвомч҃ Сте
∵ фана. ева҃г ѿ Ма҃ рече гь притъчѫ пса҃н въ г҃і.
∵ не҃д Ма҃. м҃ц ки Ѳеора. ева҃г ѿ Иѡа҃ пса҃н г
∵ сєптабра. мѣ҃п кѳ младеньцемь. ева҃г ѿ
∵ Ма҃ ѿшъдъшемъ влхвомъ. ко҃п ꙗко не сѫть
. . . .
∵ м҃ц єньвара а Обрѣзаниє га нaго Іс Ха
∵ и Василиꙗ. ева҃г ѿ Лоукы гла҃в. д
Въ оно҃в възвратишасѧ пастоуси славѧще
Ба и хвалѧще ÷ отъ всѣхъ҃ ꙗже слышаша и ви
дѣша. ꙗко же гл҃ано бысть къ ни
мъ. и егда испльнишасѧ .и҃. днь
да обрѣжѫтъ і. нарѣшѧ чено быс имѧ
емоу Іс. нареченое агг҃ломъ
прѣжде даже не зачѧтъсѧ въ ч
рѣвѣ. отроча же растѣше и крѣ
плѣшесѧ дх҃омъ. и испльнѣасѧ прѣ
мѫдрости. и блгдѣть бжиꙗ бѣ
на немь. и хождаста родителѣ его.
по вса лѣта въ Ерслмъ. въ празни
къ пасцѣ. и егда бысть ві лѣтѣоу.
въходѧщемъ имъ въ Ерслмъ по
обычаю праздника. и кончавъ

шемъсѧ дньмъ. вьсвращаѭще
мъсѧ имъ. оста отроча Іс҃ въ Єр҇мѣ
и не чюста родителѣ єго мьнѣвъша Іосифъ и м҃ра
же і въ дружинѣ сѫща. прйдоста
дниі е҃. и искаста єго въ рождениі
и въ знании. и не обрѣтъша єго въ
зратистасѧ въ Єр҇мъ. възиска
ѭща єго. и бысть по трьхъ днь
хъ обрѣтоста і въ црк҃ви сѣдѧ
ща по срѣдѣ оучитель. и пос
лоушаѭща и въпрашаѭща
ꙗ. оужахѫсѧ вси послоушаѭще
121. і єго о разоумѣ. и о отъвѣтѣхъ є
го. и видѣвъша і дивистасѧ. и рече
къ немоу мт҃и єго. чадо что ство
ри нама тако. се оц҃ь твоі и азъ ск
рьбѧща искаховѣ тебѣ. и рече къ ни
ма. что ꙗко искаста мене. не вѣ
ста ли. ꙗко єже єсть отъ оц҃а моєго.
вь тѣхъ достоітъ ми быти. и та не
разоумѣста гл҃а. иже ре[че] има. и съни
де съ нима. и приде въ Назареѳь. и бѣ
повиноуꙗсѧ има. и мт҃и его. всѧ съ
блюдаше гл҃ы сиꙗ въ срдци своє
мь. Іс҃ же спѣꙗше прѣмудростиѭ.
и тѣломъ. и бл҃гдѣтиѭ. отъ б҃а и ч҃лкъ.
сѫ[б] прѣдъ ꙗвлениі[м] ева҃[г] ѿ Ма[т] гла[в] н҃
Въ оно[ж]. приде Иωа[н] крс҃тель. пропо
вѣдаꙗ въ поустыни. гл҃ѧ покаіте
сѧ приближисѧ. црс҃твиє нб҃скоє.
съ оубо єсть ре[че]ны Исаіємъ про[р]мъ.
— гл҃ѭщьмъ. гла[с] вьпиѭща въ поустыни.
оуготоваіте пѫть гн҃ь. правы творите
стьзѧ єго. самъ же Иωа[н] имѣше ризѫ

своѭ. ѿтъ власъ вельбѫждь. и поꙗсъ ꙋ
сниꙗнъ о чрѣслѣхъ его. ѣдь ж҄ его бѣ
прѫзи и медъ диви. тогда исхожда
ше къ немоу. Иерлмъ и вса Июдеꙗ. и
вса страна Июдеискаꙗ. и крыщахѫсѧ
вь Ерданьсцѣи рѣцѣ. ѿтъ него исповѣ
даѭще грѣхы своѧ: ⁓ не пръдъ и
вленни ева ѿ Мар гла а
ҁачало. еван Іс Хва сна бжиꙗ. ꙗко же е
стъ пса. въ прох. се азъ посълѫ аггла
своего прѣдъ лицемъ твоимь. иже
оуготовитъ. пѫть твои гла въпиѭ пред тобоѫ
щаго въ поустыни. оуготовите пѫ
ть гнь. правы творите стьзѧ его.
быстъ же Иѡа крьстѧ въ поустыни
проповѣдаѧ крыщение на покаание
122. въ ѿтъпоущтение грѣхомъ. и исхожда
ше къ немоу вса Июдеискаꙗ страна. Ие
рслмѣне и крыщахѫсѧ вси. въ Ерда
нъсцѣи рѣцѣ ѿтъ него. исповѣдаѭ
ще грѣхы своѧ. бѣ же Иѡа облъченъ
власы вельбѫжди. и поꙗсъ оуснꙗ
нъ о чрѣслѣхъ его и ѣдь его бѣ прѫзи. и ме
дъ диви. и проповѣдаше глѧ граде
тъ. крѣпли. мене въ слѣдъ мене. емꙋ
же нѣсмь достоинъ. поклоньсѧ раз
дрѣшити ремене сапогоу его. азъ ꙋ
бо крьстихъ вы водоѭ. а тъ крьсти
тъ вы дхомь стымъ: ⁓ на вечє
рнє стыхъ єпифанни єва ѿ Лоу
Въ второе же на десѧте лѣто влады
чьства Тивера кесара. обладаѭщю
Июдееѭ Пилатоу. Понтъскомоу и четврътовлась
ствоуѭщю Галилеѭ Иродꙋ Фили

поу же братоу его. четврьтовласьств8
ѭщю Итуриеѭ. и Страхо"тъскоѭ стра
— ноѭ. и Лоусаниеѭ. четврьтогласьс
тв8ѭщю Авилиниеѫ. при архиере
і Аньнѣ и Каіафѣ. бысть гл҃ъ бж҃ии къ
Иѡа" сн҃оу Захариіноу. въ п8стыни. и при
де въ всѫ странѫ. Иерданьскѫѭ пропо
вѣдаѧ крьщение. на покаание въ отъ
поущение грѣховъ. ꙗко же есть пса" въ кънига
хъ слово. Исаиемъ пр҇омъ гл҃ѫщьмъ. гла^с
вьпиѭщаго въ поустыни. оуготоваі
те пѫть гн҃ь. правы творите стьзѧ его.
всака дьбрь испльнитъсѧ. и всака гора. и
хлъмъ съмѣритъсѧ. и бѫдѫть стръпъ
таниꙗ въ праваꙗ. и остри пѫтие гла
дъци и оузьритъ всака пльть сп҃ение
бж҃ие. гл҃аше же исходащимъ народомъ
крьстащимъсѧ отъ него. ищадиꙗ е
хиднова. кто съказа вамъ бѣжати о
тъ градѫщаго гнѣва. створите 8бо
плодъ достоінъ покаанию. и не начи
наіте гл҃ати в себѣ ꙗко оц҃а имамъ А
123. врама. гл҃ѫ бо вамъ. ꙗко можетъ б҃ъ
отъ камениꙗ сего възгвигнѫти. чѧ
да Аврамоу. юже бо " секъıра при коре
не. и дрѣво лежитъ " всако 8бо дрѣво.
не творащее плода добра. посѣкаѭ
тъ его. и въ огнь вьмѣтаѭтъ. и въпраша
хѫ і народи. гл҃ѫще оучителю что с
творимъ. отъвѣщавъ же гл҃аше имъ.
имѣаі двѣ ризѣ да подастъ не имѫ
щюм8. и имѣаі брашъна такожде
да творитъ. придѫ ꙍша же . и же мытаре" крь
ститъсѧ. и рѣша къ немоу 8чителю

что створимъ. онъ же же рече къ нимъ.
ничто же боле повелѣнаго вамъ тво
рите. въпрашашаахж же і воіни глѫще
и мы что створимъ. и рече къ нимъ.
никого же не обидите и не оклеветаі
те. и достоіни бѫдете. обѣщании ва
шими. чаѭщемъ же людьмъ. и помы
шлѣѭщьмъ всѣмъ въ срдцихъ своихъ о Иѡаннѣ
— еда тъ естъ Хъ. отъвѣщаваше же Иѡа
гла. азъ убо водоѭ крьщѫ вы. идетъ
же крѣпліи мене. емоу же нѣсмь до
стоінъ отрѣшити ремене сапога
его. тъ вы крьститъ дхомъ сты
мъ и огньмъ. емоу же лопата въ рѫ
коу его и потрѣбитъ гоумно свое.
и съберетъ пъщеницѫ вь жит
ницѫ своѭ. а плѣвы съжъже
тъ огньмь. негашѫщимъ. мно
га же ина повѣдаѧ глаше къ людемь. —
∴ егда ли бѫдетъ постьны днь то се чь
∴ ти еваг ѿ Мае псан въ сѫб прѣдъ явлении. —
∴ на утросъ. стыхъ ефифании еваг ѿ Марк
Въ оно врѣмѧ приде Іс отъ Назареѳа Галиле
іскаго. и крьстисѧ отъ Иѡана въ Ио
рданѣ. и абие исходѧ отъ воды. и ви
дѣ разводѧщасѧ нбса. и дхъ ꙗко
голѫбь съхождаше на нь. и бысть глас
съ нбсе. ты еси снъ мoі възлюбленъі.
124. о тебѣ благоволихъ: ~ а на ли
турьгиі еваг ѿ Мае глав гі
Въ оно вр. приде Іс отъ Галилеѧ на И
орданъ къ Иѡану. крьститъсѧ
отъ него. Иѡан же възбранꙗше е
му гла. азъ хощѫ отъ тебе крьс

титися. а ли ты къ мнѣ идеши.
ѡтъвѣщавъ же Іс҃ рече къ немоу.
ѡстани нынѣ тако бо подобаетъ
намъ ѝсплънити всакѫ правъдѫ.
тогда ѡстави і. крьщь же са Іс҃ възи
де. абиѐ отъ воды и се ѡтврьзоша
са емоу н҃бса и видѣ дх҃ъ бж҃иі съхода
щь ꙗко голѫбь. и ѝдѫщь на нь.
и се гла҄ съ н҃бсе гл҃а. се ѐстъ сн҃ъ моі
възлюбенъ ѡ немь же благоволихъ ∽
Мѳ҃ ꙁ. Иѡа҃ крьстителѣ ева҃ ѿ Иѡа҃
въ оутрѣи же дн҃ь
Въ оно҄ видѣ Иѡа҄ Іс҃ идѫща къ себѣ.
и гл҃а се агньць бж҃иі вьземлѧі грѣ
хы всего мира. се ѐсть ѡ немь же азъ рѣхъ.
по мнѣ идетъ мѫжъ. иже прѣдъ
мноѭ бъістъ. ꙗко прьвѣѐ мене бѣ.
и азъ не вѣдѣхъ ѐго. нъ да ꙗвитъса
Изл҃ви. сего ради придохъ азъ и вь
водѣ крьста. и повѣда Иѡа҄ гла.
ꙗко видѣхъ дх҃ъ съходащъ. ꙗко го
лѫбь съ н҃бсе. и пребъістъ на немь.
и азъ не вѣдѣхъ ѐго. нъ пославы
ма. крьститъ въ водѣ. ты мн҃ѣ
рече. на҄нь же оузъриши дх҃ъ съ
ходащъ. и прѣбъіваѭщъ на не
мь., съ ѐсть крьс҄лі дхомъ ст҃ымъ.
и азъ видѣ҄. и повѣдахъ. ꙗко сь ѐ
стъ сн҃ъ бж҃иі: ∽ сѫ҃б по ꙗвлении҃ѥ ева҃г
Въ оно҄ възведенъ бъістъ Іс҃ дхомъ ѿ
въ поустынѫ. ѝскоуситъса ѡтъ Ма҃
диꙗвола. и пощь҄са днъ҄ м҃ и нощиі
м҃. послѣдь възалъка. и пристѫпь
ѝскоуситель рече ѐмоу. аще сн҃ъ

ѥси бжиі. рьци да каменниѥ се хлѣ
125. би бѫдѫтъ. онъ жє отъвѣщавъ ре
че. пса҃ ѥсть не о хлѣбѣ ѥдиномь жи
въ бѫдетъ чл҃къ. но о всакомъ гл҃ѣ
исходащимъ отъ ѹстъ бжиі. то
гда і поѧтъ диꙗволъ въ ст҃ы градъ
и постави і на вратѣ цр҃квьнѣмъ. и
рече ѥмоу. аще сн҃ъ ѥси бжиі. врьзи
са долѹ. пса҃ бо ѥстъ. ꙗко агг҃ломъ сво
імъ заповѣстъ о тебѣ. и на рѫкахъ
възъмѫтъ та. да не когда прѣтъ
кнеши о камень ногѫ своѭ. рече же
ѥмоу Іс҃ пакы пса҃ ѥстъ. не искоусиши
га҃ б҃а своего. пакы поѧтъ і диꙗволъ.
на горѫ высокѫ зѣло. и показа ѥмѹ вса
цр҃ствиꙗ всего мира. и славѫ ихъ. и рече
ѥмѹ вса си тебе дамь. аще падъ по
клониши ми са. тогда рече ѥмоу Іс҃. и отыди ты
ди за ма сотоно. пса҃ бо ѥсть гоу боу тво
ѥмоу поклонишиса. и томѹ ѥдиномоу
послоужиши. тогда і остави диꙗволъ.
— и се агг҃ли пристѫпиша къ немоу. и слѹ
жахѫ ѥмоу: ~ нє҃ по ꙗвлєнии єва҃ ѿ Ма҃ гла҃ иі
Въ оно҃ слышавъ Іс҃ ꙗко Иѡа҃ прѣда
нъ бысть. отиде въ Галилеѭ. оста
вль Назареѳь и пришъдъ вселиса въ
Каперьнаоумъ въ поморие. въ прѣдѣ
лѣ҃ Завлонихъ. (в Нефѳалимихъ) да събѫдетъса речено
е Исаиемь про҃мъ глѫщьмъ. земь
ꙗ За҃оулониꙗ и земьꙗ Нефьталимлѣ.
пѫть мороу. об онъ полъ Иордана. Га
лилеа ѩзыкъ. людиѥ сѣдащеі въ тъ
мѣ. видѣша свѣтъ велиі и сѣдащеі

въ странѣ. и сѣни съмрьтьнѣ. свѣтъ
вьсиꙗ имъ. отъ толи начатъ Іс҃ про
повѣдати. и гл҃ати покаітеса. при
ближи бо са црствие нбское: ~ Мцⷺ .і.
∵ Грнгора еваг ѿ Маѳ псаи ѕ септабра. мц дı
∵ оцемъ. еваг ѿ Лоук псан еı сжб Лоук. Мц гı жжа
∵ еваг ѿ Иѡан. псан въ сжб. русальнж
Мц ӡı. Антониꙗ. еваг ѿ Маѳ псаи е септабра *)

(Ев. ѿ Маѳ глав рв
Въ о҃. слышавъ Иоанъ въ ѧзилишти дѣла Хва
посълавъ оученикы своімі рече емоу.
ты ли еси градъи или иного чаемъ.
Отъвѣщавъ Исъ рече имъ. шедъше въз-
вѣстите Иоаноу ѥже слыши
те и видите. слѣпиі прозираѭ. хромии ходатъ. глоу
си слышатъ. прокажени очищаѭтъса. мрът
виі въстаѭтъ. И блаженъ естъ іже не
съблазнитъса о мьнѣ. Тѣмъ же исхо
дащемъ. начатъ Исъ гл҃ати о Иоанѣ наро
дом. чесо изидосте въ поустъинѭ видѣтъ.
трьсти ли вѣтромъ колѣблемъı. Нъ
чесо изидосте видѣтъ. чл҃ка ли въ макькъи
ризы облъчена. Се иже макькаѣ носатъ
въ домохъ црихъ сжтъ. нъ чесо изидосте
видѣтъ. пррка ли. еи глѭ)
126. вамъ и лише про. сь бо естъ о немь же
пса естъ. се азъ посълѫ аггла прѣдъ ли
цемь твоімь. иже оуготовитъ пжть

*) На слѣдующихъ утраченныхъ листахъ должно было быть продолженіе мѣсяцеслова съ евангельскими чтеніями конца января и почти всего февраля. Начало евангелія, занимавшее конецъ послѣдняго изъ этихъ утраченныхъ листовъ, приводится по Ватик. ев. л. 141—144.

твоі прѣдъ тобож. амин҃ глж вамъ. не въ
ста въ рожденъıхъ женами болиі Иѡа҃
крстелѣ. мьниі же вь црствиі нбсцѣ
мь болиі ѥстъ ѥго. отъ дниі же Иѡа҃ кръ
стителѣ до селѣ. црство нбское нѹди
тъсѧ. и нѫждьни въсхытаѭтъ е.
вси бо про҃ и закони до Иѡа҃ прорѣшасѧ.
и аще хощете приѧти. тъ ѥстъ Илиіа
хотѧ приѧти. имѣѧі оуши слъıшати
да слъıшитъ: ⁘

Мц҃ марта ѳ. м. мкъ ева҃ ѿ Ма҃ гла҃ і

Рече гь притъчж сиж. подобьно ѥстъ
црство нбское. чл҃коу домовитоу.
иже изиде за ѹтра наѧтъ дѣлате
ль виноградоу своѥмоу. съвѣщавъ же
цѣнж по сребрьникоу. на виногра
дъ посъла ѧ. и ишъдъ въ г҃ годинж
видѣ инъı на тръжищи стоѧщѧ.
празнъı и тѣмъ рече. идѣте и въı
въ виноградъ моі. и еже бждетъ
правьда дамъ вамъ. они же идж.
пакъı же ишъдъ въ ѕ҃ и въ і҃ годи
нж. створи такожде. и въ ѥдинж
нж же на десѧте ишъдъ обрѣте
дроугъıѧ стоѧщѧ празнъı. и гл҃а
имъ что стоите сьде вcь днь пра
зни. и гл҃аша ѥмоу. ıако никто же
насъ не наѧтъ. гл҃а имъ идѣте и
въı въ виноградъ моі. и еже бжде
тъ цѣна примете. вечерѹ же бъıвъ
шю. гл҃а гдиъ къ приставникоу ви
нограда. призъва дѣлателѧ. и да
ждь имъ мъздж. начьнъ отъ послѣ
дьниіхъ. до пръвъıхъ. пришъдъше и

же въ єдинѫѭ на десате годинѫ.
вріа̂ша по пѣнѧзоу. пришъдъше
і пръвѣе мьнѣхѫ си ваще пріа̂
(ти. и пріѩсѧ и ті по пѣнѧзоу. и пріемъше
ръптаахѫ на гсдна гл҃ще. ѣко і сі послѣдьнии.
единъ часъ сътворишѧ. и равънъиѩ намъ
сътворилъ еси. понесъшиимъ. тяготѫ дьне
и варъ. Онъ же ѿвѣштавъ рече къ едіномоу
ихъ. Дроуже не обиждѫ тебе. Не по пѣнѧзоу
лі съвѣштахъ съ тобоѭ. вьзьмі свое и иді. Хо-
штѫ же и семоу послѣдьнюмоу дати ѣко
тебѣ. или нѣстъ мі лѣть. сътворіти
єже хоштѫ въ своихъ ми. Аще око твое
лѫкаво естъ. нъ азъ благъ есмь. тако бѫдѫтъ
послѣдніи пръвии и пръвіи послѣдьніи.
мнози бо сѫтъ зьвані. мало же избранъиих. *)

(Мц҃а мар҃ Іс҃. благовѣщение
стеи бц҃і Маріі. ев҃ ѿ Лоу҃ гла҃ а҃.
Въ о҃. зачатъ Елисавеѳ жена Захарина и
таѣшесѧ мц҃ъ е҃ гл҃щи. ѣко тако сътвори
мьнѣ г҃ь въ дьни въ наже призьрѣ. отъѩти
поношение мое въ чл҃цѣхъ. Въ шестъи же
м҃ць. посъланъ бысть архг҃лъ Гаврилъ
ѿ б҃а. Въ градъ Галилеискъ. имѧ емоу На
зареѳ. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжю. емоу же
имѧ Иосифъ ѿ домоу Дд҃ва. Имѧ дѣвѣ
Мариѣ. И въшедъ къ неи аг҃лъ рече.
Радоуисѧ благодѣтьнаѣ г҃ь съ тобоѭ. бл҃на ты
въ женахъ. Она же видѣвъши и съмѧтесѧ. о
словеси его. и помышлѣаше. како се бѫдетъ

*) Ватик. ев. л. 145. Далѣе на утраченныхъ листахъ были обозначенія евангельскихъ чтеній въ мартѣ между 9 и 25 числами и начало чтенія въ день Благовѣщенія, приводимое по Ват. ев. л. 146.

цѣлова́ние. Й рече анђлъ къ ней. Не боиса
Марие. Обрѣте бо благодѣт отъ ба. И се зачьнеши
въ чрѣвѣ и родиші снъ. и́ наречеші има ёмоу
Исъ. сь бѫдетъ велиі. и снъ вышьнѣаго наречетъса)
127. и́ дастъ ёмоу гь бъ престолъ Дда
оца его. и́ вьпрятъса въ домоу Иіако
вли. въ вѣкъ. и́ црствиꙗ его не бѫде
тъ коньца. рече же Мариꙗ къ аглоу
како бѫдетъ се мнѣ иде мѫжа не з
наѭ. и́ отъвѣщавъ аглъ рече еі. дхъ
сты найдетъ на та. и сила вышьнꙗ
го осѣнитъ та. тѣмь же и́ еже ро
диши сто наречетъса. снъ бжиі.
и́ се Елисавеѳь жѫжика твоꙗ. и́ та
зачатъ снъ въ старости своеі. и́ се
мѣⷭ҇ ѕ есть еі. нарицаемѣ неплодъ
ви. ꙗко не изнеможетъ отъ ба вь
сакъ глъ. рече же Мариꙗ се раба гнꙗ.
бѫди мнѣ по глоу твоемѹ. и́ отиде
отъ неа агглъ. ∼
Мцⷭ҇ априль г Авьтѹха и Мет
ѿ Нѡ пса г сентабра Мѣⷭ҇ кг҃ мка Гео
рьгиꙗ. еваⷢ҇ паⷭ҇ вь г сѫⷡ҇ по велицѣ дне.
апла. Марⷦ҇ еваⷢ҇ ѿ . . . . . Мѣⷭ҇
— . . . . сна. еваⷢ҇ ѿ Иѡаⷩ҇ псаⷭ҇ въ г
сѫⷡ҇ по велицѣ дне
Мцⷭ҇ маиꙗ а прорка Еремиꙗ. еваⷢ҇ ѿ Маⷮ҇
псано· кѳ июниꙗ. мцⷭ҇ и Иѡаⷩ҇ апла бгосло
вьца. еваⷢ҇ ѿ Иѡаⷩ҇ глаⷡ҇ св∽
Въ оноⷣ҇. стоꙗхѫ при крстѣ Ісвѣ. ма
ти его и́ сестра мтере его Мариꙗ
Клеофова. и́ Мариꙗ Магдалыни. Іс
же видѣвъ мтере ѹченика стоꙗща
его же люблѣше. гла мтри. се снъ тво

и. потомь же гл҃а оученикоу се м҃ати тво
ꙗ. и ѿъ того часа поꙗ҇тъ ѭ оучени
къ въ своꙗ си. се ѥстъ оученикъ по
вѣдаꙗі о сихъ. и напса си. и вѣмъ
ꙗко истиньно ѥстъ повѣдание ѥго.
сѫтъ же и ина многа ꙗже створи І҃с.
ꙗже аще по ѥдиномоу псана бъıва
ѭтъ. ни самомоу мьнѭ всему мирꙋ
вьмѣстити пишемъıхъ. кънига
хъ амин҃: ~ М҃ц ві Єпифана и Гермаиа *)
(Еу҃лие отъ Лоукъı
Въ времѧ оно. пристѫпльше къ Ис҃усоу
оученици его рѣшѧ емоу г҃и наоучи
нъı молитисѧ. ѣко же Иоанъ наоучи
оученикъı своѩ. рече же имъ. Егда молите
сѧ гл҃ите. Оч҃е нашь иже ѥси на нб҃сехъ.
да свѧтитьсѧ имѧ твое. да придеть цр҃ствие)
128. твоѥ да бѫдетъ волѣ твоꙗ (ꙗ)
ко на нбс҃и и на земи. хлѣбъ нашъ
дн҃евьнъı. даждъ намъ на всакъ
дн҃ь. и ѿстави намъ грѣхъı наша.
и бо и сами оставлѣѥмъ всакомꙋ
длъжъникоу нашемоу. и не вьве
ди насъ въ напасть. нъ избави нъı
ѿъ неприꙗзни. И азъ гл҃ѭ вамъ. про
сите и дастъсѧ вамъ. ищѣте и обрѣ
щете. тлъцѣте и отъврьзетъсѧ ва
мъ. всакъ бо просѧі прѣмлетъ. и и
щаі обращетъ. и тлъкѫщюмоу ѿтъ
врьзетъсѧ. котораго же васъ оц҃а въс

*) Утрачены листы съ мѣсяцесловомъ и обозначеніями чтеній послѣднихъ дней мая, всего іюня, всего іюля и всего августа, исключая только одного листка, заключающаго въ себѣ чтеніе на 5-е іюня безъ начала и за тѣмъ чтеніе на 15 іюня безъ конца. То и другое дополнено по Глаг. ев.

просить снъ свої хлѣба. єда камень
подасть ѐмоу. и ли рыбы. ѐда въ ры
бы мѣсто змиѭ подасть ѐмоу. ли
аще просить аица. ѐда подасть емꙋ
скорьпиѭ. аще оубо вы зъли сѫще ꙋмѣе
тѐ даꙗния благаꙗ даꙗти чадомъ ва
(ши)мъ. кольми паче оць вашъ съ
нбсъ дасть дхъ благъ проса
щимъ оу него: ~ *)
Рече гь амин глѫ вамъ. ꙗко никъ
же прор приꙗтъ ѐсть въ очьствиі сво
ѐмь. въ истинѫ же глѫ вамъ. ꙗко
многы вьдовица бѣша вь дни
Илинъ въ Изли. ѐгда заключиса не
бо .г. лѣта и ѕ мѣц. ꙗко быстъ гладъ
по всеі земи. и ни къ ѐдиноі же пось
ланъ бысть Илиꙗ. токмо въ Са
рѐвьфьтѫ Сидоньскѫѭ. къ женѣ
въдовици. и мнози бѣхѫ прокаже
ни въ Изли. при Ѐлисеі прор. и ни ѐ
динъ же отъ нихъ очистиса. тъ
кмо Неоманъ Суринъ. и исплъни
(шаса въси ꙗрости. на сьньмищиіхъ слы
шаще сии. и въставъше изгьнаша и из града.
и вѣса и до връха горы. на неи же градъ
ихъ съзьданъ бѣаше. да бѫ и низьрьнѫли.
онъ же прошедъ по срѣдѣ ихъ идѣаше. и въ-
ниде въ Капернаоумъ. въ градъ Галилеискъ.
И бѣ оуча вь сѫботы. и оужасаахѫса: о
оучении его. ꙗко сь властиѭ бѣ слово ѐго.) **)

*) Слѣдующихъ за симъ $3\frac{1}{2}$ строкъ, написанныхъ красныиъ чернилом, прочесть нельзя.

**) Ватик. ев. л. 148. Послѣ мѣсяцеслова съ обозначеніями чтеній на опредѣленные дни мѣсяцевъ слѣдовали въ книгѣ утреннія евангелія (см. въ Остром. Ев. лл. 204—210). Изъ нихъ сохранилось только предпослѣднее, и то безъ начала, которое представляется по Ватик. ев. л. 157.

(Г. ева҃ ѿ Іо҃. гла҃. сѳі.
Въ оно҃. ѣвиса Ісъ оученикомъ своимъ
въставъ отъ мрътвъихъ. на мори Ти
веріадьстѣмь. Ѣви же сѧ имъ сице. Бѣхѫ
в коупѣ Симон Петръ и Ѳома нарицае
мъй близнець. И Наѳанаиль. иже бѣ ѿ
Кана Галилеискъиѧ. и оба с҃на Зеведеова.
и ина ҃ оученикъ его дьва. Г҃ла имъ
Петръ. идѫ ръібъ ловитъ. г҃лашѧ емоу
идемъ и мы съ тобоѫ. И изидѫ и въсѣдѫ
въ корабль. и въ тѫ ноштъ не ѩшѧ ни
чесо же. Оутроу же абіе бывъшю ста
Ісъ при брѣзѣ. не по-)
129. знашѧ же оученици ꙗко Іс҃ естъ. г҃ла
же имъ Іс҃. чѧда. имате ли что сънѣ
дьно. отъвѣщашѧ емоу ꙋченици.
ни. онъ же рече имъ. въврьзѣте о де
снѫꙗѫ странѫ мрѣжѧ и обращете.
въврьгошѧ же. и к томоу не можа
хѫ привлѣщи отъ множьства ръі
бъ. г҃ла же оученикъ. его же любле
ше Іс҃ Петрови. г҃ь естъ. Симонъ же Пе
тръ слышавъ ꙗко г҃ь естъ. епень
дитомь. прѣпоꙗсаса. бѣ бо нагъ. и
въвръжеся въ море. а друзии оучени
ци корабицемь придошѧ. не бѣшѧ
бо далече отъ землѧ. нъ ꙗко с҃ лакътъ
влѣкѫще мрѣжѫ ръібъ. ꙗко же и
зв(л)ѣкошѧ на землѫ. видѣшѧ
огн...ь лежащъ и ръібѫ на немь ле
жащѫ. и хлѣбъ. и г҃ла имъ Іс҃. при
несѣте отъ ръібъ аже ꙗсте нъінꙗ.
— вьлѣзе же Симонъ Петръ. и исв҃ѣ
че мрѣжѫ на землѫ. плънѫ велиі

хъ рыбъ .р҃.н҃.г҃. и толикоу же бывъ
шю не протрьжеса мрѣжа. гла имъ
Іс҃. придѣте. о̂бѣдоуите. и̂ никто же
не съмѣше о̂тъ оученикъ и̂стаза
ти е̂го. ты кто е̂си. вѣдѫще ꙗко г҃ь
е̂стъ. приде же Іс҃ и приꙗтъ хлѣбъ.
и дастъ и̂мъ. и̂ рыбѫ такожде. се
оуже третиици Іс҃ ꙗвиса оученико
мъ своімь въставъ о̂ мрьтвыхъ ~ *)

*) Этомъ, кажется, и оканчивалась книга; по крайней мѣрѣ, ниже нарисована заставка и нижняя половина страницы осталась незаписанною.

II.

Изъ Псалтыря.

Псаломъ 118-й. *)

(Блажени непорочьнии въ пѫть. ходащей въ законѣ гни. Блажени испытаѭщей съвѣдѣниꙗ ѥго. Вьсѣмь ср҃цемь възищѫть ѥго. Не дѣлаѭщеи бо безаконеньꙗ. въ пѫтехъ ѥго ходиша. Ты заповѣдѣ заповѣди твоꙗ съхранити ꙗ зѣло. Ѥша исправили ша быша пѫтиѥ моѥ. Съхранити правьды твоꙗ. Тогда не постыжоуса ѥгда призьрю на вьса заповѣди твоꙗ. Исповѣмьса тебѣ въ правости срца. Ѥгда наоучоуса соудьбамъ правьды твоѥꙗ. Оправлениꙗ твоꙗ съхраню. не ѡстави мене до зѣла. Ѻчесемъ исправить юны поуть свой.)

Вьсѣмъ срцемъ моимъ възискахъ тебе
не ѡтрини мене ѿ заповѣдии твоихъ.
Въ срци моемъ скрыхъ словеса твоꙗ ѡтъ
срца моего. да не съгрѣшѫ тебѣ.
Блгснъ еси ги. Наоучи ма правъды твоеꙗ.
Ѻустънама моима исповѣдѣхъ в'са
сѫдъбы оустъ твоихъ.

---

*) Начало, середина и конецъ взяты изъ Русскаго списка Псалтыря XI-го вѣка, принадлежащаго Императорской Публичной Библіотекѣ.

Въздвигъ рѫцѣ мои къ заповѣдемъ твоимъ ѧже възлюбихъ. и глоумлѣахъсѧ въ оправданиихъ твоихъ.

Помани слово твоѐ раба твоѐго. ѡ немъ же мънѣ оупванию далъ ѐси.

Се мѧ оутѣши въ съмѣрении моѐмь. ꙗко слово твоѐ живи мѧ.

Грѣдии законъ прѣстѫпаахѫ вельми. азъ же ѿ закона твоѐго не оуклонихсѧ.

Поманѫхъ сѫдъбы твоѧ ѿ вѣка и оутѣшихъсѧ.

Печаль приѧ мѧ ѿтъ грѣшъникъ оставлѣѭщиихъ законъ твой.

Пѣта бѣахѫ мънѣ оправъданиꙗ твоꙗ. на мѣстѣ пришълъствиꙗ моѐго. Поманѫх въ нощи имѧ твоѐ г҃и. и съхранихъ законъ твой.

Се бысть мънѣ. ꙗко оправданий твоих въ зискахъ.

Часть моꙗ ѐси г҃и рѣхъ съхранити законъ твой.

Помолих сѧ лицоу твоѐмоу всемъ ср҃цемь моимъ. помл҃оуй мѧ по словеси твоѐмоу.

Помыслихъ пѫти твоѧ. и обратихъ нозѣ мои въ съвѣдѣниꙗ твоꙗ.

Оуготовихсѧ и не съмѧсѧ съхранити заповѣди твоꙗ.

Ѫжѧ грѣшъникъ ѡбѧзашѧсѧ мънѣ. и закона твоѐго не забыхъ.

Полоуноощи въстахъ исповѣдатисѧ тебѣ. на сѫдьбы правъды твоѐѧ.

Причѧстьникъ азъ ѐсмъ вьсѣмъ боѧщимсѧ тебе. и хранѧщиимъ заповѣди твоѧ.

Мл҃ти твоѐѧ г҃и. исплънь землѣ.

Оправъданиимъ твоимъ наоучи мѧ.

Благость сътворилъ ѥси. съ рабъмъ твои[м]
г҃и по словеси твоѥмоу живи ма.
Благости и҃ наказанью и разꙋмꙋ наоучи ма.
Ꙗко заповѣдьмъ твоимъ вѣрж ахъ.
Пръвѣѥ даже не съмѣрихса азъ съгрѣших.
Сего ради слово твоѥ съхранихъ.
Бл҃гъ ѥси г҃и. и бл҃гостиж твоѥж наоучи ма
правьды твоѥа.
Оум'ножиса на ма неправъда гръдыихъ.
Азъ же всѣмъ ср҃цемъ моимъ. испытаж
заповѣди твоа҆.
Въсыриса ꙗко млѣко ср҃це ихъ. Азъ же зак[онꙋ]
твоемꙋ поучихса.
Благо м'нѣ ꙗко съмѣрилъ ма ѥси да наоучꙋ[с]
правъды твоꙗ҆.
Благо м'нѣ законъ оустъ твоихъ. паче ты
сжщь злата и҃ сребра. Сла[в]
҂Ж Ржцѣ твои сътвористе ма и създасте
ма.
Въразоуми ма. и поучжса заповѣдьмъ
твоимъ.
Боꙗщеиса тебе оузьратъ ма и възвесе
латъса. ꙗко на словеса твоꙗ ꙋпъвахъ.
Познахъ г҃и ꙗко правъда повелѣниꙗ твоꙗ.
И҃ въ истинж съмѣрилъ ма ѥси.
Бжди же милость твоꙗ да ꙋтѣши[т] ма.
по словеси твоѥмоу раба твоѥго.
Да придж тъ м'нѣ щедроты твоа. И҃ жи[в]
бждж. ꙗко законъ твои пооученье моѥ ѥсть.
И постыдатъса гръдии. ꙗко бес правъды
безаконоваша на ма. а҆зъ же поглꙋмю[с]
въ заповѣдехъ твоихъ.
Да ѡбратать ма боꙗщеиса тебе. и
вѣджщеи съвѣдѣниꙗ твоа҆.

Бѫди срдце моѐ непорочъно. въ оправьданиⷯ
да сѧ не постыждѫ.
Ищѣзаётъ въ спсенье твоѐ дша моꙗ.
На словеса твоꙗ оупъвахъ. и съконъчастеⷭ
очи мои въ слово твоѐ. глюще. къгда
ѹтѣшиши мѧ.
Ꙗко бъхъ ꙗко мѣхъ на сланѣ. и
оправъданий твоихъ не забъхъ.
Колико ёстъ дний раба твоёго. къгда
сътвориши ми ѿ гонѧщиихъ мѧ сѫдъ.
Повѣдашѧ ми законопрѣстѫпъници
глѹмениꙗ. нъ не ꙗко законъ твои ги.
Въсѧ заповѣди твоѧ истина.
Безъ правъды погънашѧ мѧ помози ми.
Мала не съконъчаша мене на земли.
Азъ же не оставиаъ заповѣдии своихъ.
По милости твоей живи мѧ. съхранѭ
съвѣдѣниꙗ оустъ твоихъ.
Въ вѣкы ги слово твоѐ прѣбываётъ
на нбси.
Въ родъ и родъ истина твоа.
Основа землю и прѣбываётъ. чинениимъ
твоимъ прѣбываётъ днь. ꙗко всѣчьскаꙗ ра
ботъна тебѣ.
Ꙗко аще не законъ твои пооученье моѐ ёсть
то погыблъ бымъ въ съмѣрении моёмъ.
Въ вѣкы не забѫдѫ оправьданий твоихъ.
ꙗко въ нихъ живилъ мѧ еси.
Твои ёсмъ азъ. спси мѧ. ꙗко оправданий
твоихъ възискахъ.
Мене жьдаше грѣшъници погоубити мѧ.
свѣдѣниꙗ твоꙗ разоумѣхъ.
Въсѣкоѧ коньчины видѣхъ коньцъ. широка
заповѣдь твоꙗ зѣло.

Ꙗко възлюбихъ законъ твоѝ г҃и. вьсь д҃нь
поѹ́ченье́ мое́ е́стъ.
Паче врагъ моихъ. ѹмѫдрилъ мѧ е́си. запо
вѣдиѭ̑ мое́ѭ. ꙗкѡ́ въ вѣкы моꙗ е́стъ.
Паче в'сѣхъ оу́чѧщиихъ мѧ разоумѣхъ.
ꙗко съвѣдѣниꙗ твоꙗ по́ученье́ мое́ сѫтъ.
Паче старьцъ разѹмѣхъ. ꙗко заповѣдии
твоихъ възискахъ.
Ѿ всѣкого пѫти зъла. възбранихъ ногама
своима. да съхранѭ̑ словеса твоꙗ.
Ѿтъ сѫдъбъ твоихъ не оуклонихсѧ. ꙗко
ты законъ положилъ е́си м'нѣ.
Коль сладъка грътани мое́мѹ словеса твоꙗ.
паче меда оу́стомъ моимъ.
Ѿ заповѣдии твоихъ разѹмѣхъ. сего ради
възненавидѣхъ вьсѣкъ пѫть неправъды.
Свѣтилъникъ ногама моима законъ твоѝ.
ѝ свѣтъ е́сть стьзамъ моимъ.
Клѧсѧ ѝ поставихъ съхранити сѫдъбы
правъды твое́ѧ̑.
Съмѣрихъсѧ вельми г҃и живи мѧ по
словеси твое́мѹ.
Вольнаꙗ оустъ моихъ бл҃говоли г҃и.
Ѝ сѫдъбамъ твоимъ наоу́чи мѧ.
Д҃ша моꙗ въ рѫкоу твое́ю въинѫ. и закона
твое́го не забыхъ.
Положишѧ грѣшъници сѣть м'нѣ. и Ѿ запо^в^дии
твоихъ не заблѫдихъ.
Наслѣдовахъ съвѣдѣныꙗ твоꙗ. въ вѣкы. ꙗко
радованыꙗ ср҃ца мое́го сѫть.
Приклони ср҃це мое́ сътворити правъды
прав'ды твоꙗ въ вѣкы за възданиѥ.
Законопрѣстѫпъникы възненавидѣхъ.
законъ же твоѝ възлюбихъ.

Помощъникъ мои и застѫпъникъ мои ѥси ты
на словеса твоа оупъвахъ.
Оуклонитеса отъ мене зълобивии.
Испытаѭ заповѣди ба моего.
Приими ма по словеси твоемоу и живъ бѫдѫ.
и не посрами мене отъ чаꙗниꙗ моего.
Помози ми и спсѫса. и пооучѫса въ оправъда
ниихъ твоихъ въинѫ.
220. Оуничижилъ еси вьсѣ Ѡстѫпаѫщаꙗ отъ
правъдъ твоихъ ꙗко неправъдъно
помышленье ихъ.
Прѣстѫпъникы непъщевахъ вьсѣ
грѣшъныꙗ земли.
(Пригвозди страсѣ твоемь плъть моѭ. Отъ повѣлении твоихъ оубоахъса. Сътворихъ сѫдъ и правьдоу. не прѣ(да)ждь мене обидащиимъ ма. Пожиди раба твоего въ бл͞го. Да не оклеветаѭть мене гръдии. Очи мои исконьчастеса въ сп͞сенье твоѥ. И въ слово правьды твоѥꙗ. Сътвори съ рабомъ твоимь по м͞лсти твоей. Оправьданиимь твоимь наоучи ма. Рабъ твой есмь азъ въразоуми мꙗ. и оувѣмь съвѣдѣныꙗ твоꙗ. Времꙗ сътворити г͞ви. разориша законъ твой. Сег͞о ради възлюбихъ заповѣди твоа паче злата и тѫмъпаньзиꙗ. Сего ради къ вьсѣмъ заповѣдемъ твоимъ направлꙗхъса. Вьсакъ поуть неправьды възненавидѣхъ. Дивьна съвѣдѣньꙗ твоꙗ. сего ради испытаꙗ д͞ша моꙗ. Съказанье словесъ твоихъ просвѣщаѥть. и разоумъ даѥть младеньцемъ. Оуста моꙗ отъврьзохъ и въвлѣкохъ д͞хъ. Ꙗко заповѣдии твоихъ въжделѣхъ. Слава. Призри на ма и помилоуи ма по соудѫ любащихъ имꙗ твоѥ. Стопы моꙗ направи по словеси твоѥмоу. И да не оудоблꙗ(е)ть ми вьсако

безаконик. Избави ма ѿ клеветы чл҃вча. И съ-
хранѫ заповѣди твоꙗ. Лице твоѥ просвѣти на ра-
ба твоѥго. Наоучи ма правьды твоѥꙗ. Исходища
водьнаꙗ изведосте очи мои. Понеже не съхра-
нихъ закона твоѥго. Правьдьнъ ѥси г҃и и прави
пѫтиѥ твои. Заповѣдѣ правьдѫ съвѣдѣниꙗ твоꙗ (и)
истинѫ зѣло. И стаѳила ма ѥсть жалость твоꙗ
ꙗко забыша словеса твоꙗ врази мои. Рождьжено
слово твоѥ зѣло. и рабъ твои възлюби ѥ. Юноша
азъ ѥсмь похоуленъ. правьдъ твоихъ не забыхъ.
Правьда твоꙗ правьда въ вѣкъ. и законъ твои
їстина. Скърби и бѣды обрѣтоша ма. Заповѣди
твоꙗ пооучениѥ моѥ соуть. Правьда съвѣдѣниꙗ
твоꙗ въ вѣкъ. Вѣразоуми ма и живъ бѫдоу.
Възвахъ вьсѣмь срдцемь моимь. и оуслыша ма
г҃и. Правьдъ твоихъ възищоу. Възъвахъ къ тебѣ
спси ма. и съхраню съвѣдѣньꙗ твоѧ.)
Варихъ въ безгодий. възъвахъ на словеса
твоꙗ оупъвахъ.
Вариcте очи мой къ оутроу пооучѣтиса
словесемъ твоимъ.
Гласъ мой оуслыши г҃и. по млсти твоей.
по сѫдьбѣ твоей живи ма.
Приближишаса гонащей ма безаконеньемъ.
отъ закона же твоего оудалишаса.
Близъ еси ты г҃и. и вси пѫтье твой истина.
10. Испръва познахъ отъ съвѣдѣний твоихъ. ꙗко въ
вѣкы основалъ еси.
Вижд ь съмѣренье мое. и изьми ма. ꙗко
закона твоего не забыхъ.
Сѫди сѫдъ мой. Избави ма словеси твоего ради.
живи ма.
Далече ѿ грѣшьникъ спснье. ꙗко оправьдании
твоихъ не възискаша.

*

Мл҃ти твоꙗ мъногы г҃и. по сѫдьбѣ твоей живи ма.
Мънози изгонащеи ма и сътѫжѣѭщеи ми.
Ѿ съвѣдѣний твоихъ не оуклонихъса.
Видѣхъ неразоумѣваѭщаꙗ и стаахъ.
ꙗко словесъ твоихъ не сохраниша.
Виждь ꙗко заповѣди твоꙗ възлюбихъ. г҃и.
млстьѫ твоеѭ живи ма.
Начало словесъ твоихъ истина. и въ вѣкъ вьсꙗ
сѫдьбы правъды твоеꙗ.
Кънази погънаша ма безъ оума. Ѿ словесъ твоихъ
оустрашиса срдце мое.
Въздрадоуѭса азъ о словесьхъ твоихъ. ꙗко обрѣтаꙗ
користь мъногѫ.
Ненравьдѫ възненавидѣхъ. и мрьзѣ ми. законъ же
твои възлюбихъ.
Седьмищ'ди днь мь хвалихъ та. о сѫдьбахъ
правьды твоеꙗ.
Миръ мъногъ любащиимъ законъ твой. и
нѣсть имъ съблазна.
Чаꙗхъ спсеньꙗ твоего г҃и. и заповѣди твоꙗ
възлюбихъ.
Съхрани дша моꙗ съвѣдѣниꙗ и възлюби ꙗ зѣ.
Съхранихъ заповѣди твоꙗ и съвѣдѣниꙗ твоꙗ.
Ꙗко в'си пѫтиѥ мои прѣдъ тобоѭ г҃и.
Да приближитъса млтва моꙗ прѣдъ та г҃и.
по словеси твоемоу въразоуми ма.
Да вънидетъ прошенье мое прѣдъ та г҃и.
по словеси твоемоу избави ма.
Ѿригнѣте оустьнѣ мои пѣнье. егда ма наоучиши
правьды твоеꙗ.
Провѣщаетъ ꙗзыкъ мои словеса твоꙗ.
Ꙗко в'сꙗ заповѣди твоꙗ правъда.
Бѫди рѫка твоꙗ. да спетъ ма. ꙗко
заповѣди твоꙗ изволихъ.

Възлюбихъ спсньѥ твоѥ ги. и законъ твой
поученьѥ моѥ ѥсть.
Жива бѫдеть дша моꙗ. и въсхвалитъ тѧ.
И сѫдъбы твоѧ помогѫтъ мънѣ.
Заблѫдихъ ꙗко овча погыбъшеѥ. възищи раба твоѥго
(ꙗко заповѣдий твоихъ не забыхъ).

III.

Новгородскіе листки *).

л. I. ср. Остр. Ев. 135—136.	С. К. л. 58—60. В. е. 78—79.
(∴ нѐ: е҃. ст҃аго. поста.	не҃ е҆ поста.
ѐу҃алие. Ѿ Марка. гла҇. рв҃і: ~	ева҃ Ѿ Марка гла҃ рв҃і. —
Въ врѣмѧ оно	Въ оно҃.
поимъ И҃с о	приѧ́тъ (=поемъ) І҃с (ъ) о
ба на десѧте	ба на десѧте
оученика —	оученика —
сынъ чл҃чьскы	сн҃ъ чл҃скъ(і)
и. не приде да по	не приде да по
слоужѧть ѥмоу	слоужѧтъ ѐмоу.
нъ да послоужи	нъ (да) посл8жи
ть. и дати дш҃ѫ сво)	ть. и҆ дати дш҃ѫ сво
ѩ избавлениѥ	ѩ. избавление
1. за многыѩ (=—гы) ∴	за многы ∴~
※ (сѫ҇б ѕ҃. ст҃аго поста)	сѫ҇б цвѣтьнаѩ. але҇ гла҇ е҃
※ еу. Ѿ І(ω)(= Иоа́на) гл҃а	ева҇ Ѿ Мар҇ь. г҇. у҃а [1])
ӡ҃д (= сд҃)	

*) Все, что въ скобкахъ на лѣвомъ столбцѣ, взято для дополненія смысла или какъ разночтенія изъ Остромирова Евангелія. Что на правомъ столбцѣ, взято изъ Саввиной книги, а въ скобкахъ и подъ строкою отличія по Ватиканскому глаголич. евангелію.

[1]) Вмѣсто этихъ двухъ строкъ въ Ватик. евангеліи:

сѫ҇б е҃ по҇ Лаз҇ ева҇ о҇ Іоа҇ гла҇ п҃г҃а.

Въ врѣмѧ оно
бѣ кдинъ. бо
лѧ Лазаръ (= —ь) о
тъ Виѳаниѩ
градьца Ма
риина и́ Марѳы
сестры кѩ. бѣ̀ же
Марию помаза
въшию г҃а мѹръ
мь. и́ отьръшии но
зѣ кго власы сво
ими ·:·
Ѥѩ же братъ. Лаза
ръ (= –ь) болюше [= –лѣа–)
✝ пось
ластѣ же сестрѣ к
1.6. го къ немоу (= нк —). гл҃ѭ
шти (= — щи) г҃и се̑ кго же
любиши̑ ̑ болитъ (= — ь).
слъшавъ же Іс҃ (Иі҃с) ре
че ·.· си́ болѣзнъ (= — ь)
нѣсть къ съмрь
ти́. нъ о славѣ бж҃и
и. да́ прославить.,
сѧ с҃нъ бж҃и(и) кѭ ✝
люблҍше (= — юа —) же Іс҃
(= Иі҃с) Ма
рѳѫ. и̑ сестрѫ кѩ
и Лазара (= — рю) кгда
же слъша юко бо

Въ оно҃
бѣ е́динъ (= етеръ) бо
лѧ Лазоръ (=-за-). о (= ѡ)
тъ Витаниѧ (= ѳа- —)
град(ц)а. Ма
ріна. и́ Марьты (= Марты)
сестры еѧ́. бѣ же
Марию (= — иа) помаза
въшию (= — ѣ) г҃а. миро
мъ. и́ о̀тьрыши (= — те —) но
зѣ е́го власы сво
іми.
е́ѧ же братъ Лазо
ръ (= –арь) болѣше (= –лѣа–[2]).
пось
ластѣ (= — е) же [3]) сестрѣ ѐ
го къ (= кь) немоу. глѫ (= ѭ)
щи г҃и (се его же)
(любиши болитъ)
слъшавъ же Іс҃ (ъ) ре
че. си болѣзнь
нѣстъ къ съмрь (= ъ)
ти. нъ о славѣ бж҃и
і. да прославитъ
сѧ с҃нъ бжиі е́ѭ.
люблҍше (= — бѣа —) бо [4])
Іс҃ Ма
рьтѫ (= –рт–) и сестрѫ е́ѧ.
и́ Лазора (= — за —). е́гда
же оуслъша юко бо

---

[2]) Въ Ватик: «еѩ же братъ болѣаше Лазарь».
[3]) Въ Ватикан. *же* нѣтъ.
[4]) Въ Ватик. *бо* нѣтъ.

литъ (=—ь) тогда прѣ
бысть на немь (=нкмь)
же бѣ мѣстѣ дъ
ва дни (=дьни)-+-.
Потомь же гл҃а оу
ченикомъ-+-идѣ
мъ въ Июдеѭ па
2, кы-+-г҃лаша кмоу
оученици кго-+-ра
вви. нынѣ иска(а)

хѫ тебе камени
кмь побити Ию
дей (=Иоу-) ⁞ и пакы ли
идеши тамо ⁞ ѿ
вѣшта (=отъ—) Іс҃ (=Ик҃)
-+-не двѣ
ли на десѧте го
динѣ ксте въ дь
ни. А҆ште кто хо
дитъ (= —ь) вь (=въ) дне
(=дь-) не по
ткнетъсѧ (=—тьсѧ). ӕко
свѣтъ мира сего
видитъ (=—ь)-+-
Аште ли кто (=къто) ходи
тъ (=—ь) ноштиѭ(=—щ—)по
ткнетьсѧ. ӕко
свѣта нѣсть о не
мь (=нк—)-+-си рекъ и по

литъ [5]) тогда (же) прѣ
бысть (=быс) на немь
же бѣ мѣстѣ. в҃ (=дьва)
дьни.
потомь (=—ъ) же гл҃а оу
ченикомъ. идѣ
мъ въ Июдеѫ. па
кы глаша ѐмоу
ꙋченици ѐго [6]). оучи
телю(=равви). нынѣ (=—ѣ)
иска(а)
хѫ тебе камени
ѐмь побити Ию
деі [7]). и пакы ли
идеши тамо. отъ(=ѿ)
вѣщавъ Іс҃(ъ) рече [8]). не двѣ
ли на десѧте го
динѣ ѐсте въ д
не (=и). аще (аште кто) хо
дитъ (= —и) въ дн҃е (= —
дьне) то [9]) не по
ткнетъсѧ. ӕко
свѣтъ мира сего
видитъ.
аще (ли) къто ходи
тъ нощиѭ. по
ткнетъ(—ть)сѧ. ӕко (=ѣко)
свѣта нѣстъ о не
мъ. сице (=си) рече и по

---

[5]) Словъ: «ѐгда же оуслыша ѭко болитъ» въ Ватик. нѣтъ.
[6]) Слова *ѐго* въ Ватик. нѣтъ.
[7]) Въ Ватик: «искаахѫ тебѣ Июдеи камениемъ побити».
[8]) Въ Ватик: «ѿвѣща І с҃ ъ».
[9]) Слова *то* въ Ватик. нѣтъ.

2.6. семь гл҃а имъ+Лӑ	семь гл҃а. Ла
заръ (=—ь) дроугъ на	зоръ (=—за-) дроугъ на
шь оусъпе нъ идѫ	шъ оусъпе (=—сь—) нъ йдѫ
да възбоуждѫ (=—бѫ—)	да възбоуждѫ
и+рѐкошѧ же оуче	і. рѣшѧ же (емоу) оуче
ници кго. ги̇. а	ници ёго (=е) гй а
ште (=аще) оусъпе сп҃енъ	ще (=аште) оусъпе (=–сь–)
	сп҃нъ (=спс҃енъ)
бѫдеть+ре́че же	бѫдетъ. Іс҃ же ре
Іс҃ (=Иіс҃). о съмрьти кго	че (=вѣшта) [10]). о̇ съмрьти
	(=—мръ-) ёго.
о́ни же мьнѣшѧ̂	о̇ни же мьнѣшѧ
ꙗ̄ко о оусъпени" (=ни) съ	ꙗко о̇ ȣсъпениі (=оусь–) съ
ноу гл҃кть+т҃огда	на гл҃етъ. тогда
рече имъ Іс҃ (=Иіс) не оби	рече йимъ. Іс҃(ъ) не оби
ноуꙗсѧ̈ Лазаръ (=—ь)	ны (= —ноуꙗ)сѧ. Лазоръ
оумрѣ+и҃ радоу	(=—за-)
ѭсѧ васъ ради҃.	ȣмрѣтъ. й радоу
дӑ вѣрѫ иметѐ.	ѭсѧ васъ ради.
ꙗко не бѣхъ тоу	да вѣрѫ йимете.
н҃ъ идѣмъ къ нѣ̄	ꙗко не бѣхъ тоу.
моу (=нк—)+ре́че же Ѳо	нъ йдѣмъ къ (=кь) не
(ма нарицаемы	моу. рече же Ѳо
и близньць	ма нарицаёмы
къ оученикомъ	близньць (=—не—)
идѣмъ и мы	къ оученикомъ.
да оумьремъ съ	йдѣмъ (=—м) й мы
нимь)	да оум(ь)ремъ съ
	нимь.

10) Въ Ватик: «Вѣшта же Іс҃ъ».

л. 2. Остром. е. 143. 145—146.	С. К. л. 64—66. Ват. ев. л. 82—83.
(въ по^и дѣ̂	По̂
по цвѣтьнѣй н^а дѣ	ст҃ыѧ̇ (=—ы^а) великы[1]) не̂
ѐvлиѐ ⁖ Ѿ Ма^ч. гла^в. см̄ ⁜—	ева^г Ѿ Ма^ч гла^в сг̄ (=ск̄в)
Въ врѣмѧ оно	Въ ѻно^г. (=Въ о^н)
сѣдѧщоу И	сѣдѧщю І-
і҃сови на горѣ	св҃и (=Ис҃оу) на горѣ
Ѥлеоньстѣ —	Ė̇лиőньсцѣ (=Елеоньстѣ) —
въстанѫть бо	въстанѫтъ бо
лъжии Х̇рьсти	лъжиı Х҃и (= Хс҃ти)
илъжии пр̂рци	и̇ лъжиı про^п (=пр̂рци)
и дадѧть зна	и дадѧтъ зна
мениꙗ велиꙗ	мениꙗ (=—ѣ) велиꙗ (=—ѣ)
и чоудеса ꙗко	и̇ чюдеса. ꙗ̇ко (=ѣ—)
прѣльстити	прѣльстити.
аще ѥсть възм^о	аще ѐсть възмо
жьнó избьра	жъно (=—жь—) и̇збра
ныѩ се прѣжде	ныѧ̇. се прѣжде
рекохъ)	рѣхъ
1. вамъ⁜а́ште(=аще) же ре	вамъ. аще ре
кѫть вамъ. се въ	кѫтъ вамъ. се въ
поустыни ѥсть.	поустыни (есть).
нѐ изидѣтѐ. сѐ въ	не и̇дѣте. се въ
кровѣхъ̄ не̄ имѣ	съкровѣхъ (=кро—) и̇ [2]) не имѣ
те вѣры⁜ꙗ̆ко же	те вѣры. ꙗко (=ѣ—) же
бо млъниꙗ (=мъл'—) исхо	бо млъни (=м^л ни) исхо
дить отъ въсто	дитъ. отъ (=ѿ) въсто
къ̆. и̇ ꙗвлѣѥтьсѧ (=—лꙗ—)	къ (=—ь). и ꙗвлѣе́тъ сѧ
до западъ̆. т̆ако	до запада (=—ъ). тако
бѫдеть пришъ	бѫдетъ ▪ пришъ
ствиѥ (=—шь) с҃на чловѣ	ствие́ с҃на ч҃л-

[1]) Слова «великꙑꙗ» въ Ватик. нѣтъ.

[2]) Въ Ватик. и нѣтъ.

чьскааго+иде же	ска (=чл̄ча) иде же
бо аше бѫдеть	бо аще бѫдеть
троупъ. тоу събе	троупъ (=—ь) тоу събе
рѫтьсѧ орьли+а	рѫтъсѧ (=сь—) орьли. и а
биѥ же. по скрѣби	бие (же) по скрьби (=скръ—)
днии (= дь —) тѣхъ. слн̄це (=слънь—)	дьны(=—нии) тѣхъ. сльньце (= слънце)
мрькнеть (=мь—) и лоу	мрькнеть и лоу
на не дасть свѣ	на не дасть свѣ
(та своѥго. и звѣ)	та своего. и звѣ
1.б. здъı съпад(ѫть съ)	здъı съпадѫть съ
нбесе ÷ и силъı (небе)	нбсе и [3]) силъı (бо) нб-
снъıѧ (=—сь—) двигнѫть	снъıѧ двигнѫть
сѧ+и тогда ꙗвить	сѧ. и тогда ꙗвить (=ѣ—)
(сѧ) знамениѥ сна	сѧ знамение сна
човѣчьскаго (=—ааго) на	чл̄скаго (=чл̄ча) на
небеси (=нбси)+и тогда	нбси. и тогда
въсплачѫтьсѧ	въсплачѫть сѧ
вьса (=—ꙗ) колѣна земь	вса колѣна земь
скаꙗ+и оузьрѧ	скаꙗ (=—наа). и оузьрѧ
ть сна чловѣчьска	ть сна чл̄ска
аго (= чл̄чь —). идѫшта (=—ща) на о	го (=чл̄ча) грѧдѫща на о
блацѣхъ небеснъı	блацѣхъ нбскъı(и)
ихъ (=нбсь—).съ силоѭ и сла	хъ. съ силоѭ и сла
воѭ великоѭ+и	воѭ велиеѭ. (и)
посълеть (—лѥть) ангелъı	посълеть аглъı (=—англъı)
своꙗ. съ гласомъ (=—съмь)	съ гласомъ (=—с—)
великомъ (=—къмь) трѫбъ	велиемь (=—ъ) трѫбь
нъıимь+ и съберѫ	номъ. и съберѫ
(ть избьранъıꙗ ѥго	ть(=ть—)избранъıѧ (=избь—ниꙗ) его

[3]) Слово и въ Ватик. нѣтъ.

2. отъ) четыръ (=—ь) вѣ	о̑тъ (=ѿ) четырь вѣ
(тръ) отъ коньць	трь (=—ъ) отъ (=ѡтъ) ко-ньць (=—не—)
небесъ (=нб҃съ). до конъцъ (=коньць)	нб҃сь(=–ъ) до коньш (=–не–)
ихъ‑+‑о̑тъ смокъ	и̑хъ. о̑тъ (=ѡтъ) смоко
вьница же наоу	въвьна (=—вьница) же наоу
читеса притъчи‑+	читеса притъчи.
ѥгда же оуже вѣ	егда (оу)же вѣ
ꙗ ѥѩ: бѫдетъ (=—ь) мла	ꙗ (=—ѣ) (еѩ) бѫдетъ мла
дӑ и҃ листвиѥ	да. и листвие̇
прозѧбнетъ҃. вѣ	прозѧбнетъ. вѣ
сте ꙗ̑ко близъ ѥ	сте ꙗко (=ѣ–) близъ (=–ь) е̇
сть жѧтва. тако	стъ жѧтва. тако
же и вы е̑гда (=ѥ—) оу	жде и̑ вы е̑гда оу
зьрите вса (=вьсꙗ) си. вѣ	зьрите вса (= вьсѣ) си. ви (=вѣ)
дите (=ви—). ꙗ̑ко близъ	дите ꙗко (=ѣ–) близъ (=–ь)
ѥсть при двьрьхъ‑+	естъ при двьрьхъ (=—ре—)
А҆минъ (=—н). гл҃ѭ вамъ‑+	амин(5) гл҃ѫ (=—ѭ) вамъ
ꙗко не мимоиде	ꙗко (=ѣ—) не мимо и̑де
тьродъсъ(=сь)до̑иде(=дон-)	тъ родъ сь. доньде
2.6. же вса (=вьсꙗ) си бѫдѫть	же в(ь)са си бѫдѫтъ.
нб҃о (=небо) и землꙗ мимо	нб҃о и земьꙗ (=зем'ѣ) мимо
идеть. а҃ слове	и̑деть. а слове
са моꙗ҃ не мимо	са моꙗ (=—ѣ) не мимо
идѫтъ. . ⁘ ⁘	и̑дѫтъ : ~
※ въ в҃ с҃тыꙗ ве̑. не҃.	вт҃ великꙑа (=стꙑꙗ) не̑
※ Еѵ҃. ѿ Ма҃. гла҃. с҃з ⁘ ~[4])	ева̂ ѿ (=о҃) Иѿа (= Ма҃) г (л)҃ с҃з (=с҃ж)
Ре́че г҃ъ (=гь) своимъ	Рече г҃ь (кь) своıмъ

---

[4]) Въ Остромировомъ ев. эти строки читаются такъ:

в вторникъ. вл҃кꙑа нед:‑+‑е҃ѵ лие̇. ѿ Ма. гла с҃з: —

оученикомъ +	оученикомъ (=—ь). [5]).
о́ дни (=дь—) томь и о	о д(ь)ни томъ и (о)
часѣ. никто же	годинѣ тоі никто же
не вѣсть. ни	не вѣсть. ни
аŋгели (=ань—) нбесъ	агли нбс
нии (= —сь—). тъкмо (=—къ—) оць	ции (= нии). тъкмо оць
ѥдинъ +	ёдинъ.
Ꙗк о же бо. въ дни (= дьни)	ıако же бо быстъ вь дьни
Н'оѥвъі тако бж	Ноёвы. тако бж
деть и въ пришь	детъ пришь
ствиѥ сна чловѣ	ствиė (=въ дьни) сна чл
(чьскааго).	скаго (=члча).

5) Въ Ватик: «оученикомъ своимъ».

IV.

Изъ Супрасльской мартовской Четіи Минеи.

Їѡанна архиєпископа Константина града Златооуста̊го. ѿтъ съказаниꙗ єуаггельскааго. єже ѿтъ Матѳеа. на оутриꙗ єстъ по пат҄ьцѣ. събърашаса архиєрей и фарисеи къ Пилатоу глаголѭште. помѧнѫхомъ ꙗко онъ льстьць єште живъ сы глагола ꙗко по трьхъ дьнехъ в҄ьстанѫ. повели оубо оутврьдити гробъ до третиꙗго дьне. єда како пришъдъше оученици єгоноштиѭ оукрадѫтъ и. и рекѫтъ людемъ ꙗко въста из мрьтвыхъ. и бѫдетъ послѣдьниꙗ прѣльсть҄ горши прьвыѩ ⁘

Въсѫдоу прѣльсть҄ сама са ослѣпьꙗєтъ. и не хоташти истинѣ помагаєтъ. смотри же. подоба вѣровати ꙗко оумьрѣ. и ꙗко по гребенъ бысть. и ꙗко въста. и то вьсе врагъ дѣлꙗ бываатъ. виждь оубо словеса си съвѣдѣтельствоуѭшта о всемъ томь҄. Помѧнѫхомъ ꙗко ль҄сть҄цъ онъ рече єште живъ сы. да оумрълъ єстъ оубо. по трехъ д҄ьнехъ въстанѫ. повели оутврьдити гробъ. да и погребенъ єстъ. єда како придѫтъ оученици єго и оукрадѫтъ и҄. да оубо аште гробъ запечатьлѣ єгъса. не бѫдетъ проказьства ни коєго же. да и бес пьра оубо оуказаниє вьскрѣсьноє. о не

м҆же вы продлъжисте рѣчь. понеже бо печать҆
лѣсте. не бы никоꙗго же проказьства. да аште
не бы ни ѥдного же проказьства. то оуже въста
ꙗвѣ и бес пьра. виждь како и не хотѧште троу
ждаѭтъ сѧ о оуставьѥнии истиньнѣмь.
ты же ми съмотри оученикы любѧштѧ исти
нѫ. како глаголемыихъ отъ врагъ. нич҆со же
съкрываѭтъ. аште и оукорьна глаголѫтъ
се бо и льстьца и наричѫтъ. и не млъчѧтъ ти
того. се же показаѥтъ и онѣхъ боуѥстъ. и сихъ
безьлобьныи и любѧштии истинѫ образъ.
понеже ни съмрьтиѭ гнѣва оуставишѧ. дост°
ино же и оного вьзискати. кде глагола по
трехъ дьнехъ въстанѫ. не бо обращтетъ ни
кто же тако ꙗвѣ извѣштана. нъ Iѡнина ѥ
стъ притъча. ꙗко же вѣдѣахѫ глаголемаꙗ.
и хотѧште зъло творꙗахѫ. что оубо Пилатъ.
имате ли стражѫ. оутврьдите ꙗко же вѣсте
и оутврьдишѧ. печатлѣвъше гробъ съ стра
жьми. не да войномъ ѥдинѣмь печатьлѣти.
ꙗко же оувѣдѣвъ о немъ не хотѣаше с ними
причаститисѧ. нъ гонезноути ихъ хотѧ.
и то творитъ и рече. вы ꙗко же хоштете печа
тьлѣйте. да не дроугыѧ имате виновьны
творити. аште шѧ бо ѥдни войни печатьлѣ-
ли. могли бышѧ глаголати. аште и льжа и
непрѣпьрива словеса глаголемаꙗ. нъ обаче
же ꙗко же и при инѣхъ не стыдѣахѫсѧ. та
ко же и о семь бышѧ глаголали. ꙗко войни
тѣло давъше оукрасти подашѧ оученикомъ
и о въскрьсении сълагати слово. ныныꙗ же ти
сами оутвръждъше. ни того могѫтъ глаго
лати. видиши ли кол҆ми ти спѣшатъ о исти
нѣ и не хотѧште. не бо нъ ти придошѧ. ти

просиша ти печатьлѣша съ стражеѭ. ꙗко же
другъ дроугоу быти клеветаремъ и обли
чителемъ. цѣ и коли оубо оукрали быша въ
сѫботѫ и како. не бо бѣаше лѣтиѭ пристѫ-
пити. аште ли и законъ прѣстѫпили бы
ша. како оубо съмѣахѫ иже толь страшиви
пристѫпити. како ли приноудити можа
хѫ. что же глаголѭште. что ли творѧште.
кыимъ ли пооуштениѥмъ. стоꙗти хотѣ
ахѫ за мрътвьца. коѥга отъданиꙗ чаѭщте
отъ нѥго. коѥго отъмьштениꙗ ѥште жива
видѣвъше съвѧзана бѣжаша. и по оумръ
твии ли хотѣахѫ за нь дрързовати. аште
да не бы въсталъ. то како то ѥстъ разоумѣ-
ти ꙗко же тако хотѣахѫ сългати въскръ-
сению не бывъшоу. си рѣчъ отъ того. мно
го о въскрьсении имъ глагола. и часто глаго-
лааше. ꙗко же и самии сии рѣша. ꙗко по тръхъ
дьнехъ въстанѫ. да аште оубо не бы въста
лъ ꙗвѣ. ꙗко же акы прѣльштени сии.
и противѫ цѣлѣ странѣ о нѥмъ бо борѭштесѧ
и без домоу. и без града бывъше отъвръ
глисѧ ѥго быша. и не быша такоѧ рачили
ѥмоу възложити славы. акы прѣльште
нии въ сетьныѧ бѣды. того ради въпадъ
ша въ бѣды. а ꙗко же не быша могли того
сългати. аштм не было въстаниѥ се ни
слова трѣбоуѥтъ. чим бо пъваѭште. хы
тростиѭ ли словесьнѫѭ. нъ вьсѣхъ бѣахѫ
грѫбьши. нъ богатъствомъ ли. нъ ни жъ-
зла ни оноушта имѣахѫ. нъ доброродьство
мъ ли. нъ оубози и отъ оубогъ. нъ отьчьство
мъ ли великомъ. нъ отъ мѣстъ бѣахѫ не
нарочитъ. нъ множьствомъ ли своимъ.

нъ не бѣаше йхъ боле ѥдного на десате. й
ти же распрашени. нъ ѻбѣштаний ли оучи-
телевы нѣкоторыйми. ашти бо не въстаа.
то ни та хотѣахѫ йм҄ъ вѣрьна быти. како
ли можаахѫ сътрьпѣти народоу бѣсаштоу
са. ѥли бо връховьнїї вратарица жены сло-
весе не сътрьпѣ. й прочий же вьси. съваза
на тъчьѭ оузьрѣвъше разбѣгошаса. како
оубо оумыслили быша. на коньца вьселе
ныꙗ тешти. й въсадити сътворенок слово
ѻ въскрьсений. ѥли бо ѻвъ противѫ женьскꙋ
прѣштению не сътрьпѣ. ѻвъ же прѫтивѫ
вѫзѣ. како можаахѫ противѫ цѣсаремъ
й кназемъ й народомъ стати. иждe мечи й ск°
вpaды. й пешти. й бечисменьнъıа по вьса
дьни сьмрьти. аште да не быша въставъ
шааго насытилиса намановениꙗ. толика
знамениꙗ быша. й толика чоудеса. й ничъ
со же са ѻтъ тѣхъ оустыдѣша Жидове. нъ
распаша сътворьшаaго. а тѣмъ ли хотѣа
хѫ простѣ бесѣдоуѭштемъ вѣровати ѻ вь
стани. нѣстъ то тако нѣстъ. нъ въскрьсъ-
шааго сила то сътвори. съмотри же ми зъло-
дѣйство йхъ рѫжьной. поманѫхомъ рѣша
ꙗко глагола льстьцъ ѻнъ ѥште живъ сы. по
трехъ дьнехъ въстанѫ. да аште льстьцъ
бѣ й лъженѥ прѣлиштааше что са боите й
риштете. й толико спѣшениѥ творите. бо
йм҄ъ са рѣша. ѥда како оукрадѫтъ ıи. оуче
ници ѥго. й прѣльстатъ многыꙗ. й то же ꙗ
виса не йм҄ы съ проста слова. нъ ѻбаче зълъ
любопьрива бываѥтъ й бе стоуда. й бесловъ
ныйми начинаѥтъ. й до третиꙗго дьне по-
велѣша оутврьдити. акы ѻ оуставѣхъ бо-

ржштеса. и хоташте показати. и прѣдъ
симъ лъстьца сжшта. и до гроба зъль продлъ-
жаѭтъ. того дѣлꙗ скорѣѥ въста. да не ре-
кжтъ сълъга и оукраденъ бысть. се бо грѣ
ха не имжтъ ѥже скорѣѥ въстати. а ѥже по
здѣѥ зазора бы пльно было. не бо нъ аште
не тъгда въсталъ сѣдаштемъ тѣмъ тоу
и стрѣгжштемъ. нъ отъшъдъшемъ по трь
хъ дьнехъ. имѣли быша что отъвѣшта
вати и глаголати. аште и неразоумьнѣ то
го ради вари. лѣпо бо бѣаше сѣдаштемъ имъ
и стрѣгжштемъ быти въстанию. да и въ
трьхъ оубо дьнехъ жтрь подоба быти. аште ли
мимошъдъшемъ. и отшъдъшемъ бждж
тъ. стражемъ хотѣаше зазорьно дѣло быти
того ради и печати прости ꙗко же хотѣахж
и воини присѣдѣахж. и не рождаахж въ сж
ботж то твораште. и дѣлаѭште. нъ на ѥд
но тъчьѭ зьрѣахж на свою пронъирьство. ꙗ
ко же тѣмь да оделѣѭтъ. ѥже сетънааго бе
зоумьꙗ ѥстъ. и страха зѣло потрасаѭшта
го вьсако. имъшии бо того Жидове оумьръ
ша боатъ са. цѣи аште простъ чловѣкъ лѣ
по бы пъвати. нъ да оувѣдатъ ꙗко и живъ
самохотьнѣ пострада. ѥже пострада. се и пе
чать и камы и стража. и не могоша ѥго оудръ
жати. нъ ѥдно бываѥтъ тъчьѭ. ѥже обли
ченоу быти гробоу. и вьвѣреноу быти отъ
сего въстанию. не бо нъ и воини стрѣжаахж.
Жидове присѣдатъ. вечеръ же въ сжботж
освитаѭшти. въ ѥдинъ отъ сжботъ.
приде Мариꙗ Магдалъıни. и ина Мариꙗ
видѣтъ гроба. и се тржсъ бысть великъ. а
ггелъ бо господьнь съшедъ сь небесе. пристж

пивъ отъвали камы отъ двьрий гробоу. и сѣдѣаше на немъ. бѣаше же видѣние его акы мльний. и одежда его бѣла акы снѣгъ. по въскрьсений аггелъ. почто оубо приде и камы отъвали. женъ дѣля. ты бо того тъгда видѣшѧ на гробѣ. да имѫтъ оубо вѣрѫ ꙗко въста. видѣшѧ гробъ тъ штъ тѣла. того ради възѧ камы. того дѣлꙗ и трѫсъ бысть. да въспрѧнѫтъ и подвигнѫтъ сѧ. пришлы бо бѣшѧ ꙗко же масло вьлиꙗти. и въ ношти то бысть. и подоба бѣ нѣкоторыимъ и оусънѫти. и чьсо ради и почто рече. не бойте вы сѧ. прѣжде ѧ гонажаетъ боꙗзни ти тъгда гла глаголетъ о въскрьсений. и еже вы многѫ кажѫштѫ чьсть естъ. и кажѫштоу ꙗко сетънаꙗ ожидаетъ тъ дрьзнѫвъшиихъ еже дрьзнѫшѧ сътворити аште сѧ не покаетъ. не бо естъ вамъ рече боꙗти сѧ. нъ онѣмъ распьнъшиимъ отънѣмъ оубо и мъ боꙗзнь. и словесы и лицемъ. не бо нъ образъ свѣтьлъ показа. благовѣштениꙗ же сипа не сы приведе глаголѧ. вѣдѣ ꙗко Іса распѧтааго иштете. и не срамьꙗѫтъ сѧ распѧта нарича. се бо начало благыниꙗмъ въста. отъ кѫдоу ꙗко же рече. аште и мнѣ не вѣроуета. то того слове са помѣнѣта. да и мнѣ не не вѣроуетѣ. таче и ино оуказание. Грѧдѣте видите мѣсто. и жде лежа. того ради възѧ камы. ꙗко же и отъ се го тѣма възѧти оуказъ. и рьцѣта оученикомъ. ꙗко оузьрите и въ Галилей. и инѣмъ благовѣ стити стройтъ. еже има паче творꙗше вѣрова ти. и добрѣ въ Галилеи гонѣжаѧ дѣлъ и бѣдъ. ꙗко же не страхоу сътѧжати вѣрѣ. и ізидоста и з гроба съ страхомъ и радостиѭ. почто. оучѧсть но орѫдие видѣшѧ и прѣславьно. гробъ тъ

*

штъ. йжде прѣжде положена видѣша. тѣм' же и веде й на видѣние. да обоемоу бѫдета сьвѣдѣтелꙗ. й гробоу й въскрьсению. не бо нъ помышлꙗахѫ. ꙗко никто же его нѣ вьзалъ. воиномъ многомъ сѣдѧштемъ. аште да самъ сѧ не въскрѣси. того ради и радоуѭтъсѧ й чоудатъ сѧ. и въс толико прѣбываниѥ приемьѭтъ отъ даниѥ. ѥже прьвоѥ видѣти й благовѣстити. не глаголанаа тъчьѭ нъ й видѣнаꙗ. ти понеже йзидоша съ страхомъ й радостиѭ. се Йсоусъ. сь' рѣте и глаголѧ радоуйтасѧ. тѣ же ѧотѣ й за но зѣ. съ прѣвеликомъ веселиймъ к немоу при текши приемаста же й дръжаниймъ знамениѥ й извѣштениѥ въскрьсениꙗ. й по клонистасѧ емоу. что оубо тъ. не бойта сѧ. пакы й тъ боꙗзнь изгонитъ. протварѣѧ пѫ-ть' вѣрѣ. нъ йдѣта и повѣдита братьи моей. да йдѫтъ въ Галилеѭ й тамо мѧ видѧтъ. съ мотри како ти й тъ. тѣми оученикомъ бла говѣститъ. ѥже многашди глаголахъ. йже паче родъ бечьстьнъ. въ чьсть' веды. и въ бла гы надеждѧ. й болѧштѧ йцѣли. васнь' кто васъ бы хотѣлъ такъжде быти. й по нозѣ ѧти Исоусовѣ. можете й нынꙗ ѥлико же васъ хоще тъ не по нозѣ тъчьѭ й по рѫцѣ. нъ и по главѫ ѧти чистѫѭ онѫ. страшънъıихъ тайнъ на сыштаѭсѧ. чистѫѭ сьвѣстиѭ. не сьде же тъчьѭ. нъ й въ инъ дьнь оузьрите й. сь' нейзгла голѣмѫѭ славоѭ оноѭ. й народомъ аггельско мъ градѫшта. аште въсхоштете чловѣколюбиви быти. и слышати имате не си словеса тъчиѭ. ꙗко радоуйтесѧ. нъ й ино. йдѣте благословьѥний отца моѥго. приимѣте оуг°тованоѥ вамъ цѣсарьствиѥ. прѣдъ сложе-

ниѥмъ мира. Бѫдѣте оубо чловѣколюби
ви да то оуслъıшите. и̇ вы златоносивъıѧ
женъı видаштаа течениѥ женьское. сиѭ
ӑзѫ понѣ до поздѣ нѣколи о̇тъложивъша
златьнааго желаниꙗ. ꙗко же а̇ште ръвъноу
ѥте женамъ. прѣмѣните оу̇тварь еѭ же о̇
бложени ѥсте. милостиѭ о̇бложивъшеса.
къıи оу̇спѣхъ повѣждъ ми чьсть̇нааго ка
мениꙗ сего. и̇ златомъ шьвенъıи̇хъ ризъ.
радоуѥтъса глаголѐши. о̇ сихъ дш҃а и̇ весели
тъса. а̇зъ тебе о̇ приобрѣтѐний въпрашах̓.
ты же ми врѣдъ повѣдаѥши. ѥже бо о̇ том̓
праздьновати и̇ радоватиса. и̇ прильпѣти
нич̓то же нѣ того горе. горчайши бо лютаꙗ
си работа бъıваа̇тъ ѥгда кто и̇ работаа
радоуѥтъса. къгда бо ꙗко же ѥстъ подоба.
поспѣшите на доуховь̇ноѥ дѣло. къгда же
ли посмѣѥтъса. ꙗко же ѥстъ лѣпо житїйскъı
мъ потрѣбамъ. ꙗко же мнитъ радости до-
стоинна. ѥже златомъ вазатиса николи же
нъ молѭ то о̇тъложивъша. милость приȯ
браштамъı. въводаштаа въ цѣсарь̇ство
небесь̇ное. ѥго же бѫди вь̇сѣмъ намъ̇ полоу
чити. благодѣтиѭ и̇ чловѣколюбии̇мъ
г҃а нашего Ӏсоуса Х҃са. ѥмоу же слава вь̓ вѣки
вѣкомъ. а̇мин ⁛

Изъ той же рукописи.

I.

Мѣсаца марта въ ӏ҃. мѫжка ст҃ааго Кодрата *)

Анѳупатъ рече . . . послоушаи мене дроуже. и възвѣштѫ о тебѣ къ цр҃оу и старѣишинъскѹмоу саноу бѫдѫ ти ходатаи. тъчиѭ аште богы бл҃годарьствиши. прѣбл҃женыи же мч҃нкъ Христосовъ Кодратъ рече. Анѳупате не ѫродъствоуи. богы гл҃а. не бо сѫть мнози. нъ ѥдинъ б҃ъ оц҃ъ. отъ него же вьса. и ѥдинъ г҃ь Іс҃ Хс҃ им҆ же вьса. Анѳупатъ рече. сѫтъ оубо множаиши бози. цр҃ъ же заповѣда двѣма на десате жрьти богома. им҆ же повинѫти са подобаатъ и поклонити **) «ст҃ыи» Кодратъ «съ дръзновениїмъ великомъ гласомъ възъпи гл҃а»(рече).«не добро ѥстъ многомъ богомъ быти. ѥдинъ б҃ъ да бѫдетъ. ѥдинъ цр҃ъ» (мое дрьзновение. ни ты. ни црь ***) твои. ни инъ к҆то отънати отъ мене может҆). Тъгда (=то—) анѳупатъ разгнѣвавъса повелѣ и (=его) сьвлѣшти (=съ—щи) и на дьстѣ (=по дъскѣ) протагъше (=распати и) бити и жилами «соуровамі» гл҃а. повѣждь (=рьци) си (=свое) има. ономоу же не отъвѣштаваѭштоу (=—щаѭ—) въпрашааше слѹгы анѳупатъ (=а. с.). что има ѥмоу ѥстъ (=ч҆то са нарицаеть). оні же рѣша. Кодратъ (=Кондрантъ). нъ и велика рода ѥстъ. анѳупатъ рече. поштадите и (=его). въставите и(=его) отъ дрѣва. и рече к҆ немоу.ч҆то се сътвори намъ (и) по ч҆то прокоуди чинъ свои (=оукоризнѫ сътвори о себѣ). и призъвавъ и (=–въ его) близъ себе(=ближе) рече к немоу. поч҆то (= чесо ради) санъ свои (=—а—его) и

*) Разночтенія, помѣщенныя въ скобкахъ и подъ строкою взяты изъ Русскихъ листковъ Имп. Публ. б-ки XI вѣка; въ кавычкахъ ставятся слова, не находящіяся въ чтеніи этихъ листковъ.

**) Первый изъ Русскихъ листковъ начинается такъ: (тръ)пѣхъ о тебѣ. зьра твоего дръзновениıа. скорѣе оубо прѣложиса.

***) Въ подл. рръ вмѣсто црь.

родъ (=—а) оставивъ (=ни въ что же положив́) къ соуктьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ (= в. к.) пристѫпи (=поиде). Блаженъіи же Кодратъ (= Кон—) рече азъ бърахъ припадати (=изволихъ примѣтатисѧ) въ домъ (= въ д—оу) ба моего. «паче» некъли (или) жити въ жилиштихъ грѣшъныихъ (=грѣшъникъ). анѳупатъ рече. послоушаи мене (=покори ми сѧ) и «по»жьри бгомъ. да не ꙗко (=акъі) зълодѣи «зьлѣ» оумьреши (=оумъ—). (и ли нѣси слышалъ заповѣди цра и стъіихъ болꙗръ. и колико отъ мѫжь добрыихъ и чоуднъіихъ въставиша. ни единомоу крстиꙗнѫ жити). «стъіи» Кодратъ (= Кон—) рече. блаженъ кстъ мѫжъ (=—ь) иже не идеть (= шьствова) на пѫть (= въ съвѣтъ) нечьстивъіихъ (и на пѫти грѣшьникъ не ста). и на сѣдалишти пагоубънъіихъ (= гоубителъ) не сѣдѣ. нъ «бѫдетъ» въ законѣ гни волꙗ кго. Перинии (= Пере —) анѳупатъ рече. не прѣльштаи (= —ли—) себе Ко(н)драте. о вьсѣкомъ бо крьстиꙗнѣ (на вьсѧ бо к—ъі) казнь (=заповѣдь) црьска (= црѣ) лежитъ (=—ь). любо оубогъ кстъ (=—ь). любо богатъ. любо сановитъ. любо смрьдъ (= радьникъ). «то ни» того (не) «по»штадитъ сѫдъ (= —ище). «стъіи» (Кондратъ) рече. еи. «ибо» бжик (= стоке его) писание (= ѱа—) глетъ (=—ь). нѣстъ (=—ь) рабъ ни свободь нѣстъ (=—ь) богатъ (н)и ништъ (= оубогъ). ни варваръ. ни Скуѳъ. ни Елинъ. ни Жидовинъ. вьси бо «о гн» кдино кс ъ (= — ь). за не (= тѣмъ) моѭ тѧ (=ти сѧ) казнь (=заповѣдь) црьскѫ (=црь твоихъ) и болѣрьскѫ (=болѧр) въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ. азъ бо крьстьꙗнъ (= крсти —) ксмъ (= — ь). родъ (бо) мои и достоинъство (= санъ] съ стъіими кстъ (= —ь). свѣтьльство (= въ свѣтьлости) «имѫштиихъ» а не отъ члкъ. иже дьнесь сѫтъ (= днь имъ сѫщиимъ) а оутрѣ (= —о) не бѫдѫтъ (= сѫть) (Кондратъ рече. еи. стое ѱание глетъ). Анѳупатъ рече «послоушаи мене и пожьри». (покорисѧ) и насъіштаисѧ (=насладисѧ) жизни сеѧ (=жи-

тиꙗ) и свѣта сего. И то (=се) гл҃а анѳупатъ проплакаса (=прослызиса) съ стенаниим҆ (=въздыханиемь) великомъ (= —ь). (и оуброусомь отирааше лице свое). Добліи (= крѣпъкъіи) же мч҃никъ Ко(н)дратъ рече к немоу. не прѣдълагаи ми (= не мни прилагаꙗ) змиїнъ оумъішлꙗи и дигаволѣ (= з —аго лѫкавьства) (и) «не» проливаи слъзъ (=сльзы) псе и въсхыштниче не имаши «бо» мене прѣльстьти (= въсхытити) раба бж҃иꙗ. Маѯимъ (же) кнаѕъ (= воевода) рече пронъіривъіи (= неприꙗзнивъіи) чл҃вче. гн҃ъ (=гь) мои. вельлѣпъіи (=великолѣпьнъіи) милоуктъ та. а ты досаждакши *) кмоу. ст҃ыи Кодратъ рече самъ себе да са плачетъ. о мънѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакатиса. ни миловати.

II.

Анѳупатъ же повелѣ и прѣди вести вь Кесариѭ. въшъдъ же анѳупатъ въ градъ на оутриꙗ пожръ бѣсомъ и повелѣ бл҃женааго Кодрата прѣдъставити кмоу. и пытааше отъ него. аште хоштетъ пожръти. оувѣдѣвъ же непрѣложение бл҃женааго мч҃ка рече къ немоу. довьлѣктъ ти оубо(же) **) аже приатъ (=—алъ еси) мѫкы. пристѫпи«вь» (и) «по»жьри бгмъ. блаженъіи же Кодра(н)тъ рече: игралъ кси съ мноѭ (= м҆—) мѫками «сими» твоими (= с —). и разгнѣвавъса анѳупатъ повелѣ «простръти и по острою камению» (= распати его и подъпрѣти рѫцѣ емоу и нозѣ) и бити ї (=его) говаждами жилами (=тинми прилежьнѣ) по вьсемоу тѣлоу. бикмъ же блаженъіи (=бл. ж. б.) славьꙗше (=—влꙗа—) бг҃а гл҃а. многашди (=—щи) бъpашаса (= бр—) съ мноѭ (= м҆—) (отъ юности моеа) и бо не прѣмогоша мене на хръбьтѣ (= хрь—) моемъ (= — ь) коваахѫ грѣш(ь)ници оудалиша (= задлъжиша) безаконие ихъ (= свое). и (= да) ꙗко «съ»коньча ѱалмъ (= —ъма). анѳупатъ рече. бигате «и» протажьно (= при-

*) Первый Русскій листокъ прерывается на этомъ словѣ: «досажда»,

**) Словомъ «(оубо)же» начинается второй Русскій листокъ.

лѣжьнѣ) (не чоуеть мѫкы). добии (= крѣпъкыи) же мч҃къ Кодра(н)тъ рече. бииате. бииате (=бии. бии съмѣреннаго моего мѣха). пльти оубо пакости твориши (=плъть бо врѣдиши) «а» доуша (же) не врѣдиши (=имаши врѣдити). анѳупатъ рече. окаане. зълоу бѣсоу прѣодолѣлъ кси (= обладаеши). «ст҃ыи» Кодра(н̓)тъ рече. тако ми «и» г҃а моıего Іс҃ Х҃а зълоу зѣло (= дѣлоу) и не тъчьѭ кд(и)номоу. нъ и вьсемоу воинъствоу (= —нь—) кго г҃нъ (=г҃ь) бъıхъ г҃а моıего ради Іс҃(а) Хс҃а. кмоу же слава въ вѣки аминъ. множьствоу же братьꙗ (=народоу) отъвѣштавъшемъ (=отъдав̓шоу) аминъ. разгнѣвавъ(же)сꙗ зѣло анѳупатъ повелѣ ꙗти отъ множьства дъва мѫжа (= два каꙗ отъ народа) и привести «ıа» к н̓емоу (прѣдъ нь). ꙗтома же има бъıвъшема (повелѣ обѣсивъше стрьгати и) оставивъ ст҃ааго (=блаженааго) Кодра(н̓)та о блаженѣѣмъ (=—нѣамъ) Сатор«н»инѣ и Роуфинѣ начꙗ пъıтати (= праздьноваша). Се (=тако) бо бѣаста (=бѣста) имени (==ѣ) «ıю» повѣсивъ же ıа (=обѣшенома же има бъıвъшема. толико) повелѣ (ıа) дърати (=стрьгати) «желѣзнъı» ногътъı. дон̓деже чрѣва(има) начънѫтъ хътѣти извалитисꙗ(=хотѣахѫ испасти) на земьѭ (= —млю). блаженаıа же мѫчима молıаста ст҃ааго Кодра(н)та и вьсѫ (=вьсю) прѣдъстоꙗштѫѭ братьѭ (= —ию) молити«сꙗ» «бо҃у» за нıа. и възъпивъ ст҃ыи Кодра(н)тъ рече. г҃и Іс҃ Хс҃е (сн҃е) невидимаго оц҃а. посьл̓и (=съпоусти) помошть своıѫ на н̓ѣ (=нıа). «и застѫпи ıа». еи б҃е. съмѣренъıихъ (= —имъ). помилоуи рабъı своꙗ (=раба своıа) и даждъ (= —ь) имъ (= —а) трьпѣниıе и побѣдѫ «дожии» до коньца. многоу (=м̓—) же часоу минѫвъшоу и ничьсоже (= ниче—) отъвѣштаıѫштема има. отъ многъıихъ (=м̓ —) бо мѫкъ не мoжа«а»ста «и» г҃лати. (тогда) повелѣ «же» анѳупатъ сънемъше (= сънꙗти) ıа (съ древа того и) прѣдати сѣчьцамъ (мѫ̓тѐлемъ) да на пѫти Елиспонта идѫште(=да ведъше) отъсѣкѫтъ главѣ ıю (=оусѣкнѫти ıа). тѣма (=сима) же тако (блаженѣ) съконьчавъше-

маса мѫжи бо̃любиви (=—бьци) и хрьстолюбиви (=—бьци) вьслѣдьствовавъше ихъ пѫтьмь (=шьдъше въ слѣдъ ихъ). вьзаша многоцѣньнъıа (=чьстьнѣи) моштн кю (=има тѣлесѣ) давъше злато много (= м҆—) сѣчьцемъ (= мѫ҆телемъ) «принесъше же ıа» въ своа грады (= и въ своихъ градѣхъ) положиша чьстьно (=—нѣ). блаженоуоумоу же Кодратоу (= б—нааго же К—н҆та) повелѣ анѳупатъ «коупно и съ инѣми въслѣдьствовати» (= въ слѣдъ ити съ инѣми) въ Аполониѭ (=—нии). и въшьдъ (= вълѣзъ) нечьстивъıи «анѳупатъ» въ цръкъвиште (= въ храмъ) Аполоново (=—ъ) повелѣ привести ст̃ааго Кодра(н҆)та и прокъıа (= —чаа). приведеном҆ же имъ бывъшемъ ноуждаше а «по»жръти (='жрь—) нечьстивъıимъ *) бѣсомъ.

*) На этомъ словѣ оканчивается второй Русскiй листокъ.

V.

Хиландарскіе листки

(изъ книги Поученій Кирилла Іерусалимскаго). *)

1.

※(П О Ѹ Ч Є Н'И Ѥ ⁖ Г О Б Ѣ Т Н И М Ы ※
※ ймь. въ Йєрслмѣ. и о крьщеннй. и чьтенне ѿ ※
※ Римьскааго посьланиꙗ. или неразоумѣѥте. ꙗ ※
※ ко ѥлико крьстихомьсꙗ въ Ха Іса. въ сьмьрть ѥго ※
※ крьстихомьсꙗ. погребохомь бо сꙗ. сь нимь крь ※
※ штениѥмь. и прочеѥ... ⁓

Веселитесꙗ нбса. и радоуисꙗ землѥ. хотꙗ
штиихъ ради оусофомь окрѣплꙗтисꙗ.
и очиштатисꙗ. оусофомь разоумьны
имъ. и силою поѥмааго. оусофомь и тръстию
въ врѣмꙗ мѫкъı. нбсьныꙗ же силъı. да радоу
ютьсꙗ. хоташтаꙗ же дша. разоумьнѣмь же
нисѣ. примѣсити да приготоватьсꙗ . . ⁓

. . . . Ты
же по ма)лѣ исповѣси. нъ не оу ти врѣмене
ѥсть (= ѥсть) сихъ слъıшати (= — шꙗ —). сти кръще-
ние (= крьшт—ѥ) Ісъ (= —ь)

*) Все, помѣщенное въ скобкахъ, взято для дополненія изъ списка Синодальной библіотеки XII вѣка.

кръстивъсѧ самъ. да аще (=аште) с͠нъ б͠жии кръ
стисѧ. къто (=кто) оуже кръщенꙑи (=крьшт—ѧ) не брѣ
гъı (=ы) бла
гочьстоуѥтъ (= —кть). кръсти же сѧ не да грѣховъноѥ
(=—ь)
прииметъ (=—ъ) оставлениѥ (=о—влк—к) безгрѣшьнъ
(=шьно) бо
бѣаше. нъ безгрѣ(шьнъ) кръ(стисѧ)
(да) благо . . . (= бл͠гдть) (б͠жию и достоиньство подасть
крьштаѥмыимъ. ꙗко же имъ же дѣти
причастишасѧ. кръви. и плъти.) и тъ
причастисѧ тѣхъ жде (=же). да плътьноу
моу (=пльтьноуоу—) ѥго (=к—) пришестию обещьници
бывъше и б͠же(ствьнѣи ѥго) благодати (бл͠гдти) (при)
(ча)стьници бѫдемъ (=боу—) да и тѣмь (=да имъ пакы)
мы причастие (=—к) приимемъ сп͠сень
имъ (=—нкмь) с͠тое (=—к). Змии бѣаше (бѧ—) въ водахъ
(=—ь) по Иѡвоу
приемлаи (=—кмлѧ) Іѡрдана (=Иѥ—) въ оустѣхъ своихъ.
понеже (=—нк—) оубо подобааше и главы (=—ы) змьѥ
вы (=змик—) съкроушити. сълѣзъ въ воды съвѧ
за крѣпъкааго. да власть приимемъ (=—имъ) на
стѫпати (= — стоу—) връхоу (= вър'—)змии и скорпии
(= —ро—) не
хоудъ бѣаше (=бѧ'—) звѣрь нъ страшьнъ. вьсь
бо корабь (= —бль) морьскъи (= —ыи) кожа (= —а)
ѥдиноѧ (=к—ѧ) хобо
та ѥго (= к—) подъѧти (=—ѧ—) не можааше прѣдъ ни
мь течааше (погыбѣль) погоублѣѩ(шти)
(сърѣта)ѭщаѧ (=юштаѧ) прѣдътече жизнь. да
къ (=к)томоу съмрьть ѡбрътитъсѧ (=-бра-ть-) да сп͠сени
и вьси речемъ. къде (=кде) ти съмрьти (=рь—) побѣда
къде(=кде) ти аде стрѣкало.« разарѣѥтъ же сѧ съмрьтъноѥ

стрѣкало» *) крыщениёмъ (=крыштениѥмь). въ
лазиши бо въ водѫ (=—оу) ёще (=ёште) носа грѣхы. нъ
бл҃годатьноё (=—ѥ) призываниё (=зь—ѥ) знаменавъ
дш҃ѫ (=—ю)
не дастъ (=—ь) къ (=к) томоу страшьнъимъ (=—ный—)
пожрътоу (=—жьр—)
быти змиёмъ (=—ѥ—ь) мрт҃въ (=—ь) грѣхы (=—ы)
сълѣзъ.
йзлазиши оживленъ (=—лѥ—) правдоѭ (=—вь—ю). аще
(=аште) бо
съобразенъ (=—зь—) бысть (=—ь) подобию съмръти
само
го сп҃са. и въскресениꙗ (=—крь—ѧ) (съ)подобишиса. или
ꙗко же Іс҃ъ (=—ь) вьсего мира грѣхы (=—ы) въсприймъ
оумрѣтъ. да оумрътвивъ (=—мрь—) грѣха въскръ
сн҃етъ (=—ть) правдоѭ (=—вь—ю). тако й ты (=ты)
вълѣзъ въ водѫ
и образъмь (=—зь—) ётеромъ въ водѣ погребенъ.
ꙗко же й онъ въ камене (=—ни) въстааши (= ѥши)
пакы (=—ы)
въобновлений (=—влѥниѥ) жизни хода (=—та) (да ѥгда бла-
годѣти съподобишиса. тъгда ти власть
дасть противоу) сѫ(постатьныймъ) сила-
мъ (братиса). ꙗко же (по крыштении)
м дн҃ий йскоушаёмъ (=—ѥмъ) бъість (=ь) не (=и) ꙗко й прѣ
жде сего бдолѣти не можааше. (нъ ꙗко вьсе
чиномъ й послѣдьствомь дѣꙗти хота
аше сп҃сь. тако й ты прѣжде крыштениꙗ
съ соупостаты братиса не съмѣвъ. при
ймъше бл҃гдть. й оуже двизаа правьдь
ныйми ороужии подвизатиса. и тъгда
аште хоштеши бл҃говѣстоуй.)

*) Выраженіе: «разарѣетъ же са съмрътъное стрѣкало» въ Синод. сп. пущено.

2.

(По)Оучение (= —ѥ) д҃ просвѣщаемъимъ (= щеныимь)

въ И҃лмѣ (=Йерс҃лмѣ) прѣдано о а҃ ї (=ѥдиней на десате)
запо
вѣди й чьтение̋ отъ Къколасайскааго (=Коли—) посълани
ꙗ (=пось-) блюдѣте (=блю-) е̋да (=ѥ-) къто (=кто) вы
(=вы) е̋стъ крадоводаи̋ прѣмѫ
дростиѭ̑ и тъщеѭ лестиѭ̑. по прѣданию ч҃лчю.
по стӳхие̋мъ миръныи̋мъ. и прочеѥ ⁖
Подобитъсѧ добрѣи̋ дѣтели зълоба. и̋ пл҃ѣ
велъ вѫдитесѧ п҃шеница мьн̋имъ быти.
образъмь оубо къ (=въ) п҆шеници оупо
добл҃ѣасѧ (= блаѩ—) отъ въкоушениꙗ̑ же расмотрьли
въйми (—выи—) и̋зъобличае̋мъ. и диꙗволъ же прѣ
образоуе̋тъсѧ въ ангела свѣтъла (не да въ-
звратитьсѧ и̋деже и бѣ. нъ до прѣльстить
ч҃лвкы. ꙗко же бо наковально) жестоко сръдце
стажавъ непокаа̋нно къ томоу и̋матъ из
волгение̋ (=ле—). нъ да равъно а҃нгеломъ живѫщѧ
ѧ̇ (=ꙗ) помраченꙗ тъмоѭ̑ (= ть—ю) и̋ невѣрьства
гоубительнъмь (=—ныимъ) обложитъ оустрое̑
нийимъ (=—ѥмь). мънози влъци обьходатъ въ
одеждахъ ѡ̋вьчахъ. ѡ̋вьчѧ оубо одеждѧ и̋мѫ
ще нъ не й зѫбы и̋ ногъти нъ кротъ-
коѭ̑ обложени кожеѭ̑. «и̋ образъмь
безълобивъıѧ̇ прѣльщаѭ̑ще» *) тъл҃аштийимъ (=ла—)
нечестьꙗ̑ (=—чьстиѧ̇) отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь
тѣмь же трѣбѣ намъ ѥсть б҃жиꙗ) благодать (=бл҃дѣть)
(и оумъ трѣзвь и̋ видаашти о̇чи) да не

*) Выраженіе: «и образъмъ безълобивъıѧ прѣльщаѭща» въ Синод. сп. пропущено.

зизаньꙗ ꙗко пшеницѫ ꙗдъше невѣдь
ствомъ врѣдьни бѫдемъ. ни влъка овь
цѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ. ни ан
гела благотворива дьꙗвола нѥпъщевавъше
пожръти бѫдемъ (=боудоуть). обьходитъ бо ꙗко львъ
ревы. ища кого пожьретъ (пожрѣти) по кънигамъ.
сего ради цръкъı наказаеть. сего ради
нынѣшьнѣа оучителъства.
Сего ради почитаниꙗ. бочьстиꙗ же (=бо) образъ
отъ дъвоѥго сего състоитъса. оучении до
брочестъны (=—чьсть—) и дѣании благы. да ни оуче
ниꙗ правъıа (=—аа) вѣры (=—а) безъ дѣлъ благъ приатъ
на (=—ꙗть—) боу. ни дѣла творимаꙗ без(ь) благоче
стънъıхъ (= —чьстьны —) оучении приатъна сѫтъ
(= приꙗтъ на сѫдъ) отъ ба
каа бо ползѣ (=—а) ѥже вѣдѣти о бзѣ праваꙗ оу
чениꙗ добрѣ. а блѫдъ дѣати (=—ати) срамьнѣ.
котеръй (=—орыи) же пакы оуспѣхъ цѣломѫдрова
ти добрѣ. хоуловати же нечестьнѣ (= —чь —) Вели
ко оубо ѥстъ (=ѥсть) притажаниѥ правовѣрьнъ
ихъ. оучениѥ (=—и) навъıченьѥ (=—ниѥ). да трѣбѣ ѥстъ
трѣзва дша. имь же мънози сѫтъ (= —ь) крадово
дащеи философиѥѭ лестиѭ и тьщеѭ лестиѭ (=тъште-
льстию).

VI.

Македонскій листокъ.

. . . . соу . . . . . плоти
. . . . ѣди за то сѫть . . . мь прѣ
. . . . же сънабьдѣвъше без крилоу възле
. . . . леже и върхь нашеѧ пѫти възиде Хъ
. . . . сватоѥ се еуангелиѥ и еже сѫть пь
. . . . ѩжи ськазаниѥ. аште и неправовѣр
. . . . казаниѥ сь ними то обаче добрѣ сѫть.
. . . . ѥсть не отьметати ськазаниѣ ихь
. . . . ль Алеѯандрыскь Еулогиѥ по
. . . . ь зьловѣрьнии отьбѣгати ѥс
. . . . ово исповѣдаѫть. ѣко же
. . . . глаголахь моѭ. да почита
. . . . и тѣхь мѫжь вьсѣхь ськазани
. . . . ноуоумоу и грѫбоуоумоу аш
. . . . во неистовоѥ положено елико
. . . . ьвизахьмь сѧ да быхьмь исто
во положили . . . . . уангелии бошштесѧ приложити
и да аште и хоудѣ сѧ къде обраштеть приложено
. . ѧ то то да разоумѣѥть чьтаи ако же по ноужди то
. . ть сътворило ѫ не дързостиѫ ни сьмѣниѥмь. не бо
(къ)то же толь дързь ѥсть и забыльсѧ ако же дързноу
(при)лагати или оуимати слово . . . . . и . . . . еу
. . . . комоу оучитель . . . . ого . . лѣн тѣми су
(г)лаголы полагань истовьими. не бо сѫть ны на потрѣ
(гл)аголи ти и словеса. нь разоумь ѥго да тѣмь и жде сѧ
чи Грьчьскы и Словѣньскы строинѣ тѣмжде гла
. . . . положихьмь. ижде ли или дьльжаѥ сло

. . . . гоуба разоумь. то разоума сѧ не отьпуш
. . . . глагольмь положихьмь ѥ. не бо равь
. . . может присно полагати Елиньскъ ѧзыкь вь инь
— прѣдъ(лагаѥмъ и всѧкомоу ѩзыкоу) . . . .
ча . . . и мьнога (бываеть не бо нъ иже глаголъ въ)
иномь ѧзыцѣ красьнь то вь дроу(зѣмъ некрасьнъ) . . .
сы. и иже вь дроузѣмь грьдь. то (въдроузѣмь не грьдь иже)
вь иномь главьнь то вь дроузѣ(мь не главьнь. и еже имѧ мѫжьс)
ко то вь иноумь ѧзыцѣ женьско. (ѣко же Грьчьскы мѫ)
жьско имѧ потамос астирь а Словѣ(ньскы женьска рѣ)
ка зьвѣзда. и пакы . . . Грьчьскы . . . .
имена а Словѣньск(ы . . . . и пакы глаго)
лемь Елиньскы панта та (езни) . . . . (Словѣ.
ньскы вьсе се прид . . . .
ны и пакы панта та . . . .
вьсѣ ѧзыци . . . .
ка глагола нь разоу . . . . (придеть)
бо дроугоици мѫжьско (имѧ Грьчьскы и Словѣньскы при)
деть женьско да п(рѣложьше мѫжьскомь именьмь ѩко)
же лежить Грьчкы на велик(ѫ исказѫ быти прило)
жениѩ мало же сицѣхь глаголь обрѣтаѥтьсѧ о(бачень)
сѫть. да мы дроугоици оставьше истовоѥ ра(зоумь истовь)
положихъмь тъжде могѫшть. небонь разоумьна . . . .
и прела(гаѥмь) сказаниа . . . . пьч . . . .
. . . . оучить . . . . кыи . . . .
ть . . . . зыкь глаголѫ нь въ . . . .
хоштѫ пать е . . . . . . слово проглаголати д . . . . . .
наоучѫ или несьвѣды словесь ѧмь и пь . . . .
оученикь великь по ис . . . .
бо плода не има ако же м . . . .
разоумоу. нь глагол . . . . обрати . . . .
овоѥ иже хоштеть божь . . . . . разоу . . . .
сы нагы вьнимаѥть и тѧ . . . . дожи до слоух . . . .

VII.

Евангельскіе листки библіотеки В. М. Ундольскаго *).

ВЪ ПОН

※ ЄВГ͠Є Ѿ МА͠Ѳ ГЛА͠ Р͠

1. Ре͠ гь [1]) притъчѫ сиѫ. подѡбно есть
црство нбсное. чл͠вкоу сѣевъшоу
доброе сѣма. на селѣ своемъ. съпащемъ же
чл͠вкомъ. приде врагъ его и всѣѣ плѣвелъ
по срѣдѣ пъшеница и ѡтиде. егда же проза
бе трѣва и плодъ сътвори. тогда и ѣвиса плѣ-
велъ [2]). пришедъше же раби гна рѣша емоу. ги не
доброе ли сѣма сѣѣлъ еси на селѣ своемъ. Отъ
кѫдоу [3]) ꙋбо иматъ плѣвелъ [4]). ѡнъ же рече имъ вра
гъ чл͠вкъ то сътвори. Они же рѣша хощеши ли
да шедъше изъберемъ [5]). ѡнъ же рече ни еда како
въстръзаѫще плѣвелы. въстръгнете и съ ними [6])
пъшеницѫ. Оставите коупъно расти [7]) до жа
твы. и въ врѣма жатвѣ рекѫ жателемъ [8]). шедъ
ше изъберѣте прѣжде плѣвелъ. и съвяжѣте ѣ [9])
въ снопы ѣко съжещи [10]). а пъшеницѫ съберѣте

*) Варіанты, помѣщенные подъ строкой, взяты изъ Ватик. глаголическаго евангелія.

1) + своимъ оученикомъ
2) = тогда ѣвиша са и плѣвели
3) = и отъкѫдоу
4) = имѣтъ плѣвелы.
5) = възберемъ ѩ.
6) = в. сь ними
7) + обое
8) = жателѣнемь
9) = съвѣжате ю
10) + ѩ

въ житьницѫ моѫ. и пристѫпльше оученици(и) [11])
— рѣша емоу гн съкажи намъ притъчѫ сиѫ. плѣве
лъ селънъіхъ. Ѿвѣщавъ же гъ рече къ ни
мъ [12]). въсѣвъі добрѡе сѣма снъ чловчъск
есть [13]). а село есть въсь миръ. добро же сѣма си [14])
сѫтъ снове цр̃ствиѣ. а плѣвели сѫтъ снове н
приѣзнини. а врагъ въсѣвъі [15]) есть диѣволъ.
а жатва конъчина [16]) вѣка есть. а жателе [17]) англї
сѫтъ. ѣко же оубо плѣвели събиражтъсѧ. и
ѡгнемъ съжизажтъсѧ [18]). тако бѫдетъ [19]) въ ск
нъчѣние вѣка сего. посълетъ гь англъі сво.
и съберѫтъ Ѿ конъцъ землѧ въсѧ съблазнъі
и творащаа безаконие. и въвръгѫтъ а въ
пещъ ѡгнънѫ. тоу бѫде [20]) плачъ и скръжетъ
зѫбомъ. тогда [21]) праведъни [22]) просвътатъсѧ ѣ
ко и слънъце [23]). въ црстви оца моего [24]) имѣаи оу
ши слъішати да слъішитъ. ∻
Мѣ ⁘ то ⁘ аі ⁘ стаго Минъі иже съ нимъ ⁘ и. еі :
септабрѣ ⁘ Мѣ ⁘ то ⁘ гі ⁘ Оуспение стаго
Іѡ златооустаго ⁘ и ⁘ в : септабрѣ ⁘
Мѣ ⁘ то ⁘ ді ⁘ ста апла Филипа ⁘ и ⁘ въ срѣ стъіѧ не
2. Мѣ ⁘ то ⁘ еі ⁘ стъіхъ исповѣдъникъ Гюриа Самонъі и Авива ⁘ и ⁘ а ⁘ авгоуста ⁘ ∻
Мѣ ⁘ то ⁘ зі ⁘ стаго апла Ма ⁘ и : сѫ: е: Ѿ Ма ⁘ ∻
Мѣ ∻ то ⁘ ѕі ⁘ стаго Глигориѣ чюдотворца : и:
: а : сего мѣ : Мѣ ⁘ то ⁘ иі ⁘ стаго Платона и Ромна : и : Си заповѣдаѫ вамъ ⁘ —
Мѣ ⁘ то : к ⁘ стъіхъ оцъ Максимиѣна : и : еі :
септабрѣ ⁘ Мѣ ⁘ то : ка : Вънесение стъі бца
⁘ и : и : септабрѣ ⁘ Мѣ ⁘ ке : стомоу оцоу на

[11]) + его
[12]) = рече имъ.
[13]) = есть снъ чичь
[14]) = сін
[15]) + ю
[16]) = кончание
[17]) = жътелѣне
[18]) = съжагажтъсѧ
[19]) + и
[20]) = бѫде
[21]) = тогда
[22]) = праведьнні
[23]) = ѣко с
[24]) = въ ц. о

шемоу Климентътоу :·· и҃: Си заповѣдаѫ вам :·
Мѣ҃ ⁖ то҃ кз :· стаго м҃ка Иѣкова Персѣнина :·
и҃ : не҃ · г҃ : по пастѣ : Мѣ҃ :· ꙇ҃ :· стаго ап҃ла Андре҃
: и҃ : въ сре҃ :· стꙑꙗ не҃ :·
МѢ҃ ∴ ДЕКАБРѢ ·:· а҃ ⁖ днъ ⁖ ста прр҃ка ⁖ Наоу҃:·
: и҃ въ вторни҃ : є҃ : не҃ : ѿ полоу :
Мѣ҃ : то҃: стꙑ м҃ꙗ Варварꙑ и҃ Оулиѣниꙗ : ∴
※ Євге҃ ⁖ ѿ Маръ҃ ⁖
—Въ҃мꙗ д ашꙗ[25]) Ісоу[26]) нарѡдъ многъ. и оугн҃
тахѫ и. и се жена етера[27]) въ точение[28]) кръви
лѣтъ двѣ на десꙗте имѫщи. и многѡ постр҃
давъши. Отъ многъ врачъ. иждивъши[29]) сво
е въсе[30]). и ни единоꙗ же ползъꙁꙗ ѡбрѣтъ
ши. нъ паче въ горе въпадъши. слышавъ
ши ѡ Ісѣ. пришедъши въ нарѡдъ[31]) съ зади при
коснѫсꙗ ризѣ его. глаше бо ѣко аще прикоснѫ
сꙗ[32]) ризѣ его спсена бѫдѫ. и абие исꙗкнѫ исто
чъникъ кръве еꙗ. и разоумѣ тѣломъ. ѣко ицѣ
лѣ[33]) ѿ ранꙑ[34]). абие Ісъ ѡщоути[35]) силѫ ишъдъшѫ і
з[36]) него. и ѡбращъсꙗ въ народѣ глаше кто прик҃
снѫсꙗ ризахъ моихъ. глахѫ же[37]) емоу оучені
ци его. видиши ли нарѡдъ оугнѣтаѫщъ тꙗ
и глеши кто прикоснѫсꙗ мънѣ. и ѡглꙗдаше
сꙗ видѣти. сътворъшѫѫ се. жена же оубоѣвъ
шисꙗ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи е бъі[38])
. . приде[39]) къ немоу. и рече емоу въсѫ истинѫ
. . . .[40]) и вѣра твоѣ спсетъ[41]) тꙗ[42]).

---

[25]) = послѣдоваавше
[26]) = Ис ви (= по Іс ѣ)
[27]) + сѫщи
[28]) = въ т—ні
[29]) = издаѣвъши
[30]) = вьсе свое
[31]) = въ народѣ
[32]) + понѣ
[33]) = цѣла есть
[34]) + и
[35]) + въ себѣ
[36]) = о҃
[37]) = и глаахѫ
[38]) + еи
[39]) + и припаде
[40])=онъ же рече ей дъщи
[41]) = спсе
[42]) = иди в ми҃.

ВЫПИСКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ БОЛѢЕ ПОЗДНИХЪ.

---

1. Изъ Евангельскихъ листовъ.

сь бмь пчинаємь куає вьсемоу
годищоу: еуаѥ. на пасхѫ ѿ Иѡана гла а

Искони бѣ слово. и сло(во) бѣ оу бга. и бгь
бѣ слово. и се бѣ искони ѿ бга. вса тѣм
б(ыша) и без него ничесоже не бы. ѥже
бы вь томь животь бѣ. и животь бѣ
снѣть чкмь. И свѣть вь тьмѣ свъ
титса. И тьма ѥго не (о)бьать. И бы чл
кь посланъ ѿ бга. Има ѥмоу Иѡань. си
приде вь свѣдѣтельство. да свѣдѣтель
ствоуѥть ѿ свѣтѣ. да вьси вѣрѫ имѫть
ѥмоу. Не бѣ ть свѣть. нѫ да свѣдѣтель
ствоуѥть ѿ свѣтѣ. бѣ свѣть истинны
иже просвѣщаѥть всакого чка. гра(дѫ)
щаго вь весь мирь. Въ мирѣ бѣ и миръ (тѣ)
мь бысть. и мирь ѥго не позна. А вь свои
прийде. и свои ѥго не приаша. Ѥлико
же ихь приать і. дасть имь ѡбласть ча-
домь бжиѥмь быти. Вѣроуѫщимь вь има
ѥго. Ѥже не ѿ крьве ни ѿ похоти пльть
скыа ни ѿь похоти мѫжьскы(а) нь ѿ
бга родишѫса. И слово пльть бысть

— и вьселиса вь нась. И видѣхомь славж кго.
гако славж кго иночадааго Оц(а). Испльнь
бл҃годѣти и истины. Иоань свѣдѣте
льствоуктъ о немь. И вьзва и гл҃а. сь бѣ
кго же рѣхь. градеть по мнѣ. прѣдь м
но(ж) бысть. Гако прьвѣ к мене бѣ. И оть и
сплъненига кго. мы вьсприахомь. бла
годать вьз благодать. гако законь Мосе
омь дань бысть. Бл҃годать же истина.
Ис Хмь бысть. Въ пнѣ стлыа нѣ. алуа. га
исповѣдать и ба. куак. о Иоана гл҃ и.
Бга никто же нигде же не видѣ. тькмо
иночадыи снь. сыи вь лонѣ очи ть испо
вѣдѣ. И се кстъ свѣдѣтельство Иоано
во. кгда послашж Июдеи оть Крлма. и кре
а и леугиты. да вьпросать і и ты кто к
си. исповѣда гако нѣсьмь азъ Хсь. и рѣша
кмоу что оубо ты кси. Илига ли кси ты. о
вѣща ни. рѣшж же кмоу кто кси. да оть
вѣть дамы пославшимь ны. что глеши.
оебѣ самомь. азъ гласъ вьпиѫщаго вь поу
стыни исправите пжть гнь. гако же ре
Исаига пррк. и послани бѣхж оть фари
сеи. и вьпросишж и рѣш(а) кмоу. что оубо
крщакши аще ты нѣси Хъ. ни Илига. ни
пррк. овѣща имь Иоань гл҃а азь крща
а вы вь водѣ. по срѣдѣ же вась стоить к
— го же вы не вѣсте. градыи по мнѣ. гако
прѣдь множ бысть. кмоу же нѣсьмь до
стоинь да оърѣшж ремене сапогоу кго.
си вь Виѳании бышж; об онь поль Иор
дана. иде же бѣ Иоань крстаи :

---

9. Изъ Мануйловской книги апостольскихъ чтенiй.

ѥтеромъ чл҃вкомъ грѣси ꙗвѣ сѫть. прѣвода
ще на сѫдъ. и ѥтери мѫжи послѣдствоуѧть. тако
жде и дѣла добраꙗ ꙗвѣ сѫть. и сѫщаꙗ инако не мо
гѫт сѧ оутаити. елико ѥсть подь ꙗрмомъ работе
нъ. своѧ гꙑ пѡбни да имѧть. да имѧ бжие и оучені
ѥ не хоулитсѧ. имѧщей же и вѣрны гды. да не ѡби
дѧть ихъ ꙗко братиꙗ сѫть. нѫ паче да работаѧ
ть. ꙗко вѣрни сѫть и възлюблени. подъемлѧще
блгодѣꙗние. се оучи и мли. аще ли кто инако оучи
ть. и не пристѫпаеть кь правымъ словесемъ. га на
шего Іс Ха. и кь благочьстивомоу ѹчению. разгръ
дѣ ничсо же не вѣды. нѧ недѫгоуѧ ѡ стѧзанихъ.
и ѡ словесехь сьперныхъ. ѿ них же бываеть ръвені
ѥ завистъ. хоулы непщеваниꙗ. зла сьжитиꙗ. ра
сыпанъ чл҃вкъ и ѹмь лишень истины. мнѧща лі
сънисканиемь быти блговѣрием. ѿстѫпай ѿ
таковыхь. ѥсть же сънискание велие. благовѣрі
ѥ сь повелѣниемь. ничсоже бо не внесомь вь миръ.
ꙗвѣ же ꙗко низьнести. чьсо възможемь. имѧ
ще же пищѫ ѡдѣаниꙗ сими доволимсѧ. хотѧ
щей же богатѣти. выпаѧще вь искоушение и вь
прѫгло. и вь помышлени многы. не смысьлнии и врѣ
дни же. погрѫжаѧть члвкы вь смръть пагоубы.
корение бо ѥсть всѣмь пагѹбамь. любы златоу
и еже дрѹзи хотѧще прѣльстишѫ сѧ ѿ вѣры. и са
ми сѧ пригвоздишѫ болѣзнехь многахь. ты чл҃вѣ
че бжий сего бѣгай ⁘ Въ че. кз. не. апл. к Тимоѳео: —
Чѧдо Тимоѳеею. бгатымь въ нинѣшнемь вѣцѣ
запрѣщай не высокомѫдрствовати· ны ѹпо
вати на бгатьство ищѣзаѧщее. нѫ на ба жива.
даѧщаго всѣмь намь обилно. вь наслаждение

бл҃го даıати. бг҃атитисѧ̂ дѣлы благы. и҆ щедро
тами быти ѻбещникомь. сьврываѧ̂щимь се
—бѣ ѻ҆снованиѐ. добро въ градѫщеѐ. да и҆мѫтсѧ за
вѣ҆́чнѫ҄ѧ҆̀ жизн҄ъ. ѡ Тимоѳеѥю҆ с҃храни прѣдание. ѻ҆у
кланѣ҆исѧ̂ скв҄ръ҄нныхь и҆ тъщихь глась. пьрѣ. лъ
жеимѣ҄нънаго и҆мѣниıа. е҆же дроузи ѻ҆бѣщаваѧ̂щ°.
ѻ҆ вѣрѣ не оулоучишѫ и҆. бл҃гть с тобоѧ̂ аминь :·
Въ пⷭ҇ѧ. к҃з. неⷣ҇. апⷭ҇лъ к Тимоѳеѻ҆ви посланиѐ :·
Павель ап҃лъ Іс҃ Хвъ. волеѧ̂ б҃жиıѧ̂ по ѡ҆бѣтованию҆
жизн҄и. ıаже ѡ҆ Хⷭ҇ѣ Іс҃сѣ. Тимоѳеѥю҆ възлю҆бленомȣ
чадоу. бл҃гть и мл҃сть. мирь ѿ б҃а ѡ҆ц҃а. г҃а Іс҃ Ха҃ ⁖ Хва
лѫ и҆мамь б҃ви ѐмоу же слоужѫ ѿ прѣродитель
чистоѧ̂ свѣстиѧ̂. ıако вынѫ имамь вь твоѐ помина
ниѐ. вь мл҃твахь своихь дн҃ъ і҆ нощь. желаѧ̂ видѣ
ти тѧ. поминаѧ̂ сльзы твоѧ̂. да радости напⷧ҇ъ
насѧ̂. вьспоминаниѐ примѫ. твоѐ нелицемѣр҄і
е҆ вѣры. ıаже в҄селисѧ̂ вь бабѫ твоѧ̂ Троа҆дѫ. и҆ вь ма
терь твоѧ̂ Євн҄икиѧ̂. и҆звѣстъ же ми есть ıаже и҆
вь тебѣ. е҆же вины ради вьспоминаѧ̂ тѧ. оу҆зрѣти
дарь б҃жий и҆же ѥ҆стъ вь тебѣ. възложениемь рѫкȣ
моею҆. не дасть бо нашь б҃ъ. дх҃а страхȣ ни силѣ. и҆ лю
бви҄ѧ̂ и҆ цѣломѫдрию҆. не постыдисѧ оу҆бо мѫкоѧ
г҃а нашего Іс҃ Ха҃. не мноѧ̂ свѧзнемь е҆го. нѫ пострaжь
ди сь ѥ҆у҆ѓлиемь по силѣ. б҃а сп҃сьшаго ны. и҆збавлъ
шаго звание҆мь с҃тымъ ⁖
Въ сѫ҃. к҃з. не҃. а҆п҃ль къ Галатомь посла :·
Бра҃е. плодъ дх҃овны любы радость. мирь тръпѣни
е҆. на таковы нѣсть закона. ѻ҆ви же Ха҃ и҆ сса҃ пльт҄і
ѧ҆ распѧшѫ. а҆ще живемь дх҃омь къ дх҃оу прилагаем
сѧ̂. не бѫдѣмь величѣви. дроугь дроуга призыва
ѧ̂ще дроугъ дроугоу завидѧще братие҆. а҆ще и҆ прѣ
жде выпадеть чл҃вкъ въ е҆теро прѣгрѣше҆ниѐ.
вы дх҃овни с҆врьшайте таковаго. д҃хомь крото
стиѧ̂. блюди себе е҆да и҆ ты и҆скȣшенъ бѫдеши.

дрꙋгъ дроуга таготы носите. и тако скончѣїте
— законъ Хвъ.

---

8. Изъ Стаматовскаго четвероевангелія,

котораго отрывокъ находится въ Археологическомъ обществѣ.

сѫ[6] сыропꙋстнаа
к у[г] е ѿ М[ѳ]. г̃: мв. — Ре гъ сво вънемѣ
те млостына вашѫ. и не творити прѣдь
члкы. да видими бѫдете ими. аще ли
же ни. мъзы не имате ѿ ѿца вашего
иже е на нбсехъ. егда оубо творишъ
млостына. не въстрѫби прѣдь собоѧ.
ꙗко же и лицемѣри творатъ. въ съ
нмищыхь. и въ стъгнахь. да про
славатса ѿ члкь. аминь гла вамъ
възъприимѫтъ мъздѫ своѧ. тебѣ
же творащомоу млостына. да не
чꙋеть шꙋица твоа. что творить.
десница твоꙗ. да бѫдеть млостыни.
— твоа въ таинѣ. и ѿць твои види та
въ таинѣ и въздасть тебѣ ꙗвѣ.
егда млишъса не бѫди ꙗко и лицемѣри.
ꙗко лꙋбѫтъ на сънмищыхъ. и въ стъгна
хъ. на распѫтихъ стоаще млитиса. да
ꙗвѫтса члкомъ. аминь гла вамъ. ꙗ
ко въсприимѫтъ мъздѫ своѧ. ты же е
гда млишъса. вънили въ клѣтъ своѧ.
и затвори двери своѧ. и помлиса ѿцоу
твоемоу въ таинѣ. и ѿць твои вида въ
таинѣ. въздасть тебѣ ꙗвѣ. Млаще же
са не лихо глте. ꙗко же и ѧзычници. мъ
натъ бо са ꙗко въ мнозѣ глани своимъ

оуслышани бѫдѫтъ. не подобитеса ꙋ
бо имъ. вѣстъ бо ѡ҃цъ вашъ. ихъ же трѣ
боуєте преже прошениа вашего.
тако оубо млите са въı. Ѡч҃е нашъ
єже єси на нб҃сехъ. да ст҃итса има
твоє. да придетъ цр҃твие твое.
да бѫдетъ волѣ твоа. ıако на не
беси и на земи. хлѣбъ нашъ при
дѫщъıи. дажь намъ дн҃ъ. и ѿпоу
сти намъ длъгъı нашѫ. ıако и мъı
ѿпоущаємъ длъжникъı нашѫ:
и не въведи насъ въ напастъ. нъ изъ
бави нъı ѿ неприıазни. ıако твоє є
цр҃твиє и сила и слава. въ вѣкъı амн҃: —

---

4. Изъ Болонской псалтыри.

I.

ПѢс. ѰА СНОВЪ КОРЕѠВЪ Е КОНЕЦ .჻.

п҃з О малетѣ ѿвѣщати слово разоумно. Єеамоу бо
Иилитѣниноу. пр҃рчъство знаменаваєтъ съмр
тъ Хвѫ. и мѫкѫ. и людеи Жидовъскъıхъ на Ха вражде .჻.

Гн҃ бж҃е сп҃е
ниıа мего
въ дн҃ъ възва
хъ. и нощиѫ
прѣдъ тобоѫ
Да внидетъ
прѣдъ та
мтва моıа .჻.
Приклони оу
хо твое къ мени

Въ нощи мѫка въ дне пропатие.
весь бо днь въздѣа
хъ къ тебѣ
рѫцѣ
мои .჻.—
Отъ лица Адамѣ Хъ ıако
чловѣкъ моли
тъса
К къ мению еже ѡ ч҃цѣ прино
шѫ ти рече Хъ къ ѡцоу .჻.—

ю моємоу ⁘	Дша Адамѣ ѿ бѣсъ ѡбрѫга
Ꙗко наплънисѧ	ваема сиѫ же въспри
золъ дша ма ⁘	ѫтъ гъ ⁘
И животъ мои адѣ	О Хѣ глетъ зане въкоу
приближиса ⁘	си смрътъ ⁘
Применѣнъ бы	Бъхъ ꙗко единъ мръ
хъ съ низъхо	твыхъ члкъ: въ гробѣ
дашиими в ровъ ⁘	хъ положенъіхъ земⷧѧ
	глетъ же гроба вѣчъна ⁘
Бъіхъ ꙗко члкъ	Мънѣнъ бъіхъ ꙗко единъ
бес помощи и вь	ѿ мрътвыхъ члкъ. не и
мрътвъіхъ сво	мъі помощи. нъ азъ попра
бодъ.	хъ смрътъ свободъ сы
	ѿ врагъ ⁘
Ꙗ к'о ꙗзвъни спащеи	Ꙗко ѿ вѣка мрътвии лежѫ
в гробѣх. ихъ же нѣ	ще въ гробѣхъ. их же ни
сипомѣнѫлъкътомоу ⁘	кто же николиже помѣнѫ ⁘

II. *)

Ѱаломъ (ѱалмь. Ддвь) ѡ твари всего мира ⁘ (Хви рече пба на исповѣданиѥ и покааниѥ. вниматі оуча+8: рг:)

Благослови (= Блвестви) дша (= —е) моꙗ га. Видишіи ли коѥ (= —ѐ) ѡснованиѥ положи ѱалмови (= ѱлмоу.) дхъ (= —ь) сты (= —ы) въздвиже (= вьзвижа) (дша) члчѫ (= —а) да блвитъ (= блвествить) вынѫ (= вы—) га.

Ги бже (= бе) мои възвеличилъ (= —ь) са еси зѣло. Вьсѣко (= Въсе) бо дыханиѥ (= ды—) величитъ (= —ь) га (господа).

Въ ісповѣдание (= и—ѥ) и въ велълѣпотѫ (= —ль—) ѡблѣчеса. Ѥгда (= Ега) исповѣданиѥ приноситъса (= —тса) бви (боу). тогда въ велълѣпотѫ (= —л'лѣ—)

*) Варіянты взяты изъ Погодинской псалтыри, выписка изъ которой помѣщена ниже.

ωблачитъса (= — тса). ꙗко люба ωбращенiе чл҃чъско (= чл҃че).

Ωдѣꙗиса (= — ꙗй —) свѣтомъ ꙗко и ризоѫ. Свѣтъ (= — ь) ѥстъ (= ѥ҃) весъ (= — ь) и̓ свѣта. и въ (= вь) свѣтъ (= — ь) ωблѣченъ (= — ль — ь). в҃ви (= во҃у) бо (ω̑боѐ) подобаѥтъ (= по҃бает.)

Пропинаѫ̓ (= Рас — ѫ̓й) небо (= н҃бо) ꙗко и кожѫ. Показаѥтъ (= — еть) силѫ б҃жиѭ ꙗкова же ѥстъ (= ѥ҃). протаже словомъ (= сло'м') н҃бо ꙗко и ризѫ простѫ.

Покрываѫ (= — ѫй) водами прѣвышнѣꙗ (= прѣвыспрьнѣа̓) своꙗ (= его). И се силы (= — ы) б҃жиѭ ѥже (= е —) призывати водѫ морскѫѫ (= — рь — ѫѭ). (и̓) ꙗко покровомъ (= — ь) ωблагати н҃бо (= небо). и (проливати) по лицоу земи (= на лице зм҃и).

Полагаѫ (= — ꙗй) ωблакы въ̑ исхожденiе (= вь схо —) свое. Възыде (= — ы —) бо на ап҃лы (= — ы) ꙗко на ωблакы. да вселенѫ̓ѫ просвѣтитъ (= — ь). възыде (= вьзиде) же и на ωблакы (= — ь) тогда. въ (= вь) врѣма въскръсениꙗ (= вьск҃ре —) вънидe (= вь —) въ б҃цѫ ꙗко (и̓ вь) ωблакъ (= — ь).

Ходаи на крилоу (= — лю) вѣтръноую (= вѣтрьню). Въсходитъ (= — ь) бо и на вѣтръ (= — ь) ѥгда (ѥ҃га) хощетъ. (= — ь) гл҃етъ (= — ь) же пльтъскыѫ (= пльтныꙗ҃) таины (= — ы).

Твораи аггелы (= анг҃ —) своѫ (= — ꙗ̓) д҃хы. Не точиѫ (= ть —) н҃бсныѫ (= небе҃ныꙗ̓) нъ (= нь) и земныѫ (= земльныꙗ̓). (и̓) стыѫ (= — ыꙗ) подвизавъшѫѫса (= — вшаꙗ̓ —) и силѫ (= сиꙗ) оумны (= оумьныꙗ̓) съвръшаѫ (= сьврьшаꙗ̓).

И слоугы (= — ы) своѫ (= — ꙗ̓) ωгнъ (= — ь) палащъ (= — ь) Ѥгда (= Е —) бо хощетъ (= — ь) и въ ωгнъ (= вь ὠгнь) въмѣтаѭтъса (= вь — аѫ — тса) ст҃ии. ωгнемъ (= — ь) доуховъномъ (= д҃ховьнымь) оукрѣплѣеми.

Оснываѫ (= — ны — ꙗв) зема (= — ла) на твръди

(= —р҃д—) своеи. На водахъ (= —ь) (бо) оутвръдиса (= —рь—) ржкож божиеж (= —еѧ). и прѣбываетъ (= —бы—еть) неподвижима. такожде и ч҃лкъ (= —ь) ꙗко землѣ сжи (= сы) на водѣ ѡснываемъ (= —емь) *есть* кр҃щениꙗ (= кръ—).

Не приклонитъса (= прѣ—тса) въ вѣкы (= —ъ) (вѣка). Не движитъ (= —еть) бо са и си (= се) на водахъ (=—ь) оутвръдена (=—рьжено). волеж (= —ж) бж҃иеж (= еж) оутвръждаетъса (= рьдиса) и прѣбываетъ (= —бы—еть).

Бездна ꙗко (и) риза ѡдѣꙗние (= —анїе) еж (еѧ). Непостижное (= —жимое) г҃летъ (= —ь). таины (= —ы) въплъщениꙗ (= вьпль—е) безднж ꙗко измѣрити не възможно (= вь—жьнж).

На горахъ станжтъ (= —ж) воды (=—ы). На догматѣхъ пророчъстѣхъ (= п҃рочьстѣ) станжтъ (= —ь) воды (= —ы) кръщениꙗ (= крь—).

Отъ запрѣштениꙗ(=—ще—)твоего побѣгнжтъ. Бѣсове ѿ воды(=—ы) кръщениꙗ(=крь—) прогоними(бо) сжтъ (=—ь) знамениемъ (=—м) кр҃тнымъ(=кр҃ным).

И ѿ гласа грома твоего оустрашжтъса (= —жтса). ѿ (=Оть) гл҃а евагтелъскыж (= евангл҃кыѧ) проповѣди. оубоижтъса (= —жтса) и (= вси) лжкавнии доуси (= бѣси).

Въсходатъ (= —ь) горы (= —ы) и нисходатъ (=низ—ѧ) полѣ. Демони възвышажтъса (=выздвишажтса) ꙗко горы (=—ы) низѣжтъ (=—ь) же ꙗко поле посмраждениꙗ (= про—). ꙗко же естъ (=—ь) писано (=п҃ано). г҃летъ (=—ь) же и влъны (=вльны) моръскыж (= —р҃кыѧ).

Въ мѣсто еже еси ѡсновалъ имъ. Тамо бо идошж (= —а) *въ мѣсто* нареченое имъ (=—ь) ѿ б҃а. г҃летъ (=—ь) же и влъны (= вльны) морѣ. и чювествънааго (= чюв҃наа́го) и разоумънааго (= —мн—).

Прѣдѣлъ положи его же не прѣидѫтъ. Морю прѣдѣлъ (= —ь) пѣсокъ (= пѣска) положи. нъ (= нь) и бѣсомъ (= —ь) крта (= крь). иде же бо (и) видатъ (= —ь) трепещѫтъ (= —ѫ).

Ни ѡбрататъса (=—та) покрыти (= — ы—) земла (=зма). Ни влъны(=—ь—)морьскыѫ(=моркыıа) могѫ (= —ѫ) покрыти (= —ы—) зема (= —ла). ни пакы (=—ы) бѣсове оудоблѣти чл̃коу. оупразнишѫ (=—а) бо са.

Посылаѫ источъникы(=—чн—ы)въ дбрехъ(=дь—). Гл̃етъ (=—ь) оубо (=ꙋ—) дъбры (=дьбри) горъскыѫ (=горьнаıа) ıако въ(=вь)тѣхъ воды(=—ы) шоуматъ (=—ща). сѫтъ же слъзы(=ьз—) покаıаниıа(=—аа—). дъбры (=дьбри) же доли ѡчесъныи (= —сь—).

По срѣдѣ(=срѣ) горы (=ъ) проидѫтъ воды. Црркъ (= —ь) гл̃етъ (= —ь) и апл̃ъ (= —ь). горы (=—ы) *бо* стп (= —ы) и ѡни (= о—) и сии (= си) сѫтъ (=—ь). срѣдѣ (= срѣ) же сихъ (= —ь) воды (= —ы) крщениıа (=крь—).

Напаѫ (= — поıать) вса звѣри селъныѫ (= селъııа). Въздвиıавъшѫѫ (= Вь—вьшаıа) Єлинскоѫ (= Єлїнь—) прѣмѫдростиıѫ (= —ıа) и ıако звѣрие (—=ıє) въ лѫзѣ демонъстѣ (= —ньстѣмь) жироуѫщѫ (= —аще). и си бо ко (= кь) крщению (=крь—) пристѫпаѫтъ (=—ь) радоуѫщеса (=раућа—). *и* напаıаѥми (= —ѥми) бтиѫ (= блг—).

Жидѫтъ (= —ь) *тебѣ* инагри (= ѡ—) въ жѫждѫ (= жа—) своѫ. ıѧзкъ (= азыкъı) гл̃етъ (= — ь). ıако неразоумно работашѫ(=вша)лъсти. ти бо ıако дивии Ѿметъникъ (= —тникь) ѡбращению бѣшѫ (= —а). ѡбаче (= о —) инии (= и си) въжѫдашѫса (= вьжа— ша —) водѣ кръщениıа (= крщениѣ).

5. Изъ Погодинской псалтыри.

ѰАЛТІРЬ
красенъ съ пр
тльковании ѱлъ Двѣ .а҃.

Блаженъ мѫжъ иже не и
де на съвѣтъ нечьстивыхъ.
Прочьство са съвръшаетъ ѡ Иосифѣ Ари
матейстѣмъ. ꙗко не пріде къ Июдеѡмъ
їже на Ха҃ ковъ творѣахѫ. своиство же
словесе сего блажитъ всего чл҃вка.
непрїчаащаѫщаса. ни прїста
ваѫща злаа съвѣщаваѫщиї
мъ или вещи находащиихъ. а еже на пѫт.
И на пѫти грѣшныихъ не ста и на
сѣдалищи гоубитель не сѣде.
Пѫтъ житиѥ сѥ глетъ. понеже и мы вь скончa
ниѥ житиа сего приходимъ.
Нѫ в законѣ гн҃и волѣ его и въ зако
нѣ его поѹчитса дьнь и нощь.
Инако бо не исправитса ѿстѫпати зла аще
не тьчиѭ поѹчениѥмъ книжныимъ.
6. И бѫдетъ ꙗко дрѣво сажденоѥ при
исходищиихъ водъ.
Ꙗко бо дрѣва стоѫщиа при водахъ. присно ве
села сѫтъ. тако напаꙗѭиса книжнымъ
поѹчениѥмъ. цъвтетъ оумомъ и сдраво
помышлениѥ иматъ. дрѣво же глетъ
кр҃та. водами кѫпѣлными ѡдръжима.
и веселаща просвѣщаемыа имъ.
Иже плодъ свой дастъ въ врѣма своѥ.
Въ своѥ бо врѣма плодьствова кртъ наше спа
сениѥ. сирѣчь гроздъ живѡтный.

И листъ ѐго не ѿпадетъ и҆ все ѐли
ко створи поспѣ̀етса ѐмоу.
Листвиѥ̑ кр҃та вѣ̀рниї сѫтъ. ꙗ҆ко ѿ него ража̑
ѐмиї ѡ҆ немъ прѣбываѫ̑тъ неѿпадаѫще.
всѣ бо ꙗ҆же кр҃та ради бываѫ̑ поспѣѫтса.
Не тако нечьстивии не тако. нѫ ꙗ҆ко
прахъ и҆же възметаѐтъ вѣтръ
ѿ лица землѧ.
Не бо нѫ кр҃тъ ѿ ѐретикъ и҆ Июдей. и҆ ѿ Еллинъ
дръжимъ не распложда̀етса. нѫ ꙗ҆ко пра
хъ расыпаѐтса. тако Июдей невѣрииѥмъ
и҆ безоумииѥмъ ѿстѫпиша Х҃а. и҆ расы
пашаса вьсѫдѣ по земи.
в. Сего ради не въскръснѫтъ нечьсти
вии҆ на сѫдъ. ни грѣшници
въ съвѣтъ праведныи҆хъ.
Не познавшей бо б҃а ні чьсти ѥ̑моу приноса
ще. нѫ въскрсении вины не и҆стазаѫ̑тса.
имат бо ѡ҆сѫждениѥ̑ самоволно. не ѡ҆бращеть
бо са вь нихъ дѣло правды.
Ꙗко съвѣстъ г҃дъ пѫтъ праведныи
и҆ пѫть нечьстивыи҆хъ погыбнетъ.
Разоумѣ бо и҆ праведныхъ пѫтъ. и҆ неправедныи҆хъ.
и҆ дроугыѧ҆ сп҃саетъ. а҆ дроугыѧ҆ о҆мръжа̀етъ. и҆
ѿметаѐтъ ꙗ҆ко непотрѣбны ⁖ ѱлъ҃ Д҃въ. в҃.
Добль рѫкоѫ̑ сказаѐтса. Добль рѫкоѫ̑ ѥ̑ Х҃с.
ꙗ҆ко всѣ в рѫцѣ и҆мы.. Си рѣчь о҆ нем ре҃са пр҃рч҃тво.
гл҃ет бо Д҃вда. ꙗ҆ко и҆з него по плъти.
Въскѫѭ҆ шаташаса ѩзыци и҆ лю
диѥ̑ поучишаса тъщетныи҆мъ.
Еже ѐсть въскѫѭ҆ ѩ҆зыкъ Июдѣискъ ꙗ҆ро гнѣ
ваа҆хѫса и҆ скръжетаахѫ на Х҃а. поѹчаѫще
са смръти ѥго. и҆ бысть и҆мъ въ тъще.
Прїстапа ц҃ре земстии и҆ кнази съ

брашаса вкоупѣ на г҃а и на Х҃а ѥго.
Иродъ и Пилатъ. ти бо на Х҃а въсташа на г҃а и на
г҃дьскааго ч҃лка. б҃ъ бо и ч҃лкъ ѥстъ Х҃с ⁘
6. Растръгнѣмъ юзы ихъ и ѿвръзѣмъ
ѿ насъ иго ихъ.
Не бо повинж҃са игоу вѣрѣ. Июдеистві людиѥ. въ
сждоу же са противлѣахж ⁘
Живый на н҃бсехъ посмѣѥтса имъ
и г҃дъ поржгаѥтса имъ.
Въси ѥлико н҃бсный оумъ имаще. Х҃вы ради вѣры.
смѣжтса имъ и попиражтъ. ѹничьжени б°
быша по всей земи ⁘
Тъгда възг҃летъ к нимъ гнѣвомъ
своимъ. и юростиж своѥж сматетъ ю.
Тогда когда вь д҃нь страшный. ѥгда оузратъ Х҃а съ сла
вож и силами многами. тъгда сматжтса. и страхо
мъ въстрасжтса. юрь бо имъ бждетъ и срагъ.
Азъ же поставенъ ѥсмъ ц҃ръ ѿ него.
Г҃летъ бо вса властъ дастъ с҃ноу своѥмоу.
Надъ Сиономъ горож стож ѥго.
Въ ц҃ркви юко же пишетъ на вѣрныихъ.
Възвѣщаж повелѣниѥ г҃не.
Тъ бо съвѣтъ ѿ҃чь проповѣда всѣмъ и животъ.
Г҃ъ рече къ мнѣ с҃нъ мой ѥси ты.
Егда рече о҃цъ се ѥстъ с҃нъ мой възлюбеный.
Азъ дьньсъ родих та.
Клепла безначална и на съвръшениѥ вѣкомъ
юлѣюи на скончаниѥ ⁘
4. Проси оу мене и дам ти азыкы до
стωаниѥ твоѥ.
ѿ азыкъ люди г҃летъ. юко же пришествиѥмъ
Х҃вомъ сп҃сжтса. юко же и Павель ω нихъ г҃летъ.
азыци въ ѥдино тѣло. и вь ѥдіно събраниѥ ⁘
И ωдръжаниѥ твоѥ конци земла.

Гь̃ бо всей земи и̂ ц̂ръ и̂ строитель.
Оу̂пасеши ѥ̂ палицеѫ желѣзноѫ. ꙗк͛
съсѫды скѫделника съкроушаш̃ ѧ̂.
Законьнымъ повелѣниѥмъ всѣ бо ꙗже повелить
б̃ъ тврьда сѫтъ ꙗко желѣзо. не съхранише же Жи
дове. съкроушишаса ꙗко съсѫди непотрѣбни ⁘
И̂ нинѣ ц̃ре разоумѣйте накажатеса
вси сѫдащеи земи.
Си рѣчь по ѡнѣхъ ѿпадениі Жидовскыхъ людиі.
вы п̂ртвовавшеи ѿ ѩзыкъ. разоумѣйте до
брѣ. заповѣдаѥт̃ же кназемъ и̂ властелемъ.
да възразꙋматса чюдесы и̂ накажѫтъ ѧ̂. за
повѣдми б̃жиами. да не сѫдаще бес правь
ды бѫдемъ сами ѡсѫждени.
Работаите г̃ви съ страхомъ и̂ радоуи̂
теса ѥ̂моу съ трепетомъ.
Ѥ̂же ѥ̂стъ радостиѫ и веселиѥмъ трепетати стра̃х
б̃жиа̂. а̂ не съ грьдынеѫ ⁘
6. Приімѣте наказаниѥ̂ ѥ̂да когда про
гнѣваєтса г̃дъ.
Правдѫ рече̂ дрьжите и̂ оучите.
И̂ погыбнете ѿ пѫти праведна.
Ѥ̂же ѥ̂стъ не ѿпадѣте ѿ вѣры праведнаго пѫти
сьде. тамо же пакы достоа̂ниа̂ правьдныи̂хъ ⁘
Ѥ̂гда възгоритса въскорѣ ꙗрость ѥ̂го
блажени вьси надѣѫшеиса ѥ̂мъ.
Ѥ̂гда разгоритса на сѫдѣ ꙗрость б̃жиа̂ на грѣшь
ныа̂ ꙗко пещь. тъгда праведнии оу̂блажатса.
ꙗко на г̃а надѣа̂вшеса. и̂ мъздѫ приѥмлѭще.

6. Изъ Норовской псалтыри.

Блаже́нъ мѫжь и҆же не и҆де на съвѣтъ нечести́выхъ и на пѫть грѣшныхъ не ста̀. и на сѣда́лищти гоуби́тель не сѣде. нѫ҆̓ въ зако́нѣ гдни во́лѣ его. и въ зако́нѣ его̑ поучитсѧ дне҆ и нощтиѭ. бѫдетъ ꙗко дрѣво саждѐнное прї исходищтихъ вѡдъ. иже плодъ свой да́стъ въ врѣмѧ̀ свое̑ и҆ листъ его не ѿпадетъ. и въсѣ е҆лика аще тво́ритъ. поспѣетсѧ. не́ тако нечести́вии̑. не та́ко нѫ҆̓ ꙗко пра́хъ е҆го же възмитаетъ вѣтръ ѿ лица земи. се́го ради не вьскрьснѫть нечестїви на сѫ҇. ни же грѣшници въ съвѣтъ праведныхъ. ꙗко свѣсть г҇ь пѫть праведныихъ. и пѫть нечестивыхъ погыбнетъ.

---

7. Изъ минеи служебной.

В. И. Григоровича

Изъ службы прпд. Меѳодію.

г҇ схь м҇къ. р҇к. и҆ Єѵтихиа̑ патрїа́рха Костанти
на гра҇. И прп҇бнаго оц҇а нашего Меѳодиа̑. И Кири
ла философа ѹчїтелѣ Словеномь . . . . .
Законь бл҇гти. наказателѣ стажа вси. ст҇ю Меѳѡ
дия̑. тѣмъ ѹбо бы҇ ст҇мь боуквамь. прѣмѫдръ
ѡбратникъ и҆ прѣдаль е҆си своимь людемь и҆ стадѹ
ѹчения̑ ихь. ими же чтѫщеи поѹчаѭщесѧ вь ст҇ыѧ
книгы бл҇вать га҇. блажим тѧ достовне.
. . . .
Оставивь родь и҆ ѡчьство. подроужие̑ и҆ дѣтиї . ст҇е ѹчї
телю. в поустыни изволи. сь ст҇ыми ѡц҇ы жити прѣсл҇вне ⁖
. . . .
О преславне кто можеть изрещи. Меѳодиа̑ дѣтѣ

ли. и҆ троудь є҆же постра҃. ѿ бѣсь трїѧзычникъ ⁘

. . . .

Та и҆мать ѡ҆ч҃е землѣ Моравьскаа҆. стѣнѫ тврьдѫ
є҆ѧ же побѣждаемь є҆ретикы ⁘
Одеснѫѭ прѣстоѫща. прѣ҃стыѧ҆ трца ѹ҆чїтелѣ. мо
литаса съхранити стадо Словеньское ⁘

. . . .

И҆стыи настолникъ. ап҃ла славнаго А҆ндроника сла
вне ꙗ҆виса. ѹ҆краса прѣстоль ст҃ыѧ҆ цр҃кве Панонькськѫѧ
мѫдре ⁘

Та молимь Меѳодиє҆ ст҃лю славне. разгнаное є҆ре
тикы. стадо твое҆ схрани. въ вѣрѣ правовѣрнѣи м҃тв҃ми
сї оч҃е.

. . . .

Ты ѿ запада ст҃е вьсиа҆. ꙗ҆ко же звѣ҃за своѧ҆ лоуча сла
щи. до вьстока и҆ сѣвера. и҆ до ю҆га славне Меѳодиє҆ ⁘

. . . .

ѳ . . . . . Вѣрнаго цр҃ѣ наше҃г҃о ѹ҆тврьди побѣдѫ
даѧ҆ є҆моу ꙗ҆ко всемогыи. на ва҃рвары в҃ико . . . Кѡ҃ гл҃ в
Бж҃твна и҆ вѣрна. Меѳодиа҆ вси вьспоимь лю҃е. и҆
любовиѧ҆ ѹ҆блажимь. ꙗ҆ко пастырѣ великаго Сло
вѣномь. слоужителѣ наѹ҆чи честно. прогонителѣ
ереси. молит бо са ѡ҆ всѣхь нась ⁘

. . . . .

О ваоу ст҃аа҆ хвалитса славно градъ Солоунскыи. Кѵ
рїле ст҃е и҆ Меѳодиє҆. Мисиа҆ и҆ Паномиа҆ и҆ Моравь
скаа бл҃жене землѣ. славаащи и҆ вьпиаѧ҆щи. бл҃нъ б҃ь ⁘

. . . .

Та бл҃жене поєть землѣ Моравьскаа҆. честно твое҆ тѣл҃
и҆маащи. и҆ Пановьскаа҆ ст҃лю. просвѣщена тобоѫ.
и҆ людиє҆ є҆ю҆ съшедшеса пра҃зноуѫть твоѧ҆ пам҃ѧ.
И҆маща ст҃аа҆ пра҆ ѡ҆ ст҃ѣи троици. Кѵрїло пр҃пбне
Меѳодиє҆ ст҃лю. стадо ваю ст҃ое. ходаще по земи
страннѣи съхраните растита. м҃твами си блаженаа҆ ⁘

8. Изъ Минейнаго листка

В. И. Григоровича.

Стихиры на Успеніе Пресв. Богородицы.

СТИ҃Х: гла҃: и҃: в҃: —

На бесмрьтное оуспение ти. бц҃е мт҃и живо
тꙋ: ѡ . . аи я ап҃лы невидимо вьсхыщааха:
вь всемь мирѣ саще расѣꙗни: вь коупѣ дь
сташа: прѣч҃томоу ти тѣлоу: еже погре
боша честно: гла҃ Гавриль сьгласно вьпиꙗ
ше: раоуиса: ѡбрадованаꙗ дв҃о безневѣсть
наꙗ: г҃ь с тобоѭ: с нами же ꙗко сн҃оу си и бг҃у
ми҃ са намъ сп҃тиса:
Придѣте вьси красномоу ꙋспению: прѣч҃тѣ
и бц҃и празноуемь: дне҃ бо и ан҃гли трьжьствꙋ . .
ѫть: прѣч҃томоу прѣставению бж҃иѫ м҃
— на похвала земнымь: сьзываѫще вьпием ти
непрѣстанными гласы: раоуиса: надеже
сп҃сению нашемоу: тебе крь҃тиꙗньскы родь
вѣрно ꙋбл҃жаеть: —
Егда прѣставение прѣс҃томоу тѣлоу го
товѣшеса: тогда ап҃ли ѡбьстоѫше ѡдрь. сь
страхомь та зрѣха: ѡви вьздыхаѫще: тѣ
лꙋ чюдноу дивѣхаса: Петрь сь сльзами вь
пиꙗше ти: ѡ дв҃о: вижа та велми: готова
щаса кь ѿхожению: животе вьсѣчꙋскымь
прѣч҃таꙗ ми҃са непрѣсганно: сн҃оу си и бг҃оу
сп҃ти и градь свои недвижимо: —
На слава: и нн҃ѣ: една ѿ ни҃ гла҃: д҃: —
Придете вьспоемь лю҃е: прѣстаѫ дв҃а ч҃таѫ: нея
зреченно пройде: вьплощейса слово ѿче: зо
ваще и гл҃аще: бл҃вена ть е вь женахь: бл҃жена

ꙗ вь гробѣ: вьмѣщьших: ѥмоу же вь прѣ стѣи рацѣ дшѧ ти прѣдавши: моли прѣста ꙗ спсти дша наша: —

Давыскыѧ пѣни. днѣ люе поемь: Хоу боу при ведатсѧ двы: црци двѣ и вь слѣдь еѧ: при ведатьсѧ вь веселие и радость: и б. ѿ сѣме не Двдва: намь . . . с. ꙗ: в рацѣ с . . ни дхь свои прѣдасть пр... лавнаꙗ. прѣсловѧ щниꙗ прѣставѣетсѧ: еѧ же ꙗко мре бжиѧ пожще вьзьпием глаще: спси ны исповѣ дающаѧ тѧ вцѧ: —

Прѣчтномоу ти тѣлоу: прѣчтаꙗ дво: ань гльское множьство на небесѣхь: и члчскы родь на земи блжить: ꙗко мти бы тво рцоу: вьселенѣи Хоу боу: того мащи непрѣ стаи за ны: мим ти сѧ: тебѣ бо сѧ надѣем.

---

9. Изъ Норовскаго стихираря.

Възрѣвъ неѹклонно на высотѫ разѹма
и оѹзрѣ неавьенъıа мѫдрости глѧбинѫ
оученииемъ мира обогатиль еси оче. ѡ нас
пьрисно стѹ Хѹ молисѧ сте Нъıкола ⁘ ÷
Оче Никола. моуроположъница мошти т
вои моуромъ обладае . . . .
не осѫжены . . . .
въше. и . . . .
авьениа . . . .
рти ѿ ѫзь тъмница . . . .
до пр сно авьеньемъ ти ѣви . . . .
ѡ дшахь наших ⁘ ÷
Оче Никола аше моурѡ мльчитъ нѫ

всь миръ и^х тобоѧ просвьтисѧ. моура
блгоѹханиемъ и чюдесъ мъножьствомъ. възъ
важтъ к тебѣ ^но^халнымї пѣ^с^ми с^г
пасшеисѧ тобоѧ осѫжении. съ сашим
въ Мурѣхъ. да и мы поѧще вьпи^с^мъ м^о^лисѧ
ѡ дшахъ нашихъ ⁘ ÷

---

10. Изъ Парижскаго стихираря.

СТИХИРАРЪ ◌ СЪ БМЪ ЗАЇНАЕ ⁘ БОЕОУ ⁘
ЛѢОУ ⁘ МЦА СЕКТА

въ :а: де заѧтие новоу лѣоу: и стаго Семеѡна стлъпника ⁘—
⁘ глас а

Събрасѧ съб
оръ лѣѹ: съ
звавъши с
ѧ прославѣ
єть сихъ: до
бротѫ Кал
истовѫ (бла)
жѫ: и Ермо
гена: само
бранаа: ст
растотръ
пъцѧ: Сим
еѡна и
а: і Иса Навьг
ина: и сѫщї
хь въ Ефесѣ с
едьмихь ѡ
трокь и че
тыри десѧт
ихь раждеж
ение честно
стыхъ жен
ъ ликование:
сихъ же пам
ѧти сьстав
ѣѧще праз
днолоубьцї
въпиемь че
стно: ги блв
и дѣла рѫк
оу твоєю: и
сподоби нась
раздрѣшит
исѧ до конь
ца периоуси
е: лѣтоу на
ходѧщемоу ⁘
⁘

Хе̄ бе̄ на҃ іже прѣмѫ(дрост)иа вьсѣ сьврьшаа: и ѿ небы тиѣ вь быти пр(ивода)и: бл̄ви вѣнець лѣ̄оу семоу: и мѣ сто наше сьхран(и ѿ мн)огыа клатвы: и вѣрныа пра̓ нашѫ: силоа своеа вьз(весели): и побѣдѫ дароуи їмь на побѣжд аащихь са с ним . . . . а ради дароуа вь̔емоу мироу велиа милост(ь).

---

11. Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

⁛ чтениꙗ ⁛ и пѣниꙗ ⁛ и про̂мні
⁛ въ ст҃ыа празнікы ⁛ въ великꙑи
⁛ въ наве̂рие Хв̄а рѡждъства ⁛
⁜ про҅ ⁛ гла̂ ⁛ и̇ ⁛ в̄
Гѣ̂ въцриса и в лѣпотѫ са ѡ ⁛
※ ѡблѣчеса гѣ̂ въ силѫ и прѣ
поꙗсаса ⁛
⁜ ѿ бꙑтиꙗ
⁜ ч т е н и е̄ ⁛

Исконии створи бг̄ъ небо и зема ⁛ земꙗ же бѣ невидима и неоукрашена ⁛ и тъ ма връхоу бездънꙑ ⁛ и дх̄ъ бж̄иї ношаше са връхоу водꙑ ⁛ и ре҅ бъ̄ да бѫдетъ свѣтъ и бꙑ̂ свѣтъ ⁛ и видѣ бг̄ъ свѣтъ ѣко добро ⁛ и бꙑ̂ ⁛ и разлѫчи бг̄ъ междоу свѣтомъ и ме ждоу тъмоа ⁛ и наре҅ бъ̄ свѣтъ дн̄ъ ⁛ а тъмѫ наре̂ нощъ ⁛ и бъ̂ ве҅ръ и бꙑ̂ оутро дн̄ъ ⁛ а̄: и ре̂ бъ̄ да бѫдетъ на твръди по срѣдѣ водꙑ ⁛ и да бѫ детъ разлѫчѣащи междоу водоа ⁛ свободо а и бꙑ̂ тако ⁛ и̇ створи бъ̄ твръдъ ⁛ и разлѫ чи бг̄ъ между водоа ⁛ ѣко же бѣ надъ твр҅

дна ⁘ и бы̑ тако ⁘ наре̑ бгъ твръдъ небо ⁘
и видѣ бъ ѣко добро ⁘ и бъ̑ вѣ̑ръ и бы̑ оутро
днъ ⁘ в ⁘ и ре̑ бгъ да снъметъсѧ вода ꙗже по
дъ небесемъ въ сънъмъ единъ ⁘ и да сѧ ѣ
витъ соуша и бы̑ тако ⁘ и снѧтъ сѧ вода ѣ
же подъ небесемъ въ снъмы своѧ ⁘ и ѣви
сѧ соуша ⁘ и наре̑ бъ соушѫ земѧ ⁘ а ставы
воднꙑѧ наре̑ море ⁘ и видѣ бъ ѣко добро ⁘
и ре̑ бгъ да прозѧбнетъ земѣ трѣвѫ сѣꙗ
нѫѧ ⁘ и сѣащѫѧ сѣмѧ по родоу и п° п°дбъствию ⁘
и дрѣво плодовито творѧщее плодъ ⁘ емоу
же сѣмѧ его в немъ по родоу и по пōбъствию ⁘
на земи ⁘ и бы̑ тако ⁘ и прозѧбе земꙗ трѣ
вѫ сѣꙗнѫѧ ⁘ и сѣащее сѣмѧ по родоу и п° пō
бъствию ⁘ и дрѣво плодовито творѧщее пло
дъ ⁘ емоу же сѣмѧ емоу в немъ по родоу и
по земи ⁘ и видѣ бъ ѣко добро. и бы̑ ве̑ръ и бы̑
оутро днъ ⁘ г ⁘

— Ж про̑ ⁘ г ⁘ в ⁘ Ѣко праведенъ гъ и правдѫ
възлюї пра̑: —

На га оуповахъ како ре̑тъ дши моеи прѣвитаи пог°⁘—
Ж ве̑ ⁘ про̑ ⁘ гла̑ ⁘ г ⁘ ты ги съхраниши ны
и съблюдеши ны ѿ рода сего въ ⁘ х с спси мѧ ги ѣко
ѡскѫдѣ прѣпōбьнъ ѣко оумалишѫ сѧ исти ⁘
Ж ѿ бытиѣ ⁘ чтение ⁘ а ⁘ —
Ре̑ бъ да изведетъ земѣ дшѫ живѫ ⁘ наро
да четврꙗнога ⁘ и гады и звꙗрѧ земнꙑѧ.
и скоты и вьсѧ гады земъскꙑѩ народы ⁘ и
бы̑ тако и створи бъ звѣри земъскꙑѧ и на
роды ихъ ⁘ и скоты ихъ и народы їхъ ⁘
и въсѧ гады земъскꙑѧ народы ихъ ⁘ и видѣ
бъ ѣко добро ⁘ и ре̑ бъ створимъ члвка по ѡ
бразꙋ нашем ⁘
и по пōбъствию ⁘ и да ѡбладаетъ рыбами мо

ръскыми и птицами небсными і скоты ⁘
и въсеа земеа ⁘ и гады въсѣми прѣсмыкаа
щѧ по земі ⁘ и створи бъ члвка по ѡбразоу бжи
ѡмꙋ ⁘ мѫжа и женѫ створилъ есть ⁘ и блгослои
а бъ гла ⁘ раститаса и плодитаса исплънита зе
ма и ѡбладаита еѧ ⁘ и ѡбладаита рыбами мо
ръскыми ⁘ и птицами небесными ⁘ и въсѣмі
скоти и въсеа земеа ⁘ и въсѣми гады прѣсмы
каемі ⁘ и ре бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трвѫ сѣ
менитѫ ⁘ сѣащѫа сѣма ⁘ еже есть връхꙋ земѧ ⁘
и въсѣко дрѣво еже има въ себѣ плодъ ⁘ сѣмене сѣ
меніта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ ⁘ и въсѣмъ звѣ
ремъ земъскымъ ⁘ и въсѣмъ птицамъ небе
снымъ ⁘ и въсѣкꙋ прѣсмыкаащомоуса по земі ⁘
еже иматъ въ себѣ дшѫ животнѫа ⁘ и въсѣкѫ трѣ
вѫ злачнѫа въ ѣдъ ⁘ и бы тако и видѣ бъ въсе ꙗже
створи ⁘ и се добра зѣло ⁘ и бы ве и бы оутро
днъ ⁘ ѕ ⁘

съвръшеи небо и земѧ и въса лѣпотѫ ею ⁘ и съвръши
бъ въ днъ ⁘ ѕ ⁘ дѣла своѣ ꙗже створі ⁘ и почи въ
днъ : з ⁘

и сти зане въ нъ почі ⁘ ѿ въсѣхъ дѣлъ своихъ аже
нача
тъ бъ творіти ⁘

---

19. Изъ Паремейника

г. Лобкова.

въ п°нкь а. н. по. вь тритеки
ги гі его же всачьскаа трепещѫтъ.
и трасѫтса ѿ лица силы твоеѫ тебѣ припадаемъ
бесъмрьтие ги и тебѣ са молимь сты спси дшѫ на
шѫ м'твами вцѫ и стыхь твоихъ. про
а. псало": а. гл: д. ѣко свѣсть гь

пѫть праведни҆. Х҃. блаженъ мѫ
жъ иже не иде на съвѣтъ нечтивыхъ: —
. . . .
Дажь намъ помощь ѿ печали и соуеть:
Х҃ бе ѿринѫлъ ны еси и раздрꙋшилъ.
Отъ бытия: чте: а҃ —
Сѣде ковчегъ въ .з҃. мцъ. и въ .з҃.
и въ .с҃. мца на горахъ Арара
тьскыхъ. вода же ѡскѫдѣше
ѡ ходащыи. до .і҃. го мца.
въ единъ же на .і мца. въ .а҃.
мца. ꙗвишѧсѧ връси горъ и бы҇
по: м҃. дне. ѿвръзеное ѡконци

---

18. Изъ Устава Жеравинскаго.

Въ не а҃ поста. На ѹ҃ бъ гъ. Тро. Вкрнъ. и стмꙋ
ѡбразоу. гл в҃. Пречтомоу ти ѡбразꙋ покла
нѣѭщесѧ блгый. просѧще избавение грѣхо
мъ нашимъ Хе бе волеѭ бо изволи вьзыти
на крть да избавиши ѭже сьзда. ѿ работы
вражиѧ. тѣм же блгодараще вьпиемь. раости
испльнивсѧ спсе нашь. пріше спсти всего міра: —
— И стихо. Ка в҃. И глем Єпаꙋи. вкрн. И помь.
+ сте. Єꙋлне вкрно. и пое ка вкрн. и вці.
+ Кано. гла .д҃. Пѣ. а҃. ірмо. Наставлышаго дре
+ вле Излѣ. бѣжѧща ѿ работы Фараѡна. и въ
+ мори спсьша. и въ поустыни питавша. пое
+ избавителю бѡу нашемоу. ꙗко прослави ∵ —
Вкрсшаго из гроба сь славоѭ. и живот исто
чьвша сѫщиимь въ адѣ. въспоемь спа Ха. ꙗко пр
Боносни законенаго блгти исповѣдателе.

Хв҃а смотренна҆ сьставъ ст҃хь пррк҃ь. Хв҃ѫ сьзывањ҃
※ црк҃ве.

Зачало плодие. законъ прⷪ҇рчьства.
Моїси. и Ҁрѡнъ. хвалимь бѫди. чьстны
й Авраамь. Исакъ. Иꙗковъ. прѣже зако
на прѣдѣди: — Бг҃оповѣстеле. пр҃рчь
ское сьгласие ꙗвление Хво прѣпишеть.
и кажеть бѫдѫщихь. зачало ꙗко настоѫ
Оц҃оу покланѣемсѧ. сн҃оу и дх҃ѹ ※ щ҃зрѣті:
гл҃ще. ст҃аа тр҃це оуслыши выпиѫщѫ ти
вѣрно пом҃лоуй нась едина ⁘ —
6. На тебѣ сьбы҃сѧ пррк҃ъ. вц҃е ꙗсно проповѣ
даниѥ. се оубо приде его же проповѣдова
шѫ. б҃а Еммаиоуилѣ ѫзычно чѣание ⁘

---

14. Изъ Сборника

П. И. Севастьянова.

Зачало ѫродьства прѣпо҃бнаго.
Образъ же вьхода его сице бѣ. ѡбрѣте
блж҃ны. вьнѣ гра҃. на сметищи мр҃тва
пс҃а. раздрѣшь ꙗжныи поасъ. иже нош(а)
ше. и поврьзы за нозѣ влѣчаше. текы
й влѣзе вь врата. идеже близь дѣти оуч(а)
хѫ. ѥгда же и дѣти видѣшѫ. начахѫ в҃
пити. и сь чрьнецъ ѫродъ ѥ҃. й течахѫ по
немъ. пхаꙗще й. на оутриа же нели сѫщ(и)
вьземь ѡрѣхы вьниде вь црквъ. въ чи
нъ литоургиꙗ. и нача҃ орѣхы играѩ ѹ
гашати кадила. текшем же й хотаще
мъ йзъгнати и. вьзыде на амбонъ и би
аше жены орѣхы. сь многом же троудо

мъ изгнашѫ и. исхода вьнъ изринѫ
столъ. и вино кръчемникомъ. иже и би
шѫ и малы не до смрти. єгда же видѣ сѧ
съкроушена. гла себѣ небоже Сумеѡне. въ
истинѫ сице вь сей чади не можеши жи
ти ни единоѭ нѣлѧ. в.
Въ єдин же ѿ днии. видѣ стго. сочиво про
даѭи. не вѣдыи яко юродъ є. нѫ мнѣ
ше и мѫдра и ре емꙋ. хощеши ли боуи
рънче да стоиши и продаеши сочиво.
а не тако ходиши. ѡн же ре єи. егда же
поста днъ єдинъ. начатъ все разавати чѧ
ди и самъ зобати бе сытости. не бѣ бо ялъ
вся нѣлѧ. рече же на его гпии. къ мѫжоу сво
емоу. ѿкѫдоу еси привелъ чрьнца сего въ
истинѫ аще сице зобеть. нѣ трѣбѣ да прода
вѣ что. понеже бо и виждѫ. оуже изобалъ є.
вѣдро сочива. не вѣаше бо яко иже бѣ вь дрꙋ
ѕѣхъ съсѫдѣх. раздалъ є нищиимъ и инѣмъ
нѫ мнѣхѫть и испродавша и. и егда же ѿ
крышѫ крабиѭ. не ѡбрѣтѫ вь неи ни цѫты.
бивше и ѕѣло ѡбръвашѫ брадѫ емꙋ и поу
стишѫ и. вѣроу же бывшоу. вьсхотѣ тем
яномъ покадити. не ѿиде бо ѿ нихъ вѣ
роу сѫщѫ. нѫ тоу спа вьнѣ вратъ. тогда не
ѡбрѣтъ чрѣпа, вьзать ѡгнь на рѫцѣ и на
чѧ кадити. боу же хотѧщоу спсти сочи
вопродателѣ. бѣ бо ѿ еретигъ ѿ Севгири
янъ. видѣ жена его кадѧща рѫкоѭ и ꙋ
жасьшися глаше. єдинъ бъ аввы Суме
ѡна. рѫкоѭ ли си кадиши. єгда же си ꙋ
слыша старецъ. сьтвори оужегъиися. и истра
се ѧглие из рѫкы. и прѣложи є вь манти
цѫ ветхѫ. юж же ношаше. рекъ еи ти аще не

хощеши да бѫдѣ на рѫцѣ ми́. Се вь ма
нти када. гь же бъ послоухъ ѥ. сьхранеи.
кѫпинѫ. и́ дѣти не ѡпали . . .

третие.

Иногда оу́кропъ твора вь кръчемницѣ вьзі
мааше пищѫ своѭ. бѣ же немлтвъ кръ
чемникъ тъ. ꙗко и́ пищѫ ѥ́моу многажи
не дадѣше. и́бо многѫ кꙋпла творѣше ѭ
родъствомъ. нѫ и́гръца и нарицаахѫ гра
ждане. и глахѫ идѣмъ и пиамъ идеже ѥ ѭ
родивы. вь ѥ́дин же ѿ дни вниде змиа
питъ изь ѥ́диного сьсѫда виннаго. и избль
ва ꙗдъ свой вь нь и́ ѿплезе. не бѣ же вь на
тръ а́вва Симеѡнъ. нѫ внѣ пласааше на и
грищи. и́ влѣзь же въ кръчемницѫ. видѣ
на делви написано невидимаа смртъ и
би ѥ́же разꙋмѣвъ. и́ вьземъ дрѣво разби
ѭ плънѫ сѫщѫ вина. вьземь же кръчъ
мникъ тъ дрѣво ѿ него. би ѥго е́лико мо
жаше. и́ ѿгна и́. на оу́триа же пришь. а́в
ва Сумеѡнъ ськрыса за двери и́ се пакы
приде змиа пити хотащи. и́ видѣ и́ кръ
чьмникъ тъ и́ вьзатъ дрѣво хота и́ оуби
ти и́ грѣши ѥго. и разби вса сьсѫды и стъ
клѣницѣ. и́ тогда вьскочи ѭродъ и́ гла
ѥ́моу что ѥ маме. се оуже нѣсмъ азъ ѥ́ди
нъ пастникъ. и тогда разоумѣ ꙗко того
разби дельвѫ а́вва Симеѡнъ. и́ ѿто
лѣ имѣше и́ ста . . .

ЗАПИСИ ПРИ КНИГАХЪ.

I.

Изъ Болонской Псалтыри

1186—1196 г.

1. ✝ азъ грѣшныи Бѣлославъ грѣшинъї и
дръзы на зло а на добро лѣнивъїи. емоу
же ѿтечъство гробъ а бг҃атъство грѣ
си а҆ блѫдъ. пописахъ брат҃оу Иѡсифоу
страницѫ ѿ ѱалтырѣ. слава вѣкы аминъ.

(л. 105.)

2. Помѣни г҃и раба своѥ. Иѡсифа и҆ Тихотѫ
съѱавъша книгы сиѭ съ бж҃иѭ помоштиѭ
и҆ ст҃ыѭ бцѫ присно дв҃ѫ Мариѭ. писа
шѫ же сѧ въ Охридѣ градѣ въ селѣ рѣ
комъымъ Равне. при ц҃ри Асѣни Блъ
гарсъкъїмъ.

(л. 119.)

II.

Изъ Евангельскихъ чтеній

1277 г.

Се трꙋдолюбивое мниха Аркадиа. ꙋч҃нка Виса
ри(на) мт҃рополита Пр҃ѣславскаго. списасѧ
ѿ дара власти єго. рѫ(ж) Васѣ грам҃тика.
иже съ б҃мъ истрꙋбихь малѫѫ стьзѫ. а хотѧ
щиі шествовати єѫ. оу҆мѣѫть наказани д҃хмъ
ст҃ыимъ. оутлачити себѣ пространство пѫт҃.
не приходаи бо ѥдиноѥ по стьзи познаваѥт҃
ѥслы. ащ҃е не мн҃гащ҃и. и се ꙋвѣдѣвь извѣстно

водитъ по нѥи и братиꙗ. си ж҃
избранаа бл҃гаꙗ вѣть на пр°
странство. рекѫ же на пажи
ть бгосадиꙗжѫ. иде же ѥсть
житиѥ послѹшаꙗющиим҃ боукви сиꙗ. о Хѣ
Ісѣ гн҃ нашем҃ ѥи. амн҃ + + + + + +
⁂ в лѣ҃ ѕ. ψ. пе. При стѣмь и прѣвысоцѣмь
цри Костандинѣ. и црци єго Марии. и ѿра
сль єю Михаилѣ порфирородиѣмь. и па
триарсѣ Игнатии стльпоу правовѣриа ·: —
Ж ты ми ѥси Хрісте. зачало и конець ∴ +

III.

Изъ Паремейника 1294—1320 гг.

г. Лобкова.

Слава сьврьшителю гю боу створьшомоу всѣ мѫдростьѫ своꙗ | нбса и землꙗ и морѣ. и ѫже в немь. изволениѥмь ѡца | и сна и стаго дха написаса книгѫ сиꙗ рѫкоѭ много|грѣшноѭ и недоинꙗ нарецаса рабь бѣи Николь а зовомъ | мирьскы брата. вь дни благовѣрнаго црѣ кирь Андроника | Палеѡлога и при снѣ мѹ кирь Михаилѣ цри написахь братѹ | си попоу Дѣдославѹ книгы сиꙗ. да м°ла-виса чѣ|ны ѡци и пове. и диꙗкони. и диꙗци вси поѫще въ книгъы сиѫ исправѣѫще поите а не кльнѣте. чѣ медъ | аще и на черовѣ корѣень благь е. тако и слова бжиꙗ | аще сѫ грѫба или неисправена нѫ биѣ сѫ. и спсѫт|сꙗ вси поѫщеи в них поне же не пише дхъ сты|нѫ рѫка грѣшна. Єгыфта сѹе ѿ работы да помѣнѣте и мене грѣшнаого и родителѣ ми. А на° |бь да простить в семь вѣцѣ и вь бѫ-щихь. ами. | ами ами: — : —

ДОПОЛНЕНІЯ.

I.

Изъ Супрасльской рукописи.

(См. выше, стр. 174: IV.)

мѣсѧца марта к҃ѕ мѫчениѥ ст҃ааго Иринеа.

Егда нравъ благъ съ доброчь҃стиѥмъ
въздрастъ бол҃ьшиихъ желаѧ страхъ
божии прииметъ. тъгда вьсе ѥже вь
семь житии прѣобидѣвъ. къ обѣшта
ныихъ благыихъ приѧтию подвиза
ѥтъсѧ. да ꙗже послоушаниимъ акы сѫ
шта вѣроѭ твръдоѭ видѧ въждела.
та же пакы божиѥѭ славоѭ въсприим'
славитъ господа. ѥже бысть и о блаженѣ
мъ Иринеи ѥпископѣ Еремиискааго гра
да. кротости ради лихыѧ. и ѥже о божии
доброговѣнии. дѣлы оутвръди нарече
ноѥ. постигъшоу бо гонению. ѥже бы
стъ при Диоклитиꙗнѣ и Маѯимиꙗнѣ
ц҃ри. Приведенъ убо бысть свѧтыи
Иринеи къ кнѧзоу Провоу. и въпрошенъ

бывъ аште хоштетъ пожрѫти богомъ. отъвѣшта блаженъіи Иринеи глаголѧ. нѣ и жити же съ вами не хоштѫ. тъгда повелѣ затворити и вь тьмници. мно гомъ же дьнемь минѫвъшемъ. сѫштꙋ кмоу вь тьмници. въ полоуношти при шьдъшоу кнѧзоу изведенъ быстъ пакы блаженъіи Иринеи. и различь нъі мѫкы сътрьпѣвъ. и въпрашакмъ по что не пожьреши. отъвѣшта глаго лѧ. ꙗко бога имамъ кго же из млады врьсты чисти навыкохъ. и глаголемъымь — вами богомъ не поклонѭсѧ. Провъ рече. приобрашти жизнь себѣ. довьлѣктъ ти ꙗже приѧ досажденьꙗ. Свѧтъіи Ирі неи рече. не приобраштѫ сьмрьти. жи зни предълежашти. нъ да отъ бога жи знь приимѫ. Провъ рече имаши ли женѫ. отъвѣшта не имамъ. се же глаголааше блаженъіи Иринеи господьнѭ заповѣдь съконьчаваѧ глаголѭштѭѭ любѧи оть ца и матере или братиѭ. или женѫ. или чада паче мене нѣстъ мене достоинъ. на нѭ же заповѣдь възираѧ блаженъіи. на небо имѣаше оумъ. видѣти желаѧ славѫ господьнѭ. и вьсе чловъчьско жити к оставивъ. ничьсо же паче господа. вѣдѣ ти же и имѣти исповѣдааше. пакы оу бо рече къ немоу кьнѧзь. вѣдѣ тѧ сынъ имѫшта. понѣ тѣхъ дѣльма пожьри. онъ же отъвѣштавааше. сынове мои бога имѫтъ ꙗкоже и азъ. иже можетъ ѧ сънабьдѣти. ты же повелѣнок ти съ твори. Провъ рече. съвѣштаваѭ ти ю

ноше пожрѣти. да не различьнымимъ
мѫкамъ прѣдамъ тѧ. Сватый мѫче
никъ Иринеи рече. не жьрѫ. твори кже
хоштеши. оувѣси бо ꙗко силоѭ Христо
совоѭ добьк вьсе сътръпыѭ. Провъ рече.
кльма же не хоштеши повинѫтисѧ цѣ
сароу· вь рѣкѫ върьженъ бѫдеши.
Иринеи рече. ты различьными мѫками
— прѣштааше оуморити мѧ. и азъ надѣахъ
сѧ ꙗко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ. за
нѐ молѫ тѧ повели то сътворити. да оу
вѣси како крьстиꙗни сьмрьть прѣобидѣ
ти на выко^хо^мъ. Христосовы ради любьве.
разгнѣвавъ же сѧ кънѧзъ. о дръзости ста
го мѫченика Иринеа. повелѣ мечемъ оу
сѣкнѫти и. Сватыи же мѫченикъ. ꙗко
вторыи вѣньцъ полоучивъ рече. благо
дѣть исповѣдаѭ богоу моемоу. даръ
ствовавъшоуоумоу ми различьнымимъ
мѫкамъ тръпѣнию вѣньць. и егда прѣ
лѣзошѧ мостъ рекомый Артемисѣ. съ
влѣкъ ризы своѧ. и възърѣвъ на небо. по
молисѧ сице. господи да отвръ
зѫтъсѧ небеса. и да приимѫтъ доушѫ
раба твоего. ꙗко же и людемъ твоимъ
вьсѣчьскыѧ цръкъве. и вьсѣкого испль
нениꙗ еѧ. к тебѣ вѣроуѧ ги Ісоу Хрьстѐ.
се вьсе страждѫ. и оусѣкнѫвъше и върр
гошѧ и вь рѣкѫ. се же сѧ сътвори въ Срѣ
мѣ. старѣишинъствоуѭштоу Провоу.
цѣсаръствоуѭштоу же вь вѣкы Исоу Хръ
стоу господоу нашемоу. емоу же слава ны
нѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амин ⁘

мѣсаца марта к҃ѳ мѫченик ста҃го Іѡны и Варахиси ꙗ. и дроужины кго.

Въ лѣто осмонадесатоке цр҃ѣ Персьска Саворꙗ. гонѣник быстъ на цръкви Христосовы. и на чтѫшта ѧ вьседръжителꙗ бо — бога. и повелѣ цѣсарь Савории. нечьстивъим въхвомъ. сватъıѧ цръкви хръстиꙗньскы огнѣмъ зажизати. обрѣтакмыѧ же крьстиꙗнъı повелѣ имати и ноудити ѧ жръти. и повиноватиса попомъ. повиноуꙗштаѧ же са и жьржштаѧ. на великъı санъı и чьсти възводити. неповиноуꙗштаѧ же са горькамъ и различьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти. Въ то же врѣма гонѣниꙗ. обрѣтошаса въ Персьстѣ земи вь нѣкоторѣи вьси нарицакмѣи Иаса. дъва брата Варахисии и Іѡна именемь нарицакма. мѫжа праведива. испльнь сѫшта вѣры. и хранашта заповѣди господьнѧ съ страхомъ. сиꙗ оубо сватаꙗ слышавъша гонѣник кръстиꙗньско. оставивъша жилиште свок. идоста на мѣсто то иде же нечьстивии вльсви мѫчаахѫ крьстиꙗнъı горьцѣ. Бывъшема же има въ вьси Вардіаховъ. и приближивъшаса къ тьмници. иде же вьси крьстиꙗни затворени бѣахѫ. и припадъша къ тьмничьноуоумоу стражоу молꙗста и. да вънидета въ тьмницѫ. вьлѣзъша же обрѣтоста девать мѫжь крьстиꙗнъı затворенъı. и видѣвъша ѧ въ мнозѣ скръби сѫшта цѣловавъша ѧ. и начаста оувѣштавати ѧ глаго

лѫшта. не оубоимъсѧ ничьсо же братьꙗ
и отьци. нъ въ имѧ распѧтааго. постра
ждамъ. въ ѥдинъ часъ. да приимемъ вѣ
чьнъıи животъ. ꙗко же и отьци наши.
и страстотрьпци и мѫченици приѩшѧ.
такожде же и ти мѫченици видѣвъше свѧ
таꙗ Іѡнѫ и Варахисиѡна. и оусрьдьнѣи
ши бъıвъше о пришьствии ѥю. такожде
и їно много пооучаахѫ свѧтаꙗ. и дроугъ
дроуга акъı благодѣтьнъıимъ масло
мъ. на трьпѣниѥ мѫкъı и на съврьшени
ѥ мѫчениꙗ. помазаѭште оукрѣпьꙗхѫ.
Свѧтъıимъ же мѫченикомъ затворенъı
мъ въ тьмници. имена сѫтъ си. Заниѳас.
Лазаръ. Мароѳас. Нерсис. Илиа. Марис. Ави
вос. Симвоиѳис. Сава. сии оубо мѫчени
бъıшѧ тъгда скръби приимъше многъı.
и въ подвизании мѫченичьстѣѣмъ
съконьчашѧсѧ. течениѥ съвръшивъ
ше добрѣ. и страстьнъıимъ и нетьлѣ
ѭштиимъ. ни оувѧдаѭштиимъ вѣ
ньцемъ оувѧзошѧсѧ. мѫченомъ же бъı
въшемъ тѣмъ свѧтъıимъ. и вьзлетѣвъ
шемъ на небо. и въ аггельскъıи ликъ вьчи
неномъ бъıвъшемъ. Потомъ нѣкото
рии отъ влъхвъ. обадишѧ свѧтаꙗ. Іѡ
нѫ и Варахисиа. къ трьмь старѣишина
мъ влъшьскъıимъ. Масдраѳоу. Сира
ѳоу. Маарнисиоу. сѫдѧштиимъ
стъıимъ глаголѭште. та ни жърета.
ни повиноуѥтасѧ црю повелѣнию. ни
рачита поклонитисѧ огню ни сльньцꙋ
ни водѣ. ѥште же къ семо . . . лаахѫ
ꙗко девѧть мѫжь они тог . . . и не по

винѫшаса цѣсароу повелѣ . . . ю. имъ
же тѣма дьвѣма бѣахѫ отъвраштени.
Тъгда йспльнивъшеса ꙗрости многъı ста
рѣишинъı жьречьскъı. повелѣша при
вести ꙗ. приведенома же йма бывъше
ма. й ставъшема прѣдъ старѣйшина
ми влъшъсками глаголаша има вль
сви. заклинаѥмъ ва. о непобѣдимѣ
мъ нашемъ цри Саворий. без лъжа отъ
вѣштавайта намъ. о нѣмъ же въпраша
ѥмъ ваю. творита волѫ цѣсарѫ. й пови
ноуѥтаса повелѣнию ѥго. й покланꙗ
ѥтаса слъньцоу. и огню. й водѣ. по за
коноу и по заповѣди цѣсара нашего.
или ни. Отъвѣштавъша же сватаꙗ
Іѡна. и Варахисии. глаголаста имъ. да
глаголевѣ. а въı послоушайте акъı кна
зи. й сѫдиа цѣсара Персьска. им же избь
рани ѥмоу ѥсте. й правьдиви сѫдиа.
и того ради избъравъıи сѫдъ вьсь свой въ
рѫцѣ ваши прѣдастъ. да въ правъдѫ сѫ
дите. а не бесправьдиꙗ дѣлаѥте. нъı
нꙗ оубо въı славънъıа сѫдиа. не подоба
тъ въı земънааго цѣсара боꙗти
са. нъ оного давъшааго вамъ мѫдрость и съмъı
слъ. имѫштааго власть небесъı й земьѩ
й вьсѣцѣмъ дъıханиимъ. иже положи
прѣдѣлъ и оустави часъı. и даѥтъ
— мѫд] . . . . . . дастъ вамъ мѫдрость. да
по мѫд . . . и вашеи сѫдите вь правдѫ.
по пльт . . одобьнъıимъ вамъ. закли
наѥвѣ оубо васъ. вѣроѭ истинъноѭ.
повѣдите намъ. коѥго бога подобаатъ
нама отъврѣштиса. небесъскааго ли

йли земънааго. вѣчнааго ли йли мало
врѣменьнааго. мы оубо вѣроуѥмъ
въ бога сътворивъшааго небо й землѭ.
й не вѣроуѥмъ къ чловѣкоу тълѣнь
ноу. не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣ
ка. иже мало поживъ оумираѥтъ. й по
грѣбаѥтъса ꙗко й мы. то слышавъше
же вльсви отъ неѭ. разгнѣвавъшеса ве
лми. повелѣша принести жьзлиѥ ши
пьчано не оцѣштено. на мѫчениѥ стоую
Iѡнъı й Варахисиа. отълѫчивъше ꙗ разно.
да не слышита къждо ѥю въпрашаниꙗ
подроуга си. й оукрѣпитъса на троудъ
Христосовъ. прѣдьсѣдъше же. Масраѳ.
й Сироѳ. и Марнисии. трии старѣйшинъı
вльшъскъı. на въпрашаниѥ стоую. и по
велѣша съ ꙗростиѭ въвести стааго Iѡ
нѫ ѥдного. въведеноу же бывъшоу
Iѡнѣ рѣша къ немоу вльсви.
что ти са мьнитъ. аште оубо чьте
ши и поклонишиса сльньцоу. и огню
й водѣ. й съконьчаеши повелѣниѥ
цре. аште ли то възложимъ на та мѫ
кы жестокы и люты зѣло не помы
шлаи же вь себѣ ꙗко мы хоштемъ. да по
дъймеши ты что зъло. мы не хоштемъ
тебѣ зъла никакого же. аште не ты са
мъ въсхоштеши зъло приобрѣсти
себѣ. Отъвѣштавъ же блаженыи Їѡ
на рече имъ. азъ сего житиꙗ не трѣбоу
ѭ. Христосова житиꙗ ради. прѣходи
тъ бо и николи прѣбываатъ. да оубо то
го ради николи же не отъврьгѫса госпо
да моѥго Iс Хса. живѫштааго вь вѣкы

ꙗко тъ ѥ҆стъ надежда всѣмъ крьсти
ꙗномъ. и҆ не о҆срамьꙗѭтъсѧ вьси вѣроу
ѭштии въ нь. занѣ тъ о҆бѣшта намъ
глаголѧ. аминъ аминъ глаголѭ вамъ.
и҆же о҆тъвръжетъсѧ мене при чловѣцѣ
хъ. то и҆ азъ о҆тъвръгѫсѧ ѥ҆го. при о҆тъ
ци моѥ҆мъ небесьтѣѣмь. и҆ при свѧ
тыихъ а҆ггелѣхъ. прити бо иматъ на
облацѣхъ небесъскыихъ. въ славѣ о
тца своѥ҆го и҆ свѧтыихъ аггелъ и҆ а҆рха
ггелъ. и҆ оу҆же оу҆готовьѥ҆но отъдати
комоуждо члoвѣкоу по дѣломъ ѥго.
нынꙗ оу҆бо то слышавъше повелѣниѥ
ѥже повелѣно вы ѥ҆стъ о҆ мьнѣ творити.
то скорѣѥ творите. неже помышлѣи
те ꙗко о҆ставьѭ домъ господьнь. ѥль
ма же тъ ны сътвори слоужити въ до
моу ѥго стѣѣмь. и҆ рече намъ вы ѥ҆
сте свѣтъ мироу. и҆ пакы вы ѥсте соль
земи. а҆ште соль о҆боуꙗѥтъ то чимъ
— осолитъсѧ. а҆ште оу҆бо ꙗко же вы глаголе
те. повелѣниꙗ цѣсарꙗ послоушаѥ҆мъ
и҆ заповѣди ѥго сътворимъ. то не мы ѥ҆ди
ни о҆тъвръжемъсѧ господа нашего.
нъ наше о҆тъвръжениѥ вьсѣхъ вина бѫ
детъ. то слышавъша о҆тъ нѥѭ старѣиши
ны влъшьскыѧ. разгнѣвавъшасѧ зѣло.
повелѣша съвѧзати и по Персскоу законоу.
и провръша жъзлъ междоу рѫкама и҆ сте
гноу ѥго. и҆ бѣаше сѣдѧ свѧтыи на земи.
сѣдаштоу же ѥ҆моу мѫчаахѫ и жезлиѥ҆мь.
о҆сѫкатомъ. дотолѣ же мѫчиша и. доньде
же ребра ѥ҆го о҆голишѧ. мѫчимъ же не о҆тъвѣ
штавааше ничесо же. нъ славьꙗше бога

глаголѧ̂. слава тебѣ боже ѿць̂ нашихъ
Авраама. Йсаака. Иꙗкова. изведъıи на
съ йз мира сего. ꙗко съподобилъ ѥ̂си
привести насъ на вѣрѫ свѧтѫѭ̂ своѭ̂. и
нъıнѣ господи даждъ намъ тръпѣниѥ.
да сътворимъ й съконьчаѥ̂мъ вь̂са ѥли
ко заповѣда намъ стъıи твои доухъ. и̓ съ
подоби мѧ мѫченичь̂скъıимъ съвръше
ниимъ въгодити тебѣ. того бо по вь̂сѧ дь̂
ни о̓жидаѭ̂. и̓ си рекъ стъıи Іѡна. рече
гласомъ великомъ къ вльхвомъ. а̓зъ
о̓тъ кнѧза вашего и̓ о̓тъ вьсѣхъ дроугъ ва
шихъ. иже сѫтъ аггѣли сотонини. о̓тъ
стѫпаѭ й ѿъмештѫсѧ вьсѣхъ и̓хъ
и̓ о̓тъ сльньца и̓ о̓тъ лоунъı. и̓ о̓тъ звѣ
здъ и̓ о̓тъ ѻгнѣ. и̓ о̓тъ водъı. ѧ̂же мѣните
— богъı. штоуждъ ѥ̂смъ о̓тъ нихъ. и̓ не покло
нѧ̂сѧ имъ бъхма. нъ вѣроуѭ̂ азъ въ ѿца
й съına и̓ стаго доуха. въ прѣчистѫѭ̂
троицѫ съпасаѭ̂штѫѭ̂ вьсь̂ миръ. йже
й богъı вашѧ сътворишѧ. и̓мъ же ноуди
те мѧ покланꙗтисѧ. Си слъıшавъше
старѣйшинъı вль̂шьскъıѧ. повелѣшѧ ѧ̂же
мъ за ногѫ повръзъще и влѣшти. вънъ
на мразъ. и̓ прѣбъıти ѥ̂моу на ледѣ вьсѫ
ноштъ. бѣ̂аше бо зимноѥ врѣмѧ. и блю
сти ѥ̂го что сътворитъ ледоу. о̓ни же сътво
ришѧ тако. и̓ блюдошѧ ѥ̂го съ страхомъ ве
ликомъ. о̓ставивъше и тоу до свѣта. па
къı же сѣдошѧ безаконници на сѫдишти
своѥ̂мъ. и повелѣшѧ слоугамъ привести
прѣдъ лица и̓хъ свѧтааго Варахисиѻна.
въшъдъшоу же стоуоу̓моу и̓ ставъшоу на
сѫдишти. рѣшѧ къ нѣмоу вль̂свн. ч̓то мъı

слиши Варахисик. жърещи ли и поклони
шиса сльньцоу и огню и водѣ. іако же посл8
шавъ поклониса и братъ твои Іωна. или
приимеши раны на тѣлеси своимъ. отъ
вѣштавъ же сватыи Варахисиωнъ рече им.
іако же и Іωна поклониса кмоу же поклони
са. то и азъ паче поклонѫса и славословьѭ
и възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ о немъ.
нъ истина не дастъ кмоу того сътворити.
кто бо бы възмоглъ ослѣпити оумъ срьде
чьныи кго. дабы са поклонилъ тои твари.
іаже слоужитъ члвѣкомъ. и оставилъ съ
— творьшаагo и. аште бо дѣло чъстно бы
ло. то славнѣ оубо бы отъ чловѣкъ слоу
жении приималъ. и не бы слоужилъ на
мъ рабъскомъ чиномъ. се бо нынѣ ви
димъ іако богатии и ништии. и зълии
и добрии. отъ того слоужъбѫ прикмьѭт.
и рабъ кстъ огнь вашъ чловѣкомъ. боль
шиимъ и сътворивъшиимъ и. тако буста
вивъшоу намъ. іако же оубо неправъдъ
но кстъ кже ноудити насъ да поклонимъ
са слоужъбѣ мира сего. богъ на работѫ.
тъ огнь дастъ намъ чловѣкомъ. и оста
виса бога сътворьшааго небо и землѭ и мо
ре. и вьса іаже въ нихъ. нъ лѣпо кстъ паче
ономоу хвалѫ и поклонъ и чьсть. отъ цѣ
сарь же и кназь. и воквoдъ. и отъ вьсего
дыханиıа приимати. иже сътвори вы
сотѫ и глѫбины. кго же глѫбокыѧ мы
сли не можетъ никто же домыслити
са. ни възьрѣти довьлѣнъ на высотѫ
славы. им же трѣб8кмъ кго вьси сыно
ве чловѣчьстии. тъ бо кстъ кръмаи вь

сѫ населѣнѫѭ. и вьса мѫдростиѭ свою
ѭ оуготови. се же трѣбоуѥтъ отъ насъ
да вѣмъ имѧ господа нашего вьси сы
нове чловѣчьстии. а не соуѥтънꙑими
дѣлꙑ и льстьми прѣлиштаѥмъсѧ.
тъ бо рече не сътворите себѣ капиштъ.
ни покланѣитесѧ дѣломъ рѫкъ ваши
хъ. ни иной твари никоѥи же за не азъ
ѥсмъ господь богъ вашъ. ис пръва сꙑй до
коньца прѣбꙑвалъ. и нѣстъ иного бога ра
звѣ мене. и славꙑ моѥѩ иномоу не дамъ.
ни благоизволѣнии моихъ ваꙗниимъ. ни
чьсти моѥѩ подамъ капиштемъ. азъ оумо
рѫ и оживьѭ. и никто же ѥстъ иже оубѣжи
тъ рѫкоу моѥѩ. тъгда разгнѣвашѧсѧ ста
рѣишинꙑ вльшъскꙑѩ. слꙑшавъше рѣ
чи тꙑ отъ нѥго. начѧшѧ чоудитисѧ имъ
и тръпѣнию ихъ. и рѣшѧ не въпрашаимъ
ѥго нꙑнꙗ. да не никто же отъ чтѫштиї
ихъ и кланꙗѭштиихъсѧ сльньцоу и огню
и водѣ. оуслꙑшатъ таковꙑихъ словесъ
ѥго. и отъвръгѫтъсѧ и ти такожде. и о
тъстѫпатъ отъ жрътвъ. нъ паче оуслꙑ
шимъ ихъ ноштиѭ. да никто же разоу
мѣѥтъ. глаголѥмꙑихъ отъ нею. ни ꙗ
же отъ насъ творимꙑихъ. и бꙑстъ та
ко. и въсташѧ тъгда отъ сѫдишта не сѫ
дити. сѣдъше же ноштиѭ. и мльча
нию сѫштоу многоу. повелѣшѧ при
вести свѧтааго Варахисиѡна. приве
деноу же ѥмоу бꙑвъшоу. и мльчанию
сѫштоу многоу послоушаахѫ ѥго. мъ
ного оубо вльхвомъ въпрашавъшемъ ѥ
го. и стоуоумоу бжиѭ мѫдростиѭ прѣ

ѻдолѣвъшоу имъ. разгнѣвавъшеса
безаконьници. повелѣша принести
съвалъмы мѣдьны. и раждегъше а па
че огнѣ. подъложиша подъ обѣ пазоусѣ
— и рѣша к нѣмоу вльсви тако ми вѣньць цѣ
сара Персъска Саворна. ꙗко аште ис пазоу
хы истрасеши любо и кдинъ съвалъмъ.
и да падетъ на земи. то да вѣси ꙗко оуже
вѣмъ извѣстно ꙗко отъвръжеса бога своего.
Ѿтъвѣштавъ же стыи Варахисии. рече къ
нимъ. слоугы сотонинъ и кнази грѣшь
нии. тако ми съпасение бога моего. и по
гыбѣль сотоны отьца вашего. не имамъ
оубоꙗтиса отъ бога вашего. ни едного отъ
свалмъ поврѣшти на земи. нъ имене ради
Хса моего оудръжѫ а. азъ же нынꙑ закли
наѭ вы богомъ живыимъ. къ сеи мѫцѣ
аште и ины имате мѫкы люты. то на
ведѣте на ны. кто бо естъ изходаи на
рать. и не въдааса вьсѣмь срьдьцемъ.
на съмрьть. да възьметъ славѫ вели
кѫ и дары отъ цѣсара многы. и санъ ве
ликъ. то рекъшоу стоуоумоу Варахисию.
възбѣсивъшеса велми вльсви. повелѣ
ша принести олово и растопивъше възли
ꙗти на очи. и въ ноздри емоу възлиꙗти
и въ оуста и въ оуши. да ни слышитъ ни
глаголетъ. и потомъ повелѣша слоуга
мъ глаголѭште. поимъше и ведѣте
въ тьмницѫ. и повръзъше за единѫ
ногѫ повѣсите и тоу. и сътвориша тако.
и то имъ рекъшемъ. повелѣша пакы
нечьстиви вльсви. привести к нимъ
блаженнааго Иѡнѫ. пришъдъшоу же

— ѥ҄моу глаголаша к нє̑моу влъсви. приве
сти к ни҄мъ блаженааго Іѡ҄нѫ. пришъ
дъшоу же ѥ҄моу глаголаша к нє̑моу влъ
сви. ч҆то ѥ҄сть Іѡ҄на. како ѥ҄сть пльть ви
дѣти ти. и҆ како прѣбы нощтъ о҆нѫ въсѫ
стоꙗ въ връхоу леда. и҆ на лютѣи стоуде
ни. отъвѣшта к ни҄мъ блаженъіи Іѡ҄на
и҆ рече. вѣдѫште бѫдѣте сѫдиѧ и҆ цр҃и.
ꙗ҄ко богъ мои и҆жде и҆зволи доуша моꙗ. о҆тъ
нєлѣ же роди мѧ о҆ц҃ь мои и҆ помьнѫ҄ и вѣ
дѣ. николи же таковъіѧ добръі подастъ
ми ношти. не помьнѫ ѥ҄ште о҆тъ нелѣ же ѥ..
оу҆мъ въ чловѣцѣхъ. и҆ оу҆вѣдѣхъ ч҆то ѥ чꙋ
въство. ꙗ҄ко такова покоина прѣиде на
дъ мноѭ҄ ноштъ. приде бо ми л҆гъіни҄
о҆тъ дрѣва сватааго. на нє̑м же распѧтъ
бъість господь мои Іс҃ Хс҃. се рекшоу ст҃оу
моу Іѡ҄нѣ. о҆тъвѣшташа вль҆сви и рѣшѧ
к нє̑моу. братъ твои Варахисии отъвръ
жесѧ бога твоѥго. а҆ ты прѣбываѥши ѥ҄
ште к нє̑моу. о҆тъвѣштавъ же ст҃ъіи Иѡ҄
на рече к нимъ. вѣдѣ и҆ азъ ꙗко о҆тъврь
жесѧ дьꙗвола. и҆ вьсѣхъ аггє̑лъ ѥ҄го.
и҆ владъіцѣ Хсоу съвръшенѣ самъ сѧ ѥ҄стъ
принеслъ. глаголашѧ ѥ҄моу вльсви. не по
гоуби зълѣ доушѧ своѥѧ. оу҆не бо ти ѥ҄стъ
о҆тъврѣштисѧ бога своѥго. о҆тъвѣштавъ
Іѡ҄на рече к нимъ. слѣпиї и ѫ҆родивии.
глаголє̑те въі сами ꙗ҄ко мѫдри ѥ҄сиъ. и
мѫдростиѭ нашеѭ҄ и҆зобрѧштемъ и҆стін.
— можетъ ли чловѣкъ и҆мъі пшеницѫ въ жить
ници своѥ҄и лежѧштѫ и҆ хранѧ ѭ҄. дъждоу
же и҆ тѫчамъ и҆ громоу. и мль҆ниꙗ҄мъ нахо
дѧштемъ. не въземъшоу о҆тъ пшеницѧ

въ ржкоу своѥю. и сѣати въ има господь
нѣ. и сѣавъ. ожидаѥтъ пришедъши жа
твѣ напльнити гоумно. отъ малаго оно
го ѥже вьсѣа. надежда ради ѥго юже имѣ
къ Христосоу. аште ли да не брѣжетъ пше
ница лежати ѥи въ житьници. и да не въ
сѣктъ отъ нѣа. то оскждѣѥтъ пшени
ца. не можетъ бо изъобиловати. тако
жде и въ насъ чловѣцѣхъ ѥстъ видѣти.
аште кто погоубитъ доушж имене ради
господа нашего Іс Хса. то ѥгда хоштетъ
обънавьгати сынъı чловѣчъскъı. тъı на
дѣюштаа҆са на нь и творашта волж ѥ
го. обновитъса свѣтомь онѣмь своимъ.
иже не прѣходитъ ни разарѣѥтъса нико
ли же. и прѣобидѣвъшаа заповѣди ѥго
въвръжетъ въ огнь неоугасаѥмъıи.
Слъıшавъше же то вльсви. онѣмѣша на мн°
го врѣма словесемъ ѥго чоудаштеса. по
слѣжде отъвѣштавъше рѣша ѥмоу.
не прѣлиштаи себе Іωна и послоушаи ѳа
нига. отъвѣштавъ же блаженъıи Іωна
глагола къ нимъ. добрѣ рѣсте гако прѣ
лиштаѥть ѳаниги. нъ отъ васъ пога
нъıихъ. не прѣлиштаѥтъ ино ничто же
чловѣкъı. нъ тъчию житиѥ мира сего.
— а иже въкоушаѥтъ скръбии господьнѣ.
то не прѣлиштаѥтъса николи же. гако
же бо богатъ нѣкто пиръ великъ госте
мъ своимъ оуготовивъ. и посълавъ по
зъванъıа имъ. изъходашіте зъвании
къждо и своѥго домоу. вѣдатъ извѣ
стьнѣ гако идѫтъ на веселиѥ. и съ оусрь
диѥмъ на пиръ приходатъ. въıшедъ

ше на обѣдъ. и сѣдъше на трепезѣ вък8
сивъше вина да аште добро бѫдетъ. то
сладьцѣ пиѭтъ отъ него и възвеселѧтъ
сѧ. и отъ оупитиꙗ не могѫтъ ити въ до
мы своѩ. понеже много сѫтъ пили въсла
дивъше си виномъ. довьде же придѫтъ
свои имъ. и имше приведѫтъ въ домы
своѩ. иже за оутра въстаѭште. ѥгда и
сѫчѧтъ вино. радоуѭтъ сѧ зѣло ꙗко
оу своихъ сѫтъ си дома лежали. тако
жде и раби Христосови. ѥгда видѧтъ
ꙗко зовѫтъ ѩ сѫдиꙗ на сѫдиште. то вѣ
дѧтъ ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫтъ.
ѥгда идѫтъ и оупиѭтъсѧ отъ мѫкъ.
и отъ любъве Христосовы. то оуже к том8
не помьнѧтъ ни домовъ ни чѧда. ни имѣ
ниꙗ. ни могѫтъ приобрѣсти ни злата
ни сърербра. ни иного ничьсого ѥже
въ мироу семъ. нъ прѣобидѧтъ и цѣ
сарѧ и кнѧзѧ. ожидаѭште ѥдного тъ
чьѭ цѣсара великааго Хса. ѥго же вои
ни ѥсмъ мы. въ родъ родъ прѣбываѭшт . . .
— ѥмоу. ѥго же цѣсарьство не прѣходитъ.
нъ прѣбываатъ въ вѣкы. то рекъшоу
стоуоумоу Іѡнѣ. повелѣша вльсви пръ
сты ѥмоу отъсѣкати обоѩ. рѫчьныꙗ
и ножьныꙗ. и помѧташѧ ѩ прѣдъ сты
мъ Іѡнѫ. и рѣшѧ къ немоу вльсви. се
видиши како расыпахомъ пръсты твоѩ
по земи. пожиди оубо. ѥгда врѣмѧ бѫ
детъ жатвы. то придѫтъ ти мънози
пръсти. отъвѣштавъ стыи Іѡна рече.
азъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ. нъ ѥстъ
богъ създавыи мѧ. иже пакы обнови

тъ ма. ѡ̂бновыкнинимъ своимъ ѥже хо
штетъ творити ѡ̂ насъ. то слъшавъше
ѡ̂тъ нѥ̂го вльсви. и̂ ꙗ̂рости и̂спльнивъ
шеса повелѣша възварити пьцьлъ
въ конобѣ. и̂ повелѣша слоугамъ да
ѡ̂держѫтъ гржгомь вьсѫ главѫ ѥ̂го. ѭ
доу же власи сѫтъ. к томоу же и̂ ꙗ̂зыкъ
ѥ̂моу оу̂рѣзати. и̂ сътвориша тако.
и повелѣша вльсви. и̂ въвръгоша прѣ
дъ нимъ кожѫ главы ѥ̂го . . зыкъ.
въ конобъ пьчьлъный . . . томъ же въ
връгоша и̂ самого того стаего въ конобъ
пьцьлъный. въвръженоу же бывъшꙋ
стоуоу̂моу. а̂бие и̂злиꙗса вънъ коно
бъ и̂ вьсь пьцьлъ. и̂ не прикоснѫса ѥ
мъ. и̂ ни како же не врѣди ѥ̂го ни при ҷе
сомь же, видѣвъше же неҷьстивии вль
сви бывъшеѥ то ҷоудо. и̂ дививъшеса.
оужасошаса . . . .

II.

Изъ Болонской псалтыри.

(См. выше стр. 202: 4.)

ψа҃ ҁз.

(Гъ въцр҃исѧ. да рау҃ етсѧ землѣ. ⁘

(И си ѹбо чювьствьна землѣ рау҃ѥтсѧ. ꙗко бж҃иꙗма ногама кланѣтисѧ. ѡ҆баче да разоумѣетсѧ ч҃лкь. землѣ бо ч҃лкь. и пришь҃ гь спсе и҃.

Да веселѧтсѧ ѡ҆ тоци мноꙁи ⁘

Цр҃кви гл҃еть. ꙗко же бо ѡ҆тоци вь мори недвижими сѫть. тако и цр҃кви вь житии стѣмь мори недвижимы сѫть.

Ѡ҆блакъ и мракъ ѡ҆ кр҃ь его ⁘

Тѣло вл҃чне гл҃еть облака. мрака же неѹдобь разоумѣемѫ таинѫ. въ мра цѣ бо никто же не можеть видѣти.

Правда и сѫдъ ис правленїе прѣ стола его ⁘).

Пльть вл҃чнѫ гл҃еть. ꙗже исправися ѡ҆прав҃ана бмь.) *)

—Ѡ҆гн҃ь пр҃ѣдъ нимъ пр҃ѣдъидетъ ⁘

Таина бож҃въна҄а. бъ҃ бо нашъ ѡ҆гн҃ь попалѣѫ есть. сѫтъ и кни гъı ⁘

И попали ѡ҆ кр҃сть врагъı его ⁘

Вс҃ѧ противащѫѫсѧ пришестви ю Хв҃оу. ѡ҆гн҃ь попали. си рѣчь прѣумноженъıѫ таинъı ѡ҆мѫ тишѫсѧ и сташѫ ∴ —

---

*) Начало псалма, за неимѣнїемъ списка его изъ Болонской псалтыри, выписано изъ Погодинской.

Освѣтишѫ м҃ъниѫ его вселенѫѫ ⁘	Апли ѡсвѣтишѫ. проповѣдъ ева гг҃лъскѫѫ: тѣми бо просвѣтишѫса всѣчъскаꙗ ⁘
Видѣ и подвижаса зем҃ѣ ∴	Земъское житие оузрѣвъ тайнъї Хв҃ъї. подвижаса. си рѣчъ прѣложиса ⁘ —
Горъї ꙗко воскъ растаашѫса ѿ лица гн҃ѣ ⁘	Къїѫ горъї. диꙗволъ и демони и въїсоции гръдии. страхомъ пришествиꙗ Хв҃а ищезнѫтъ ⁘
Ѡтъ лица г҃а всеѫ зем҃а ⁘	Разоумѣшѫ бо ꙗко всеѫ естъ г҃ъ ꙗвлеиса. и мѣста на земи не имѫтъ ⁘ —
Възвѣстишѫ нбе҃са правдѫ его ⁘	И нбса чювествънаꙗ. ѿ дѣла показаѫтъ творъца ѡбаче апли възвѣстишѫ правдѫ всѣмъ ѫзкомъ ⁘ —
И видѣша вси людие славѫ его ⁘	Проповѣдиѫ апостолъ скоѫ ⁘
Да постъїдатъса вси кланѣѫщий са истоуканнъїм ⁘	Въси бо кланѣѭщиисa истоуканнъїмъ идоломъ. видѣвъше бл҃тъ бж҃иѫ оугасошѫ ⁘ —
Хвалѧщеса ѡ идолѣхъ своихъ ⁘	Иже глаахѫ. се сѫтъ б҃зи наши. а ти не бѣахѫ б҃зи нъ кумири нѣмии.
Поклонитеса є моу вси аггели его ⁘	Въси бо вѣровавшей ꙗвлению его. аггели нарекошѫса ти бо поклонишѫса въ їстинѫ ⁘ —
Ѹслъїша и възвеселиса Сиѡнъ ⁘ —	Црькви. Сиѡнъ бо позрачище сказаетъса. дрьви бо позръцаетъ. всѣ ꙗже в насъ. ꙗко всѣмъ мати ⁘ —
Възрадовашѫса дъщери Июдеискъї—	Црькви ꙗко ѿ исповѣданиꙗ съставленъї Июдеа бо исповѣдание сказаетъса ⁘ —

—Сѫдъбъ твоихъ ра ди господи ⁘	Ѹслъїшавъшѧ же цр҃кви ꙗко и с҃товъї сѫтъ сѫдъбъї б҃жиѧ въ зрадовашѧсѧ ☩
Ꙗко тъї г҃и въїшни по всеи земи ⁘	Въсеѧ бо земля г҃ъ то естъ. ꙗко створивъ ѧ. и надъ неѧ сѫи ⁘
Зѣло прѣвъзнесе сѧ надъ всѣми богъї ⁘ —	Мѣнитъ бо ѧ богы ✠ [illegible] ⁘
Любящии г҃а и с҃па видите злā ⁘	Ваьэв+въший пришествию Х҃воу ненавидите идолъ ꙗк҃ зли ⁘
Хранитъ г҃ь д҃шѧ пр҃нъїхъ своих ⁘	Ап҃лъ и всѣхъ вѣрнъїхъ и мноꙁи бо невѣрнии възло жишѧ на нѧ рѫкъї ⁘
Из рѫкъї грѣшни чѧ избави ѧ ⁘	Ап҃лъї и всѧ вѣровавъшѧѧ имъ. избавилъ естъ Х҃ъ. из рѫкъї диꙗвола. грѣшникъ бо по и стинѣ диꙗволъ естъ ⁘
Свѣтъ всиꙗ пра ведникоу и пра въїмъ ср҃цемъ веселие ∴	Х҃оу ꙗко свѣтомъ ѡблъченоу ап҃ломъ и всѣмъ праведни комъ Х҃ъ сѫи веселие въ їстинѫ вѣрнъїмъ ⁘ —
Възвеселитесѧ праведнии ѡ г҃и ⁘	Тои егда въздастъ комоуждо мъздѫ. тогда праве дънии веселятъсѧ радощами ⁘ —
Исповѣдаите па матъ с҃тъїнѧ его :·	Тъгда блаженъ ч҃лкъ. егда въїнѫ иматъ памятъ б҃жи ѧ въ себѣ. и исповѣдаитесѧ въ себѣ б҃ви.

III.

Изъ Погодинской псалтыри.

(См. выше стр. 207 : 5.)

П̑ѣ Марнѧ̑ сестры Моисеѡвы вь Исходѣ. ѿ книгь патыхъ. ѿ е̑ѹ̆ктатеѹ̆вха. :· *)

Поймъ гви славно бо прослависа ·:·
Конѣ и всадника вьврьже вь море ·:·
Помощникь и покрывитель бы мнѣ в спенїе ·: —
Съ бъ мой и прославлѧ и.
Бъ оца моего и вьзнесѫ и ·:·
Гъ съкроушаѫ брани гъ има емоу ·:·
Колесница Фараона и силѫ его вьврьже
въ море ·:·
Избраныѧ вьсадникы трьстаты ·:·
Потопи въ чрьмнѣмь мори ·: —
об. Пѫчиноѫ покры ѧ ·:
Погразѫ въ глѫ
бинѣ іако камень ·:·
Десница твоа ги
прослависа крѣпостиѧ ·: —
Деснаа твоа рѫка ги съкроуши врагы ·: —
И множтвомь силы твоеѧ сътрьль еси
сѫпостаты ·:·
Посла гнѣвь свой поіасть ѧ іако стеблие ·: —
И дхомъ іарости твоеа

*) Сообщаю здѣсь только текстъ безъ толкованій, но строка въ строку.

растѫписа вода ·: —
Огѫстѣша ꙗко и стѣна воды ·:·
Огѫстѣша и вльны посрѣ морѣ ·:·
Рече вра
гь гьнавь постигнѫ.
Раздѣла користь насыщѫ дшѫ моѫ ·: —
Оубьнѫ мечемь моимь ѹдолѣеть рѫка моа ·: —
265. Посла дхъ свои покры ѩ море ·: —
Погразѫ въ глѫбинѣ ꙗко ѡловь
въ водѣ зѣло ·:·
Кто пдобенъ тебѣ
въ бозѣхъ ги. кто пдобень тебѣ прославленъ
въ стхъ ·: —
Дивень въ славахъ творай чюдеса ·: —
Прострѣ десницѫ своѫ пожрѣть ѫ землѣ ·:·
Наставилъ еси правдоѭ твое
люди твоѭ сиѩ же избави ·:·
Оутѣшиль еси крѣ
постиѫ своеѩ въ ѡбитѣль стѫѫ твоѫ ·: —
Оуслышаша
ѩзыци и прогнѣвашаса. ·:·
Болѣзнь прiѫ
ша живѫщей въ Филистимѣ ·: —
Тога потьщашаса вꙗкы Едомьскы ·:·
Кнази Моавитьстии
приѫть ѩ трепеть ·:·
об. Растаꙗша вси живѫщей въ Ханаанѣ ·:·
Нападе на на страхъ и трепеть ·:·
Величиѥмь мышца твоеѩ да ѡкаменатса ·:·
Дондеже проидѫтъ людиѥ твои ги. донде
же проидѫть людиѥ твои сиѩ же стажа ·: —
Въведь насади ѫ въ горѫ достоꙗниꙗ твоего ·: —
Въ готовое жилище еже сьдѣла гь. ·:·
Свꙗтына ги ѩже ѹготоваспе рѫцѣ твои ·: —

Гъ црЃюе́ть въ вѣкы
и́ на вѣкы и́ е́ще ⁘
Ꙗко вънидe конь Фараѡнь съ колесница
ми ї вьсадьникы вь море ⁘
И наведе на нѧ гЃь водѫ морьскѫѭ :·
СнЃове же ИлЃеви про
идѫ по соухоу по срѣдѣ морѣ ⁘
⁘ пѣ Мосеѡва вь Вторѣмъ законѣ. ꙗвлѣеть и́ си
266. ⁘ ѿпадениѥ Жидовьское и блЃгостынѧ бжЃиѫ ѫже по
⁘ дасть имь. и вь воженниѥ ꙗзыкь ⁘
Вънемли нбо и́ вьзглѧ. и слыши земе
глЃы ѿ оу́сть моихъ ⁘
Да чаетсѧ ꙗко дьжь провѣщаниѥ мое ⁘
И снидѫть ꙗко
роса глЃи мои ⁘
Ꙗко тѫча на троскоть ꙗко иний на сѣно ·:
Ѣко имѧ гнЃе призва ·:
Дадите величиѥ бЃоу нЃшем.
БЃъ истиненъ
на дѣла е́го ⁘
И вси пѫтиѥ е́го сѫдь ⁘
БЃъ вѣрень и́ нѣ неправьды вь немъ ·: —
Праведьнь
и прпЃобень гЃь ⁘ Съгрѣшишѧ не то
го чѧда порочьна. ⁘
Родь стрьптивь развращень ⁘
об. Си ли гЃви въздаете ⁘ Си людиѥ боуи
немѫдри ⁘
Не самь ли сь оЃць твои стѧжа тѧ
створи тѧ и́ стѧжа тѧ ⁘
Помѧнѣте днЃи вЃка ⁘
Разоу́мѣите же лѣ
та рода родь ⁘
Въпроси оЃца твое́го и възвѣсти

ль тебѣ ⁘ Старца
твоꙗ̇ и рекѫтъ тебѣ ⁘
Ега̑ раздѣлѣаше вышь
нии ꙗ̔зыкы ⁘ Ѧ̑же расѣꙗ
сн҃ы Адамовъı ⁘
Постави прѣдѣлъ ꙗзыкомь по числоу а̀нь
гелъ бж҃ии.
Быстъ часть гн҃ѣ людиӥ е̑го Ӥꙗковъ ⁖
267 Ѫ̓же дѣломѣрноѐ достоꙗниѥ е́го ӥ сл҃в ⁘
Оу̉довлилъ е̑си въ поустыни ⁘
Въ жаж҃ѫ зноꙗ̑ безъводьнѣ ⁘ О̑биде ӥ на̑з ⁘
И̑ съхрани ꙗко ꙁ҄ѣницѫ о̑коу̑ ⁘
Ꙗко о̑релъ покрыетъ гнѣздо своѐ ⁘
И̑ на птенца своꙗ̑ въжделѣ ⁘
Прострѣтъ крилѣ свои̑ приꙗть ꙗ ⁘
Възѧть ꙗ̑ на рамоу̑ своѐю ⁖ —
Бъ е̑динъ вож҃ааше ꙗ̑ ⁘ И не бѣ с ни҃ б҃ тоуж҃ь ⁖ —
Възведе ꙗ̑ на силѫ земли ⁘ И̑ насъıти ꙗ̓
жить селныихъ ⁘ Съсаша медь и́с камене
ѡ̓лей ѿ твръда камене ⁖ — Масло кравиѐ
млѣко о̀вче ⁘ С тоукомь а̀гн҃чемь и̑ ѡ̓вне҃ ⁖
Сн҃овъ ю̑ньчь и̑ козьль ⁖ С тоукомь пшени
чномь ⁘ Крьвь гроз҃овѫ пиꙗхѫ вино ⁘
ꙗ̓сть Ӥꙗковь ӥ насытиса ⁖ — И ѿврьжеса
възлюблении́ ⁘ Оу́ты ѡ̓тльстѣ ӥ раширѣ
ӥ ѡ̓стави бг҃а створшааго та ⁖ —
И̑ ѡ̓стѫпи ѿ бг҃а сп҃са свое̑го ⁘ Раздражи
ша ма ѡ́ тоуждиихъ ⁘ Мръзостехь
своихъ прогнѣваша ма ⁖
об. Пожрыша демономь а̑ не бг҃оу. Бм҃ь и̑х же не вѣ҃ша
овии̑ се крать придѫть и́х же не вѣдѣша о̑ц҃и и҃ ⁖ —
Бг҃а рож҃шааго та ѡ̓стави: И̓ забы бг҃а пыта
ꙗщааго та ⁘ И видѣ гь е̑гда въздревь
нова ⁘ И̑ раздражиса за гнѣвь сн҃овь свои̑хъ.

ѝ дьщерь ⁘ И҃ рече ѿвращѫ лице своѐ ѿ нихъ ⁘
И҃ покажѫ что бѫдеть ѝмь на послѣдокъ ⁘
Ꙗко родь развращень ѐсть ⁘ Сн҃овь ѝх же нѣ
вѣры вь нихъ ⁘ Ти раздражиша ма не ѡ
боꙁѣ. Прогнѣваша ма въ ѝдолѣхь своиⷯ ⁘
И҆ азъ раздражѫ ꙗ҆ не о ꙗ҆зыцѣ ⁘ И҃ ꙗ҆зы
цѣ неразоумнѣ прогнѣваꙗ҆ ꙗ҆ ⁘ Ꙗ҃ко огнь
разгоритса ѿ ꙗрости моеꙗ҆ ⁘ Ражьже
тса до ада прѣисподнѣго ⁘ Поꙗстъ зема
ѝ жита ѐꙗ҆ ⁘ Попали ѡснованиꙗ҆ горьскаа ⁘
Съберѫ на на злаа ⁘ Стрѣлы моꙗ҆ сконча
на нихъ ⁘ Таꙗще гладомь ѝ ꙗдение
мъ птиць ⁘ Гробь неиспѣленъ ⁘
Зѫбы ꙁвѣрины посла на на ⁘ Съ ꙗростиѫ
прѣсмыкаꙗщиися по земли ⁘
Вънѣꙗдоу бещадиꙗ мечь ⁘ И҃ ѿ хра
мь страхъ ⁘ Юноша съ дѣвоѫ ⁘
268 Съсѫщемъ съ отрокомъ ѝ съ старцемъ ⁘
(Р)ѣхъ расѣꙗ ꙗ ⁘ Ѡставла же ѿ чл҃къ па
мать ихъ ⁘ Тъкмо за гнѣвь врагь да
не дльголѣть живѫть ⁘ И да не нала
гѫть сѫпостати ⁘ Да не рекѫть ꙗк°
рѫка наша высока ⁘ А не г҃ь створи сиⷯ
всѣхъ ⁘ Ꙗ҃ко ꙗзыкь погыбе сьвѣть ѥ ⁘
нѣсть в нихъ хѫдожьства ⁘ Не сьмы
слиша разоумѣти ⁘ Си всѣ да приї
мѫть на градѫщеѐ лѣто ⁘ Како по
женеть ѐдинь тысѫщѫ ѝ два двигь
нете тмѫ ⁘ Аще не б҃ь ѿдасть ихъ и г҃ъ
прѣдасть ꙗ ⁘ Не сѫть бо боꙁи ѝхъ ꙗ
ко б҃ь нашь ⁘ Враꙁи же наши не разоу
мивиѝ ⁘ Оть вин°
градъ бо Содомъскыѝхъ ⁘
И҃ лоꙁа ѝхъ ѿ Гоморъ ⁘

Гроз҃ъ ихъ гроз҃ъ злъчи ⁖
Гроз҃ь горести ихъ ⁖
Ꙗрость змиева вино ихъ ꙗрость аспидова
неисцѣлена ⁖
об. Не сѥ ли си всѣ събрашѧсѧ ѿ мене ⁖
И҆ запечѣтлѣшѧсѧ вь
скровищихъ своихъ ⁖
Въ дн҃ь мьсть въздамь ⁖
Въ врѣмѧ ег҃а съблазнитсѧ нога ихъ ⁖
Ꙗко близь дн҃ь погыбѣли ихъ ⁖
И прпсташѧ готова вамь ⁖
Ꙗко сѫдить г҃ь людемь своимь ⁖
И ѡ рабѣхъ своихъ оумолитсѧ ·:
Видѣ бо ѭ ѡслабѣвшѧ и печалны:
Въ плѣнь ведомы тр[ѹ]дны
И речє г҃ь къде сѫть бози ихъ ⁖
Въ нихъ же оупваша на нѧ ⁖
Их же тоукь жрьтвь и[х] ·:
ꙗдѣасте и пиꙗсте вино трѣбь ихъ ·:
Да вьскрнѫть и помогѫть вамь ·: —
269 И бѫть вамь покровителе ⁖
Видите видите ꙗко азь есмь и нѣ ба҃ развѣ
мене. ⁖
Азъ ѹбиѫ и жити сътворѧ ·:
Поражѫ и азь исцѣлѧ ·: —
И нѣсть іже изметь ѿ рѫ
коу моею ⁖
Ꙗко въздвигнѫ на нбо рѫкѫ моѫ ·:
И кльнѫсѧ
десницеѭ моеѭ ⁖
И рекѫ живѫ азь въ вѣкы ⁖
Ꙗко поѡщрѫ ꙗко мльниѭ
мечь мой ⁖
И прииметь сѫдь рѫка моꙗ ·:

(И)въздамь месть врагомь ⁘
И невавидащиимъ ма въздамь ⁚
Оу̓поꙗ̑ стрѣлы моꙗ̑ ѿ крьве ⁘
об. И ѡржжиѥ̑ мое́ снѣсть маса ⁘
Ѿть крьве ꙗзвьныи́хъ и́ плѣн͠никь ⁚
Ѿть главь
кназь ꙗзычьныи́хъ ⁘ Възвеселитеса н͠ба коу̓пь
но с ними ⁘
И да поклонатса е̓моу̓ вси а͠нгли б͠жии́ ⁘
Възвеселиса
ꙗ̑зыци сь люди е̓го ⁘
И да оу̓крѣпать и͠ вси
с͠нове б͠жии́ ⁘
Ꙗко крьвь с͠новь свои́хъ мьщае̓ть ⁘
И мьстить и͠ въздамь мьсть врагомь ⁘
И ненавидащии́мъ
е̓го въздасть ⁘
И ѡ̓чистить г͠ь земла люди́и свои́хъ ⁘

м͠тва А̓н͠нина
м͠тре Самоу̓левы ⁘ о́ть ц͠ртвии́ ⁘

Оу̓твръдиса с͠рце мое́ о́ г͠и.
Вьзнесеса рогь мои ѡ̓ б͠зѣ моѐмь.
Раширишаса оу̓ста моꙗ̑ на врагы моꙗ̑ ⁘
Възвеселихса ѡ̓ сп͠сении твоѐмь ⁘
Ꙗко нѣ с͠та ꙗко
г͠ь и͠ нѣсть праведна ꙗко б͠ь нашь ⁘
И нѣ с͠та развѣ те͠б ⁚
Не хвалитеса и͠ не
гл͠ите высокыхъ въ грьдыни ⁘
Ни да и̓зи
деть вельрѣчиѥ̑ и̓зь ѹсть вашихь ⁘
Ꙗко б͠ь разоу̓момь г͠ь ⁘
И б͠ь ѹготова начинаниꙗ̑ своꙗ̑ ⁘

Лжкь силныихъ изнеможе ⁘
А немощнии прѣпоıсашаса силож ⁖ —
Испльнь хлѣбь
лишиша са ⁘ Алчжщеи прѣидж земѧ
Iако неплоды ро
ди седмь ⁘
А многаа въ чадѣхь изнеможе ⁘
об. Гъ мрътвить и живить ⁘
Низводить въ адъ и възводить. ⁘ Гъ обожи
ть и богатить ⁘
Въздвизаѥть ѿ земліа обога и ѿ гнои
ща оустраблѣѥть нища ⁘ Да посадить ѧ съ мо
гжтьми людьскыими ⁘ И прѣстоль
славы наслѣдить ѥмоу ⁘
Даѧ молитвж молащоумоуса ⁘
И бл҃виль еси лѣта праведнааго ⁘
Iако не окрѣплѣѥтса силень мжжъ крѣ
постиѭ своѥѭ ⁘
Гъ немощна створить сжпостата ѥмꙋ
гь ст҃ь ⁘
Да не хвалитса прѣмжмдры прѣмж
дростиѭ своѥѧ ⁘
И да не хвалитса силны силоѧ своѥѧ.
И да не хвалитса богаты богатьств҄м свои҄ ⁘
271 Нъ ѡ семъ да хвалитса хвалаиса ѥже ра
зоумѣвати и знати га ⁘
Творите сжль и правж по срѣ земѧ ⁘
Гъ възиде на небеса и възгрьмѣ ⁘
Тъ сждить конь
цемъ земли праведьнъ сы ⁘
И дасть крѣпость црю нашемоу ⁘
И вънесеть рогъ ха своѥго ⁘

М҃: Амбакꙋма пр҃рока. поми бо са ѿ них же виdѣ.
быти имъ вь скорѣ ⁘
Г҃и ꙋслышахъ слоухъ твой и ꙋбоıахса. г҃и
разоумѣхъ дѣла твоıа и дивихса ⁘
По ср҃ѣ двою животноую познанъ бѫдеши ⁘
Ег҃а приближатса лѣта познань бѫдеши ⁘
Ег҃а придеть врѣма ıавишиса ⁘
Єд҃а сматетса дш҃а моıа въ гнѣвѣ
об. милость поманеши. ⁘ Б҃ъ оть юга придеть ⁘
Ст҃ый ѿ горы присѣньны часты ⁘ Покры н҃ба
добродѣтѣль его ⁘
И хвалы его испльнь землѣ ⁘
И сиıание его ıако свѣть бѫдеть ⁘
Роꙃи въ рѫкоу его ⁘
И положи любовь тврьдѫ крѣпости своеѧ ⁘
Прѣдь лицемь его идеть слово ⁘
Изидеть на полѣ запать его ⁘
Ста и подвижаса землѣ ⁘
Призрѣ и растаашаса ıазыци ⁘
Съкроушишаса горы ноуждеѧ ⁘
и сташа хлъми вѣчний.
Шъствиıа вѣчнаа за троудь видѣша ⁘
272 Села Еѳиѡпьскаа ꙋбоıашаса. и крви
зема Мадиıамьскы ⁘ Єда въ рѣкахь пр°
гнѣваешиса г҃и: ли в рѣкахь ıарѡ твоıа ⁘
Ли въ мори ꙋс҃рь
мление твое ⁘
Iако въсадеши на кона своѧ и ıаженıе
твое сп҃сение ⁘
Налацаѧ налачеши лѫкь свой на ски
птры глеть г҃ь ⁘
Рѣками расадетса землѣ ⁘
Оузрать и разболать людие ⁘
Растачѣѧ воды нашествиıа ⁘

Дастъ бездьна гласъ свои высотѫ
привидѣнига своего ⁘
Възвижеса слнце и лоуна ста
въ чинѣ своемь ⁘ Въ свѣть стрѣлы
твоꙗ пройдѫть ⁘
Въ блистаний мльниꙗ оржжига тво
его ⁘ Прѣщение
об. мъ ȣмалиши земꙗ ⁘ И гаростиꙗ ни
зложиши ꙗзыкы ⁘
Изиде въ спение людемь своимь ⁘ —
Спти хрты своꙗ ⁘
Въложи въ главѫ безаконныихъ смрь
въздвиже гꙗзы до выꙗ въ конець ⁘
Съсѣкль еси ȣ
жасомь главъы сильныихъ ⁘ —
Сътрасѫтса ȣ немъ ⁘
Разврьзѫть оуzы своꙗ гако гадать
нищии таи ⁘
И наведе на море конꙗ своꙗ смѫщаꙗ
щаꙗ воды многы ⁘
Съхранихса и ȣбогаса срце мое ⁘
Оть гла молитвы оустьнь моихь ⁘
И вниде трепетъ вь кости моѫ.
И въ мнѣ сматеса крѣпость моа.
Почиꙗ вь днь печали моеꙗ.
273 И да възидѫ въ люди пришельстви
га моего ⁘ Зане смокы пл°
да не створить и не бѫдеть рода вь
виноградѣхъ. сълъжеть дѣло масли
нное и полѣ несьтворать гади ⁘ —
Ѡскѫдѣша овца ѡ
пища и не бѫдеть воловь въ гаслехь ⁘
Азъ же ѡ ги възвеселаса и въздраѹ
ꙗса ѡ бѕѣ спсѣ моемъ ⁘ Гъ бъ мой сила мо

І ѹчинить нозѣ мои на съвръшение ·:·
И на высокаа навода ма да побѣжѫ
въ пѣснехъ его.

пѣ Исаиіна. единого
ѿ пррокь великыихь ·:·

Отъ нощи оутрьнюеть дхъ мой
къ тебѣ бже ·: —
об. Зане свѣть повелѣниꙗ твоꙗ на земли :
Правдѣ наѹчитеса живѫщей на земи.
Прѣста бо нечьстивы всѣкь іже не наѹ
чтса правдѣ ·:·
На земли истины не имѫть ств҄рити ·:·
Възметса нечь
стивы да не видить славы гна·:
Ги высокаа твоꙗ
мышца не вѣдѣвше разоумѣвше
же постыдатса·:· Завнсть прии
меть люди ненаказаны ·:
И нинѣ огнь сѫпостаты поꙗсть ·:
Ги бже нашъ мі
ръ дажь намъ все бо вьздаль еси нам!
Ги бже нш стажи ны.
Ги развѣ тебе ино
го не вѣмъ имѧ твое нарицаемъ ·: —
Мрьтвии же живота не имѫт видѣти
274 И балии не имѫть въскрѣсити ·:·
Сего ради наведе и погоуби. и вьзать
всѣкь мѫжьскь поль ихь ·: Приложи и
мь зло ги приложи зло славныих зем ·:
Ги вь печали помаиѫхомъ та·:·
Въ печали мало наказание твое к нам :
Ꙗко болащии приближаетса роди
ти. въ болѣзни своеи въпиꙗше та
ко быхомъ възлюбленоумоу твоем ·:·

Стра҃ ра҃ твоѥго г҃и въ чрѣвѣ прияхомь ⁘
И поболѣхомъ
и҆ родихомъ дх҃ь сп҃сениꙗ твоѥго ї
же сътвори на земли ⁘
Не падемсѧ нѫ падѫтсѧ живѫщеи
на земи ⁘
об. Въскрнѫть мрьтвии и҆ вьстанѫть сѫщеи
въ гробѣхъ. ⁘ И възвеселѧ
тсѧ їже сѫть на земли ⁘ Роса бо ѥже
ѥсть ѿ тебе исцѣлению имь ѥсть ⁘
Землѣ же нечьстивыихъ падеть ⁘
м҃. Иѡнина ѥдиномоу ѿ ѡбоюнадесѧте прр҃кь малы ⁘
Възъпихъ въ печали моеи кь г҃и б҃оу
моѥмоу и҆ оуслыша мѧ ⁘ Ис чрѣва адова
вопль мои ѹслыша глась мои ⁘ Отъврьже мѧ
въ глѫбинѫ ср҃ца морьскааго ⁘
И рѣкы ѡбидѫ мѧ ⁘
(В)сѧ высоты твоꙗ и҆ вльны по мь
нѣ прѣидѫ ⁘
И азъ рѣхъ ѿринѫхъсѧ ѿ очию твоѥю ⁘ —
275 Приложѫ ли ѹбо призьрѣти къ цр҃кви
ст҃ѣи твоеи ⁘ Възлиꙗсѧ на мѧ
вода до дш҃ѧ моѥꙗ ⁘ Безна ѡби
де мѧ послѣднѣꙗ ⁘
Понрѣть гла҃ моꙗ въ пропади горныꙗ ⁘
Снидь въ землѫ ѥї же ве
рѣѫ и҆ заклепи вѣчнии ⁘
И да изидеть изь истлѣниꙗ животь мои
к тебѣ г҃и б҃же мои ⁘
Ѥгда исконьчаваашесѧ ѿ мене дш҃а моꙗ
г҃а поманѫхъ ⁘
И да придеть к тебѣ м҃тва моꙗ къ цр҃кви ст҃ѣи твоѥи ⁘ —
Хранѧщеи соуѥтнаа и лъж

милість свою ѡставиша ⁘ Азъ же съ
гласомъ хваленија и исповѣданија пожр҃
тебѣ ⁘
Єлико ѡбѣщахъ въздамь тобѣ на спс̑
об. ниѥ моє г҃ви ⁘
м̑и пѣ̑ трии отрокь. вь пещи ѡгньнѣ вь Вавилонѣ ⁘⁘
Бл҃нъ єси г҃и б҃же о҃ць н҃шихъ ⁘
И хвално и прославлено има твоє в вкы ⁘
Ӏако правьдьнь єси ѡ всѣхъ ꙗже сътво
ри намъ ⁘ И всѣ дѣла твоꙗ истиньна и пра
ви пѫтиѥ твои ⁘
И вси сѫди твои истинниї сѫдбы исти
нны сътвориль єси ⁘
По всѣкымь ꙗже наве̑ на ны ⁚
И на градъ с҃ты
о҃ць нашихъ Иєр̑лмь ⁘
Ӏако въ истинѫ и сѫдомь наведе си всѣ на
ны грѣхъ ради нашихъ ⁘
Ӏако съгрѣшихомь и безаконноваxомъ
ѿстѫпити ѿ тебе. и прѣгрѣшихомъ
ѡ всемъ и̑ заповѣдии твоихъ не послоуша̑
Ни съблюсомъ ни сътворихомь ⁚
276 Ӏако же заповѣда намъ да благо намь бѫдеть ⁚
все єлико сътвори намь и все елико наве̑
на нъі. въ истинѫ сѫдь сътвори ⁘
И прѣдасть ны въ рѫцѣ врагь безаконе
нъ мрьзькь прѣстѫпникь ⁘
И ц҃рю неправедноу и̑ лѫкавнѣишю па
че всеꙗ земла ⁘ И н҃нѣ нѣ̑ намь ѿврѣсти ѻсть ⁘
ѿтоудоу и поношению быша рабомь
твоимь чьтѫщиимъ та ⁚ —
Не прѣдаждь нась до конца имене тво
єго ради и не раздроуши завѣта тво
єго. и не ѡстави м҃лти твоєꙗ ѿ нась ⁘

Авраама ради възлюбленаӑго ѿ теб
и за Исака раба твоѐго Иилѣ стаагѡ твоегѡ :·
Имже гла оумножити сѣма ихъ ꙗко
ѕвѣзы небеныꙗ и ꙗко пѣськь въ
с крайны морѣ. ꙗко влко ѡмалихо
мсѧ паче всѣхъ ꙗзыкь. и ѐсмы смѣ
об. рени по всей земли. днe грѣхъ ради . .
И нѣсть въ врѣмѧ се кнѧѕа. ни прка
ни вожда. ни всесъжагаемыхъ. ни
жрътвъı. ни приношениꙗ ни кади
ла ни мѣста пожрьти предъ тобоѭ ѡ
брѣсти милость ·:·
Нъ дшеѭ съкроушеноѭ и дхомь смѣ
реномъ. да приꙗти бѫдемъ ꙗко въ
съжагаемъıхъ ѡвнихъ. и юнчихъ
и ꙗко въ тмахъ агнецъ тоученъ ·:·
Тако да бѫдеть жрътва наша прѣ то
бoѫ днe и скончаетсѧ по т . . ѣ . ꙗко
нѣсть стоуда оупвающиимъ на тѧ ·:·
И нынѣ въ слѣдь тебе идемъ всѣмь срце
мъ и боимсѧ тебѣ и ищемъ лица тво
ѐго не посрами насъ ·:·
Нъ створи с нами по съмотрению тво
ѐмоу. и по множствоу млти твоеꙗ
изми ны по чюдесемъ твоимъ. и да
жь славѫ имени твоемоу ги ·:·
И да срамаѧтсѧ вси ꙗвлѣющеи рабо
мъ своимъ злаа. и постыдатсѧ
277 ѿ всеꙗ силы и крѣпость ихъ да съкроу
шитсѧ и разоумѣѫть ꙗко ты ѐси гь бъ
единь и славень по всей вселенѣи ·:·
Не прѣсташѧ въмѣтаѫщѫꙗ слоугы
црѧ жьгѫще пещь нафтоѫ и пеклом
и изгрѣбми и лоѕиемь ·:·

И распалѣашесѧ пламень надъ пещиѭ
на : м : и : о : ꙗко и ѡбиде и пожьже
ѧже ѡбрѣте ѡ пещи Халдеистѣи.
Анггелъ же гнь сьниде коупно съ Азариное
чадиѫ въ пещи. и ѿъѧть пламень ѡ
гньны ѡть пещи. и створи срѣдѫ пе
щи ꙗко дхъ хладень шюмащъ
и не прикоснѫсѧ ихъ ѿнѫдь огнь. нї ѿ
скрьби ни стѫжи имь ⁘
Тъга ти трие ꙗко єдинѣми оусты поꙗ
хѫ и блвлѣахѫ бга и славлѣахѫ и въ пе
щи глще ⁘ пѣ тѣ же три ѿро в Данилѣ прцѣ
єдиного ѿ трию великыихъ ⁘
Блнъ єси ги бже оць вашихъ и хвалї
мъ и прѣвъзносимъ въ вѣкы ⁘
И блно имѧ славы твоєѧ стоє и хва
лимъ и прѣвъзносимъ въ вѣкы : —
об. Блнъ єси въ црквы стыѧ славы твоєѧ и х . .
Блнь єси видаи безны сѣдаи на херувим и хв . . .
Блнъ єси на прѣстолѣ славы цртвиꙗ твоєг и хв
Блнъ єси на тврьди нбнѣи и хвалим и прѣвзн
пѣ. стхъ три ѡро в данилѣ прцѣ єдиного ѿ
три великыихъ ⁘
Блте всѣ дѣла гнѣ га поите и прѣвзносите в вѣкы его
Блте анггли нба гнѣ га поите и прѣвъзно ⁘
Блте воды всѧ прѣвышнѧѧ нбъ всѧ силы
Блте слнце и мць ѕвѣзы нбныѧ га пои.
Блте вси дъжеве и роса вси дси. га поите
Блте огнъ и зной и зима и варъ. га поите
Блте росы и їнїи леди ї мрази га поїте
Блте слани и снѣзи нощъ и днь. га поите и прѣв . .
Блте свѣть и тма мльниѫ и ѡблаци га по . . .
Блте землѣ горы и хльми всѣ прозѧбаѭ
щиꙗ на земли. га поите и прѣвзн.

Бл҃те и҆сточници морѣ и҆ рѣкы кити и҆ вь
сѣ движѫщааса въ водахъ. г҃а пои҆ . .
Бл҃те вс҃а птица нб҃ныꙗ ꙃвѣрие и҆ вси скот. .
Бл҃те сн҃ове ч҃лчи. бл҃ви И҆л҃ю г҃а поите и пр . .
Бл҃те д҃си и҆ д҃ша праведныхъ прп҃добны.
смѣрениі ср҃цемъ г҃а поите ⁘
Бл҃те А҆ваніе А҆заріе Мисаиле ап҃ли прр҃оци
м҃ци г҃ни г҃а поите ⁘
278 (б) . . . . имъ о҃ца сн҃а и҆ ст҃ааго дх҃а. поите и҆ ⁘
(И) н҃нѣ и присно и҆ въ вѣкы вѣком̑ амін ⁘
Хвалимъ бл҃вимъ кланѣе҆мса г҃в ⁘
пѣ вц҃ѫ. м҃риѫ ѿ Лоучіна е҆у҃гел҃а ⁘
Величить д҃ша моꙗ г҃а и възрадоваса
дх҃ъ мои ѡ б҃зѣ сп҃ѣ моемъ ⁘
Ꙗко призьрѣ на смѣрение рабы своеꙗ
се бо ѿселѣ блажат̑ ма вси роди ⁘
Ꙗко сътвори мнѣ величие силныи и҆ ст҃о
има его и҆ м҃лть его в ро и родь боꙗщиі҆ма е҆г҃о ⁘
Створи дръжавѫ мышцеꙗ своеꙗ расто
чи гръдыꙗ мыслиѫ ср҃ца и҆хъ ⁘
Низло(ж)и силныꙗ съ престоль и҆ вызнесе
смѣреныꙗ алчащаꙗ и҆спльни бл҃гь
и богатащаꙗса ѿпоусти тьща ⁘
Прыꙗть И҆л҃ѣ ѡтрока своего поманѫ
ти м҃лть ꙗко же гл҃а къ о҃цемъ н҃шим
А҆враамоу и҆ сѣмени его до вѣка ⁘
⁘ п҃ѣ захариіна о҃ца І҆оанншва ѿ Лоучіна е҆у҃а ⁘
Бл҃нь г҃ь б҃ь И҆л҃евъ ꙗко посѣти и҆ створ ⁘
и҆збавление людемъ свои҆мъ и҆ възв҃і
же рогъ сп҃ениꙗ нашего в домоу Дв҃а
о҃трѡка своего ⁘ —
об. Ѣко же гл҃а оусты ст҃ыихъ сѫщиі҆хъ . . .
вѣка прр҃къ его. сп҃ениꙗ ѿ врагъ на . .
и и҆з рѫкы всѣхъ ненавидащиі҆хъ н҃а.

Створити млть съ ѿцы нашими. и
помѣнѫти завѣтъ стыи твои ⁘
Клатвѫ ѭ же клатса къ Авраамꙋ
ѿцоу нашемоу. дати намъ бе страх . .
из рѫкы врагъ нашихъ избавльш. . .
Слоужити ємоу прѣпобиѥмъ и пра
вдоѫ прѣд нимъ вса дни. живота нашего
И ты отроча пррⷪкъ вышнѣаго нарече
шиса. прѣдьидеши бо прѣд лице
мъ гнемъ оуготовати пѫть єго
Дати разоумъ спѣниа людемъ єго
вь ѡставлениѥ грѣхъ нашихъ . .
млрдиї ради млти ба нашего ⁘
Въ них же посѣти на вьстокъ свыш.
просвѣтити сѣдащаꙗ вь тмѣ
и сѣни смрътнѣи ⁘
Направити ногы наша на пѫть
миренъ ⁘

ХС ꙁА ІКО ЄСТЪ

IV.

Изъ Паремейника

В. И. Григоровича.

Ѿ Пррч҃ътва ⁘ Исаиа ⁘ ч҃ ⁘ а҃ ⁘ —

Възнесетъсѧ г҃ъ единъ въ д҃нъ ѡнъ ⁘ д҃нъ бо г҃и саваѡ҃ това прïходитъ ⁘ на въсꙗкого досадителѣ грꙑдаго ⁘ на въсѣкого вꙑсока ı възнослïва ⁘ и смꙗратъсѧ на въсꙗкѫ тисѫ Ливанъскѫ ⁘ ѿ высокꙑхъ прѣвъ знесенꙑхъ ⁘ и на въсꙗко дрѣво желѫди Васанъ ска ⁘ и на въсѣкѫ горѫ вꙑсокѫ ⁘ и на въсѣкъ хлъмъ вꙑсокъ ⁘ и на въсѣкѫ стѣнѫ вꙑсокѫ ⁘ и на въсꙗкъ стлъпъ вꙑсокъ ⁘ и на въсѣкъ корабъ морьскꙑ ⁘ и на въсꙗко видѣнïе добротꙑ корабнꙑꙗ ⁘ и съмѣритъсѧ въсꙗкъ ч҃лвкъ ⁘ и паде тъсѧ вꙑсота ч҃лвчъскаꙗ ⁘ и възнесетъсѧ г҃ъ едï нъ въ д҃нъ ѡнъ ⁘ рѫкотворенаѣ въсѣ скрꙑꙗтъ въ несъше въ врътъпꙑ ⁘ въ распадениѣ камѣниа ⁘ въ пропасти земнꙑꙗ ѿ лица стра҃ г҃нѣ ⁘ и ѿ славꙑ крꙑ пости его ⁘ егда въстанетъ разъдроушати земѧ ⁘ въ д҃нь бо ѡнъ изнесетъ ч҃лвкъ мръзостъ своѧ сръбръ нꙑꙗ и златꙑ ⁘ аже створишѫ себꙗ кланѣтï соу етнꙑмъ ⁘ и нетопыремъ ⁘ вънïти въ пропастъ

твръдаего камѐ ⁘ и въ распаденіѣ камꙗнна ⁘ ѿ
лица гн҃ꙗ и стра̑ ⁘ и ѿ славы крѣпости его ⁘ егда
въстанетъ раздроушиті зема ⁘—про̑ ⁘ ѱа̑ ⁘ ді ⁘ г̑ д ⁘
с̆ Ги̑ кто ѡбитаетъ въ жилищи твоемъ илі кто въ ⁘
※ ходаи бес порока дѣлаам правдѫ гл҃а истинѫ въ ⁘ —
Ве̑ про̑ ⁘ а̑ ⁘ ѱа̑ ⁘ еі ⁘ гла ⁘ ѕ ⁘ Бл҃гослова г̑а вра
зоумъшаго ма ⁘ пакы же до нощи пока ⁘
с̆ Съхрани ма г̑и ѣко на та оуповахъ ⁘ д̑ ⁘ не трѣбоуеші ⁘
※ Ѿ Бытиꙗ ⁘ чтеніе ⁘ а̑ ⁘
Си книгы бытиѣ нб҃си і земі ⁘ въ нь же дн҃ь ствѡ
ри бъ небо и зема ⁘ и въсѣкъ злакъ дѫбравныі ⁘
прꙗжде даже не бы по земи ⁘ въсѣка трѣва се
лнаѣ прѣжде даже не прозабе ⁘ не ѡдъжди бъ
на зема ⁘ и чл҃вкоу не бꙗ дѣлати зема ⁘ исто
— чникъ исходѣше ѿ зема ⁘ и напаꙗше въсе ли
це земи ⁘ и създа бъ чл҃вка пръстиа ѿ зема ⁘ и
доунѫ на лице его дъхновение животное ⁘
и бъ чл҃вкъ въ дш҃ѫ живѫ ⁘ и насади бъ раи въ Еде
мѣ на въстоцѣхъ ⁘ и въве̑ чл҃вка въ его же ство
ри ⁘ въсиѣ бъ пакы ѿ зема въсꙗко дрѣво кра
сно ѡзракомъ ⁘ и добро въ снѣдь ⁘ и дрѣво жі
вотное по срѣдѣ раꙗ ⁘ и дрѣво еже видѣти ра
зоумное доброу и злю ⁘ рѣка же исходитъ ѿ Е
дема на пладне и напаетъ раі ⁘ ѿ тѫдоу раздѣ
лѣетъса на ⁘ д̑ ⁘ части ⁘ има единои Фісеѡнъ ⁘
си ѡбъходащи зема Евлатъскѫа ⁘ тоу иде
естъ злато ⁘ злато же зема тоа добро ⁘ тоу
естъ анътрасъ ⁘ и каменъ зеленъіи ⁘ има рѣ
кꙗ ⁘ в̑ ⁘ Гиѡнъ ⁘ си ѡбъходащи въса зема Ети
ѡпъскѫа ⁘ рѣка ⁘ г̑ ⁘ Тигръ ⁘ си текѫщи
прѣмо Асоуриѡмъ ⁘ рѣка же ⁘ д̑ ⁘ си Ефратъ ⁘ і
поатъ гъ бъ чл҃вка его же створи ⁘ и въведе і
в раи пищѫ ⁘ дѣлати і хранитї ⁘ и заповѣда гъ
въ Адамоу ⁘ гл҃а ѿ въсѣкого дрѣва сѫщаго

в раи въ снѣдъ ѣждь ⁘ а ѿ древа еже разоумѣ
вати злоу и добрѹ ⁘ не ѣдита ѿ него да не
смрътиѫ оумрета ⁘ и рє҃ г҃ъ в҃ъ не добро бы
ти чл҃вкоу единомѹ ⁘ створимъ емоу помощъ
въ нъ и створи б҃ъ пакы ѿ земѧ въсѧ звѣрѧ
дѫбравнъıѧ ⁘ и въсѧ птицѧ небесныѧ ⁘
и приведе къ Адамоу видѣти что нарєтъ ѧ ⁘
и въсѣкъ еже наречетъ ⁘ Адмъ дш҃ѫ живѫ се и
мѧ емѹ ∴ — ⁘ пр҃о ⁘ гл҃ѧ ⁘ д҃ ⁘ Съхраниı мѧ
с҃ Г҃и ѣко зеницѫ ѡка ⁘ въ кровѣ крилоу твое ⁘
※ Ѹслыши б҃е правды моѧ вънъми мл҃твы ⁘
ѿ Прит҃ъ ⁘ чтение ⁘ в҃ ⁘
Сн҃е моихъ законъ не забъıваи ⁘ гл҃ы же м°
ѧ. да съблюдетъ твое ср҃це ⁘ длъгота бо житиѣ
лѣта житиѣ приложѫтъ ти сѧ ⁘ млстыня и
вѣры да не ѡставатъ тебе ⁘ привѧжи же ѧ ѿ
своеи вꙑи ⁘ и пиши ѧ на скрижали ср҃ца твоего ⁘ и
ѡбращеши бл҃годѣтъ ⁘ и помышлѣи бл҃га
ѣ прѣдъ г҃емъ и чл҃вкы ⁘ бѫди оуповаѧ
въсѣмъ ср҃цемъ на б҃а ⁘ а своѧ прѣмѫдростиѧ
не величѣтисѧ ⁘ въ въсѣхъ пѫтехъ своихъ ⁘
знаѧ и да правитъ пѫтъ твои ⁘ и нога твоѣ не
иматъ потъкнѫтисѧ ⁘ не бѫди мѫдръ ѡ себѣ бо
и же сѧ г҃а ⁘ оуклонисѧ ѿ въсѣкого зла ⁘ тогда
ицѣление бѫдетъ тѣлоу твоемѹ ⁘ и прилежание
костемъ твоимъ ⁘ чти г҃а ѿ своихъ праведиъı
хъ троудъ и начаткы даи емоу ѿ своихъ плодъ праве
днꙑхъ ⁘ да испълнѣатъсѧ житница твоѧ ⁘ мно
жъствию пшеницѧ ⁘ вино же точила твоѣ истачѣатъ ⁘
з҃а Сн҃е не прѣнемагаи в наказани г҃ни ⁘ ни ѡслабѣı ⁘
его же любитъ г҃ъ ⁘ показаетъ и ранъствѹетъ
же въсѣкого сн҃а его же приеметъ ⁘ блаженъ
чл҃вкъ еже приѡбрѣте прѣмѫдростъ ⁘ и съмръ
тнъı иже видѣ мѫдростъ ⁘ люче бо тѫ коуновати ⁘

не еже златоу ли среброу скровище ⁘ (дражайши)
же есть камене многоцѣньна ⁘ не противитъ
же са еи ничтоже лжкавно ⁘ сладъка же есть въ
сѣмъ приближалащимъса еи ⁘ въсѣкое же дра
гое недостоино а есть ⁘ дльгота бо житиѣ и
лѣта живота въ десници еи ⁘ и въ шоуици же ел
богатьство и слава ⁘ и ѿ оуетъ ел исходитъ
правда ⁘ законъ же и мѕстъ на азыцѣ носитъ ⁘
пжтъ ел пжтие добрии въса стъѕа въ мирѣ ⁘
— дрѣво животно есть ⁘ въсѣмъ дръжащимъ
са ел ⁘ и въслѣнѣлащимъса на на ѣко на
га твръда ⁘ ⁘ въ па ⁘ а ⁘ нѣ ⁘ пъ
Въ ⁘ г текты ⁘ гла ⁘ и ⁘ а ⁘
Многогрѣшно наше житие ⁘ и непокаѣнжа
вола щедротами вари ги ⁘ развѣ тебе ино
го не знаемъ: живштомъ и съмрътиж обладажщ
агш сп҃ти іако чвколюбицъ ⁘ — ⁘ пр҃о : г : ѕ ⁘ —
Възлюба та ги крѣпость моѣ гъ оутвъждени ⁘ —
с бъ мои по(мо)щникъ моя оуповал на нъ застжпи : ....
ѿ пррчъ ⁘ тва ⁘ Исаина ⁘ ч ⁘ а.
Се вл҃ка гъ саваштовъ ⁘ Ѿеметъ ѿ Юдел и
ѿ Ерлма ⁘ крѣпкааго и крѣпкжа ⁘ и крѣ
пость хлѣба и крѣпость воды :· испо
лина могжща и члвка храбра ⁘ и сжди
а и пррка ⁘ и смѣрника и старца ⁘ и : н ⁘ ка ді
вна свѣтника ⁘ и разоумна послоушника ⁘
и постава юношж кнаѕа имъ ⁘ и ржга
теле ѡбладаатъ ими ⁘ и нападжтъ людие
члвкъ на члвка ⁘ и члвкъ на искръиѣго сво
его ⁘ потъкнетъса ѡтрокъ ѡ старци ⁘ и бе
честьнои ѡ честьнѣмъ ⁘ іако иметъса
члвкъ ѿ брата своего ⁘ или жжикъ ѡца сво
ѐго ⁘ гла ризж имаши старѣи намъ бждї ⁘
и брашно мое въ ѡбласть твоа да есть ⁘ и

ѿвѣщавъ въ тъ днь ректь ⁘ не бѫдѫ старѣи ⁘
нѣсть бо въ домоу хлѣба ни ризъі ⁘
не бѫдѫ старѣи людемъ симъ ⁘ ѣко ѡста
венъ бы Ерлмъ ⁘ Июдѣа разориса ⁘
— и азъіци їхъ съ безакониемъ гви против
тъса ⁘ зане нинѣ смѣриса слава ихъ ⁘ и сту
дъ лица ихъ ⁘ противиса имъ ⁘ грѣхъ же свой
ѣко Содомскъ повѣдашѫ ⁘ и ѣвишѫ горе дши
ихъ ⁘ зане свѣщашѫ свѣтъ злъ въ себѣ ⁘ рекѫ
ще свѧжамъ праведника ⁘ ѣко неоугоденъ
намъ есть ⁘ тѣмъ же плоды рѫкъ своихъ
снѣдатъ ⁘ горе безаконникꙋ ⁘ злаѣ оутъ
кнѫтъса емъ ⁘ по дѣломъ рѫкꙋ его ⁘ лю
дие мои ириставници ваши врѫпат въі ⁘ и лю
бащеи въі оустоатъ вамъ ⁘ людие мои блажѫ
ще въі лъстат въі ⁘ и стъꙁа ногъ вашихъ
съмащрѣатъ ⁘ нинѣ станетъ на сѫдѣ гъ ⁘
и поставитъ на сѫдѣ гъ люди своа ⁘ самъ гъ
на сѫдъ придетъ ⁘ съ старцъі людъскъімі
и съ кнаꙁъі ихъ ⁘ — про ⁘ гла ⁘ ѕ ⁘
Помощниче мои ги избавителю мой ⁘
с Небса исповѣдатъ славѫ бжиа тварь же ⁘
※ Ве ⁘ прк ⁘ глас. ѕ ⁘ Ꙋслъішитъ та гъ въ днь
Защититъ та има бга Иѣковлѣ ⁘ —
Ѿ Бытиа ⁘ чтение ⁘ а ⁘
Наре Адамъ имена въсѣмъ скотомъ ⁘ и въ
сѣмъ птицамъ небеснъімъ ⁘ и въсѣмъ
ꙁвѣремъ земнъімъ ⁘ Адамоу же не ѡбрѣте
са (по)мощникъ емоу подобенъ емоу ⁘ и вложи
бъ сънъ въ Адама и оуспе ⁘ и възатъ едино
ѿ ребръ его ⁘ и їсплъни плътиа в не
го мѣсто ⁘ и създа бъ ребро еже . . . ѿ А
дама в женѫ : и приведе а къ Адамꙋ и рече Адамъ ⁘
— се нинѣ кость ѿ кости моихъ ⁘ и плъть ѿ плъти

моихъ ⁘ си наречеться жена ⁘ ѣко ѿ мѫжа своег҄о "за
та бы҃ си ⁘ за си ѡставитъ чл҃вкъ ѡц҃а и мт҃ре сво
ѧ ⁘ и прилѣпитьсѧ женѣ своеи ⁘ и бѫдета ѡба
въ пл҃ъ единѫ ⁘ и бы҃а ѡба нага ⁘ Адамъ же и же
на его ⁘ и не стыдѣстасѧ ⁘ зъмиѣ же бѣ мѫ
дрѣиши въсѣхъ ѕвѣреи сѫщихъ по земи ⁘ аже
створи г҃ь б҃ъ ⁘ и р҃е зъмиѣ къ женѣ что ѣко р҃е б҃ъ
не имата ѣсти ѿ въсего дрѣва сѫщаго в раи ⁘ и р҃е
жена къ зъми ѿ въсего дрѣва в раи ѣвѣ ⁘ ѿ пло
да же дрѣва еже есть по срѣдѣ раѣ ⁘ р҃е б҃ъ не им҄
та снѣсти ѿ него ⁘ ни же има҃ прикоснѫтисѧ ї
мъ да не ȣмрета ⁘ и р҃е зъмиѣ женѣ не съмрътї
ѧ оумрета ⁘ вѣдѣше бо б҃ъ ѣко въ нъ же д҃нь снѣ
ста ѿ него ѿвръзетѣсѧ ѡчи ваю ⁘ и бѫдета ѣко
б҃га ⁘ разоумѣвалѧща добрȣ и злоу ⁘ и видѣ жена ѣ
ко добро дрѣво въ снѣдъ ⁘ и ѣко годѣ ѡчима ви
дѣти ⁘ и красно разȣмѣти ⁘ и въземъши ѿ пло
да его снѣстъ ⁘ и дастъ мѫжоу своемоу съ собо
ѧ и снѣстъ ⁘ и ѿвръзостѣсѧ ѡчи ѡбѣма има ⁘
и разоумѣста ѣко нага бѣста ⁘ и съшїста ли
ствие смоковно и створиста себѣ прѣноѣсанїе ⁘
и оуслышаста г҃ла г҃и б҃оу ходѧщоу в раи к вѣрȣ ⁘ и
съкрыїстасѧ ѿ б҃а Адамъ же и жена его ⁘ ѿ лица
б҃жиѧ по срѣдѣ дрѣва сѫщаго в раи ⁘ и възва г҃ь
б҃ъ Адама и р҃е емоу где бѣ ⁘ и р҃е емоу Адамъ
г҃ла твои оуслышахъ ходѧщоу в раи ⁘ и оубоѣ
хсѧ ѣко нагъ есмъ и скрыхсѧ в раи ⁘ и р҃е емȣ кт҄о
ти повѣда ѣко нагъ еси ⁘ аще не би ѿ дрѣва его
же ти заповѣдахъ ѿ сего единого не снѣсти
ѿ того снѣлъ еси ⁘ и р҃е Адамъ жена ѧ же дастъ
съ мноѧ си ми дастъ ѿ дрѣва и снѣдохъ ⁘ и р҃е г҃ъ
б҃ъ женѣ что се іе створила ⁘ и ре҄ жена зъмиѣ мѧ
прѣлъсти ї снѣдохъ ⁘ и р҃е г҃ъ б҃ъ зъмиї ⁘ ѣко се
створи ты҃ проклата ты ѿ въсѣхъ скотъ и ѕвѣре

и земьскыхъ ⁘ и на пръсехъ твоихъ и на чрѣвѣ ⁘
да прѣсмыкаешися и земѧ ѣси ⁘
въ вьсѧ дни живота твоего ⁘ и враждѫ положѫ ме
ждѫ тобоѫ и междоу сѣменемъ еѧ ⁘ онъ твоѫ да
зритъ главы :· а ты д̑ зрїш̑ ег̑о патъї ⁘ и женѣ рече ⁘
множѫ оумножѫ печѣли твоѫ ⁘ и въздыхание т̑в
е ⁘ въ печѣлехъ родиши чада ⁘ и к мѫжоу твоем̑
възвращение твое ·: и тъ тобоѫ обладаетъ ⁘
Адамоу же рѣ̑ ѣко послоуша гл̑а жены твоеѫ ⁘ и
снѣстъ ѿ дрѣва его же заповѣдах ти того е
диного не снѣсти ⁘ ѿ того снѣстъ ⁘ прокл
та земѣ въ дѣлѣхъ твоихъ ⁘ въ печѣлехъ да
ѣси ѧ вьсѧ дни живота твоего ⁘ тръние и влъче
цъ да прозѧбнетъ тебѣ ⁘ и да ѣси трѣвѫ се
лнѫѫ ⁘ въ потъ лица твоего ѣси хлѣбъ твои :·
дондеже обратитисѧ въ земѧ ѿ неѧ же еси въ
зѧтъ ⁘ ѣко земѣ еси ї въ земѧ идеши :· и нарѣ̑
Адамъ женѣ своеи їмѧ жизнъ ⁘ ѣко та мати
вьсѣмъ живѫщимъ ⁘ — пр̑о гл̑а ⁘ з̑ ⁘
Вьзнесисѧ г̑и силоѫ твоеѫ ⁘ поемъ и въспоем̑ ⁘
с̑ Г̑и силоѫ твоѫ възвеселїтъсѧ ц̑рь и о̑ спс̑ені твое ⁘
※ ѿ Прит̑ъ ⁘ чтенїе ∴ в ⁘ —
Б̑ъ прѣмѫдростиѫ основа земѧ ⁘ оуготова
же небс̑а мѫдростиѫ ⁘ въ разоумѣ го бе
здъны разъврьзошѫсѧ ⁘ облаци же . . . .
чиша росъї ⁘ сн̑е не ѿпади съблюди же мои
свѣтъ ⁘ и помышление да живетъ дши твоѣ ⁘
— възърадоуюшисѧ о̑ своеи вьи :· бѫдетъ же ицѣле
ние плътемъ твоимъ ⁘ да ходиши надѣꙗвъсѧ
въ мирѣ ⁘ по вьсѣмъ пѫтемъ твоимъ ⁘ нога тво
ѣ не прѣтъкнетъсѧ ⁘ аще бо сѣдиши без боѣзнї
бѫдеши ⁘ аще бо поспиши въ сластъ поспиши ⁘ не оу
боишисѧ стра̑ нашедъша ⁘ ни оустръменнї ѿ нечъ
стивъїхъ находѧщъ ⁘ г̑ъ бо бѫдетъ на вьсѣхъ пѫ

техъ твоихъ ⁖ и тврърдитъ твоѧ ногѫ да не подвї
гнешисѧ ⁖ не ѿими блгo творити трѣбоущащомꙋ ⁖
егда иматъ рѫка твоꙗ помагати ⁖ не ръци ѿше
дъ възвращѫсѧ и оутрѣ дамъ ⁖ силноу ти сѫщꙋ
блготворити ⁖ не вѣси бо что родитъ находаї ⁖
не коуи на свои дрꙋгъ зла пришелъца сѫща ⁖ оупо
ваѧщ на тѧ не враждоуи на члвка ⁖ ашоутъ да ни
чесо же на тѧ злаꙗ ⁖ не стѧжи ни възревноуи пѫ
темъ ихъ ⁖ нечъстъ бо прѣдъ гдемъ въсѣкъ за
конопристѫпникъ ⁖ съ праведнъıмъ же не съче
таетъсѧ ⁖ клѧтва бжиꙗ въ домꙋ нечъстивъїхъ ⁖
двори же праведнъїхъ блгословловѧтъсѧ :· гъ гръ
дъıмъ противїтъсѧ ⁖ смѣренъїмъ же даетъ блгдтъ ·: —

ДОПОЛНЕНІЯ.

ВТОРОЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Охридской книги

Апостольскихъ чтеній.

Въ пѫ г҃ не҃. по па҃ ѿ сты҃ апл҃ъ.

В оⷩ дні Філіпъ ѡбрѣтесѧ въ Азотѣ. и ми
мо ходѧ благовѣствоваше сквозѣ гра
дї и въси. дондеже бы҃ емоу вънітї въ
Кесарїѧ. Саоулъ же еще дыхаѧ гнѣво
мъ и оубинствомъ на оученикы гн҃ѧ
припаде къ архиереу проси оу него боу
ковъ на лїствиꙗ написана въ Дамаскъ
къ соньмищемъ. да аще и обрѧщѧтъ
етери на пѫти. мѫжа же иже ны приведе
свѧзанѣ въ Ерсⷧмъ. вънегда же емоу бы҃
— прїблїжїтїсѧ въ Дамаскъ. и въ незаапѫ
ѿблїста и свѣтъ ѿ нбсе и паде на зеⷨи и
слъїша и гла҃ гл҃ѧщь емоу Саоуле Саоуле чъⷮо ма
гониши. рече же къто тъї еси гн҃и. гъ же ре҃
азъ есмь Иссъ҃. его же тъї гонищи. нъ въ
стани їди въ гра҃. и тоу рет҃ъ ти сѧ чьто ти

подобаетъ творити. а мѫжи грѧдѫще
с нимъ стоꙗхѫ дивѧщесѧ слъıшѫще
оубо гла҃. ни единого же видѧще. въст
въ же Саоулъ ѿ земѧ. ѿврьстѣма ѡчима
его ни единого же не видѣаше за рѫкѫ же
и ıмъше. вьвѣсѧ въ Дамаскъ и бѣ три
дни не видѫ. ни ꙗсть же ни пить. бѣ
же етеръ въ Дамастѣ. именемъ Ана
ниꙗ. и рек къ немоу гъ во снѣ. Анание.
ѡнъ же ре҃. се азъ ги. гъ же къ немоу ре҃ въ
ставъ и ıди въ стъгнъı. нарицаѫщѫсѧ пра
въıѫ. и възищи въ домоу Июдовѣ Саоула
именемъ Таръсѣнина. се бо молıтъсѧ
и видѣ во снѣ мѫжа именемъ Ананиѫ въше
дъша и възложьша на нъ рѫкѫ. ꙗко да про
зритъ. ѿвѣщавъ же Ананиꙗ ре҃ ги слъıшахъ
ѿ многъıхъ ѡ мѫжи семъ. елико зла створи
стъıмъ твоимъ. въ Ерсмѣ. и съде иматъ ѡ
бластъ ѿ архиереи. свѧзати вьсѧ иже нарı
цаѫтъ имѧ твое. ре҃ же къ немоу гъ ꙗко съ
сѫдъ избраньнъı ми естъ съı. понести имѧ
мое предъ ѩзъıкъı же и цри. и снъми Ізраилвъı
азъ бо скажѫ моу елико подобаетъ емоу ѡ
имени моемъ. приѩтъ. и иде же Ананиꙗ
и вънидe въ храминѫ. и възложи на нъ рѫкѫ
ре же Саулъ брате кто еси тъı ѿвѣща же Ана
ниꙗ гъ посла мѧ Исъ ꙗвлеи тı сѧ на пѫти
по немъ грѧдѣаше ꙗко да прозриши. и ис
пълнишѧсѧ дха ста и абие ѿпадѫ ѿ ѡчи
ю его ꙗко чешоуѧ. и прозрѣ же абие и въста
въ крстисѧ и приимъ брашно и оукрѣписѧ.

Нє҃. з҃ по па҃. ѿ дн҃. стъı апл҃ъ чте҃. –
В о҃ дни бъı идѫщемъ апломъ на молитвѫ ра

етера имажщи дхъ пжтеескъ срѣте ны. ѩже
дѣла дѣѩше гмъ своимъ влъхъвоужщи.
та въ слѣдъ идѫщи Павла и Силы възъпи
глѫщи си ч҃ки раби бга вышнѣго сѫтъ
иже проповѣдаста вамъ пѫ спсениꙗ. се же
творѣаше по всѫ дни. стѫжь же си Павелъ
ѡбраштьсѫ рее дхоу. запрѣщаѫ ти именемь
Іс Хвмъ. изиди из неѫ. і изиде въ тои ча. ви
дѣвъше гдие еѫ ѩко изиде оупвание дѣла
ихъ емъше Пв'а и Силѫ влѣкошѫ на тръгъ
къ кнѫѕемъ и приведъше ѣ къ стратиго
мъ рѣшѫ. сиꙗ чвка възъмѫщаета гра на
шъ Июдѣанина сѫща. и прѣдаста нравы
ихъ же не побаетъ намъ творити ни приемати
— Рим'ѣнина сѫща. и снидѫтъсѫ народи на нѣ
и стратиѕи растръгашѫ ризы и повелѣш
ѫ палицами бити ꙗ многы же раны да шѫ и
ма. въвръгѫ ia въ темъницѫ. и ногы има
забишѫ въ кладѣ. запрѣштъ темьничъни
коу стражю твръдо стрѣщи. иже запрѣ
щение приемъ въсади ѣ во вънѫтрънѫ
темницѫ. полоунощи же Павелъ и Сила мо
твѫ творѫща поѣста боу. послоушаахѫ
же ею ѫжъници. въ незаапѫ же трѫсъ бы
велеи. ѩко подвизатисѫ ѡснованию те
мъници. и ѿвръзошѫ же сѫ двери темън
ици. и всѣмъ ѫзы ѡслабѣшѫ. въспренѫ
въ же темъничъны стражъ. и видѣ ѿвръ
стѫ двери темъници. изъвлѣкъ ножъ хотѣа
ше сѫ оубости. мънѫ изъбѣгъшѫ ѫжъникы.
възъгласи же и Павелъ гласомъ велемъ. глѫ
ничто же не створи себѣ зла. въси бо есме съде
прошъ же свѣштъ искочи. и трепетънъ бывъ
и припаде къ Павлоу и Силѣ. и ізведе ꙗ вонъ и

ре҃ г҃и что ми подобаетъ творити да сп҃сѫ сѧ
ѡ̈на же рѣста емоу вѣроуи въ г҃а І҃с Х҃а и сп҃сешисѧ
тъі и домъ твои: и гл҃аста емоу слово гн҃е
и всѣмъ иже въ домоу его. и поемъ ѩ҃ въ т҄
и ча҃ нощи҃ѧ. изъмъі ѿ ранъ. и кр҃тисѧ
самъ и свои емоу въси абь҃. въведе же ѩ҃ въ
домъ свои. и постави трапезѫ и възра
довасѧ со всѣмъ домомъ своимъ вѣро
вавъ б҃ви.
Въ поне҃. ѕ҃ не҃. ѿ дѣ. стъі҃. ап҃лъ. чте҃.
Вѡ҃ дн҃и прѣшедъша ап҃ла Амъфиполъ и А
полониѧ придета въ Өесалоники. и
дѣ же бѣ сонъмище Июдеиско. по ѡ҃бъічта
ю же Павелъ въниде къ нимъ. и по три сѫ҃тъі
стѧѕаѫсѧ с ними. ѿ книгъ сказаѫ и прѣ
дълагаѫ имъ. ꙗко по҃баше Х҃оу мѫкѫ при
ѧти. и въскр҃снѧти ѿ мр҃твъіхъ. ꙗко съ е
стъ Х҃ъ І҃ссъ. его же азъ проповѣдаѫ вам
ъ. [illegible]

ⰲⱐⱄⰻ ⱂⱃⱁⱅⰻⰲⱐⱀⱁ ⱀⱃⰰⰲⱁⰿⱐ *) кесаревомъ
творѧтъ. и црѣ иного глѧще бъіти Ісса ⁛
Во вѣрни^к. г҃. не҃. ѿ дѣ. стъі апл҃ъ.
В о҃ дни поимъше Аѳинѣне Павла на
Ариевъ ледъ вѣсѧ глѧще не може
мъ разоумѣти что естъ новое се
глемое тобоѧ оучение. дивъна
бо етера въ лагаеши въ оуши наши
хощемъ бо разоумѣти что си хо
щетъ бъіти. Атинѣне же въси прише
дъше и страни. ничто же ино праздни бѣ
ахѧ. ѣли гла(ти) что и слъішати новое. ста
въ же Павелъ посрѣ Ариева леда рє мѧжи
Атинѣисти. по всемоу ꙗко хѧдожънѣ
ишѧ въі виждѧ. мимоходѧ бо съглѧдаѧ тѣле
са бѣ вашихъ. ѡбрѣтъі тѣло на немъ же напи
сано имѧ невѣдома ба. его же оубо не вѣдѧще
благочтете. сего азъ повѣдаѧ вамъ. бъ ство
реи весь миръ. и всѣ ꙗже въ нємъ. съі нбо зе

---

*) = и етер^и отъ нихъ вѣровашѧ и при
ложишѧсѧ къ Павълоу и Силѣ чѧ
стивъ Елини. народъ мъногъ
женъи же и старѣишинъи града не м
ало възревъновавъше против
лѣѭщиисѧ Июдеи. емъше тръжъ
никъи мѧжа етеръи зълъи. и наро
дъ створъше мльвѣха по градоу
и пришедъше въ домъ Асъсоновъ
искаха ею. и влѣчааха Асъсона
и етеръи отъ братъ къ граждане
мъ кричаще ѣко разъвращавъше
въселенаѧ. сии само нъинѣ при
дѧтъ. ѧже приатъ Исъсонъ и си
въси противъно нравомъ кесаревомъ
творѧтъ....

ми съї г҇ъ. не въ ржкотвореннахъ цркв҇ живетъ. ни ѿ ржкъ ч҇вч҇ъ оугождениꙗ при емет҇ъ. не трѣбоуѩ нич҇есо же. самъ даѫ въ сѣмъ животъ и дх҇ы въсе створъ ѿ единоѫ кръви. весъ ѫзыкъ ч҇вч҇ъ жити по вьсемоу лицоу зем҇ѫ. нарекъ нароч҇ита и ме на и прѣдѣлъї житию ихъ. иска ти г҇а. аще оубо възищѫтъ его и ѡбрѧщѫтъ иде оубо на далеч҇е естъ. ни ѿ единого же на҇. ѡ не мъ живемъ и движемъсѧ и есмы ⁘

Въ ср҇. ҂з. не҇. ѿ дв҇. стъ҇. ап҇лъ.

В о҇ дн҇и съшедъ Павелъ въ Кесариѫ възлѣ зъ и цѣлова црк҇ви. сниде въ Анътиѡ хиѫ. и створъ врѣмѧ едино изиде. прѣходе по рѧдоу Галатъскѫѧ странѫ и Фрѫгиѫ. оутвръждаѫ въсѧ оуч҇еникы.

— Июдеи же етеръ именемъ Аполосъ Алеѯанъдри ꙗнинъ. мѫжъ рѣч҇ивъ приклоуч҇исѧ въ Ефесѣ силенъ си въ книгахъ. съ бѣ наоуч҇енъ пѫти бж҇ї ю и горъї дх҇омъ. гл҇аше и оуч҇аше въ истинѫ ꙗже Ис҇сѣ. вѣдъї к томоу крщ҇енї Иѡаново: сь же нач҇ѧтъ дръзати на сонъмищ҇ихъ. слы шавъша и Акоула и Прискоула приѧста и. и истое сказаста емоу. бж҇и пѫтъ. хотѧщю ем҇ прѣити въ Антиѡхиѫ: оумолъще же брати ѫ написашѫ оуч҇еникомъ приѧти и. иже и п ришедъ на помощъ велиѫ бы҇ вѣровавъшї мъ благодѣтиѫ. не прѣстаѫ Июдеѫ ѡблич҇а аше прѣдъ людъми. сказаѫ книгами быт и Іс҇са ⁘ Въ ч҇етвр҇ ҂з. не҇. възне сенї гн҇е естъ ⁘ пе҇. гл҇а. д҇ възнесисѧ въ сл҇авѣ Хе҇ бж҇е нашъ. радостъ творе оуч҇ени комъ ѡбѣтованиемъ ст҇аго дх҇а. изъ вѣ

щъшемъсѧ имъ бвниемъ. ѣко ты еси
снъ бжеи. избавителъ въсего мира .:. —
п҇ку .:. гла҇. ѕ҇ .:. Въснесисѧ на нбса бе҇ по вьсе
с҇ Гово срце мое бе. да въспоѧ славѫ твоѭ
апл҇ъ. ѿ дв҇. сты҇ апл҇ъ. чте҇.
— Пръвое слово створихъ ѡ всѣхъ и ѡ Ѳеѡфи҇
ко҇. Сѫботѣ имѫщи пѫ҇ .:. писанъ есть на
пасхѫ .:. Аллоу҇. гла҇ в҇. Въси ѩзъіци въспле
щаите рѫками .:. Анти҇. на литоургии. Ан҇ти
а҇. ѳало҇. м҇. д҇. ѿпѣ҇ Мтвами бцѫ.
Анти҇ .в҇. ѳамъ .м҇..е҇. ѿпѣ҇. гла҇. д҇ .:. Възне
сисѧ въ славѣ Хе бе нашъ радостъ творѧ оуче
никомъ ѡбѣтованиемъ стаго дха извѣщъ.
то҇. и въхо҇. въ ста сти҇. Вьзнесисѧ въ славѣ.
При҇. Възиде бъ въскликновениемъ въ гласѣ.
Въ пѫ҇. г҇. не҇. ѿ дв҇. . сты҇. апл҇ъ. чте҇.
В о҇ дни. бы сѫщоу Апол(о)соу въ Коренътѣ Па
вълоу прошедъшоу вышънъіѧ странъі.
приити въ Ефесъ. и ѡбрѣсти етеръі оуче
никъі. и ре҇ къ нимъ аще дхъ сты прияли е
сте вѣровавъше. ѡни же рѣшѧ къ немоу
ни. нъ аще дхъ сты есть. слышахомъ бо.
Ре же. въ что оубо крстистесѧ. ѡни же рѣ
шѧ. въ Иѡаново крщение. ре же Павелъ.
Иѡанъ оубо кръститъ крщениемъ въ пока
ѣние людемъ глѧ въ грѫдѫщаго по
— немъ да вѣроуѭ҇. сирѣчь въ Ха Исса. слы
шавъше же крстишѧсѧ въ имѧ га Исса
и възложъшоу Павлоу рѫцѣ. приде
на на дхъ сты. и глаахѧ въ ѩзыцѣхъ
и прречъствоваахѧ. бѣаше же всѣхъ м
ѫжъ ѥко .і҇. въшедъшихъ въ сонъмище
дръзаѭще по .г҇. мцѧ. стѧзаѭсѧ и прѣ
пираѭ. ѥже ѡ црстви бжии ~

Въ сѫ͡б .г҃. нє҃. ѡдѣꙗни стъїхъ.
Въ ѡ҃ дни. събраномъ сѫще оученико
мъ. прѣломити хлѣбъ. Павелъ глаш
е имъ. хотѧ изъїти въ оутрѣи. прост
рѣвъ же слово до полоунощи. бѣахѫ же
свѣщъї многы въ горъници. иде же бѣ
ахѫ собрани. сѣдѫ же етеръ юноша имен
емъ Евтоухъ. въздрѣмавъсѧ съномъ
тажъкомъ. глѫщоу Павлоу въ мън
ожѣ. прѣклонъсѧ ѿ сна спаде ѿ трикро
вѣника низъ. и възасѧ и мрътва сл
ѣзъ же Павелъ нападе на нъ. и ѡбъїем
и рече не мѧвите. дша бо еще въ немъ
естъ. възлѣзъ же и прѣломъ хлѣбъ
— и въкоушъ много же побесѣдова͡въ до зор
и тако изъиде. привѣсѧ же и ѡтрока жі
ва. и оутѣшишасѧ велъми.

(И кгда съконьчашасѧ дьник патикостьни
бѣахѫ вьси апли кдинодѹшьно въ)
— коупѣ. и бъї въ незаапѫ шоумъ. ꙗко но
симоу дхоу боурьноу и испльни весъ х
рамъ. идеже бѣахѫ сѣдѧще. и ꙗвишѫ
сѧ имъ раздѣлѣѭщесѧ ѩзъїци ꙗко ѡгн
ъни. сѣде же на единомъ кожде ихъ и и
спльнишѫсѧ вси дха ста. и начѧшѫ гл
ти инѣми ѩзъїкъї. ꙗко дхъ дааше имъ
провѣщавати. бѣахѫ же живѫще въ Іерм
ѣ Июдеи. мѫжи благовѣрни. ѿ всего ѩз
ъıка еже подъ нбсемъ. и егда бъї гласо съ
снидесѧ народъ и размѣсисѧ. и ꙗко слъї
шаахѫ единъ кождо ихъ въ свои ѩзъїк
ъ глаще. и дивлѣахѫсѧ вси глаще в се
бѣ. не се ли ся вси сѫть глаще Галилеане

то како мӹ слӹшимъ кождо своимъ ѫзӹ
комъ. въ нь же родихомъса. Паръѳѣн
е и Мидѣне. и Аламидѣне. и живѫщии
междоу рѣками. въ Июдеи же и Кападоу
кеи. въ Понтѣ и въ Асий. въ Фроугий же
и въ Панфилий. въ Егптѣ и въ странахъ
Лювенскахъ. иже по Кюринеи и прихо
дащий Римѣне. Июдеи же и пришельци
— Криѳѣне и Аравленѣ. слӹшимъ глащѫ
нашими ѫзӹкӹ величиꙗ бжиꙗ. ~
Алй. гл .д҃. Словесемъ гнемъ нба. ~
Прй. Дхъ твои благӹ наставитъ ма. ~
прку. вѣр. кто въ великъ ⁘ тако п ꙗк на
Въ по .н҃. стомоу дхоу. бы. про. ~
нс .в҃. Спи ги люди. с. к тебѣ ги възо. ~
Аплъ. къ ефе. посла ⁘ —
Бра. ꙗко чѧда свѣтоу ходите. плод
ъ бо дхнӹ въ всеи благостӹни и прав
дѣ и истинѣ. искоушаѫще что е гоd
ѣ гви. и не причѧщаитеса к дѣло
мъ неплодьнӹмъ тмѣ. паче же ѡ
бличаите. бӹваѫща таи ѿ нихъ. срам
ъ есть глати. всѣ же ѡбличаемаꙗ ѿ
свѣта ꙗвлѣѫтъса. все же ꙗвленое с
вѣтъ есть. тѣм же глете въстани спа
и. въскрьсни ѿ мрьтвӹхъ. и ѡсвѣти
тъ та Хъ. блюдѣте оубо ѡпасно како
ходите. не ꙗко мѫдри нъ ꙗко прѣм
ѫдри. искоупѣѫще врѣма. ꙗко дни
зли сѫтъ. сего ради не бӹваите безоумн
— нъ разоумѣѫще что е волѣ гнѣ. и не оу
пиваитеса виномъ. в нем же есть блѫ
дъ. нъ паче исплъиѣитеса дхомъ.
глаще себѣ въ ѱамѣхъ дхонӹхъ по

жще. въ срцихъ вашихъ гви. ⁓
Сж̑б. а̑. по .н̑. апдъ. къ Ри̑м.
Бра̑. благодѣть вамъ и миръ. ѿ ба̑ ѡ
ца нашего га̑ Ис̑ Ха̑. пръвое же х̑вала
ба̑ моего. Исбу Хм̑ъ ѡ всѣхъ васъ.
ꙗко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ в̑семъ
мирѣ. с̑вѣдѣтелъ бо ми естъ бъ̑. емоу
же слоужѫ дх̑мъ стъ̑имъ. въ евг̑ли сн̑
оу его. ꙗко не замоднo памѧти ва
мъ творѧ в̑сегда въ молитвахъ мои̑.
м̑лѧсѧ аще како оубо къгда поспѣш
енъ бѫдѫ. волеѫ бж̑иеѫ прити к ва
мъ. възлюблѧ бо видѣти въі. да ед
ино подамъ вамъ дарование дх̑овъни
о. оутвръдитисѧ вамъ. сеже е̑
оутѣшитисѧ вамъ. вѣроѫ ѡбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ.
Не̑. а̑ по .н̑. в на̑ бъі̑е
— па̑ в̑съмъ стъі̑. м̑ко̑. сѫщи
мъ въ в̑семъ мирѣ. — пѣ̑. гла̑с .д̑.
М̑къ твоихъ ликъ иже въ в̑семъ ми
рѣ. ꙗко порфироѫ и висомъ. кръви
ѫ ихъ цр̑ви оукрашъшисѧ. тѣми въпи
емъ ти Хе̑ бе̑. людемъ твоимъ щедро
тъі твоѫ посли. и миръ г̑радоу т̑вое
моу подаждъ. и̑вами бцѫ едине чк̑ол̑ю. ⁓
Пр̑ку. гла̑ .д̑. стъ̑ими еже сѫ̑: с̑ прѣ
дъзрѣхъ г̑а . . . Апл̑ъ къ Еврѣѡмъ.
Братиꙗ̑. ст̑и в̑си вѣроѫ побѣдишѫ цр̑ъ
ствие. с̑дѣшѫ правдѫ оулоуч̑ишѫ
ѡбѣтованиꙗ̑. затъкѫ оуста лъвомъ
оугасишѫ силѫ ѡгнънѫ. бѣжашѫ
ѿ ѡстриꙗ̑ мечю. възмогѫ ѿ немощи.
бъішѫ к̑рѣпъци въ брани. плъкъ же ѡ

братиш҆ж тоуждимъ. прижса же и
ѣі. ѿ въскрѣшения мрътвъіж ѣво
еж. ини же избиени бъішж. непри
емъше избавлениа. да лоучъшее
въскрѣшение оулоучжтъ. дроуѕи
иже ржганиемъ и ранами искоу
— шение прижшж. еже же и жзами темниц
ъ. камениемъ побиени бъішж. прѣтрені
бъішж. искоушени бъішж. оубийством
ъ меча оумрѣшж. ходишж въ милотехъ.
въ козиихъ кожахъ. лишени скръбащ
е ѿзлобени. им же не бѣ достоенъ весъ ми
ръ. въ поустъінѣхъ скъітажщеса. и въ
горахъ и врътъпѣхъ. и въ пропастехъ зе
мънъіхъ и си вси послоуствовани вѣро
ж. не прижса ѿбѣтованиа. бу лоуче
что насъ призрѣвъше. да не без насъ. с
вршени бждать. тѣм же оубо и мъі.
толикъ имжще ѿблежжщъ нъі ѿблак
ъ свѣдѣтелъ: гръдостъ ѿложъше всѣк
ж. и оудобъ ѿбрѣтенъі грѣхъ тръпѣни
емь. течемъ прѣдълежжщий
намъ подвигъ възиражще на поконъни
ка вѣрѣ. и свръшителѣ Исса. —
Сж[б] .в. по .н. апль къ Ри[м].
Братие вѣмъ ıако еко законъ глетъ
законънъімъ глетъ. да всѣка оуста
— затъкнжтъса. и повиненъ бждетъ въ
съ миръ бу. зане ѿ дѣлъ законънъіхъ. не
ѿправъдитъса всѣка плътъ. прѣдъ ний
мъ. закономъ разоумъ грѣхоу. нинѣ же
развѣ закона. правда бжиѣ ıависа свѣ
дѣтелъствоуема. ѿ закона и пррькъ. пр
авда же бжиıа вѣрож Ис Хсовож. въ вса вѣ

роужщѫ. нѣстъ бо разнъства. вси бо съ
грѣшишѫ. и лишаѫтъса славъı бжиѫ.
ѿправдаѫщеса тоуне благодѣтиѫ его.
избавлениемъ ѿ Хѣ Исѣ. его же прѣжде
положи бъ ѿцѣщение вѣроѫ въ кръви его.
въ ıавление правдѣ его за ѿдание бъıвъ
шихъ прѣжде грѣховъ. въ оудръжани
бжий. въ сказани правъдѣ его. въ нн҃ѣ
шънеѣ врѣма. бъıти емоу праведноу.
и ѿправъдаѫщоу сѫщааго ѿ вѣръ Ис Хвъı. ⁓
Нѣ .в. по .н. апл҃ъ. къ Римъ. ⁓
Братиıа. слава и чѣстъ и миръ. всѣко
моу творѫщоѿмоу благое. Июдеѿ
ви же прѣжде и Елинови. нѣстъ бо
на лица зрѣниıа ѿ ба. елико бо безако
нно съгрѣшишѫ. безаконно погъıбн
ѫтъ. и елико закономъ съгрѣшишѫ.
закономъ ѿсѫдатъса. непослоушъ
ници бо законоу. не ѿправдаѫтъса ѿ
ба. нъ творъци законоу ѿправъдаѫтъ
са. егда бо ѫзъıци не имѫще закона
а родомъ законна творатъ. си закона
не имѫщеи. себѣ сѫтъ законъ. а и
же ıавлѣѫтъ дѣло закона. написано в
ъ срцихъ своихъ. а послоушъствоу
ѫщимъ свѣсти междоу собоѫ. мъı
слъми глащемъ. или ѿвѣтъ даѫще
мъ имъ. въ денъ егда сѫдитъ бъ таи
наıа чкомъ. по евглию сна его Ис Хмъ.
Сѫб .г. по .н. апл҃ъ: к Рим.
Браıа. мъıслимъ ѿправдатиса
члкоу. без дѣлъ законънъıхъ.
или Июдеѿмъ единѣмъ бъ. а не
ѫзъıкомъ. еи ѫзъıкомъ. понеже

единъ бъ҃ иже ѿправдитъ ѡбрѣзⷶ
— ние вѣрож. законъ ли оубо разарѣемъ в
ѣрож. да не бждетъ законъ ставлѣемъ
ч҄то речемъ Авраама ѿца нашего ѡбрѣ
сти по пльти. аще бо Аврамъ ѿ дѣлъ ѡ
правъдаса. иматъ похвалж къ бо҃у.
ч҄то бо книгы҄ гл҃атъ. вѣрова же Авраа
мъ бо҃у. и вънѣниса емоу въ правдж.
Не҃ .г҃. по .н҃. ап҃лъ. к Римⷧѣ
Братие ѿправдивъшеса ѿ вѣры҄. ми
ръ имаме къ бо҃у. гдемъ нашимъ И
соу Хомъ. и мы҄ приведение ѡбрѣт
охомъ вѣрож въ благодѣтъ сиж. въ
неи же стоимъ и хвалимъса. оупв
аемъ славы҄ бж҃иж. не токмо же нъ
и хвалимъса въ скръбехъ. вѣдащ
е ꙗко скръбъ тръпѣние съдѣваетъ
а тръпѣние искоушение посрамⷧѣе
тъ. ꙗко любовъ бж҃иꙗ излиꙗса въ
ср҃цихъ вашихъ дх҃омъ ст҃ы҄мъ дан
ы҄мъ намъ. единеч҄е бо Хъ҃ сжщи
мъ намъ немощъны҄мъ. еще не врѣ
— ма по неч҄естивы҄хъ оумрѣти. еда бо
кто по праведнѣмъ оумретъ. по благѣ
мъ же некли кто дрьзнетъ оумрѣти.
ставлѣетъ же своꙗ любовъ въ васъ бъ҃.
ꙗко же единако сжще грѣшъникомъ.
намъ. Хъ҃ за ны оумрѣтъ. много же
оубо ѿправдавъшеса ннѣ кръвиж его.
сп҃емъса имъ ѿ гнѣва. аще бо и врази
и сжще. съмирихомъса съ бм҃ъ. съм
ръти҄ж сн҃а его. много бо паче съмиръ
шеса сп҃емъса. въ животѣ его. ~

л. 44. Сж҃б .к҃ꙁ. по .н҃. ап҃лъ .к га҃.
Братие. плодъ дх҃овнъіи е
стъ любовъ. радостъ миръ тръ
пѣние. благостъ благостъінӥ.
вѣра кротостъ. трѣзвени
е на таковъіхъ нѣстъ зако
нъ. ѡ҆ви же Хҍу Иссҍу плътъ ра
— спаса страстъми и҆ похотъми. аще
живемъ дх҃омъ. къ дх҃оу прилагае
мъса. не бѫдѣмъ величави. дроу
гъ дроуга призъіваѫще. дроугъ дроу
гоу завидаще. братие аще и прѣжде
ѿ васъ. чл҃къ въпадетъ въ етеро прѣ
грѣшение. въі дх҃овъний свръшаите
таковааго дх҃омъ кротости. блюд
ъі себе ѐда и той искоушенъ бѫдетъ.
дроугъ дроуга тагоᴛъі носите. и тако
скон҇чаваите законъ Хв҃ъ.
Не҃ .кз҃. ап҃лъ. къ Ефе.
Братие възмагаите ѡ҆ г҃ѣ. и въ дръж
авѣ крѣпости его. ѡ҆блѣцѣте
са въ вс҇ѣ ѡ҆рѫжиꙗ бж҃иꙗ. мо
щи вамъ стати противѫ къіз҇не
мъ неприꙗзнинъніъімъ. ꙗко нѣ
ваша бранъ къ кръви и҆ плъти. нъ
къ властемъ и къ владъчъствиемъ.
къ миродръжителемъ тъмъі вѣ
— ка сего. къ дховнъімъ злобѣ подъ
нбсънъімъ. сего ради възмѣте вс҇ѣ
ѡ҆рѫжиꙗ бж҃иꙗ. да въз҇можете п
ротивитиса въ дн҃ь лютъій. и вс҇ѣ
съдѣꙗвъше стати. станѣте оубо
чрѣсла ваша прѣпоꙗсана истиноѫ.
и ѡ҆блъкъшеса въ бръна правдъі.

и ѿбоувъше ноꙁѣ въ оуготованое ѐ
вг҃е мироу надъ всѣми. въземъш
е щитъ вѣръı в нем же възможете
въсѧ стрѣлъı неприꙗзниинъı
раждеженъı оугасити и шлѣмъ
спению приимѣте. и мечъ дх҃о
внъıи еже ѥстъ. гл҃ъ бжей.
Сѫ҃ ки. апл҃ъ. къ Ефесїѡ.
Братие. не прѣстаѫ хвалѧ по
васъ. помѣненк вамъ творѧ
въ м҃вахъ моихъ. да бъ г҃а наше
го Ис҃ Ха҃ ѡ҃ца славѣ. подастъ вамъ
дх҃ъ прѣмѫдрости. и ꙗвлению в ра
зоумъ его. проосвѣщенѣ ѡ҃чи ср҃ца
вашего оувѣдѣти вамъ что есть
оупвание здани̇ꙗ его. и что бо
гатъство славѣ достоꙗниꙗ его въ
ст҃ъıхъ. и что прѣспѣѫщеѐ вел
ичъствие силъı его. въ насъ вѣ
роуѫщихъ. подаꙗнию дръжавѣ
крѣпости его. ѫже съдѣꙗ ѡ Хѣ.
въскрѣшение из мрътвъıхъ. и
подаждъ ѡ деснѫѫ себе на нбе
снъıхъ прѣвъıше всеѫ власти.
и владъıчъства и силъı и господъства.
и всего имене именоуѫщасѧ. не
токмо въ вѣцѣ семъ. нъ и въ грѧ
дѫщимъ. и всѣ покори подъ ноꙁ
ѣ его. и того главѫ паче всего цр҃ви
ꙗже ѥстъ тѣло его. исплънение
исплънѣѫщѡмоу всѣ ѡ всемъ. ~
Нѣ .ки. апл҃ъ. к галаѳѡ.
Братие. хвалимъ ба҃ и ѡ҃ца при
46 ꙁвавъшаاго въı въ причастие рѧ

доу с҃тыїмъ. въ ꙁ҇вѣтѣ иже избав
итъ ныї ѿ власти темъныїѫ. и пр
ѣставитъ въ ц҃рствие с҃на любъве
своеѫ. ѡ̈ нем же имамъ и҆збавле
ние. и ѿдание грѣховъ. иже е҆сть
ѡ̈бразъ б҃а невидимаа҆го. пръвѣ
нецъ всеи твари. ꙗко ѡ̈ немъ създ
ана быїшѫ в҆сѣ. ꙗко же на н҃бсехъ и на
земи. видимаа҆го а и невидима. аще
прѣстоли аще ли господъства. ащ
е ли власти аще ли владыїкыї. всѣ тѣ
мъ и оу него създашѫса. тои естъ
прѣжде всѣхъ. и всѣ ѡ̈ немъ стоѫ
тъ. и тои естъ глава тѣлоу ц҃рви. и е
же е҆стъ зачало. пръвѣнецъ изъ м
рътвыїхъ. да бѫдетъ ѿ всѣхъ то
и пръвъствоуѫ.

Сѫ҃тыї по҃ныїѫ и не҃. сѫ҃. .а҃. ⁘
по҃. в҃ нѫ же бываетъ. па҃. с҃томꙋ
Ѳеѡ̈дорꙋ. м҃коу Стратилатꙋ ∴
пе҃. гла҃. в҃. Велиꙗ исправлени
ꙗ вѣрѣ. пи҃. в ҃бо҃. прѣ҃. рожво҃
Х҃во҃ Пр҃ку. гла҃ .д҃. Диве҃ бо: с҃. въ
ц҃рвахъ б҃госло. ап҃лъ. къ евреѡ҃.
Братие. многочестъно и многоразл
ично. древле б҃ъ гл҃а къ ѡ̈ц҃мъ на
шимъ пр҃ркыї. на послѣдна д҃ни
гл҃а намъ с҃номъ. его же положи
наслѣдника всѣмъ. им же и ств҃
ри вѣкыї. иже и съ сиꙗниемъ сл
авы его и҃ ѡ̈бразъ лица его. носа
же всѣ гл҃омъ силыї своѫ. ѡ̈ц҃ѣ
щение грѣховъ нашихъ створъ

сѣде ѿ деснѫѫ величествиꙗ на
вꙑсокꙑхъ. елико различънѣе и
хъ наслѣдова мѧ. комоу бо реч
е. когда ѿ аггль снъ мои еси тꙑ.
азъ дне родихъ тѧ и пакꙑ азъ
бѫдѫ емоу въ ѡца и тои бѫдетъ
мнѣ въ сна. егда же пакꙑ въво
дитъ прьвѣньца въ вса вселе
— нѫѫ. глетъ и да поклонѧтъсѧ ем
оу вси аггли бжии. и къ аггломъ же
глетъ. творѧи аггльꙑ и своѫ дхꙑ
и слоугꙑ своѫ ѡгнь палѧще. къ
снови же глетъ. прѣстолъ твои
бже в вѣкъ вѣка. жезлъ право
сти жезлъ црсвиꙗ твоего. възъ
люби правъдѫ и възненавидѣ не
правдѫ. сего ради помаза тѧ бе
бь твои ѡлѣемъ радости паче
причѧстьникъ твоихъ. въ нач
ѧтокъ ты ги земѧ ѡснова. и
дѣло рѫкоу твоею сѫтъ нбса.
та погꙑбнѫтъ тꙑ же прѣбꙑвае
ши. и всѣ ꙗко риза ѡбетша
ѫтъ. и ꙗко ѡдеждѫ свиеши
измѣнѧтъсѧ. ты же истꙑ е
си и лѣта твоꙗ не ѡскѫдѣѫтъ.
Въ тои же. днъ. стомꙋ Өеодорꙋ.
апль. к Тимоөе. Чѧдо Тимоөе. кьн
— съ славоѫ вѣчноѫ. пинъ е. въ сѫб.
прѣж мѧсоу. — Не. г. пос.
Въ же бꙑст па стꙑма прркомаа
Моисеови и Аронꙋ :· и прочимъ прр
комъ. пе. гла. д. Прчтꙑхъ прр
къ праздникъ. нбо црви ꙗвилъ естъ.

н҃бса ликъствовати створилъ
е́стъ. м҃вами и́хъ Хе҃ Бе҃ жизнъ
нашѫ оумири. да поемъ ти ами҃.
Пр҇ку. гла҃. д҃. Ст҃ы́имъ еже сѫ҃.
с҃. прѣдъзрѣхъ га҃. али҇. гла҃. а҃.
Моиси и Аронъ великъі въ пррцѣх. —
Апл҃ъ :· къ Еврео́
Братие вѣрож Моиси велии бывъ
ѿвръꙅеса нарицати с҃нъі и дъ
щери Фараѡ́новъі. паче изв°
ли страдати съ людъми б҃жий
нежели врѣменнѫѫ имѣти г
рѣха сластъ. болеѐ богатъс
тво непъщевавъ. Егюпетъскъі
— хъ скровищъ поношени Х҃во. възи
рааше бо на възмездие ·:· И что
еще гл҃ѧ постигнетъ бо мѧ повѣ
стъ дѣѫщеѐ лѣто ѿ Гедеѡ́нѣ. Ва
рацѣ же и Самψонѣ. И Ефтаии. ѿ
Дд҃ же и ѿ Самоилѣ. и ѿ дроугъіхъ
пррцѣхъ. иже вѣрож побѣдишѫ. црь
твие. сѫдѣшѫ правъдѫ оулоучишѫ
ѡбѣтованиꙗ. затъкѫ оуста лъвомъ.
оугасишѫ силѫ ѡ́гнънѫ. бѣжашѫ
ѿ ѡ́стриꙗ мечоу. възмогѫ ѿ немо
щи. бъішѫ крѣпъци въ брани. плът
и же ѡбратищѫ тоуждимъ. при
ѩсѧ женъі ѿ въскрѣшениꙗ мръ
твъіѫ своѫ. ими же избиени бъі
шѫ. не приемъ избавление да лоу
чъшее въскрѣшение оулоучѫтъ.
дроуꙅий же рѫганиемъ и ранам
и искоушение приѩсѧ. еще же и ѫ
зами темницъ камениемъ поби
ени бъішѫ. искоушени бъішѫ

оубийствомъ мечa оумрѣшѫ
ходишѫ въ милотехъ въ кози
хъ кожахъ. лишени скръбѧще
ѡзлоблени. им же не бѣ достое
нъ весъ миръ. въ поустъıнѣхъ
скъıтаѭщеса. и въ горахъ и въ
връпѣхъ и въ пропастехъ земъ
нъıхъ. и си вси послоушъствова
ни вѣроѫ. не приѫса ѡбѣтова
нiꙗ. бⷪу лоуче чтo насъ прозрѣ
въшю. да не без насъ свръшени бѫдѫ. —
сѫ⁶. в҃. пⷪ. апⷧъ къ Евреѡ.
Братие блюдѣте еда когда бѫ
детъ в' ваⷭ срⷣце лѫкаво и невѣрнⷪ
ѿстѫпити ѿ ба҃ жива. нъ оутѣ
шаитеса на всѣкъ денъ. донъдеже
же днⷭ҇ъ нарицаетъса. да не ѡж
еститъса етеръ ѿ ваⷭ лестиѫ г
рѣховноѫ. причѫстници бо Хⷭу
— быхомъ. Аще оубо поконъ съличи
ꙗ его до конца извѣстенъ ѡдръ
жимъ. Нⷤ. в҃. пⷪ. Прⷭку. г҃. ꙁ.
Гь крѣпость люде. ⷭ. принесѣте
гви сн҃ве бжⷭий. алⷧⷥ. глⷭ. в҃. По
милоу ма бже по велицѣи мⷭти твⷪ
апⷧъ. къ Евреѡмъ.
Въ начѧтокъ ти гⷭи земⷧа ѡснова.
и дѣла рѫкоу твою сѫтъ нбса. та
погъıбнѫтъ ты же прѣбываеши.
и всѣ ꙗко и риза ѡбетъшаѫтъ.
и ꙗко ѡдеждѫ свиеши измѣнатъ
са. ты же истъ еси и лѣта твоꙗ
не ѡскудѣѫтъ. къ комоу же
ѿ агглъ рече когда. сади ѡ де

снѫ мене. донъдеже положѫ вра
гъі твоѫ подножие ногама твои
ма. не вси ли сѫтъ слоужебни д҃си.
въ слоужение слеми. за хотѧщ
ѫѫ наслѣдовати сп҃сение. сего
— ради подобаетъ лише намъ внни
мати слъішанаꙗ. да не когда ѿ
падемъ. аще бо гл҃ано агг҃лы слово и
звѣстно и все прѣслоушание п
раведно прижти възмездие. ка
ко мы оубѣжимъ ѿ селицѣ небрѣ
гъше сп҃сени. еже начѧло приемъ
гл҃тисѧ ѿ г҃а. за слъішавъшихъ
въ насъ извѣстисѧ.
Сѫ҃. г҃. по҃. ап҃лъ. къ Евреѡ.
Братие въспоминаите пръвъі
дн҃и вашѫ. въ нѧ же просвѣщъ
шесѧ многъі страсти прѣтръпѣ
сте и мѫкъі. се оубо поношение
и печальми позороу бывъше.
се же ѡбещъници бъівъше живѫщ
иимъ тамо. и бо съ ѫзами моим
и пострадасте и разграбление и
мѣниꙗ вашего. съ радостиѫ приѫ
сте. вѣдѧще имѣти себе лучшее
— имѣние *на* на н҃бсехъ прѣбъіваѫще.
не ѿтложите тръпѣниꙗ вашего еж
е имате. да волеѫ бж҃иеѫ прии
мете ѡбѣтование. аще бо мало ели
ко градъі придетъ. а праведнъі вѣр
ою живъ бѫдетъ.
※ Не҃ .г҃. по҃. ап҃лъ. къ Евреѡ.
Бр҃а. имѫще архиереꙗ великааго
възшедъшааго на небс҃а Исуса сн҃а

бж҃ии. да дръжимъса исповѣда"
нии его. не имаме спителѣ не мо
гжщааго попещи немощъми наш
ими. искоушение же всѣ҇чъскъї
мъ подобию развѣ грѣха. да прист
жпаемъ съ дрьзновениемъ къ прѣ
столоу. и благодѣть приемемъ въ
благоврѣменънжж помощъ. всѣк
ъ бо архиереи приеметъ ѿ чл҃къ. и
за ч҃лкъї поставлѣетъса. іаже къ
— гоу да приноситъ даръі же и жрътвъї:
ѿ грѣсехъ смѣрениемъ. скръбѣт
и азъ не могж ѿ невѣдащихъ и блж
дащихъ. понеже тои немощию ѿ
бложенъ бъїстъ и за си длъженъ
естъ. іаже ѿ людехъ. тако и себе
ради приноситъ ѿ грѣсѣхъ. и не ѿ се
бѣ кто приеметъ честъ. нъ званъї ѿ
ба҃. іако же и Аронъ тако и Хъ҃ не себе
прослави бъїти архиереа. нъ гл҃авъї
к немоу. сн҃ъ мои еси тъї. азъ днѣ ро
дихъ та. іако же инъде гл҃етъ. тъї
еси иереи в вѣкъї по чиноу Мелхи
седековоу.
※ Сж҇ .д҃. по҇. ап҃лъ. къ Евреѡ.—
Братие непъщоуемъ ѿ ва възлю
блениии. лоучъшеи придръжжщб спе
ниіа, аще и тако гл҃емъ. не ѡби
дъливъ бо бъ҃ забъїти дѣла ваше
го и троуда и любъве. іаже іави
— сте въ ма послоужъше. ст҃ъїмъ его
слоужъше желаем же когожде в
асъ. тожде іавити въ тъщание къ
извѣщению оу҇ваниіа до конъца.

да ммли бѫдете нъ сподобитесѧ на
слѣдоуѫщимъ тръпѣниемъ ѡб
ѣтованиѩ. —
※ Нѐ .д҃. по҃. апл҃ъ. къ Евреѡ.
Братие. Авраамоу ѡбѣтова бъ҃. пон
еже ни единѣмъ болъшимъ имѣаш
е клѧтисѧ. клъниса собоѫ г҃лѧ въ ї
стиннѫ. благослови б҃лвающѫѫ тѧ.
и множи множѫщѫ тѧ. и тако т
ръпѣвъ оулоучи ѡбѣтование. ч҃лц
и бо болъшимъ клънѫтъсѧ. и всѣ
комоу прѣкословию. конъчина въ
взвѣщение клѧтвѣ. ѡ неи же паче
хотѧ б҃ъ показати. наслѣднико
мъ ѡбѣтованиѩ непрѣложно сло
во свѣта его. исходатаи ѿ клѧтъ
— въї. дастъ двѣма вещъма непрѣло
жнома. им же непрѣложно солъг
ати. б҃а крѣпкое оутѣшение има
мъ. прибѣгъше ѫтисѧ (за) предъле
жѫщее оутѣшение. неже ѩко
агг҃лъскѫ имамъ д҃шѫ. твръдѫ ж
е извѣстънѫ оутро въходаще
и се татапеѳазма иде же прѣ
дътеча въниде Х҃ъ. по чиноу Мелъ
хиседековоу архиереи бъївъ в вѣ. —
Сѫ҃ .е҃. по҃. апл҃ъ. къ Евреѡ. —
Братие имѫще дрьзновение. въ
ходъ ст҃ъїмъ кръвиѫ Хв҃оѫ. иж
е ѡбнови намъ пѫтъ новъи жи
вотънъї. иноѫ си рѣчъ плътиѫ
своеѫ. и рече велиѩ въ домоу б҃жиї.
да приступаемъ съ истинъномъ
ср҃цемъ. възвѣщение вѣръї. и

ѡ҆кропленъі срдцъі. ѿ свѣсти лж
кавъі изъмъвенъі тѣлесъі.
— водож чистож. да съдръжимъ испо
вѣданиꙗ оупваниꙗ неоуклонно.
вѣрно бо ѡ҆бѣтовавъі. и да разоумѣ
емъ дроугъ дроуга въ пощени и въ л
юбъви. и добръімъ дѣломъ не ѡ҆
ставлѣжще сонъма своего. ꙗко
же ѡ҆бъічаи етеромъ. нъ млаще
и толико паче єлико видите при
ближажщъсѧ днъ. волеж бо сгрѣ
шажщемъ намъ по прижти
ю разоума истинъі. к томоу ѡ҆
грѣсѣхъ не ѡ҆брѣтаетъсѧ жрь
тва. страшъно же єтеро звание с
жда. ѡ҆гнъна зависти ж поꙗсти
хотѧщж противъніж. ѿвръгъі
исѧ кто закона Моисеѡ҆ва. бе
зъ мвъі при двою ли при трехъ по
слоусѣхъ. оумираетъ. колицѣ
ми мнитъсѧ сподобитисѧ горъ
ши мжцѣ. поправъі сна бжиꙗ.
— и кръвъ завистънжж. простж непъ
щевавъ. еж же ститъсѧ. и дхъ бла
годѣти оукоръ. вѣмъ бо рекъшааго м
нѣ местъ. азъ въздамъ глетъ гъ лю
демъ своимъ. страшно бо естъ въпасти
въ ржцѣ боу живоу. —
※ Нѐ .ѕ҃е. по. апл҃ъ. къ Евреѡ҆.
Братие. Хъ пришедъі архиереи. гра
джщимъ благомъ. болъшеж вещиж
сѣниж нерж котвореноѫ. си рѣчъ не
сеж твариж. ни кръвиж козлеж. н
и телъчеж. нъ кръвиж своеж едино

ж въ ст҃а. вѣчно избавленіе приѡбрѣ
тъ. аще бо кръвиѫ юнъчеѫ и п°
пеломъ юницѫ кропа. скврънъї еѫ
ѡцѣщаетъ. къ плотъстѣи чистотѣ.
колъми паче кръвъ Хв҃а иже дх҃омъ ст҃ы
мъ себе принесе бес порока принесе
бв҃и. ѡцѣсти свѣстъ вашѫ ѿ мрътвъї
хъ дѣлъ. слоужити же вамъ бо҃у живоу и ст҃оу
※ Сѫ° .г҃. в на. бъївае. па. ст҃го
Лазарѣ. пр҃ку. гл҃а .г҃. Г҃ъ просвѣщеніе
г҃ъ защитителъ. а въ тристо҃е ⁘ елико
※ Ап҃лъ. къ Еврешмъ.
Братие. црс҃тво нб҃сное недвижимо
приемлѧще. благодѣтиѫ же слоу
жимъ бо҃у оугодно съ говѣнїние
мъ и съ срамомъ. и б҃ъ нашъ ѡгнъ
подажи естъ. братолюбие да прѣбы
ваетъ. страннолюбие не забъїва
ите. тѣмъ бо не разоумѣшѫ етери
приемъше агг҃лы. помните ѫжни
къї ꙗко с ними свѧзани ѡзлобленѫ
ꙗко сами сѫще въ тѣлѣ. честъна ж
енитва ѡ всемъ. и ложе нескврънъ
но. а любодѣемъ сѫдитъ б҃ъ. не сре
бролюбьци щоудиѫ довольни сѫщи
мъ. не имамъ бо тебе ѡставити
ни имамъ тебе ѿстѫпити. ꙗко
дръзаѫщемъ намъ гл҃ати. г҃ъ мнѣ
помощъникъ. и не оубоѫсѧ что ство
ритъ мнѣ чл҃къ. помните игоумены
вашѫ. иже гл҃ашѫ вамъ слово бж҃ие
им же възиражще на възмездие ж
ивота. и сподобитесѧ вѣроѫ. Іс҃у Х҃ъ
въчера и дн҃е тоижде и в вѣкы

Нє҃. цвѣ҃. пѣ҃ .а. С тобож погре
бени бывъше кр҃щениемъ твоимъ
Хе҃ бе҃ нашъ. тѣмъ бесъмрътномоу
житию достоиници быхомъ. и въ
скр҃сениемъ твоимъ пожще възопи
емъ ѡсанна въ вышнихъ бн҃ъ гр
адыи. въи има гн҃е.
Прку. гла҃. д҃. Бн҃ъ грады въи има гн҃е
с҃. Да речетъ нн҃е домъ Изл҃евъ ꙗко бл҃гъ
Апл҃ъ. къ Ефесиѡм.
Братие радоуитеса всегда ѡ г҃ѣ
и пакы рѣкж радоуитеса. съмо
триливое вамъ да разоумно бжде
тъ всѣмъ ч҃лкомъ. г҃ъ близъ. ни ч҃и
мъ же не пъцѣтеса. нъ всегда м҃тво
ю и м҃ениемъ. съ хвалож м҃ениꙗ ва҃
да сказажтъса б҃оу. и миръ б҃жеи да
прѣспѣваетъ всѣкъ оумъ. да оут
връждаетъса ср҃це ваше. и разоум
ѣниꙗ ваша ѡ҃ Хѣ҃ Исс҃ѣ. прочее брати
е елико сжтъ истинна или говѣина
или праведна. и елико прч҃ста. и ели
ко прѣлюбодѣина. и елико похва
лена. и елико добродѣꙗнна. и аще
что похвалена съмышлѣете им҃
же наоучистеса. и прижсте и слы
шасте и видѣсте въ мнѣ. си твори
те. и б҃ъ мира да прѣбываеѣ с҃ вами.
※ Въ че҃ ст҃ы. пр҃ку. гла҃. ѕ҃. Кн
ази и людъе ти събра. с҃. Вьскжж шж҃
пл҃дꙗ. гл҃ .г҃. Блаженъ разоумѣва
жи а нища и оубога въ д҃нъ лютыи зва.
Апл҃ъ. къ Коринѳиѡ҃.
Братие азъ прижхъ ѿ г҃а иже нн҃ѣ

— дахъ вамъ ꙗко Хъ Иис въ нощъ в на же
прѣданъ бываше. приемъ хлѣбъ и
похвалъ рече. приимѣте и ꙗдите с
е вы есть тѣло мое ломащееса за вы.
се творите въ мое въспоминание та
кожде же и чашѫ по вечери гла. си ч
аша новааго завѣта есть и моꙗ кръ
въ. се творите ели ж аще пиете. въ м
ое въспоминание творите. елъ кра
тъ аще хлѣбо съ ꙗсте и чашѫ са пие
те. съмрътъ гна исповѣдаите до
ндеже оубо придетъ. тѣм же иже
ꙗстъ хлѣбо съ. или пиетъ чашѫ си
ж не достоенъ сыи. повиненъ бѫде
тъ тѣлоу и кръви гни. да искоуша
етъ же са члкъ. и тако ѿ хлѣба да ꙗ
стъ и ѿ чашѫ да пиетъ. ꙗдыи оу
бо и пиѭи. не достоенъ сы. грѣхъ
себѣ ꙗстъ и пиетъ. не смотраи бо
тѣла гнѣ. сего ради в вас множи не
— мощъни и недѫжливи. и спатъ мно
зи. аще бо бихомъ расѫждалиса н
е бихомъ ѿсѫждени были. сѫди
ми же ѿ га кажемъса. да не съ вс
ѣмъ миромъ ѿсѫдимъса. —
А въ иже херовима мѣ. Пож се. Пѣ
гла .д. Вечери твоеи таинѣи днѣ
сне бжеи причѫстника ма приим
и. не имамъ бо таинъıѫ врагомъ тво
имъ повѣдати ни лобъзаниꙗ ти да
мъ ꙗко же Июда. нъ ꙗко разбоинı
къ исповѣдаѫ ти са. помѣни ма
ги егда придеши въ црви си ⁖ А се при :
Стѣи трапезѣ прѣдълагаемѣ и бже

ствънѣи таинѣ раздраблѣемѣ. ꙗ
дите тѣло мое и пиите кръвъ моѫ.
приимѣте дхъ стъй али. —
Въ пѧ сты. прку. глас. не .в. По
ложишѧ мѧ в ровѣ. с. Ги бже. спе
ниꙗ моего. въ днъ. али. глѧ. ис .а.
— Спи мѧ бже ꙗко вънидѫ воды до дшѫ м°. —
с. Помрачистѣсѧ ѡчи ихъ не видѣ
ти. и плеща ихъ ѿнѫдъ слѧци : —
Апл. къ Коринѳѣѡ.
Братие слово крстное. гыбнѫщ
имъ оубо боуиство естъ. спѧщи
мъ же сѧ намъ сила бжиꙗ естъ.
ѱано бо естъ. погоублѧ прѣмѫ
дростъ прѣмѫдрыхъ. и разоум
ъ разоумънъіхъ ѿвръгѫ. где прѣ
мѫдръ братие где книгочиꙗ.
где совъпросникъ вѣка сего. не ѡ
бои ли бъ прѣмѫдростиѫ мира се
го. понеже бо въ прѣмѫдрости бжи
не разоумѣ весъ миръ. прѣмѫд
ростиѫ бъ благоволи бъ боуиств
омъ проповѣди спти вѣроуѫщѫѫ.
понеже Июдеи знамение просѧтъ.
и Елини прѣмѫдростъ ищѫтъ. мъі
же проповѣдаемъ Хѧ распѧта Ию
— деѡмъ оубо скандѣлъ. ѫзъіком
ъ же боуестъ. самѣмъ же зва
нъімъ. Июдеѡмъ же и Елином
Хѧ бжиѫ силѫ и бжиѫ прѣмѫ
дростъ. зане боуеѣ бгу. прѣм
ѫдрѣе члкъ естъ. и немощъно
е бгу крѣплѣе члкъ естъ. вѣдѣ б
о звание ваше братие. ꙗко не

ко[д]) дозде на вздви̂и кр҇та. а ве̋се въ ꙟвии па[н] |

мноꙁи ли прѣмѫдри по плъти
не мноꙁи ли силъни. не мноꙁ
и ли благородни. нъ бо(у)ꙗ̈ въ мирѣ и
збра б҇ъ. да посрамитъ прѣмѫд
ра. и немощъна въ мирѣ избра б҇ъ
да посрамитъ крѣпка. и безро
дна въ мирѣ и оукорена избра б҇ъ
и несѫща да сѫща оупразнитъ.
ꙗко да не похвалитъсѧ всѣка пл
ътъ прѣдъ б҇мъ. ис того же въı̈ е
сте ѡ̈ Х҇в Исс҇ѣ. иже бъı̈стъ прѣ
мѫдростъ намъ ѿ б҇а. правда
же и с҇тва. и избавление. да ꙗ
ко же естъ пⷭ҇ано. хвалѧисѧ ѡ г҇в
да хвалитъсѧ. и аꙁъ пришедъ к҇ в
амъ братие придѫ не по прѣѡдръ
жимомоу словоу. ли прѣмѫдро
сти. възвѣщаѫ вамъ таинѫ бжи
ѫ. не сѫдихъ бо ѥсо вѣдѣти в҇ ва[с].
токмо Ис҇у Ха҇ и сего распѧта. ⁓
Въ сѫ[б] с҇тѫ. за оутра. по трис҇гъı
мъ. на оу҇тръници. Бъı̈ватъ
въходъ. И по семъ възъı̈детъ
иереи къ ѡлтарю. И г҇лтъ пвѣ
пр҇ку. гл҇а. д҇. Въскр҇сни г҇и по
моꙁи намъ избави нъı и: с҇. б҇е
оушима нашима оу. д҇. пръвъı̈ѫ. ⁓
И чт҇е ѿ Иезекилѣ. Бъı҇ на м[н]ѣ
рѫка г҇нѣ. к҇о. И створи г҇лтъ г҇ъ. ⁓
Пр҇ку. гл҇а. ѕ҇. Въскр҇сни г҇и б҇е мо
и да взне. с҇. Исповѣмъсѧ те
бѣ г҇и всѣ. а҇ли. гл҇а .д҇. Да въскрс | не
— тъ б҇ъ. и да ра. Ап҇лъ. к Кори҇ѳнѡ. —
Братие малъ квасъ в҇ все възмѣше

ние квасить. ѿвръзѣте оубо ве
тъхъї квась. да бѫдете ново въ
мѣшение. ꙗко же есте бес кв
аса. ибо паска наша жренъ бы Хъ.
тѣм же да празноуемъ. не въ ква
сѣ ветъсѣ. ни въ квасѣ злобънѣ.
и лѫкавънѣ. нъ въ бесквасий чи
стотѣ и истинѣ. Хъ бо нъї искоупи
ѿ клатвъї законънъїѫ. бывъ за н
ъї клатва. ѣано бо есть прокл
ать весъ висаи на дрѣвѣ. да въ ѫ
захъ блвнѥ Аврамѥ бѫдеть ѡ Хѣ
Иссѣ. да обѣтование дха приим
емъ вѣрож. — В сж. стж ве
черъ начнж. пѣвци вечернїц. —
И въ ги взвахъ к те. Пожтъ стихо
ма весъ ѣало .:. Спное тво
е въскрсение славимъ члвче пом
— И въходитъ иереи съ евгемъ и съ ка
дилъницеж. И егда конъчаж. Ги
възва. Възъїдетъ иереи на прѣ
столъ. И глетъ. Пв пркү. гла
※ Ис. д. Всѣ земѣ да покло. с
Въскликнѣте бөу. И бъїважтъ
чени :·· оучинена въ пготии .:.
И потомъ тристѣ. Елико въ Ха. ~
Пркү. Всѣ земѣ. с. Вънкли. ~
Апль. къ Римѣнемъ.
Братие. елико кръстихомъ
са въ Ха Исса. въ смрътъ его кръ
стихомъса. съпогребохомъс
а оубо с нимъ. кръщениемъ
въ съмрьтъ. да ꙗко же въста
Хъ ѿ мрътвъїхъ. славож ѡчеж.

тако и мъі въ ѡбновение жи
зни ходити начнемъ. Аще бо
съвъзничиници бъіхом. подо
бию смръти его. нъ и въскрѣше
— нию бѫдемъ се свѣдаше. ѩко
ветъхъіи нашъ чл҃къ. с нимъ съ
распатъсѧ. да раздроушитъсѧ
тѣло грѣховное. николи же бо на
мъ грѣхоу работати. оумеръі б
о ѡправдасѧ ѿ грѣхъ. аще ли оу
мрѣхомъ съ Х҃омъ. вѣроуемъ ѩ
ко живи с нимъ бѫдемъ. вѣдѧ
ще ѩко Х҃ъ въста ѿ мрътвъіхъ.
юже бо смрътъ. не оуделѣетъ е
моу. иже бо оумрѣтъ грѣхови оу
мрѣтъ единоѫ. еже живетъ б҃ви
живетъ. тако и въі причитаит
есѧ бъіти оубо мрътви грѣхоу.
живемъ же б҃ви ѡ Х҃ѣ Ис҃ѣ г҃ѣ н҃шем.
А вь а҃ли. м҃ѣ. пож҃. ѱа҃. па҃. гла҃. тѧ*. —
Въскр҃сни б҃е сѫди земи ·:· с҃ а҃. Б҃ъ
ста въ сонъмѣ. Б҃ъ по срѣдѣ же б҃ъ и рас
ѫдитъ ·:· с҃. в҃. Доколѣ сѫдите не
правдѫ. и лицъ грѣшничь ѡбиноуетесѧ
— с҃ г҃. Измѣте оубога и нища из рѫкъ
грѣшничь избавите и. с҃. д҃. Неоу
вѣдѣшѫ ни разоумѣшѫ. въ тмѣ хо
дѧщеи. да подвижѫтъсѧ ѡснова
ниѩ земѧ. с҃ .е҃. азъ рѣхъ б҃зи бѫ
дѣте. и с҃нве въішнеемоу вси. с҃ з҃.
Въі же ѩко ч҃лци оумираете и ѩко е
динъ ѿ кнѧзъ падаетъсѧ ·:· Въск
ръсни б҃же ·:· а се при҃. Въста ѩко
спѧ господъ.

Апл҃ кѣ Евреѡ҇мъ.
Братие вы҇ есте тѣло Хв҃о и оуди ѿ
чѧсти его. ѡвы҇ же положи бг҃ъ въ
црк҃ви его. пръвое апл҃ы҇. второе прр҃кы҇.
третие оучи҇тела. потом же і силы҇
потом же даровании҇а҇ ицѣление
мъ. застѫпленија҇ кръмечъст
ва родъ ѩзы҇комъ. еда вси апли еда
вси прр҃ци. еда вси оучи҇тели. еда
вси си҇лы дѣѫтъ. еда вси даровании҇а҇
имѫтъ ицѣленк҇мъ. еда вси ѩзы҇кы҇ гл҃ѫ.
еда вси сказаѫтъ. ревъноуите же
паче даромъ болъшимъ. и еще
по прѣсв҇ѣанию пѫтъ вамъ показаѫ.
и аще и ѩзы҇кы҇ чл҃чъскы҇ѫ гл҃ѧ
и агг҃лъскы҇ѫ. Любъве же не има
мъ. бы҇хъ ꙗ҇ко и мѣдъ ѕвѣнащи
ли кумвалъ ѕвацаѫ. аще има
мъ прр҃чство и вѣдѣ таинѫ вса и весъ
разоумъ. и аще имамъ вѣрѫ ꙗ҇ко
горы прѣставлѣти. любъве же
не имамъ никоѫ же ми польѕѫ.
и аще оухлѣбла все имѣние мое.
и прѣдамъ тѣло мое да ждегѫтъ е.
любве же не имамъ. каꙗ же ми по
лъѕа. Любовъ тръпитъ блажи
тъ. любовъ не завидитъ. не ѡ҇
плазоуетъ. не гръдитъса. не зло
ѡ҇бразоуетъса. и не ищетъ свои
хъ си. не раздражаетъса не по
митъ злаа҇го. не радоуетъса ѡ҇ не
правдѣ. радоуетъ же са ѡ҇ истинѣ.
все тръп҇итъ. всемоу вѣроу ем҇етъ. на все
оупъваетъ все прѣстрадаетъ. лю
бъви николи же не ѿпадаетъ.

Апл҃ъ къ Евреѡ҆мъ.
Братие такъ имаме ар҆хиереи
иже сѣде ѿ деснѫ прѣстола вели
чъства на нбсехъ. ст҃ыхъ слоужи
тель и ск҆инии истин҆нѣи. ѫже пост
ави гъ а не чл҃къ. всѣкъ бо архиереи
приноситъ дарꙑ҇ и жрътвꙑ. поставлѣ
емъ бꙑ҇ваетъ. тѣмъ же потрѣба имѣ
ти емоу еже принесетъ емоу. аще бо
би былъ на зем҃и. не би былъ ар҆хиерей
сѫщий же иереи приносѧтъ дарꙑ҇ по за
коноу. иже ѡ҆бразомъ и стѣнемъ слоу
жѫтъ небеснꙑ҇мъ. ꙗко же гл҃ано бꙑ҇
стъ Моисеѡ҆ви. хотѧщоу творити с
киниѫ. виждъ бо рече҇. и всѣ си ство
риши по ѡ҆бразоу показаномоу тии на
горѣ. нн҃ѣ же оулоуч҇и лоучъшее҆ слоу
жение. и болъшоу завѣтоу естъ хода
таи. иже на лоуч҇ша ѡ҆бѣтованиꙗ҆
възакониса.

Апл҃ъ къ Коринѳиемъ.
Братие. единомоу комоуждe дае
тъсѧ. ꙗ҆вление дх҃а къ полъꙁи. ѿ
воѡ҆моу даетъсѧ дх҃омъ слово прѣ
мѫдрости. иномоу же слово разоу
ма по томоу же дх҃оу. дроугом
оу же вѣра ѿ томъ же дс҃ѣ. ином
оу же даръ ис҆цѣлениꙗ. иномоу же
дѣꙗ҆ниꙗ҆ силимъ. иномоу же прр҃чъ
ство. а иномоу рас҆мотрениꙗ҆ дх҃омъ.
иномоу же роди ѫзꙑ҆къ. иномоу же
сказаниꙗ҆ ѫзꙑ҇къ. всѣ же си дѣетъ
единъ. тоижде дх҃ъ раздѣлѣѫ на
власти комоуждо ꙗ҆ко же хощетъ.

2.

Изъ Слѣпченской книги

Апостольскихъ чтеній.

(Въ по^н. г҃. не^д.) ѡ дѣа̀ні : ст҃х. ап҃л :
(Въ оны д҃ни С)тефанъ сы исплънъ д҃ха
(вѣры и силы т)ворѣше знаменіѣ и чю
(деса велиꙗ) въ людѣхъ: въсташѫ же е
(тери иже ѿ сънм)а рекомаго Ливертинъ
(ска и Кири)неиска: и Алеѯанъдръ
(ска и иже ѿ) Киликиѫ: и Асиѫ: стѧза
(ѫще сѧ съ Стеф)аномъ: и не можахѫ
(п)ротивѫ стати: прѣ
(мѫдро)сти: и дхоу имъ же
(наоуч)ишѫ: мѫжѫ г҃лще:
(ѣко слышахомъ) и г҃лщи: г҃лы холъны
(на Моисиа и на) б҃а: съгнашѫ же люді
(и старцѧ и кни)жъникы: и нападъ
(ше въсхытишѫ) и: приведошѫ на
сънмище
— поставишѫ же и свѣделѧ мѫжѫ г҃лщѫ:
ч҃лкъ съ не прѣстаетъ: г҃лы хоулъныѫ
г҃лѧ: ѡ мѣстѣ ст҃ѣмъ и о законѣ: слыша
хомъ бо и г҃лща: ѣко І҃с Назареи: съ разо(ри)
тъ мѣсто се: и измѣнитъ обычаѫ: ѫже
прѣда(с)тъ намъ Моиси: и възрѣвъ

ше на нъ въси: сѣдащеи въ сънмѣ: и ви
дѣшѫ лице емоу: ѣко лице аглоу: рече
же архиереи: аще си тако сѫтъ: онъ же
рече мѫжи и братиѣ: и оци слышите.
бъ слаавы ѣвиса оцоу нашемоу Аврамꙋ
сѫщоу междѫ рѣкама: прѣжде даже
не въселиса въ Харанъ: и рече емоу изы
ди отъ земла своеѫ и отъ рода твоего
и приди въ зема: въ на же ти покажѫ:
тогда изыде ѿ зема Халдеискыѫ: и
въселиса въ Харанъ: и отъ тѫдоу по
оумръти оца своего: прѣселиса въ зе
ма сиѫ: въ неи же вы нн҃ѣ живете: и не
дастъ емоу достоѣниѣ на не ни стопы
нозѣ: Соломонъ же създа емꙋ храмъ:
нѫ вышни не въ рѫкотворенахъ
црквахъ живетъ: ѣко же пррк҃ъ гл҃етъ
небо прѣстолъ мнѣ: а земѣ подъно
жие ногама моима: кы храмъ съзї
ждете ми гл҃етъ гъ: или кое мѣсто по
коищоу моемоу: не рѫка ли моѣ сътв°
ри въсе си. отаживии вылѫ: и не обрѣза
нии срцы: и оушесы своими: вы присн°
дхоу стмоу противитеса: ѣко и оці ваші
тако и вы: кого ѿ пррокъ не оубишѫ оци
ваши: и изгнашѫ: прорекшихъ: о пришъ
стви праведънаго: емоу же вы нн҃ѣ: прѣ
дателе: и оубиица бысте: иже приѫсте
законъ въ повелѣнии аглмъ: и не съна
бъдѣсте: слышѫще же си: распыхахѫса
срцы своими: и скрежещахѫ зѫбы на
нъ: Стефанъ же испльнъ дха ста: въ
зърѣвъ на нбо: видѣ славѫ бжиѫ: и Іса:
стоѫща о деснѫа ба: и рече се виждѫ не

бс҃а отъвръста и с҃на ч҃лвча стоꙗща о де
снꙗѧ б҃а: въскликнꙗвъше же гласомъ:
великомъ: затъкошꙗ оуши свои: и оу
стръмишꙗсѧ инодш҃ьно на нъ: и изве
дъше и вънъ изъ града: камениемъ
побивахꙗ и: и свѣдѣтеле положишꙗ рї
зы своꙗ: при ногꙗ оноши етероу: нари
цаꙗщоусѧ Саоулоу: и камениемъ поби
ваахꙗ Стефана: молѣше же сѧ г҃лѧ: г҃и
Ис҃ Х҃е приими дх҃ъ мои: и прѣклонъ колѣнѣ
възъпи гласомъ велиемъ: г҃и не поста
— ви имъ грѣха сего: и се рекъ оуспе ::
·:· В втр҃: г҃: н҃е: ѡ дѣанї: ст҃х: ап҃л:
Въ оны дъни: Филипъ съшедъ въ гра҃
Самарѣнъскы: проповѣдаше имъ
Х҃а: вънимахꙗ же народи: г҃лемаѣ ѿ
Филипа: инодш҃ьно слъшꙗще: и вида
ще знамениа: ѣже творѣше: много
мъ бо имѧщемъ дх҃ы нечисты: въ
пиꙗще гласомъ велиемъ исходѣ
хꙗ: мнози же ослабени и хромии ицѣ
лѣшꙗ: и бысть радость велиѣ въ гра
дѣ томъ: мꙗжъ ж етеръ именемъ Сї
монъ: прѣжде бѣ въ градѣ корениѣ
дивы творѧ: ꙗзыкоу Самарѣнъскꙋ:
г҃лѧ быти етера себѣ велиѣ: емоу же
вънимахꙗ въси ѿ мала до велика
г҃лще: се есть сила б҃жиѣ великаѣ: въ
нимаахꙗ же емоу: за не многа лѣта
влъхвоуꙗ дивы творѣше имъ :: егда
же вѣровашꙗ Филипови бл҃говѣстꙋ
ꙗщоу: ѣже о царьстви б҃жи и о имені
Ис҃ Х҃вѣ: кр҃щаахꙗсѧ мꙗже и жены:
Симонъ же и тъ вѣровавъ и кр҃стилъ

сѧ бѣ: и прѣбываѫ оу Филипа: видѧ
же силы велиѫ: и знаменiѣ бъваѭща
— дивлѣшесѧ: слышавъше же апла иже
въ Єрслимѣ: ѣко приѩтъ Самарea сло
во бжие: послашѧ къ нимъ Петра Иоа:
ѣже съшедъша молистасѧ о нихъ:
ѣко да приѩтъ дхъ сты не оубо бѣ нi
на единого же ихъ напалъ: нѫ тъкмо
крщени бѣхѫ въ имѧ га Iса: тогда въ
зложиста рѫкы на нѧ: и приѩшѧ дхъ стъ:
⁘ В ср: г: не: ѡ дѣанi: стх: аплъ: —
Въ оны дьни видѣвъ Симонъ: ѣко
възлаганиемъ рѫкъ аплскыхъ:
даетъсѧ дхъ сты: принесе имъ сребро
глѧ: дадите и мънѣ областъ сиѭ:
да на него же аще възложѫ рѫцѣ прi
метъ дхъ стъ: Петръ же рече къ не
моу: сребро твое: с тобоѭ да бѫдетъ
въ погыбѣлъ: ѣко даръ бжи непщева
сребромъ стѧжати: нѣстъ ти чѧсти
ни жрѣбиѣ въ словеси семъ: срце бо
твое нѣстъ право прѣдъ бгомъ: по
каисѧ оубо о злобѣ своеи: и молисѧ
гви: аще оубо ѿдастъ ти сѧ: помышле
ние срца твоего: въ жлъчъ бо горести
и въ свѧзѣ неправедънѣ виждѫ тѧ:
сѫща: отъвѣщавъ же Симонъ рече:
молитесѧ вы къ гоу о мънѣ: ѣко да
— ничто же придетъ на мѧ: ѣже гласте:
она же оубо засвѣдѣтелъствовавша
и главъша слово гне: възвратиста
сѧ въ Єрслимъ: многы же въси Сама
рѣнъскы: блговѣстъствоваста: ⁓

.·. Въ чē: г҃: нē: о дѣаⁿ: стх҃: апл҃: чтē:
Въ оны дъни агг҃лъ гн҃ъ рече къ Филипѹ
гл҃а: въставъ иди въ полоудъне: на пѫ
тъ съходѧщи: ѿ Ѥрслма въ Газѫ: тъ ѥ
стъ поустъ: и въставъ поиде: и се мѫ
жъ Моуринъ каженикъ: силънъ Канъ
даки: царици Моуромъ: ѥже бѣ надъ
въсеѫ Газоѫ: иже приде поклонити
сѧ въ Ѥрслмъ: бѣ же възвращаѫсѧ:
и ѣздѧ на колесници своеи: и чътѣ
ше прр҃чъство Исаино: рече же дх҃ъ Фи
липови: пристѫпи: и приближисѧ къ
колесници сеи: и притекъ Филипъ
слыша и чтѫща: прр҃чъство: и рече ра
зѹмѣеши ли оубо ѥже чътѣши: онъ же
рече: како ѹбо могѫ: аще не кто наста
витъ мѧ: оумоли же Филипа: възълѣ
сти и сѣсти съ нимъ: слово же кни
жъное ёже чътѣше себѣ: ѣко овъчѧ
на заколение веденъ бысть: и ѣко
агнецъ прѣмо стригѫщомоу безъ
гласенъ: тако не ѿвръзаетъ оустъ
своихъ: въ смѣрени своемъ: сѫдъ его
възѧтъсѧ: а родъ ёго кто исповѣстъ:
ѣко въземлетъсѧ: отъ земѧ живо
тъ его: отъвѣщавъ же каженикъ:
Филипови рече: молѧ тѧ о чесомъ про
рокъ гл҃етъ се: себе ли ради: или о инº
мъ етерѣ: отъвръзъ же Филипъ оуста
своѣ: и начьнъ отъ книгъ сихъ бла
говѣствоваше емоу Іс҃а: и ѣко же
идѣста по пѫти: придоста на ете
рѫ водѫ: и рече каженикъ: се вода
что възъбранѣетъ ми кр҃ститисѧ:

рече же емоу: аще вѣроуеши ѿ въсего
срдца своего лѣть ти есть: отъвѣща
въ же рече: вѣроуѫ сна бжиѣ: быти
Іс Ха: и повелѣ стати колесници:
и сълѣзоста оба въ водѫ: Филипъ
же и каженикъ: и крсти и: и едга же
възыдоста ѿ воды: дхъ стъ нападе
на каженика: аглъ же гнъ: въсхытї
Филипа: и не видѣ его к томоу. каже
никъ: и идѣше въ пѫть свои радоуѫсѧ: —
В пѧ: г: не: ⁘ о дѣа: стх: апл. — *)
— Въ оны дни Филипъ обрѣтесѧ въ
Газотѣ (= А —): и мимоиды (= — ходѫ) благовѣсть
ствоваше (скозѣ) грады вьсѧ (=и въси): донъдеже
прити емоу бысть (д. бы ему вънïтї) въ Кесариѫ: Саоу
лъ же и еще дыхаѫ гнѣвомъ: и оуби
ствомъ: на оученикы гнѧ: припа
дъ (=—е) къ архиереови (=—реу) проси оу него: бȣ
кви (=боуковъ) на листъ (=лїствиц) написаны (= —а):
въ Дама
скъ: къ сънъмищемъ: да аще которы
ѫ обрѧще (=да а. и о—ѫть етери) на пѫти: мѫжѫ (же)
и жены: съ
вѧзаны (=ї) приведетъ ѫ въ Єрслмъ: въ
недга (= — гда) же емоу бысть: приближитї
сѧ въ Дамаскъ (и) въ незаѣпѫ обли
ста и свѣтъ отъ нбсе: и падъ (= —е) на зе
ми: (и) слыша гласъ глѧщъ емоу: Саоу
ле Савле что мѧ гониши: рече же кто
ты еси ги: гъ же рече: азъ есъмъ Іс:
его же ты гониши: нѫ (= нъ) въстани и въ
ниди (= їди) въ градъ: и тоу речетъ ти сѧ:

*) Въ скобкахъ помѣщены разночтенія по Охридской книгѣ.

что ти подобаетъ творити: а мѫ
жи градѫщеи (= —е) съ нимъ: стоѣхѫ ди
вѧщесѧ: слышѫще оубо гласъ: и ни
кого (=ни единого же) видѧще: въставъ же Саоулъ
отъ земѧ: отъврѣстама (= —ѣма) очима
его: ни единого же (не) видѣше: за рѫкѫ
— же (и) емъше (= їм —) вѣсѧ (= вьвѣсѫ) и въ Дамаскъ:
и бѣ трї
дъни не видѧ: ни ѣды ни пиѫ (= ни ѩстъ же ни питъ):
бѣ же
единъ оученикъ (= єтеръ) въ Дамасцѣ: имене
мь Ананиѣ: и рече къ немоу г҃ъ въ снѣ:
Анание: ѡнъ же рече: се азъ г҃и: г҃ъ же къ
немꙋ: въставъ (и) иди на (=въ) стъгны: нари
цаѫщѫасѧ (= —щѫсѫ) правыѫ: и възыщи въ до
моу Иоудовѣ: Савла именемъ Тарсѣа (= —сѣнина):
се бо молитъсѧ: и видѣ въ снѣ: мѫжа
именемъ Ананиѫ: въшедъша и въ
зложъша на нъ рѫкѫ: ѣко да прозъ
ритъ: о҃вѣщавъ же Ананиѣ: г҃и слы
шахъ отъ многъ (= —ы) о мѫжи семъ: ели
ко зло (=—а) створи ст҃ымъ твоимъ: въ Є
рс҃лмѣ: и здѣ иматъ областъ отъ ар
хиереи свѧзати въсѧ: иже нарица
ѫтъ имѧ твое: рече же къ немоу г҃ъ:
иди ѣко съсѫдъ избранъ (= —ньнъї) ми естъ съ (= съї):
понести имѧ мое прѣдъ ѫзыкы
же и ц҃ри: и с҃ни Издрл҃евы: азъ бо съ
кажѫ емоу (елико подобаетъ емоу) о имени моемъ приѫти
(= —ъ).

иде же Ананиѣ. и вънıде въ храми
нѫ: и възложи на нъ рѫцѣ (= —кѫ): и рече (же) Саꙋ
ле (= —ъ) братре (= —те. кто еси тъї. ѿвѣща же
Ананиѩ): г҃ъ посла мѧ: Іс҃ ѣвлеи ти

сѧ на пѫти: по немоу (= —ъ) же градѣще:
— ѣко да прозьриши: и испльнишѫсѧ
дха ста: и абие ѿтпадѫ ѿ очи (= очию) его: ѣко и
чешоуѫ: и прозьрѣ же абие: и въставъ
крстисѧ: и приемъ брашно (и) оукрѣписѧ: — : —
.·. сѫбо: г: ѡ дѣані : стх. апл : —
Въ оны дьни быстъ Саоулъ съ оученї
кьї: иже въ Дамасцѣ: дьни нѣколик° (= етеры):
и абие въ зборѣ (= сонъмищихъ) проповѣдашѫ (= е)
ѓа Іса:
ѣко съ (= съи) есть снъ бжи: чюждахѫ (= дивлѣахѫ)
же сѧ въ
си слышѫщи (=—ше): и глахѫ не съ (=сеи) ли есть ра
здроушивы въ Ёрслмѣ (=—а): наричаѫщѧ (=—цаѫщѫ)
имѧ се (Іссово): и само (= съде) на то приде: да ж свза
ны ведё къ старѣишинамъ иереи
скымъ (= къ архїереѡмъ): Саоулъ же паче кротѣше
(= крѣплѣашесѫ): и съ
мѫщааше Иоудеѫ живѫщѫѧ (= —шѫ) въ Дама
сцѣ: сказаѫ ѣко съ есть Хс: и ѣко (же) сконъ
чашѫ (=—чавахѫ) сѧ дение мнози. свѣщашѫ Иоиде
и (=—е) оубити (и): (и) разоумно (= —менъ) же быстъ
(=бывъ) Саоулоу
свѣтъ (=ковъ) ихъ: стрѣжахѫ же врата днъ и
нощъ: и да бишѫ и оубили (= ıако да оубиѫтъ его): по-
емъше (= —им—)
же оученици (его) нощиѫ поустишѫ и изъ
града: съвѣсивъше въ кошери (=и съсадишѫ и свѣшъше
по стѣнѣ въ кошъници): прише
дъ же Саоулъ въ Ёрсммъ: покоушашесѧ (= ѿ—ше)
примѣсити (=—шати) сѧ оученицѣхъ: и въси б°
ѣхѫсѧ его: не вѣроуѫще ѣко (истъ) оученикъ
естъ: Варнава же поемъ приведе и къ
— апломъ: исповѣда (= и сказа) имъ како на пѫти

видѣ г҃а: и ѣко гл҃а емоу: и како въ Да
масцѣ дръзнѫ (= —аше) о имени Iс҃вѣ: и бѣше (= бѣ)
съ нимъ (= —ми) въхода (= схо—) въ Ѥр҃слимъ: и дръзаѫ
о имени г҃а Iс҃ Х҃а (= Исс҃вѣ): гл҃ше же и съвъпрашаше
(= сътаꙁаше)
са съ Елинъı: они же хотѣхѫ и оубити:
разоумѣвъше же братиѣ отъведошѫ (= съвѣсѫ) и
въ Кесариѫ: и отъпоустишѫ въ Таръсъ:
ц҃ркви же оубо въ (= по) всеи Иꙋдеи: и Галилеи
и Самари: имѣхѫ миръ: възграждае
мъı (= съзидаѫщеса): и ходаще въ страсѣ г҃ни: и тѣше
ниемъ (= оутѣшахѫса ѿ) ст҃го дх҃а множашѫса: — : —
⁘ нѐ ⁝ д҃: ⁘ о дѣа. ст҃хъ. ап҃лъ : — : —
Въ онъı дъни бъıстъ Петроу проходащꙋ (= посѣща — ѫ)
въсѫдѣ (= всѣхъ): и сънити къ ст҃мъ живѫщи
мъ въ Лѵдѣ: обрѣте же то (= тоу) ч҃лвка етера (= единого)
Енеа (= Ананиѣ) именемъ: ѿ: и҃: лѣ҃: лежѫща въ ло
жи (= на одрѣ): и съ бѣше (= бѣ) раслабенъ (= осла —
жилами): и рече (е)моу
Петръ: Ёнее (= Анание) ицѣлѣетъ (= исцѣ —) та Iс҃
Хс҃ъ: и въ
стани постели себѣ (= възми одръ свои): и абие въста:
и видѣшѫ въси живѫщи въ Лоу
дѣ: и въ Саронѣ: и (= еже) обратишѫса къ
г҃ви (= г҃оу): въ Иопи (= —ѣ) же бѣ нѣкаа (= едина) вдовица
именемъ Тавита: ѣже сказаемаа
наричетъса (= гл҃етса) Сръна: си же (= та) бѣ плъна
благъıхъ дѣлесъ (= бесѣдъ): и м҃лсти (= благостинъ)
(ѫ)же творѣше:
— бъıстъ же въ дъни тъı: болѣвъши (же) еи
оумрѣти: омъıвъше же ѫ (и) положишѫ на (= въ)
въсходьници (= горници): близъ же сѫщи Лоудѣ Ио
пи(ѫ): и оученици (же) слъıшавъше: ѣко Петрь
есть въ неи: постишѫ (= послашѫ два мѫжа) къ немоу мола

ще (=—а) и: не облѣнитиса (=да не лѣнитса) прити до
нихъ: въ
ставъ же Петръ приде (=иде) съ ними: его же
пришедъша възведошѫ на (=въ) въсходьнї
цѫ (=горницѫ): и сташѫ прѣдъ нимъ въса вдовица:
плачащеса (=—щѫса): и показаѫще: срачица (=вса
одеждѫ): и ри
зы: елико же творѣше съ ними сѫщи(ѣ) Сръ
на: изъгнавъ же вънъ въса Петръ: и прѣ
клонъ (=по—) колѣнѣ млса (=и помли—) и обращъса
къ тѣлу (и)
рече: Тавито (=—а) въстани: она же отъвръзе
очи свои: и видѣвши (=е) Петра възведеса (=сѣде):
простеръ же (=ем же ѫ за) рѫкѫ въстави (=и постави)
ѫ живѫ: (и призвавъ же стыѩ въдовицѫ постави
ѫ живѫ.) оувѣ
дѣно же быстъ (се) по въсеи Иопии (Июдеи): и мн°
зи вѣровашѫ къ гоу (=на га):

(Въ по^н ·н· стомоу дхоу. бъг· про^к·
ис ·в· спи ги люди. с. к тебѣ ги възо.
Аплъ· къ Ефе. посла ·:· —)
— Братиѣ ѣко чада свѣтоу ходите
плодъ бо дховънъı всѣко (=въ всеи) блго
стини: и правдѣ: и истинѣ: иску
шаѫще что естъ годѣ гви: и не при
чащаѫщеса (=—щаитеса) къ дѣломъ неплодъ
нымъ: тъмѣ: паче же обличаите
бываѫща ӧ таи: о нихъ же и срамъ е
стъ глти: въсѣ же обличаема отъ свѣ
та ѣвлѣѫтъса: въсе бо (=же) ѣвлѣемое (=—еное) свѣ
тъ естъ: тѣмъ же глетъ (=—е): въстани спа
и въскрсни (ѿ мрътвъıхъ): (и) освѣтитъ та Хсъ: блюдѣ
те оубо опасно како ходите: не ѣко не

мѫдри нѫ ѣко прѣмѫдри искоупѣ
ѫще врѣмѧ. ѣко дьние зла сѫтъ:
сего ради не бываите безоумни: нѫ ра
зѹмѣваѫще (= —оумѣ—) что есть волѣ г҃нѣ: и не о
пиваитесѧ (= оу—) виномъ: въ немъ же есть
блѫдъ: но паче исплънѣитесѧ дх҃о
мъ ст҃ымъ: гл҃ще себѣ въ псалмѣхъ
и пѣнихъ: и пѣснехъ дх҃внахъ (= —ыхъ): по
ѫще въ срц҃ихъ вашихъ гв҃и: — ал҃: г҃: в
Помилоуи мѧ бе҃ по велицѣи мл҃сті
ст҃х Не ѿвръѕи мене ѿ лица твоего: и дх҃а
∴ В втр҃ ·л҃· не҃. ап҃л къ Ефесиомъ:
— Павелъ раб Іс҃ Хв҃ъ: званъ ап҃лъ: изъ
бранъ въ еѵ҃глие Хв҃о: еже прѣжде обѣ
ща пр҃ркы своими въ книгахъ ст҃хъ
о сн҃ѣ своемъ: бывъшимъ ѿ сѣме
не Дв҃ва по плъти: нареченаго сн҃а
бж҃иѣ: силѫ дх҃оу ст҃ынѫ.· изъ въскрѣ
шениѣ мрътвыхъ: Іс҃а Ха҃ бг҃а нашего:
имъ же приѩхомъ бл҃годѣть и ап҃лъ
ство: въ послоущание вѣры въ ѩзы
кы: именемъ его: съ нимъ же есте
вы звани Іс҃ Хв҃у: въсѣмъ сѫщимъ въ
Римѣ: любымъ бг҃омъ: званымъ
ст҃омъ бл҃годѣть вамъ и миръ ѿ бг҃а
оц҃а нашего: г҃а Іс҃ Ха҃: не велѧ же вамъ
не вѣдѣти: ѣко многащи възоусті
хъсѧ прити къ вамъ: и възбраненъ
быхъ доселѣ: да етеръ плодъ имѣѫ
въ васъ: ѣко же и въ прочихъ ѩзыцѣ
хъ: Елинѣхъ же и варварѣхъ: прѣмѫ
дромъ же и неразоумномъ. длъжь
никъ есъмъ: таковое мое поспѣше(ние)
вамъ и сѫщимъ въ Римѣ бл҃гове

стити: не стыждѫ бо сѧ евглиемъ
— Хвомъ: сила бо бжиѣ (е)стъ: въ спсение
въсѣкомоу вѣроужщомоу: Иоудеови
же прѣжде и Елинови: правда бо бжиа
въ немъ ѣвѣетъсѧ ѿ вѣры въ вѣрѫ
ѣко же естъ писано: а праведъны ѿ вѣ
ры живъ бѫдетъ: — ⁖ В ср. а: нѣ: к Рімѣ* —
Бра ѣвлѣетъсѧ гнѣвъ бжи съ нбсе на
въсѣко нечъстие: и неправдѫ члвко
мъ: съдръжѫщимъ истинѫ въ непра
вдѣ: за не разоумное бѹ ѣвѣ естъ въ
нихъ: бъ бо имъ ѣви невидимаго: ѿ
създаниѣ мира: тварми помышлѣ
ема видитъсѧ: и присносѫщна сила
его и бжъство: бытиемъ не ѿметъ
номъ: за не разоумѣвъше ба не ѣ
ко ба прославишѫ: и похвалишѫ: нѫ
осоуетишѫсѧ помышлени своими:
и омрачисѧ разоумное ихъ срце: глще
быти мѫдри и обѫродѣшѫ: измѣни
шѫ славѫ нетлѣнънаго ба: въ о
бразъ тѣла истлѣнъна члвчъска:
и птицъ четвороногъıхъ гадъ: тѣмъ
же прѣдастъ ж бъ: въ похоти срдъцъ
ихъ: въ нечистотѫ: досадити же
тѣлесемъ ихъ: въ себѣ си: еже прѣ
— мѣнишѫ рѣснотѫ бжиѫ лъжѫ
почътошѫ: и послоужишѫ твари паче
тварца: еже естъ блвенъ въ вѣкы амн.
сего ради прѣдастъ ж бъ въ похоти до
саждениоу: жены ихъ оубо измѣни
шѫ: родителъскѫѧ подобѫ: въ нероди
телъскѫѧ тако же и мѫжи: оставъ
ше родителъскѫѧ подобѫ: женъска

полоу: раждегошѫсѧ похотиѭ своеѭ:
дроугъ на дроуга: мѫжи на мѫжѭ:
стоудъ сѫдѣваѭще: и мъздѫ: ѣже
подобаше имъ: въ себѣ приемѭще:
⁖ в четв. ·а· не: къ Римѣном посл:
Бра ѣко же не искоусишѧ нечъстиви
ба: имѣти въ разоумѣ прѣдастъ ѩ
бъ: въ неискоушенъ оумъ: творити
недостоинаѣ: исплъненъı въсѣко
ѩ неправдъı любодѣаниа: лѫкавъ
ства: лихоиманиѣ злобъı исплъне
нъı завидъı: оубииства: ръванъна:
клеветъı бгомръзънъı: досателѧ
величавъı гръдъı: обрѣтателѧ злѹ
родителемъ противнъı: не разоу
мънъı: невѣстохранителѧ: немло
стивъı: ѣко оправдание бжие разоу
мѣваѭтъ: въсѣко таковаѣ творѧще
съмръти достоини бѫдѫтъ: не тъ
чиѭ же тако творѧтъ: нѫ и волѧ дѣѭ
тъ творѧщимъ: тѣмъ же безъотвѣте
нъ еси о члвче: въсѣкъ сѫдѧи: имъ же
бо сѫдомъ осѫждаеши дроуга: себе осѫ
ждаѭ: тажде бо твориши сѫдѧи: вѣм
бо ѣко сѫдъ бжи естъ по истинѣ: на
творѧщѫѧ по истинѣ: таковаѣ: пом
ъıшлѣеши ли се о члвче: сѫдѧи тако
ваѣ творѧщимъ: и творѧ ѣ: ѣко тъı и
збѣжиши сѫда бжиѣ: или о бгатъс
твѣ блгости его: и оудръжани: и тръ
пѣлъствѣ: не радиши не вѣдъı: ѣко
блгостъ бжиѣ: на покаѣние тѧ веде
тъ: по жесточъствоу же твоемоу: и не
покаѣнноу твоемоу срцоу: щѫдиши

себѣ гнѣвъ: въ д҃нъ гнѣва: и ѣвленна
праведънаго сѫда б҃жиѣ: иже възда
стъ комоуждо по дѣломъ: овѣмъ же
по тръпѣниоу дѣла бл҃га: славѫ и чъ
стъ и неистлѣние: искѫщимъ жи
вота вѣчънаго: а овѣмъ же изъ дръ
вънаѣ: и противлѣѫщимъ же сѧ оу
бо истинѣ: повиноуѫщимъ же сѧ не
— правдѣ: гнѣвъ и ѣростъ: скръбь и тѫг(а)
на вьсѣкои д҃ши: ч҃лвка творѧщаго злое
Иоудеа же прѣжде и Елина:
⁘ Въ п҃д: л҃. не҃: к Римѣном: і:
Бр҃: егда ѩзыци не имѧще закона ро
домъ законънаѣ творѧтъ: си зако
на не имѧще: себѣ сѫтъ законъ: иже ѣ
влѣѫтъ дѣло закона: написано на
ср҃дцихъ своихъ: послоушъствоуѫщї
имъ свѣсти: и междоу собоѫ: мыслъ
ми гл҃щеимъ: или отъвѣтъ даѫщемъ:
въ д҃нъ егда сѫдитъ б҃ъ таинаѣ ч҃лвк[о]
мъ: по евг҃лиоу моемоу І҃с Х҃мъ: се же ты
Иоудеи нарицаешисѧ: и почиваеши
на законѣ: и хвалишисѧ о б҃зѣ: и раз[ꙋ]
мѣваеши волѧ: искоушаеши лоучъшаа
наоучаѫсѧ отъ закона: оуповаеши
себѣ: вождъ быти слѣпымъ: свѣтъ
омраченымъ: наказателъ безоум
нымъ: оучителъ младенцемъ: и
мы образъ разоума истины: въ за
конѣ: наоучаѫ оубо дрога: себе не
оучиши: проповѣдаѫ не красти и
крадеши: гл҃ѧ прѣлюбы не творитї
— и твориши: скарѧдоуѫсѧ идолы ст҃а
крадеши: иже въ законѣ хвалиши

сѧ: прѣстѫпение закоу: бо҃у досаждa
еши: имѧ бо бж҃ие васъ ради хоулит
ъсѧ въ ѩзыцѣхъ: ѣко же естъ писа
но: обрѣзание бо полъꙁ҄а естъ: аще за
конъ твориши: аще ли прѣстѫпъні
никъ законоу еси: обрѣзание твое
акровоустиѣ бистъ: аще ли оубо ак
ровоусти оправдание законоу хра
нитъ: акровоустиѣ ли емоу: въ об
рѣзание причътетъсѧ: и осѫдитъ
родительнаѣ акровоустиѣ: а зако
нъ кончаваѭщи тебе сѫщи: тебѣ сѫ
щаго книгами и обрѣзаниемъ: прѣ
стѫпъника законоу: не иже бо ѣвѣ
Иоудеи естъ: не иже бо ѣвѣ въ плъті
обрѣзание: Сѫ[б]: а҃: не҃: к Рімѣ[н]:
Бра҃ бл҃годѣтъ вамъ и миръ ѿ ба҃:
оц҃а г҃а нашего Іс҃ Ха҃: пръвое же хва
лѧ ба҃ моего Іс҃ Хм҃ъ: о въсѣхъ васъ:
ѣко вѣра ваша повѣдаетъсѧ въ
всемъ мирѣ: свѣдѣтелъ бо ми е
стъ бъ҃: емоу же слоужѫ бо҃у моемꙋ: —
— дх҃омъ моимъ: въ ев҃глии сн҃оу его: ѣко
не косно (=не замо́дно): памѧтъ (=—и) вамъ творѧ: въсе
дга (=—гда) въ мл҃твахъ моихъ молѧсѧ: аще
оубо како кодга (=—гда) поспѣщенъ бѫдѫ во
леѫ бж҃иѫ прити къ вамъ : — : — : —
(въз҄любла бо видѣти въї. да ед
ино подамъ вамъ дарование
дх҃овъно. оутвръдитисѧ вамъ. се же
е҃ оутѣшитисѧ вамъ. вѣроѫ ѡбъще
ѫ вашеѫ же и моеѫ). Въ сиѫ*
нед: ве҃: поминае[м] слоу[ж]: въ г҃и възвах: г҃і: п҃:
на анатоли едно: и с҃тмъ сти[х]: и самогласъны:

мсцоу же пѣваемъ прѣ: Слав : гл: г: Мкъ бжи лик. или придете въси дховно: таж: въхо свѣ тихъ: таж: прчъство: чтен:. — и сподоби ны гн: таж литіѧ: четвороконъчънѫ: сти: дивенъ въ агли на не бесѣхъ: слав: придѣте вѣрнъıхъ съборе: И нѣ възвращъшеса поем: стховно: слав: гл: е: Нѣшъ нее се тръжъство: и нѣ б: по боуквам: тои же: гле пѣн вце дво: таже: стм. Пѣ: гл: д: мчкъ твоихъ иже аще ли глем: пѣ блгословение хлѣбȣ: таж: пѣ: ѿ се дми съборънъıхъ: послание ѿ сеѧ бо нѣ: начинаем: чтени: ді: епистоли Павловѣхъ: до паскы: на ȣ трънѣхъ: начинаемъ чъсти оуказъ: ѿ Маѳеова евглиѣ: Златооустово оуказание ⁘ еже есть оу казаемо тлъкъ. еуглиоу: ѿ гі: слово: а еже бо сѫт: назадъ: чтен: чтемъ же въ додеканмеръ: того мца: двоѫ книгы сказаемъ: евглиоу: и: ді епистолиа мъ Павловѣмъ оуказание: ѭже наричемъ тлъкъ: ѿ годища въ годище: и на ȣтрии: еу: а: ѿ дънесъ же начинаемъ: гліти: нара: евглна: ȣтрънаа: — : ка: в: въскрснъ и вци: и всѣм: стмъ: и въсхвали те га: сти: въ ехтанцѣ: и стмъ: млебнъı: г: слав: гл: е: градѣте вѣрни ⁘ поемъ же оутрьничъно: И нѣ Прблгословена еси вце: и прочаа слоужба: а на литȣргі: — блжена гласоу. ѿ каноу. пѣс: г: прок: і глс: д: диве нъ бъ: сті: Въ цркᲃахъ: *) Апл къ Евреом:

---

*) Вмѣсто этихъ уставныхъ указаній въ Охридскомъ помѣщено слѣдующее:

Нѣ: а. п. н. въ наж быѐ
※ Па. всѣмъ стым. мчком. сѫщи
мъ въ всемъ мирѣ. — Пѣн. гла. д.
Мкъ твоихъ ликъ иже въ всемъ
мирѣ. ꙗко порфироѫ и виссомъ.
кръвиѫ ихъ црви оукрашъшиса. тѣм
въпиемъ ти Хс Бе. людемъ твоимъ
щедроты твоѫ посли. и миръ. градоу
твоемоу подаждъ. ꙗвами вцѫ единa
чкол ю. ∾ Прку. гла .д. стыми еже
сѫ ⁘ с прѣдъзрѣхъ га. ∾

Бр҃а ст҃и въси иже вѣрѫ побѣдишѫ црст
виѥ: съдѣашѫ правдѫ оулоучишѫ обѣтова
ние. Затъкошѫ оуста львомъ: оугасишѫ
силѫ огнънѫѧ. бѣжашѫ отъ остриѥ меч꙯ѹ:
възмогошѫ ѿ немощи: бышѫ крѣпъци:
въ бранехъ (= — ни): плъкы (= — ъ) (же) обратишѫ
тоуждыхъ (= —имъ):
приѧшѫ женъі отъ въскрѣшениѥ мрътв
ыѫ своѫ: ини же избиени бышѫ: не
приемъше избавениѥ: да лоучъше въ
въскрѣшение оулоучѧтъ: дроуꙁии же
рѫганиемъ и ранами: искоушение прї
ѩшѫ: еще же (и) ѫзами темницъ: каме
ниемъ побиени бышѫ: прѣтрени бъі
шѫ искѹшени бъїшѫ: оубииствомъ
меча оумрѣшѫ: ходишѫ въ милотехъ
въ козиехъ кожахъ: лишени скрьбѧ
ще: озлобени: имъ же не бѣ достоенъ:
въсь миръ: въ поустынѣхъ скытаѫ
щеса: и въ горахъ и въ врътпѣхъ: и въ
пропастехъ земънъіхъ: (и) си въси пос
лошъствовани (= —слоуство—) вѣрѫ: не приѩшѫ о
бѣтованиа: б҃оу лоучее нѣчто о насъ
прозърѣвъшоу (= —е): да не безъ насъ съвръ
— шени бѫдѫтъ ⁖ тѣмъ же оубо и мы. то
ликъ имѫще: облежѫщи (= —ъ) ны облакъ:
свѣдѣтелъ гръдость. ѿложъше въсѣ
кѫ оудобь: обрѣтены грѣхъ: тръпѣни
емъ течемъ: за прѣдълежѫщи(и) намъ
подвигъ: възираѫще на поконъника
вѣрѣ: и съвръшителѣ Іс҃а : ⁖ Въ поне҃: По
памѧти всѣ҃ ст҃хъ: Починае[м]. дръжати ст҃ыѫ по
сты: ст҃х ап҃л: В не҃: ве[ч]: поемъ: мс҃цоу на :г҃: сл[в]: и н҃ѣ :б҃:
про[к]: дневи: та[ж]: сп҃оби ны г҃и: Метаниѫ до зем: ҃ще:

въ сті҃: охтаикѫ: ст҃: а҃ к тебѣ възведохъ очи м°ι:
и поми̑ ны ги҃: сла҇: и нн҃ѣ: Стомоу: его же есть црк҃в:
И прочаа слож҇: съ покланѣние҇: до земѧ: по обычаѫ:
За оутра аще есть аллоуиа: трстое: метание тво
раще: е҂ѯапсалмо :ѕ҃: троичьны: по еднѫщ: та҇:
се̑ по҇на: еже есть ги҃ : ѣко же есть писано: Пса҇: н҃:
та҇: ка҇: въ параклитицѣ: ги҃: в҃: и мсцоу: на :г҃: пѣ:
сѣ̑. ана. ѕ҃: кѡ҃: та же слава вышних: Метаниѫ: трищи:
та҇: стр҃: въ охтаців: а на сла҇: стмоу: и нн҃ѣ: б҃: та҇
бл҃го есть исповѣдатисѧ: и всѧ слоу҇: По обычаоу:
на конци: метаниа: на бие: ча҇: а҃: с метанием: —
глемъ же: и за оутра оуслыши гл҇ мои: цроу мои бе҃:
и стопы моѫ направ. ти въсѣмъ гл҃сомъ и бръзо:
поемъ и пса҇тиръ: Всѧ постъı: ст҃х апл҃ъ: Въ :а҃: час:
и на :г҃: и на :ѕ҃: ѣко же и въ великъı пост: ѳ҃. же ча҇
поемъ: Въ келиѣхъ: къждо въ свои кели: ⁘ Литѫ
ргиѫ же творимъ сице: Егда есть въ гъ: за рана:
— Егда же ⁘ алл: Поздѣ: И по литурги: Поемъ: ѳ҃: ча҇:
И абие сѧдѫтъ: елици не мощьни: ѣко же и азъ: · —
жьдѫтъ ѿпоущениѣ: ве̑рни: та҇: примѫ ѣсти: —
се же творѧтъ: Въ поне̑: и в ср҃: и въ пато҇: по ѿпоу
щени вечерни: и алл: аще сѧ лоучи҃: или въ гъ: Въ
въсѧ поустъı: се же и въ проча дни: Въсего лѣта: —
хотѧщеи спсти своѫ дшѫ:

В п°не̑ .кѕ.

Чадо Тимоѳеоу старцоу не твори пакости.
нѫ оутѣшая ѣко оца: онъıѫ ѣко братиѧ: ста
рицѧ ѣко матерѧ: онъıѫ ѣко сестръı: въсѣ
кои чистотѣ: вдовицѧ чьти: истиньнъıѫ
вдовицѧ. аще ли етера вдовица: чада или въ
ноучата иматъ: да оучатъсѧ древле. свои
домъ бл҃говѣрнемъ строити: и чьсти роди
телемъ въздаѣти: се бо есть добро и приѧтъ
но прѣдъ бгомъ: а истаа вдовица оуедине
на оупова на ба҃: и прѣбъıваеть въ млтвхъ:
и молених: днъ и нощъ: а питаѫщиѣ сѧ

жива оумретъ: и сице запрѣщаи да непоро
чъни бѫдѫтъ: аще ли кто о своихъ: и паче о
присныхъ не родитъ: отъвръжеса вѣры:
и естъ невѣрна гори: вдовица же да причитае
тъса: не мъне шести десатъ: лѣ҃: бывъши мѫ
жеви единомоу жена: въ дѣлѣхъ добрѣ свѣ
дѣтелъствована: аще чада въспитала естъ:
аще странъны приѩтъ: аще с҃томъ но҃ѕѣ о
мы: аще скрбащимъ доволъна быстъ: а
ще въсѣкомоу дѣлоу бл҃гоу послѣдова : — : —
В втрнк҃: кз҃: не҃: к Тимоѳеоу: п°сла҃.
Чадо Тимоѳеоу: оиныхъ вдовицъ ѿрица
иса: едга бо расверѣпѣѭтъ: о Хс҃ѣ посагати
хотатъ им...ще грѣхъ ѣко пръвыѩ вѣры (ѿ)
— (връ)гѫса: коупно же и праздъны оуча
(тъ)са: прѣходащѫа домы: не тъчиѩ же пра
здъны нѫ и бладиви: и съничавы: гл҃а
щѫ ихъ же не подобаетъ: вела оубо оинъі
мъ посагати: и чада творити: и домомъ
власти: ни единоѩ же вины даѣти протї
вномоу хоулы ради: се бо етери съвратишѫ
са въ слѣдъ неприѣзни: аще кто вѣренъ и
ли вѣрна: и мати и вдовица: да доволитъ
са имъ: а да не тагчитъса цркви: да исто
вымъ вдовицамъ оудоблѣетъ: прилеж
ѫщеи добрѣ попи: соугоубѣ чъсти: да дос
тоини бываѭтъ: паче же троуждаѭще
са въ словеси и оучени: гл҃тъ бо книгы:
не обрътиши вола врьхѫща: и достоенъ
дѣлателъ мъзды своеѩ: на попа хоулы
не приеми: развѣ аще при двоу или тре
хъ послоусѣхъ: съгрѣшаѭщѫа же прѣд
въсѣми обличаи: да и прочии страхъ има
тъ: за послоушъствоуѩ прѣдъ бгомъ г҃де

мъ Іс҃ Хм҃ъ: избранъіми его аг҃лы: да се съ
храниши: безъ въсѣкоѫ винъі: ничесо
же творѧ по оумъвениоу: — ·: — ·: ··: — : —
В срѣ҃: кʒ: к Тимºѳеоу посла
Чѧдо Тимоѳеоу: ръкы скоро не възлага
и: ни на единаго же: ни приобъщаисѧ грѣсѣ
хъ тоуждихъ: себе самаго чиста блюди:
къ томоу же не пии водъі: нъ мало вина приемли
— и стомаха си ради: и чѧстыхъ недоугъ
етеромъ чл҃вкомъ грѣси ѣвѣ сѫтъ: прѣ
водѧще на сѫдъ: етеръімъ же и послѣдоу
ѫтъ: такожде же и добра дѣла: ѣвѣ сѫтъ
и сѫщаа инако: оутаитисѧ не могѫтъ: елї
ко есть подъ игомъ: рабъ своѫ г҃дьі въсѣ
въсѣкоѫ чъсти достоинъі да творѧтъ:
да не имѧ бж҃ие и оучение хоулитъсѧ: имѧ
ще же и вѣрнъі г҃и: да не нерадѧтъ: ѣко бра
тиѣ сѫще: нѫ да слоужѫтъ: ѣко вѣрни сѫ
тъ и възлюбени: застѫпаѫще бл҃гдтъ: си
це оучи и моли: аще ли кто инако ꙋчитъ:
и не пристѫпаетъ къ здравъімъ словесе
мъ: г҃а нашего Іс҃ Ха҃: и оучениоу еже по бл҃ꙁѣи
вѣрѣ: разгръдѣ ничесо же не вѣдъі: нѫ недѫ
гоуѫ о стѧзани: и словопрѣнихъ: отъ нихъ
же бываетъ завистъ: ръвение хоулъі: непъ
щеваниѣ зла: сѫжитиѣ: растлѣвъшемъ:
чл҃вкомъ оумомъ: и лишеномъ истинъі:
мнѧщимъ сънискание: бъіти бл҃говѣрие:
отъстѫпаи ѿ таковъіхъ: еже естъ сънис
кание: велико бл҃говѣрие съ доволомъ:
ничъсоже бо не вънесохомъ въ миръ съ:
еже естъ ѣвѣ ни изнести: чъсо възможе
мъ: имѧще пищѫ и одѣаниѣ: сими довлї
мъсѧ: а хотѧщеи и богатитисѧ въпадаѫтъ

въ напасти: и въ сѣти и въ похоти многы
несъмыслъны: и врѣждажщѫ: ѫже по
(гржжаа члвкы въ въсѣко тълѣние и въ)
— (по)гыбѣлъ: коренъ бо въсѣкомоу зл(оу естъ)
сребролюбие: емоу же етери хотаще: за
бладишѫ отъ вѣры: и себе пригвозди
шѫ въ стрстехъ многахъ: ты же члвче
бжи сихъ бѣгаи: ⁘ четв: кз: к Тим°ѳ ⁘ *)
Чадо Тимоѳеоу богатымъ: въ нѣшь
ни вѣкъ запрѣщаи: не высокомѫдро
вати (= — мѫдръство —): ни оуповати на бгатъство:
ищезъ
новено (= ищѣзаашее): нѫ на ба жива: дажщаго намъ
въсѣ(мь) обилно: въ наслаждание (= —жде—) блгдти:
богатитиса дѣлы добры (= благы): и щедромъ бы
ти обещъникомъ: скрываѫще (= — имъ) себѣ ос
нование добро въ граджщее: да имѫтъ
са за вѣчнѫа жизнъ: о Тимоѳеоу прѣ
дание храни: оукланѣѫса скврныхъ
тъщеглашени (= и тъщихъ гласъ): и прѣщени (= пьрь) и
лъжениме
нованаго разоума (= — имѣннаго имѣниа): его же етери
(= дроузи) обѣща
ваѫще: о вѣрѣ (не)оулоучишѫ: блгдъ съ то
бою аминъ: о В па ⁘ кз: к Тим°ѳе:
Павелъ аплъ Іс Хвъ: волеѫ бжиѫ: по пове
лѣниоу (= ѡбѣтованию) жизни: ѣже о Хѣ Гсѣ: Тимоѳеоу
възлюбеномоу чадоу: блгдтъ (и) млстъ
миръ отъ ба оца: Ис Ха га нашего **): не пос

*) Разночтенія въ скобкахъ по Мануйловской книгѣ.

**) За симъ слѣдуетъ въ Мануйловской книгѣ:

Хвалѫ имамь бви ѥмоу же слоужѫ ѿ прѣродитель.

См. выше на стр. 200.

тъдиса (оубо) мѫкоѫ: г҃а нашего Іс҃ Ха҃: ни (= не)
мъноѫ свѧзнемъ его: нѫ постражди
съ евг҃лиемъ: по силѣ б҃а спасъшаго ны:
и звавша(го) званиемъ ст҃омъ *): не по дѣло
— (мъ) нашимъ: нѫ по своемоу прозърѣ(нию)
и бл҃гдти данѣи намъ о Хѣ҃ Іс҃ѣ прѣжде лѣ(тъ)
вѣчънъıхъ: ѣвлъше же сѧ нынѣ просвѣще(ни)
емъ сп҃стелѣ нашего Ис҃оу Ха҃: раздроушъша
го съмрътъ: и провѣщъшаго животъ и не
и неистлѣние: евг҃лиемъ въ не же положе
нъ быхъ азъ: проповѣдъникъ и ап҃лъ: и оу
и оучителъ ѩзыкомъ: еѫ же винъı ради се
приемѧ: нѫ не постыждѫсѧ: вѣровахъ:
и прѣпиражсѧ: ѣко силънъ естъ: прѣданї
е мое съхранити въ дн҃ъ онъ: образъ имѣї
здравъıмъ словесемъ: ѣже слъıша ѿ мене
о вѣрѣ и о любъви: ѣже о Хѣ҃ Іс҃ѣ доброе прѣда
ние съхрани и дх҃омъ ст҃мъ: живѫщимъ
въ насъ: вѣси ли се: ѣко ѿвратишѫсѧ отъ
мене: иже вси въ Асиї: ѿ нихъ же естъ Фи
ли и Ермогенъ: дастъ же г҃ъ милостъ Они
сифоровоу домоу: ѣко многащи мѧ покои:
и ѫжа моего желѣзнаго не постыдѣсѧ: нѫ
бывъ въ Римѣ: тъщънѣе възыска мене: да
да дастъ емоу г҃ъ: обрѣсти м҃стъ: въ дн҃ъ
онъ: и елико въ Ефесѣ послоужи ми добрѣе
ты вѣси: — ⁘ : — Сѫ҃б кз҃ ⁝ к Галатωмъ
Бра҃ плодъ дх҃овнъıи естъ: любы радостъ миръ
тръпѣние: бл҃гстъ бл҃гостъıни: вѣра крото
стъ трѣзвение **): на таковъıхъ нѣстъ закона:
ови же Ха҃ Іс҃а плътъ (= плътїѧ) распѧшѫ: ст҃рстми и по

*) Въ Мануйловской книгѣ чтеніе оканчивается на этомъ.
**) Въ Мануйловской книгѣ пять словъ передъ этимъ пропущено по описке.

хотьми *). аще живемъ доухомъ къ дх҃оу прилагаемъсѧ.
— (Не) бѫдемъ величави дроугъ дроу(га при)
(зы)važще: дроугъ дроугоу завидѧще. (Бра)
(тие) аще и прѣжде въпадетъ чл҃вкъ въ етеро
(п)рѣгрѣшение: вы дх҃овъни съвръшаите та
(к)оваго: дх҃омъ кротости: блюди и себе: еда
и ты искоушенъ бѫдеши: дроугъ дроуга тѫ
готы носите: и тако скончаите законъ за
конъ Хв҃ъ :.:.

⁘ Въ пнѐ҃: ӏ҃: нѐ҃ · · къ Еврешмъ ·:··
Бра҃ аще пръвы завѣтъ би былъ непороч(ънъ)
не би второму искалосѧ мѣсто: порицаѫі (бо)
ѫ гл҃етъ: се денъ градѧтъ гл҃етъ г҃ъ: и съвръ
шѫ на домъ Издр҃левъ: и на домъ Иоудовъ
завѣтъ новъ: не по завѣтоу еже сътвори
хъ оц҃емъ ихъ въ днъ: емъшоу ми ѫ за рѫ
кѫ: извести ѫ и земѧ Егюпетъскыѫ. ѣко
ти не прѣбышѫ въ завѣтѣ моемъ. и азъ
не радихъ о нихъ гл҃етъ г҃ъ: ѣко се завѣтъ е
же завѣщаѫ домоу Изл҃евоу: по онѣхъ дъ
нехъ гл҃етъ г҃ъ: даѫ законы моѫ въ смыс
слъ ихъ: и на ср҃ци ихъ напишѫ: и бѫдѫ и
мъ въ б҃ъ: и ти бѫдѫтъ мнѣ въ люди: —
и не наоучѧтъ къждо ближънѣго своего:
и къждо брата своего: разоумѣти г҃а: ѣко
въси оувѣдѧтъ мѧ: о҃ малахъ и до велика:
ѣко мл҃остивъ бѫдѫ неправдамъ ихъ:
и грѣхы ихъ и безаконие ихъ не помѣнѫ
къ томоу: гл҃ати новъ: обыщи пръвы: а обетъ
шаѫ еи: състарѣѫсѧ близъ истълѣниоу:
В втрн: ·ӏ҃· къ Еврешмъ: —
Бра҃ се ѣвлѣѫщоу дх҃оу ст҃моу: не ȣ ѣвисѧ:

*) Опять пропущено три слова.

стмъ пѫтъ: еще прьвѣи скини: имѧщи
стоѣние си же притча въ врѣмѧ настоѫщее
оутвръдисѧ: въ неи же дари и жрътвы при
несѫтъсѧ: не могѫщѫѧ по свѣсти: съвръ
шити слоужѫщихъ (тъкмо на брашъна и пити)
—*) (а) и различнъıми кръщени и оправдани пл(ъти и)
до врѣмене исправленію належащи. Хъ же сего ради
новоу завѣтоу ходатаи естъ ѣко да съмръти бъı
вши въ избавление. прѣстѫпленнемъ сѫщимъ
ѿ пръвааго завѣта обѣтование приимѫтъ.
звани вѣчнаго наслѣдиѩ. иде же бо завѣтъ
съмрътъ трѣбѣ естъ бывати. и завѣщаваащаг°
завѣтъ бо надъ мрътвыми извѣстенъ. а ничъсо
же не можетъ. егда живъ естъ завѣщаваѫи.
тѣмъ же ни пръво и бес кръве свщенъ б°ıстъ. глнѣ
бо всеи заповѣди. по законꙋ ѿ Моисеа въсѣмъ лю
демъ приемъ кръвъ телча и козлиѧ с водоѧ
и вльноѧ чръвеноѧ и оусопомъ. сами же книгъı
и въсѧ люди покропи глѧ. си кръвъ завѣта. иже
заповѣда къ вамъ въ. и скиниѧ же и въсѧ запо
вѣда въсѧ сѫсдъı слоужебнъıѧ. кръвиѧ такожде
покропи. и въ малѣ кръвиѧ въсѣ оцѣщаатсѧ
по законоу и бес пролитиѩ кръве не бываетъ ѿдание
потрѣба оубо небескъıхъ силъ оцѣщати. сама же
небескаа. лоучъшими жрътвами паче сихъ ⁘
Въ срѣ : л : къ Еврѣомъ ⁘
Ба стѣнъ имы закона градѫщимъ благомъ не са
мъ образъ вещенъ. на всѣ лѣта тѣми жрътвами
ѩже приносѧтъ вынѫ. ѩже никогда же не можетъ
пристѫпаащихъ съвръшити. и не прѣстани оубо
бышѫ приносимы за не не имѣти единоѧ юще свѣсти
о грѣсѣхъ слоужащихъ. единое оцѣщениемъ.
нъ въ нихъ въспоминание грѣхомъ на кождо лѣт°
невъзможно бо кръви юнчи. и козли. ѿпꙋщати
грѣхъı. тѣмъ же въходѧ въ миръ глатъ жрътвъ
и приношениѩ не въсхотѣ. тѣло же съвръшилъ еси

*) Слѣд. страницы писаны особымъ мелкимъ письмомъ и особымъ правописаніемъ.

ѡлокафтоматъ. и ѡ грѣсѣхъ не възыска.
— тъгда ре҃ се придѫ. въ свитцѣ книжнѣ писано (о мъ)
нѣ. сътворити вола твоа бе҃. выше гл҃а ꙗко жрътвѣ
и приношенію: и ѡлокавтоматы. и ѡ грѣсѣхъ не
въсхотѣхъ. ни благоволи. аже по законꙋ приноситсѧ
тогда рече се придѫ: сътворити вола твоа бе҃ ѿемле
тъ првъвое. да второе поставитъ. ѡ неи же воли свѧ
щени есмъ. приношениемъ тѣла Ис҃ Хв҃а. единоѧ
въсѣкъ иереи стоитъ на въсѣкъ денъ слꙋжѧ. и ты же
многащи приносѧ жрътвы. ꙗже ни кьгда же не мо
гѫтъ ѿати грѣхы: ѡнъ же единоѧ ѡ грѣсѣ приносѧ
жрътвѫ. во ино сѣде ѡ деснѫѧ ба҃: прочѣаго жиды
дондеже положатсѧ врази его въ подножие ногама
его. единѣм бо приношениемъ съвръхова. вынѫ
сватимъсѧ̂ свѣдѣтелъствоуетъ же вамъ и дх҃ъ
ст҃ы. по реченомꙋ бо прѣжде се завѣтъ. иже завѣ
щаѧ к нимъ. по ѡнѣхъ днехъ глетъ г҃ъ. даѧ зако
ны моа на сръдьца ихъ. и въ помышлениꙗ ихъ
напишѫ ѧ. и грѣхъ й. и безаконие ихъ не въспомѣ
нѧ к томоу. а иде же ѿдание симъ. к томоу нѣстъ
приношениꙗ ѡ грѣсѣхъ. ⁓ ⁝ ⁓ ⁝
※ Въ чтвртокъ .г҃. не҃. къ Еврѣѡмъ ⁘ ∾
Ба҃ не ѿложите дрьзновениа вашего еже имате велие
възмездие: тръпѣние бо имате трѣбѣ. да вола
бп҃ѧ створше примете ѡбѣтование. и аще бо мало
елико елико. грѧды придетъ и не замоудитъ. а пра
ведникъ вѣроѧ живъ бѫдетъ. и аще обинетсѧ
не благоволитъ дш҃а моа ѡ немъ. мы же нѣсъмъ
ѡбинованию въ поыбѣлъ. нъ вѣрѣ въ снабъдѣ
ние дш҃и. естъ же вѣра надѣемыимъ вещемъ
упостасъ. ѡбличение невимымъ. въ сеи бо
свѣдѣтельствовани бышѫ старцп. вѣроѧ разоу
мѣваемъ съвръшити сѧ вѣк(омъ) глгомъ биемъ
— (еже ѿ нев)идимыхъ вимъ быти. вѣроѧ множаи
шѫ жрътвы Авелъ паче Каина принесе бви
еѧ же послоушъствованъ быстъ. быти праве
денъ. свѣдѣтельствꙋащю. ѡ дарѣхъ его бо҃у
и тоѧ ради оумеръ и еще глетъ. вѣроѧ Енохъ прѣ
ставленъ бы҃. не видѣти съмръти. и не ѡбрѣ
таашесѧ зане прѣстави и бъ҃. прѣжде бо прѣ

ставлениꙗ его. свѣдѣтельствованъ бысть
оугодити. бви. без вѣры же не възможно оуго
дити. вѣровати бо подобаетъ. приходащомоу
къ боу ꙗко естъ. и възискаащимъ его мъздѣ
въздателъ есть. вѣроѧ проповѣдано бы Ноеви
ѡ невидимыхъ не ю (видѣ). и оуговѣвъ сътвори ковчегъ.
въ спсение домоу своемоу. имъ же ѡсѫди миръ.
и по вѣрнѣ правдѣ бысть наслѣдникъ ⁘
Въ пл .ï. не. къ Евреѡмъ ⁘
Бра вѣроѧ зовомъ Аврамъ послоуша изыти
на мѣсто. еже хотѣ приѧти. въ наслѣдие. изы
де не вѣды камо градетъ. вѣроѧ и сама Сарра
неплоды. силоѧ и въ сложение сѣмени приѧти
и не въ врѣмѧ тѣла роди. понеже вѣрна непщева
ѡбѣтовавъшаго. тѣмъ же и ѿ единого роди
шѧсѧ и тогда оумрьщвение тѣла. ꙗко же
звѣзды небескыѧ множьствомъ. ꙗко пѣсъ.
във краини морѣ. бещислъни по вѣрѣ оумрѣ
шѫ си въси. не приемъше обѣтовании. нъ и
здалече видѣвше ѫ и цѣловавъше. и исповѣда
вше. ꙗко странни пришълци сѫть на земи.
гл҃аще. ибо таковаа ꙗвлѣатъ. ꙗко ѿчъствие
възыскаатъ. и аще ѡно помѣнѣахѫ ѿ него же
изыдѫ. имѣли бышѫ врѣмънъ. вратитисѧ
нинѣ же лоучъшаго желѣатъ. си рѣчь небскаго.
— тѣмъ же не стыди..сѧ ими въ въ нар(ицатисѧ и)
мъ. оуготова бо имъ градъ ⁘
·сѫ ·ï· къ Ефисиѡмъ. *)
Бра бываите (= бѫдѣте) подобници (= —бни) боу. ꙗко
чада възлю
бена(а) и ходите въ любви ꙗко же и Хсъ възлюби.
ны (= въі. и прѣдастъ себе (= сѧ) по насъ (= в—) при-
ношение и жрь
твѫ бви. въ вонѣ (= — ѧ) благоѫханиꙗ (= ю). любодѣа
ние же. и въсѣка (= всѣ) нечистота. и(ли) лихоимание.
ни да имеоуетсѧ въ васъ. ꙗко же подобаетъ.

*) Разночтенія взяты изъ Охридской книги.

ст҃ымъ. ни (=ли) срамота ни (=ли) боуе слово. ни (=ли)
скрѣнъство
ꙗже (=еже) не подобаꙗтъ (=—етъ). нъ паче похвале-
ние. се бо
да естъ (=есте) вѣдаще. ꙗко вьсѣкъ (=весъ) любодѣи
и нечи
стъ и(=ли) лихоимецъ. еже естъ идоложрьцъ (=—слоу-
жителъ). не и
матъ достоꙗниꙗ въ царсвѣ б҃жи (=Хвѣ). никто же
васъ да не (прѣ)льститъ. тъщъıми (=тъщиими) сло-
весъı. сихъ
бо ради градетъ гнѣвъ б҃и: на с҃ны противъ
нъıꙗ. не бѫдѣте оубо причастници имъ.
бѣсте бо иногда тьма. нынѣ же свѣтъ ѡ г҃и.
※ нѣ҃ ·ӏ· къ Колосаемъ ⁘ ∼
Бр҃а ѡблѣцѣте сꙗ ꙗко избрании б҃оу ст҃и(и) и възлю
бени. въ ѫтробѫ щедрот(ъ). (и) благостъ. (и) смѣрено
мѫдрьство (=—дростие). (и) кротость. (и) трьпѣлство
(=—ние). при
емлꙗще (=имаще) дроугъ дроуга. подаꙗще себѣ (=и пра-
щаѫще сꙗ). аще кто
етеро иматъ пороченне (=а. к. и. кое етероу пореченне).
ꙗко же и Х҃ъ пода
стъ (=прости) вамъ (=въı) тако и вы. надъ вьсѣми же
сими любовъ. ꙗже естъ свѫзъ съвръшению
и миръ б҃и(и). да раздѣлѣетъсꙗ въ ср҃цихъ вашихъ.
въ нꙗ же звани бъıсте въ едино тѣло и въз
благодѣтни (=въı благ—) бъıваите. слово Хв҃о да вьселѣ
етсꙗ (=литъсꙗ) въ въı. ѡбилно (=богатно) вьсѣкои
(=всеи) прѣмѫдрости
оучаще (и) наказаꙗщесꙗ въ ѱалмѣхъ и пѣснихъ
и пѣнихъ доуховьнъıхъ (ѿ благодѣти поѫще и) вьспѣваꙗ-
ще (=въспоѫще) въ ср҃ъ
цихъ вашихъ (г҃ви) ⁘ ⁘ ··· ∼ ∼ ∼

Изъ Слѣпченскаго списка съ разночтеніями изъ Синодальнаго списка 1220 г.

Бра̄ вѣдащимъ законъ гл̄ѧ: ѣко зак°
—ж-ии— — ю ·⁘· ꙗ— —

нъ оустоитъ чл̄вкоу: въ елико же
— — ь — — — —

лѣтъ живетъ: мѫжата бо жена: живѣ
— — ь· оу —аꙗ — — оупцемоу

мѫжи привѧзана естъ закономъ:
— ю — ѧ — ѥ—ь — ь ·⁘·

сице ли же оумретъ мѫжъ еѩ: разъ
— — — — ь -оу-ь ѥи· —д

рѣшитъсѧ отъ закона мѫжъскаг°
ь··· ѿ — -оу-ь-а··

тѣмъ оубо живоу сѫщоу прѣлюбо
— ь — — -оу —моужю —е-ю—

дѣица бываетъ: аще бѫдетъ мѫже
— — ѥть· — -оу —ь -оу—

ви иномоу: аще ли оумретъ мѫжъ еѩ
— — ·⁘· — — — ь -оу-ь ѥꙗ

свободъ естъ отъ закона: быти еи прѣ
— ь ѥ-ь ѿ — не — ѥи—е

любодѣити: бывъши мѫжеви ин°мꙋ: —
-ю — ци· — -оу — —

тѣмъ же братиѣ моѣ: и вы оумрѣ
— ь — — ꙗ —ꙗ· - — — о

сте законоу тѣломъ дх̄овънымъ:
— — тѣмь хвьныимь

быти вамъ иномоу мѫжеви: въ
— — ·⁘· — ······· —

ставъшоу изъ мрътвыхъ: да пл°
— омоу ѿ мьр—ыи—·⁘· — —

дъ створимъ бв̄и: егда оубо бѣ
— — — ·⁘· егда ···— —

хомъ въ плъти: ст҇рсти грѣховъ:
— — — а — — м·⁘
ѫже закономъ дѣахѫсѧ: въ оу
ꙗ — — ъмь —ꙗхоу··· — —
дѣхъ нашихъ: плодъ створити
— — — —
съмръти: н҇нѣ же оупразнихомъ
— ь—·⁘·нынѣ··· —
сѧ отъ закона: оумеръше: имъ же
— ѿ — — ърше и —ь —
дръжани бѣхомъ: ѣко работати
дьр — — ·⁘·ꙗ— —
намъ: въ обновение дх҇а: а не въ
— — — вле-и — ·⁘·- — —
ветъши писмене: что оубо речемъ
— сѣ — и·⁘·чь- — —
законъ ли грѣхъ: да не бѫдетъ
— — — — — -оу—ь
нѫ грѣха не разоумѣхъ тъчиѫ за
но — — — —кмо —
кономъ: похоти бо не вѣдѣхъ: аще
—ъмь· — — — —ѧ—· —
законъ не гл҇ше: не похощеши: ви
— —гл҇а— — — ї·⁘·—
нѫ же приемъ грѣхъ заповѣдиѫ:
-оу— — й— ˇ— — ю
съдѣа въ мънѣ въсѣкѫ похотъ:
— ꙗ — мнѣ ·⁘· всѧкоу — ь ·⁘·
бе закона бо грѣхъ мрътвъ: азъ
— — бѣ — мьр — ·⁘· — же
живѣхъ бе закона иногда: прише
— ѧ—·⁘·— — ъгда·⁘· — ь
дъши же заповѣди грѣхъ оживе:
— — — — —

азъ же оумрѣхъ: и обрѣте ми зап°
— — —мьро -⁘ и ѿ —·· ·—сѧ —

вѣдъ: ѣже въ животъ: си въ смр҃ть:
— ь· ıa— — — тай — съмьрть ⁘

грѣхъ бо винѫ обрѣтъ: заповѣдиѫ.
— — —оу — · — ю

прѣлъсти мѧ: и тоѫ оумрътви: тѣмъ
— ь — —· ——ю—мьр— ⁘ — ь

же оубо законъ ст҃ъ: и заповѣдъ ст҃а:
— — — —· — — ь — ·

и праведьна и блага: бл҃гое ли оубо мъ
- — ьдь— и бл҃га· — к — — м

нѣ бысть съмрътъ: да не бѫдетъ:
— бы҃ —ьр-ь — — -оу—ь ⁘

нѫ грѣхъ: да ѣвитъсѧ: бл҃гомъ ми съ
нъ — — ıa—ь—грѣхъ— мнѣ —

дѣваѫ съмрътъ: да бѫдетъ по прѣ
—лаıa смьрть ⁘— -оу—ь — —е

многоу грѣшенъ грѣхъ: заповѣдиѫ
— —ь— — — ю ⁘

3.

Изъ Тріоди

В. И. Григоровича.

Послѣдовани
е ча҃м. вѣкаа҃ пдка. пооуни тро҃. подщи.
ві. на ча҃хъ. Твореніе. Софронія. Архппа ⁘
ча҃. а҃ ψлмъ. е҃ Г҃ы моа възноуш ги҃. ψлмъ ·м·
Блаженъ разоумѣваа на ни и ѹбо҃. ψлм на҃.
Что са хваши ѡ зло. та. сла. и нн҃. Алаја. г. та тро҃.
Гла҃ ·а҃· въ мъ҃. заѹ ѡслы гла м°и. распенъшоу ти са
— Хе҃. погыбе ѡбида. и҆ попрана бы сила вра
жиа҃. ни а҃ггл бо ни чкъ. нъ ты са ги спси н сл ⁘
с҃ Сжди ги ѡбищим м. х҃. Въскжа шжташжса ⁘
Сла. І нн. І же твое засжпленіе приѡбрѣтъ
ше пр҃таа. твоими млтвами. ѿ напасти и҆
збавлѣемъса: кртом бо сна твоего. всега хра
ними. по длъгоу та вънж вси величѣемъ ⁘
И҆ по се. стры. гла ·и· Дне црковнаа завѣса. на о҃
бличеніе безаконнъіимъ разраса. и҆ своа лѹ
чл сице кръіе. вл҃кж вида распинаема ⁘ с҃ Въскжа шт ⁘
с҃ Присташж цре зем ⁘ Ѩко ѡвча на закоеніе
привеса Хе црю. и҆ ѩко а҃гнецъ непороченъ. прі
гвозиса на кртѣ. ѿ безаконны мжжъ. грѣх
ради наши члвче ⁘ с҃. ги что са ѹмножишж ст ⁘

с҃ Мнози гл҃тъ дш҃и моеи нѣ҃ спсеніа ѥмоу ѿ бз҃ ·:·
Ѥмъшиимъ та безаконникомъ. тръпа си
це въпиꙗше г҃и. аще поразисте пастырѣ. і ра
сточисте ѡба на ·г҃· ѡвецъ ꙋчникъ мои мо
жаахъ боле ·в҃і· те легеѡна прѣдъставити агге
лъ. нѫ дльготръпа да сбѫдетсѧ. ꙗже ꙗви
вамъ прркы моими. неꙗвлена таина. г҃и сл҃ ·:·
та. про҃. гла ·и҃· Срце и събра беза҃. с҃. Бл҃нъ разꙋва ·:·
Ѿ прр҃чства. Захарийна. чтеніе ·:·
Тако гл҃тъ г҃ъ. прiмѫ жезлъ мой добрый ѿвръ
гѫ и. разорити завѣтъ мои. іже заповѣда къ
въсѣмъ людемъ земъскыимъ. и разоритъ
сѧ въ днь онъ. и разоумѣѧтъ Ханаанѣни.
— овцѧ хранимыѧ ми. за слово гн҃е ѥстъ. а рекѫ
к нимъ. аще добро прѣд вами ѥстъ. дадите мъ
зѫ моѧ. или ѿрецѣтесѧ. и поставите мъзѫ мо
ѭ ·л҃· сребръникъ. и рече г҃ъ мнѣ. вложи ѧ въ грънъ
илъ. и смотри аще искоушено ѥстъ. ꙗко искꙋше
нъ быхъ за нѧ. и приѧсъ ·л҃· сребрьникъ. и вло
жи ѧ въ храмъ гнь въ грънъıль. ꙗко же сказа ми г҃ъ ·:—
Ап҃лъ. къ Галатѡм. Бра҃. мнѣ же да не бѫтъ сѧ похв
лити. тъкмо ѿ крт҃ѣ г҃а нашего Іу҃ Ха҃. им же
мнѣ ве миръ пропѧтсѧ. и азъ всемоу мироу. ѿ
Хѣ бо Ис҃ѣ. ни обрѣзаніе бо что можетъ ни акро
въстиа. ни новааа тваръ. ѥлико же канонѣ же се
мъ прiложѫтъсѧ. миръ на ни. и мл҃ть на Іл҃и бо
жиа. прочее же да никто же троудъ дает ми. азъ
бо ꙗзвы г҃а Іс҃а на тѣлѣ своемъ ношѫ. блгода г҃а
нашего Іу҃ Ха҃. съ дх҃омъ вашимъ бра аминъ ·: еу҃в.
ѿ Ма Въ вр. ѿ. видѣвъ Июда прѣдавы ѥго. ꙗко ѡсѫ
дишѫ и. и раскаꙗвъсѧ възврати ·л҃· сребрънi
къ архiереѡмъ. и старцемъ гл҃ѧ. съгрѣшихъ
прѣдавъ кръвъ неповинѧ. ѡни же рѣшѫ. что ѥ
стъ намъ ты ꙋзриши. и поврьгъ сребро въ црькви

ѿтиде. и҆ шедъ възвѣсиса. а҆рхїерей же прие
мъше сребро рѣшѫ. не҆ дои҆но въложити его въ
карванѫ. понеже цѣна кръвъ ѥстъ. съвѣтъ же
створъше. кꙋпишѫ и҆мъ село скѫдельниково
въ погрѣбание҆ страннъıимъ. тѣмъ же нареч
са село ⓣ· селѡ кръве до сего дн҃е. тъгда събы
— са р'еное҆ пр҃ркомъ Иеремиѥмъ гл҃ащемъ. и҆ въ
зашѧ ·л҃· сръбръникъ. цѣнѫ цѣненаа҆го. ѥго же
цѣнишѫ ѿ с҃новъ И҃лвъ. и҆ дашѧ на селѣ скѫде
лничи. ꙗко же сказа мнѣ г҃ъ. Іу҃ же ста прѣдъ
и҆гемоно^м. и҆ въпроси и҆гемонъ гл҃а. ты ли еси
ц҃рь И҆юдейскъ. И҃с же рече ѥмоу. ты гл҃еши. и҆ е҆
гда и҆нь гл҃аа҆хѫ а҆рхїереи и старци ничьсоже не
ѿвѣщаваа҆ше. тъгда гл҃а ѥмоу Пилатъ. не слы
ш^ии ли колико на та съвѣдѣтелъствоуа҆тъ. и҆ не
ѿвѣща ѥмоу ни къ ѥдиномоу же гл҃оу. ꙗко диві
ти и҆гемоноу зѣло. на въсѣкъ же дн҃ь великъ. о
бычаи҆ бѣ и҆гемоноу. ѿпоущати народоу ѥди
ного свазнѣ. ѥго же хотѣа҆хѫ. и҆маа҆ше тъгда съ
вазнѣ нарочита. нарицаѥмаа҆го Вараа҆вѫ. съ
браавъшемъ же са и҆мъ. ре^ч и҆мъ Пилаа҆тъ. кого
хощете ѿ обою ѿпоущѫ вамъ. Вараа҆вѫ ли і҆ли
І҃са нарицаѥмаа҆го Х҃а. вѣдѣа҆ше бо ꙗко зависти
ради прѣдашѧ и҆. сѣдащоу же ѥмоу на сѫдищї.
посла к немоу жена своа҆ гл҃ащи. ничто же тебѣ
и праведникоу томоу. много бо пострада҆ дн҃е
въ сънѣ ѥго ради. а҆рхиѥрей же и҆ старци. нава
дишѧ народы. да и҆спросатъ Вараа҆вѫ. І҃са же
погоуба. ѿвѣщаа҆въ же и҆гемонъ ре҃ и҆мъ.
кѡго хощете ѿбою ѿпоущѫ вамъ. ѿни же рѣ
шѧ Вараа҆вѫ. гл҃а имъ Пилаа҆тъ. что же створа
І҃са. нарицаемаа҆го Х҃а. гл҃аа҆шѧ ѥмоу вси. да
распатъ бѫдетъ. и҆гемонъ ре҃ и҆мъ. что бо зло
— створи. они же и҆з лиха въпиа҆хѫ гл҃ще. расп^ни

распни. видѣвъ же Пилаатъ. ꙗко ничъ же
оуспѣетъ. нѫ паче млъва бываетъ. прии
мъ водѫ оумы рѫцѣ прѣ народомъ гл҃а. непо
виненъ ѥсмъ ѿ кръве сего праведнаѓо. вы
оузрите. и ѿвѣщаавъше вси лю̑е рѣшѫ
кръвь ѥго на на̑ и на чадехъ нашихъ. тъѓа
ѿпоусти имъ Вараавѫ. Іс҃а же бивъ прѣда̑
имъ. да и распнѫтъ. Тоѓа воини игемоновї
прѣѥмъше Іс҃а на сѫдищи. събрашѫ на нь въ
сꙗ спирѫ. и съвлъкъше и хламидоꙗ̑ чръве
ноꙗ̑ ѡдѣашѫ и. и сплетъше вѣнецъ ѿ тръ
ниꙗ̑. възложишѫ на главѫ ѥго. и тръстъ въ
десницѫ ѥго. и поклонъшесꙗ на колѣнѡ прѣ
д нимъ. рѫгаахѫсꙗ ѥмоу гл҃ще радуисꙗ цр҃ю И
юдейскъ. и плнѫвъше на нъ. прия̑шѫ трьсть
и биахѫ и по главѣ. и егда порѫгашѫсꙗ е̑
моу. и съвлѣкошѫ съ него хламидѫ. и ѡблѣ
кошѫ и въ ризы своꙗ̑. и ведошѫ и на распа
тие. исходаще же ѡбрѣто(ш)ѫ чл҃ка Куринейска
именемъ Симона. семоу дѣшѫ понести и
кр҃тъ ѥго. та*. ст҃ый бж҃е. прс҃таа̑ тр҃. ѻ҃че нашъ.
Ги помлоуи ·м· та*. пакы рекше. тр҃стое по
Чѣ̑ ·г· пл̑м. н҃и. Изми мꙗ ѿ врагъ мои̑ бж҃е ⁘
ψлмъ ·рл̑з· Исповѣмсꙗ тебѣ г҃и въсѣмъ ср҃це ⁘
ψлмъ ·н· Помлоуи мꙗ бж҃е по велицѣ. та*. тр҃о. гл̑ ·г·
На кипарисѣ. и на певки и кедрѣ. вознесесꙗ
— агнъче бж҃ии. да сп҃сеши кланѣащѫꙗ̑сꙗ вѣ
роꙗ̑. волноѡмоу ти распатию. Хе бж҃е слава те ⁘
с̑ пригвозди рѫцѣ мои и нозѣ. с̑. раздѣлишѫ се̑ ри ⁘
сл̑а Жезлъ силы стѫжаавъше кр҃тъ сн҃а твоѥго бц҃е.
и н҃и тѣмъ бо низлагаѥмъ вра*а шѫтаниа. ꙗко да
вънѫ тꙗ величѣемъ ⁘ стр҃ы гл̑а. н̑ ⁘
Страха ра̑ ꙋдейска. дроугъ твои ближнии Петръ.
ѿвръжесꙗ тебѣ г҃и. и плачасꙗ сице въпиаше.

слъзъ мой не прѣмлъчи. рѣхъ бо съхранити
вѣрѫ щедре. и не съхраних. и наше покаа
ние такѡ прими: и помлоуи на ⁖ гласы моа вн ⁖
с̃ Вънми гла молитвы моа. црю ⁖ гла. и ⁖
Прѣже чъстнааго ти крта. воиномъ рѫгаа
щемъса ги. разоумнаа воинства оужасаа
хѫ. оувазе бо са вѣнцемъ порѫганиа. иже
земла окрасивъ цвѣтцы. и багрѣницѫ о
брѫганиа носитъ. іже ѡблакы ѡдѣваа нбо та
ковое бгостроение. оуразоумѣса твое ми
лосрдиа Хе. велиа млость. ги слава тебѣ ⁖
с̃ Ги не ıаростиа ѡбл. с Помлоуи ма ги ıако не м° ⁖
Ведомъ къ кртоу сице въпиаше ги. за кое дѣло
хощете ма обити юдеи. ıако расслабенъıа ваш
оукрѣпихъ. имъ же ли мрътвыа ıако ѿ
съна въстави. кръвоточивѫѫ ицѣлихъ.
Ханаанъına помловаахъ. за кое дѣло хоще
те ма оубити Июдеи. нъ озрите кого про
бадаете Ха безаконнии ⁖ Та пр°о. гла. и.
— Iако азъ на раны готовъ ⁖ с ги не ıароа ⁖ ѿ прр Ісаии ⁖
Гь да ми азкъ наказанию. разоумѣти въ нега
подобаетъ рещи слово. положи ми оутро. оутро
приложи оухо слышати. и наказание гне ѿвръ
заст ми оуши. азъ же не противлаca. ни въ прѣ
кы гла. плещи мои въда на раны. а ланитѣ м°
и въ оударение лице же мое не ѿврати ѿ стоуда
заплъваниа. и гь пом°щникъ ми бы. Сего ради
не посрамихса. нѫ положи лице мое ıако твръ
дъ камень и разоумѣ. ıако не имамъ постыдѣ
тиса. ıако приближаетса оправдавы ма. кто
сѫдаиса съ мноа. да приближитса къ мнѣ. се
гь помагаетъ ми. кто ма ѡзлобитъ. се вси ıак°
риза ѡбетъшаете. и ıако чрьвь сънѣстъ вы. кто
въ васъ боаиса га. да оуслъıшитъ гла ѡтрока его.

ходащий въ тмѣ и нѣ имъ свѣта. надѣйтеса
на има гне. и оутвръдитеса ѡ бзѣ. се вси вы ѡ
гнь жежете и оукрѣплѣете пламень. ходите по
съвѣтоу ѡгни вашего. и пламени иже ражеглї
есте. мене ради бы. се вамъ скръбиа ѹсъпнете ⁖
апль въ Ко ри Бра прѣмждро же глемъ въ съвръшены. прѣмж
дро же не вѣка сего. ни кназъ вѣка сего прѣста
ащихъ. нж глемъ прѣмждро бжиа въ тайнѣ съ
кръвенжьа. ѩже пронарє бѣ прѣже вѣкъ въ сла
вж нашж. еа же ѿ кназъ никто же мира сего не
разоумѣ. аще бо бишж разоумѣли. не бышж
га славы распали. нъ ѩко же естъ пино. его же о
— ко не видѣ. ни слоухъ слыша. и на срце чкоу не
възыде. еже ѹготова бѣ любащиимъ его ⁘ ѿ Мр
Въ вр. ѿ. воини ведошж Іса на дворъ Каиафи
нъ. еже естъ сждище. и призваша вса спира.
и облѣкошж и въ багрѣницж. и възложишж и
на нь съплетъше и тръновъ вѣнецъ. и начашж ц
лѡвати и. рауиса црю Иоудейскъ. и биахж и тръсти
ѩ по главѣ. и пльваахж на нь. и прѣгъıбаащще ко
лѣнѣ кланѣахжса емоу. и егда поржгаашжса е
моу. съвлѣкошж съ нє прѣпрадж. и ѡблѣкошж
и въ ризы своа. и изведошж и да и распнжтъ.
и задѣшж и мимоходащѹ етероу Симоноу.
Кѵринею грѣджщоу съ села. ѡцоу Алеѯанровѹ.
и Рѹфовоу. да възметъ кртъ его. и прїведошж
и на мѣстѡ Гѡлгѡѳа. еже естъ сказаемо скра
ниево мѣсто. и даахж емоу пити ѡцтѣно ви
но· Онъ же не приатъ. и распенше ї. разѣлишж
ризы єго. и мѣтаашж жрѣбиа ѡ на. кто что
възметъ. бѣ же година ·г·а· и распашж и. и
бѣ написание вины его написано. црь Июдеи
скъ. и съ нимъ распашж ·в· разбойника. единого ѿ деснжа. а дроугааго ѡ шоужа его. и събыса

пѣние ѥже глетъ. и съ безаконникома причте
нъ бы. и мимоходаще хоулѣахѫ и. покываѫ
щей главами своими и глаще. оува. разарѣѫ
и цркъ и тръми дньми съзидаѫ. спсиса сам
и сънииди съ крта. такоже и архиерей. рѫгаѫще
— съ книжникы. дроугъ къ дроугоу глаахѫ. и
ны спсе. а себе не можеть спсти. Хе црь Iслвъ. да
сниде ннѣ съ крта. да видимъ и вѣрѫ имем
ѥмоу. и распатаа съ нимъ хоулѣста и. бывъ
шоу же чѣ ·ѕ· мѹ. тма бы по всей земи ·ѳ· го
ча. и въ ·ѳ· ча. възъпи Iсс глмъ велиемъ гла.
ѥлой. елой. лимма. сава. хтани. еже естъ
сказаемо. бже мой. бже мой. вскѫѫ ѡви м.
и етери ѿ стоѫщихъ тоу. слыщаавъше глахѫ.
вижъ Илиѫ зоветъ. текъ же единъ. и исплъ
нь гѫбѫ. ѡцта. и възнъзъ на тръсть. напааше
и гла. не дѣйте да видимъ. аще приидетъ Илї
а сънати его. Iсъ же поушъ глсъ велий. и iзъше.
и ѡпона црковнаа разраса на двое. ѿ сгоры до
долоу. видѣвъ же сътникъ стоѫи прѣмо емѹ
ꙗко тако възъпивъ изъше. рее. въ истинѫ
члкъ съ снъ бжии бѣ. бѣахѫ же и жены пзале
че зращѫ. въ ни же бѣ Мариа Магалини. и Ма
риа Иꙗкова Малалааго. и мти Иѡсиова. и Са
ломи. ѫже ега бѣ въ Галилеи и по немъ хожаа
хѫ. и слоужаахѫ емоу ѿ имѣнии свой. и ины
многыї вышешѫ съ нимъ въ Иерсмъ ·:· И посе
тръстое. Ги помоуї ·м· реше. Ги Iс Хе бе нам помоу ·:·
Ча ·ѕ· стый бе. прстаа трц. Оче наш. по.
ѱлм·ка· Бе бе мой въ и. ѱлм. ·не· Помѹи ма бе ꙗко п пр ·:·
ѱлм. ѵ. Живый въ помщ. по. тро. гла ·ѕ·
Ги ѡсѫдишѫ та Июдей на смрть. жизнъ всѣ
— чьскыїимъ. прошедъше Чрьмное море жезло
мъ. на кртѣ та пригвоздишѫ. и съсавъше ѿ ка

мене медъ. жлъчи ти принесошѫ. нѫ волеѧ҆ по
страда. да ны свободиши ѿ вработы вражиѧ҃. ги҃. сл҃
с҃ Спси мѧ бе҃ ꙗко ви҃ ⁘ с҃. Поношенія притчаа҃ дша м҃:
Нарекы блвеннѫѧ҃ мтръ своѧ. приде на мние во сл҃
леѧ҃ своеѧ. въсиавъ на кртѣ. възыскати хотаї ни
Адама. гла ан҃гомъ сърайте ми҃. ꙗко ѡбрѣте
ми сѧ изгыбъшиа҃ драгма. смотрай всѣ прѣм҃
дрый бе҃ сла҃ тебѣ ⁘ стр. гла҃ и҃. Сице глтъ гъ И
юдеѡмъ. людие мои что вы створихъ. или чї
мъ вы стѫжихъ. слѣпцѧ вашѫ просвѣтихъ.
прокаженыѧ҃ ѡчисти҃. мѫжа сѫща на ѡдрѣ и
справи҃. лю҃ мои чимъ ѡскрьбихъ вы. или что
ми въз҃дасте. за маннѫ злъчь. за водѫ же ѡцеть.
зане любити мѧ къ кртоу мѧ пригвоз҃дисте.
к томоу не трьпѧ прочее. нѫ призовѫ си ѧз҃кы.
и ти мѧ прославлѧтъ съ ѡцемъ и съ дхомъ. и а҃
зъ дароуѫ҃ имъ живо҃ вѣчный ⁘ ї Ги гъ нашъ ꙗко ⁘
с҃ ꙗко възатсѧ велылѣпо ⁘ стра҃ ·гла· е҃
Придѣте хоносиии лю҃е. да видимъ. что съвѣща
ию да прѣдатель сь іерей безаконными на спса
нашего а҃ дне повинна смрти бесмрнааго сло
вомъ сътворишѫ. и Пилатоу прѣдавъше. на м҃ѣ
лъбнѣмъ распашѫ. и си стражѫ҃. въпиаше съ
пасъ нашь глѧ. ѡвиим҃ ѡче грѣхъ съ. и да ѹвѣ
дѧтъ ѧз҃ци. из мрьвы҃ мое вскрсение ⁘
с — Исповѣмъ сѧ тебѣ ги всѣмъ ⁘ Възвелѧсѧ и възр҃ ⁘
·и· Законоположници Iлви. Июдей. и Фарисей. ликъ
аплкыи въпиетъ къ вамъ. се цркви ѧже вы ра
зористе. се агнецъ его же вы распѧсте и гробѹ прѣ
дасте. нѫ ѡбластиѧ своеѧ҃ въсталъ есть. не льсти
тесѧ Июдей. тъ бо есть иже въ мори спсый. и въ
поустыни питаавъи. тъ есть жизнь и свѣтъ.
и миръ мирови ⁘ про҃. гл҃. ѕ҃ Въдашѫ въ ꙗдьмо.
с҃ Спси мѧ бе҃ ꙗко внидошѫ ⁘ ѿ Прро. Исаина. чтее ⁘

Се разоумѣєтсѧ ѻ҄трокъ мой. ӣ възнесетъсѧ. ӣ
прославитъсѧ ӣ ѹ҄въıситсѧ зѣло. ꙗко же ѹ҄жа
снѫтъсѧ мнози ѡ҆ тебѣ. тако бе чьсти бѫдетъ
ѿ чкъ видѣниѥ твоє ӣ слава твоꙗ ѿ сновъ чл҃вѣ
чьскъıӥхъ. тако ѹ҄дивитъсѧ ꙗзъıци мнози ѻ
немъ. и оу҆дръжѫтъ цр҃е ѹста своꙗ. зане ӣмъ же
не възвѣстисѧ ѡ҆ немъ възрѧтъ. ӣ ӣже не слъı
шаꙗшѫ разоумѣꙗтъ. гн҃и кто вѣрова слоухѹ на
шемоу. ӣ мъıшца гн҃ѣ коу (=комѹ) ѿкръıєтъсѧ.
възвѣстихомъ прѣд нимъ. ꙗко поле. ꙗко ко҃ре
нь въ земли жѫждѫщи. нѣ видѣниꙗ ѥмѹ ни
славъı. ӣ видѣхомъ ӣ не ӣмѣаше видѣниꙗ.
ни добротъı. нѫ видѣниѥ ѥго бе чьсти. ӣ спа
дъ видѣниѥ его паче снъ чл҃вчскъ. чл҃къ въ ꙗ
звѣ съı. ӣ вѣдъıй носитъ болѣзнъ. ꙗко ѿвра
тисѧ лице его. досадишѫ ѥмоу ӣ не вънѣ
ни. съ болѣзнь нашѫ носитъ. и о на҃ страже
тъ. ӣ мъı непщевахомъ ѥмоу бъıти въ бо
лѣзни. ӣ въ ꙗзвѣ ѿ ба҃. ӣ въ злобѣ. тъ же
ꙗзвенъ бъı за безакониꙗ наша. ӣ поболѣ
за грѣхъı нашѫ. ӣ наказаниѥ мира на҃го на не
мъ. ранои ѥго мъı ӣцѣлѣхомъ вси. ꙗко ѡ҆вцѧ
заблѫдихомъ. чл҃къ пѫтемъ своӥмъ за
блѫди. ӣ гъ прѣда и грѣхъı нашими. ӣ тъ за
ѹ҄злобениѥ не ѿвръзаѥтъ оу҆стъ своӥхъ. ꙗко ѻ҆
вчѧ на заколениѥ веденъ бъı. ꙗко агнѧ прѣм
стригѫщѡмоу без гл҃са. тако не ѿвръзаѥтъ ѹ҄
стъ своӥхъ въ смѣрени ѥго. сѫдъ ѥго възѧсѧ.
а ро҃ его кто ӣсповѣ. ꙗко възелѣсѧ ѿ землѧ жї
вотъ ѥго. ѿ безако҃ний людий мой веденъ бъı н
смр҃ть. ӣ дамъ злъıѧ за погре(бе)ниѥ его. ӣ бога
тъıѧ за смр҃ь его. ꙗко безакониꙗ не створи. ни
ѡбрѣтесѧ льсть въ ѹстѣхъ его. ӣ хощетъ гъ о
цѣстити ӣ ѿ ꙗзвъı. ꙗко аще даст ѡ҆ грѣсѣ.

*

дш҃а ваша ѻ̓зритъ сѣма длъ҃го животно. и хоще
тъ г҃ь рѫкоѧ̀ своѐѧ ѿѧ́ти болѣзнъ ѿ дш҃ѧ ѐго.
ꙗ̑вити ѐмоу свѣ҃. и҆ съза҃ти разоумомъ. ѡ̓пра
ѹ̓дити праведника добрѣ слоужѧща много
мъ. и҆ грѣхъ и҆хъ тъ възнетъ. Сего ради тъ на
слѣдитъ многы. и҆ крѣпкыи҆хъ наслѣдитъ
користъ. зане прѣдана бы҃ на смр҃ть дш҃а его.
и҆ съ безаконньими вьмѣненъ бы҃. и҆ тъ грѣхы
многымъ възнесе. и҆ за грѣхы и҆хъ възнесенъ
бы҃. възвеселися неплоды не раждаю́щиа҆. ра
стръгни и҆ възъпи не болѣ болѣвшиа҆. зане
— многа чѧда поустыѧ́ паче нежели и҆мѫщи
мѫжъ ⁖ по҃ а҃пл҃ъ. къ Єѹ̓реѡмъ.
Бра҃а. ст҃аи бо. и҆ сщ҃аѐми ѿ единого вси. ѥѧ́ же
ради винъі. не стыдитсѧ братиѧ́ нарицати
ѧ́ гл҃ѧ. възвѣщѫ и҆мѧ твоѐ братии моѐи. по
срѣдѣ цр҃кве въспою́тъ тѧ. и҆ пакы а҆зъ бѫдѫ
надѣѧ́и҆сѧ на нь. и҆ пакы. Се а҆зъ и҆ дѣти ѧ́же
ми ѐстъ далъ бг҃ъ. понеже ѹ̓бо ѡ̓бщишѧсѧ дѣ
ти. пльти и҆ кръви. и҆ тъ прии҆скрьнно прича
стисѧ тѣхъ. да смр҃тиѧ́ разроушитъ имѫ
щааго дръжавѫ смр҃ти. Сирѣчь диа҆вола. и҆ и҆
збавитъ сиѧ́. ѐлико страхъ смр҃ти. въсѣмъ
животомъ повинни бѣа҆хѫ работѣ. не ѿ агг҃лъ
бо ѹ̓бо кто приѐмлетъ. нѫ ѿ сѣмене Авраа҆млѣ
приѐмлетъ. ю́доу же длъженъ бѣ по всемоу
братии ѹ̓подоблѣтисѧ. да мл҃ти бѫдетъ и҆ вѣ
ренъ ст҃ль ꙗ҆же къ бг҃оу. ѡ̓цѣстити грѣхы люд҃мъ.
и҆мъ же постра҃ самъ. и҆скоушенъ можетъ напа
ствованнъии҆мъ помощи ⁖ и҆ єѵ҃е. ѿ Лк҃оу. гл҃ ҃с҃е.
Въ врѣ҃. ѡ҃. ꙗ҆ко бѣ҃ дн҃ь. събрашѧсѧ старци людъ
стии҆ архиереи. и҆ книжници. и ведошѫ и҆ на съ
боръ свои гл҃ще. а҆ще ты ѐси Хс҃ рци намъ. ре҃ же і
мъ аще вамъ рекѫ. не и҆мете вѣры. а҆ще же и҆ въ

прошѫ вы. не ѿвѣщаѥте ми. ни поустите. ѿ се
лѣ бѫдѣ снь члвчскыи сѣдѧ ѿ деснѫѭ силы
бжиѧ. рѣшѫ же вси ты же ли ꙋбо ѥси снъ бжии
онъ же рє к нимъ. вы глєте ꙗко азъ ѥсмъ.
они же рѣшѫ. что и ѥще трѣбоуѥмъ съвѣте
лъства. сами бо слышаахомъ ѿ оустъ его. и
въстаавъше все множство ихъ. ведошѫ и къ
Пилатоу. начашѫ же на нь вадити глще. Се
го ѡбрѣтѡхомъ развращаѭща ѧзкъ нашь.
и възбранѣѭща даати дань кесареви. и глѧ
ща себе Ха црѣ быти. Пилатъ же въспроси и
глѧ. ты ли ѥси црь Июдеѡмъ. ѡнъ же ѿвѣ
щаавъ рє ѥмоу. ты глєши. Пилатъ же рє къ
архиѥреѡмъ. и къ народꙋ. никоѭже винъı
не ѡбрѣтаѭ въ члвцѣ семъ. они же крѣпл
ахѫсѧ глще. ꙗко развращаѥтъ люди оучѧ по
всеи Июдеи. начень ѿ Галилеѧ до зе. Пила
тъ же слышаавъ Галилеѧ. и въпроси и. аще
члкъ Галилеискъ ѥстъ. и разоумѣвъ ꙗко ѿ ѡ
бласти Иродовы ѥстъ. посла и къ Иродоу. сѫщ
и томоу въ Иѥрсмѣ въ дни ты. Иродъ же видѣ
въ Исса радъ бы зѣло. бѣ бо желаѧ ѿ многа
врѣмене видѣти и. зане слышааше многа
ѡ немъ. и надѣашесѧ знамениѥ ѥтеро ви
дѣти ѿ него бываѥмо. въпрашааше и сло
весы многы. онъ же ничьсо же не ѿвѣщава
ше ѥмоу. стоахѫ же архиѥреи и книжници.
прилежно вадѧщеи на нь. оукоръ же Иродъ съ
вои своими. и порѫгааⷵсѧ. ѡблъкы и въ ри
зѫ свѣтлѫ. възврати и къ Пилатови. бы
ста же си дроуга. Иродъ же и Пилатъ въ тъ де
нь с собоѭ. прѣже бо бѣста вражⷣѫ имаща межоу
собоѭ. Пилатъ же съзвавъ архиѥреѧ и кнѧзѧ. и
люди. рє къ нимъ. приведосте ми члка сего. ꙗко

развращаа̋ща люди. и҆ се а҆зъ и҆стазаавъ прѣ
д вами. не ѡ҆брѣтъ ни є҆диноа̋ же ѿ чл҃вцѣ се
мъ винъı. ıа̋же на нь вадите. нѫ ни Иродъ. по
сла҃ бо и҆ къ немоу. и се ничто же смр҃ти достоино съ
творено є҆стъ ѿ немъ. показавъ ꙋбо ѿпоущѫ и҆.
потрѣбѫ же и҆мѣаше. на вса праз҃никъı ѿпоу
щати и҆мъ є҆диного. възъпишѫ же вси народи
гл҃ще. възми сего ѿпоусти же намъ Вѫраавѫ.
и҆же бѣ за нѣкоа̋ крамолѫ бывъшѫа̋ въ градѣ
и҆ оубийство. вьвръженъ въ темницѫ. паки же
Пилатъ възгласи хотаи ѿпоусти Іс҃а. ѡ҆ни же
възглашаахѫ гл҃ще. пропни пропни. ѡ҆н же
третицеа̋ ре҃ к нимъ что бо створи зло. ничьсо
же достоина смр҃ти ѡ҆брѣтъ ѿ немъ. показа
въ ꙋбо ѿпоущѫ и҆. ѻни прилежаахѫ гласы ве
лии просаще его на пропатие. и҆ ꙋстоахѫ гл҃си
и҆хъ. и҆ а҆рхиєрейстии. Пилаатъ же посѫди бъı
ти прошению (и)хъ и ѿпоусти и҆мъ въсаж҃еннааго
въ темницѫ. за крамолѫ и҆ бийство. є҆го же про
шаахѫ. а҆ Іс҃а прѣда҃ воли и҆хъ. и҆ ıако и҆ поведошѫ.
и҆ є҆мъше и҆ Симона є҆тера Кѵ́ринеа градѫща съ
села. задѣша є҆моу кр҃стъ носити по Іс҃ѣ. и҆дѣ
а́ше же въ слѣдъ є҆го многъ народъ людии. мѫ
жи и҆ женъı. є҆а̋ же биахѫса и҆ плакаахѫса є҆го.
— ѡ҆бращъжеса Іс҃ к нимъ рече. дъщери Иє҆рс҃мскъı
не плачитеса ѿ мнѣ. обаче себе плачитеса. и҆
чадъ ваши. ıако се. дн҃ие градѫтъ. въ на же рек*
тъ. блаженъı неплодви и҆ чрѣва ıаже не родишѫ.
и҆ съсци ıаже не доишѫ. тъгда начнѫтъ гл҃ати
горамъ падѣте на нъı. и҆ хльмомъ покрыи҆те
нъı. зане а҆ще въ соур҃ѣ дрѣвеси творатъ. въ соу
сѣ что бѫдетъ. ведѣахѫ же съ Іс҃мъ и҆ и҆на два̋
злодѣа съ нимъ оубити. и҆ є҆га приидѫ на мѣсто
нарицаємоє є҆раниево. тоу и҆ пропашѫ. и҆ злодѣ

а̃ ѿвого оубо ѿ деснѫѧ҆. а́ дроугааго ѿ шоуѧ҆ѩ҆. Існ҃ъ же гл҃аше оч҃е ѿпоусти и̂мъ. невѣтъ бо сѧ что творѧтъ. раздѣлѣѧ҆ще ризы е̂го меташѧ жрѣ биѧ. и̂ стоа́хѫ людие̂ зрѧще. подрѣжахѫ же и̂ и̂ кн҄ѧзи гл҃ащеи̂ съ ними. и̂нъı е̂сть сп҃слъ. да сп҃сетъ и̂ сѧ. а̂ще ѥ̂ Хс҃ъ сн҃ъ бж҃ии. и̂збранныи̂. рѫ гашѧ же сѧ е̂моу и̂ воин̂и. пристѫпаѧ҆щеи̂ ѿ цетъ придаѧ҆ще ѥмоу и̂ гл҃ще. а̂ще ты е̂си цр҃ь И̂ ю̂деискъ сп҃сисѧ самъ. бѣа̂ше и̂ написание̂ на писано над нимъ. книгами Єлинъсками. и̂ Рꙋ мъсками и̂ Єурейскаа̂ми. съ е̂сть цр҃ь И̂юдеи̂ скъ. ѥ̂динъ же ѿ обѣшеною̂ злодѣю̂ хоулѣше ї гл҃ѧ. а̂ще ты е̂си Хс҃ сп҃сисѧ самъ и̂ ны. ѿвѣщаа̂ въ же дроугыи̂ прѣщаа̂ше е̂моу гл҃ѧ. ни ли ты боишисѧ бг҃а. ꙗ̂ко въ тъмъ же ѡсѫжденъ е̂си. и̂ вѣ оубо въ праудѫ. достоинаа̂ бо дѣломъ на ю̂ въсприе̂млевѣ. а съ зла ничьсо же не створї. — и гл҃аше Ісви. помѣни мѧ г҃и е̂г҃а приидеши въ цр҃тви тво̀е̂мъ. и̂ ре̂ е̂моу Іс҃. ами̂ гл҃ѧ тебѣ. дн҃е съ мноѧ҆ бѫдеши въ раи̂. бѣа̂ше же ꙗ̂ко ча̂ ·ѕ҃· и. и̂ тма бы̂ по всеи̂ земи. до ча̂ ·ѳ·го. и̂ помрьче слъ нце. и̂ катапетазма цр҃ковнаа̂ раздрасѧ на дво̂е. ѿ горы до долꙋ. и̂ възглашь гласомъ велие̂мъ Іс҃ и̂ ре̂. ѿч҃е въ рѫцѣ твои̂ прѣдаѧ҆ дх҃ъ мои̂. и̂ си рекъ и̂здъше. видѣвъ же сътникъ бывшее. про̆ слави бг҃а гл҃ѧ. въ и̂стинѫ чл҃къ сь праведенъ бѣ. и̂ вси пришше народи на позоръ съ. видѧще бываѧ҆щаа̂. биѧ҆ще пръси своѧ҆ възвращаа̂хѫ. стоа̂хѫ же въ си знаѥ̂ми е́го. и̂здалече. и̂ женъı въшѣшѧѧ с ним ѿ Галилеѧ҆ зрѧще сихъ ⁘ тамъ. трс҃то̂е. г҃и помл҃оуї м. И по. Г҃и Іу Хе бе нашъ помл҃оуи̂ на̂. амин ⁘ Чт ·ѳ· ст҃ыи бе. прс҃таа̂ трц҃. оч҃е нашъ.

4.

Изъ Трифологія

Зографскаго монастыря.

ѿ прмдр҃о. Сѡ҃монⷶ ·ꙋ҃· к҃:+

Похвалѣемоу праведномоу възвелатсѧ лю҃е. бесъмрь ти бо е҃ памѧтъ его. ꙗко ѿ ба҃ познаваетсѧ и ѿ чл҃къ. и оугодна есть бв҃и дша его възлюбите оубо ѡ мѫжи мѫдрость. и въжделѣйте еѫ и накажитесѧ. на чѧло бо еѫ любы съхраненіе закона. почтѣте мѫдрость да въ вѣкы цртвоусте. заповѣдаѫ вамъ и не скрываѫ ѿ ва҃ тайнъ бийхъ. ꙗко той есть мѫдрости наставникъ. и прѣмѫдрыимъ правителъ. и всѣкомоу съмыслꙋ и дѣлоу ихъ строителъ. и всѣхъ оумоу наоучѣетъ прѣмѫдрости. есть бо въ ней дх҃ъ разоуменъ и ст҃ъ. сиꙗніе свѣта присносѫщаго. и ѡбразъ бл҃гостыни бж҃іꙗ. си дроугы бж҃ѫ прркы ꙋ страꙗетъ бл҃голѣпнѣйши же е҃ паче слнца. и въ сѣхъ ѕвѣзды сиꙗниꙗ. свѣтомъ съчетаема. ѡбрѣтаетсѧ прьвѣйши та оугаждаѫщи ей. ѿ болѣзни избавѣетъ ж҃ на стъзѧ правыѫ. и да҃ имъ разоумъ ст҃ъ. и съхранитъ ихъ ѿ ловѧщихъ ихъ. и подвигъ крѣпокъ да҃ имъ. да разоумѣѫтъ въси ꙗко силнѣйши есть всего бл҃гочьстиꙗ. и не оукрѣпитсѧ злоба николи же противѫ мѫдрти.

и не прѣидеть же лѫкавыѫ ѡбличѣа сѫды рокѫ
т̓ бо въ себѣ помысливше неправо. насилоуимъ
праведномоу. и не пощѫдимъ прпобьства его. і
не постыдимса сѣдинъ старецъ многолѣтныхъ.
есть бо намъ крѣпость законъ. оуловимъ праве
днааго ıако не потрѣбенъ намъ есть. и противи
тса дѣломъ нашимъ. и поноситъ намъ ѿпаде
ние законоу. и глё намъ прѣгрѣшениıа нашего
наказаниıа. възвѣщаетъ разоумъ бии имѣти
и ѡтрока гнѣ себе именоуетъ. и бы намъ въ о
бличение помышлени наши. тажка естъ нам
вимъ. ıако не пóбно инѣмъ жие его. и измѣне
ны стъѕа его. и ни въ что же въмѣнихомса е
мꙋ. и ѿдалѣетса ѿ пѫтии нших ѿ нечистоты. и
блжтъ послѣднаа праведныихъ. вимъ аще сѫ
словеса его истинна. испытаимъ жие иго. доса
ждениемъ и мѫками истаѕаемъ его. да позна
емъ кростъ его и искꙋсимъ безлобие его. смрь
тиѫ безъѡбразно ѡсѫдимъ его. бѫдеть ли емꙋ
посѣщение ѿ словесъ его. си помыслишѫ и прѣлъ
стишѫса. ослѣпи бо ихъ злоба ихъ. и не познашѫ
таинъ биихъ. ни же сѫдишѫ ıако ты еси бъ едінъ
животоу и съмрти и имѣѫ вла. спсаѫ въ врѣма скр
би. и избавлѣѫ ѿ всѣкоѫ злобы. щедръ и млти
въ. и даѫ прпбныимъ твоимъ блтъ. и своеѫ мы
шцеѫ грьдымъ противлѣѫса ⁘ — ѿ при. чте. г ⁘ —
Праведны дшѫ въ рѫцѣ бии. и не има прикоснѫті
са ихъ мѫка. мнат бо са въ ѡчию безоумныихь
оумрѣти. и въмѣнїса злоба исходъ ихъ. и еже ѿ
насъ ѡшествие скроушение. ѡни же сѫтъ въ ми
рѣ. аще и прѣд лицемъ чл̃комъ мшѫса. нѫ наде
жда ихъ бесмртиıа исплъвь. въ малѣ бо пока
зани бывше и велицѣи блти спобатса. ıако бъ
искоущааше и. и ѡбрѣте и дойны себѣ. ıако зла

то въ грѣныли искѹсилъ ж к҃. ꙗко всесъжеж
нига жрътвж приꙗтъ ж. и въ врѣмѧ посѣщени
ꙗ ихъ въсиꙗжтъ. ꙗко искры по стьблиоу прѣте
кжтъ. сждатъ ꙗзыкомъ и ѡбладжтъ люми. и въ
црьтсѧ гъ въ ни вь вѣкы. и надѣжщеисѧ на нъ ра
зоумѣжтъ истинж и вѣрни въ любви пождѫт
его. блтъ его и млтъ его на прпобны его. и посѣ
щение въ избранны его ⁘ на сти. ѿ. и стмѹ. г҃.
Гланны послоушалъ еси вѣчнѣ Иѡане. спсоу гла
щѹ. иже хощеть по мнѣ ити. да створитъ ѿврь
жение самъ себе ѿ всѣ. и кртъ свои въземъ да
послѣдоует ми. ѡставивъ мирьское смѣшени
е. и жие тлѣжщее. всѣмъ себе съраспалъ еси. и ꙗ
ко же пастырю ѡвча послѣдовалъ еси Хоу. и въ
Едемьскжж пажить. раужсѧ въселилсѧ еси ⁘ —

Въ послѣднѣи лѣта спние наше. Сумеѡнь понесъ на
ржкѹ въпиꙗше. видѣшж щедре. просвѣщение сла
вы твоеж конци. нінѣ ѿпоустиши ра своего бже съ
муро ꙗко же изволилъ еси.—Тріфонѹ. Гла. а҃. по Прѣхв.
Тріфоне прѣхвалне пищж бесмртиꙗ і причаникъ.
на нбсѣхъ нінѣ бъі. прѣсвѣтлованими подвигы сконча
въ мждре. и съдѣтелъ бывъ истинѣ Хоу мисѧ дарвати
дш нм

Тріфоне прѣславне, свѣта присносжщна сіаниё Хоу.
млисѧ даровати дшамь нашимъ велиж млос —
Тріфоне прѣхвал: свѣ сиꙗние свѣтозарень весь миръ. испро-
връгъ
всѧ мрачнжж лѣ. и мирѡдрьжьца тмѣ разроушилъ е
си. бжиж блтиж. тѣм же млисѧ спсѹ. даровати
миръ и ве ⁘

※ Сла и нн: гла. е҃: Ветхыи дньми младенвова
въ плътиж. мриж двож приноситсж въ цркв. своего
закона испльнѣж ѡбѣщание. его же Сумеѡнь прие.

глаше. нїнѣ ѿпоусти съ мүрѡ по глоу твоемꙋ раба своего. видѣстѣ бо ѡчи мои спние твое ги ⁖ —

По про. ѡх на слав пра. гла. в: по. самогласно: —

Ємоу же вышнѣа слоужѫтъ и прѣстоѫтъ. того нинѣ Симеонъ на рѫкоу приемь. бога въплъщена всѣмъ про повѣда. всѣми небеснааго бога саам.... въмѣщаэ тса въ нь. честно възъпити. еже, сѫщимъ въ тмѣ. свѣть невечерний ѡтькрыи. господи слава тебѣ ⁖ —

5.

Изъ Зографскаго четвероевангелія

1305 г.

Єгда же ѡбѣдоваш҄ж. Гл҃а Симоноу
Петр҄ꙋ Іс҃. Симоне Йѡнинь люби
ши ли м҄а паче сихъ. гл҃а емоу ей
г҃и. ты вѣси ꙗ́ко люб҄а т҄а. гл҃а
ѐмоу паси агньц҄ж мо҄ж. гл҃а ѐмꙋ
пакы вторице҄ж. Симоне Йѡни
нь. любиши м҄а. гл҃а ѥмоу ей г҃и.
ты вѣси ꙗко любл҄а т҄а. гл҃а емꙋ
паси овьц҄а мо҄ж. гл҃а емоу тре
тици. Симоне Иѡнинь люби
ши ли м҄а. ѡскрьбѣ же Петръ
ꙗко рече ѥмоу третици люби
ши ли м҄а. и гл҃а емоу г҃и. ты
всѣ вѣси. ты вѣси ꙗко любл҄а т҄а
гл҃а емоу Іс҃ь. паси ѡвц҄а мо҄ж.
Аминь аминь гл҃҄а тебѣ. ег҃а
бѣ юнь поꙗсашес҄а самъ и хо
ж҃дааше ꙗмо же хотѣаше самь.
ег҃а же състарѣешис҄а възде
ждеши р҄жцѣ твои и ин҄ь т҄а п°

— ꙗшеть. и̓ ведеть ꙗмо же не хоще
ши. се же ре҃. назнаменоуѧ̓ коеѧ̇ сь
мрьтиѧ прославить ба҃. и̓ се рекъ
гл҃а емоу. иди по мнѣ. ѡбращь же
сѧ Петръ. видѣ оученика. его же
любѣаше Іс҃ь. идѫща вь слѣдъ. и̓
же и̓ вьзлеже на вечери на прьси его.
и̓ ре҃ г҃и кто есть прѣдавыи тѧ. се
го видѣвъ Петрь гл҃а Ісви. г҃и а съ чт҃.
гл҃а емоу Іс҃ь. аще хощѫ да ть прѣ
бывать. дондеже придѫ. что к҃
тебѣ. ты по мнѣ гради. изыде же
слово се вь братиѫ ꙗко ѹченикъ
ть не оумреть. не ре҃ же кмоу Іс҃ъ ꙗк҃
не оумреть. нь аще хощѫ да тъ
прѣбывать. доидеже придѫ что є
тебѣ.

6.

Изъ Хиландарскаго четвероевангелия

1322 г.

Бг҃ωмъ и҆ цр҃ь цр҃твꙋѫщимъ. и вл҃ка прѣвладаѫщимъ
твора҆ и҆ дѣѧ и҆ съвръшаѧ хотѣнїа и дѣла бл҃гаа вољеѧ
боѧщихсѧ. и҆ творащи҆ вола ѥгω бл҃гоизволи оу҆сръдїем
ср҃ца своег҃, великыи цр҃ь Геωргїе, сн҃ь великаго цр҃ѧ Өеωдра
Свѧслава прѣдръжѧщомꙋ скїптра. Блъгарскаго же҆
и҆ Грьцкаго. и и҆н Зпїсавъ сїе҆ четвороблговѣстїе.
повелѣнїемъ цр҃тва ѥгω, въ славѫ и҆ хвалѫ, и҆ чьсть.
ѡ҆цꙋ и сн҃ꙋ и҆ ст҃омꙋ дх҃ꙋ. цр҃твоу же имъ оставленїе
и прощенїе грѣхомъ ✝ вь лѣто ,ѕωл҃. ен҃ ✝ е҃.

По сем же҆ ꙗ҆виса Пакы Ї҆с ꙋ҆ченикомъ сво
и҆мъ въставъ ѿ мрътвыхъ. на мори Тї
вериа҆дъсцѣмъ. ꙗ҆ви же сѧ сице. Бѣхѫ бо
въ коупѣ Симонъ Петръ и҆ Өома нарица
ѥ҆мыи близнецъ. и҆ Наөанаиль и҆же бѣ ѿ
Кана Галилеискыѫ и҆ сн҃а Зеведеωва. и҆ и҆на
два ѿ оученикь ѥго. гл҃а Симонь Петръ и҆
дѫ рыбы ловити. гл҃ашѫ ѥ҆моу и҆демъ и҆
мы с тобоѫ. и҆ и҆зыдошѫ и҆ всѣдошѫ въ ко
раблъ. и в тѫ нощъ не ѩшѫ ничесо же.

ѹтроу же бывшоу, ста Іс҃ при брѣꙁѣ. не по
знашѧ же ѹченици ꙗко Іс҃ ѥстъ. гл҃а же и
мъ Іус҃, дѣтиє да что снѣдно имате ꙁ
де. ѿвѣщашѧ ѥмоу ни. ѡн же рече имъ.
връꙁѣте ѡ деснѫѧ странѫ кораблѣ мрѣ
жѫ и ѡбращете. въвръгоша и к томоу
не можаахѫ привлѣщи ѥѫ ѿть множъ
ства рыбъ. гл҃а же ѹченикъ єго же люблѣше
Іс҃ Петроу г҃ь ѥстъ. Симон же Петръ слышав
ꙗко г҃ ѥстъ єпеньтитомъ прѣпоасаса бѣ
— бо нагь. и вьвръжеса въ море. а дроуꙁии ѹ
ченици кораблемъ приидошѧ. не бѣшѧ
бо далече ѿ земла. нъ ꙗко двѣстѣ лакъ
ть влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. ꙗко же извлѣ
кошѧ на земла. видѣшѧ ѿгнь лежѧщъ
и рыбѫ на немъ лежѧщѫ. и хлѣбы и гл҃а и
мъ Іс҃ принесѣте ѿ рыбъ ѧже ѧсте нинѣ.
влѣꙁже Симонъ Петръ извлѣче мрѣжѫ на
земла. плънѫ великыихъ рыбъ ·р҃·н҃·г҃·
толикоу сѫщоу не протръжеса мрѣжа.
гл҃а имъ Іс҃ъ приидѣте ѡбѣдоуєте. и
никто же не смѣаше ѿ оученикъ въпра
шати ѥго ты кто єси. вѣдаще ꙗко г҃ь ѥ
приидe же Іс҃ и въземъ хлѣбъ дастъ имъ
и рыбѫ такоже. се ѹже третицеѫ ꙗвиса
Іус҃ ѹченикомъ своимъ въставъ ѿ мрът
выхъ.

ДОПОЛНЕНІЯ.

НОВЫЙ РЯДЪ.

1.

Изъ Болонской псалтыри.

2 ѱатрь дв҃вь·
ст҃го града.
сн҃а Йесеѡва.
Йюдина по пле
мени ·а҃·в҃· за ăли
лоуиă. начѧло
прьвъıйхь книгь.
йже ѡтъ Жидовъ.
ѱаломъ ⁛ а҃ ⁛ —

Блаженъ мѫ
жъ йже не й
де на съвѣть
нечъстивъı
хъ ⁛ — Й на
пѫти грѣ
шънъıхъ
не ста ⁛
Й на сѣдалищи
гоубителъ не
сѣде ⁛ —

Аѳанасиа
архиепископа
сказание ѱал
момъ ⁛ —
ѱаломъ д҃довъ ·а҃·
ѡ г҃и помоѕи ⁛ —
Пр҃рчъство се сѧ съвръ
шаеть. ѡ Иѡсифѣ Ари
маѳеистѣмъ. ѩко не
приде къ Йюдеѡмъ. й
же на Ха҃ковъ творѣахѫ ⁛ —
Своиство же словесе сего.
блажитъ всѣка чл҃ка не
причѧщаѭщасѧ. ни при
стѫпаѭща. злааго съ
вѣщаѭщихъ. ли бе чина
ходащиихъ. А еже и на
пѫти. пѫть житие се гл҃е
тъ. понеже и мъı въ ско
нчание житиѩ прихо
димъ ⁛ —

— Нъ въ законѣ гдни
волѣ ѐго ⁘ —
Й въ законѣ ѐго по
оучитъся дънъ
й ноштъ ⁘ —
Й бѫдетъ ꙗко дрѣ
во саждениѐ при
йсходиштихъ
водамъ ⁘ —

Ѐже плодъ свой да
стъ въ времѧ свое ⁘
Й листъ ѐго нѐ оупа
детъ ⁘ —
Й все ѐлико створи
тъ поспѣѐтъсѧ
ѐмоу ⁘
Не тако нечъстиви
не тако нъ ꙗко
прахъ ѐго же възъ
мѣтаѐтъ вѣтръ
ѿтъ лица земⷧѧ — ⁘

Сего ради въскр
снѫтъ нечъсти
вии на сѫдъ ни
грѣшъници въ съ
вѣтъ праведъ
нъіхъ ⁘ ‿
Ꙗко свѣстъ гъ пѫ
тъ праведънъіхъ
и пѫ нечестівъі поги
бнетъ ⁘ —

Йнако бо не йсправитъ
сѧ ѿтъстѫпати зла.
Аште не тъчиѫ поу
чениѐмъ книжъ
скъімъ ⁘ —
Ꙗкоже бой дрѣва сѫщаа прі водахъ.
прісно весела сѫтъ. тако напа
ꙗѧи ѫ кніжъскъімъ поучені
мъ цвътетъ оумомъ. и сдра
во помъішлениѐ иматъ. дрѣ
во же глетъ крта. водами
кѫпѣлънъіими ѡдрьжима
и веселѧща просвѣщаѐмсѧ им ⁘
Въ своѐ врѣмѧ плодъство
ва кртъ наше спение. си
рѣчь гроздъ животнъі. ли
ствиѐ крта. вѣрнъі сѫдъ. ꙗ
ко ѿ него раждаеми. и ѡ не
мъ прѣбъіваѫще не ѿпада
ѫтъ. всѣ бо ꙗже крта ради
бъіваѫтъ. поспѣѫтъсѧ ⁘ —

Нѐбонъ кртъ ѿ еретикъ Июдеи.
и Елинъ дръжимъ не распѧ
ждаѐтсѧ. нъ ꙗко прахъ расъіпа
ѐтъсѧ. тако Йюдеи невѣріем.
й безоумиѐм. ѿстѫпішѫ ѿ
Ха. и расъіпашѫсѧ въсѫдѣ
по земи ⁘ ‿
Не познавъшии бо ба. ни чъсти
ѐму приносаще по вскрсении.
винъі не йстаꙁаѫтъсѧ. й
матъ бо ѡсѫждениѐ само во
іно. не ѡбращетъ бо сѧ в ни.
дѣло правъдъі ⁘ —
Разоумѣ бо и праведнъі пѫтъ.
и неправеднъі. и дроугъіѫ
спаѐтъ. а дроугъіѫ ѡмража
етъ. й ѿмѣтаѐтъ ꙗко не по
трѣбнъі ⁘ —

3. ҂а². Ддовъ ⁘ в ⁘ —
Ддъ добль ржкож сказае
тьса. добль же ржк°ж Хъ
ёсть. ꙗк° всё в ржцѣ ймъІ.
си рѣчъ ѡ немъ реса прр҇чво.
глет бо Дда ꙗк° йз него
по плъти ⁘ —
Въскжж шжтжшж
са жзъіци й лю
дие пооучишж
са тъщетъны ⁘ —
Присташж при
земъстии. й кна
ꙃи събрашаса в
коупѣ на га. й на
Ха ёго ⁘ —
Растръгнѣмъ жзъі
ихъ и ѡтвръꙃѣ
мь ѡтъ насъ йго й ⁘ —
Живъій на небесе
хъ посмѣётъса
ймъ. й гъ поржга
ётъса ймъ ⁘ —
Тъгда възглетъ
к нимъ гнѣвом
своймъ. й ꙗр°сти
ж своеж смате
тъ ж ⁘ —
Азъ же поставле
нъ ёсмъ цръ ѿ не
г°. надъ Сиѡн°м го
рж стжж ёг°. взвѣща
ж п°велѣние гне ⁘ —
— Гъ рече къ мънѣ снъ
мой ёси тъІ. азъ
днесъ родихъ та ⁘ —
Проси ѡтъ мене й
дамъ ти жзъікъІ

Въскжж шжташжса
жзъіци й людиё. по
оучишжса тъштетъ .. —
Еже ёсть въскжж жзъІ
къ Йюденскъ. ꙗро гнѣва
ахжса. й скръжетаахж
на Ха. пооучажщеса ѡ
смръти ёго. й бъІсть й
мъ въ тъште ⁘ —
Йродъ й Пилатъ. й ти бо
на Хръста въсташж.
на га й на господъскаа
го чловѣка. въбо й чло
вѣкъ ёсть Хъ ⁘ —
Не бо повинжшжса йгови
вѣрѣ. Йюдейстии людие.
въсждоу же са пр°тивлѣахж ⁘ —
Въси ёлико нбснъІ оумъ й
мжще Хвъі ради вѣръІ смѣ
жтъса ймъ и п°пиражт. оуни
чижені б° бъІшж п° всей земі ⁘ —
Тогда когда въ днъ страшъ
нъІ. ёгда оузратъ Ха съ сла
в°ж й силами мн°гами. тъ
гда сматжтса. й страх°м въ
страсжтса. ꙗр б° бжде ім й срагъ ⁘
Глетъ б° й всѣкж властъ да сноу
св°емоу. въ црви ꙗк° же пише.
на вѣрнъІхъ. той б° свѣтъ
ѡчъ пр°п°вѣда всѣмъ й жив°тъ ⁘ —

Ёгда ре ѡцъ се снъ м°й въ
злюбенъІ. клепла безна
чжлна. й на свръшение вѣ
к°м. ꙗвлѣж й на ск°нчание ⁘ —
Отъ жзкъ люди глетъ ꙗк° же
пришествием Хвом спсж
тъса. ꙗк° же й Паулъ глетъ
*

достоӕние
твоѐ ⁘ ◡
Й ѡдръжание твоѐ
конъци земꙇа ⁘ —

Ѹпасеши ж҃ пали
цеж҃ желѣзнож҃
ӕко съсѫдъй скѫ
делъника скроу
шиши ж҃ ⁘ ◡

И нъінѣ цари разоу
мѣйте накажа
теса въси
сѫда
ште
й зе
ми ⁘ —

Работайте гви съ
страхомъ. й ра
доуйтеса ѐмоу
съ трепетомъ ⁘ —

Примѣте наказа
ніѐ ѐда к°гда про
гнѣваѐтъса гъ ⁘ —

Й погъібнете ѿ пѫ
ти праведна ⁘ —

4 Ѐгда възгоритъ
са въ скорѣ ӕро
стъ ѐго. блаже
ни вси надѣюще
йса на нъ ⁘ ◡

ѡ ни. ѫзци въ едіи° тѣл° ій в ѐдін°
с°браніе ⁘ —

Той бо всей земꙇи цръ и стъ
роитель ⁘ —

Зак°ннъім п°вслѣнием. всѣ
б° ӕже п°велитъ въ. твръда
сѫтъ ӕк° желѣзо. не схра
нъше же Жидове. скроуши
шѫса ӕк° скѫдель неп°трѣ
бъни. разоумѣй же жезла
желѣзна. кртъ ӕк° крѣп°къ ⁘ —

Сирѣчъ п° ѡнѣхъ ѿпаде
ний. Жид°въскъі людей.
въі првовавшиı. ѿ ѫзкъ
разоумѣйте добрѣ. зап°
вѣдаѐтъ же кназемъ
й властемъ. да вразоума
тъса чюдесъі. й накажѫтъ
са зап°вѣдемъ бжиам. да
не сѫдаще бес правдъі. бѫ
дете сами ѡсѫждени ⁘ —

Еже ѐсть радостиж҃ й ве
селиѐмъ. трепетати
страха бжиа. а не съ
гръдъінеж҃ ⁘ —

Правдѧ рече
дръжите
й оучите ⁘ —

Еже ѐсть не ѿпадѣте ѿ вѣръі.
праведнааг° пѫти сде. там° же
пакъі дост°ӕниӕ праведънъіхъ ⁘

Егда на сѫдѣ ӕрость
бжиӕ разг°ритса на грѣш
нъіѫ ӕк° пещъ. тъгда
праведнии оублажѫтса.
ӕко на га надѣӕвшеса.
й мздѧ приемꙇаште ⁘ —

Сла͡в· с͡е· вѣкон͡ъ.
в ѡ҆скръвенъіхъ
ѱалмъ· д͠довъ·
О съвръшении вѣрѣ. ѡ҆
⁘ тайнъіхъ грѣсѣхъ. ѥ҆же
⁘ п͡о д͠ши. сповѣданиѥ. тво
⁘ рим͡ое пр͠ркъ прин͡ошааше
ѳ пѣниемъ ⁘ —
11 Исповѣмъса тѣ
бѣ г͠и всѣмъ с͡ръ
цемъ моимъ ⁘ —
Еже ѥ҆стъ ѡ҆тъ ср͠ца.
и҆ ѿтъ всеѫ приносѫ
силъі исповѣданиѥ ⁘ —
Повѣмъ всѣ чю
деса твоꙗ ⁘ —
Еже ѥ҆стъ възвѣщѧ въсѣ.
ѥ҆же хощеши створити
мене ради. како н͡ебса
прѣкланѣ҆еши. како
съѡбразенъ бъіваѥши.
да с͠пеши ч͠лка ⁘ —
Възвеселѧсѧ и҆ въ
зърадоуѫсѧ ѡ҆
тебѣ ⁘ —
О сиръти т͠еи. и҆ ѡ҆ вскръ
сеніи ті рече ч͠лкъ ⁘ —
Въсп͡оѫ имени т'
воѥмоу въішніи ⁘ —
Въ радости т͡его пришестві
ꙗ. радоуѫщии бо сѧ при
сно поѫтъ ⁘ —
Вънегда възвра
т͡итисѧ врагоу
моѥмоу въсп͡ѧт ⁘ —
Въ нихъ бо зачѧчъсѧ въ
спатиѥ. врагоу бо па
дъшоусѧ. плѣненіи радоу
ѫтъсѧ ⁘ —
— И҆зънемогѫтъ и҆ по
гъібнѫтъ ѡ҆ лица
твоѥго ⁘ —

═ ⁂ ═
Исповѣмъсѧ тебѣ
господи всѣ
мъ ср͠цем
мои
мъ
⁘
|
На с͠па въставъшии. изне
могѫ бо въ соуетии с͡емъ ⁘ —
Ꙗко створилъ ѥ҆си
сѫдъ мои и҆ пър͡а
моѫ ⁘ —
Потрѣбивъ бѣсъі и҆ свобо
дивъ ч͠лка ⁘ —
Сѣдѣ на прѣстолѣ
сѫдаи правъдѫ ⁘ —
На прѣстолѣ посади госпо
дъскааго ч͠лка. побѣ
ждъ диꙗвола ⁘ —
Запрѣтилъ ѥ҆си ѩ
зъікомъ и҆ погъі
бе нечъстиввъі ⁘ —
Отъ нели бо побѣди. дем͡о
нскъіѩ ѩзъкъі. диꙗволѣ
крѣпость погъібе ⁘ —
И҆ имѧ ѥ҆го потрѣби
въ вѣкъ вѣка ⁘ —
И҆бо и҆ мѣсто и҆ имѧ. архаг͠лъ
ско погоуби въ вѣкъі. да
не можетъ сѧ ю҆же наріцати ⁘
Вражиꙗ ѡ҆скѫдѣ
шѧ ѡ҆рѫжиꙗ въ
конецъ ⁘ —
Отъ колѣ бо въ нихъ ꙗвісѧ.
— потребисѧ диꙗволѣ сила.
ѡ҆рѫжиѥ бо и҆ сила нариче
тъсѧ ⁘ —
И҆ градъ ихъ разъ
дроушилъ ѥ҆си ⁘ —
Съмръти и҆ адоу цр͠ство ⁘ —

Погъібе памѧ̑тъ
ӥхъ съ шоумомъ ⁘ —
Съмръти възвѣщениѥ ӥ ди
ꙗволоу. гла бо велей
матежъ бъіс̑тъ ѥгда
съкроушишѧсѧ врата
мѣдѣнаꙗ. ӥ верѣѫ же
лѣзнъіѫ. ӥ стѣнъі по
трѣбишѧсѧ. адама
нътъскъіѫ ⁘ —
Ӥ гъ въ въ вѣкъ прѣ
бъіваѥтъ ⁘ —
Ꙗко бесъмрътънъі. ӥ не
прѣмѣнънъіи цръ ⁘ —
Ȣготова на сѫдъ
прѣстолъ свой ⁘ —
На конъчаниѥ възвѣщаѫ
ѥгда хощетъ сѫдити въ
сѣмъ ѫзкомъ ⁘
Ӥ той сѫдитъ все
ленѣй въ правъ
дѫ. сѫдитъ лю
демъ въ правинѫ ⁘ —
Правда бо ӥ правение ѡтъ
него. не на лица бо сѫ
дитъ въ ⁘ —
Ӥ бъі гъ прибѣжи
ще оубогъіімъ.
помощъникъ
въ благо врѣмѧ
въ печалѣхъ ⁘ —
Прибѣжище ӥ помощъ. тъ
гда въ праведъніімъ
бѫдетъ въ съмѣрениӥ.
ӥ въ нищелѣ. съде жи
въшниимъ въ тръпѣниӥ.
разоумѣимъ же. ӥ се ѿ
Лазара. ӥ ѿ богатааго ⁘ —
Ӥ да оупъвають
на та знаѫще
ӥ имѧ твоѥ. ꙗ
ко нѣси ѡста
вилъ възъіска
ѫщихъ тебе ги ⁘ —
По ӥстинѣ бо познавъ
шиимъ ӥмѧ гне. оу
пованиѥ въ ӥстинѫ не
лъжъно. ӥ прибѣжи
ще ѥстъ въ ⁘ —
Пойте гви живѫ
щоѡмоу въ Си
ѡнѣ ⁘ —
Еже ѥстъ въ Ѳалъмѣх
славите ба въ црви.
12 въ той бо живетъ въ ⁘ —
Възвѣстите въ
ѫзъіцѣхъ на
чинаниꙗ ѥго ⁘ —
Ръцѣте сѫдъ ѫзкомъ
дѣла ѥго и чюдеса ѥго про
повѣдите ӥмъ. ꙗко при
де възъіскати погъібъ
шааго. ꙗко да при
дѫтъ въ позваниѥ вѣрѣ ⁘ —
Ꙗко възъіскаѫ
ӥ кръве ӥхъ по
мѣнѫ ⁘ —
Мъстъ бо творитъ въ. ѡ
кръвавъши имъ рѫцѣ. ѫ
зъічникомъ въ трѣбо
творенъіихъ ⁘ —
Не забъі звани
ꙗ оубогъіихъ ⁘ —
Не неродова оубогъіхъ
в вѣрѣ. си рѣчъ ѿ ѫзцѣ
хъ. нъ ѡбращъ спе. ѡ
богащъ ѫ бтиѫ ⁘ —
Помилоуй мѧ ги
виждъ смѣре
ниѥ моѥ ӥ ѡтъ
врагъ моихъ ⁘ —
Си пръви въпиетъ. ꙗко ꙁлѣ
ло смѣришѧсѧ демони ⁘ —

— Възносай ма ѡ
вратъ съмртъ
нъіхъ ⁘ —
Близъ бо вратъ съмртънъі
хъ бѣ црви работажщи
идоломъ. ꙗвлъшоу же са
Хоу. възвратиса и просла
ви и възнесе ⁘ —
Ꙗко да възвѣщж
вса хвалъі тво
ж въ вратѣхъ
дъщери Сиѡнвъі ⁘ —
Црвиж бо всѣ похвалени
ꙗ и исповѣданиꙗ при
носите Хоу. дщери Сиѡ
нвъі црви. Сиѡн же до
мъ его сказаетъса. е
же есть Хъ. врата же
црвнаꙗ правда миръ
и истина ⁘ —
Възърадоуемса
ѡ спени твоемъ ⁘ —
О кртѣ бо спение црви. и въ
сѣм вѣрнъім. в всемъ
мирѣ кртъ бъістъ ⁘ —
Оуглъбж жзци въ
пагоубѣ жже съ
творишж. въ сѣ
ти сей жже скръі
шж оувазе нога и ⁘ —
— Жидовъскъі жзкъ. ꙗко же
мнѣшж оуловити спа. ра
стлѣшж въ певѣрствии. и
въ томъ оувазнжшж. прѣ
ткше бо са ѡ камен скроу
шишжса ⁘ —
Знаемъ естъ гъ сж
дъбъі твора ⁘ —
Ибо ѿтъ них вѣровавшии
хъ разоумѣшж. ꙗко то
и сжди есть всѣмъ ⁘ —
Въ дѣлѣхъ ржкоу
своею оувазе грѣ
шникъ ⁘ —
Диꙗволъ бо той ковъ тво
рѣаше ѡ кртѣ. им же оу
вазъ и погъібе ⁘ —
Възвратлтъса грѣ
шници въ адъ ⁘ —
Бѣсове и иже имъ работавъ
ше ⁘ —
Въси жзци ж забъі
важштей ба ⁘ —
Елини. еретици Жидове ⁘ —
Ꙗко не до конца за
бвенъ бждѣтъ
ништии ⁘ —
Ништий дхом незабвени
бъішж ѿ ба. ѡ тѣх бо гл̄ет.
бла нищи дхом. ꙗко тѣх е
црво небсное ⁘ —
— Тръпѣние оубогъі
хъ не погъібне
тъ до конъца ⁘ —
Апли и иже имъ послѣдо
вавше. ти бо по истинѣ
нищи. ꙗко ничесо же на
земли не стажашж ⁘ —
Въскръсни ги да
не крѣпитъса
чловѣкъ ⁘ —
О Хѣ и ѡ въскръсении его.
глетъ пррк. въскрсни ги
бе. расточи врагы твоа.
еда кгда въсхвалатса.
ꙗко побѣдивше ⁘ —
Да сждатъса жзъі
ци прѣдъ тобож ⁘
Си рѣчъ да честъни бждж
тъ прѣдъ тобож. ти бо въ
вѣрѣ спѣжтъ ⁘ —
Постави ги зако
нодавъца на

д҃ ними. да̑ ра
зоумѣѫтъ ѩзы
ци ꙗко чл҃ци сѫт ·:· —
Да оувѣдать. ꙗко, свръ
шенааго.на вжиѫ чл҃ка
въсприѩли сѫть сан·:· —
Въс кѫѫ г҃и ѿт҃
с҃тоꙗ далече ·:· —
18 Дльготрьпѣнию бо и по
штению в҃ию внемꙗще.
мнѣшѫ далече сѫшта
ѿть нихъ б҃а ·:· —
Прѣзърꙗши въ б҃ла
го врѣмѧ въ пе̑
ча̑лехъ ·:· —
Си рѣчь в҃ врѣмѧ печалъ
ное не прѣзри чл҃ка ·:· —
Въ грьдости не
чьстиваа̑го въ
зѫгара̑етсѧ
ништии ·:· —
Грьдии бо и величавии.
и прѣзоривии въстаѫт
на нищѧѫ. горящѧѫ пе
чалиѫ ꙗко ѿ огнѣ. ꙗко
же Июдеи на Х҃а въсташѫ.
волеѫ ѡбнищавшааго ·:· —
Оувѧзаѫтъ въ с҃
вѣтѣхъ ѩже по
мышлѣѫтъ ·:· —
Грьдии и ѡбидливии въ
своихъ свѣтѣхъ пада
ѫт. в҃ бо грьдыим про
тивитьсѧ ·:· —
Ꙗко хвалимъ ест
грѣшны въ похо
тьхъ д҃шѫ своѫ ·:· —
— О всѣх бо злыхъ: ꙗже съ
дѣваетъ диꙗволъ весе
литсѧ. въсъде бо къни
гы грѣшника диꙗвола на
ричѫть ·:· —

Обидѧи бл҃гос҃ло
вимъ ·:· —
Обычаи бо есть. лицемѣ
рныим чл҃мъ. ѡбидѧщѧѫ
хвалити. и помагати на зло ·:· —
Раздражи г҃да
грѣшъны ·:· —
Ꙗко не ѡбраштаѫсѧ. нъ
прѣбываѫ въ грѣсѣ ·:· —
По множьст҃оу г҃нѣ
ва своего не въ
зиштеть ·:· —
Ни множьствоу бо гнѣва
в҃иꙗ оустрашаетъсѧ. и
възвращаеть грѣшны ·:· —
Нѣс҃ть б҃а прѣд л҃и
цемъ его. ѿскъ
врънѣѫтъсѧ пѫ
тие его на всѣ
ко врѣмѧ ·:· —
Невѣрны и грѣшны. ни
когда же не полагаеть
б҃а. прѣдъ ѡчима сима.
нъ на всѣко врѣмѧ и на
всѣкъ д҃е. гнѫсить и ѡ
— сквръннѣеть пѫти своѫ.
не вѣроуѫ ꙗко бѫдеть
сѫдъ ·:· —
Отънемꙗтъсѧ
сѫдъбы твоѫ
ѿтъ лица его ·:· —
Гадит бо и хоулить присно
заповѣди вжиѫ невѣрны ·:· —
Въсѣмъ врагом
своимъ оудѣлѣ
еть ·:· —
Въсѧ бо благочьстивыѩ
врагы непъщоует гръ
дыи. и всѣм хоштеть
оуделѣти ·:· —
Рече бо въ ср҃ци сво
емъ не подвижѫ

сѧ ѿтъ рода въ
родъ бе зла ⁘ —
Отъ рода бо и в родъ на вся
праведныѩ. воѭ диꙗ
волъ. и бораса с ними
не прѣстаетъ. ѡ немь бо
Исаиꙗ рече. реч диꙗво
лъ въ срци своимъ възне
сѫса на нбо. и по срѣдѣ
ꙁвѣстъ поставлѧ прѣ
столъ мои ⁘ —
Емоу же клатвъı
оуста его плъна
— сѫтъ горести и
лъсти ⁘ —
О диꙗволѣ прркъ глетъ.
ꙗко же вънѫ грътанъ
его плънъ естъ влатъ
въı и лъсти ⁘ —
Подъ ѧзъıкомъ
его троудъ и бо
лѣзнъ ⁘ —
Троудъ неразоумен. и бо
лѣзнъ бес приѡбращѫ.
бе сего же сѧ ѧзъıкъ не
движетъ ⁘ —
Прѣсѣдитъ въ ла
ателехъ съ бо
гатъıми ⁘ —
Обогащаѫщиися нечъстиѫ.
вънѫ что приѡбрѣтаѫтъ.
лаѫт бо бѣси незлоби
въıхъ. ꙗко же и богатıи
лаѫтъ ѡ оубогъıхъ ⁘ —
Въ таинъıхъ оу
бити непови
нъпааго ⁘ —
Диꙗволъ таи бо Ха въ
зъıска погоубити. не
повинен бо срцемъ е
дин Хъ естъ ⁘ —
Ѡчи его на оубога
аго призираете ⁘ —

14 Диꙗволъ оубо на Ха. на
съ ради ѡбнищавша ⁘ —
Лаетъ въ таинъı
хъ ꙗко лъвъ въ
ѡградѣ своеи
лаетъ въсъ
хъıтiтi нiщаго ⁘ —
Лъвъ присно въ врътъ
пѣ своем лаетъ въсхъı
щениꙗ. тако и диꙗвол.
въ сънмѣ Жидовъстѣ.
ꙗко въ ѡградѣ ловлѣа
ше Ха. мнѧ его проста
члка сѫща ⁘ —
Въсхъıтити ни
штаго да и при
влечетъı ⁘ —
Ха нась ради ѡбнища
вшаго. ꙗко же мнѣ
ахѫ въсъхъıщъше
влачаахѫ ⁘ —
Въ сѣти своеи
съмѣритъ i ⁘ —
Диꙗвола Хъ. въ сѣти
бо ѧже постави. въ
тои же оувязе и смѣрiсѧ ⁘ —
Прѣклонитъся
и падетъ егда
оудоблѣлъ бѫ
детъ оубогъıм ⁘ —
— Мнѣаше бо сѧ врагъ. ꙗко
аплом и мкомъ оуделѣ
ти. тогда же волѣ его
всѣ и дръжава падъ
ши скроушися ⁘ —
Рече бо въ срци сво
емъ забъı бъ.
ѿтъврати ли
це свое да не ви
дитъ до конца ⁘ —
Неищева бо диꙗвол. за
бъıтiю прѣдавъша га
иже ѡ нем. и не видаща

коуıаемъıхъ ӥмъ на н҆ ⁖ —
Въск҆ръс҆ни г҃и бе
мой да възнесе
тъсѧ ржка твоıа ⁖ —
Въскръснжвъ бо изъ мръ
твъıхъ. възнесесѧ па
къı на нбса. ӥх же не бѣ
ѡставил. възнестоу
же сѧ емоу съ славож.
въздвиже ржкж своѫ
на врагъı. ӥ расточи ѫ
по всей земли ⁖ —
Нэ забжди оубо
гъıхъ своихъ
до конца ⁖ —
Еже есть не забжди чл҃ка
ѡбнищавъшааго. то
— толико ıако въдънъıж ро
жъницж ıадж҄ща ⁖ —
Чесо ради прогнѣ
ва нечъстивъı
бога ⁖ —
Чл҃ка ради прогнѣва диа
вол ба. привлѣкъ его
въ ӥдолстѣи лсти ⁖ —
Рече бо въ срци сво
емъ не възъı
штетъ ⁖ —
Єже есть аще ӥ елико пожи
ражтъ чл҃ка. нѣсть възи
скажи его сжтъ диıавол ⁖ —
Видиши ıако тъı болѣ
знь ӥ ıаростъ
съматрѣеши.
да прѣданъ бж
детъ в ржцѣ тв҃и ⁖ —
Всѣ бо твориши. ıако в рж
коу твоею съдръжж чл҃ка ⁖ —
Тебѣ ѡставленъ
естъ нищїи. си
роу тъı бжди по
мощъникъ ⁖ —

Си рѣчъ къ боу възопишж.
нищий дхом. ӥ ѡсирѣв
шии въ мироу. ıако ѿ не
го хранимъ ⁖ —
— Съкроуши мъı
шъцж грѣшномоу
ӥ лжкавомоу ⁖ —
Диıавола. той бо есть ӥ грѣ
шникъ ӥ лжкавъ ⁖ —
того мъıшъцж. си рѣ
чъ крѣпость потрѣби да
не погоубит чл҃ка ⁖ —
Възъıщетъсѧ
грѣхъ его ӥ не
ѡбращетъсѧ ⁖ —
Си рѣчъ възъıсканѣ бъı
въши кончинѣ его. коне
цъ не възъıщетъсѧ мно
гъ бо естъ ⁖ —
Гъ црь въ вѣкъı
ӥ въ вѣкоу ⁖ —
Црво Хво ӥ бне. црво
вѣчно ӥ неизмѣнно. ӥ
бесъмрътно ⁖ —
Погъıбнѣте жзъı
ци ѡтъ земѧ его ⁖ —
Бѣси ѡтъ чл҃ка. землѣ
бо оумна чловѣкъ ⁖ —
Желание оубо
гъıхъ оуслъı
ша г҃ъ. оуготто
ванию срца ӥ
хъ вънатъ оу
хо свое ⁖ —
15 Хотѣние праведнъıхъ. ӥ
оуготование срдцъ ӥмъ.
глетъ же дѣаниıа блага
ıа. ӥ послоушаж и призираж
бъ. ӥ радоужсѧ ѡ нихъ ⁖ —
Сждити сироу ӥ
съмѣреноу. да
не приложитъ

сѧ̂ потомъ вели
ча̂тисѧ чл̂коу
на земи ⁘ —
Сиръı̂м бо и смѣренъı̂мъ
местьникъ е̂сть бъ̄ и по
мощьник. тѣм же ве
личаѧ̂щихсѧ. шѫтани
ꙗ на зем̃и. ни въ что же
мѣнитъсѧ ⁘ —

85 Въ конць. ѱа̃мъ.
⁘ д̃довъ. вънегда
⁘ приде къ немоу
⁘ наѳанъ пр̂ркъ.
⁘ е̂гда вънидѣ
н̃. ⁘ къ ве́рсавеи ⁘ —
Помилоуи
мѧ бе̃ по ве
лицѣи ми
лости тв°еи ⁘ —
Й по многъı
штедрота
мъ твоимъ
ѡцѣсти-
безак°ние м°е ⁘ —
На̂ипаче ѡмъı
и мѧ ѡть беза
конıꙗ моего ⁘ —
Й ѡ́тъ грѣха мое
го ѡчисти
мѧ.
— Ꙗко беззаконие̂ мо
е азъ знаѫ ⁘ —
Й грѣхъ мои прѣ
дъ мъноѫ естъ
присно ⁘ —
Тѣбе единомоу
съгрѣшихъ и зъ
лое прѣдъ тобоѫ
створихъ ⁘ —
Ꙗко да ѡправъди
шисѧ въ слове
сехъ своихъ ⁘ —
Й прѣпъриши въ
негда сѫдити
сѧ ⁘ —
Се̂ бо въ безако
ни зачѧтъ е
смъ ⁘ —
Й въ грѣсѣхъ ро
ди мѧ мати
моꙗ ⁘
Се̂ бо истинѫ въ
злюбилъ еси ⁘ —
Безвѣстънаа и
таинаа прѣмѫ
дрости ꙗвилъ
ми еси ⁘ —
Окропиши мѧ
ѵ̈сопомъ и ѡчи
щѫсѧ ⁘ —
86 Омъı̈е̂ши м̂ѧ й
паче снѣга оу
бѣлѧсѧ ⁘ —
Слоухоу моемоу
даси радость
и веселие ⁘ —
Възрадоуѫ
тъсѧ кости
съмѣренъı
ѫ ⁘ —
Ѡтъврати лице
твое ѡтъ грѣ
хъ моихъ ⁘ —
Й всѣ безакони
ꙗ моꙗ ѡцѣсти ⁘ —
Ср̂це чисто съꙁи
жди въ мнѣ
боже ⁘ —
Й д̃хъ правъ ѡ
бнови въ ѫтро

бѣ моеи ⁘ —
Нє ѡтъвръзи
мене ѡтъ ли
ца твоего ⁘ —
Й дха стаго твое
го не ѡтъими
ѡтъ мене ⁘ —
Вьздаждь ми
радость спени
ꙗ твоего ⁘
— Й доухомъ вла
дычьнемъ
оутвръди
мѧ ⁘ —
Наоучѫ беза
коньныѩ
пѫтемъ тво
имъ ⁘ —
Й нечъстивии
къ тебѣ ѡбра
татьсѧ ⁘ —
Йзбави мѧ ѡть
кръви бже бже
спениꙗ моего ⁘ —
Възрадоуеть
сѧ ѩзыкь мои
правдѣ твоеи ⁘ —
Ги оустнѣ мои
ѡтгвръзеши и
оуста моꙗ възъ
вѣстать хва
лѫ твоѫ ⁘ —
Ꙗко аще би въсхо
тѣлъ жрътвѣ да
лъ бимъ оубо ⁘ —
Олокавътоматъ
не благоволи
ши ⁘ —
Жрътва бу дхъ
скроушенъ ⁘ —
87 Ср҃ъца съкроуше
на и смѣрена бъ
не оуничъжить ⁘ —
Ублажи ги благо
волениемъ тво
имъ Сиѡна. и
да съзиждѫть
сѧ стѣны Иеро
солимъскы ⁘ —
Тогда благово
лиши жрътвѫ
правдѣ ⁘ —
Възношени
е ѡлокавъто
мата ⁘ —
Тъгда възложѫ
ть на ѡлтаръ
твои телцѫ ⁘ —

⁘ Въ кцъ. неистъли
⁘ Ддови. въ тълописа
⁘ ниѥ. ѥгда бѣжа
⁘ ѿ лица Саоулова.
·н҃ѕ· ⁘ въ вр҃ътопъ ⁘ —
Помилоуй мѧ бже
помилоуй мѧ.
ꙗко на тѧ оупъва
дша моꙗ ⁘ —
Й на сѣнъ кри
лоу твоѥю надѣ
ѭсѧ ⁘ —
Дойдеже прѣй
деть безако
ниѥ ⁘ —
Възовѫ къ богоу
вышънеѥ
мбу ⁘ —
Бу благодаавъ
шомоу мнѣ ⁘ —
Посла с нбсе й спе
мѧ ⁘

94 Дастъ въ поношенйи
ѥ҆ попираѭ҆штимъ ма ⁘ —
Посла бъ милость
своѭ̑ й истинѫ
своѫ̑ ⁘ —
Йзбавилъ ѥсть
дш҃ѫ моѭ̑ ѿ срѣ
дъї скуменъ ⁘ —
Посъпахъ съмѫ
штенъ ⁘ —
Съїнове чл҃овѣчи
зѫби йхь ѡрѫ
жиꙗ̑ й стрѣ
лъї ⁘ —
Й ѩзъїкь йхъ мѐ
чъ ѡстръ⁘ —
Възнесеса на не
бѐса бж҃е ⁘ —
Й по всей земли
слава твоꙗ̑ ⁘ —
Сѣть оуготовишѫ
ногама моима ⁘ —
Й сълашѫ доушѫ
моѫ ⁘ —
Йскопашѫ прѣ лїце
мь мо҄имь ꙗ̑мѫ й
впадѫса въ нѫ ⁘ —
Готово сръце моѥ
бж҃е.
— Готово срце моѥ поѭ
й въспиѭ въ славѫ
моѥи ⁘ —
Въстани славо
моꙗ̑ ⁘ —
Въстани ѱалъти
рю й гѫсли ⁘ —
Въстанѫ рано ⁘ —
Йсповѣмъ ти са въ
людехъ ги ⁘ —

Въспоѭ тебѣ въ ѩ
зъїцѣхъ ⁘ —
Ꙗко възвеличиса
до небесъ мило
сть твоꙗ ⁘ —
Й до ѡблакъ йсти
на твоꙗ ⁘ —
Възнесиса на не
беса бж҃е. й по все
й земи слава
твоꙗ ⁘ —

Въ конецъ. ѱам
⁘ ддовъ. пѣснъ
⁘ въскрѣшенїꙗ ⁘ —
ѯ Въскликъ
е нѣте бо̑у
въсѣ земѣ
пойте же
имени
ѥго ⁘ —
105 Дадите славѫ
хвалѣ ѥго ⁘ —
Рьцѣте бо̑у колѣ
страшна дѣла т҃ва ⁘
Въ множъствѣ
силъї твоѥѫ
съльжѫтъ те
бѣ врази твои ⁘
Въсѣ земѣ да по
клонитъ ти са
й поетъ ти ⁘ —
Да поѫтъ же име
ни твоемѹ въїшнии ⁘
Придѣте й видите
дѣла бжиꙗ ⁘ —
Колъ страшенъ
въ свѣтѣхъ па
чѐ снъ чл҃чъ ⁘ —
Ѡбраштаѭи мо

ре въ соушѫ ⁘ —
Въ рѣцѣ пройдѫ
ть ногама ⁘ —
Тоу възвеселимъ
сѧ ѡ немъ ⁘ —
Ѡбладаѭштий
мъ силоѭ своѥ
ѭ вѣкоу ⁘ —
Ѡчи ѥго на ѩзъі
призираѥтѣ ⁘ —
— Прогнѣваѭштей
да не възносѧтѣ
сѧ въ себѣ ⁘ —
Блвите ѩзъіци ба
нашего ⁘ —
Й слъішанъ створи
те гласъ хвалъі
ѥго ⁘ —
Положъшаго дшѫ
моѭ вь животь ⁘ —
Й недавъшаго вь съ
мѧтениѥ ногоу
моѥю ⁘ —
Ꙗко искоусилъ нъі
ѥси бже ⁘ —
Раждеже нъі ꙗко ра
ждиꙁаѥтъсѧ съ
ребро ⁘ —
Въвѣде нъі въ сѣ
тъ ⁘ —
Положилъ ѥси скръ
бъ на хрипътѣ
нашемъ ⁘ —
Възведе члкъі на
славъі нашѫ ⁘ —
Прoйдомъ сквозѣ ѡ
гнъ й водѫ й изве
де нъі вь покой ⁘ —
Внідѫ в домъ твой со
всесъжагаѥмъіми ⁘ —

106 Ввъздамъ тебѣ ѡ
бѣтъі моѫ ѫже
въздрѣстѣ оус
тнѣ мой й гла
шѫ оуста моꙗ
въ печали моѥй ⁘ —
Ѡлокавтоматъі
мождanъі възъ
несѫ тебѣ с кад
иломъ й ѡвнъі : —
Възнесѫ тебѣ
волъі с козъ
лъій : —
Придѣте слъіш
ите й повѣмъ
вамъ вси божъ
щейсѧ ба ⁘ : —
Ѥлико створи д
оуши моѥй.
Къ немоу оуст
ъі моими въ
звахъ:
И възнѣсъ подъ
ѫзъікомъ мо
имъ:
Неправдѫ аще п
озрѣхъ въ срь
ци моѥмъ не
оуслъіши ме
не ги: *) —
Сѣго ради оуслъиша
мѧ бъ вънѧть гла
молитвы моѥѭ ⁘ —
Блвенъ бъ иже не
ѡставить мтвы
моѥѭ и милости
своѭ ѡть мене ⁘ —

---

*) Страница эта писана особымъ почеркомъ и правописаніемъ.

122 Разбмъ аса
фовъ ⁘
ō
г̄ Вьскѫѭ бж҃е ѡть
ринѫ до конъца ⁘
Разгнѣваса ѩро
сть твоꙗ на ѡвъ
цѫ пажіті твеꙗ ⁘ —
— Помани сънемъ
твои · йже стажа
йспръва ⁘ —
Избавилъ ѥси же
зълъ достоꙗни
ꙗ твоѥго ⁘ —
Гора Сиѡнъ си в на
же въселилъса ѥси ⁘
Въздвигни рѫцѣ твой
на гръдынѧ йхь
въ конецъ ⁘ —
Ѥлико рѫкавнова вра
гь ѡ ст҃ѣмъ своѥмъ ⁘ —
И въсхвалишѫса не
навидащей тебе по
ср҃ѣ празника твоег° ⁘ —
Положишѫ знамени
ꙗ своꙗ. знамениꙗ
й не познашѫ ⁘ —
Ꙗко въ йсходѣ прѣвы
ше. ꙗко въ дѫбравѣ
дрѣвѣнѣ секыра
ми расѣшѫ дври ѥг° ⁘ —
Въ коупѣ сѣчивомъ
и ѡскръдомъ разъ
дроушишѫ й ⁘ —
Въжашѫ ѡгнемъ
ст҃ило твоѥ ⁘ —
Въ зем҃и ѡскврънішѫ
село йmени твоѥго ⁘ —
123 Рѣшѫ въ сръци сво
ѥмъ ѫжикь йхь
въ коупѣ ⁘ —
Придѣте й да бста
вимъ въса праз
никы бж҃иѧ ѡть
земла ⁘ —
Зънаменей на
шихь не видѣ
хомь ⁘ —
Нѣсть к томоу пр҃ка
и насъ не познаѥ
ть потомъ ⁘ —
Доколѣ господи по
носить врагь ⁘ —
Разъдражаѥть про
тивъны йма тво
ѥ до конъца ⁘ —
Въскѫѭ възвраща
ѥши рѫкѫ твоѭ.
й десницѫ твоѭ.
ѿ срѣды ꙗдръ тво
ихъ до конъца ⁘ —
Бъ же цр҃ъ нашъ
прѣжде вѣкь ⁘ —
Съдѣла спасени
ѥ по срѣдѣ зем҃а ⁘ —
Ты оутвръди си
лоѭ твоѥѭ мо
ре ⁘ —
— Ты съкрбшилъ ѥ
си главы змиѥ
мъ въ водѣ ⁘ —
Ты сътлъче главѫ
змиѥвѫ ⁘ —
Далъ ѥси брашъ
но людемъ Ѡѳи
ѡпъскомъ ⁘ —
Ты растръже йсто
чъникы й по
токы ⁘ —
Ты йсѫчи рѣ

кӹ на во дъ
не нӹ
ѩ̀ ⁛ —
Твой ѥ̈сть денъ й
твоꙗ ѥ̈сть нощъ ⁛ —
Тӹ съвръши зорѧ
й слънъце ⁛ —
Тӹ створи въсѧ
прѣдѣлӹ зе
мли ⁛ —
Лѣ то й ве
съ нѫ т ӹ
со зъ̈ д а ⁛ —
По мѧ ни
се го ⁛ —
Врагь поноси го
ѿподе
ви ⁛ —
124 Й людиѥ̈ безѹ̆мъ
ний разъдражи
шѫ ймѧ твоѥ̈ ⁛ —
Не прѣдаждъ ѕвѣ
ремъ дш҃ѫ йсповѣ
даѭщѭѧ тебѣ ⁛ —
Доушъ оубогӹхь
твоихь не забѫ
ди до конъца ⁛ —
Призъри на завѣ
ть твой ⁛ —
Ꙗко наплънишѫ
сѧ ѡмраченей зе
мли въ домѹ̆ не
праведънѣ ⁛ —
Да възъвратить
сѧ съмѣренъ й съ
раменъ ⁛ —
Ништь й оубогь въ
съхвалита ймѧ
твоѥ̈ ⁛ —
Въскръсни боже

сѫди пръѧ
твоѭ ⁛ —
Помѧни поношени
ѥ̈ твоѥ̈ ѥ̈же ѥ̈сть ѿ
безѹ̆мна весъ дн҃ь ⁛ —
Не забѫди гла҃са мо
литвъникь тво
йхь ⁛ —
— Гръдӹни ненави
дѧштиихь тѧ въ
зӹде присно ⁛ —

⁛ В҃о ѡ измѣноуѫ
⁛ щиихъсѧ сѫдѣꙗние. Асафо
⁛ въ ѱаломъ ѡ Асирий.
136 ѻѳ Пасѫй Иі҃ѣ
вънъми.
Водѧи ꙗко
ѡ̑вчѫ Иѡ̑сїфа ⁛ —
Сѣдѧи на
херови
мѣ ꙗвисѧ ⁛
Прѣдъ Ефремомъ
и Вениамино
мъ и Манасиемъ ⁛
Въздвигни силы
тѫ и приди да нӹ
спеши ⁛
Бж҃е ѿринѫ нӹ ⁛
И просвѣти лице
твое и спемъсѧ ⁛
Гн҃ бе҃ силъ доколѣ
гнѣваешисѧ на
м҃вѫ рабъ тихъ ⁛
Натроуиши ны слъ
зна хлѣба ⁛
И напоиши нӹ слъ
зъ въ мѣрѫ ⁛
Положилъ нӹ еси

въ прѣрѣкание
сѫсѣдомъ нашиⷨ ⁘
И враꙁи наши по
дражашѧ ньі ⁘
Ги бже силъ ѡбра
ти ньі ⁘
— И просвѣти лице
твое и спени бѫдеⷨ ⁘
Виноградъ изъ Егу
пта прѣнесе ⁘
Изгна ѫзкьі и на
сади и ⁘
Пѫтъ створити прѣ
д нимъ ⁘
И насади и корение
его исплъни земꙗ ⁘
Покрьі горьі сѣнъ его ⁘
И лозие ѐго кедрьі
бжиѫ ⁘
Прострѣ розгьі его
до морѣ. и до рѣкьі
ѿрасли его ⁘
Въскѫѫ разори ѡплъ
ть его ⁘ —
Й ѡбимаѫтъ і всй
мимоходащеи
пѫтемъ ⁘
Ѡзоба и вепръ ѿ лѫ
га ⁘
Инокъ дивий по
ꙗлъ естъ ⁘
Бже силамъ ѡбра
ти ньі ⁘
И призри съ нбсъ и
виждъ ⁘
137 И посѣти виногра
своего ⁘
И съвръши иже наса
ди десница та ⁘
И на сна члчъска

его же оукрѣпи
лъ еси себѣ ⁘
Пожеженьі ѡгнѣ
мъ и раскопанъ ⁘
Ѡтъ запрѣщениꙗ
лица твоего по
гьібнѫтъ ⁘
Бѫди рѫка та на
мѫжа десницѫ
теѫ ⁘ —
И на сна члчъска его
же оукрѣпилъ е
си себѣ ⁘
И не ѡтъстѫпимъ
ѿ тебе ⁘
Живиши ньі има
те призовемъ ⁘
Ги бже силъ ѡбра
ти ньі ⁘
И просвѣти лице
твое на ньі и спе
ни бѫдемъ ⁘

алилоуиа. слаⷡ.
сѣ
рии
Блаже
ни непо
рочьнии
въ пѫтъ ⁘ —
Ходащии въ за
конѣ гни ⁘ —
Блажени испьі
тажщии свѣ
дѣниꙗ его ⁘ —
Въсѣмъ срцемъ
възьіщѫтъ его ⁘ —
Не дѣлаѫщии бе
закониꙗ въ пѫ
техъ его ходишѫ ⁘

Ты заповѣда за
повѣди твоѫ съ
хранити ѫ ѕѣло ⁘
Не да исправѧ
лисѧ пѫти мои ⁘ —
Ссхранити ѡпра
вданиꙗ твоꙗ ⁘
Тъгда не постыждѧ
сѧ егда призрѧ на вса за
повѣди твоѧ ⁘ —
195 Исповѣмъсѧ те
бѣ въ правости
срца ⁘ —
Вънегда наоучи
ти ми сѧ сѫдъ
бамъ правдꙑ
твоѫ.
Ѡправданиꙗ тво
ꙗ схранѧ. не ѡ
стави ме до ѕѣла ⁘ —
Ѿ чесомъ исправи
тъ юнꙑ пѫтъ
свои ⁘ —
Вънегда схрани
ти словеса твоꙗ ⁘
Въсѣмъ срцемъ
моимъ възыска
хъ тебе. не ѿри
ни мене ѡтъ за
повѣдей твоихъ ⁘
Въ срци моемъ
скрыхъ слове
са твоꙗ да не съ
грѣшаѫ тебѣ ⁘ —
Блнъ еси гї. на
оучи мѧ ѡпра
вданиемъ тво
имъ ⁘ —
— Ѹстънама мои
ма исповѣда
хъ вса сѫдъбꙑ
оустъ твоихъ ⁘
Въ пѫти свѣдѣ
ней твоихъ на
сладихъ сѧ ꙗко
въ всѣкомъ бо
гатьствѣ ⁘
Въ заповѣдехъ.
твоихъ поглѹ
масѧ и разоу
мѣѫ пѫти твоѫ ⁘
Въ ѡправъдани
хъ твоихъ пооу
чѫсѧ не забѫ
дѫ словесъ тво
ихъ ⁘
Въздаждъ рабоу
твоемоу и живи
мѧ. и схранѧ
словеса твоꙗ ⁘
Ѿтъкрꙑ ѡчи мо
и ⁘
И разоумѣѫ чюде
са ѡтъ закона
твоего ⁘
Пришълецъ есмъ
азъ на земи ⁘
196 Не скрꙑ ѡтъ ме
не заповѣдей
твоихъ ⁘
Възлюби дша
моꙗ въжделѣ
ти сѫдобъ тво
ихъ на всѣко
врѣмѧ ⁘
Запрѣтилъ еси
гръдꙑмъ ⁘
Проклати оукла
нѣѫщѫсѧ ѡ
тъ заповѣ

деи тво
ихъ ⁘ —
Ѿтъими ѿтъ
мене поносъ
и оуничиже
ние ⁘ —
Ꙗко свѣдѣний
твойхъ възы
скахъ ⁘ —
Ибо сѣдѫ кнѧ
ꙃи на мѧ глаа
хѫ ⁘
Рабъ же твои
глоумѣашесѧ
въ ѿправъда
нихъ тво
ихъ ⁘ —
— Ибо свѣдѣниꙗ
твоꙗ пооучени
е мое сѫтъ ⁘ —
И свѣти мои ѿпра
въданиꙗ твꙗ ⁘ —
Прилъпе земи
дша моꙗ ⁘
Живи мѧ по сло
веси твоемоу ⁘ —
Пѫти моѫ испо
вѣдахъ и оуша
мѧ. наоучи
мѧ ѿправъда
ниемъ твим ⁘
Пѫти ѡправъ
данеи тво
ихъ наоучи
мѧ ⁘ —
И поглоумѧсѧ
въ чюдесехъ
твоихъ ⁘ —
Въздрѣма дша
моꙗ ѿтъ оу
нынꙗ ⁘ —
Ѹтвръди мѧ въ
словесехъ тво
ихъ ⁘ —
Пѫтъ неправды
ѡстави ѡтъ
мене ⁘
197 И закономъ тво
имъ помилоу
и мя ⁘ —
Пѫтъ истинъ
ны изволихъ ⁘
Сѫдъбъ твои
хъ не забыхъ ⁘
Прилѣпихъ
сѧ свѣдѣнехъ
твихъ ги
не посрами ме
не ⁘
Пѫтъ заповѣде
и твоихъ тѣхъ
егда рашири
сѧ срце мое ⁘
Законъ положи
мнѣ ги пѫти
ѡправъдане
и твоихъ ⁘
И възыщѫ его
вынѫ ⁘
Вързоуми мѧ
испытаѫ за
конъ твой ⁘
И схранѧ й всѣ
мъ срцемъ мо
имъ ⁘ Настави
мѧ на стѫꙃѫ запо
вѣдеи твихъ ꙗко
тои въсхотѣхъ ⁘ —
— Приклони срце
мое въ свѣдѣни

ꙗ̑ твоꙗ. а не въ
лихоимъство ⁘
Ѿврати ѡчи мо
и да не види
тѣ соуеты ⁘ —
На пѫти твоемъ
живи мѧ ⁘ —
Постави рабоу
твоемоу слово
твое въ страхъ
твой ⁘ —
Ѿтъими поноше
ние мое ѥже не
пъщеваахъ ⁘ —
Ꙗко повелѣни
ꙗ твоꙗ блага ⁘
Се въжделѣхъ
заповѣдеи тво
ихъ ⁘ —
Правъдоѫ твоѥ
ѫ живи мѧ ⁘
И приди на мѧ
милостъ тво
ꙗ г҃и ⁘ —
Спение твое по
словеси твоемоу ⁘
Ѡтъвѣщаѫ поносѧ
щимъ мнѣ слово ⁘
198 Ꙗко оупвахъ на сло
веса твоꙗ ⁘
И не ѡтъими ѡтъ
оустъ моихъ
словесе исти
нъна до ꙁѣла ⁘
Ꙗко на сѫдьбы
твоѫ оупвахъ ⁘
И схранихъ за
конъ твои прис ⁘
Въ вѣкъ и въ вѣ
къ вѣка ⁘ —

И хождахъ въ ши
ротѣ. ꙗко запо
вѣдеи твоихъ
възъискахъ ⁘
И глахъ ѡ свѣдѣ
нииxъ твои
хь предъ цри
и не стыдѣхъ
сѧ ⁘
И поучаахъсѧ
въ заповѣдехъ
твоихъ ѫже въ
злюбихъ ꙁѣло ⁘
И въздвигъ рѫцѣ
мои къ запове
демъ твоимъ ѫже
възлюби
хъ ⁘
— И глоумѣхъсѧ въ
ѡправъдани
хъ твоихъ ⁘ —
Помѣни слово тво
е раба твоего ѡ
нем же мнѣ оу
пвание далъ
еси ⁘ —
Се мѧ оутѣши въ
смѣрений мо
емъ ⁘ —
Ꙗко слово твое
живи мѧ ⁘
Гърдий законъ
прѣстѫпаахѫ
велъми ⁘
Ѿтъ закона же тво
его не оуклони
хъсѧ ⁘ —
Помѣнѫхъ сѫдъ
бы твоѫ ѡтъ
вѣка г҃и и оутѣ

шихъ са ⁘
Печалъ при҃жтъ
ма ѿтъ грѣшъ
никъ ⁘ —
Ѡставлѣжщии
хъ законъ твой ⁘
199 Пѣта бѣахж мнѣ
ѿправданиꙗ
твоꙗ. на мѣстѣ
пришелъстви
ꙗ моего ⁘ —
Помѣнжхъ въ но
щи има твое ги҃
и съхранихъ
законъ т҃вой ⁘ —
Си бъıстъ мнѣ ꙗ
ко ѿправдании
твойхъ възы
скахъ ⁘ —
Чжстъ моꙗ еси ги҃
рѣхъ схранити
законъ твой ⁘
Помолихъса ли
цоу твоемоу въ
сѣмъ срцемъ
моимъ ⁘
Помилоуи ма по
словеси твоемоу ⁘
Помъıслихъ пж
ти твож ⁘
И ѡбратихъ но
зѣ мои въ свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ ⁘ —
Ѹготовахса и не смѧтохса
схраніти заповѣди твж ⁘ —
Ѩжа грѣшникъ ѡ
базашжса мнѣ ⁘ —
И закона твоего
не забъıхъ ⁘ —
Полоунощи въста
хъ исповѣдати
са тебѣ. на сждъ
бы правдъı товож ⁘ —
Причжстъникъ
азъ есмъ божщи
мъса тебе ⁘
И хранащиимъ
заповѣди твож ⁘ —
Милости твож ги҃ и
спълънъ земѣ ⁘
Ѡправданиемъ
твоимъ наоучи
ма ⁘
Благо створилъ еси
съ рабомъ твоимъ ⁘ —
Ги по словеси тво
емоу живи ма ⁘
Благости и пока
занию и разоу
моу твоемоу на
оучи ма ⁘ —
Ꙗко заповѣдемъ
твоимъ вѣрж
жхъ ⁘ —
200 Пръвѣе даже не съ
мѣрихъса азъ
прѣгрѣшихъ ⁘
Сего ради слово
твое съхраніхъ ⁘
Благъ еси ты ги҃
и благостиж тв
ж наоучи ма ѡ
правдание
мъ твоимъ ⁘ —
Ѹмножишжса
на ма неправъ
дъı грълдъıхъ ⁘
Азъ же всѣмъ
срцемъ моимъ
испытаж запо

вѣди твоѫ ⁘
Въсъїриса ꙗко
м҄ѣко срце ихъ ⁘
Азъ же законоу
твоемоу пооу
чихъса ⁘ —
Бл҃аго мн҃ѣ ꙗко
см҃ѣрилъ ма е
си ⁘
Да наоучѫса ѡ
правдани
емъ тво
имъ ⁘ —
— Бл҃аго мн҃ѣ законъ
оустъ т҃воихъ па
че тисѫщъ зла
та и сребр҃а ⁘ —
Сла҃ Рѫцѣ твои ство
ристѣ ма и съ
здаст҃ѣ ма ⁘ —
Вcase разоуми ма
и наоучѫса за
повѣдемъ тво
имъ ⁘ —
Божщенса тебе
оузрать ма и
възвеселатъса ⁘ —
Ꙗꙗко на словеса
твоꙗ оупъвахъ ⁘
Позн҃ахъ г҃и ꙗко
правъда повелѣ
ниꙗ твоꙗ ⁘ —
Въ истинѫ смѣ
рилъ ма еси ⁘
Бѫди же мило
ст҃ъ твоꙗ да оу
тѣшитъ ма ⁘
По сл҃овеси твоѐ
моу раба твоего ⁘
Да придѫтъ м҃нѣ ще
др҃отъї тв°ѫ и живъ
бѫдѫ ⁘ —
201 Ꙗко законъ т҃вои
пооучение мо
е естъ ⁘ —
И постъїдатъса
гр҃ъдий ꙗко бе
с правды бе
законовашѫ
на ма ⁘ —
Азъ же поглоу
маса въ запо
вѣдехъ твоихъ ⁘
Да ѡбр҃атать ма
божщеиса тебе
и вѣдащий
свѣдѣниꙗ
твоꙗ ⁘ —
Бѫди срце мое
непорочно въ
ѡправданий
хъ твоихъ да
са не посты
ж҃дѫ ⁘ —
Ищазаетъ въ спе
ние тв҃ое дша
моꙗ ⁘
На словеса т҃во
ꙗ оуповахъ ⁘
Исконъчаст҃ѣ
са ѡчи мои въ
слово твое ⁘
— Гл҃аголащоу кó
гда҃ оутѣши
ши ма ⁘ —
Ꙗко бъїхъ ꙗко
мѣхъ на
сланѣ ⁘
Ѡправъданий
т҃воихъ не за

быїхъ ⁘
Колико ест҃ъ дъ
ний раба тв҃оего ⁘
Ког҃да ств҃ориши
ѿ гонѧщихъ ми
сѫдъ ⁘
Повѣдашѫ мн҃ѣ
законопрѣ
стѫпъници
глоум҃ениꙗ ⁘
Нъ не ꙗко зако
нъ твои г҃и ⁘
Въсѧ заповѣди
твоѫ истина ⁘
Бес правды по
гн҃ашѫ мѧ по
моѕи ми ⁘
Мала҃ не сконъ
чашѫ мене на
земи ⁘ —
Аз же н° ѡставїхъ
зап°вѣдеи т°вих ⁘
202 По мил҃ост҃и твбеи
живи мѧ ⁘
И сх҃ранѧ с҃лове
са твоꙗ ⁘
Въ вѣкъ г҃и слово
твое прѣбъїва
етъ на н҃бси ⁘
Въ родъ и родъ и҃
стина твоꙗ ⁘
Ѡсн҃ова зем҃ѧ и
прѣбъїваетъ ⁘
У°чиненіемъ
твоимъ прѣбъї
ваетъ д҃нъ ⁘
Ꙗко вс҃ѣчъска ра
ботъна тебѣ ⁘
Ꙗко аще не зако
нъ твои поѹ
чение мое естъ ⁘
Тъг҃да оубо по
гыбл҃ъ бимъ
въ см҃ѣрений
моимъ ⁘
Въ вѣкъ не заб҃ѫ
дѫ ѡпр҃авданий
твоихъ ⁘
Ꙗко въ нихъ жи
вилъ мѧ еси ⁘
Тв°и ес҃мъ азъ сп҃и мѧ
ꙗко пр°вд°ні т҃их не
забъїхъ ⁘
—Мене ж҃дашѫ грѣш҃ь
ници погоубиті мѧ ⁘
Съвѣдѣниꙗ т°в҃ꙗ
разоумѣхъ ⁘
Въсѣкоѫ конъчи
ныї видѣхъ кон°цъ ⁘
Широка заповѣдь
твоꙗ ѕѣло ⁘
Ꙗко възлюбихъ за
конъ т҃вой г҃и въ
съ д҃нъ пооучени
е мое҃ естъ ⁘
Паче врагъ моихъ
оумѫдрилъ мѧ
еси заповѣдиѫ
твоеѫ ꙗко въ вѣкъ
моꙗ҃ естъ ⁘
Паче всѣхъ оучѫ
щиихъ мѧ разоу
мѣхъ. ꙗко свѣдѣ
ниꙗ҃ твоꙗ҃ пооуче
ние мое сѫтъ ⁘
Паче ст҃арець разоу
мѣхъ. ꙗко заповѣ
деи твоихъ възы҃
скахъ ⁘
Ѿ всѣк°г° ти зла въ

збранїх н°г^ма м°има ⁘
Да схранѧ сл҃овеса
твоꙗ ⁘ —
203 Ѡтъ сѫдобъ твои
хъ не оук҃лони
хъсѧ ⁘ ꙗко тъї
законъ положи
лъ еси м҃нѣ ⁘
Колъ сл҃адъка
гр҃ътани мое
моу сл҃овеса тв°
ꙗ. паче меда оу
стомъ моимъ ⁘
Ѡтъ заповѣдей
твоихъ разоу
мѣхъ. сего ради
възн҃енави
дѣхъ всѣкъ пѫ
тъ неп҃равденъ ⁘
Свѣтильникъ
ногама моима
законъ твои
и с҃вѣтъ ст҃ѫꙁа
мъ моимъ ⁘ —
Клѧхъсѧ и пос҃та
вїхъ съхрани
ти сѫдъбъї п҃ра
вдъї твоѫ ⁘
Съмѣрихъсѧ ве
лъми ⁘
Г҃и живи мѧ по
словеси твое
моу ⁘ —
— Волъна оуст҃ъ мои
хъ благоволи г҃и ⁘
И сѫдъбамъ тво
имъ наоучи мѧ ⁘
Д҃ша моꙗ въ рѫкꙋ
твоею въїнѫ.
и закона тво
его не съхранїхъ ⁘
Положишѫ грѣ
шници сѣтъ
мънѣ ⁘ и ѿ запо
вѣдеи твоихъ
не заблѧдихъ ⁘
Наслѣдовахъ
свѣдѣниꙗ тво
ꙗ в вѣкъ. ꙗко
радованиꙗ
ср҃ца моего сѫтъ ⁘
Приклони ср҃це мо
е створити ѡ҆пра
вданиꙗ твоꙗ
в҃ вѣкъ за възда
ние ⁘
Законопрѣст҃ѫ
пъникъї възне
навидѣхъ. за
конъ же твои
възлюбихъ ⁘
204 Помощъникъ и҃
заст҃ѫнъникъ
мои еси тъї.
на словеса тво
ꙗ оупъвахъ ⁘
Ѹк҃лонитесѧ ѿ
мене зълоби
ви҃и. испъї
таѫ заповѣ
ди б҃а моего ⁘
Прийми мѧ по
словеси твое
моу и живъ
бѫдѫ ⁘ —
И не посра҃ми ме
не ѿ чаꙗниꙗ
моего ⁘ —
Помоꙁи ми и сп҃ѫ
сѧ ⁘ —

И пооучѫсѧ въ
ѡпр҄ав҄дани
хъ твоихъ ⁘
Ѹничъжилъ
еси вс҄ѧ ѿс҄тѫ
паѫ҄щѫѫ҄ ѡтъ
ѡправ҄даний
т°вихъ ⁘ —
Ꙗко неправедно
помъıшлени
е ихъ ⁘
— Прѣстѫпъникъı
непъщевахъ въ
сѧ грѣшнъıѧ земи ⁘ —
Сего ради възлю
бихъ свѣдѣни
ꙗ твоꙗ ⁘
При҄гвозд҄и ст҄ра
сѣ твоемъ плъ
тъ моѫ ⁘ —
Ѿтъ повелѣнеи
бо твоихъ оу
боꙗхъсѧ ⁘ —
Сътвори сѫдъ и
правдѫ. не п҄рѣ
даждъ мене
ѡбидѧщиимъ ᷯѧ ⁘
Пожиди раба тво
его въ благо ⁘
Да не ѡклевета
ѫтъ мене гръдіи⁘
Ѡчи мои исконъ
част҄ѣсѧ въ спе
ние твое ⁘
И въ слово правъ
дъı твоеѫ ⁘ —
Сътвори съ рабо
мъ тв°имъ по
м҄сти твоеи ⁘
Ѡправданиемъ
тв°имъ наоучі мѧ⁘
205 Рабъ твои есмъ а
зъ вьразоуми мѧ.
и оувѣмъ свѣдѣ
ниꙗ твоꙗ ⁘
Врѣмѧ створити
г҄ви и разоришѫ
законъ твой ⁘ —
Сего ради възлю
бихъ законъ
твои паче зл҄а
та и тѹ҄мпанзиꙗ ⁘
Сего ради къ
всѣмъ заповѣ
демъ твоимъ
напр҄авлѣхъсѧ ⁘
Въсѣкъ пѫтъ не
п҄равденъ въ
зненавидѣх ⁘
Дивна свѣдѣни
ꙗ твоꙗ: сего ра҄
ди испъıта ꙗ
д҄ш҄а моꙗ ⁘
Съказание сл҄ю
весъ твоихъ
провѣщаетъ и
разоумъ дае
тъ м҄аденъ
цемъ ⁘
Ѹста моꙗ ѿвр҄ъзъ
и въвл҄кохъ д҄хъ ⁘
— Ꙗко заповѣдеи т°в
ихъ желѣахъ ⁘
Призри на
мѧ и поми
лоуи мѧ. по
сѫдоу люба
щиихъ имѧ
твое ⁘
Стопъı моѫ

направи
по сл҃овеси тво
емоу ⁘
И да не оудобл҃ѣ
етъ ми всѣко
безаконие ⁘ —
Избави мѧ ѿ кл҃е
ветъі чловѣчѧ ⁘
И схранѧ заповѣ
ди твоѫ ⁘
Лице тв҃ое просвѣ
ти на раба тво
его ⁘
И наоучи мѧ ѡпра
вданиемъ тво
имъ. ⁘
Исходища водъ
наа извѣсте ѡ
чи мои ⁘
Понеже не схра
ни҃ з҃к҃она твоего ⁘
206 Правъденъ еси
г҃и и прави пѫ
ти твои ⁘
Заповѣда правъ
дѫ свѣдѣниꙗ
твоꙗ истинъна
ѕѣло ⁘ —
Истаила мѧ естъ
жалостъ твоꙗ ꙗ
ко забъішѫ сл҃о
веса твоꙗ вра
ѕи мои ⁘ —
Раждежено сл҃ово
т҃вое ѕѣло и рабъ
т҃ви възлюби е ⁘ —
Юноша азъ есмъ оу
ничъженъ ѡпра
вданеи тв҃ои
хъ не забыхъ ⁘
Правда твоꙗ пра
вда въ вѣкъ и
законъ твои и
стина ⁘
Скърби и бѣдъі
ѡбрѣтѫ мѧ. за
повѣди твоѫ по
оучение мое сѫтъ ⁘
Правда свѣдѣни
ꙗ т҃воꙗ въ вѣ
къ ⁘ —
— Вразоуми мѧ и жи
въ бѫдѫ ⁘
Възвахъ всѣмъ
ср҃цемъ моимъ
оуслъіши мѧ г҃и ⁘ —
Ѡправданеи твой
хъ възъіщѫ ⁘
Възвахъ къ тебѣ
сп҃и мѧ. и схра
нѧ свѣдѣниꙗ т҃а ⁘
Варихъ въ зъгоди
е възвахъ на сл҃о
веса твоꙗ оуп҃вах ⁘ —
Варистѣ ѡчи мои
къ оутроу. пооучи
тисѧ словесемъ
твоимъ ⁘ —
Гл҃асъ мой оуслъі
г҃и по милости т҃еи.
и по сѫдъбѣ твое
и живи мѧ ⁘ —
Приближишѫсѧ го
нащей мѧ беза
конъний ⁘
Ѿтъ закона же тво
его оудалишѫсѧ ⁘
Близъ еси тъі г҃и
и въси пѫти т҃во
и истина ⁘ —

207 Испрьва поз̑нахъ
ѿ тъ с̑вѣдѣний
твоихъ· ꙗко въ вѣ
къ ѡсн̑овалъ ꙗ
еси ⁛
Вижд̑и см̑ѣрени
е мое из̑ми мѧ ⁛
Ꙗко закона твоего
не забъіхъ ⁛
Сѫди сѫдъ т̑вой
и изми мѧ. слове
се твоего ради жи
ви мѧ ⁛
Далече ѡтъ грѣш̑ни
къ сп̑ение ꙗко
ѡправ̑даней тво
ихъ не възъіск̑ашѧ ⁛
Милост̑и т̑вож мн°
гъі г̑и. по сѫдъ
бѣ твоеи живи мѧ ⁛
Мн̑оꙃи изгонѧщии
мѧ и стѫжаѫщии̑
ми ⁛ —
Ѿтъ свѣдѣней т̑во
ихъ не оуклони
хъсѧ ⁛
Видѣхъ неразоу
мѣваѫщѧѫ и ӣ
стаа́хъ ꙗк° сл°в°съ
тв̑хъ не схраніш̑ѧ ⁛
— Вижд̑ъ ꙗко запо
вѣди т̑вож въ
злюбихъ г̑и.
милостиѫ т̑во
еѫ живи мѧ ⁛ —
Начѧло словесъ
твоихъ ист̑и
на ⁛
И въ вѣкъ вс̑ѧ сѫ
дьбъі правдъі
твоеѫ ⁛ —
Кнѧзи погн̑ашѫ
мѧ спъіти и ѿ
словесъ т̑вои
хъ оустраши
сѧ ср̑це мое ⁛ —
Възрадоужсѧ
азъ ѡ словесе
хъ твоихъ. ꙗ
ко ѡбрѣтаѫ ко
ристь мноѫ ⁛
Неправдѫ възне
навидѣхъ и
мрьзѣ ми ⁛
Законъ же тво
и възлюбихъ ⁛
Сед̑мъ кратъ
дн̑емъ хвалі́хъ тѧ ⁛
О сѫдьбахъ пра
вдъі твоеѫ ⁛
208 Миръ м̑ногъ лю̑
бѧщиимъ за
конъ твои ⁛ —
И нѣстъ имъ съ
блазна ⁛
Чаа́хъ сп̑ениꙗ̑
твоего г̑и. и за
повѣди твоѫ
възлюбихъ ⁛ —
Съхрани дш̑а мо
ꙗ свѣдѣниꙗ̑
твоꙗ̑ и възлю̑
би ꙗ ꙃѣло ⁛
Съхранихъ за
повѣди твоѫ
и свѣдѣниꙗ
твоꙗ̑ ⁛
Ꙗко вс̑и пѫти м°
и прѣдъ тобоѫ
г̑и ⁛

Да приблꙇижитъ
сѧ м°литва мо
ꙗ прѣдъ тѧ г̄и ·⁘· —
По словеси твое
моу въразоу
ми мѧ ·⁘· —
Да внидетъ пр°
шение мое прѣ
дъ тѧ госпо
ди ·⁘·
— По с҃ловеси ѓвоемꙋ
избави мѧ ·⁘·
Ѡтъриг̋нетѣ
оустънѣ мои
пѣние ·⁘· —
Ег̋да наоучиши
мѧ ѿправдани
емъ твоимъ ·⁘· —
Провѣщаетъ ѫ
зк̄ъ мои с҃ловеса
твоꙗ ·⁘·
Ꙗко вс̋ѧ заповѣди
твоѫ правда ·⁘· —
Бѫди рѫка твоꙗ
да сп̄етъ мѧ ·⁘· —
Ꙗко заповѣди
ѓвоѫ изволихъ ·⁘·
Възлю̆бихъ сп̄е
ние ѓвое г̄и. и за
конъ ѓвои пооу
чение мое естъ ·⁘·
Жива бѫдетъ д̄ша
моꙗ и въсхва
литъ тѧ ·⁘· —
И сѫдъбъı тв̋оѫ по
могѫтъ мнѣ ·⁘·
Заблѫдихъ ꙗко
ѿвъчѫ п°гыбъшее ·⁘·
Възıщı раба т̄его ꙗк° з°п°вѣ
деи т̄ихъ не забых ·⁘·

2.

Евангельскіе листки.

Ундольскаго.

За̑. Во̂. Народом же сьбиражщемсѧ. начѧ
ть глати: родь сь ро̂ лжкавь есть. зна
мениꙗ ищеть. и знамение не дастсѧ
емоу. тькмо знамение Иωны пррка.
ꙗко же бо бꙑть знамение Іωна. Нине
вгитомь. тако бждеть и снъ чловѣчь
скы родоу семоу. црца южьска. вьста
неть на сждь. сь мжжи рода сего. и ωсж
дить ж. ꙗко приде ѿ конецъ земли.
слышати прѣмждрость Соломонѧ.
и се множае Соломона зде. мжжи Ни
неӱгӱтьсци воскрнжть на ежде сь ро̂мь
симь. и ωсждѧть і. ꙗко покаашжсѧ.
рıг. вь проповѣдь Иωнинж. и се множае зде.
Никто же оубо свѣтилника вьжегь вь скро
вѣ полагаеть. ни по̂ спждомь. нь на свѣ
щницѣ. да вьходѧщеи видѧть свѣт. ко поне̂
за̑. к8.
рıд, свѣтилникь тѣлоу есть ωко егда
оубо ωко твое просто бждеть. и вьсе тѣ
ло твое свѣтло бждеть.
а понеже лжкаво бждеть. и тѣло твое

темно бѫдеть. блюди оубо еда свѣть
— иже есть въ тебѣ. тма есть. аще оубо тѣ
ло твое свѣтло бѫдеть. не имы чѧ̑ти ете
ры. тьмныи. бѫдеть свѣтло вьсе.
ꙗко се егда свѣтилникь. блистаниимь пр°
свѣщает'сѧ. егда же гла^{ше} молѣше и фа
рисеи нѣки да ѡбѣдоуеть оу него. въше̑
же вьзлеже. фарисеи же видѣвь диви
сѧ. ꙗко не прѣже̑ кр҃тисѧ прьвѣе ѡбѣда.
Ре̑ же І҃сь кь немоу. нн҃ѣ вы фарисеи
вьнѣшнее стьклѣници. и блюда
ѡчищаете. а вьнѫтрьнѣꙗ ваша. пль
на хыщениа и злобы. безоумни не и
же ли есть створиль. вьнѣшнее. и внѧ
трь не сьтвори. ѿбаче сѫщаа да
дите милостынѧ: и се всѣ чиста
вамь бѫ̑ть. ко^н в҃трн: ср̑ѣ з҃. не̑. Лоу̑.
р҃лѕ. За̑. Нѫ горе вамь. фарисеѡмь ꙗко десѧ
тинѫ даете ѿ меть'ıи. и пигана
и всѣкого зелиꙗ. и мимоходите сѫ
дь. и любве бжиѫ. сиже подобаа
ше створити. и ѡнѣхь не ѡставлѣти.
р҃лз. Горе вамь фарисеомь. ꙗко люби
те прѣдьсѣдание на сьнмихь и ца
ловаина на трьжищихь.

Кто
же ѿ ва̑ пекыисѧ можеть приложи
ти тѣлеси своемь лакоть единь. ащ°
оубо ни мала чесо можете. что ѡ про
чиихь печетесѧ. Смотрите кринь
како растѫть. не троуждаѫтьсѧ ни
прѧдѫть. гл҃ѧ же вамь ꙗко ни Сол°
монь вь всеи славѣ своеи ѡблачѣше

сѧ. ꙗко единъ ѿ сихь. аще трѣ
вѫ днє̑ на селѣ сѫщѫ. и оутрѣ вь пе
щь вьметаемѫ. бъ̑ тако ѡдѣе. ко
лми паче ва̑ маловѣри. И вы не ище
те что имате ꙗсти и что пити. и не
вьзноситесѧ. вьсѣх бо сихь ѩзыци
мира сего ищѫть. вашь же ѡць вѣсть
рна. ꙗко трѣбоуете и̑хь. Обаче ищате
за̑. цр̑тва бж҃ꙗ. и си всѣ приложѫтсѧ ва. ко поне̑
Не боисѧ малое стадо. ꙗко изволи ѿць кꙋ
вашь. дати вамь цр̑во. Продадите
ргв. имѣниѣ ваша и дадите млт̑ынѧ.
Створите себѣ влагалища не ветша
ѫща скровище не ѡскѫдѣемо на нє̑хъ.
— идеже тать не приближаетьсѧ ни
рнг. тлѣ тлить. иде же бо есть скровище
ваше. тꙋ и ср҃це ваше бѫдеть. вто̑. вели̑
рнд. Ре̑ гь҃. бѫдѫть чрѣсла ва прѣпоꙗ ѿ М.
сана. и свѣтилници горѧще. и вы
по̑ни чл҃окомь. чѣѫщемь га̑ своего.
Когда вьзвратитсѧ ѿ бракь. да при
шедшоу и тлькнѫвшоу. абие ѿврьзѧ
рне. те емоу. Блажени раби ти. ѩже гь̑ пр
шедь ѡбрѧщеть бдѧщѫ. ами̑ глѧ
вамь ꙗко прѣпоꙗшетсѧ. и посади
ть ѫ. и минѫвь послоужить имь.
любо вь вторѫѧ. любо вь третиѫѧ стра
жѫ придеть. и ѡбрѧщеть тако. бла
рнг. жени сѫть раби ти. Се же вѣдите ꙗко
аще би вѣдѣлъ гн҃ь храмины. вь кы
и чѣс тать придеть. бдѣлъ оубо би
и не дал би по̑копати домоу своего.
Вы бо бѫдѣте готови. ꙗко вь нь же чѣс
не мните. сн҃ь чл҃очь придеть. ко сѫб.

3.

Изъ Дечанскаго четвероевангелія.

За҃ ста҃ к.

И понемъ идошѧ народи мнозии. ѿ Га҃лилеѧ
и Декаполꙗ. и ѿ Ієрлма и ѿ Июдеѧ и ѿ оно
го полоу Иѡрдана. оузрѣвъ же народъ възи
де на горѫ. и ꙗко сѣде. пристѫпишѧ к неⁿ
ѹченици єго. и ѿврзъ оуста своꙗ оучаше
гл҃ѧ. Блажени нищии дхо҃мъ, ꙗко тѣхъ
єстъ цар҃твиє нбеноє. Блажени плачѫ
щиисѧ. ꙗко тии оутѣшѧтсѧ. Блажени
кротъции, ꙗко тии наслѣдѧтъ землѫ. Бла
жени алъчѫщии и жеждѫщии правдъї ради
ꙗко тии насъїтѧтсѧ. Блажени млтивии
л. ꙗко тии помиловани бѫдѫтъ. Блажени
чистии срцемъ ꙗко ти ба҃ оузрѧтъ. Блаже
ни съмиражщесѧ ꙗко тии снове би҃ нарекѫ
тъсѧ. Блажени изгънани правдъї ради ꙗко
тѣхъ єстъ црт҃во нбеноє. Блажени єсте
єгда поносѧтсѧ вами.и иженѫтъ въї. и ре
кѫтъ всѣкъ зълъ гл҃ъ. на въї лъжѫщи мене
ради. Роуитесѧ и веселитесѧ. ꙗко мъзда
ваша многа єстъ на нбси. кⁿо ѿв истаєм.
ла Тако бо изгнашѧ и пррк҃ы прѣжде васъ. въї
єсте солъ земи. аще же солъ ѡбоуꙗєтъ. Чи

мъ ѡ҆солитсѧ. ни къ чесомоу же бѫдеть:
— к томоу ни да исъї҆пана бѫдеть вънъ. и҆ попи
рае́ма ч҃лкы. к҃ⷯ вт҃р ⁘ за҃ⷱ ст҃лѥмь. Вы҆ ѥсте свѣ
тъ всемоу мирю. не можеть градъ оу҆крити сѧ
връхоу горы стоѧ҃. ни вьжиꙁаѭ҆ и҆ свѣтилни
ка поставлꙗ́ѥтъ ѥго подъ спѫдомъ. нъ на
свѣщницѣ. да свѣтить всѣмъ и҆же въ хра
минѣ сѫтъ. тако да просвѣтитсѧ свѣтъ вашь
прѣдъ ч҃лкы. да оу҆ꙁрѧть дѣла ваша добраꙗ
и прославѧтъ ѡ҆ц҃а вашего и҆же ѥ́сть на нб҃сех:
не мните ꙗ́ко прийдъ разорити закона и҆лї
пррк҃ъ. не прийдохъ разорити нъ и҆сплъни
ти. а҆минъ г҃лѭ вамъ. до ѡ҆н҆де же прѣи҆детъ
нб҃о и҆ землꙗ. и҆ гета ѥдина и҆ли чръта. не прѣ
идетъ ѿ закона. донде же всѣ съї бѫдѫтъ.
и҆же бо разоритъ ѥдинѫ заповѣдии҆ сихъ ма
лиихъ. и҆ наоу҆чить тако ч҃лкы. мьнии на
р҃етсѧ въ цр҃тви бж҃ї и҆. а҆ и҆же створитъ и҆ на
оу҆чить. тъ велии҆ нарет҃сѧ въ цр҃тви нбе҃нѣмъ. ко҃ⷱ
Г҃лѭ бо вамъ: за҃ ср҃. а҃. Ꙗко а҆ще не и҆збѫдеть
правда ваша паче книжникь и҆ фарисей.
не имате вънити въ цр҃тво нбе҃ноѥ. За҃ че҃ а҃.
Слышасте ꙗ́ко ре҃но бы҃ древнѣи҆мъ. не оуби
ѥши. и҆же бо оубиѥтъ повїнень ѥсть сѫдꙋ
а҆зъ же г҃лѭ вамъ. ꙗко всѣкъ гнѣваѩсѧ на
брата своѥго без оума. повїнень ѥсть сѫдꙋ
и҆же бо ре҃ть братоу своѥмоу рака повине
нъ ѥсть сьньмищоу. а҆ и҆же речеть боуѥ. по
виненъ ѥсть геѡ҆нѣ ѡ҆гньнѣи҆. а҆ще ꙋбо
8 принесеши даръ твои къ ѡ҆лтарю. и҆ тоу пома
неши ꙗ́ко братъ твои҆ и҆мать нѣчто на тѧ
ѡ҆стави тоу даръ твои прѣдъ ѡ҆лтаремъ. и ше
дъ пръвѣѥ съмирисѧ сь братомъ своимъ. то
гда пришедъ принеси даръ твой. бѫди.....

оувӗщеваѧ̈ся съ сѫпъремь своимъ ....
до ѡньде же кси на пѫти съ нимь. да и......
дасть те сѫперъ сѫдий. и сѫдиꙗ та прѣ(дасть)
слоугѣ. и слоуга та въ темницѫ въврьж(етъ).
аминъ гл҃ѫ тебѣ. не изыдеши ѿтѫдоу. до ѡ
ндеже въздаси послѣдний конъдратъ. ко҃.
за҃ па҃. Слꙑшасте ꙗко рено бы҃ древниимъ. не прѣлю
би створиши. азъ же гл҃ѫ вамъ ꙗко въсѣкъ
иже възыраѧтъ на женѫ съ похотиѫ. оуже
любꙑ створитъ съ неѭ въ срци своимъ:
аще же ѡко твок десноk съблажнѣктъ та.
изми к и изврьзи ѿ себе. оуне бо ти кстъ
да погыбнетъ кдинъ оудъ твоихъ. а не
все тѣло твок въвръжено бѫдетъ въ геѡнѫ.
и аще деснаꙗ рѫка твоꙗ съблажнꙗктъ
та. ѿсѣци ѫ и връзи ѿ себе. оунк бо ти к҃
да погꙑбнетъ кдинъ оудъ твоихъ. а не все
тѣло твок идетъ въ геѡнѫ. рено же бы҃
иже аще поустить женѫ своѫ. да да҃ кй
книгꙑ распоустьныѧ азъ же гл҃ѫ вамъ
ꙗко всѣкь поущаѧй женѫ своѫ. развѣ сл҃
весе любодѣйнааго творитъ ѫ прѣлю
би дѣꙗти. и женаиса ѿбѣгоѫ. прѣлю
би творитъ. ко҃ че҃. Пакы слышасте ꙗко ре҃
но бы҃ древнꙑимъ. не въ лъжѫ клънешися
(даси) же гви клатвꙑ твоѧ. азъ же гл҃ѫ ва
мъ не клатися ѿнѫдъ. ни нбомъ. ꙗко прѣ
столъ кстъ бж҃ий. ни землеѫ. ꙗко подъно
жик кстъ ногама кго. ни Ієрлмомъ ꙗко
(гра)дъ кстъ великаагo црѣ. ни главоѫ своеѫ
клънися. ꙗко не можеши власа кдиноѡго
(бѣ)ла или чръна створити. бѫди же слово
(ва)ше. кже кй кй. кже ни ни. лихок бо сею ѿ не
приꙗзни кстъ. Пакꙑ слꙑшасте ꙗко рено

бы҄ древнимъ. ѡко за ѡко. и҆ зѫбы҄ за зѫбы҄.
азъ же гл҃ѭ вамъ. не противѣтеса злоу. нъ
аще хто ѹдаритъ та въ деснѫѭ ланитѫ
ѡбрати ѥмоу и҆ дроугѫѭ. и҆ хотащоумоу
сѫдь приѩти с тобоѭ. и҆ ризѫ твоѭ възати.
ѿпоусти ѥмоу и҆ срачицѫ твоѭ. и҆ аще хто
поиметъ та по силѣ пъприще ѥдино.
иди съ нимъ двѣ.჻ ко҃ па҃. — за҃ с҃ж. а҃.
Просащоумоу ѹ тебе дай, и҆ хотащаго ѹ те
бе заати. не ѿврати. слышасте ѩко ре҃но
бы҄ древнимъ. възлюбиши ближнаго
своѥго. и҆ възненавиши врага твоѥго.
а҆зъ же гл҃ѭ вамъ. любите врагы ваша.
бл҃вите клънащаѩ вы҄. добро творите
ненавидащиимь васъ. и҆ млт҃еса за тво
ращаѩ вамъ напасти. и҆ изгонащаѩ
вы. да бѫдете сн҃ове ѡц҃а вашего иже ѥ
9 на нб҃ехъ. ѩко слънце своѥ сиѩѥть на злыа
и҆ добрыѩ, и҆ дъждь дъждытъ. на праведь
ныа. и҆ на неправедьныѩ ჻ — — Аще лю
бите любащаѩ вы҄. кѫѭ мъздѫ имате
не и҆ мытариѥ ли тожде творатъ и҆ аще
цѣлоуѥте дроугы҄ ваша. тькмо что лише
творите. не мытары҄ ли тожде творать.
Бѫдете оубо съвръшени. ѩко же и ѡц҃ъ ва҃
нб҃ныи съвръшенъ ѥстъ. ко҃ сж҃. за҃ сж҃ сырь.
Вънемлѣите мл҃тина ваша не творите
прѣдъ чл҃кы. да не вими бѫдете ими. аще
ли же то ни мъзы имате ѿ оц҃а вашегѡ
иже ѥсть на нб҃ехь. ѥгда оубо твориши ми
лостынѭ. не въстрѫби прѣдъ собоѭ. ѩ
ко же и оупокрити творатъ. въ сънмищехъ и҆
въ стъгнахъ. да прославатса ѿ чл҃къ. ами
гл҃ѭ вамъ. ѩко въсприимѫтъ мъздѫ своѭ ჻

Тебѣ же да не чюѥтъ шюйица твоꙗ. что ство
ритъ десница твоꙗ. да бѫдетъ мⷧ҇тынꙗ
твоꙗ въ таинѣ. и вїть та ѡ҇ць твои въ
таинѣ. и въздастъ тебѣ ꙗвѣ. и ѥгда мⷪ
литеса. не бѫдѣте ꙗко и оупокрити. ꙗко
любатъ на съньмищехъ и въ стьгнахъ.
на распѫтиꙗхъ стоѧще мⷪлитиса. да ꙗ
ватса чл҇комъ. амⷩ҇ гл҇ѭ вамъ. ꙗко въспри
мѫтъ мъзⷣѫ своѭ. Ты же ѥгда мⷧ҇ишиса.
въниди въ клѣть твоѭ и помⷧ҇иса ѡцⷪу
— твоѥмоу въ таинѣ. и ѡ҇ць твои видаи та вь
таинѣ въздасть тебѣ ꙗвѣ. Молаще же са
не лихо гл҇ѣте. ꙗко и ꙗзычници. мнать бо
са ꙗко въ многѣ гл҇ании своѥмъ. оуслыша
ни бѫдѫтъ. не пⷪбитеса оубо имъ. вѣстъ
бо ѡ҇ць вашъ нбⷭ҇ныи ихъ же трѣбоуѥте
прѣжⷣе прошениꙗ вашего. тако оубо мⷧ҇и
теса вы. Ѡ҇че нш҇ь иже ѥси на нбⷭ҇ехъ. да са
свⷮ҇ти има твоѥ. да приидетъ цр҇твиѥ твоѥ.
да бѫдеть волꙗ твоꙗ ꙗко на нбⷭ҇и и на земи.
хлѣбъ нш҇ь наставшааго дн҇е. даждь намь днⷭ҇.
ѡстави намъ длъгы нш҇а ꙗко и мыи ѡста
влꙗѥмъ длъжникомъ нш҇имъ. не вьведи
нась въ напасть. нъ избави насъ ѿ непри
ꙗзнии. ꙗко твоѥ ѥсть цр҇твиѥ и сила и сла
ва въ вѣкы амⷩ҇ь. ⁘ коⷩ҇ саⷶ. заⷱ҇ нⷣе сыропоуⷭ҇.
Аще ѿпоущаѥте чл҇комъ съгрѣшениꙗ ихъ
ѿпоустить вамъ ѿ҇ць вашъ нбⷭ҇ныи. аще
ли не ѿпоущаѥте чл҇комъ съгрѣшениꙗ и
хъ. ни ѿ҇ць вашъ нбⷭ҇ны ѿпоуститъ вамь
съгрѣшении вашихъ. ѥгда поститеса. не
бѫдѣте ꙗко оупокрити. творать сѣтоуѭ
ще. просмраждаѭще лица своꙗ да быша
са ꙗвили чл҇комъ постащеса. амⷩ҇ь гл҇ѭ ва

мь ꙗко въсприймѫтъ мъзⷣѫ своѭ.
Ты же постѧсѧ помажи главѫ своѭ҆ и лице
своѥ оумыи. да не ꙗвишисѧ чл҃комъ
постѧсѧ. нъ ѡ҆ц҃оу твоѥмоу иже ѥсть въ та
инѣ. и ѡц҃ъ твои видѧи тѧ въ таинѣ въ
здастъ тебѣ ꙗвѣ. Не скрываите себѣ скро
вища на земи. идеже чръвъ и тлꙗ тлитъ
идеже татиѥ подъкопаваѭтъ и крадѫтъ
скрываите же себѣ скровища на нб҃ехъ иде
же ни чръвъ. ни тлꙗ тлитъ. иде же татиѥ не
подъкопаваѫть ни крадѫтъ. иде же бо ѥ
сть скровище ваше. тоу и срⷣце ваше. коⁿ не҃ сыро ᵐᵇ
Свѣтилникъ тѣлоу ѥсть ѡко. аще оубо бѫде
тъ ѡко твоѥ просто. и все тѣло твоѥ свѣтло
бѫдетъ. аще ли ѡко твоѥ лѫкаво бѫ
детъ. и все тѣло твоѥ тъмно бѫдетъ. аще
оубо свѣтъ иже въ тебѣ тма ѥсть. то тма
кольми. никъıи же бо рабъ можетъ дьвѣ
ма гн҃ома работами. или ѥдиного възне
навидитъ. а дроугааго възлюбитъ. или ѥ
динааго дръжитсѧ. а ѡ дроугуѥмъ не ради
ти вѣчнетъ. не можете бг҃оу работати и
мамонѣ. сего ради гл҃ѭ вамъ. не пецѣтесѧ
дш҃еѭ вашеѭ. что ꙗсте или что пиѥте и тѣ
ломъ вашимъ въ что ѡблѣчетесѧ. не дш҃а
ли болши ѥстъ пища и тѣло ѡдежда ⁖
възрите на птыцѧ нб҃ныѧ ꙗко не сѣѭ
ть ни жнѫть ни събираѭть въ житницѫ
нь ѡц҃ъ вашь нб҃ныи питѣѥтъ ꙗ. не вы
ли паче ихъ лоучъшии ѥсте. хто же ѿ вась
пекъıсѧ. можетъ приложити телесы своѥ
мъ лакътъ ѥдинъ. и ѿ одежⷣи что печете
сѧ. смотрите цвѣтца селнаго. како расте
тъ не троуждаѥтсѧ. ни прѧдеть гл҃ѭ же

вамъ. ꙗко ни Соломонь въ всей славѣ сво
еи ѡблѣчеса. ꙗко кдинь ѿ сихъ.
А иже сѣно зеленок днѐ сѫщек. а оутрѣ вь
пещъ вьмѣтаѥмок. бъ тако ѡдѣкть
кольми паче васъ маловѣрни. за по ⁖
Не пцѣтеса оубо глѫще. что ꙗмы или что
пикмъ или чимъ ѡдежемса. всѣхь бо
сихъ ꙗзыци ищѫть. вѣстъ бо ѡць вашь
нбнꙑй ꙗко трѣбоуѥте сихъ всѣхъ
ищѣте же прѣжѐ цртвиꙗ бжиа и правь
ды кго. и сии всѣ приложатса вамъ. ко нѐ.
Не пцѣтеса оубо вы на оутриꙗ. оутрѣшны
бо днь собоѫ печетса. довлѣкть бо дни
злоба своꙗ. прѣстѫ по ⁖ за са⁶. в. Не ѡсѫжда
ите. да не ѡсѫжени бѫдете. имь же бо сѫдо
мъ сѫдите сѫдать вамъ. и вь нѫ же мѣ
рѫ мѣрите възмѣритса вамъ. что же
вишп сѫчецъ вь ѡцѣ брата твокго. а бръ
вно кже ксть вь ѡцѣ твокмь не чюкши:
или како рѣши братоу твокмоу. ѡстави
измѫ сѫчецъ изъ ѡчесе твокго. и се бръ
вно въ ѡцѣ твокмъ. лицемѣре изми
пръвѣк бръвно изь ѡчесе твокго. и тьгда
11 оузрыши изати сѫчецъ изъ ѡчесе брата тво
кго. Не дадите стаго псомъ. ни пометаите
бисеръ вашихъ прѣдъ свинꙗми. да не попе
рѫтъ ихъ ногами своими. и ѡбращьшеса
растръгнѫть вы. за чѐ. Просите и дастьса
вамъ. ищѣте и ѡбращете. тлъцѣте и ѿвръ
зѫтса вамъ. всѣкь бо просаи прикметъ и
ищаи ѡбрѣтакть. и тлъкѫщоумоу ѿ
връзѫтьса. ко[ч] сѫ[б]. чтї по. Или кто ксть
ѿ васъ члкъ. оу нкго же вы просить снь свои
хлѣба. кда камень пода кмоу. или аще ри

бы проситъ. ѥда змиѭ пода ѥмоу. аще оу
бо вы лѫкави сѫще. оумѣѥте даꙗнија блга
даати чадомъ вашимъ. колми паче ѡць.
вашъ ижъ ѥсть на нбсехъ. да блгаꙗ проса
щиимъ оу нѥго: ко чѣ. за прпбни. Всѣ ѹбо
ѥлико аще хощете да творать вамъ члци.
тако и вы творѣте имъ. Се бо ѥсть законь
и прр̑ци. вьнидѣте ѫзкыими врати ꙗко
пространаꙗ врата. и широкыи пѫтъ вь
водаи въ пагоубѫ. и мноѕи сѫтъ вхо
даще ими. коль ѭзкаꙗ врата и тѣскь
ны пѫтъ въводаи въ жизнъ. и мало и
хъ ѥсть иже ѡбрѣтаѫтъ. ко по. за вв. в.
Блюдѣтеса ѿ лъживиихъ прркъ. иже при
ходать к вамь вь ѡдеждахь ѡвчахъ. вь нѫ
тръ ждоу же сѫтъ влъци и вьстръжници
ѿ плодъ ихъ познаѥте а. Еда ѡбьѥмлѫ
тъ ѿ трънија грозиѥ. или ѿ рѣпија смокви.
Тако всѣко дрѣво доброѥ. и плодъ добръ тво
ритъ. а дрѣво зло плодъ зълъ творитъ.
не можетъ дрѣво зло плода добра творити.
ни дрѣво добро плода зла творити. тѣмь
же оубо ѿ плодъ ихъ познаѥте а. за ср. в.
Не всѣкъ глаи мнѣ ги ги. вьнидеть вь црь
ствиѥ нбно. въ твораи волѫ ѡца моѥго
иже ѥсть на нбсехъ. ко втр. и прѣпбниим.
Мноѕи рекѫтъ мнѣ въ тъ днь. ги ги. не вь тво
ѥ ли има прр̑чствовахомъ. и твоимь име
немъ бѣсы изгонихомъ. и твоимъ име
немъ силы многы творѣхомъ. и тогда
исповѣмъ имъ. ꙗко ни коли же знаѫ вась:
ѡтидѣте ѿ мене дѣлаѫщии безаконија. ко ср. за сѫ г.
Всѣкъ оубо иже слышить словеса моа. и тво
ритъ ꙗ. оупоблѫ и мѫжоу мѫдроу. иже

създа храминѫ своѫ на камени. и сниде дъ
жь и придоша рѣкы. и възвѣꙗша вѣтри.
и нападоша на храминѫ тѫ. и не падеса.
ѡснована бо бѣ на камени. и всѣкъ слы
шаи словеса моꙗ си. и не твора ихъ. оуподобиѫ и
мѫжоу боую. иже створитъ храминѫ своѫ на
на пѣсцѣ. и сьниде дъждъ. и приидоша рѣкї.
и възвѣꙗша вѣтри. и ѡбразишаса хра
минѣ тои и падеса. и бѣ раздроушениѥ
ѥꙗ велиѥ ѕѣло. И бы ѥгда сконча Исъ вса
словеса сии. дивлꙗхѫса народы ѡ оуче
ни ѥго. бѣ бо оуча ꙗко власть имѣꙗ
и не ꙗко книжници ихь и фарисеи.
12 И абыѥ съходащоу ѥмоу сь горы. по нѥмь идоша
народы мноѕии. и се прокаженъ пристѫпи
кланѣѥса ѥмоу гла. ги аще хощеши може
ши ма ѡчистити. и простеръ рѫкѫ Исъ ко
снѫ и гла. хощѫ ѡчистиса. и абыѥ ѡчисти
са ѿ проказы. и ре ѥмоу Исъ. виждь николи
же повѣждь. нъ шедъ покажиса старѣиши
нѣ жърьчскоумоу. и принеси даръ иже по
велѣ Моиси вь свѣдѣниѥ имъ. ко сѫ. за нѣ.
Пришедъшоу же Исовы въ Каперънаоумъ при
стѫпи к нѥмоу сътникъ мола и гла. ги ѡ
трокъ мой лежитъ вь домоу ѡслабенъ. бѣ
днѣ стражда. гла ѥмоу Исъ азъ пришедъ и
сцѣлѫ и. ѿвѣщавъ сътникъ ре ѥмоу. нѣсмь
достоинъ да подъ кровъ мои вьнидеши. ть
ѥмо реци словомъ и исцѣлѣѥтъ ѡтрокь
мой. ибо азъ чл̃кь ѥсьмь подъ властиѫ.
имѣꙗ подъ собоѫ воины. и рекѫ семоу иди
и идеть. и дроугомоу приıди и приидетъ.
и рабоу моѥмоу створи се и створитъ. слы
шавь же Исъ дивиса ѥмоу. и ре градѫщи

ймъ по нкмъ. право гл҃ѧ вамъ. ꙗко ни въ
Йзл҃и толико вѣрꙑ ѡбрѣтъ. гл҃ѭ бо вамъ
Ꙗко мноꙁи ѿ въстокъ й западъ. приидѫть
й възлегѫть съ Авраа́момъ. й Ісакомь й Ꙗ
ковомъ. вь цр҃тви нб҃нѣмъ. а́ с҃нове цр҃твиа́
изъгнани бѫдѫть въ тмѫ кромѣшнѫѫ.
тоу бѫдеть плачъ й скръжеть зѫбомъ.
И ре҃ Ис҃ъ сътникоу. йди ꙗко же вѣрова. бѫди
тебѣ. й́ йсцѣлѣ ѡтрокъ кго въ тъ часъ. и вь
. . . сърѣте й здравъ. ко҃ н҃е. за҃ са҃. д҃.
Пришедъ же Ис҃ъ вь домь Петровъ. видѣ тьщѫ
кго лежещѫ. ѡгнкмъ жегомѫ. й прикоснѫ
са лицѣ кѧ. й ѡстави ѫ ѡгнь. й въставши
слоужѣше кму. Поздѣ же бывшю. приве
доша к немоу бѣснꙑ многы. изгна слово
мъ дх҃ы. й вса недѫжныꙗ йсцѣли. да сбѫ
детса ре҃нок Исаикмъ прр҃комъ гл҃ѭщы
мъ недѫгы наша прикть. й болѣзни по
несе. оуꙁрѣвъ же Ис҃ъ многь народъ. ѡкр҃ть
себе. повелѣ йти на ѡнъ полъ. й пристѫ
пи кь нкмоу кдинь книжникь и ре҃ кмоу.
оучителю йдѫ по тебѣ. ꙗмо же колиждо
йдеши. гл҃а кмоу Ис҃ъ. лиси ꙗзвинꙑ ймѫ
ть. й пътыца нб҃нꙑꙗ гнѣꙁа. а́ сн҃ь чл҃чскы
не ймать где главы подъклонити. й́ дрꙋ
гый же ѿ оученикъ кго ре҃ кмоу. гн҃ повели
ми прѣжде йти. погрести ѡц҃а моего.
Ис҃ъ же ре҃ кмоу гради по мнѣ. й ѡстави
мрътвыѧ. погрести своꙗ мрътвьца.

4.

Изъ Дечанской псалтыри.

Помоуи ны ги помоуи ны всѣко
го ѿвѣта недостоины. сиѫ ти
мтвѫ ꙗко влцѣ грѣшни прино
симъ помоуи на. ги помоуи.
сл҄а. Честно ѥсть пррка твоего трьжь
ство. нбо цркви ꙗвиль еси. и сь
члкы агглы ликоуѫть. того мо
литвами Хе бе нш҄ь. вь мирѣ оу
строи животь нш҄ь. да поемь ти
аллуꙗ ⁘ Многа прѣѹмноже
ниꙗ моихь грѣхь бце. к тебѣ
прибѣгохь пртаꙗ спсениꙗ трѣ
боуѫ. посѣти недѫгоуѭщѫѫ ѡка
ꙗньнѫѫ ми дшѫ. мли сна свое
го и ба. подати ми ѡставлениѥ
грѣхомь ѥже сьдѣꙗхь. ѥдина
прѣславнаꙗ ⁘ по. ги помл. н.
Трьстаꙗ трце бе всего мира. по
спѣши и направи срце мое.
начѫти сь разоумомь и конча
ти дѣлы блгыи. дховниѫ сиѫ
книгы. иже сты дхъ оусти Двдо
ви ѿригнѫ ихь же и азь покоу
шаѫсѧ проглати. разоумѣѫ

же свое невѣжьство. припада
ж и м҃ла ти са ѿ тебе помощи
призываж. г҃и І҃с Х҃е оуправи оумь
мой. не ѡ г҃лани оустень стжжи
ти си. нж ѡ разоумѣ г҃лемыхь
веселитиса. и приготовитиса
на творениѥ дѣломь. иже оучж
са или г҃ла. да добрими дѣлы ѡ
сиꙗнь на сждищи. десниж тво
ж страны причжстникь бждж.
нн҃ѣ вл҃ко б҃ви. да сь дрьзнове
ниемь вьздьхнжвь ѿ ср҃ца и ж
зыкомь вьспож и г҃ла ⁘

Сла҃. п҃лмь Дв҃дв. л҃д ⁘
Сжди г҃и ѡбидащимь ма ⁘
и вьзбрани боращимьса сь множ ⁘
Прими ѡржжие и щить ⁘
вьстани вь помощь мнѣ ⁘
Соуни ѡржжие и заври прѣ гонащи
ми ма ⁘ Рьци д҃ши моеи сп҃сени
е твое ѥсмь азь ⁘
Да постидатьса и посраматьса и
щжщеи д҃шж мож ⁘
Да вьзврататса вьсп҃а и посты
датса хотащеи мнѣ злаꙗ ⁘
Да бж҃ть ꙗко и прахь прѣдь лицемь
вѣтроу ⁘
Аг҃гль г҃нь стжжаж имь.
Бжди пжть ихь тма и пльзокь ⁘
Аг҃гль г҃нь поганѣж ихь ⁘
Ѣко без оума скришж мнѣ пагоубж
сѣти свож ⁘
Вь соуе поносишж д҃шж мож ⁘

Да придеть ему сѣть ѭже не свѣсть.
Й льсть ѭже скры да ѡбыметь ѭ ⁘
И вь сѣть да выпадеть в на ⁘
Дша же моꙗ да вьзраѹетса ѡ гн ⁘
Й насладитьса ѡ спсени ѥго ⁘
Всѧ кости моѧ рекѫть гн гн кто по
добень тебѣ ⁘
Йзбавлѣѧ нища из рѫкь крѣпших его ⁘
Ныща и ѹбога ѿ расхыщаѫщи ѥго ⁘
Вьсташѫ на ма свѣтелие неправедни ⁘
Ихь же не вѣдѣахь выпрошахѫ ма ⁘
И вьзданхѫ мнѣ злаꙗ вьз добраꙗ ⁘
Й бещѧдие дши моеи ⁘
Азь же вьнегда ѡни агавие творѣ
хѫ ми ⁘ Й ѡблачахса вь врѣтище ⁘
И смѣрѣахь постомь дшѫ моѭ ⁘
Млтва моꙗ вь недра моа вьзвратитса ⁘
Ꙗко кь ближнемоу ꙗко кь братоу
нашемоу тако оугажахь ⁘
Ѣко плачь сѣтоуѧ тако смѣрахса ⁘
О мнѣ вьзвелишѧса и сьбрашѧса ⁘
Сьбрашѧса на ма рани мо
ѫ и не чоухь ⁘
Раздѣлишѧса и не оумалишѧса ⁘
Мѫчишѫ ма и подражашѫ ма подра
жаниемь ⁘
Скрежеташѫ на ма зѫбы своими ⁘
Гн кьгда оузриши ⁘
Оустрои дшѫ моѭ ѿ злобывыхъ ⁘
И ѿ львь иночѧдыѫ моѫ ⁘
Исповѣмьса тебѣ гн вь црькви велицѣи ⁘
И вь людехь тащцѣ вьсхвала та ⁘
Да не пораѹѫть ми са враждоуѭщеи
мнѣ без правдыи ⁘

Ненавидащей мене без оума ⁘
Помызажщей ѡчима ⁘
Ꙗко мнѣ оубо мирно глахѫ ⁘
И на гнѣвь льсти помышлѣахѫ ⁘
Раширишѫ на ма оуста своꙗ ⁘
Рѣшѫ блго же блго же видѣсте ѡчи
наши ⁘ Видѣлъ еси ги не прѣмль ⁘
Ги не ѿстѫпи ѿ мене ⁘
Вьстани ги вьнми сѫдь мой ⁘
Бѣ мой гь на прѫ моѫ ⁘
Сѫди ми по правдѣ моей ⁘
Да не пораоухѫть ми са вразы мой ⁘
И да не рекѫть вь срцихь своихь ⁘
Блго же блго же дши нашей ⁘
Ни рекѫть пожрѣхомь и ⁘
Да постыдаться и посрамятса ⁘
Раоужщеса зломь моимь ⁘
Да ѡблѣкѫтса вь стоудь и вь срамь ⁘
Велерѣчеважще на ма ⁘
Да вьзраоужтса и вьзвеселаться ⁘
Хотащей правдѣ моей ⁘
Глать вынѫ да вьзвеселитса гь ⁘
Хотащей мирь рабоу кго ⁘
И ѫзыкь мой пооучитса правдѣ твоеи ⁘
Весь днь похвалы твоѫ ⁘

5.

Изъ книги поучений Ефрема Сирина

А. Ѳ. Гильфердинга.

Наказаниѥ прьвоѥ.

А҆зь ес҆мь Ѥфремь грѣшны и неразоу
мны. слабы и присно ѹныльі. на по
движание дховно. глѧ вамь подви
гнѣтесѧ. хо҆любнаꙗ братиꙗ. ии҆ же
побѣжени бывахѫ всѣ си. слабости
твоего помысла. хощѫ вамь сказати
вьзлюбени страхь великь. и трепе
ть дшѫ моѭ. иже бы ми вь днь ѥдинь.
мнѣ нечьстивомоу. и неприлежномѹ.
Сѣдѣхь единь на мѣстѣ безьмльвнѣ.
тисѣ и высоцѣ и помышлѣхь вь себѣ
ѡ жити соуетныѫ печѣли. мльвѫ и
смѫщениѥ и сльзы и пооучѣхьсѧ вь
себѣ како житиѥ се ꙗко сѣнь мимо
ходить. ꙗко и конь скоро мимо те
четь. и ꙗко и цвѣть оутрьни. и глѧ
хь скрьбѫ и рыдаѫ. Како течеть вѣ
кь сь и не вѣмь. им же ѥсмы прива
зани слабостиѫ вещьми и помы

слы неподобньіми. сиѩ вь себѣ по
мышлѣѫщоу ми. и вь незаѩпѫ вь
зведь ѡчи на нбо. и быхь абие ѩко
въ ѹжасѣ. и нападе на мѧ страхь ве
лии. И видѣхь очима срца моего. ба
сь славоѫ сѣдѧща. и глаше кь дши мо
и тако. почто дше прѣзрѣла еси сла
вѫ моѫ. почто дше мене небснаго и
спльнь свѣта. и живота вьзненави
дѣла еси. жениха бесьмрьтнаго и чи
стаго. Почто дше вьзненавидѣла
еси блга ѩже оуготовахь тебѣ. почто
дше бы мьзжа *) помыслы и дѣлесы не
пдбньіми. почто дше не потьщисѧ
ѡбрѣсти одароужщисѧ **) вь прише
стви моемь. почто дше не имаши
свѣщі вь вепль хотѧщи быти. се
приде женихь. Изыдѣте вь срѣтеніі
ємоу сь радостиѫ. почто дше не ѹго
това одѣаниѩ достоина бракоу. по
что дше не внидеши вь чрьтогь небе
сны сты. почто дше вьзненавидѣ
ла мѧ еси. благаго. избавльшаго жи
4 вот твои ѿ сьмрьти. азь дше сьмрьти
вькоусихь тебе дѣлѣ. да невѣстѫ наре
кѫ тѧ себѣ. азь дше се невѣстѫ сьдѣла
х тѧ ѩко црь. азь дше тебе ради члкь бы
хотѧ избавити ѿ тлѧ. азь дше паче вь
сѣхь дѣль мои. почьтохь животь твои
и вьзнесохь тѧ. Азъ чрьтогь нбнь ѹго
товахь ти. и аггли слоужити прѣдь тобо
ѫ вь чрьтзѣ. азь ѹготовахь ти нашестві

*) мьзжда вм. ми чоужда.
**) вм. радоужщисѧ.

съ радостиѫ. ты же дше възненавидѣ женила. сышєшаго въ адъ тебе ради. възненавидѣла еси жениха нбснаго. и блгаꙗ его неизреченнаꙗ. кто убо любяи паче мене. даѫщомоу животь всѣмь мірдиемь. Или кто оубо мятивь паче мене. и спсаѫщомоу всѫ тварь щедро тами. которы оць любить сна паче ме которы оць даеть животь ꙗко же азь ꙗко оставила мѧ еси дше тьща. и възлюбила еси тоуждаꙗ и мрьскаꙗ. и оубоꙗхсѧ братие боꙗзниѫ великоѫ и поразоумѣвь очима глы страшныѫ. и дшевнѫ немощи велми оубоꙗхсѧ. и ужасохьсѧ и ищезохь ѿ страха и ѿ стоуда великаго. и помышлѣѫ стоудь поношениꙗ. И глахь придѣте горы покрыите мѧ окааннаго и грѣшнаго и нечьстиваго. и вьзнесь гла мои и плакахьсѧ. и прѣклонь главѫ моѫ долоу стыдасѧ. и плакавсѧ тако самь себѣ рѣхь. Почто азь ис чрѣва мтре моѫ родихсѧ. да гнѣваѫ га. стааго и блгаяго и мірдааго. изврьжень быхь ис чрѣва зачѧтиемь. и вьнѣ вьспитаниѥ тѣлесное створихь. и ѿврьжень бы нбсныи блгати. Обаче плачѧсѧ и припадохь и помлихсѧ сь рыданиемь. и немощиѫ срца моего вьзпихь. плачемь. глахь тако. Услыши вдко плачь мои. и прими глы молебныѫ. ѫже приносить грѣшны стыдѧ дльготрьпе мятиве и щедры. не створи по всѣмь дѣломь моимь. ни помѣни прогнѣваниꙗ моего. иже нечьствовахъ прогнѣвахь рѫкѫ твоѫ. И абие дароуи

ми врѣмѧ мало. да ѡбрѧщѧ покаꙗниᵉ
вл҃ко. трьпить бо блгть твоꙗ. множі
цеѧ̇ юность моѧ̇. Й многаꙗ безакониꙗ
моꙗ на старость да стрьпить млрдие
твое. ѿметание. прогнѣвание. бечъ
— стие. азь самь дльготрьпѣливе.
сьвѣмь клѧтвоѧ̇ твоеѧ̇. еѧ̇ же сѧ
клѧ глѧ. (жи)вѧ азь глѧ не хощѧ сь
мрьти грѣшникоу. и нечьстивоу.
нѧ паче спстисѧ емоу ѿ всѣ грѣхь.
ꙗже сьдѣлаль есть. Ѡ прѣчисте
клальсѧ еси щедротами. не хотѧ
сьмрьти грѣшникоу. Ѹщедри грѣ
шника заклинаѧ̇ща тѧ влко ѡ
цѣсти. оущедри прости. не помѣ
ноуи безочьствие клѧтвы моеѧ̇.
свѣды срца члвкаа самь вѣси.
которыѧ̇ болѣзни дши дрьзнѧхь
прѣдь тобоѩ̇ рещи си. Виѩ̇ь Хе исто
чникь сльзь. скроушение срца. и ры
даниꙗ. да не придеть нн҃ѣ повелѣ
ние страшное. и вьзметь мене
сѧща готова*) стыдѧщасѧ. нь па
че да блгть твоꙗ дароуеть ми
врѣмѧ мало. каꙗтисѧ сь тьща
ниемь. может бо блгть тво
ꙗ много млрде. призрѣти на
грѣшника плачѧщасѧ. всѣко
и дши. приходѧща вь покаꙗ
ние. ѿ всѣкого безаконꙗ еже сь
— дѣꙗхь. Ѹслыши блгы сты гла и ве
пль рыданиꙗ моего. иже нн҃ѣ дль
готрьпить ꙗко блгы и створь пло

*) = не готова.

дь добрь покаанием и поменж
всегда. Ѩко влѣчеть ма на жи
знь да спсень бждж. ѥгда же помѣ
нж днь ть и чс. вь нь же бѣ быль стра
хо ть. вь незаапж божса и плачж
са сь вьздыханием. и по малѣ па
кы забждж вса вькоупѣ. мление и
сльзы и страхь. и врѣма данное ми
щедротами. чесо ради оубо прихо
дать ми си. тжготы и небрѣжение
и забждж. И бждж вь незаапж бестоу
день и безьстрашень. не смѣрень.
гнѣвливь. и не имѣж прѣдь очима
ни страха. ни сжда хотащаго быти
ѥда не праведень гь. да не бжде
ть. аще хощеть ѿдати ми по дѣ
ломь моимь. вам са млж бголю
бци. млитеса за ма кь бу. сего
ради повѣдахь бывшаа ми. ѩ
ко да вьзможете получити ми
лость бжиж. сь вами аще хощете
можеть помощи грѣшникоу.
— Ѿпоустити безаконига и грѣхы.
к тебѣ припадающимь. ибо самь ѥ
си скровище млтынь твоихь. моѥ
моу маломоу житию извѣсть да
ровати. и ѡбогати*) ищжщимь пока
ганиѥ сь всѣцѣмь смѣрениемь срца.
Тѣм же вѣко сты млим ти са. бечисль
номоу твоѥмоу чл̃колюбию вси члвц.
подажь намь покаганию врѣма. и
ѿпоущение грѣховь. гако да порабо
таѥм ти чистомь срцемь. вса дни

*) обратити.

живота н҃шего. да сподобимсѧ ѹгоди
вше тебѣ. дѣлесы бл҃гыми доити.
вѣчны̑ твои покои. иже оуготоваль
єси всѣмь ст҃ым си. по вса роды ѹго
ж҃дьшимь ти. м҃лтвами вл҃чцѫ н҃шѫ
и присно дв҃ы Марїѫ. и вс҃ѣ ст҃хь твои
хь ꙗко подобаєть ти. наказанию сло̑. Б҃.
Слава тебѣ б҃е слава тебѣ. и па
кы рекѫ слава тебѣ. хвалимы
прѣвьзносимы в вѣкы. хвалити
дльжни єсмы̏ вьзлюбени б҃а вынѫ.
сподобившаго на҃ Хв҃омь ꙗр҃момь. и
збавив̏шимсѧ врѣмен҃наго и тли
маго житиꙗ. хощѫ же послоужити словеси.
— ими же бл҃готь просвѣти мои сьмы
сль. гл҃ати же хощѫ не мѫдрыми
словесы. ӓзь бо ч҃лкь єсмь грѫбьи
грѣшень. землѣ и пепель. и хоу
ж҃еи всѣхь. нь и паче мѫдростиѫ
гл҃емь. не вѣмь бо єсть оудобно
паче же неимѫщимь мира сего
философиѫ. тѣм̏ же подобаєть наро
чи*) слово подаꙗти. по блаженомѹ
ап҃лоу. аще ре҃ не свѣ҃ гласу силы. и
бѫдѫ гл҃ащомоу варварь. и гл҃а
и кь мнѣ акы варварь. може д҃хо
вно слово добрѣ дивѫщихсѧ вѣрoѫ.
без граматичьскы̑ рыторига прѣти**).
Бл҃вень б҃ь подажи всѣмь. и просвѣ
щаѫ когожо на ползѫ. ꙗко паче
моѫ вѣры паче ѥсть. недооумѣѫ
нь пишеть врѣмѧ мльчати. и врѣ

*) = нарочито.
**) = безъ граматикиѭ и риторикиѭ прѣпрѣти.

мѧ глати. кыи оубо ѿвѣть принесе
мь. вь днь сѫдны не помогше. ели
ко мощно бѣше. мѫчими ѿ искоу
шениꙗ. паче вь врѣмѧ се. тако
жде и стражѫщимь. зломь оучени
кмь: и безаконномь свѣтомь
ибо крьвопиица львь. истинны
— врагь прѣльщаѫ не прѣстаѫ. не
блюдѫщихсѧ зѣло. не пльти члвчь
скы снѣсти. колико бо сьвѣсте вь
злюбени. по ѡшестви земных вещей
пакы невещестьвныими стрьми по
прань. колико по ѡбѣщани брате.
твои ѿстѫпникь сьдѣла. и того ѡ
браза странны створи. тѣм же подба
еть не оуклонѣтисѧ. нь брать братоу
да помогаеть. и тьще створи та ди
ꙗволѧ сѣти. Мы же рьмь по апоу.
не ꙗко доволни кемы ѡ себѣ помы
слити что. нь довольство бжие ꙗко
оудовли работати кмоу. не достои
номь сѫщемь. вамь же дасть гь прі
емшимь слово. ꙗко блазѣи земи
сьврьшение многоплодовито. вьзда
ти праведны плодь Хоу боу спсоу на
шемоу. ꙗко томоу слава в вкы амин:

Наказаниё. словѡ. гі.

— Й ѡ врѣмени не прѣнемагаи. и вь тво
похотѣние. вьложить врагь ѡбра
зь безь врѣмене. ꙗко да не трьпѧ
брать гладнаго похотѣниꙗ бѣ

жить пьприще. ты же вьзлюбене
ꙗко кь бо҃у тьщѫса ꙋгодити трьпї
апⷧоу гла҃щоу. аще можеши свобо
дь быти. паче подобаетъ ти. вьзри ж҄
на прьвыѫ҄ роды. и҆ виждь ꙗко вси
сти҃и. дльготрьпѣниꙗ ради и҆ лю
бве. оулоучишѧ ѡбѣтованиꙗ и
ты̀ трьпи. ꙋтѣшимсѧ оубо сами
по всѧ дни҃. ꙗко да наслѣдницы
обрѧщемсѧ ѥмоу вь цр҃твии нбн҃ѣ
мь. Не прьвѣѐ ли патриꙗрхь І҆ꙗко
вь ·ꙁ҃· лѣ Рахилиѫ҄ ради. Лаваноу
Соурѣниноу. вь нощи мразь. и҆ вь
дни҃ знои҆ дневны. такожде І҆ѡси
фь прѣкрасны. не лѣть ли не до
волно работа вь земи тоуждеи. ꙗк҄
же пишеть. бѣ І҆ѡсифь лѣ ·ꙁі҃· па
сы ѡвцѧ брати своеи. И҆ пакы бѣ
І҆ѡсифь лѣ ·л҃· ѥгда ста прѣ Фара
ѡномь. такожде и҆ Моиси ꙋгодни
кь гн҃ь ·м҃· лѣ сы вьселисѧ вь земѧ
Мадиꙗмьскѫ и сн҃ове Изл҃ви ·м҃· лѣ
вьнидѫ вь земѧ обѣтованиꙗ такожде
и Даниль оугодникь сь трьми ѿро
кы прѣтрьпѣшѧ скрьбь. и поношение·
на земи чюждеи. тѣмь же и ти спени
бывше. мы же ни мала не пострадавьше
не можемь трьпѣти. невѣрствиꙗ ради.
трьпѣниѥ оудалаѥтсѧ ѿ нас҄. сеи бо пе
чали самьсѧ ѥси вь даль. ꙗко вь плѣнениѥ
иде. даждь себѣ инодоушиѥ и моужаисѧ ꙗ
ко вѣрнь.

6.

Сказание Иоа Бгос.

апа. и еванглиста. (о) вторѣмь пришествии Хв
ıако хощеть прити на земла. Ги блви wче.
— П° вьзнесени Га нашего Ис Ха. азъ вьшедшꙋ
ми на горѫ Фаворскѫ. на неи же показа на
мь Гь. прчтое свою бжтво. не могѫщии
мь намь вьзирати. падохомь ниць на зе
мли. и вышедшоу ми на мѣсто то. зрѣхь w
чима своима на нбо. и рѫцѣ свои вьздѣвь м°
лѣхса боу. и рѣхь Ги споби ма раба твоıего быти.
и ꙋслыши гла мой и наꙋчи ма ѡ пришествии тво
ıемъ. кгда хощеши прити на земла. что хощеть бы
ти. снце и лꙋна и звѣзды. кгда хощеть прити
на земла. что хотать бы врѣмена та. вѣдѣ
бо ıако послꙋшаıеши мене раба твоıег°. и створи
хь · ӡ · дни мласа. и посемь вьсъıти ма ѡбл
кь свѣтель. и постави ма врьхꙋ горы прѣд
лицемь нбнымь. слышахь глсь глщь ми
вьзри рабе гнь. Иѡ. и вьзрѣвь и видѣхь нбо
ѿврьсто. исхождаше из ꙋтре нбсь. вьнı ароматна
и блгоѫханиıе видѣния свѣтлости мног . .
зѣло. паче слнца свѣтлѣıе. и пакы слыша гла
глщь ми вьзри праведны Иѡа. вьзрѣвь ѡчи
ма своима. и видѣхь книгы лежѫщѫ равь
ны ıако сь мирь. тьлыца ихь. а долгота ихь. ıе

го же ѹмь чл҃вкѹ не смыслить. имѫща з҃ пе
чати. и҆ рѣхь г҃и ѹслыши гл҃а раба твоѥго и ѿ
крый ми что ѥсть писано вь книгахъ тѣ҇
и҆ слышахь гл҃а гл҃щь ми. слышый праведны
и҆ І҆ѡа҃. сиѧ҆ книгы ѫже видиши тоу сѫть
писана ꙗже н нбси и на земли. и҆ вь без҇нахь
ѡ всѣкои вещи чл҃вчстѣй. и рѣхь ког҃а хотѧ
ть быти г҃и. и҆ что хотѧть принести врѣме
на та. и҆ слышахь гл҃а гл҃щь ми слыши праве
дны І҆ѡа҃. хощеть быти врѣмена та. ѡбилиѥ мн҇
го пшенцѫ. и҆ вина. ꙗже нѣ҇ было и҆ не и҆мать по
томъ. дондеже придѫть врѣмена та. тог҃а кла
сь пшеницѫ родить. и҆ матица лознаꙗ родить. тиса
щѧ грозновь. и҆ грезно поустить сь мѣрѹ вина.
и҆ придоущеѥ лѣто. не ѡбрѧщеть палицъı
всеѧ҆ землѧ. ни сь кьбель пшеницѫ. ни с мѣ
рѹ вина. и҆ пакы рѣхь а҆зь І҆ѡа҃. г҃и а потомь чт҃
хощеши створити. и҆ слышахь гл҃а гл҃щь ми.
слыши праведный І҆ѡа҃. тьг҇а ꙗвитсѧ а҆нти
хр҃ть. ѡлѫченый вь тмѫ кромѣшнаꙗ. и҆
пакъıи рѣхъ г҃и ѿкрый ми како ѥсть. слыша
хь гл҃а гл҃щь ми. слышый праведный І҆ѡа҃.
власы главы ѥго ѡстри ꙗко и҆ стрѣлы. ѡк҇
десное ꙗко и҆ дн҃ьница вьсходѧщиꙗ на
заѹтриꙗ. а҆ дроугоѥ ꙗко мѣдница. ѹста
емоу ꙗко лак҃ь. зоуби ѥмоу пѧди. прьсти
ѥмоу ꙗко сьрпи. стопа ногоу ѥго ꙗко ·в҃· ю
пѧди. а҆ на лицы ѥго пишетсѧ а҆нтихр҃и.
до нб҃сь вьзнесетсѧ. и҆ до а҆да сходить. тво
рѧ льжаꙗ привидѣниꙗ. и҆ тог҇а сьтворѫ
нбо. мѣдѣно. да ни росы поустить на зе
млю. ни вѣтри вьзвѣѫть. на лице всеѧ҆ зе
млѧ. и҆ скрыю ѡблакы вь прѣисподни҇ зе
мли. и҆ пакый рѣхъ г҃и. колико лѣ҇ хощеши ство

рити на лицы всеѫ землѧ и҆ слышахъ гла҃
гл҃щь ми слыши праведный І҆ѡа҃ ·г҃· лѣ҃
бѫть врѣмена та. и҆ створѧ ·г҃· лѣ҃. ꙗ҆ко ·г҃· м҃ц.
а ·г҃· м҃цѧ. ꙗ҆ко ·г҃· не҃. а҆ ·г҃· не҃. ꙗ҆ко ·г҃· дни.
а ·г҃· ча. ꙗ҆ко ·г҃· чрьты. и҆ ре҃ пррк Дв҃дь.
прѣстоль е҆го на земли поврьже. ꙋмалиль
е҆си дни и҆ врѣмена е҆го. ѡ҆блиꙗль е҆си. стꙋ
— домь. и҆ тог҄а послѧ. І҆лию и҆ Є҆ноха. на ѡ҆бли
ченїє е҆го. ꙗ҆ко льжа соуща. и҆ прѣльстника. т°
г҃а ꙋбиеть ꙗ҆. на жрьтьвницѣхь. ꙗ҆ко же ре҃ пр҃
рокь Дв҃дь. тог҄а възложѫть на ѡ҆лтарь твой
телець. и҆ пакы рѣхь г҃и и҆ потомь что хощеши
створити. и҆ слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыши пра
ведный І҆ѡа҃. тог҄а скончаетсѧ. всѣка вещь
чл҃вчска. и҆ не бѫдеть чл҃вка живѫщаго по всѣй
земли. и҆ пакы рѣ҃ г҃и. а҆ потомь что хощеши
створити. и҆ слъшахь гла҃ гл҃щ ми. слышы
праведный І҆ѡа҃ тог҄а пошлоу ·в҃· а҆нгла. и҆ вь
стрѧбита вь рога ѡ҆внѣ. лежѫща на ѡ҆блацѣ.
и҆зыдѫть и҆зноутрьꙋдоу н҃бсь. и҆ вьстрѫби
та Михаиль и҆ Гавриль. вь рога та. ꙗ҆ко же прѣ
ж҄е ре҃ пррͦ Дв҃дь. гла҃ трѫбы рожаны ꙋслы
шѫть ѿ концѫ вьселенъıѫ. и҆ ѿ гла҃ того по
трѧсетсѧ всѣ землѣ. ꙗ҆ко же е҆сть ре҃но. прѣ
же подь гл҃мь птичемь. всѣка тварь вьста
неть. и҆ тог҄а вьскр҃снеть всѣка пльть
чл҃вчьска. ѿ конець до конца вселеныѫ.
и҆ пакы рѣхь г҃и ꙋмершиі ѿ А҆дама ·д°
того дне. и҆ живѫщаꙗ вь а҆дѣ ѿ вѣка
ѡ҆ного. а҆ дроузии близь кончины.
ꙋмерша. коупль ли вьскр҃ноуть. и҆
слышахь гла҃ гл҃щь ми. слышии пра
ведный І҆ѡа҃. всѣ вещь чл҃вчьска
вь ·л҃· лѣ҃ вьскр҃нѫть. и҆ пакы рѣхь

мѫжскый поль й женскы. ѹме
рший й ѹний. а҃ дроузий млади
й вьскрнѫть. й слышахь гла҃ гл҃ѧ
щь ми. слыший праведний Йωа҃
ꙗко бо чьла не҃ лоучьши дроу
га дроугъı. но сѧть вьскоупе
по ѥдинѣмь ѿбразомь. тако же й вьскрние
боудеть. тоу бо не҃ плавости и чьрности. ни мѹ
рина ни различиа лицоу. нѫ вси ѥдинѣмь ѿ
бразомь станѫть. й вси ѥдинѣмь вьзрастомь.
й вьпрошний боудоуть. всѣка плъть члвчь
ска. ꙗко же ре҃ прѣже вьскрниѥ. ни женѧть
сѧ ни посагаѫть. нѫ соуть ꙗко ан҃гли бии.
й пакъıй рѣхь г҃и. а҃ вь врѣмѧ то познати ли
дроугь дроуга. йли брать брата. йли ѿць чѧ
до своѥ. йли мт҃ери. йли ѡть познати йнѣшнеѥ
житиѥ. йли дьмь. йли двьръı. йли виногра҃д.
й слъıшахь гла҃ гл҃щ ми. слыши праведны
Йωа҃. ꙗко же ре҃ праведный Дв҃дь. помѣнѫхь
перть ѥсмь члвкъ. а҃ трава дн҃ь ѥго. ꙗко
цвѣть сильный. тако й цвѣть. ꙗко дх҃ь
пройдеть вь немь. й нь боудеть й нь по
знаѥть к томоу мѣста своѥго. й вь
звратать сѧ вь землѧ своѫ. вь ть дн҃ь.
й пакы рѣхь г҃и. а҃ потомь что хощеши
створити. й слышахь гла҃ гл҃щ ми слы
ши праведный Йωа҃. тогда пошлю а҃
нглы на лице всеѫ землѧ. й вь славѣ
чт҃но . . . . . . й чт҃ный ст҃ый крь
сть. й сщеныѫ книгы. вьзнесоуть
сѧ на ѿблацѣхь. вьси ан҃гли мой
й поклонать сѧ честномоу крт҃оу.
на нем же рѫцѣ свой простро҃х.
й всѣка пльть члвчска. ꙗко

же рече апл҃ь Павелъ. коупно
вьсхытимса на ѡ҆блацѣхь.
вь срѣтеник гн҃е. и҆ тьг҄а и҆
зыдоуть вси лѹкавий.
— и҆же вь безна҃ и҆же на земли. и҆дѐ же кьж҃о ихь на
лици всеѫ҃ земла. и прилѣпилиса кнази своки
а҆нтихри҃ възнесетса на ѡ҆блацѣхь прѣдъ ма.
и҆ пакый рѣхь г҃и а҆ пом҃ь что хощеши створити. и҆
слышахь гла҃ гл҃щ ми. слыший праведный И҆ѡа҃
тог҄а пошлю а҆нглы моѫ҃. на лице всеѫ҃ земла
и҆ згорить всѣ землѣ. и҆ згорить. м.ще. саже
нь. и҆. е҃. сьть. и҆ згорать горы великыѫ҃ и҆ ни
зь падѫть. и҆ скроушаѫ҃тса и҆ бѫдѫть ꙗ҆ко и҆ пра
хь. и҆ згорить всѣко дрѣво. ѿ конець вселеныѫ҃.
и҆ згорить всѣкь скотъ. и҆ всѣкь гадъ пльзаи
по земли. и҆ всѣ прѣсмыкаѫ҃щиса по земли
и҆ всѣка птица паращи перната. и҆ по томь
не бѫдеть движѫщиса по земли ничто же.
нѫ почикть все недвижимо. и҆ пакый рѣхь г҃и.
а҆ по томь что хощеши створити. слышахь гла҃
гл҃щ ми. слыши праведный И҆ѡа҃. тог҄а ѿпеча
таѫ҃тса ·д҃· страны вьсточныѫ. и҆зыдѫть
д҃· вѣтрий. велиций и҆ вьзвѣѫть на лице всеѫ҃
вселеныѫ҃. и҆ развѣѫ҃ть всѣкѫ скврьнѫ҃. и҆ в
сѣкь прахь ѿ земла. и҆ бѫдеть ꙗ҆ко и҆ снѣгь. и
бѫдеть землѣ ꙗ҆ко и҆ хартиꙗ҆. не и҆мащи на се
бѣ скврьны. ни горы ни хльма ни камениꙗ҆. нѫ
бѫдеть лице земльнок ѿ вьстока слн҃ца до запа
да. ꙗ҆ко трапеза бѣла. и҆ разгоритса . . . .
земнок. и҆ вьзьпикть землѣ. кь мнѣ гла
щи двоѫ҃ е҆смь прѣ҄ тобоѫ҃ г҃и. и҆ нѣ҃ грѣха на
мнѣ. ꙗ҆ко же рече пррк҃ь Дв҃дь. ѡ҆кропиши ма
ѡ҆софомь. ѡ҆чищѫса и҆ ѹмыкши ма паче снѣ
га ѹбѣласа. пакый рече прро҃ Дв҃дь. всѣка дь

брѣ напльниться. горы и хльми смѣратса
и ѿ того спсеник бжиk. и пакы рѣхь ги а по то
мь что хощеть быти. и слышахъ глась глщ ми
слыши праведный Иѡане. тогда ѡчиститса
— вьсѣка землѣ ѿ грѣха. испльнитса землѣ блг
жханиꙗ понеже хощж снити на на. тогда сниде
ть с нбсь великый честны крть. сь тисаща
ми аггль идоуще прѣди. и вь слѣдь kго ꙗ
ко же прѣже рече рѣхь. тогда ꙗвитса знамени
k сна члвчскаго с нбсь и сь славою и сь силою
многою. тогда ꙋзрить неправедни дѣлате
ле. сь слоугами своими. и вьскрегьчють вель
ми зоубы. и вси нечти демони. имоутса бѣ
гоу и тогда невидимою силою. дрьжими бꙋ
доуть. и немощи имоуть бѣжати. и вьскре
гчоуть зоубы своими глще. антихристоу.
где kсть сила твоꙗ сотоно. какь ны прѣльсти.
да ѿпадохомь славы бжж. юже имѣхомь ѿ
него. и се градеть сждити намь и всѣкой вещи
члвчской. да ѡ лꙋтѣ намь. и пошлет ны вь ть
мж кромѣшнжꙗ. и пакы рѣхь ги а потомь
что хощеши створити. и слышахь гла глщь
ми. слыши праведный Иѡа. тогда пошлю агнь
Глы моꙗ ѿ нбсь и вьзьпиють гласомь велико
мь. слыши землѣ и крѣписа глеть гь. к те
бѣ нисхож. и ꙋслышить гла аггла того ѿ
конець до конца вселеныж. и тогда подвигнж
тса вса силы аггскыж. ѿ конець нбсь до
конець. и двигнжтьса вси чини аггльстии и
ѿ архаггль многоѡчитыхь. и бждеть гово
рь великь. вои нбныхь. и подвигнжтса
·ѳ· запонь нбсныхь. и бждеть страхь великь
и ꙋжась. вь всѣхь англѣхь. тогда раздержть
са нбса. ѿ вьстока слнца и до запада. и сни

джть на землѧ множьство анг҃ль бес числа испльнит҃сѧ лице земноѥ. вой нбснъїхь. т° г҃а раз҃ерѧтсѧ скровища нбснаꙗ. й снесеть сѧ честноѥ кан҃дило. й все бл҃гожханиѥ. й вышний Ѥр҃лмь. ꙗко невѣстж оукрашенж снесжть. й вси прѣ҃ множ поиджть. тмы тмами. а҃нгль а҃рхнгль. пожще с҃. с҃. с҃. ѥси. г҃ь савашть. йспльнь нбо й земла славы твож. тог҃а сни джть сь силож й сь славоѭ. мног° ж. й тог҃а поклонат ми сѧ. всѣ ко лѣна нбсна й земнаꙗ й вь прѣйспо дни. й тог҃а. ѡ҃станеть нбо тыще. й сниджть вь си на землѧ. йже на ѥрѣ. й ѥже на земли всѣка вещь члвчска. й всѣѥь дхъ лжкавый сь а҃нти христ°мь станжть нази. й ѡ҃брѣменени прѣ҃ множ. й пакы рѣхь ги. да что хотать быти нбса ꙗко ѥдина. ѡ҃станжть слнце й лоуна й звѣз҃ы. тог҃а слышахь гла гл҃щ ми. вьзри праведны Йѡа. й вьзрѣвь й видѣхь. а҃гнець ·д҃· рогы ймѧ ща. й ре ми ѥг҃а повелѧ снести книгы. ꙗже ви диши положжть книгы прѣ҃ множ. й рекж кто разгнеть книгы сиж. й рекжт ми все множь ство а҃нгль мойхь. да вьдадат҃сѧ книгы сиж а҃гньцоу семоу. й повелѧ а҃гньцоу да разгне книгы. ѥг҃а разгнет҃сѧ .а҃ печать спаджть звѣз҃ы. ѿ конець до конца вселеныж. ѥг҃а ѿ врьзжт҃сѧ ·в҃· печать скрыѥтсѧ лоуна й к т° моу не бждеть ж. ѥг҃а ѿврьзжтсѧ ·г҃· печат҃ затворитсѧ свѣть слнчный. й к томоу не бждеть ѥго. ѥг҃а ѿврьзжт҃сѧ ·д҃· печати. расыплютсѧ нбса и бждеть а҃ѥрь ѿпоуще нь. ꙗко же ре а҃пль Павель. дѣла ржкоу твоѥ ю сжть нбса. та погыбнжть. ты же прѣбыва

юши в вкы. кгда ѿврьзжтса ·є· печати. ра зверетса землѣ. и ѿкрыжтса соудища кгда ѿврьзжтса ·ѕ· печати. йсакнеть пж чина морскаꙗ. кгда ѿврьзетса ·ӡ· печа. ѿкрыктса ӑдь. й рѣхь Ги котории прьвѣ к выпрошени бждять. й приати хотать сждь. й слышахь гла глщ ми. дси нечисти сь ӑнтихристомь. й тогда повелю имъ йти вь тмж кромѣшнаꙗ. йде же скрежеть зж бомь. ꙗко же прѣже рѣхь. снвь црвиꙗ йзгнани бждять. вь ть мж кромѣшнаꙗ. й пакы рѣхь Ги где юсть тма кромѣшнаꙗ. и кокмь мѣстѣ к. й слышахь гла гла щь ми. слыши праведны Йѡа. елма же може те моуже живий. Ї. лѣ. й дойдеть дна. йде же юсть тма кромѣшнаꙗ. ꙗко же рече пррокъ Двдь. пожреть ꙗ землѣ. й покрыйваль кж. й пакый рѣхь Ги. которий жзыкь хощеть вь прошень быти. й слышахь гла глщ ми. слы шый праведны Йѡа. выпрошений боудоу ть. ѿ Адама жзыци. ѡни Юлини йже вѣро вѣровашж вь звѣзды й вь слнце. й вь лоунж. й воды йже вь юреси. стоую вѣроу ѡскврь ниша. й не вѣровашж въ стжж тройцж. ѡ ца й сна й стго дха. тогда пошлю вь ӑдь. ꙗко же ре прр Двдь. вьзвратат са грѣшницы вь ӑдь. й вси забываꙗще ба. й пакы рече. ꙗко же ѡвча вь ӑдѣ положени сжть смь рть пасеть ꙗ. й пакый рѣхь Ги. по томь что хощеши створити. й слышахь глась глщь ми. слыши праведны Йѡа. тогда вь прошений бждять родь Юврейскый. йже ꙗко злодѣꙗ на дрѣвѣ пригвоздишж. й па

кы выпросивь рѣхь. да вь которою моукоу ѿгнаний боудоуть. ꙗко ти тебѣ тако сьвориша. й слышахь гла҃ глщ ми. слыший праведный Йѡа҃. ти послани бѫдѫть вь прѣисподнѧѧ. ꙗко же рече пр°рокь. вьзваша й не ꙋслыша йхь. къ гоу и не спе҃ ихь. и пакыи апль Павель рече. безаконь ни сьвориша. и безаконно ѡ҆соужени бѫдѫть. й пакыи рѣхь ги. а҃ принмше честнок крщеник. й пакы выпрошени боудоуть. й слышахь гла҃ глщ ми. слыши праведны Йѡа҃. тогда выпрошени боу҆ть родь кртиꙗнскы. принмше крщеник что. тогда повелѣнинмь моимь. придѫ англи йзберѫть праведникы ѿ грѣшникь. й станѫть вси праведницы ѡ҆ деснѫѭ мене. й просвѣтатса ꙗко й слнце. ꙗко же видиши звѣзды. нбсныꙗ всѣ кди нде соуть. нѫ свѣть равень не имать. но сать вь нихь ѡ҆ви свѣтлы. ѡ҆ви темний. тако же й вь праведницѣхь. й вь грѣшницѣхь. праведницы просвѣтатса ꙗко й свѣтилницы. а грѣшницы помрачѫтса. й пакыи рѣхь ги. вси ли христиꙗне вь кдинѫ мѫкѫ пойдѫть. цри й патриꙗрси. й еппи й кнази. бати й ꙋбози. й оуслышахь гла҃ глщ ми. слыши праведны Йѡа҃. ꙗко же рече прро҃ Двдь. трьпѣник ꙋбогыхь не погыбнеть до конца. а йже ѡ҆ патриꙗрсѣхь й ѡ҆ црих. й ѡ҆ кназехь и ѡ҆ п°пѣхь. творащихь злаꙗ вси погнани боудоуть вь тмѫ. ꙗко скоть. й вьсегда чьтьса. ꙗко младенцы й раздѣлатса грѣшници на мѫкы. ѡ҆ви вь ѡ҆гньнѫѭ рѣкѫ. ѡ҆вий вь чрьвь неꙋсыпаѫщий. ѡ҆вий вь ·з҃· ꙋсты кладазе. на ты мѫкы раздѣлатса грѣшницы й рѣхь ги праведницы где са хотать ꙋдворити.

слышахъ гласъ глщ ми. слыши праведный Іωа͡. ѿкрыкт͛са рай. и бѫдеть всѣ землѣ ракмъ. и ȣпразнатса скровища нбснаꙗ и сни деть все блгоȣханик. и бѫдѫть праведницы на лицы всеж͛ земла съ англы коупно ıако же рече дхъ стыи прркомъ Двдомъ. праведни ци наслѣдать земла. и въсıат͛са на ны. и па кы рѣхъ ги. колико кстъ число англъ. и рода члвчска. вси ли равни сѫть. и слышахъ гла͡ глщ ми. слыши праведный Іωа͡. кдино кстъ число англъ. толико кстъ рода члвча. ıако же рече прро͡ Двдъ. постави прѣдѣлъ члвѣ комъ. по числоу англъ бии.

— и рѣхъ ги а по томъ что хощеши створити. како хощетъ быти миръ ωнъ. ѿкрый ми всѣ. и слышахъ гла͡ глщ ми. слыши праведны Іωане. тог͛а не бѫдеть бо лѣзнии. ни въз͛ыханиıа. нѣ͡ пама͡ ω злѣ. нѣ͡ браненавидѣниıа. нѣ͡ непра вды. нѣ͡ грьдѣниıа. нѣ͡ печали жите йскож͛. нѣ͡ болѣзнии родителемъ. ω чѧдѣхъ своихъ. нѣ͡ любве. ω зла тѣ ни ω сребрѣ. нѣ͡ помышлениıа неприıазнина. нѣ͡ диıавола. нѣ͡ годищемъ. ни врѣме͛мъ числа. нъ всег͛а днь. к͡. и вси въ кдино стадо бѫдѫть. ıако же прѣж͛е ре͡ нинк ωвцѫ имамь ıаже не соу тъ ѿ двора сего. и то ми подобакть привести. и слышитъ гла͡ мои. и бѫ деть кдино стадо. и кдино пастырь. слышахъ гла͡ глщ ми. ȣже все слыша лъ кси праведный Іωа͡. си прѣдаж͛ь вѣрнымъ члвкомъ. а невѣрнымъ да не расиплеши бисера моего прѣ͛ свини

ми. да не ѡбратившеса поперять но
гами своими. и по томь же снесе
ма. ѡблакъ й постави ма на горѣ Фа
ворстѣи. блжень же кесть домь йже дь
ржить книгы сиж. гако рече. любай
ма й словеса моя любить. гоу нашемоу
Йсоу Хоу. сла й чьсть й покланѣниѐ ѡцꙋ
и сноу й стомоу дхоу й ннѣ й при:

УКАЗАТЕЛИ.

I. УКАЗАТЕЛЬ ПРЕДМЕТНЫЙ. *)

---

*) Въ этомъ Указателѣ и въ слѣдующихъ за нимъ сокращенно приведены ссылки на памятники въ такомъ видѣ: БП=Болонская псалтырь, ДП=Дечанская псалтырь, ДЧ=Дечанское четвероевангеліе, Г=Слова Григорія Назіанзина XI в., Е=Евгеніевская псалтырь XI в., ЕЛ=Евангельскіе листы XIII в., ЕС=Ефрема Сирина поученія, ЕУ=Евангельскіе листы Ундольскаго XII—XIII в., ЖУ=Журавинской уставъ, ЗТ=Зографскій трифологій, ЗЧ=Зографское четвероевангеліе, И=Изборникъ 1073 г., ЛГ=Листокъ минейный Григоровича, МА=Мануиловская книга апостольскихъ чтеній, МЛ=Македонскій листокъ, НЛ=Новгородскіе евангельскіе листы, НП=Норовскій псалтырь, НС=Норовскіе листы стихираря, О=Остромирово евангеліе, ОА=Охридская книга апостольскихъ чтеній, ПГ=Паремейникъ Григоровича, ПЕ=Пражскіе евангельскіе листы, ПЛ=Паремейникъ Лобкова, ПП=Погодинская псалтырь, ПС=Парижскій стихарарь, СА=Слѣпченская книга апостольскихъ чтеній, СК=Саввина книга, СП=Слуцкая псалтырь, СР=Супрасльская рукопись, СС=Савастьяновскій сборникъ, СЧ=Стаматовское четвероевангеліе, ТГ=Тріодь Григоровича, УЛ=Евангельскіе листы Ундольскаго XI в., ХЛ=Хиландарскіе листы поученій Кирилла Іерусалимскаго, ХЧ=Хиландарское четвероевангеліе.

*

II. УКАЗАТЕЛЬ МѢСТЪ СВ. ПИСАНІЯ.*)

*) Ссылки на Саввину книгу сдѣланы по листамъ подлинника (1—129), означеннымъ въ печати на поляхъ; ссылки на другіе памятники — по печатнымъ страницамъ. Буква О означаетъ Остромирово Евангеліе.

III. УКАЗАТЕЛЬ КАЛЕНДАРНЫЙ. *)

сентябрь 1. прп. Симеона столпника. ОА. 76, СА. 101. м. Аноалы и Аммона, ОА. 76. СА. 101. мм. 40 женъ постницъ. ОА. 76, СА. 101. с. *Агаѳоклін. СА. 101. п. Іисуса Навина.[1] ОА. 76, СА. 101. начатокъ индикту и новому лѣту. ОА. 76. *память вел. пожара въ Константинополѣ СА. 101.

2. м. *Анѳима, СК. 9. м. Маманта. ОА. 76, СА. 101. с. Іоанна пост. СА. 101. прп. *Ѳеоктиста. ДЧ.

3. м. Анѳима. ОА. 76, СА. 101.

4. м. Авида и Ерміоніи. ОА. 76. пр. Моисея. ОА. 76. мм. Вавилы и отроковъ. СА. 101.

5. мм. Сарвила, Вевеи (=Ѳивеи) и Ѳифаила. ОА. 76. пр. Захаріи. СА. 101.

6. *Священіе Богородицы. СК. 9, СА. 101. — м. Евдоксія ОА. 76, СА. 101. м. *Харитона. ОА. 76.

7. м. Созонта. ОА. 76, СА. 101. *Евпсихія. *Севиріана. *Харитоніи. ОА. 76.

8. Рождество пресв. Богородицы. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

9. пр. Іоакима и Анны. СК. 9, ОА. 76, СА. 101.

10. Поклоненіе кресту. СК. 9, СА. 101. бл. *Ѳеодоры. СС. 71.— м. *Северіана. ОА. 77. с. Варипсава. ОА. 77. мм. Митродоры. Нимфодоры. СА. 101.

11. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Ѳеодоры. ОА. 77, СА. 101.

12. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. Автонома. ОА. 77, СА. 101. м. Корнута. ОА. 77, СА. 101.

13. Поклоненіе кресту. СК. 9. м. *Симеона Іерус. ОА. 77. м. *Купріана. СА. 102.

14. Воздвиженіе. СК. 9, ОА. 77, СА. 102.

15. вм. *Евфиміи. К. 9, м. Никиты. ОА. 77, СА. 102. — *сс. отецъ 6-го всел. собора. ОА. 77. м. *Симеона Іерус. ОА. 77.

16. вм. Евфиміи. ОА. 77, СА. 102.

---

*) Первыя числа указаній относятся къ Вводнымъ статьямъ; ссылки на ДЧ (Дечанское четвероевангеліе) безъ страницы относятся къ тѣмъ показаніямъ, которыя не отмѣчены во Вводныхъ статьяхъ. Звѣздочка (*) означаетъ показанія, не находящіяся въ Кіевскомъ полномъ мѣсяцословѣ, изд. 1868 г.

17. с. *Харалампія. СК. 70, ОА. 77. с. *Пантелеона. ОА. 77. мм. Вѣры, Любви и Надежды. СА. 102.
18. *м. Өеодоры. ОА. 77, СА. 102.—м. *Симеона Іерус. ОА. 77, СА. 102.—с. *Кесаря. (?) ОА. 77. с. *Януарія и *Сосія. ДЧ.
19. с. *Іисуса Навина. ОА. 77, СА. 102. м. Трофима. 77. и Доримедонта. ОА. 77. с. Савватія ОА. 77. с. *Іакова брата Господня. СА. 102.
20. м. Евстаөія. СК. 90, ОА. 78, СА. 102. мм. Өеописта и Өеопистіи. СА. 102.
21. м. Исаака еп. ОА. 78. м. *Симеона Іерус. ОА. 78. м. *Мины. ОА. 78.
22. мм. *Приска (?), *Мартіана (?). и *Николая ОА. 78. см. Фоки еп. ОА. 78. с. *Богородицы Хрисопольской. ОА. 78.
23. *Новое лѣто. СК. 10. ОА. 78. зачатіе Іоанна крестителя. СК. 10, ОА. 78. см.
24. пм. Өеклы. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
25. с. *Романа СК. 10, ОА. 78, СА. 102. прп. Евфросинія. СС. 71, ОА. 78. м. Пафнутія. ОА. 78. *Ἐξεντіи. ОА. 78.
26. Преставленіе Іоанна Богослова. СК. 10, ОА. 78, СА. 102.
27. м. Калистрата. ОА. 78. м. Епихаріи. ОА. 78. *Аридиніи=Рипсиміи (?) ОА. 78. *Гайяны. ОА. 78.
28. мм. *Калантинскихъ: *Алфея, *Александра, *Зосимы, *Дорофія (?). ОА. 78. прп. Харитона. ОА. 78, СА. 102. м. Калистрата. СА. 102. сс. *Іосифа и Трофима. ДЧ. 137.
29. мм. *Трофима и *Доримедонта. ОА 78.
30. см. *Григорія Армен. СК. 10, ОА. 79. мм. *Мардорія (Мигдонія?), *Доронтія (Горгонія?) и *Кострата (Стратилата?) ОА. 79.

октябрь=листопадъ. ОА. 79. СА. 102.

1. Ананіи. СК. 10, СА. 102. м. Домнина. ОА. 79. прп. Романа. ОА. 79. *м. Ареөы. ОА. 79. с. *Іоанна крестителя. ОА. 79.
2. с. Кипріана и м. Іустины. ОА. 79. СА. 102.
3. см. Діонисія Ареопагита. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
4. мм. *Дометія и *Діогена. ОА. 79. пресв. Богородицы. ОА. 79. см. Іероөея. СА. 102. см. Петра. СА. 102.
5. м. *Иранды. ОА. 79. м. Манелхөы. СА. 102.
6. а. Өомы. СК. 10, ОА. 79, СА. 102.
7. мм. Сергія и Вакха. ОА. 79, СА. 102.
8. прп. Пелагіи. ОА. 79, СА. 102.
9. прав. Авраама и Лота. ОА. 79. сс. *Анны и *Елисаветы. ОА. 79. а. Іакова Алфеова. СА. 102.
10. мм. Евлампія и Евлампіи. ОА. 79, СА. 102. м. *Акепсимы. ОА. 79. с. *Василія чудотворца. ОА. 79.
11. сс. патр. *Нектарія, *Арсака, *Аттика и *Сисинія. ОА. 79, СА. 103. м. Зинаиды. ОА. 79, СА. 103.

12. мм. Тараха, Прова и Андроника. ОА. 80, СА. 103. м. *Өомины (Домники?). ОА. 80.
13. мм. Папилы и Карпа. ОА. 80, СА. 103.
14. мм. Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія. ОА. 80, СА. 103.
15. м. Лукіана. ОА. 80, СА. 103.
16. м. Лонгина. ОА. 80, СА. 103.
17. *священіе пресв. Богородицы въ мѣстѣ Рая. ОА. 80. арх. *Гавріила. ОА. 80. мм. Леонтія, Доментія и *Терентія. ОА. 80. *ѻстхъ мчцъ Ридоры и Неофитъ». СА. 103.
18. а. е. Луки. СК. 10, ОА. 80, СА. 103.
19. м. *Мнасона. еп. ОА. 80. пр. Іоиля. СА. 103. с. *Іоанна Рыльскаго. ЗЧ. 123. ДЧ. 137.
20. м. Артемія. ОА. 80, СА. 103. м. Арсевія (Аверкія?) ОА. 80. *пам. явльшагося агнца. ОА. 80. прп. *Андрея Крит. СА. 103.
21. прп. Иларіона. СК. 10, ОА. 80. СА. 103. м. *Корнилія. ОА. 80.
22. прп. *Иларіона. ОА. 80. равноап. Аверкія. ОА. 80, СА. 103. м. Ираклія. ОА. 80. *Іакова брата Господня. ОА. 80.
23. м. *Өеодора (Өеодотіи?) ОА. 81. мм. *семи отрокъ Ефес. ОА. 81. с. *Захаріи. ОА. 81. с. Іакова брата Господня. СА. 103.
24. м. Ареөы. ОА. 81, СА. 103. с. *Глигоріи. ОА. 81. с. *Прокла патр. ОА. 81. с. *Папа (?). ОА. 81.
25. мм. Маркіана и Мартирія. ОА. 81 = нотарей. СА. 103.
26. вм. Димитрія. СК. 10, ОА. 81, СА. 103. *память о вел. землетрясеніи. СА. 103.
27. м. Нестора. СК. 10, СА. 103. м. Капетолины. СК. 10, ОА. 81. с. *Артемидора. СА. 103.
28. м. Діомида. ОА. 81. *«Паоуди Рованоу и Тропоноу». ОА. 81. мм. Терентія, Неонилы и чадъ. СА. 103.
29. аа. *Петра и Павла. ОА. 81. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 81. с. *Стефана. ОА. 81. с. *Варнавы. ОА. 81. с. *Трофима. ОА. 81. с. *Дороөеия. ОА. 81. с. *Домента. ОА. 81. с. м. Анастасіи. СА. 103. прп. Авраамія. СА. 103.
30. мм. *Ираклія и Епимаха. ОА. 81. с. *Германа. ОА. 81. м. Зиновіи. СА. 103.
31. Маркіана еп. Сиракузскаго и м. *Епимаха. ДЧ.

ноябрь. =груденъ. ОА. 81.

1. сс. Козьмы и Даміана. СК. 11, ОА. 81, СА. 103.
2. мм. Акиндина, Пигасія и др. ОА. 81, СА. 103.
3. м. Акепсима. ОА. 81, СА. 103. Айөалы и Іосифа. СА. 103. *Іоанна (Іоаннікія?). ОА. 81. с. *Перпетуи. ОА. 81. с. *Дикторины. ОА. 81.
4. *священіе храма пресв. Богородицы «викоуроу» (въ Кіевѣ?).

ОА. 82. м. *Өеодотіи. ОА. 82. мм. Никандра и Ермея. СА. 103. прп. *Іоанникія вел. СА. 103.

5. с. *Домнина. ОА. 82. прп. Галактіона и Епистимы. СА. 103.

6. с. Павла исповѣдника. ОА. 82, СА. 103.

7. мм. Мелитинскихъ. ОА. 82, СА. 103.

8. арх. Михаила и Гавріила. СК. 11, ОА. 82, СА. 104.

9. *пресв. Богородицы въ мѣстѣ Раи. ОА. 82. с. *Христофора. СА. 104. м. *Порфирія. СА. 104.

10. сс. *Тимоѳея, *Ареемона, *Калеопіи. ОА. 82. *Өеодора (Өеодосія?) царя. ОА. 82. с. *Іоанна милостиваго. СА. 104.

11. м. Мины. УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. м. Виктора. ОА. 82, СА. 104. с. Викентія. ОА. 82, СА. 104.

12. м. Аѳанасія. ОА. 82, СА. 104. м. *Стефана. ОА. 82. с. Іоанна милостиваго. ОА. 82.

13. с. Іоанна Златоустаго. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 82. СА. 104.

14. а. Филиппа. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 82, СА. 104. с. *Өомы патр. ОА. 82. ц. Іустиніана. ОА. 82.

15. мм. Гурія, Самоны и Авива. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.

16. а. е. Матѳея. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 104.

17. с. Григорія чудотворца. СК. 11, УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104.

18. мм. Платона и Романа. УЛ. 195, ОА. 83, СА. 104. м. Закхея. ОА. 83. м. Алфея. ОА. 83.

19. а. *Павла. ОА. 83. м. *Стефана и *Іакова брата Гд҃ня. ОА. 83, СА.104. мм.*Анѳима,*Өалелея,*Христофора и *Ефиміи. ОА. 83.

20. прп. *Максиміана. УЛ. 43. 195, ОА. 83. сс. патр. Прокла, (Максима), *Анатолія, Геннадія. ОА. 83, СА. 104.

21. Введеніе Богородицы въ храмъ. СК. 11. УЛ. 195. ОА. 83. СА. 104. с. Іуліаніи. ОА. 83.

22. прп. *Агапія. ОА. 83. м. Кикиліи. ОА. 83. а. Филимона. СА. 104.

23. м. *Ефиміана ОА. 83. с. Амфилохія. СА. 104. с. *Миропіи. ОА. 83. с. *Климента. ОА. 83.

24. с. *Прокопія. ОА. 83. с. *Григорія Акраг. СА. 104.

25. м. Климента. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 83, СА. 104. сщ. Петра Алекс. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83.

26. *Священіе церкви с. Георгія въ Кіевѣ. ОА. 83. вм. *Екатерины. ОА. 83. прп. Алипія. СА. 104.

27. м. Іакова Перс. УЛ. 43. 196, ОА. 84, СА. 104.

28. мм. *Струмицкихъ: *Тимоѳея *Камасія, *Евсевія, *Өеодора, Петра. ОА. 84. прп. Стефана новаго. СА. 104.

29. *Освященіе церкви мм. Сергія и Вакха. ОА. 84. м. Парамона. СА. 104.

30. а. Андрея первозваннаго. УЛ. 196, ОА. 84, СА. 104.

ДЕКАБРЬ.= стоуденъ. ОА. 84. СА. 101.

1. прр. Наума. УЛ. 43, 196, СА. 104. с. *Өеодора. с. *Тута и *Лохитрофона и *Кандата. ОА. 84.

2. *Священіе церкви с. Пантелеимона и Товія. ОА. 84, пр. Аввакума. СА. 104.

3. сс. *Козьмы и *Даміана. ОА. 84. с. *Сисинія. ОА. 84. пр. Софонія. СА. 104.

4. вм. Варвары. СК. 11, УЛ. 196, ОА. 84. СА. 104. м. *Меропін. ОА. 84. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 84. с. Іуліанія. УЛ. 196, ОА. 84.

5. п. Саввы. СК. 11, ОА. 84, СА. 105. с. Аверкія. ОА. 84.

6. ст. Николая. СК. 11, ОА. 84, СА. 105.

7. мм. *Priска,*Мартіана и *Николая. ОА. 84. с.*Савина. ОА. 84. с. Амвросія. ОА. 84, СА. 105.

8. с. *Софронія. ОА. 84. с. *Константія. ОА. 84. прп. *Агапія (Патапія?). СА. 105.

9. Зачатіе с. Анны. ОА. 85, СА. 105.

10. м. *Евлалія. ОА. 85. ар. *Гавріила. ОА. 85. мм. Мины, Ермогена и Евграфа. ОА. 85, СА. 105. с. *Туеаила. ОА. 85. с. *Стефана. *Константинѣ. ОА. 85.

11. мм. Анеалы и Акепсія. ОА. 85. с. *Терентія. ОА. 85. с. *Амаса. ОА. 85. прп. Даніила стόлпника. СА. 105.

12. с. Спиридона. ОА. 85. с. *Даніила столпника. ОА. 85.

13. м. Евстратія. СК. 11, ОА. 85, СА. 105. мм. *Авксентія,* Евгенія, *Ореста и *Мардарія. ОА. 85.

14. мм. Өирса, Левкія. ОА. 85. мм. Филимона, Аполлона, *Леонтія. ОА. 85.

15. см. Елевөерія. ОА. 85, СА. 105. м. *Аматроны. ОА. 85. с. *Сусанны. ОА. 85.

16. мм. *Прова и *Иларія. ОА. 85. пр. *Анапія (?) и *Амоса. ОА. 85. пр. Аггея. СА. 105. мм. *Модеста, *Вакха и *Иларія. ОА. 85.

17. *Освященіе церкви пресв. Богородицы въ Халкопратіи. ОА. 86. сс. трехъ отрокъ, Ананіи, Азаріи и Мисаила и пр. Даніила. ОА. 86, СА. 105. м. *Прова. ОА. 86.

18. мм. *Фоки и *Ермона. ОА. 86. с. *Мокія. СА. 105. *Священіе церкви с. Богородицы въ Халкопратіи. СА. 105.

19. м. *Евтихія. ОА. 86. м. Вонифатія. ОА. 86, СА. 105.

20. см. Игнатія Богоносца. ОА. 86, СА. 105.

21. *Внесеніе с. Богородицы. СК. 11. м. Іуліаніи. СС. 71, ОА. 86. СА. 105. м. *Еввіота. ОА. 86.
22. вм. Анастасіи. СК. 11, ОА. 86, СА. 105.
23. сс. мучениковъ Критскихъ. ОА. 86, СА. 105. с. *Платона еп. ОА. 86. *Обновленіе вел. церкви Софійской. СА. 105.
24. Навечеріе Рождества г. н. Іисуса Христа. ОА. 86, СА. 105.
25. Рождество сп. н. г. Іисуса Христа. СК. 12, ОА. 86.
26. Наутріе Рождества Христова. СК. 12. Соборъ пресв. Богородицы. ОА. 86, СА. 106.
27. пм. Стефана. СК. 12. ОА. 86. СА. 106.
28. пр. *Θеодора еп. СК. 12, ОА. 86. прп. *Маркелла. СА. 106.
29. мм. Младенцевъ. СК. 12, ОА. 86, СА. 106.
30. м. Анисіи Солунской. ОА. 86.
31. прп. *Зотика. ОА. 87, СА. 106. с. *Сильвестра папы. ОА. 87.

январь = просинецъ. ОА. 78. СА. 106.

1. Обрѣзаніе господне. СК. 12, ОА. 87. с. Василія вел. ОА. 87. СА. 106.
2. м. Θеогена. ОА. 87. м. *Модеста. ОА. 87. с. Сильвестра папы. СА. 106.
3. Предпразднество Просвѣщенія. С. А. 106.
4. Предпразднество Просвѣщенія. СА. 106. мм. Зосимы и Аθанасія. СА. 106.
5. Навечеріе с. Епифаніи. ОА. 87, СА. 106.
6. Богоявленіе = Просвѣщеніе. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
7. Соборъ с. Іоанна Крестителя. СК. 12, ОА. 87, СА. 106.
8. с. *Григорія Мис. ОА. 87. с. *Дометіана. ОА. 87.
9. пресв. *Богородицы. ОА. 87. с. *Стефана первомуч. ОА. 87.
10. с. Григорія Нисскаго. СК. 12. с. *Іоанна. ОА. 87. м. *Поліевкта. ОА. 87.
11. *«Снятіе тьмы ангелъ». ОА. 87.
12. м. *Θеодора Евхаита и м. Татіаны. ОА. 87, СА. 106.
13. мм. Ермила и Стратоника. ОА. 88. Попразднество Богоявленія. СА. 106.
14. преп. отецъ Синайскихъ. СК. 12, ОА. 88. СА. 106. (Θеодула, Павла, Нила, Іоанна и др.)
15. мм. *Вавилы (и *Іертенія?). ОА. 88, СА. 106.
16. Положеніе веригъ а. Петра. СК. 12, ОА. 88, СА. 106. м. Агніи. ОА. 88.
17. прп. Антонія вел. ОА. 88, СА. 106.
18. сс. Аθанасія и Кирилла Алекс. ОА. 88, СА. 106.
19. м. *Θеодота. ОА. 88, СА. 107. м. (Евфрасіи). ОА. 88. мм. *Лукіана и *Діонисія. ОА. 88.

20. прп. Евѳимія вел. ОА. 88, СА. 107.
21. м. Неофита. ОА. 88. м. *Ѳирса. ОА. 88. м. Агніи. ОА. 88. прп. *Мартинія. ОА. 88. пр. Максима исповѣдника. СА. 107.
22. а. Тимофея. ОА. 88, СА. 107. м. Анастасія. ОА. 88.
23. см. Климента. ОА. 88, СА. 107.
24. с. *Іоанна Крестителя. ОА. 88. с. *Филона Кипр. ОА. 88. прп. Ксеніи. СА. 107.
25. с. Григорія Богослова. ОА. 88, СА. 107.
26. с. *Поликарпа еп. ОА. 88. прп. Ксенофонта. СА. 107.
27. Обрѣтеніе мощей с. Іоанна Златоустаго. ОА. 89, СА. 107.
28. пр. Ефрема Сир. ОА. 89. м. *Агніи. ОА. 89.
29. Обрѣтеніе мощей с. Игнатія Богоносца. ОА. 89.
30. *Обрѣтеніе мощей с. Климента папы. ОА. 89, ЗТ. 121. — с. *Петра цр҃я Болгарскаго. ЗТ. 121, ДЧ. 122.
31. сс. Кира и Іоанна. ОА. 89, СА. 107. с. Ѳеодотіи (?). ОА. 89.

Февраль = сѣчень. ОА. 89. СА. 107.

1. м. Трифона. ОА. 89, СА. 107.
2. Срѣтеніе г. н. Інсуса Христа. ОА. 89, СА. 107.
3. с. Симеона Богопріимца и пр. Анны. ОА. 89, СА. 107.
4. прп. Исидора. ОА. 89, СА. 107. с. *Елаводія (?). ОА. 89.
5. м. Агаѳіи. 89. ОА. 89, СА. 107.
6. см. Маркелла. ОА. 89. прп. *Парѳенія Лампсак. ОА. 89. с. Вукола еп. СА. 107.
7. с. *Вигилія. ОА. 89. прп. Парѳенія еп. СА. 107.
8. см. *Филагрія. ОА. 89. сс. *Папа, *Діонисія, *Павла. ОА. 89. пр. Захаріи. СА. 107.
9. м. Никифора. ОА. 89, СА. 107. прп. Маркелла. ОА. 89.
10. *пресв. Богородицы въ Аріовиндѣ. ОА. 89. см. Харалампія. СА. 107.
11. см. Власія. ГМ. 62, ОА. 90, СА. 107. с. *Варсонофія. ОА. 90.
12. м. *Онисима. ОА. 90. с. о. Мелетія арх. СА. 107. *Анаси (?). СА. 107.
13. прп. Мартиніана. ГМ. 62. с. *Пафнутія постника. ОА. 90. с. *Онисима постника. ГМ. 62.
14. прп. Константина Философа учителя Слав. ГМ. 62, ОА. 90. прп. Авксентія. ОА. 90.
15. а. е. *Іоанна Богослова. ОА. 90. прп. *Авксентія и *Арсенія. ОА: 90.
16. мм. Памфила, Павла, Порфирія. ОА. 90.
17. с. *Авксивія Кипр. ОА. 90, СА. 107. с. *Поликарпа, ОА. 90.
18. с. *Лѣдомасія (?) и *Павла. ОА. 90.
19. прп. *Василія. ОА. 90. а. *Архиппа. СА. 107.

20. с. *Киндея. ОА. 90.
21. с. *Іоанна Постника. ОА. 90. с. Евстаѳія арх. СА. 107.
22. м. *Власія. ОА. 90. с. *Ѳомы патр. СА. 108.
23. см. Поликарпа. ОА. 91, СА. 108.
24. Обрѣтеніе ч. главы с. Іоанна Предтечи. СК. 12, ГМ. 62, ОА. 91. СА. 108.
25. с. *Маркелла Кипр. ОА. 91. с. *Римона еп. ОА. 91. прп. *Ѳеодора юродиваго. ОА. 91. с. Тарасія арх. СА. 108.
26. с. Порфирія еп. ОА. 91, СА. 108. с. *Стефана. ОА. 91.
27. прп. *Маркіана Богоносца. ОА. 91. прп. Прокопія Декаполита. СА. 108. с. *Василія исповѣдника. СА. 108. с. *Садока. СА. 108.
28. с. Василія. ДЧ.
29. с. *Діодора. Д. Ч. 138.

Мартъ. =соухы. ОА. 91.

1. *40 мучениковъ. СР. 27. м. Евдокіи. СР. 27, ГМ. 62. мм. Маркелла, Антонія. ГМ. 62, ОА. 91. мм. Нестора и Трофима. ГМ. 62. с. *Доната. ОА. 91.
2. м. Ѳеодота. СР. 27. прп. *Сильвестра папы. ОА. 91. с. *Софронія. ОА. 91.
3. мм. Евтропія, Клеоника и Василиска. СР. 27, ОА. 91, СА. 108.
4. мм. Павла и Іуліаніи. СР. 27, СА. 108.
5. м. *Василиска. СР. 27. прп. Марка черноризца. ОА. 91. м. Конона. СА. 107. Исихія. СА. 108.
6. м. Конона. СР. 27, ГМ. 62, ОА. 92. с. *Конона вертоградаря. ГМ. 62. Сирійскихъ мм. 42. ГМ. 62, СА. 108 м. *Василія. ОА. 92. с. *Аркадія еп. ОА. 92.
7. мм. *Ѳеодора, *Константина, *Калиста, *Васоя. СР. 27. сс. мучениковъ Херсонскихъ. СА. 108.
8. пр. Ѳеофилакта еп. СА. 108.
9. 40 мучениковъ Севаст. СК. 13, СР. 28, ГМ. 62, СА. 108. м. *Перпетуи и вел. *Татіи (?). ОА. 92.
10. м. Кодрата. СР. 28, ОА. 92. мм. Кипріана, Діонисія, Анекта, Крискента, Павла. ОА. 92. с. *Софронія патр. СА. 108.
11. с. *Григорія папы. СР. 28. ОА. 92 (имя пропущено). см. Піонія. ОА. 92. с. Софронія. ОА. 92. м. *Кондрата. СА. 108.
12. м. *Піона. СР. 28. мм. *Африкана, *Публія, *Терентія. ОА. 92, м. *Савина. ОА. 92. пр. Ѳеофана исповѣдника. СА. 108.
13. м. Савина. СР. 28. мм. *Сатира, *Сатурнина, *Ревката, *Перпетуи и *Феликитаты. ОА. 92. с. Никифора патр. СА. 108.
14. м. *Александра. СР. 28, СА. 108. м. *Христины Перс. ОА. 92.

15. мм. *Романа (?) и *Менигна. ОА. 92. пр.*Венедикта. СА. 108. с. *Іоанна. СА. 108.
16. м. *Θаласія. СР. 28. м. *Онисима. ОА. 93. м. *Варсонофія (?). ОА. 93. м. Трофима. СА. 108.
17. прп. Алексѣя человѣка Божія. ОА. 93, СА. 108. Воскресеніе пр. Лазаря. СА. 108. м. *Скоріана (?). ОА. 93.
18. с. Кирилла Іерус. ОА. 93. = Кирика. СА. 109.
19. прп. *Павла. СР. 28. мм. *Крънита (?) и *Мартирія. ОА. 93.
20. мм. *Терентія, *Африкана и *Помпія. СР. 28. «ст҃моу Годъ Пещи еп҃иоу». ОА. 93. мм. избіенныхъ въ лаврѣ св. Саввы. СА. 109.
21. прп. Исакія *Далматскаго. СР. 28. м. *Венедикта. ОА. 93.
22. мм. *Трофима и *Евкарпіона. СР. 28. с. *Θомы патр. ОА. 93.
23. м. *Дометія. СР. 29.
24. м. Артемія. СР. 29.
25. Благовѣщеніе пресв. Богородицы. СК. 13, СР. 29, ОА. 93.
26. м. Иринея. СР. 29. мм. *Мануила, *Савина, *Кондрата и *Θеодотія. ОА. 93. Соборъ арх. Гавріила. СА. 109.
27. м. Матроны Солун. ОА. 93, СА. 109.
28. с. *Іоанна патр. ОА. 93. м. *Филиппа. СА. 109.
29. мм. *Іоны, *Варахисія. СР. 29. пр. Евстафія исповѣдника. СА. 109.
30. прп. Іоанна лѣствичника. СР. 29, СА. 109.
31. прп. *Іоанна молчаливаго. СР. 29. с. *Уара. СА. 109.

апрѣль = брѣзень. ОА. 93.

1. прп. *Маріи Египетской. ГМ. 62, ОА. 93. м. *Елевθерія. ГМ. 62 ОА. 93. мм. *Агапіи и *Хіоніи. ОА. 93. с. *Калиника (?). ОА. 93.
2. м. Амфіяна. ОА. 93. с. *Анастасія. ОА. 93.
3. пр. Илларіона (Иллирика?) ОА. 94. пр. *Тита. СА. 109.
4. прп. *Адріана и *Амвросія. ОА. 94. с. *Θеодула и *Агаθопода. СА. 109.
5. м. *Терма. ОА. 94. сс. *Андреа и *Амвросія. СА. 109.
6. с. Евтихія патр. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 109. — 120-ти мучениковъ. ГМ. 62, ОА. 94, с. *Меθодія Моравскаго. СК. 13, ОА. 94. и с. *Кирилла философа. ГМ. 62, СС. 71.
7. м. Акилины. ОА. 94. с. Руфина діак. ОА. 94. с. *Тимофея. ОА. 94. с. Георгія митр. СА. 109.
8. а. Иродіона. СА. 109.
9. м. Евпсихія. СА. 109.
10. мм. Терентія и иже съ нимъ. СА. 109.
11. с. Антипы. СА. 109.
12. пр. Василія исповѣдника. СА. 109.
13. м. Крискента. СА. 109.

14. м. *Павсилипа. СА. 110.
15. м. Саввы Готескаго. СА. 110.
16. а. *Акакія. ДЧ.
17. с. *Козмы еп. ДЧ.
18. с. Козмы еп. Халк. СА. 110. с. *Іоанна иже въ старѣи Лаврѣ. ДЧ.
19. с. Θеодора. ДЧ.
20. с. *Пафнотія. ДЧ.
21. с. *Θеодора. ДЧ.
22. с. Θеодора Сикеота. ГМ. 62. с. *Анастасія еп. ГМ. 62.
23. вм. Георгія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
24. м. Саввы стратилата. СА. 110. с. *Хрониктія. ДЧ.
25. а. е. Марка. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94, СА. 110. *Священіе церкви а. Петра. ОА. 94.
26. м. Василія еп. СК. 13, СА. 110.
27. см. Симеона сродника Господня. СА. 110.
28. а. Іасона. СА. 110. с. *Христофора. ДЧ.
29. прп. Мемнона. СА. 110. с. *Максима. ДЧ.
30. а. Іакова Зеведеова. ГМ. 62, СА. 110.

май =трѣвьнъ. ОА. 94. СА. 110.

1. прр. Іеремія. СК. 13, ГМ. 62, ОА. 94.
2. с. Аθанасія вел. ОА. 94, СА. 110.
3. с. Тимоθеа. ДЧ.
4. мм. *Прова, *Тараха и* Андроника. ОА. 94. м. Алвіана. СА. 110.
5. вм. Ирины. СА. 110. с. *Пелагіи. ДЧ.
6. прав. Іова. СА. 110.
7. Память знаменія на небеси. СА. 110. *явльшися звѣздѣ съ небесе. ДЧ. м. Акакія. СА. 110.
8. а. е. Іоанна Богослова. СК. 13, СА. 110.
9. сс. *Епифанія и *Германа. СК. 13. пр. Исаіи. ОА. 94, СА. 110. мм. *Епимаха и *Кондрата. ОА. 94. м. *Труфина (?). ОА. 94. м. *Полита. ОА. 94. м. Христофора. СА. 110.
10. а. Симона Зилота. ОА. 94, СА. 110. с. *Тордіана. ОА. 94.
11. с. *Пахомія. ОА. 95, СА. 110. см. Мокія. СА. 110.
12. с. Епифанія. ОА. 95. с. Германа. ОА. 95.
13. м. Александра Рим. СА. 110. м. *Гликеріи. СА. 110.
14. м. Исидора. СА. 110.
15. бл. *Θеодора. СА. 111. прп. Пахомія. СА. 111. и ученика его *Іоанна священнаго. ДЧ.
16. пр. *Захаріи, отца Іоанна Крестителя. СА. 111.

17. с. Андроника. СА. 111.
18. мм. Діонисія и дружины его. СА. 111.
19. см. Патрикія еп. и дружины его. СА. 111.
20. м. Ѳалелея. СА. 111.
21. благов. Константина и Елены. ОА. 95, СА. 111.
22. м. Василиска. СА. 111.
23. с. *Мелетія стратилата. СА. 111 .с. *Михея. ДЧ.
24. прп. Симеона Дивногорца. СА. 111. и *Марѳы матере его. и пр. *Захаріи. ДЧ.
25. Обрѣтеніе ч. главы Іоанна Крестителя. СА. 111.
26. а. *Іуды. СА. 111.
27. см. Ѳерапонта. СА. 111. сс. *Сергія и Вакха. ДЧ.
28. м. Еладія. СА. 111. м. *Крискента. СА. 111. прп. Никиты Халкед. СА. 111.
29. см. Ѳеодосіи. СА. 111.
30. прп. *Акакія (Исакія?). СА. 111. с. *Евсевія. ДЧ.
31. а. Ерма. СА. 111. с. *Евсевія другаго. ДЧ.

іюнь. = изокъ. СА. 95. СА. 111.

1. м. *Ермила. СА. 111. м. Іустина философа. СА. 111.
2. с. Никифора патр. СА. 111.
3. м. Лукіана. СА. 112.
4. с. Митрофана патр. СА. 112.
5. м. Маркіана. СК. 13. *Память нападенія иноязычников на Цареградъ. СА. 112. с. Ѳеодора воина и с. *Христофора. ДЧ.
6. м. *Дороѳея. СА. 112.
7. с. *Анѳима. ДЧ.
8. м. Ѳеодора стратилата. ДЧ.
9. с. Кирилла Александрійскаго. СА. 112. с. *Акакія. ДЧ.
10. с. Тимоѳея еп. СА. 112.
11. аа. Варѳоломея и Варнавы. ОА. 95, СА. 112.
12. прп. Онуфрія великаго. СА. 112.
13. м. Акилины. СА. 112.
14. прр. Елисея. СК. 141, СА. 112. с. Меѳодія патр. СА. 112.
15. пр. Амоса. СА. 112. ДЧ. сс. Вита и Модеста. ДЧ.
16. с. Тихона чудотв. ДЧ.
17. с. Мануила. ДЧ.
18. м. Леонта. ДЧ.
19. с. Ѳаддея. ДЧ.
20. м. *Зосимы. ДЧ.
21. м. Іуліана. ДЧ.
22. с. Евсевія. ДЧ.

23. м. Агриппины. ДЧ.
24. Рождество с. пр. Іоанна Крестителя. ОА. 95.
25. с. Февроніи ДЧ.
26. с. Давида Солунскаго. ДЧ.
27. с. Сампсона. ДЧ.
28. Пренесеніе мощей Кира и Іоанна. ДЧ.
29. аа. Петра и Павла. ОА. 95.
30. Соборъ обоюнадесяти апостолъ. ОА. 95.

іюль = чрьвены. ОА. 95.
1. мм. Козмы и Даміана. ОА. 95.
2. Положеніе Ризы пресв. Богородицы во Влахернахъ. ОА. 95.
3. м. *Өеодора ДЧ.
4. с. Андрея Критскаго. ДЧ.
5. с. Лампада. ДЧ.
6. с. Сисоя. ДЧ.
7. с. Поликарпа. ДЧ.
8. с. Прокопія. ДЧ.
9. *Священіе с. Богородицы. ДЧ.
10. мм. 45-ти. ДЧ.
11. вм. Евфиміи. ДЧ.
12. с. *Иларіона ДЧ.
13. с. Серапіона. ДЧ.
14. с. о. *Іосифа. ДЧ.
15. мм. Кирика и Іулитты. ОА. 95.
16. *сс. отецъ 630-ти 4-го всел. собора. ОА. 95.
17. вм. Марины. ДЧ.
18. с. *Диалиана (Емиліана?). ДЧ.
19. с. Діа. ДЧ.
20. пр. Иліи и *Елисея. ОА. 95.
21. прп. Симеона и Іоанна. СС. 71.
22. с. Маріи Магдалины. ДЧ.
23. с. Трофима, ДЧ.
24. мм. Бориса и Глѣба. ЗЧ. 123. с. Христины. ДЧ.
25. Успеніе с. Анны матери Богородицы. ДЧ.
26. с. *Симеона иже въ Оградѣ. ДЧ.
27. вм. Пантелеймона. ОА. 95.
28. сс. Прохора и Никанора ДЧ.
29. м. Калиника. ДЧ.
30. с, *Геласія ДЧ.
31. с. Евдокима ДЧ.

августъ = заревъ ОА. 95.

1. мм. Маккавей. ОА. 95.
2. Обрѣтеніе мощей пм. Стефана. ОА. 95.
3. сс. Исакія, Далмата и Фауста. ДЧ.
4. сс. отрокъ Ефесскихъ. ДЧ.
5. с. Евсевія (Евсигнія?). ДЧ.
6. Преображеніе Господне. ОА. 95.
7. м. Доментіана (Дометія?). ДЧ.
8. с. Емиліана. ДЧ.
9. а. е. Матѳея. ДЧ.
10. м. Лаврентія. ДЧ.
11. м. Евлампія (Евпла?). ДЧ.
12. м. Фотія. ДЧ.
13. Отданіе праздника Преображенія. ДЧ.
14. м. Маркелла. ДЧ.
15. Успеніе прес. Богородицы. ГЛ. 65.
16. Перенесеніе нерукотвореннаго образа г. н. Іисуса Христа. ДЧ.
17. с. Мирона. ДЧ.
18. сс. Флора и Лавра. ДЧ.
19. с. Андрея Стратилата. ДЧ.
20. а. *Ѳаддея. ДЧ.
21. м. Васисы (= Вассы). ДЧ.
22. с. Агаѳона (= Агафоника). ДЧ.
23. Отданіе праздника Успенія. ДЧ.
24. *Положеніе с. мощей а. Варѳоломея. ДЧ.
25. а. Тита ДЧ. патр. Цареград. *Калиника, Мины и *Іоанна. ДЧ.
26. м. *Андрея. СС. 71. м. Андріана и Наталіи. ДЧ.
27. с. Пимена. ДЧ.
28. с. Моисея Еѳіопа. ДЧ.
29. Усѣкновеніе главы с. Іоанна Предтечи. СС. 71.
30. а. Александра и Іоанна. ДЧ.
31. Положеніе пояса пресв. Богородицы. ДЧ.

IV. УКАЗАТЕЛЬ УПОТРЕБЛЕНІЯ БУКВЪ И ЗВУКОВЪ. *)

*) Всѣ указанія относятся къ страницамъ Вводныхъ статей.

и вм. ии. 159, 163.—ПГ. 69, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, БП. 134, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182.
и = ь. 160. — ПП. 87, БП. 132—13., И. 180, Г. 182.
и = ъ. 165.
и = ъı почти во всѣхъ памятникахъ. 154, 180, 182.
и вм. ѣ. ЖУ. 71.
и вм. ѧ. ЕУ. 136.
ии = вм. еи въ им. мн. прич. м. почти во всѣхъ памятникахъ. 159, 182, 183.
имъ = ихомъ. Г. 183.
ı передъ и. СР. 31.
ı послѣ согласныхъ. ПП, 53, НП. 61, МГ. 63, ОА. 96, ТГ. 118, ЗТ. 121, ХЧ. 124, ДП. 144.
ı послѣ гласныхъ. ПП. 53, МГ. 63, СА. 113, ТГ. 118.
ı вмѣсто ь и с. СП. 22, ПГ. 69.
ı отсутствуетъ. 152.—УЛ. 43, ПЛ. 70, СА. 113.
ꙗ вм. ѣ. СК. 17, ЕА. 46, ПГ. 69 и пр. И. 180, Е. 183.
ꙗ = иꙗ. ЕУ. 135.
ѥ = иѥ. ОА. 96, БП. 130.
ѥѣ. И. 179.
л послѣ губныхъ всегда опущено. 161—162. — НС. 67, ПГ. 69.
лг. ХЛ. 37, И. 179.
мъ = хъ въ бъмъ. 166. — СП. 24, ОА. 100, БП. 131.
ме = мъ въ 1 л. множ. ОА. 98.
мы = мъ въ 1 л. множ. 166.— СР. 35, МА. 48, ОА. 98, ЕС. 148, И. 181.
нг. И. 179.
о вм. е послѣ шипящихъ. 154.—СЧ. 49, ПП. 57, ПГ. 69, ПЛ. 70, ОА. 97, СА. 114, ТГ. 119, ХЧ. 125, БП. 131, ДЧ. 141, ЕС. 147.
о вм. ъ во всѣхъ памятникахъ.
О широкое. СП..22, ПП. 53, ТГ. 118, ЗТ. 122, ЕС. 147.
ѻ. ЕЛ. 47, СА. 113, ЕУ. 135, ДЧ. 140.
ѡ часто. УЛ. 43, БП. 50, 130, ПП. 53, НП. 61, МГ. 63, ЛГ. 65, СА. 113, ТГ. 118, ЕУ, 135, ЕС. 147.
ꙩ = ѡ. СП. 22.
ови въ дат. ед. муж. неодушевл. СА. 116.
ого вм. аго въ род. ед. прил. муж. СК. 18.
ои вм. ъи въ им. ед. прил. муж. 163. — ПГ. 69, Е. 183.
омъ = охомъ. 166. — СК. 18—19, ЕЛ. 47, МА. 47—48, ПП. 59, БП. 133, ДП. 146, Г. 183.
с = з опущено. 161. — СК. 18, СР. 35, УЛ. 44, ОА. 99, СА. 115. БП. 133, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148.
с = ш въ прош. 162. — УЛ. 46, ПП. 57, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 145.
ст отъ ск. 161. — СР. 35, УЛ. 44, БП. 52, 133, МГ. 65, СА. 115, ТГ. 120, ДЧ. 142, ДП. 146, О. 178, И. 180, Г. 182.
сц отъ ск. 161.— СА. 115, ХЧ. 125, БП. 133, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146. О. 178, И. 180, Г. 182, Е. 184.
т вм. ѳ. СК. 18, БП. 51, 133, ОА. 99, СА. 115, ТГ. 119, ДЧ. 142, ДП. 146.
тъ достиг. не соблюдено. 164. — СК. 19, БП. ОА. СЧ. ХЧ. ДЧ.

тъ въ наст. опущено. 166.— СК. 18, СР. 35, УА. 44, БП. 52, ПП. 58 ТГ. 120, ЗЧ. 123, О. 179, И. 181, Г. 182.
ть въ прош. 166.— СК. 18, СП. 24, МЛ. 48, СА, 116, ДЧ. 143, ДП. 146.
у вм. в. ТГ. 119.
у вм. и. ЗТ. 122, БП. 132.
у = ѵ вм. оу. СП. 28, СР. 31, ОА. 96, ЕС. 147.
ȣ вм. оу почти во всѣхъ памятникахъ.
ȣ = оу вм. ю. 155.—СК. 16, СР. 33, ЕЛ. 46, СА. 113—114, БП. 131, ДЧ. 141, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ȣ = оу вм. ж. 157.— ОЛ. 98.
ф вм. в. НП. 61.
ф вм. ѳ. СР. 35.
х вм. ѳ. СР. 35.
хж вм. ша въ прош. сов, БП. 134.
ч. 150.
ҹ. ЗТ. 122.
щете = ста, сте. СА. 116, Е. 184.
шт 153.— СР. 31, ХЛ. 37, МЛ. 41, БП. 51, 130, НП. 61, ТГ. 118.
ш҃т. СК. 15, СР. 31, ОА. 96.
щт вм. шт. НП. 61.
ъ исключительно передъ ь. УЛ. 43, ПГ. 69.
ъ вм. и въ неопред. накл. СА. 116.
ъ вм. ь во всѣхъ памятникахъ. 153. 176, 180, 182, 183.
ъ передъ л и р. МЛ. 42.
ъ = охъ, е. 165—166. — СК. 18—19, СП. 24, ЕЛ. 47, ПП. 59, НП. 61. ТГ. 120, БП. 133, ДП. 146, ЕС. 147, Г. 182.
ъмъ = ьмъ вм. омъ въ 1 л. множ. 160. — МЛ. 42.
ьн = ж. ОА. 98.
ь исключительно передъ ъ. МЛ. 41, ЛГ. 65.
ь вм. и. 160.— СП. 23, СР. 34, КЛ. 38, НС. 67, ЗЧ. 123.
ь вм. и во всѣхъ памятникахъ. 154, 171, 180, 182, 183.
ь вм. ѣ. 160.
ь вм. а. ПП. 56, ДП. 145.
ь передъ л и р. МЛ. 42.
ы вм. ъı. 151.— СР. 31, ЕЛ. 46, ПП. 54, НП. 61, МГ. 63, ПС. 67, ПЛ. 70, ЖУ. 70, СС. 72, ЗТ. 122, ЗЧ. 123, ХЧ. 124, БП. 130, ЕУ. 136, ДЧ. 141, ДП. 144. И. 179.
оı = ы. И. 180,
ъи вм. ъı, СП. 22, СА. 113, БП. 130, Г. 182.
ъı (= ы) вм. и: во многихъ памятникахъ. 154.
ъı въ прич. прош. муж. ед. Г. 183.
ъı вм. ъ (= ы вм. ь). ОА. 98, БП. 132, ДЧ. 141.
ъı (= ъи, ы) вм. ъи въ именахъ прил. 159, 163. — БП. 52, 134, ПП. 58, МГ. 65, ЛГ. 66, ПЄ. 68, ПГ. 69, ПЛ. 70, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, ЗТ. 122, ЕУ. 136, ДЧ. 142, ДП. 146, ЕС. 148, О. 179, Г. 182, Е. 183.
ъı (= и) вм. а. 157. — БП. 51, ДЧ. 143.

ѣ вм. а. 158.—СК. 17, СЧ. 49, ПП. 56, ПС. 68, СА. 115, ТГ. 119, БП, 132, ЕУ. 136, ДП. 145, О. 178, Г. 182, Е. 183.
ѣ вм. ꙗ во всѣхъ памятникахъ. 158, 178, 182,
ѣ вм. ѩ. 155.— СА. 115, БП. 132.
ѣ вм. ѧ (=ꙗ). 157.— СП. 23, БП. 51, 132, ПП. 56, ПР. 70, ОА. 98 СА, 115, ЕС. 148.
ѣ = ьг, ьз, ьк. ед, ек, ес, и пр. 164.—СК. 18, СП. 24, ЕЛ. 47, МА. 47 ОА. 99, СА. 116, ТГ, 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146, О. 179 Г. 182.
ю вм. оу. 155.— СК. 16, ПГ. 69, Г. 182.
ю вм. ѫ. СК. 17, ОА. 98.
ѹ = ю. БП. 50, 130. ОА, 96, СА. 113, ЕУ. 136, ДЧ. 141, И. 180.
ѫ вм. ѧ во всѣхъ памятникахъ. 155, 178.
ѫ вм. ѩ. 155. — СА. 115, БП. 132, О. 178.
ѫ вм. еѩ. БП. 134, ДП. 146.
ѫ и ѫѫ вм. оѩ. 163.— СР. 34, БП. 135, ДП. 146.
ѫ вм. оу. 157. — СА. 115.
ѫ вм. ъı. 157. — ПП. 56, СА. 115.
ѫ вм. ѩ. ЛГ. 66.
ѫ = ошѧ. 165,—СК. 18—19, СП. 24, СЧ. 49, ЕЛ. 47, ПП. 59, СС. 73, ОА. 99, СА. 116, ТГ. 120, БП. 133, ДЧ. 143, ДП. 146.
ѧ и ꙗ. 151—152.— Г. 183.
ꙗ исключительно передъ ѧ. МЛ. 41, СА. 113.
ꙗ = ѩ послѣ согласныхъ. СК. 15, СП. 22, СР. 31, НП. 61, ЛГ. 66, ПГ. 68.
ꙗ = ѩ послѣ гласныхъ. ХЛ. 37, НП. 61.
ѧ при ꙗ послѣ согласныхъ. ХЛ. 37.
ѧ = ꙗ вм. ѫ во всѣхъ памятникахъ. 156.
ѧ вм. еѩ. ЕС. 148.
ѧ вм. ꙗ. СР. 34.
ѧ = ꙗ вм. ъı. СК. 17.
ѧ = ꙗ вм. ѣ. 157. — МЛ. 42, УЛ, 44.
ѩ = ѧ. СА. 113.
ѭ = ѫ. 151.
ѱ вм. пс. ПП. 54.
ѳ замѣнена посредствомъ д, т, ф. 162.

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 03599 9625